叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000001

2. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000002

3. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000003

4. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000004

5. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000005

6. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000006

7. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000007

8. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000008

9. 国防院 V. 2(the House Of Defence V. 2) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第1/9页

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [soʊld] ['seprətli] .
EACH **VOLUME** **SOLD** **SEPARATELY** **.**
每个 体积 卖 分别地 .

每卷单独出售。

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]
BRITISH **AUTHORS**
英国的 作者

英国作家

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
TAUCHNITZ **EDITION** **.**
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

['vɑːl] . - .
VOL **.** **3971** **.**
卷 . - .

第 3971 卷。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
THE **HOUSE** **OF** **DEFENCE** **.**
这 房子 的 防御 .

国防部。

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [ef] . ['bensn] .
E **.** **F** **.** **BENSON** **.**
E . F . 本森 .

EF 本森。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] . — ['vɑːl] . [iː] .
IN **TWO** **VOLUMES** **.** **—** **VOL** **.** **II** **.**
在 二 卷 . — 卷 . 二 .

共两卷。——第二卷

['laɪpsɪg] : ['bɝːnhɑːrd] ['tauknits] .
LEIPZIG **:** **BERNHARD** **TAUCHNITZ** **.**
莱比锡 : 伯恩哈德 陶赫尼茨 .

莱比锡：伯恩哈德·陶赫尼茨。

['pærɪs] : [ˌli'brɛri] [tʃɛɪtʃ] .
PARIS : LIBRAIRIE CH .
巴黎 : 图书馆 CH .

巴黎：LIBRAIRIE CH.

[gaʊlən] & [fɪlz] , - , [ruː] ['mædəm] .
GAULON & FILS , 39 , RUE MADAME .
高隆 & fils , - , 后悔 夫人 .

高隆和菲尔斯，39 号，夫人街。

['pærɪs] : [ðə; ði] - ['laɪbreri] , - , [ruː] [diː] ['rɪvəli] ,
PARIS : THE GALIGNANI LIBRARY , 224 , RUE DE RIVOLI ,
巴黎 : 这 - 图书馆 , - , 后悔 德语 里沃利 ,

巴黎：加利尼亚尼图书馆，224，RUE DE RIVOLI，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪs] , [eɪt] , ['ævənuː] [mə'siːnə] .
AND AT NICE , 8 , AVENUE MASSÉNA .
和 在 好的 , 8 , 大街 马塞纳 .

尼斯，马塞纳大道 8 号。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,
The Copyright of this Collection is purchased for Continental Circulation only ,
这 版权 的 这 收藏 是 购买 为了 大陆 循环 仅有的 ,

本系列作品的版权仅限在欧洲大陆发行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [meɪ] ['ðerfɔːr] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər]
and the volumes may therefore not be introduced into Great Britain or her
和 这 卷 可能 所以 不是 是 介绍 进入 伟大的 英国 或者 她
['kɑːləniz] .
Colonies .
殖民地 .

因此，这些书籍不得引进英国或其殖民地。

([siː] ['ɔːlsoʊ][piː'piː] .
(See also pp .
(看 还 pp .

（另见第 11 页）

[θriː] - [sɪks][ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['kætəlɔːg] .)
3 - 6 of Large Catalogue .)
3 - 6 的 大的 目录 .)

（大型目录第3-6页）

['leɪtɪst] ['vɑːljəmz] . — [dʒuːn] - .
Latest Volumes . — June 1907 .
最新的 卷 . — 六月 - .

最新卷册——1907年6月。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
In the Days of the Comet .
在 这 天 的 这 彗星 .

彗星时代。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By H . G . WELLS . 1 vol . — 3927 .
经过 H . G . 水井 . 1 卷 . — - .

作者：H·G·威尔斯。1 卷—3927。

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv] “ [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
This work is a new study of the future and of “ things as they should be ,
这 工作 是 一个 新的 学习 的 这 未来 和 的 “ 事物 作为 他们 应该 是 ,

这项工作是对未来和“事物应有的状态”的一项全新研究，

" [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vəːn] , [baɪ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛlzɪz] ['pɑːpjələr] [bʊks] [ɑːr; ər]
" in the style of Jules Verne , by which most of Mr . Wells's popular books are
" 在 这 风格 的 朱尔斯 凡尔纳 , 经过 哪个 最多 的 先生 . 威尔斯的 受欢迎的 图书 是
['kærəktəˌraɪzd] .
characterised .
具有特征 .

" 以儒勒·凡尔纳的风格写成，威尔斯先生的大多数畅销书都以此为特色。

['səufi] [ʌv; əv] - .
Sophy of Kravonia .
索菲 的 - .

克拉沃尼亚的索菲。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ˌtuːˈtuː][viː] . — - / - .
2 v . — 3928 / 29 .
2 v . — - / - .

2 v.—3928/29。

[ðoʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] [ɑːn] ['eni] [mæp] ,
Though the State of Kravonia be not found on any map ,
尽管 这 状态 的 - 是 不是 成立 在 任何 地图 ,

虽然在任何地图上都找不到克拉沃尼亚国，

[ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊps] [rəu'mænsiz] [wɪl] [faɪnd] ['veri] ['riːəl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] [nuː]
the lovers of Mr . Hope's romances will find very real the characters in this new
这 恋人 的 先生 . 希望 浪漫故事 将要 寻找 非常 真实的 这 人物 在 这 新的
[teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
tale of love ,
故事 的 爱 ,

喜欢霍普先生爱情小说的读者会发现，这部新的爱情故事中的人物非常真实。

[ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [haɪ] ['pɑːlətɪks] .
intrigue , and high politics .
阴谋 , 和 高的 政治 .

阴谋诡计和高层政治。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['moʊbreɪ] .
The Youngest Miss Mowbray .
这 最小的 错过 莫布雷 .

最年轻的莫布雷小姐。

[baɪ][biː] . [em] . ['kroʊkər] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By B . M . CROKER . 1 vol . — 3930 .
经过 B . M . 克罗克 . 1 卷 . — - .

作者：BM CROKER。1 卷—3930。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf]['mɪsɪz] . ['kroʊkər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
In this new novel of modern English life Mrs . Croker gives us another version of
在 这 新的 小说 的 现代的 英语 生活 太太 . 克罗克 给予 我们 其他 版本 的
[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['stɔːri][ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] .
the old and much - loved story of Cinderella .
这 老的 和 很多 - 喜爱 故事 的 灰姑娘 .

在这部描写现代英国生活的全新小说中，克罗克夫人为我们带来了另一个版本的古老而深受喜爱的灰姑娘故事。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [steps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɔːl]['ɛndz] ['hæpɪli] .
The fairy godmother steps in at the right moment , and all ends happily .
这 仙女 教母 步骤 在 在 这 正确的 片刻 , 和 全部 结束 快乐地 .

仙女教母及时出现，一切都圆满结束了。

- .
Chippinge .
- .

奇平格。

[baɪ] ['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən] .
By STANLEY J . WEYMAN .
经过 斯坦利 J . 韦曼 .

作者：斯坦利·J·韦曼。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . — - / - .
2 vols . — 3931 / 32 .
2 卷 . — - / - .

2 卷—3931/32。

[ə; eɪ] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
A trenchant and realistic description of the state of England during the
一个 尖锐的 和 实际的 描述 的 这 状态 的 英格兰 期间 这
['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,
passing of the Reform Bill ,
通过 的 这 改革 账单 ,

对改革法案通过期间英国的状况进行了深刻而现实的描述。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['roʊmæns] [ɪz][ˌintə'wəuvən] .
into which an exceedingly pretty romance is interwoven .
进入 哪个 一个 非常 漂亮的 浪漫 是 交织 .

其中穿插着一段非常美好的爱情故事。

- .
Rezánov .
- .

雷扎诺夫。

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['fræŋklɪn] ['æθətən] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By GERTRUDE FRANKLIN ATHERTON . 1 vol . — 3933 .
经过 格特鲁德 富兰克林 阿瑟顿 . 1 卷 . — - .

作者：格特鲁德·富兰克林·阿瑟顿。1 卷—3933。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊld][ˌkæli'fɔːnjən] [deɪz] ,
A story of old Californian days ,
一个 故事 的 老的 加州人 天 ,

一个关于加州旧时光的故事

[ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəres] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
a theme of which this popular authoress has a right to speak .
一个 主题 的 哪个 这 受欢迎的 作者 有 一个 正确的 到 说话 .

这位颇受欢迎的女作家有权就此主题发表看法。

[haɪ] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt] .
High politics and history here also play their part .
高的 政治 和 历史 这里 还 玩 他们的 部分 .

这里的政治局势和历史也发挥了作用。

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lɑːtəri] .
The Matrimonial Lottery .
这 婚姻 彩票 .

婚姻彩票。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [oʊ'koʊnər] ['eklz] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By CHARLOTTE O'CONOR ECCLES . 1 vol . — 3934 .
经过 夏洛特 奥康纳 传道书 . 1 卷 . — - .

作者：夏洛特·奥康纳·埃克尔斯。1 卷—3934。

[ə; eɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['kɑːmədi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɛndz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

A	journalistic	comedy	in	which	all	ends	well	and	happily	.
一个	新闻	喜剧	在	哪个	全部	结束	出色地	和	快乐地	.

这是一部新闻喜剧，结局皆大欢喜。

[mɪs] ['eklz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmərəs] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .

Miss	Eccles	is	already	the	authoress	of	one	delightful	humorous	book	in	the	Tauchnitz	Edition	.
错过	传道书	是	已经	这	作者	的	一	愉快	幽默	书	在	这	陶赫尼茨	版	.

埃克尔斯小姐已经是陶赫尼茨出版社出版的一本令人愉悦的幽默书籍的作者了。

[sɜːr]['naɪdʒəl] .

Sir	Nigel	.
先生	奈杰尔	.

奈杰尔爵士。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By	A	.	CONAN	DOYLE	.
经过	一个	.	柯南	多伊尔	.

作者：A·柯南·道尔。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . — - / - .

2	vols	.	—	3935	/	36	.
2	卷	.	—	-	/	-	.

2 卷—3935/36。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ” [hæz; həz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ʒɑːnrə] .

The	author	of	“	Sherlock	Holmes	”	has	here	given	us	a	book	of	another	genre	.
这	作者	的	“	夏洛克	福尔摩斯	”	有	这里	给定	我们	一个	书	的	其他	类型	.

《福尔摩斯探案集》的作者这次为我们带来了一部不同类型的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

It	is	a	romance	of	the	days	of	chivalry	with	a	setting	of	many	historical	incidents	,
它	是	一个	浪漫	的	这	天	的	骑士精神	和	一个	环境	的	许多	历史	事件	,

这是一部以骑士时代为背景的浪漫爱情小说，其中穿插了许多历史事件。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['skwaɪər] [wʌn] [hɪz; ɪz]['goʊldən][spɜːrz] .

showing	how	a	brave	young	squire	won	his	golden	spurs	.
显示	如何	一个	勇敢的	年轻的	乡绅	韩元	他的	金的	马刺	.

讲述了一位勇敢的年轻侍从如何赢得金马刺的故事。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [roʊm] .

A	Lady	of	Rome	.
一个	女士	的	罗马	.

一位罗马女士。

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

By	F	.	MARION	CRAWFORD	.
经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

作者：F·马里恩·克劳福德。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . — - / - .

2	vols	.	—	3937	/	38	.
2	卷	.	—	-	/	-	.

2 卷—3937/38。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['fæməli]['trædʒədi] ,

This	is	the	story	of	a	Roman	family	tragedy	,
这	是	这	故事	的	一个	罗马	家庭	悲剧	,

这是一个罗马家族悲剧的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd]

and	a	psychological	study	of	the	lengths	to	which	unselfish	love	and
和	一个	心理	学习	的	这	长度	到	哪个	无私	爱	和

['ekspiəˌtɔːri] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [goʊ][ɪn] [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

expiatory	renunciation	may	go	in	poor	human	nature	.
呼气	放弃	可能	去	在	贫穷的	人类	自然	.

以及对人性弱点中无私的爱和赎罪式的放弃可能达到的程度的心理学研究。

[huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] .

Whom	God	hath	joined	.
谁	上帝	有	加入	.

神所联合的。

[baɪ] ['ɑːrnəld] ['benɪt] .

By	ARNOLD	BENNETT	.
经过	阿诺德	贝内特	.

作者：阿诺德·贝内特

[wʌn]['vɑːl] . — - .

1	vol	.	—	3939	.
1	卷	.	—	-	.

卷—3939。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mærɪdʒ] ['prɑːbləm][ænd; ənd][ðə; ði]

A	drama	of	real	life	dealing	with	the	still	unsolved	marriage	problem	and	the
一个	戏剧	的	真实的	生活	处理	和	这	仍然	未解之谜	婚姻	问题	和	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] .

working	of	the	English	divorce	laws	.
在职的	的	这	英语	离婚	法律	.

一部反映现实生活的剧情片，探讨了至今仍未解决的婚姻问题以及英国离婚法的运作。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['evlɪn] .

The	Lady	Evelyn	.
这	女士	伊芙琳	.

伊芙琳夫人。

[baɪ] [mæks] ['pɛmbɝtən] . [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	MAX	PEMBERTON	.	1	vol	.	—	3940	.
经过	最大限度	彭伯顿	.	1	卷	.	—	-	.

作者：MAX PEMBERTON。1 卷—3940。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ruː'meiniə; rəu-] ,

A	stirring	romance	of	England	and	Roumania	,
一个	搅拌	浪漫	的	英格兰	和	罗马尼亚	,

一段激动人心的英罗爱情故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['kʌntri] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

in	which	the	gypsies	of	the	latter	country	play	an	important	part	.
在	哪个	这	吉普赛人	的	这	后者	国家	玩	一个	重要的	部分	.

其中，该国的吉普赛人扮演着重要角色。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [hɜːr'self] [hæz; həz] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['duːəl] ['tempərəmənt] [liːdz] [tuː; tə]

The	heroine	herself	has	gypsy	blood	,	and	her	dual	temperament	leads	to
这	女英雄	她自己	有	吉普赛人	血	,	和	她	双重的	气质	线索	到

[ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

exciting	complications	.
激动人心	并发症	.

女主角本身拥有吉普赛血统，她的双重性格导致了一系列激动人心的复杂情况。

[ə; eɪ] ['bærɪstərz] ['kɔːrtʃɪp] .
A **Barrister's** **Courtship** **.**
一个 大律师的 求爱 .

律师的求爱故事。

[baɪ][ef] . [siː] . ['filips] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By **F** **.** **C** **.** **PHILIPS** **.** **1** **vol** **.** **—** **3941** **.**
经过 F . C . 飞利浦 . 1 卷 . 一 - .

FC PHILIPS 出版。1 卷—3941。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [sketʃiz] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['hjuːmərist] ,
A **collection** **of** **short** **sketches** **by** **a** **well** **-** **known** **humourist** **,**
一个 收藏 的 短的 草图 经过 一个 出色地 - 已知 幽默家 ,

一位知名幽默作家的短篇素描集

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['kɑːmədi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kə¸læbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pəːsi] ['fɛndɔːl] .
and **a** **longer** **comedy** **written** **in** **collaboration** **with** **Percy** **Fendall** **.**
和 一个 更长 喜剧 书面 在 合作 和 珀西 芬德尔 .

还有一部与珀西·芬德尔合作创作的较长的喜剧。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ə'merɪkə] .
The **Future** **in** **America** **.**
这 未来 在 美国 .

美国的未来。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By **H** **.** **G** **.** **WELLS** **.** **1** **vol** **.** **—** **3942** **.**
经过 H . G . 水井 . 1 卷 . 一 - .

作者：H·G·威尔斯。1 卷—3942。

['mɪstər] . [welz] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['meni] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr **.** **Wells** **,** **who** **has** **already** **written** **so** **many** **works** **on** **the** **future** **of** **the**
先生 . 威尔斯 , WHO 有 已经 书面 所以 许多 作品 在 这 未来 的 这
['wɝːldz] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
world's **civilisation** **,**
世界的 文明 ,

威尔斯先生已经撰写了许多关于世界文明未来的著作，

[peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]
paid **a** **visit** **to** **America** **on** **purpose** **to** **judge** **on** **the** **spot** **of** **the** **future** **of**
有薪酬的 一个 访问 到 美国 在 目的 到 法官 在 这 点 的 这 未来 的
[ðæt] ['kʌntri] .
that **country** **.**
那 国家 .

他特意前往美国，实地考察该国的未来。

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]
BRITISH **AUTHORS**
英国的 作者

英国作家

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
TAUCHNITZ EDITION .
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

['vɑːl] . - .
VOL . 3970 .
卷 . - .

第 3970 卷。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
THE HOUSE OF DEFENCE .
这 房子 的 防御 .

国防部。

[baɪ][iː] . [ef] . ['bensn] .
By E . F . BENSON .
经过 E . F . 本森 .

作者：EF BENSON。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]
THE
这

这

[haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens]
HOUSE OF DEFENCE
房子 的 防御

国防部

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [ef] . ['bensn]
E . F . BENSON
E . F . 本森

EF 本森

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['doʊdoʊ] , ”
AUTHOR OF “ DODO , ”
作者 的 “ 渡渡鸟 , ”

《渡渡鸟》的作者

“ [ðə; ði] , ”
“ THE CHALLONERS , ”
“ 这 挑战者 , ”

“挑战者们”

“ [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , ”
“ THE IMAGE IN THE SAND , ”
“ 这 图像 在 这 沙 , ”

“沙滩上的影像”

“ [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [peɪn] , ”
“ THE ANGEL OF PAIN , ”
“ 这 天使 的 疼痛 , ”

《痛苦天使》

“ [pɔːl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ PAUL , ” ETC .
“ 保罗 , ” ETC .

“保罗”等等。

['kɑːpiraɪt] [ɪ'dɪʃn]
COPYRIGHT EDITION
版权 版

版权所有

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː]
II
二

二

['laɪpsɪg]
LEIPZIG
莱比锡

莱比锡

['bɜːnhɑːrd] TAUCHNITZ1907 .
BERNHARD TAUCHNITZ1907 .
伯恩哈德 TAUCHNITZ1907 .

伯恩哈德·陶赫尼茨 1907 年。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
THE HOUSE OF DEFENCE .
这 房子 的 防御 .

国防部。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
MAUD was lying in a long chair on the lawn after lunch the following afternoon ,
莫德 曾是 说谎 在 一个 长的 椅子 在 这 草地 后 午餐 这 下列的 下午 ,

第二天下午午饭后，莫德躺在草坪上的长椅上。

[dɪ'fendɪŋ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪbz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kiːn]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑː.kə-z] ,

defending	**Christian**	**Science**	**from**	**the**	**gibes**	**(**	**which**	**were**	**keen**	**)**	**of**	**the**	**mockers**	**,**
防守	基督教	科学	从	这	嘲讽	(	哪个	是	敏锐的	)	的	这	嘲讽者	,

[huː] [wɜːr; wər] ['meni] .

who	**were**	**many**	**.**
WHO	是	许多	.

捍卫基督教科学，反驳那些嘲讽者（他们嘲讽得很厉害）的诸多讥讽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ælaɪ] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪs] - , [huː] ,

She	**had**	**an**	**ally**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Alice**	**Yardly**	**,**	**who**	**,**
她	有	一个	盟友	,	它	是	真的	,	在	这	人	的	爱丽丝	-	,	WHO	,

的确，她有一位盟友，那就是爱丽丝·亚德利，她

[ɪn][hɜːr; hər][bɪg][hæt][ænd; ənd] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

in	**her**	**big**	**hat**	**and**	**white**	**dress**	**,**	**with**	**a**	**blue**	**sash**	**,**	**looked**	**like**	**a**	**doubtful**
在	她	大的	帽子	和	白色的	裙子	,	和	一个	蓝色的	窗扇	,	看起来	喜欢	一个	疑

['rɔmni] ,

Romney	**,**
罗姆尼	,

她头戴大帽子，身穿白色连衣裙，腰间系着蓝色腰带，看起来像个心存疑虑的罗姆尼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

and	**was**	**smiling**	**,**	**literally**	**with**	**all**	**her**	**might**	**.**
和	曾是	微笑	,	字面上地	和	全部	她	可能	.

她脸上洋溢着笑容，笑容里充满了她所有的努力。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɑː.kə-z] [mɑːkt] , [ðə; ði] ['kɪndər] [gruː] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]

The	**more**	**the**	**mockers**	**mocked**	**,**	**the**	**kinder**	**grew**	**her**	**smile**	**,**	**and**	**the**	**more**
这	更多的	这	嘲讽者	嘲笑	,	这	幼儿园	生长	她	微笑	,	和	这	更多的

['vɑːljəb(ə)l][hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

voluble	**her**	**explanations**	**.**
健谈的	她	解释	.

嘲笑者越是嘲笑她，她的笑容就越是和蔼，她的解释也越是滔滔不绝。

[mɔːd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [dʌn] ['bæt(ə)l][ə'loʊn] ,

Maud	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**	**would**	**sooner**	**have**	**done**	**battle**	**alone**	**,**
莫德	,	为了	她	部分	,	会	很快	有	完毕	战斗	独自的	,

而莫德本人则宁愿独自作战。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['ælɪs] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][dɪd][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['koʊpiəs]

for	**all**	**that**	**Alice**	**as**	**an**	**ally**	**did**	**was**	**,**	**with**	**great**	**precision**	**and**	**copious**
为了	全部	那	爱丽丝	作为	一个	盟友	做过	曾是	,	和	伟大的	精确	和	丰富

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	**,**
方向	,

作为盟友，爱丽丝所做的一切都非常精准，并提供了详尽的指示。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

to	**reveal**	**to**	**the**	**enemy**	**all**	**the**	**weak**	**points**	**in**	**the**	**fortifications**	**(**	**of**	**which**	**,**
到	揭示	到	这	敌人	全部	这	虚弱的	积分	在	这	防御工事	(	的	哪个	,

向敌人暴露防御工事的所有薄弱环节（其中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːd] ,

it	**seemed**	**to**	**Maud**	**,**
它	似乎	到	莫德	,

在莫德看来，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz]) [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æŋglz] [wer] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːt]

there	were	hundreds	)	and	all	the	angles	where	an	assault	would	probably	meet
那里	是	数百	）	和	全部	这	角度	在哪里	一个	突击	会	大概	见面

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

with	success	.
和	成功	.

有数百个）以及所有可能成功发动攻击的角度。

[wer'evər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] “ [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]

Wherever	,	so	it	seemed	,	there	was	any	possible	difficulty	in	“	the	scheme	of
无论	，	所以	它	似乎	，	那里	曾是	任何	可能的	困难	在	”	这	方案	的

[θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

things	entire	,
事物	全部的	，

无论在何处，似乎只要“整个事物的计划”中存在任何可能的困难，

” [æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [dɪr] ['ælɪs] ,

”	as	understood	by	Christian	scientists	,	there	was	poor	dear	Alice	,
”	作为	理解	经过	基督教	科学家	，	那里	曾是	贫穷的	亲爱的	爱丽丝	，

按照基督教科学家的理解，可怜的爱丽丝……

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [flæg][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

waving	a	large	and	cheerful	flag	to	call	attention	to	it	.
挥手	一个	大的	和	快乐	旗帜	到	称呼	注意力	到	它	.

挥舞着一面色彩鲜艳的大旗帜来吸引人们的注意。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] , ['θɜːrsoʊ] , ” [mɔːd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	No	,	I	am	not	a	Christian	Scientist	,	Thurso	,	”	Maud	was	saying	,
“	不	，	我	是	不是	一个	基督教	科学家	，	瑟索	，	”	莫德	曾是	说	，

“不，我不是基督教科学派信徒，瑟索，”莫德说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪli] — [oʊ] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] .

“	because	I	think	a	lot	of	it	is	too	silly	—	oh	,	well	,	never	mind	.
“	因为	我	思考	一个	很多	的	它	是	也	愚蠢的	—	哦	，	出色地	，	绝不	头脑	.

“因为我觉得很多事情都太愚蠢了——哦，好吧，算了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

But	what	I	told	you	at	lunch	I	actually	saw	with	my	own	eyes	.
但	什么	我	讲述	你	在	午餐	我	实际上	锯	和	我的	自己的	眼睛	.

但我午餐时跟你说的那些事，我都是亲眼所见的。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	will	say	it	again	.
我	将要	说	它	再次	.

我再说一遍。

[nɜːrs] [maɪlz] , [huː] [ɪz][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['sændi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Nurse	Miles	,	who	is	optimistic	,	told	me	that	Sandie	was	dying	,
护士	迈尔斯	，	WHO	是	乐观的	，	讲述	我	那	桑迪	曾是	垂死	，

乐观的护士迈尔斯告诉我，桑迪快不行了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][juːz] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['saɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [sent]

and	though	it	was	really	no	use	,	she	wanted	Dr	.	Symes	to	be	sent
和	尽管	它	曾是	真的	不	使用	，	她	通缉	博士	.	赛姆斯	到	是	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

虽然这样做其实没什么用，但她还是想请赛姆斯医生来。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

Well	,	I	didn't	send	for	him	,	but	I	went	upstairs	with	Mr	.	Cochrane	,
出色地	，	我	没有	发送	为了	他	，	但	我	去	楼上	和	先生	.	科克伦	，

我没叫他，但我跟科克伦先生一起上楼了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] — [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,

and	I	saw	Mr	.	Cochrane	—	by	means	of	Christian	Science	,
和	我	锯	先生	.	科克伦	—	经过	方法	的	基督教	科学	,

我通过基督教科学的方式见到了科克伦先生。

[aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] — [pʊl] ['sændi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] . ”

I	must	suppose	—	pull	Sandie	out	of	the	jaws	of	death	.	”
我	必须	认为	—	拉	桑迪	出去	的	这	下颚	的	死亡	.	”

我猜想——应该把桑迪从死神手中救出来。

“ [bi:; bi] [fer] , [mɔ:d] , ” [sed] ['θɜ:rsoʊ] .

“	Be	fair	,	Maud	,	”	said	Thurso	.
“	是	公平的	,	莫德	,	”	说	瑟索	.

“公平一点，莫德，”瑟索说。

“ [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['saɪmz] [sed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

“	Tell	them	what	Dr	.	Symes	said	when	he	came	next	morning	.	”
“	告诉	他们	什么	博士	.	赛姆斯	说	什么时候	他	来了	下一个	早晨	.	”

“把赛姆斯医生第二天早上来时说的话告诉他们。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] .

“	I	was	going	to	.
“	我	曾是	去	到	.

我本来打算这么做的。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [went] ['sʌd(ə)nli] [daʊn]

He	said	he	had	known	cases	where	the	temperature	went	suddenly	down
他	说	他	有	已知	案例	在哪里	这	温度	去	突然	向下

[frʌm; frəm] [haɪ] ['fi:vər] [tu:; tə] [bɪ'loʊ] ['nɔ:rm(ə)l] ,

from	high	fever	to	below	normal	,
从	高的	发烧	到	以下	普通的	,

他说他见过一些病例，体温突然从高烧降至正常以下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [ˌpɜ:rfə'reɪʃn] .

and	it	had	not	meant	perforation	.
和	它	有	不是	意思是	穿孔	.

但这并非意味着穿孔。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sɪmpli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['fi:vər] .

It	meant	simply	what	it	was	—	the	sudden	cessation	of	fever	.
它	意思是	简单地	什么	它	曾是	—	这	突然	停止	的	发烧	.

它的意思就是字面意思——发烧突然停止了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [rer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɑ:d] [koʊ'ɪnsɪdəns]

Of	course	,	such	a	thing	is	very	rare	,	and	it	would	be	an	odd	coincidence
的	课程	,	这样的	一个	事物	是	非常	稀有的	,	和	它	会	是	一个	奇怪的	巧合

[ɪf] — —

if	—	—
如果	—	—

当然，这种情况非常罕见，如果真是这样，那将是一个奇怪的巧合——

” ['ælɪs] - [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['vɑ:ljəbli] .

”	Alice	Yardly	leaned	forward	,	smiled	,	and	interrupted	violently	and	volubly	.
”	爱丽丝	-	倾斜	向前	,	微笑	,	和	中断	暴力	和	滔滔不绝	.

“爱丽丝·亚德利向前倾身，笑着，猛烈而滔滔不绝地打断了他们。

“ ['mɔ:rt(ə)l][maɪnd][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] ['fi:vər] [ə'rɪdʒənəli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Mortal	mind	had	caused	the	fever	originally	,	”	she	said	,
“	凡人	头脑	有	导致	这	发烧	起初	,	”	她	说	,

“最初是凡人的心智引发了这场发烧，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['demənstreɪtɪd] ['oʊvər] ,

“	and	it	was	this	that	Mr	.	Cochrane	demonstrated	over	,
”	和	它	曾是	这	那	先生	.	科克伦	已证明	超过	,

“而这正是科克伦先生所论证的，

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] ['sændi] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːls] [kleɪm] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

thus	enabling	Sandie	to	throw	off	the	false	claim	of	fever	and	temperature
因此	使能	桑迪	到	扔	离开	这	错误的	宣称	的	发烧	和	温度

,

,

,

这样一来，桑迪就能摆脱发烧和体温升高的虚假说法了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] ['riːəli] [hæv; həv] ['fiːvər] , [sɪns] ['fiːvər] [ɪz] ['iːv(ə)l] . ”

for	he	couldn't	really	have	fever	,	since	fever	is	evil	.	”
为了	他	不能	真的	有	发烧	,	自从	发烧	是	邪恶的	.	”

因为他不可能真的发烧，因为发烧是不祥之兆。

“ [ɪz] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['iːv(ə)l] , [tuː] ? ” [æskt] ['θɜːrsoʊ] .

“	Is	temperature	evil	,	too	?	”	asked	Thurso	.
”	是	温度	邪恶的	,	也	?	”	问	瑟索	.

“温度也是邪恶的吗？”瑟索问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] - [dɪ'griːz] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l]

“	And	why	is	a	temperature	of	104	degrees	more	evil	than	a	normal
”	和	为什么	是	一个	温度	的	-	学位	更多的	邪恶的	比	一个	普通的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?

temperature	?
温度	?

“为什么 104 度的气温比正常气温更邪恶呢？”

” ['ælɪs] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] -

”	Alice	did	not	even	shut	her	mouth	,	but	held	it	open	during	Thurso's
”	爱丽丝	做过	不是	甚至	关闭	她	嘴	,	但	握住	它	打开	期间	-

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“瑟索解释的时候，爱丽丝甚至都没闭嘴，而是一直张着嘴。”

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stɑːpt] .

so	as	to	go	on	again	the	moment	he	stopped	.
所以	作为	到	去	在	再次	这	片刻	他	停止	.

这样，他一停下来，就能立刻继续前进。

“ ['niːðər] [hiːt] [nɔːr] [koʊld] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fiːvər] , [sɪns] ,

“	Neither	heat	nor	cold	really	exist	,	”	she	said	,	“	any	more	than	fever	,	since	,
”	两者都不	热	也不	寒冷的	真的	存在	,	”	她	说	,	“	任何	更多的	比	发烧	,	自从	,

“冷热其实并不存在，”她说，“就像发烧一样，因为……”

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['fiːvər] [ɪz] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ['kænɑːt] [send] ['iːv(ə)l] [tuː; tə]

as	I	was	saying	,	fever	is	evil	,	and	Infinite	Love	cannot	send	evil	to
作为	我	曾是	说	,	发烧	是	邪恶的	,	和	无限	爱	不能	发送	邪恶的	到

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

正如我刚才所说，发烧是邪恶的，而无限的爱不会把邪恶带给任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] - [gʊd] .

because	it	is	All	-	Good	.
因为	它	是	全部	-	好的	.

因为一切都很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][goʊ] [daʊn]

It	was	the	demonstration	of	this	that	made	his	temperature	go	down
它	曾是	这	示范	的	这	那	制成	他的	温度	去	向下

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [wel] .

and	let	him	get	well	.
和	让	他	得到	出色地	.

正是这一示范作用使他的体温下降，并让他康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	only	with	his	mortal	mind	,	too	,	that	he	could	think	he	had
它	曾是	仅有的	和	他的	凡人	头脑	,	也	,	那	他	可以	思考	他	有

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

只有他凡人的思维才会让他认为自己发烧了。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['mætər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['mɔːrt(ə)l][maɪnd]

since	there	is	no	real	sensation	in	matter	,	just	as	it	was	through	mortal	mind
自从	那里	是	不	真实的	感觉	在	事情	,	只是	作为	它	曾是	通过	凡人	头脑

,

,
,

因为物质中没有真正的感觉，就像凡人的心灵一样，

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ɔːl] - [lʌv] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	through	All	-	Love	,	that	he	thought	he	had	caught	it	.
和	不是	通过	全部	-	爱	,	那	他	想法	他	有	捕捉	它	.

而不是通过全爱，他以为自己已经感染了它。

[bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['mætər] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ]

But	Immortal	Mind	knows	that	there	is	no	sensation	in	matter	,	and	so	no
但	不朽	头脑	知道	那	那里	是	不	感觉	在	事情	,	和	所以	不

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

但永恒的心灵知道，物质中没有感觉，因此也没有疾病。

[æz; əz]['deɪvɪd] [sed] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər]['eni] ['terər] [baɪ] [naɪt] ,

As	David	said	,	'	Thou	shalt	not	be	afraid	for	any	terror	by	night	,
作为	大卫	说	,	-	你	应	不是	是	害怕的	为了	任何	恐怖	经过	夜晚	,

正如大卫所说：“你必不怕夜间的任何惊骇”，

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [flaɪθ] [baɪ] [deɪ] ; - [ænd; ənd] [wen] ['sændi] ,

nor	for	the	arrow	that	flieth	by	day	;	'	and	when	Sandie	,
也不	为了	这	箭	那	飞翔	经过	天	;	-	和	什么时候	桑迪	,

也不为白日飞的箭；'当桑迪，

[baɪ]['mɪstər] . ['kɒkrənz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['oʊvər]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] ,

by	Mr	.	Cochrane's	demonstration	over	mortal	mind	,
经过	先生	.	科克伦的	示范	超过	凡人	头脑	,

通过科克伦先生对凡人心智的论证，

[pər'siːvd] [ðæt] — [ðoʊ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] —

perceived	that	—	though	he	need	not	have	been	conscious	that	he	perceived	it	—
感知	那	—	尽管	他	需要	不是	有	到过	有意识的	那	他	感知	它	—

[ðə; ði] [fɔːls] [kleɪm] [ʌv; əv] ['fiːvər] [left] [hɪm; ɪm] ,

the	false	claim	of	fever	left	him	,
这	错误的	宣称	的	发烧	左边	他	,

他察觉到——尽管他未必意识到自己察觉到了——那种虚假的发烧症状已经消失了。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [went] [daʊn] .

so	,	of	course	,	his	temperature	went	down	.
所以	,	的	课程	,	他的	温度	去	向下	.

所以，他的体温当然下降了。

" [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [nɑːt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['veri] ['kɑːnʃəs] ['peɪʃ(ə)ns] ,

"	Maud	gave	a	sigh	,	not	of	impatience	,	but	of	very	conscious	patience	,
"	莫德	给予	一个	叹	,	不是	的	不耐烦	,	但	的	非常	有意识的	耐心	,

莫德叹了口气，那不是不耐烦的叹息，而是非常自觉的耐心叹息。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	very	near	akin	to	it	.
哪个	是	非常	靠近	类似的	到	它	.

这与它非常接近。

" ['dɑːrlɪŋ] ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Darling	Alice	,	"	she	said	,	"	you	haven't	understood	a	single	word	from	the
"	亲爱的	爱丽丝	,	"	她	说	,	"	你	还没有	理解	一个	单身的	单词	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

"亲爱的爱丽丝，"她说，"你从一开始就一个字都没听懂。"

['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['dɪdnt] [meɪk] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][goʊ] [daʊn] .

Mr	.	Cochrane	didn't	make	Sandie's	temperature	go	down	.
先生	.	科克伦	没有	制作	-	温度	去	向下	.

科克伦先生并没有让桑迪的体温降下来。

" ['ælɪsəz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .

"	Alice's	mouth	was	still	open	.
"	爱丽丝的	嘴	曾是	仍然	打开	.

爱丽丝的嘴巴还张着。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

She	interrupted	like	lightning	.
她	中断	喜欢	闪电	.

她像闪电一样打断了她。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	of	course	not	,	"	she	said	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	她	说	.

"不，当然不是，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['kɑːkrən] :

"	It	was	not	Mr	.	Cochrane	:
"	它	曾是	不是	先生	.	科克伦	:

"那不是科克伦先生：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] ['sændi] .

it	was	the	belief	and	trust	in	Immortal	Mind	that	had	reached	Sandie	.
它	曾是	这	信仰	和	相信	在	不朽	头脑	那	有	达到	桑迪	.

正是对"不朽心灵"的信仰和信任，才让桑迪产生了这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hiːlər] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] :

It	is	not	the	healer	who	does	it	:
它	是	不是	这	治疗师	WHO	做	它	:

并非是治疗师做的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hiːlər] [ðæt] [dis'pəːsiz] [fɔːls] [kleɪmz] .

it	is	Divine	Love	shining	through	the	healer	that	disperses	false	claims	.
它	是	神圣的	爱	灼灼	通过	这	治疗师	那	分散	错误的	索赔	.

是神圣的爱透过治疗师散发出来，驱散了虚假的说法。

[gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] ['mætər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪf] , [gɑːd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l]

God	**is**	**good**	**and**	**is**	**All**	**,**	**and**	**matter**	**is**	**nothing**	**,**	**because**	**Life**	**,**	**God**	**,**	**Immortal**
上帝	是	好的	和	是	全部	,	和	事情	是	没有什么	,	因为	生活	,	上帝	,	不朽

[maɪnd] — —

Mind	**—**	**—**
头脑	—	—

神是善的，祂是万物，物质是虚无的，因为生命、神、不朽的心灵——

" [mɔːd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [kloʊz] [tuː; tə] ['ælɪsəz] [feɪs] ,

"	**Maud**	**sat**	**up**	**in**	**her**	**long**	**chair**	**and**	**clapped**	**her**	**hands**	**close**	**to**	**Alice's**	**face**	**,**
"	莫德	卫星	向上	在	她	长的	椅子	和	鼓掌	她	双手	关闭	到	爱丽丝的	脸	,

莫德在长椅上坐直身子，在爱丽丝脸旁拍了拍手。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

so	**that**	**she**	**absolutely**	**could**	**not**	**go**	**on**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**omnipotence**	**of**	**Immortal**
所以	那	她	绝对地	可以	不是	去	在	,	在	尽管如此	的	这	全能	的	不朽

[maɪnd] .

Mind	**.**
头脑	.

即使拥有不朽之心的全能，她也绝对无法继续下去。

" [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌn] ['sentəns] — [dʒʌst] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**I**	**will**	**finish**	**one**	**sentence**	**—**	**just**	**one**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**whatever**	**you**	**say**	**.**
"	我	将要	结束	一	句子	—	只是	一	,	"	她	说	,	"	任何	你	说	.

"我会说完一句话——就一句话，"她说，"不管你说什么。"

[juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

You	**don't**	**understand**	**a**	**single**	**thing**	**.**
你	不	理解	一个	单身的	事物	.

你什么都不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

It	**was**	**the**	**subsidence**	**of**	**high**	**temperature**	**that**	**was**	**the**	**dangerous**
它	曾是	这	地面沉降	的	高的	温度	那	曾是	这	危险的

['sɪmptəm] .

symptom	**.**
症状	.

高温消退才是危险的征兆。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [keɪm] [ɪn] ['æftər] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [daʊn] .

Mr	**.**	**Cochrane**	**came**	**in**	**after**	**Sandie's**	**temperature**	**had**	**suddenly**	**gone**	**down**	**.**
先生	.	科克伦	来了	在	后	-	温度	有	突然	已消失	向下	.

科克伦先生是在桑迪的体温突然下降后进来的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**bringing**	**it**	**down**	**.**
他	有	没有什么	到	做	和	带来	它	向下	.

他与摧毁它没有任何关系。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['sændi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

I	**took**	**him**	**up**	**to**	**Sandie**	**,**	**because**	**Sandie's**	**temperature**	**had**	**gone**	**down**	**.**
我	采取	他	向上	到	桑迪	,	因为	-	温度	有	已消失	向下	.

我带他去看望桑迪，因为桑迪的体温下降了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]

I	**am**	**sure**	**it**	**is**	**very**	**difficult**	**to**	**understand**	**,**	**especially**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**in**
我	是	当然	它	是	非常	难的	到	理解	,	尤其	如果	你	不	相信	在

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

temperature	**;**
温度	;

我相信这很难理解，尤其是如果你不相信温度的话；

[bʌt; bət][duː] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][græsp] [ðæt] .

but	do	draw	a	long	breath	and	try	to	grasp	that	.
但	做	画	一个	长的	气息	和	尝试	到	抓牢	那	.

但请深吸一口气，试着理解这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gʊd] , [gɑːd] , [maɪnd] , [ðæt] [brɔːt] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ]

It	wasn't	Immortal	Good	,	God	,	Mind	,	that	brought	Sandie's	temperature	below
它	不是	不朽	好的	,	上帝	,	头脑	,	那	带来	-	温度	以下

['nɔːrm(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ,

normal	:	it	was	all	,
普通的	:	它	曾是	全部	,

并非是至善至美的上帝、心灵或神灵让桑迪的体温低于正常值：而是所有的一切。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [fɔːls] [kleɪm] .

as	you	would	say	,	a	frightfully	false	claim	.
作为	你	会	说	,	一个	可怕地	错误的	宣称	.

正如你所说，这是一个极其荒谬的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [helθ] .

It	was	a	symptom	of	dangerous	illness	,	not	a	symptom	of	health	.
它	曾是	一个	症状	的	危险的	疾病	,	不是	一个	症状	的	健康	.

这是危险疾病的症状，而不是健康的症状。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tend] [mɔːr] .

I	wish	you	would	attend	more	.
我	希望	你	会	出席	更多的	.

我希望你能多来参加。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fiːvərɪʃ] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['dɑːrlɪŋ] .

You	make	me	feel	feverish	in	explaining	like	this	,	darling	.
你	制作	我	感觉	发烧	在	解释	喜欢	这	,	亲爱的	.

亲爱的，你这样解释让我感觉发烧了。

" ['ælɪsəz] [smaɪl] ['sʌfərd] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] .

"	Alice's	smile	suffered	no	diminution	.
"	爱丽丝的	微笑	遭受	不	减少	.

“爱丽丝的笑容丝毫未减。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

She	was	still	quite	ready	to	explain	anything	.
她	曾是	仍然	相当	准备好	到	解释	任何事物	.

她仍然随时准备解释任何事情。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , ['fiːvər] ['kænɑːt][biː; bi][sent][baɪ][dɪ'vaɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [ænd; ənd]

“	As	I	said	,	fever	cannot	be	sent	by	Divine	Love	,	"	she	remarked	,	“	and
“	作为	我	说	,	发烧	不能	是	发送	经过	神圣的	爱	,	"	她	评论	,	“	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“正如我所说，发烧不可能是神圣的爱所致，"她说道，“因此，

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪg'zɪstənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

since	there	is	nothing	really	existent	in	the	world	except	Divine	Love	,
自从	那里	是	没有什么	真的	存在的	在	这	世界	除了	神圣的	爱	,

因为世间万物唯有神圣的爱存在，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['fiːvər] ['kænɑːt][biː; bi]['riːəl] ,

it	follows	that	fever	cannot	be	real	,
它	跟随	那	发烧	不能	是	真实的	,

由此可见，发烧不可能是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] .

and	that	the	belief	in	it	is	a	function	of	mortal	mind	.
和	那	这	信仰	在	它	是	一个	功能	的	凡人	头脑	.

而对它的信仰是凡人心智的一种体现。

[noʊ]['iːv(ə)l][ɔːr][peɪn][ɔːr] [dɪ'ziːz] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði] [fɔːls]

No	evil	or	pain	or	disease	can	happen	to	anybody	who	has	uprooted	the	false
不	邪恶的	或者	疼痛	或者	疾病	能	发生	到	任何人	WHO	有	连根拔起	这	错误的

[kleɪm] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] ,

claim	of	mortal	mind	,
宣称	的	凡人	头脑	,

凡人若已根除凡人心智的虚妄念头，便不会遭受任何邪恶、痛苦或疾病的侵扰。

[ænd; ənd][noʊ] [drʌg] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] , ['iːðər] ['hɑːrmf(ə)l][ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɑːn] ['eniwʌn] [huː]

and	no	drug	can	have	any	effect	,	either	harmful	or	beneficial	,	on	anyone	who
和	不	药品	能	有	任何	影响	,	任何一个	有害	或者	有利	,	在	任何人	WHO

[noʊz] [ðə; ði] [truːθ] .

knows	the	truth	.
知道	这	真相	.

对于了解真相的人来说，任何药物都不会产生任何效果，无论是有害的还是有益的。

[ðə; ði] [drʌg] ['oʊnli][ækts][ɑːn]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] — —

The	drug	only	acts	on	mortal	mind	,	which	is	—	—
这	药品	仅有的	行为	在	凡人	头脑	,	哪个	是	—	—

这种药物只对凡人的心智起作用，也就是——

" ['θɜːrsoʊ] ['entərd] [ðə; ði][ə'riːnə] .

"	Thurso	entered	the	arena	.
"	瑟索	进入	这	竞技场	.

瑟索进入了竞技场。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	understand	,	Alice	,	"	he	said	.
"	我	想	到	理解	,	爱丽丝	,	"	他	说	.

“我想了解，爱丽丝，”他说。

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

"	Supposing	I	choose	to	drink	large	quantities	of	prussic	acid	for	breakfast	,
"	假如	我	选择	到	喝	大的	数量	的	普鲁士克	酸	为了	早餐	,

“假设我选择早餐喝大量的氢氰酸，

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [noʊ] ['pɔɪzn] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd] ,

under	the	conviction	that	no	poison	exists	for	Immortal	Mind	,
在下面	这	定罪	那	不	毒	存在	为了	不朽	头脑	,

他坚信，对于不朽之心而言，世间没有任何毒药。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [paɪnts] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [lʌntʃ] ?

shall	I	live	to	take	pints	more	of	it	at	lunch	?
将	我	居住	到	拿	品脱	更多的	的	它	在	午餐	?

我还能活着在午餐时再喝上几品脱吗?

['dʌznt] ['pɔɪzn] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] ? " "

Doesn't	poison	exist	for	mortal	body	?	"	"
不	毒	存在	为了	凡人	身体	?	"	"

难道世上就没有对凡人有害的毒药吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] ['eni] ['dedli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , -

'	If	you	drink	any	deadly	thing	it	shall	not	hurt	you	,	'
-	如果	你	喝	任何	致命	事物	它	将	不是	伤害	你	,	-

“即使你喝了致命的东西，也不会受到伤害。”

" ['kwoʊtɪd] ['ælɪs] .
" quoted Alice .
" 引 爱丽丝 .

“爱丽丝说道。”

" [suː'fleɪ] [ʌv; əv] ['naɪtʃeɪd] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [mɔːd] ['tʃɪrfəli] .
" Soufflé of nightshade for Alice this evening , " said Maud cheerfully .
" 舒芙蕾 的 茄科植物 为了 爱丽丝 这 晚上 , " 说 莫德 愉快地 .

“今晚给爱丽丝做茄子舒芙蕾，”莫德兴高采烈地说。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃætərɪŋ] [nɔɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['lisnd] .
Theodosia had been keeping up a general chattering noise , to which no one listened .
狄奥多西亚 有 到过 保持 向上 一个 一般的 喋喋不休 噪音 , 到 哪个 不 一 听着 .

狄奥多西亚一直在喋喋不休，但没有人理会她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃæns] .
Now she had her chance .
现在 她 有 她 机会 .

现在她有了机会。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːd] ['betər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [æt; ət] [wʌns] , ['sailəs] .
" You'd better become a Christian Scientist at once , Silas .
" 你会 更好的 变得 一个 基督教 科学家 在 一次 , 西拉斯 .

“西拉斯，你最好立刻成为一名基督教科学派信徒。”

['sailəs] [ə'dɔːz] — [hiː; hi][dʒʌst] [ə'dɔːz] — ['ɪŋglɪʃ] [bɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] [kleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Silas adores — he just adores — English beer , but he has a false claim that it disagrees with him .
西拉斯 喜爱 — 他 只是 喜爱 — 英语 啤酒 , 但 他 有 一个 错误的 宣称 那 它 不同意 和 他 .

西拉斯非常喜欢——他简直非常喜欢——英国啤酒，但他错误地声称英国啤酒让他不舒服。

[naʊ] ['mɪsɪz] . - [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pɔɪzn] .
Now Mrs . Yardly tells us that there's no such thing as poison .
现在 太太 . - 讲述 我们 那 有 不 这样的 事物 作为 毒 .

现在，亚德利夫人告诉我们，世上根本没有毒药。

[soʊ] , ['sailəs] , [dʒʌst] [teɪk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['bærəl] .
So , Silas , just take tight hold of that , and get a barrel .
所以 , 西拉斯 , 只是 拿 紧的 抓住 的 那 , 和 得到 一个 桶 .

所以，西拉斯，抓紧它，然后拿个桶来。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][traɪ] — [dʒʌst] [swɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
I may be left a widow , but try — just swill it . "
我 可能 是 左边 一个 寡妇 , 但 尝试 — 只是 泔水 它 . "

我或许会成为寡妇，但试试吧——就这么一口气喝下去。”

“ [ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , ” [bɪˈgæn][ˈsailəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][get] [ˈfɜːrðər] .

“	Theodosia	,	”	began	Silas	;	but	he	was	not	permitted	to	get	further	.
”	狄奥多西亚	,	”	开始	西拉斯	;	但	他	曾是	不是	允许	到	得到	更远	.

“狄奥多西亚，”西拉斯开口说道；但他没能继续说下去。

“ [bʌt; bət][ɪnˈtɑːksɪkənt] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈælɪs] , “ [dʒʌst][æz; əz]

“	But	intoxicant	drinks	are	in	themselves	evil	things	,	”	said	Alice	,	“	just	as
”	但	醉人	饮料	是	在	他们自己	邪恶的	事物	,	”	说	爱丽丝	,	“	只是	作为

[təˈbækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

“但是，含酒精的饮料本身就是邪恶的东西，”爱丽丝说，“就像烟草一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [fed] [əˈpɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [wɜːrm] , [ɪz][ˈiːv(ə)l] ,

which	is	only	fed	upon	by	a	loathsome	worm	,	is	evil	,
哪个	是	仅有的	美联储	之上	经过	一个	令人厌恶的	蠕虫	,	是	邪恶的	,

只有令人作呕的虫子才会食用它，它是邪恶的。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɛdiz] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈraɪtɪŋz] .

as	you	will	find	in	Mrs	.	Eddy's	miscellaneous	writings	.
作为	你	将要	寻找	在	太太	.	艾迪的	各种各样的	著作	.

正如你在艾迪夫人的杂文中看到的那样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prəˈnaʊnst] [əˈgenst] [ðem; ðəm] . ”

She	has	pronounced	against	them	.	”
她	有	发音	反对	他们	.	”

她已公开反对他们。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈiːv(ə)l] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][maɪnd] ?

“	But	I	thought	there	was	no	evil	except	in	the	false	belief	of	mortal	mind	?
”	但	我	想法	那里	曾是	不	邪恶的	除了	在	这	错误的	信仰	的	凡人	头脑	?

但我认为，除了凡人错误的信念之外，世上并无邪恶?

” [sed] [mɔːd] .

”	said	Maud	.
”	说	莫德	.

“莫德说道。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , ” [sed] [ˈælɪs] [prəˈfjuːsli] .

“	That	is	just	what	I	have	been	saying	,	”	said	Alice	profusely	.
”	那	是	只是	什么	我	有	到过	说	,	”	说	爱丽丝	大量地	.

“我正是这么说的，”爱丽丝滔滔不绝地说。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][gɑːd] , [huː] [ɪz] [kɔːz] , [sɔːrs] , [ˈɔːrɪdʒɪn] , [ˌəʊvəˈlaɪz][ænd; ənd]

“	The	only	real	existence	is	God	,	who	is	cause	,	source	,	origin	,	overlies	and
”	这	仅有的	真实的	存在	是	上帝	,	WHO	是	原因	,	来源	,	起源	,	上层	和

[ˌʌndəˈlaiz] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmpəsɪz] .

underlies	and	encompasses	.
底层	和	包括	.

“唯一真实的存在是上帝，他是原因、源头、起源，凌驾于一切之上、位于一切之下、包罗万象。”

” [ˈruˌdɔlf] [ˈvɪlɘz] [dʒɔɪnd][ɪn] .

”	Rudolf	Villars	joined	in	.
”	鲁道夫	维拉尔斯	加入	在	.

鲁道夫·维拉尔斯也加入了进来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈedi] [sed] [ðæt] [kriːm] - [tʃiːz] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)l] , [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]

“	And	if	Mrs	.	Eddy	said	that	cream	-	cheese	was	evil	,	would	that	make	it	so
”	和	如果	太太	.	涡流	说	那	奶油	-	奶酪	曾是	邪恶的	,	会	那	制作	它	所以

?

?
?

“如果艾迪太太说奶油奶酪是邪恶的，那它就真的是邪恶的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" ['kænɑːt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] ?
" Cannot she have attacks of error and mortal mind ?
" 不能 她 有 攻击 的 错误 和 凡人 头脑 ?

"难道她就不会犯错，不会心智不健全吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?
Is it not just possible , as Oliver Cromwell said , that she is occasionally ?
是 它 不是 只是 可能的 , 作为 奥利弗 克伦威尔 说 , 那 她 是 偶尔 ?

正如奥利弗·克伦威尔所说，她偶尔有可能如此，这难道不是有可能吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [wer] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt][hæd; həd]['iːv(ə)n]
I should have thought that instances might be found where intoxicants had even
我 应该 有 想法 那 实例 可能 是 成立 在哪里 麻醉剂 有 甚至
[seɪvd] [laɪf] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔːr] [ɪk'spoʊʒər] .
saved life in cases of exhaustion or exposure .
已保存 生活 在 案例 的 疲惫 或者 接触 .

我本以为，在精疲力竭或暴露于危险之中的情况下，或许会发现一些麻醉剂甚至能挽救生命的例子。

" [mɔːd] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" Maud broke in again .
" 莫德 打破 在 再次 .

"莫德又闯了进来。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['flɪpənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are all very flippant , " she said .
" 你 是 全部 非常 轻浮的 , " 她 说 .

"你们都很轻浮，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['edi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [tə'bækoʊ] ,
" It really does not matter what Mrs . Eddy thinks about tobacco ,
" 它 真的 做 不是 事情 什么 太太 . 涡流 思考 关于 烟草 ,

"艾迪太太对烟草的看法其实并不重要，

[ɔːr] ['weðər] ['dɑːrlɪŋ] ['ælɪs] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] .
or whether darling Alice will not answer our questions .
或者 无论 亲爱的 爱丽丝 将要 不是 回答 我们的 问题 .

或者亲爱的爱丽丝是否会回答我们的问题。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][pæst]['hjuːmən] ['paʊər]
But I did see — and I stick to it — a man who was past human power
但 我 做过 看 — 和 我 戳 到 它 — 一个 男人 WHO 曾是 过去的 人类 力量
[pʊld] [bæk] ['ɪntuː][laɪf][baɪ]['mɪstər] . ['kɑːkrən] .
pulled back into life by Mr . Cochrane .
拉 后退 进入 生活 经过 先生 . 科克伦 .

但我确实看到了——而且我坚持我的看法——一个已经丧失了人性的人被科克伦先生重新拉了回来。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]
How it was done I don't know , but his own explanation was a perfectly
如何 它 曾是 完毕 我 不 知道 , 但 他的 自己的 解释 曾是 一个 完美
['sɪmp(ə)l][wʌn] .
simple one .
简单的 一 .

我不知道他是怎么做到的，但他自己的解释却非常简单明了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .
He said it was the direct healing power of God .
他 说 它 曾是 这 直接的 康复 力量 的 上帝 .

他说这是上帝直接的治愈力量。

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪf] [wi:; wi] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɚz] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['hi:lɪŋ] ['paʊɚz] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [hɜ:rb] [wɪtʃ] [gɑ:d]
if we and doctors say that there are healing powers in certain herbs which God
如果 我们 和 医生 说 那 那里 是 康复 权力 在 肯定 草药 哪个 上帝
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

如果我们和医生都说上帝创造的某些草药具有治愈功效，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [hi:l] [də'rekt] ?
why shouldn't He heal direct ?
为什么 不应该 他 愈合 直接的 ?

为什么祂不能直接医治?

" [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [wi:lz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l]
" The throb of a motor and the sound of its wheels crunching the gravel
" 这 搏动 的 一个 发动机 和 这 声音 的 它是 车轮 嘎吱作响 这 碎石
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
was heard ,
曾是 听到 ,

“可以听到发动机的轰鸣声和车轮碾过碎石的声音。”

[ænd; ənd] ['θɜ:rsoʊ] [gɑ:t] [ʌp] .
and Thurso got up .
和 瑟索 得到 向上 .

瑟索起身了。

“ [wel] , [wi:; wi] [mʌst; məst] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [els] [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
“ Well , we must settle something else just now , " he said .
“ 出色地 , 我们 必须 定居 某物 别的 只是 现在 , " 他 说 .

“嗯，我们现在必须先解决另一件事，”他说。

“ [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [draɪv] ['oʊvər] [tu:; tə] ['wɪnzər] , [ænd; ənd] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
“ Who wants to drive over to Windsor , and who wants to go on the river ,
“ WHO 想要 到 驾驶 超过 到 温莎 , 和 WHO 想要 到 去 在 这 河 ,

“谁想开车去温莎，谁想去河上玩？”

[ænd; ənd] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] ?
and who wants to do nothing ?
和 WHO 想要 到 做 没有什么 ?

谁愿意无所事事呢?

" [ðɪs] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [du:] ,
" This broke up the conference , as it was designed to do ,
" 这 打破 向上 这 会议 , 作为 它 曾是 设计 到 做 ,

“这打断了会议进程，正如预期的那样。”

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rsoʊ] [felt] ['lɪtərəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
for Thurso felt literally unable to stand much more : he was nervous , irritable ,
为了 瑟索 毛毡 字面上地 无法 到 站立 很多 更多的 : 他 曾是 紧张的 , 易怒的 ,

瑟索感觉自己真的快要撑不住了：他紧张、烦躁，

['skersli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] .
scarcely in his own control .
几乎 在 他的 自己的 控制 .

几乎完全不受他自己控制。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['bædli] — [ɪn'diːd] ,

He	had	slept	badly	—	indeed	,
他	有	睡着了	糟糕	—	的确	,

他睡眠很差——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [slept] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [ðæt] ['spaʊtɪd]

he	had	hardly	slept	at	all	—	and	this	stream	of	balderdash	that	spouted
他	有	几乎	睡着了	在	全部	—	和	这	溪流	的	梦呓	那	喷涌而出

[frʌm; frəm] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

from	Alice	was	quite	intolerable	.
从	爱丽丝	曾是	相当	无法容忍	.

他几乎一夜没睡——而爱丽丝口中喷涌而出的这番胡言乱语，实在令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['tʃɪrflnəs] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	,	however	,	with	undiminished	cheerfulness	,	expressed	a	preference	for	the
她	,	然而	,	和	未减损	愉悦	,	表达	一个	偏爱	为了	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

然而，她依然兴致勃勃地表示更喜欢这条河。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['vɪlɜ-z] [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	made	it	impossible	for	Villars	not	to	offer	his	companionship	.
和	制成	它	不可能的	为了	维拉尔斯	不是	到	提供	他的	友谊	.

这使得维拉尔斯无法拒绝他的陪伴。

['ruːbi] [ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [lʌntʃ] .

Ruby	and	Jim	had	not	been	seen	since	lunch	.
红宝石	和	吉姆	有	不是	到过	已见	自从	午餐	.

自午饭后，就再也没人见过Ruby和Jim。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [wɪð; wɪθ]['θɜːrsoʊ][tuː; tə] ['wɪnzər] , [ænd; ənd]['mɪstər]

Theodosia	and	her	husband	went	with	Thurso	to	Windsor	,	and	Mr
狄奥多西亚	和	她	丈夫	去	和	瑟索	到	温莎	,	和	先生

. - ['mɜ-ːmɜ-d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['letərz] ,

.	Yardly	murmured	something	about	letters	,
.	-	低声说道	某物	关于	信件	,

西奥多西亚和她的丈夫陪同瑟索去了温莎，亚德利先生低声说了些关于信件的话。

[wɪtʃ] , ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [ment] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

which	,	rightly	interpreted	,	meant	slumber	,	and	hastily	betook	himself	to	the
哪个	,	没错	翻译	,	意思是	睡眠	,	和	草草	贝托克	他自己	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果正确理解，那就是睡觉的意思，于是他匆匆回到了房子里。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [mɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

In	consequence	,	Maud	and	her	sister	-	in	-	law	,
在	结果	,	莫德	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,

因此，莫德和她的嫂子，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

both	of	whom	announced	their	intention	of	doing	nothing	of	any	description	,
两个都	的	谁	宣布	他们的	意图	的	正在做	没有什么	的	任何	描述	,

他们两人都宣布他们不打算采取任何行动。

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

were	before	long	left	in	possession	of	the	garden	.
是	前	长的	左边	在	拥有	的	这	花园	.

不久之后，他们便拥有了这座花园。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] [sək'sesfəli] [veɪld] , [ɑːn]

There	had	been	a	certain	design	about	this	,	though	successfully	veiled	,	on
那里	有	到过	一个	肯定	设计	关于	这	,	尽管	成功地	含蓄	,	在

['kæθrɪnz] [pɑːrt] .

Catherine's	part	.
凯瑟琳的	部分	.

凯瑟琳对此事早有预谋，尽管她成功地掩盖了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːd] ,

She	wanted	to	have	a	talk	with	Maud	,
她	通缉	到	有	一个	讲话	和	莫德	,

她想和莫德谈谈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['prɒm(p)tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tʃuːz]

and	the	gentlest	promptings	had	been	sufficient	to	make	other	people	choose
和	这	最温柔的	提示	有	到过	充足的	到	制作	其他	人们	选择

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

最温和的暗示就足以让其他人选择其他事物。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	rest	of	the	party	dispersed	in	their	various	directions	,
这	休息	的	这	派对	分散的	在	他们的	各种各样的	方向	,

其余的人则各自散去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd] [huːtid] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	not	till	the	motor	had	hooted	at	the	entrance	to	the
和	它	曾是	不是	直到	这	发动机	有	发出嘘声	在	这	入口	到	这

[meɪn] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [pʌft] [ɪts] [weɪ] [pæst][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juː] -

main	road	and	the	steam	launch	puffed	its	way	past	the	opening	in	the	yew	-
主要的	路	和	这	蒸汽	发射	膨胀的	它是	方式	过去的	这	开幕	在	这	紫杉	-

[hedʒ] [ðæt] ['kæθrɪn] [spoʊk] [ə'gen] .

hedge	that	Catherine	spoke	again	.
对冲	那	凯瑟琳	辐	再次	.

直到汽车在主路入口处鸣笛，蒸汽船喷着蒸汽驶过紫杉树篱的缺口时，凯瑟琳才再次开口说话。

“ [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Tell	me	more	about	this	Mr	.	Cochrane	,	”	she	said	.
“	告诉	我	更多的	关于	这	先生	.	科克伦	,	”	她	说	.

“科克伦先生，请您再详细说说这件事吧。”她说道。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

Maud	was	already	half	immersed	in	her	book	,	and	had	been	quite
莫德	曾是	已经	一半	沉浸式	在	她	书	,	和	有	到过	相当

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [dɪ'ploʊməsi] .

unconscious	of	Catherine's	diplomacy	.
无意识	的	凯瑟琳的	外交	.

莫德当时已经半沉浸在书中，完全没有意识到凯瑟琳的外交手腕。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

She	started	a	little	when	the	question	was	put	to	her	,	and	closed	her
她	开始	一个	小的	什么时候	这	问题	曾是	放	到	她	,	和	关闭	她

[bʊk] .

book	.
书	.

当被问及这个问题时，她微微一惊，然后合上了书。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	is	really	no	more	to	tell	,	”	she	said	.
“	那里	是	真的	不	更多的	到	告诉	,	”	她	说	.

“真的没什么好说的了，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .
“ I think I have told you all .
“ 我 思考 我 有 讲述 你 全部 .

我想我已经把你们都告诉过了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] ,
no ; there was one more thing ,
不 ; 那里 曾是 一 更多的 事物 ,

不，还有一件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [hauld] [soʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
but they would all have howled so if I had said it .
但 他们 会 全部 有 嚎叫 所以 如果 我 有 说 它 .

但如果我这么说，他们肯定会群起而攻之。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
It was this : he told me that he was demonstrating over the whole
它 曾是 这 : 他 讲述 我 那 他 曾是 演示 超过 这 所有的
[ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] .
outbreak of typhoid .
暴发 的 伤寒 .

事情是这样的：他告诉我，他正在示威抗议伤寒疫情的爆发。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
Well , it stopped quite suddenly .
出色地 , 它 停止 相当 突然 .

它突然就停止了。

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [laɪk][ə; eɪ][tæp] [ˈbiːɪŋ]
The cases had been coming in hour after hour till it ceased like a tap being
这 案例 有 到过 未来 在 小时 后 小时 直到 它 停止 喜欢 一个 轻敲 存在
[tɜːrnd] [ɔːf] .
turned off .
转向 离开 .

案件接踵而至，就像水龙头突然关掉一样，直到全部案件都停止了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈdɛθs] .
And after that there were no more deaths .
和 后 那 那里 是 不 更多的 死亡人数 .

此后便再无死亡事件发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ɪnˈkredəb(ə)l] ,
Of course , it sounds incredible ,
的 课程 , 它 声音 极好的 ,

当然，这听起来难以置信。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and if you ask me whether I really believe that it was through him that
和 如果 你 问 我 无论 我 真的 相信 那 它 曾是 通过 他 那
[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [laɪk] [ðæt] ,
it came to an end like that ,
它 来了 到 一个 结尾 喜欢 那 ,

如果你问我是否真的相信事情的结局是他造成的，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] - [jes] .
I shouldn't say - Yes .
我 不应该 说 - 是的 .

我不应该说“是”。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
' I don't know . ”
- 我 不 知道 . ”

'我不知道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , ” [ri'mɑːkt] ['kæθrɪn] .
“ I should like to see Mr . Cochrane , ” remarked Catherine .
” 我 应该 喜欢 到 看 先生 . 科克伦 , ” 评论 凯瑟琳 .

“我很想见见科克伦先生，”凯瑟琳说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ You can if you like .
” 你 能 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意的话，可以。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [mʌnθ] .
He is coming to town , he told me , some day this month .
他 是 未来 到 镇 , 他 讲述 我 , 一些 天 这 月 .

他告诉我，他这个月会来城里。

[oʊ] , ['kæθrɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['enihaʊ] !
Oh , Catherine , it is interesting , anyhow !
哦 , 凯瑟琳 , 它 是 有趣的 , 无论如何 !

哦，凯瑟琳，不管怎样，这很有趣!

[hiː; hi][dɪd] [kjʊr] ['sændi] ; ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [kjʊr] ['dʌŋkən] ['freɪzɚz] [waɪf] .
He did cure Sandie ; also , he cured Duncan Fraser's wife .
他 做过 治愈 桑迪 ; 还 , 他 治愈 邓肯 弗雷泽的 妻子 .

他治好了桑迪，也治好了邓肯·弗雷泽的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am convinced of that .
我 是 确信 的 那 .

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ['siːsɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
And then the other fact of the typhoid ceasing like that !
和 然后 这 其他 事实 的 这 伤寒 停止 喜欢 那 !

还有一点就是，伤寒竟然就这么停止了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;
Of course , you may say it was a pure coincidence ;
的 课程 , 你 可能 说 它 曾是 一个 纯的 巧合 ;

当然，你可能会说这纯属巧合；

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kjʊrz] [wɜːr; wər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [tuː] .
you may say that those other cures were coincidences too .
你 可能 说 那 那些 其他 治愈 是 巧合 也 .

你可能会说，其他那些疗法也只是巧合。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk] [ðæt] ,
But when you get a set of coincidences all together like that ,
但 什么时候 你 得到 一个 放 的 巧合 全部 一起 喜欢 那 ,

但是当一系列巧合同时出现时，

[juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] — [wel] , [sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [laɪz][brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
you wonder if there is not — well , some law which lies behind them , and
你 想知道 如果 那里 是 不是 — 出色地 , 一些 法律 哪个 谎言 在后面 他们 , 和
[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
accounts for them all .
账户 为了 他们 全部 .

你会想，是不是有什么规律在背后起作用，解释这一切呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**A**	**lot**	**of**	**apples**	**and**	**other**	**things**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	一个	很多	的	苹果	和	其他	事物	跌倒	到	这	地面	,	"	她	说	,

"很多苹果和其他东西都掉到了地上，"她说。

" [ænd; ənd] ['nuːtən] [di'djuːst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] .

"	**and**	**Newton**	**deduced**	**the**	**law**	**of**	**gravity**	**.**
"	和	牛顿	推断	这	法律	的	重力	.

"牛顿由此推导出万有引力定律。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

It	**accounted**	**for**	**them**	**all**	**.**
它	已记录	为了	他们	全部	.

它解释了所有这些原因。

" ['kæθrɪn] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

"	**Catherine**	**lit**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**threw**	**the**	**match**	**away**	**with**	**great**	**vigour**	**.**
"	凯瑟琳	点燃	一个	卷烟	,	和	扔	这	匹配	离开	和	伟大的	活力	.

凯瑟琳点燃一支香烟，然后用力扔掉了火柴。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ['dɑːrlɪŋ] ['ælɪs] [ɪz] !

"	**What**	**a**	**fool**	**darling**	**Alice**	**is**	**!**
"	什么	一个	傻子	亲爱的	爱丽丝	是	!

"亲爱的爱丽丝真是个傻瓜！"

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	**she**	**observed**	**.**
"	她	观察到	.

她说道。

" [aɪ] [lʌv] ['ælɪs] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	**I**	**love**	**Alice**	**just**	**as**	**you**	**do**	**—**	**you**	**can't**	**help**	**loving**	**her**	**—**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**what**	**a**	**fool**	**!**
"	我	爱	爱丽丝	只是	作为	你	做	—	你	不能	帮助	爱	她	—	但	,	哦	,	什么	一个	傻子	!

"我和你一样爱爱丽丝——你情不自禁地爱上她——但是，哦，真是个傻瓜！"

['sʌmhaʊ] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tɔːks] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

Somehow	**,**	**if**	**a**	**person**	**talks**	**such**	**abject**	**nonsense**	**as**	**that**	**about**	**anything**	**,**
不知何故	,	如果	一个	人	会谈	这样的	卑贱	废话	作为	那	关于	任何事物	,

不知为何，如果一个人对任何事情都胡说八道，

[wʌn] [kən'kluːdz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['nɑːnsens] [tuː] .

one	**concludes**	**that**	**the**	**subject**	**is**	**nonsense**	**too**	**.**
一	结束	那	这	主题	是	废话	也	.

由此可以得出结论，这个话题也是无稽之谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['fɑːloʊ] .

But	**it**	**doesn't**	**really**	**follow**	**.**
但	它	不	真的	跟随	.

但这其实并不成立。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['dʌznt] [tɔːk] ['nɑːnsens] ?

And	**Mr**	**.**	**Cochrane**	**doesn't**	**talk**	**nonsense**	**?**
和	先生	.	科克伦	不	讲话	废话	?

科克伦先生说话不胡说八道吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] ; [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .
" No ; he isn't the least nonsensical .
" 不 ; 他 不是 这 至少 荒谬的 .

“不，他一点也不荒谬。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] ['kjʊrz] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] ,
As I have told you , he goes and cures people when they are ill ,
作为 我 有 讲述 你 , 他 去 和 治愈 人们 什么时候 他们 是 患病的 ,

正如我之前告诉过你的，他会去治病。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
instead of gassing about it .
反而 的 气体 关于 它 .

而不是对此大放厥词。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪʃərmən] , [tuː] .
He's a very good fisherman , too .
他是 一个 非常 好的 渔夫 , 也 .

他也是个很厉害的渔夫。

" ['kæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
" Catherine could not help laughing .
" 凯瑟琳 可以 不是 帮助 笑 .

凯瑟琳忍不住笑了起来。

[mɔːd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] .
Maud mentioned this in a voice of such high approval .
莫德 提及 这 在 一个 嗓音 的 这样的 高的 赞同 .

莫德用非常赞同的语气提到了这件事。

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?
“ But isn't that inconsistent ?
" 但 不是 那 不一致 ?

但这岂不是自相矛盾吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊl] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]
“ I don't think a man whose whole belief was in health and life should go
" 我 不 思考 一个 男人 谁 所有的 信仰 曾是 在 健康 和 生活 应该 去
[ænd; ənd] [kɪl] [θɪŋz] . "
and kill things . "
和 杀 事物 . "

“我不认为一个毕生信仰健康和生命的人应该去杀戮生命。”

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [its] [ˌɪnkən'sɪstənt] , " [sed] [mɔːd] , “ [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] .
“ Oh yes ; I think it's inconsistent , " said Maud , “ and so does he .
" 哦 是的 ; 我 思考 它是 不一致 , " 说 莫德 , “ 和 所以 做 他 .

“哦，是的；我认为这前后矛盾，”莫德说，“他也这么认为。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['enibɑːdi] [huː] ['wɔznt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?
But did you ever see anybody who wasn't inconsistent ?
但 做过 你 曾经 看 任何人 WHO 不是 不一致 ?

但你见过哪个人言行一致呢?

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] .

I	never	did	,	and	I	never	want	to	.
我	绝不	做过	,	和	我	绝不	想	到	.

我从来没那样做过，也永远不想那样做。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'striːmli] [dʌl] : [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] . ”

He	would	be	so	extremely	dull	:	you	would	know	all	about	him	at	once	.	”
他	会	是	所以	极其	乏味的	:	你	会	知道	全部	关于	他	在	一次	.	”

他会非常无趣：你一下子就能了解他的一切。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ?

“	And	you	don't	know	all	about	Mr	.	Cochrane	?
“	和	你	不	知道	全部	关于	先生	.	科克伦	?

“难道你对科克伦先生一无所知吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

“	No	;	I	should	like	to	know	more	.
“	不	;	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	.

“不，我很想了解更多。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [soʊ] [ə'restɪŋ] .

I	think	I	never	met	anyone	so	arresting	.
我	思考	我	绝不	遇见	任何人	所以	逮捕	.

我从未见过如此引人注目的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'tend] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . ”

You	are	forced	to	attend	,	whether	you	like	it	or	not	.	”
你	是	强制	到	出席	,	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.	”

不管你愿不愿意，你都必须参加。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['kæθrɪn] .

“	And	I	gather	you	like	it	?	”	asked	Catherine	.
“	和	我	收集	你	喜欢	它	?	”	问	凯瑟琳	.

“看来你很喜欢？”凯瑟琳问道。

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Yes	,	certainly	.
“	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[aɪ] [laɪk] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kliːnnɪs] .

I	like	vigour	and	certainty	,	and	—	oh	,	well	,	that	sort	of	cleanness	.
我	喜欢	活力	和	肯定	,	和	—	哦	,	出色地	,	那	种类	的	清洁	.

我喜欢活力和确定性，还有——哦，嗯，那种干净整洁。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [streŋθ] [bɪ'haɪnd] .

He	is	like	a	nice	boy	at	Cambridge	,	with	all	this	extraordinary	strength	behind	.
他	是	喜欢	一个	好的	男生	在	剑桥	,	和	全部	这	非凡的	力量	在后面	.

他就像剑桥大学里一个讨人喜欢的男孩，背后却蕴藏着非凡的力量。

” ['kæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] .

”	Catherine	could	not	help	making	mental	comments	on	this	.
”	凯瑟琳	可以	不是	帮助	制作	精神的	评论	在	这	.

凯瑟琳忍不住在心里议论纷纷。

“ [ɑː] , [ðæt] [ə'trækts] [juː; jʊ] ?

“	Ah	,	that	attracts	you	?
“	啊	,	那	吸引	你	?

“啊，你喜欢这个？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .
" It attracts me also .
" 它 吸引 我 还 .

“它也吸引了我。”

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [mɔːd] ,
I like people to be strong and efficient ; but , oh , Maud ,
我 喜欢 人们 到 是 强的 和 高效的 ; 但 , 哦 , 莫德 ,

我喜欢坚强高效的人；但是，哦，莫德，

[haʊ] [wʌnz] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪn'meʃt] [ɪn]
how one's heart goes out to them when they are helpless and enmeshed in
如何 一个人的 心 去 出去 到 他们 什么时候 他们 是 无助 和 纠缠不清 在
[wʌt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] !
what is stronger than they !
什么 是 更强 比 他们 !

当他们无助地被困在比自己强大的事物之中时，人们该是多么同情他们啊！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
" This was a clear change of subject .
" 这 曾是 一个 清除 改变 的 主题 .

“这显然是在转移话题。”

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Mr . Cochrane was put aside for a little ,
先生 . 科克伦 曾是 放 旁边 为了 一个 小的 ,

科克伦先生被暂时搁置了。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [mɔːd] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
and Catherine could not help noticing that Maud seemed relieved .
和 凯瑟琳 可以 不是 帮助 注意到 那 莫德 似乎 松了口气 .

凯瑟琳不禁注意到，莫德似乎松了一口气。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] ['θɜːrsoʊ] ?
" Ah , you mean Thurso ?
" 啊 , 你 意思是 瑟索 ?

“啊，你是说瑟索吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [slaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
" she said quickly , letting her book slide to the ground .
" 她 说 迅速地 , 出租 她 书 滑动 到 这 地面 .

“她说完这句话后，便迅速地把书扔到了地上。”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Yes ; and I want to talk to you about him , for I believe you are
" 是的 ; 和 我 想 到 讲话 到 你 关于 他 , 为了 我 相信 你 是
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

“是的；我想和你谈谈他，因为我相信你很睿智，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['helpləs] .
and I feel helpless .
和 我 感觉 无助 .

我感到很无助。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	don't	know	what	to	do	.
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[læst] [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['æftər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ]

Last	night	,	I	must	tell	you	,	I	went	straight	to	his	room	after	leaving	you
最后的	夜晚	,	我	必须	告诉	你	,	我	去	直的	到	他的	房间	后	离开	你

['dresɪŋ] .

dressing	.
敷料	.

昨晚，我必须告诉你，在你换衣服之后，我直接去了他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ['lɔːdənəm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['hedeɪk] , [bʌt; bət]

He	had	just	taken	laudanum	,	not	because	he	had	any	headache	,	but
他	有	只是	已采取	鸦片酊	,	不是	因为	他	有	任何	头痛	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	longed	for	it	.
因为	他	渴望	为了	它	.

他刚刚服用了鸦片酊，不是因为他头痛，而是因为他渴望这种味道。

" [mɔːd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] [saʊnd] , [hæf] [saɪ] , [hæf]

"	Maud	clasped	her	hands	together	and	gave	a	little	pitiful	sound	,	half	sigh	,	half
"	莫德	紧握	她	双手	一起	和	给予	一个	小的	可怜	声音	,	一半	叹	,	一半

[moʊn] .

moan	.
呻吟	.

“莫德双手合十，发出了一声可怜兮兮的声音，一半是叹息，一半是呻吟。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] !

“	Ah	,	the	poor	fellow	!
“	啊	,	这	贫穷的	同伴	!

“啊，可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [jes] ? "

“	Yes	?	"
“	是的	?	"

“是的？ "

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kæθrɪn] , “ [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

“	And	—	and	he	lied	to	me	,	"	said	Catherine	,	“	and	said	he
“	和	—	和	他	撒谎了	到	我	,	"	说	凯瑟琳	,	“	和	说	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	not	been	taking	it	,
有	不是	到过	采取	它	,

“而且——而且他还骗了我，”凯瑟琳说，“他说他没有服用那种药。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæs] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	there	was	the	glass	smelling	of	it	by	his	side	.
和	那里	曾是	这	玻璃	闻起来	的	它	经过	他的	边	.

他身边放着一个散发着这种气味的玻璃杯。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld]

Then	**he**	**was**	**very**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**a**	**little**	**,**	**and**	**said**	**I**	**had**	**spoiled**
然后	他	曾是	非常	生气的	和	我	为了	一个	小的	,	和	说	我	有	被宠坏了

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

然后他生了我一命，说我把一切都搞砸了。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

but	**eventually**	**he**	**gave**	**me**	**the**	**bottle**	**and**	**let**	**me**	**pour**	**it**	**away**	**.**
但	最终	他	给予	我	这	瓶子	和	让	我	倒	它	离开	.

但最终他还是把瓶子给了我，让我把里面的东西倒掉。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

I	**did**	**,**	**and**	**I**	**threw**	**the**	**bottle**	**into**	**the**	**shrubbery**	**.**
我	做过	,	和	我	扔	这	瓶子	进入	这	灌木	.

我照做了，然后把瓶子扔进了灌木丛里。

" [mɔːdz] [aɪ] ['braɪtnd] .

"	**Maud's**	**eye**	**brightened**	**.**
"	莫德的	眼睛	明亮	.

莫德的眼睛亮了起来。

“ [ɑː] ! [ðæts] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Ah**	**!**	**that's**	**better**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	啊	!	那就是	更好的	,	"	她	说	.

“啊！这样好多了，"她说。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**He**	**can**	**still**	**fight**	**it**	**.**
"	他	能	仍然	斗争	它	.

“他仍然可以抗争。”

" ['kæθrɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Catherine**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	凯瑟琳	摇晃	她	头	.

凯瑟琳摇了摇头。

“ [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪk] .

“	**That's**	**not**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**the**	**rest**	**is**	**so**	**dreadful**	**,**	**and**	**so**	**pathetic**	**.**
"	那就是	不是	全部	,	"	她	说	,	“	和	这	休息	是	所以	可怕	,	和	所以	可怜的	.

“但这还不是全部，"她说，“其余的太可怕了，太可悲了。”

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [læst] [naɪt] ,

I	**couldn't**	**sleep**	**last**	**night**	**,**
我	不能	睡觉	最后的	夜晚	,

我昨晚没睡着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed]

and	**it**	**must**	**have**	**been**	**about**	**two**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**I**	**got**	**out**	**of**	**bed**
和	它	必须	有	到过	关于	二	在	这	早晨	什么时候	我	得到	出去	的	床

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**sat**	**there**	**a**	**little**	**.**
和	去	到	这	窗户	和	卫星	那里	一个	小的	.

大概凌晨两点左右，我起床走到窗边，在那里坐了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['θɜːrsoʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd]

And	**I**	**saw**	**Thurso**	**come**	**along**	**the**	**path**	**,**	**and**	**he**	**lit**	**a**	**match**	**and**	**found**
和	我	锯	瑟索	来	沿着	这	小路	,	和	他	点燃	一个	匹配	和	成立

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

the	**bottle**	**.**
这	瓶子	.

我看见瑟索沿着小路走过来，他点燃了一根火柴，找到了那个瓶子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] —

Then	he	took	it	—	it	was	bright	moonlight	;	I	could	see	quite	clearly	—
然后	他	采取	它	—	它	曾是	明亮的	月光	;	我	可以	看	相当	清楚地	—

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	literally	sucked	it	,
和	字面上地	真烂	它	,

然后他拿了过来——当时月光很亮；我看得很清楚——然后真的把它吸了进去。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [left] .

to	see	if	there	was	not	a	drop	or	two	left	.
到	看	如果	那里	曾是	不是	一个	降低	或者	二	左边	.

看看是否还剩下一两滴。

" [mɔːd] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Maud	had	no	reply	to	this	.
"	莫德	有	不	回复	到	这	.

莫德对此无言以对。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [sed] , ['dredfəli]

If	it	was	despicable	,	it	was	,	as	Catherine	had	said	,	dreadfully
如果	它	曾是	卑鄙	,	它	曾是	,	作为	凯瑟琳	有	说	,	极其糟糕

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

如果说这令人不齿，那也正如凯瑟琳所说，是极其可悲的。

" [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [dɪr] [mɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Advise	me	,	dear	Maud	,	"	she	said	at	length	.
"	建议	我	,	亲爱的	莫德	,	"	她	说	在	长度	.

"亲爱的莫德，请给我一些建议，"她长长地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	horribly	troubled	about	it	.
"	我	是	糟糕透了	麻烦	关于	它	.

"我对此感到非常困扰。"

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] :

The	sight	of	him	turning	that	damned	little	bottle	—	no	,	I'm	not	sorry	:
这	视线	的	他	转弯	那	该死的	小的	瓶子	—	不	,	我是	不是	对不起	:

看到他转动那个该死的小瓶子——不，我一点也不后悔：

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ɔːfli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	it	—	upside	down	in	his	mouth	showed	me	how	awfully	he	wanted	it	.
我	意思是	它	—	上行	向下	在	他的	嘴	显示	我	如何	非常	他	通缉	它	.

我是认真的——倒扣在他嘴里的样子让我明白他有多么渴望它。

[aɪ] [fiːl] [wʌn] ['ʃʊdənt] [luːz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	feel	one	shouldn't	lose	a	day	or	a	minute	.
我	感觉	一	不应该	失去	一个	天	或者	一个	分钟	.

我觉得不应该浪费一天甚至一分钟。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [grəuz] [laɪk] [æn; ən]['æloʊ] - ['flaʊər] .

The	desire	grows	like	an	aloe	-	flower	.
这	欲望	生长	喜欢	一个	芦荟	-	花	.

欲望如同芦荟花般生长。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	if	he	won't	see	a	doctor	,	what	is	to	be	done	?
但	如果	他	惯于	看	一个	医生	,	什么	是	到	是	完毕	?

但如果他不肯去看医生，那该怎么办?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][sɜːr][dʒeɪmz][æz; əz][suːn][æz; əz][aɪ][get][bæk][tuː; tə][taʊn] ,

I	shall	send	for	Sir	James	as	soon	as	I	get	back	to	town	,
我	将	发送	为了	先生	詹姆斯	作为	很快	作为	我	得到	后退	到	镇	,

我一回到城里就派人去请詹姆斯爵士。

[ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][ɔːl][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][fɔːrs]['θɜːrsoʊ][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] .

and	tell	him	all	about	it	;	but	I	can't	force	Thurso	to	see	him	.
和	告诉	他	全部	关于	它	;	但	我	不能	力量	瑟索	到	看	他	.

然后把事情的来龙去脉都告诉他；但我不能强迫瑟索见他。

[bɪˈsaɪdz] — — ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Besides	—	—	″	and	she	stopped	.
除了	—	—	″	和	她	停止	.

此外——″她停了下来。

“ [jes] ? ″

“	Yes	?	″
“	是的	?	″

“是的？ ″

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kjʊr] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	is	nothing	in	the	world	so	hard	to	cure	,	″	she	said	.
“	那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	难的	到	治愈	,	″	她	说	.

“世界上没有比这更难治愈的疾病了，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kænsər] . ″

“	It	is	deadlier	than	a	cancer	.	″
“	它	是	更致命	比	一个	癌症	.	″

“它比癌症更致命。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , ″ [sed] [mɔːd] .

“	But	he	still	wants	to	free	himself	,	″	said	Maud	.
“	但	他	仍然	想要	到	自由的	他自己	,	″	说	莫德	.

“但他仍然想要获得自由，”莫德说。

“ [jes] ; [soʊ] [dʌz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

“	Yes	;	so	does	a	prisoner	.
“	是的	;	所以	做	一个	囚犯	.

“是的，囚犯也是如此。”

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

″	There	was	a	pause	.
″	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə; eɪ] [vjuː] ? ″ [æskt] ['kæθrɪn] .

“	Or	do	you	think	I	am	taking	too	pessimistic	a	view	?	″	asked	Catherine	.
“	或者	做	你	思考	我	是	采取	也	悲观	一个	看法	?	″	问	凯瑟琳	.

“或者你认为我的看法过于悲观了？”凯瑟琳问道。

[mɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Maud	could	not	help	seeing	the	bright	side	of	things	.
莫德	可以	不是	帮助	看到	这	明亮的	边	的	事物	.

莫德总是能看到事情光明的一面。

['sʌnʃaɪn] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['ʃædoʊ] .

Sunshine	appealed	to	her	more	strongly	than	shadow	.
阳光	上诉	到	她	更多的	强烈	比	阴影	.

她更喜欢阳光而不是阴影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	more	real	to	her	.
它	曾是	更多的	真实的	到	她	.

对她来说，这更真实。

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes ; I think you are , ” she said .
“ 是的 ; 我 思考 你 是 , ” 她 说 .

“是的，我认为你是，”她说。

“ [hiː; hi][let][juː; jʊ] [pɔːr] [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði] [dæmd] [stʌf] [əˈweɪ] .
“ He let you pour the — well , the damned stuff away .
“ 他 让 你 倒 这 — 出色地 , 这 该死的 东西 离开 .

“他让你把那些——好吧，那些该死的东西倒掉。”

[juː; jʊ] [ˈinfluənst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] . ”
You influenced him more strongly than his desire . ”
你 影响 他 更多的 强烈 比 他的 欲望 . ”

你对他的影响比他自己的意愿还要大。

“ [jes] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈsætɪsfaɪd][dɪˈzaɪər] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ˌkɑːmənˈsens] .
“ Yes , than his satisfied desire , ” said Catherine with terrible commonsense .
“ 是的 , 比 他的 使满意 欲望 , ” 说 凯瑟琳 和 糟糕的 常识 .

“是的，比他满足的欲望更甚，”凯瑟琳用一种可怕的常识说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] .
“ He had just taken it .
“ 他 有 只是 已采取 它 .

他刚拿走它。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem ˈiː] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ]
Do you suppose he would have let me pour it away if he was just going
做 你 认为 他 会 有 让 我 倒 它 离开 如果 他 曾是 只是 去
[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
to take it ? ”
到 拿 它 ? ”

你觉得如果他只是打算拿走，他会让我把酒倒掉吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [aɪ] [θɪŋk] .
You are stronger than he , I think .
你 是 更强 比 他 , 我 思考 .

我觉得你比他强。

” [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] .
” Maud gave a great sigh , picking up her book .
” 莫德 给予 一个 伟大的 叹 , 挑选 向上 她 书 .

莫德长叹一口气，拿起书。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] [ˈpræktɪkli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [nʊˈrældʒə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I remember Mr . Cochrane practically offered to cure his neuralgia , ” she said ,
“ 我 记住 先生 . 科克伦 几乎 提供 到 治愈 他的 神经痛 , ” 她 说 ,

“我记得科克伦先生几乎是主动提出要治好他的神经痛，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈθɜːrsoʊ] ;
“ but I knew it was perfectly useless to suggest it to Thurso ;
“ 但 我 知道 它 曾是 完美 无用 到 建议 它 到 瑟索 ;

但我知道向瑟索提出这个建议是完全没用的；

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði][taɪm][dɪd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] .
nor at the time did I believe in Mr . Cochrane .
也不 在 这 时间 做过 我 相信 在 先生 . 科克伦 .

当时我也不相信科克伦先生。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] — —
But **since** **then** **—** **—**
但 自从 然后 — —

但从那时起——

〃 ['kæθrɪn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [mɔːdz] [feɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .
〃 **Catherine** **looked** **up** **,** **and** **saw** **in** **Maud's** **face** **what** **she** **had** **suspected** **.**
〃 凯瑟琳 看起来 向上 , 和 锯 在 莫德的 脸 什么 她 有 怀疑 .

凯瑟琳抬起头，从莫德的脸上看到了她所怀疑的。

“ [oʊ] , [mɔːd] !
“ **Oh** **,** **Maud** **!**
〃 哦 , 莫德 !

“哦，莫德！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〃 **she** **said** **.**
〃 她 说 .

她说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ **Are** **you** **in** **love** **with** **him** **?**
〃 是 你 在 爱 和 他 ?

你爱上他了吗?

〃 [mɔːd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] [drɑːpt] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
〃 **Maud** **leaned** **forward** **,** **and** **her** **book** **again** **dropped** **face** **downwards** **on** **the**
['græv(ə)l] .
gravel **.**
碎石 .

莫德向前倾身，她的书又一次面朝下掉在了碎石地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
She **did** **not** **notice** **it** **.**
她 做过 不是 注意 它 .

她没有注意到。

“ [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh** **,** **I** **haven't** **the** **slightest** **idea** **,** **〃** **she** **said** **.**
〃 哦 , 我 还没有 这 丝毫 主意 , 〃 她 说 .

“哦，我一点头绪都没有，”她说。

“ ['kæθrɪn] , [aɪ][duː][laɪk][hɪm; ɪm] ['ɔːfli] — [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][moʊst] ['ɔːfli] .
“ **Catherine** **,** **I** **do** **like** **him** **awfully** **—** **I** **like** **him** **most** **awfully** **.**
〃 凯瑟琳 , 我 做 喜欢 他 非常 — 我 喜欢 他 最多 非常 .

“凯瑟琳，我真的非常喜欢他——我非常非常喜欢他。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
No **one** **has** **ever** **attracted** **me** **like** **that** **.**
不 一 有 曾经 吸引 我 喜欢 那 .

从来没有人像那样吸引过我。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[haʊ] [ɪn'delɪkət] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
how **indelicate** **I** **am** **!**
如何 不雅 我 是 !

我真是太失礼了!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [strɔ:] .

But	I	don't	care	one	straw	.
但	我	不	关心	一	稻草	.

但我一点也不在乎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [pʊr] - ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

I	should	like	to	put	all	my	affairs	and	all	poor	Thurso's	into	his	hands	.
我	应该	喜欢	到	放	全部	我的	事务	和	全部	贫穷的	-	进入	他的	双手	.

我愿意把我的所有事务，以及可怜的瑟索的所有事务都托付给他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɑ:nfɪdəns] ,

I	should	do	it	with	the	utmost	confidence	,
我	应该	做	它	和	这	极致	信心	,

我应该充满信心地去做这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [dʒʌst] [kɜ:rl] [raʊnd] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [bed] ,

and	I	should	then	just	curl	round	as	one	does	in	bed	,
和	我	应该	然后	只是	卷曲	圆形的	作为	一	做	在	床	,

然后我就应该像躺在床上一样蜷缩起来。

[ænd; ənd] [fi:l] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

and	feel	everything	is	all	right	.
和	感觉	一切	是	全部	正确的	.

感觉一切都很好。

[ɪz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] ?

Is	that	being	in	love	?
是	那	存在	在	爱	?

这就是恋爱吗?

[aɪ][dəunt] [nəʊ] [ɔ:r] [ker] .

I	don't	know	or	care	.
我	不	知道	或者	关心	.

我不知道，也不关心。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɪndi] [ænd; ənd][səʊ] ['sʌni] .

He	is	so	strong	,	and	so	windy	and	so	sunny	.
他	是	所以	强的	,	和	所以	刮风	和	所以	阳光明媚	.

他如此强壮，如此狂风呼啸，如此阳光灿烂。

[hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌn] ,

He	is	surrounded	by	sun	,
他	是	包围	经过	太阳	,

他被阳光环绕，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [bæθ] [ænd; ənd]

and	—	and	it	is	as	if	he	had	just	had	a	cold	bath	and
和	—	和	它	是	作为	如果	他	有	只是	有	一个	寒冷的	洗澡	和

[stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] .

stepped	into	the	sun	.
步	进入	这	太阳	.

就好像他刚洗完冷水澡就走进了阳光里一样。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪnd] .

I	love	that	strength	and	wind	.
我	爱	那	力量	和	风	.

我喜欢那种力量和风。

[dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Don't	you	like	it	?
不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ˌʌn'dʌbld] [speɪdz] [æt; ət] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

I	want	somebody	who	would	go	on	playing	undoubled	spades	at	bridge	in	the	middle
我	想	某人	WHO	会	去	在	玩耍	未加倍	黑桃	在	桥	在	这	中间

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

of	an	earthquake	.
的	一个	地震	.

我想要一个即使在地震中也能继续打桥牌（不加倍黑桃）的人。

[hiː; hi] [wʊd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

He	would	—	for	a	shilling	a	hundred	.
他	会	—	为了	一个	先令	一个	百	.

他愿意——只要一百先令。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Am	I	in	love	with	him	?
是	我	在	爱	和	他	?

我爱上他了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	tell	you	I	don't	know	.
我	告诉	你	我	不	知道	.

我告诉你，我不知道。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

Certainly	this	sort	of	thing	has	never	happened	to	me	before	,	and	,	again	,
当然	这	种类	的	事物	有	绝不	发生	到	我	前	,	和	,	再次	,

这种事我以前从未遇到过，而且，再说一遍，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

I	certainly	have	never	been	in	love	.
我	当然	有	绝不	到过	在	爱	.

我从未恋爱过。

[soʊ][pər'hæps] - [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] .

So	perhaps	'	these	are	the	ones	.
所以	也许	-	这些	是	这	一个	.

所以也许“就是这些人”。

- [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	do	tell	me	!
-	哦	,	做	告诉	我	!

哦，快告诉我!

[wen] ['θɜːrsoʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ?

When	Thurso	proposed	to	you	,	was	it	like	that	?
什么时候	瑟索	建议的	到	你	,	曾是	它	喜欢	那	?

瑟索向你求婚的时候，也是那样吗?

[dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [els] [huː] ['riːəli] ['mætəd] ?

Did	you	feel	there	wasn't	anybody	else	who	really	mattered	?
做过	你	感觉	那里	不是	任何人	别的	WHO	真的	重要	?

你是否觉得除了你之外，没有其他人对你来说真正重要?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[pʊr] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

poor	Mr	.	Cochrane	,	to	have	all	this	put	upon	him	!
贫穷的	先生	.	科克伦	,	到	有	全部	这	放	之上	他	!

可怜的科克伦先生，这一切都落在了他身上!

[hiː; hi] ['hæznt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əd'maɪər] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] .

He	hasn't	shown	the	slightest	sign	of	doing	more	than	admire	my	fishing	.
他	还没有	所示	这	丝毫	符号	的	正在做	更多的	比	钦佩	我的	钓鱼	.

他丝毫没有表现出除了欣赏我钓鱼之外的任何意愿。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Lots	of	people	have	done	that	.
很多	的	人们	有	完毕	那	.

很多人都这样做过。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θɜːrsoʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?

But	about	you	and	Thurso	,	did	you	feel	that	?
但	关于	你	和	瑟索	,	做过	你	感觉	那	?

但你和瑟索之间，你有这种感觉吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ?

Is	that	the	one	?
是	那	这	一	?

是那一个吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['aɪrəni] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ,

"	There	was	a	fine	irony	about	this	,	and	Catherine	,
"	那里	曾是	一个	美好的	讽刺	关于	这	,	和	凯瑟琳	,

“这其中蕴含着一种奇妙的讽刺意味，而凯瑟琳……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,

in	spite	of	the	previous	discussion	on	Christian	Science	,
在	尽管如此	的	这	以前的	讨论	在	基督教	科学	,

尽管之前讨论过基督教科学，

[wɪtʃ] [leɪd] [daʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

which	laid	down	that	all	that	had	any	real	existence	was	good	,
哪个	铺设	向下	那	全部	那	有	任何	真实的	存在	曾是	好的	,

它认定所有真实存在的事物都是好的，

[felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn] [tʃæns] ['kwestʃənz] .

felt	disposed	to	believe	in	the	malice	that	lurked	in	chance	questions	.
毛毡	处置	到	相信	在	这	恶意	那	潜伏	在	机会	问题	.

感觉自己倾向于相信那些偶然提出的问题中潜藏着恶意。

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [ðə; ði] [də'rekt] ['ænsər] .

She	evaded	the	direct	answer	.
她	躲避	这	直接的	回答	.

她回避了直接回答。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	Oh	,	there	are	as	many	ways	of	love	as	there	are	people	in	the	world	,
“	哦	,	那里	是	作为	许多	方式	的	爱	作为	那里	是	人们	在	这	世界	,

“哦，世界上有多少人，爱的方式就有多少种。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“她说。”

“ [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

“	But	,	dear	,	I	regard	you	with	suspicion	.
“	但	,	亲爱的	,	我	看待	你	和	怀疑	.

“但是，亲爱的，我对你抱有怀疑。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] — — "

There	are	certain	symptoms	—	—	"
那里	是	肯定	症状	—	—	"

有一些症状——”

“ [oʊ] , [dəunt] , ” [sed] [mɔːd] .
“ Oh , don't , ” said Maud .
“ 哦 , 不 , ” 说 莫德 .

“哦，别这样，”莫德说。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [streŋθ] .
But I feel with you about strength .
但 我 感觉 和 你 关于 力量 .

但我同意你对坚强的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]['kwɑːlətɪ][tuː; tə] ['wɪmɪn] .
It is an adorable quality to women .
它 是 一个 可爱的 质量 到 女性 .

这是女性身上一种很可爱的品质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ] .
And it is that which so troubles me about Thurso .
和 它 是 那 哪个 所以 麻烦 我 关于 瑟索 .

而这正是瑟索最令我困扰的地方。

[aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] ;
I know — the throwing away of the bottle proves it — that he is fighting ;
我 知道 — 这 投掷 离开 的 这 瓶子 证明 它 — 那 他 是 斗争 ;
[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
but is he strong enough ?
但 是 他 强的 足够的 ?

我知道——他扔掉瓶子的行为就证明了这一点——他在反抗；但他够坚强吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]
He was weak when he allowed himself to form a habit that he knew was
他 曾是 虚弱的 什么时候 他 允许 他自己 到 形式 一个 习惯 那 他 知道 曾是
['hɑːrmf(ə)l] .
harmful .
有害 .

他意志薄弱，明知某种习惯有害却仍然任其养成。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [waɪd] .
” She threw her hands wide .
” 她 扔 她 双手 宽的 .

她张开双臂。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] !
“ Oh , it is so awful !
“ 哦 , 它 是 所以 可怕 !

“哦，真是太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌn] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðɪs] [wen] [aɪ] [tʃuːz] , - [ænd; ənd][soʊ] [suːn] .
“ One begins by saying , ' I shall do this when I choose , ' and so soon .
“ 一 开始 经过 说 , - 我 将 做 这 什么时候 我 选择 , - 和 所以 很快 .

“人们一开始就说，‘我会在我选择的时候做这件事’，而且很快就会发生。

[ðɪs] [sez] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [tʃuːz] .

This	says	,	'	You	shall	do	it	when	I	choose	.
这	说道	,	-	你	将	做	它	什么时候	我	选择	.

这句话的意思是：“当是我决定的时候，你必须去做。”

- ['pɜːrsənəli] ,

'	Personally	,
-	亲自	,

'亲自，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ['veri]

I	always	make	it	a	rule	to	give	anything	up	before	I	begin	to	want	it	very
我	总是	制作	它	一个	规则	到	给	任何事物	向上	前	我	开始	到	想	它	非常

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

我总是给自己定个规矩，在非常想要某样东西之前就放弃它。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪrəni][ɪn] [ðɪs] , [tuː] .

”	There	was	an	irony	in	this	,	too	.
”	那里	曾是	一个	讽刺	在	这	,	也	.

“这其中也存在一种讽刺意味。”

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʃiːfli] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [læst] [naɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt]

The	remembrance	of	what	chiefly	kept	her	awake	last	night	made	her	know	that
这	纪念	的	什么	主要	保留	她	醒	最后的	夜晚	制成	她	知道	那

[hɜːr; hər] [ruːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

her	rule	was	not	always	quite	easy	to	follow	.
她	规则	曾是	不是	总是	相当	简单的	到	跟随	.

回想起昨晚让她彻夜难眠的主要原因，她意识到自己的规则并非总是那么容易遵守。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [mɔːd] .

But	this	was	secret	from	Maud	.
但	这	曾是	秘密	从	莫德	.

但莫德对此毫不知情。

“ [juː; jʊ] , [huː] [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] !

“	You	,	who	get	all	you	want	!
”	你	,	WHO	得到	全部	你	想	!

“你，想要什么就能得到什么！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

”	she	said	,	speaking	from	outside	.
”	她	说	,	请讲	从	外部	.

“她从外面说道。”

['kæθrɪn] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːn]

Catherine	got	up	,	and	began	walking	up	and	down	the	small	angle	of	lawn
凯瑟琳	得到	向上	,	和	开始	步行	向上	和	向下	这	小的	角度	的	草地

[wer] [ðeɪ] [sæt] ,

where	they	sat	,
在哪里	他们	卫星	,

凯瑟琳起身，开始在他们坐着的那片小草坪上来回踱步。

[ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['flaʊər] - [bed] .

bordering	the	deep	flower	-	bed	.
毗邻	这	深的	花	-	床	.

与深花坛相邻。

[ɔːl] [dʒuːn][wʌz; wəz][ɪn] ['flaʊər] [ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɜːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] ,

All	June	was	in	flower	there	,	just	as	in	herself	,	to	the	outside	view	,
全部	六月	曾是	在	花	那里	,	只是	作为	在	她自己	,	到	这	外部	看法	,

六月的一切都在那里盛开，就像她自己一样，从外人看来也是如此。

[ɔːl][dʒuːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaʊərɪŋ] .

all	June	seemed	to	be	flowering	.
全部	六月	似乎	到	是	开花	.

整个六月似乎都在开花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mɔːd] [θɔːt] [ðæt] .

It	was	no	wonder	that	Maud	thought	that	.
它	曾是	不	想知道	那	莫德	想法	那	.

难怪莫德会这么想。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bægɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]

But	all	the	emotional	baggage	which	she	had	consistently	thrown	away	all	her
但	全部	这	情绪	行李	哪个	她	有	始终	抛掷	离开	全部	她

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] [ɪn] [beɪlz] ,

life	seemed	to	her	to	be	coming	back	now	in	bales	,
生活	似乎	到	她	到	是	未来	后退	现在	在	捆包	,

但她一生中不断抛弃的所有情感包袱，现在似乎都成堆地涌了回来。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] — [æt; ət] [liːst] ,

returned	to	her	by	some	dreadful	dead	-	letter	office	—	at	least	,
返回	到	她	经过	一些	可怕	死的	-	信	办公室	—	在	至少	,

至少，这封信是被某个可怕的死信处理中心退回给她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] , [bɔːrn][ʌv; əv]

she	had	hoped	it	was	dead	—	and	a	sudden	bitterness	,	born	of
她	有	希望	它	曾是	死的	—	和	一个	突然	苦味	,	出生	的

[pər'pleksəti] , [ɪn'veɪdɪd] [hɜːr; hər] .

perplexity	,	invaded	her	.
困惑	,	入侵	她	.

她曾希望它已经死了——一种因困惑而生的苦涩突然涌上心头。

“ [oʊ] [jes] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [wʌn][ɪz] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	yes	;	everybody	always	thinks	one	is	happy	,	”	she	said	,
“	哦	是的	;	大家	总是	思考	一	是	快乐的	,	”	她	说	,

“哦，是的；每个人都觉得我很快乐，”她说。

“ [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəbl] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]

“	if	one	has	good	digestion	and	a	passable	appearance	,	and	heaps	of
“	如果	一	有	好的	消化	和	一个	及格	外貌	,	和	堆积如山	的

[θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

things	to	do	,
事物	到	做	,

“如果一个人消化良好，外表尚可，而且有很多事情要做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]

and	the	enjoyment	in	doing	them	which	I	have	,	and	as	much	money
和	这	享受	在	正在做	他们	哪个	我	有	,	和	作为	很多	钱

[æz; əz][wʌn] ['wɒnts] .

as	one	wants	.
作为	一	想要	.

以及我从中获得的乐趣，还有我想要的所有金钱。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli] [gɪv] [wʌn] ['pleʒər] .

But	all	these	things	only	give	one	pleasure	.
但	全部	这些	事物	仅有的	给	一	乐趣	.

但所有这些东西只能带来一种快乐。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ?

Do	you	think	I	am	happy	?
做	你	思考	我	是	快乐的	?

你觉得我快乐吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you really think so ?
做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" [mɔːd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Maud dropped her eyes .
" 莫德 掉落 她 眼睛 .

莫德垂下了眼帘。

[wen] [tɔːk] ['diːpənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
When talk deepens it is well to talk in the dark ,
什么时候 讲话 加深 它 是 出色地 到 讲话 在 这 黑暗的 ,

当谈话深入时，最好在黑暗中交谈。

[ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪt] .
or to talk without the distraction of sight .
或者 到 讲话 没有 这 分心 的 视线 .

或者在没有视觉干扰的情况下交谈。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [lʊk] [diːp] [daʊn] . "
" No , I don't think you are , " she said , " if I look deep down . "
" 不 , 我 不 思考 你 是 , " 她 说 , " 如果 我 看 深的 向下 . "

“不，我不认为你是，”她说，“如果我深入思考的话。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['piːp(ə)l] ,
" Then you are two people ,
" 然后 你 是 二 人们 ,

“那么你们就是两个人了，

" [sed] ['kæθrɪn] ['ræðər] ['fɪrsli] — " [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [mɔːd] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ɔːl]
" said Catherine rather fiercely — " the superficial Maud who just now said I had all
" 说 凯瑟琳 相当 激烈地 — " 这 浅 莫德 WHO 只是 现在 说 我 有 全部
[aɪ] ['wɑːntɪd] ,
I wanted ,
我 通缉 ,

“凯瑟琳语气相当激烈地说——“那个肤浅的莫德，刚才还说我拥有了我想要的一切，

[imˈplaiŋ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mɔːd] , [huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fiʃt] [fɔːr; fər] .
implying happiness , and another Maud , who has to be fished for .
暗示 幸福 , 和 其他 莫德 , WHO 有 到 是 钓鱼 为了 .

暗示着幸福，还有另一个莫德，需要被钓上来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [les] ['pɜːrsən(ə)l] , [les] ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] [mɔːd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] .
" That was less personal , less intricate , and Maud looked up again , smiling .
" 那 曾是 较少的 个人的 , 较少的 错综复杂 , 和 莫德 看起来 向上 再次 , 微笑 .

“那件事没那么私人化，也没那么复杂。”莫德再次抬起头，笑了。

" [kwaɪt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Quite true , " she said .
" 相当 真的 , " 她 说 .

“确实如此，”她说。

" [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['kæθrɪn] ; [soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .
" But so are you two Catherines ; so is everybody who is worth anything .
" 但 所以 是 你 二 凯瑟琳 ; 所以 是 大家 WHO 是 值得 任何事物 .

“但是你们两个凯瑟琳也是凯瑟琳；所有有价值的人都是凯瑟琳。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən] [aɪ'diːəli] ['hæpi] ['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn]

I	used	to	think	you	an	ideally	happy	person	,	because	,	as	far	as	one
我	用过的	到	思考	你	一个	理想情况下	快乐的	人	,	因为	,	作为	远的	作为	一

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

我以前一直认为你是一个非常快乐的人，因为，就我所见，

[juː; jʊ][gɑːt][ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

you	got	all	you	wanted	.
你	得到	全部	你	通缉	.

你得到了你想要的一切。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [mɔːd] [huː] [θɔːt] [ðæt] ;

I	imagine	it	was	what	you	call	the	superficial	Maud	who	thought	that	;
我	想象	它	曾是	什么	你	称呼	这	浅	莫德	WHO	想法	那	;

我想，想出这种想法的大概就是你口中那种肤浅的莫德吧；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːp] - [daʊn] - [juː; jʊ] - [ɪz] ['hæpi] .

I	don't	think	the	deep	-	down	'	you	'	is	happy	.
我	不	思考	这	深的	-	向下	-	你	-	是	快乐的	.

我觉得你内心深处并不快乐。

" [mɔːd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

"	Maud	paused	a	moment	,	feeling	that	her	sister	-	in	-	law	was	hanging	on
"	莫德	暂停	一个	片刻	,	感觉	那	她	姐姐	-	在	-	法律	曾是	绞刑	在

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

莫德停顿了一下，感觉嫂子正等着听她说话。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ʌn'hæpinəs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

It	did	not	seem	to	her	that	in	this	claim	for	unhappiness	,	so	to	speak	,
它	做过	不是	似乎	到	她	那	在	这	宣称	为了	不快乐	,	所以	到	说话	,

在她看来，这种所谓的“不幸福”的说法，并不成立。

[ðæt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [drʌg] - ['teɪkɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	Catherine	had	made	she	had	in	her	mind	the	drug	-	taking	:	it	was
那	凯瑟琳	有	制成	她	有	在	她	头脑	这	药品	-	采取	:	它	曾是

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] .

something	different	to	that	.
某物	不同的	到	那	.

凯瑟琳当时的想法是吸毒：这与吸毒是两回事。

['oʊnli] ['leɪtli] , [tuː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [diːpər] [mɔːd] ,

Only	lately	,	too	,	had	she	herself	been	conscious	of	this	“	deeper	Maud	,
仅有的	最近	,	也	,	有	她	她自己	到过	有意识的	的	这	“	更深	莫德	,

直到最近，她自己才意识到这个“更深层的莫德”。

" [wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fekt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [self] .

"	which	yet	did	not	in	the	least	affect	the	workings	of	the	more	superficial	self	.
"	哪个	然而	做过	不是	在	这	至少	影响	这	运作	的	这	更多的	浅	自己	.

然而，这丝毫没有影响到更肤浅的自我的运作。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːst] [wɪnd]

The	joy	of	morning	and	evening	,	the	depression	and	irritation	of	east	wind
这	喜悦	的	早晨	和	晚上	,	这	沮丧	和	刺激	的	东方	风

,

,

,

晨昏的喜悦，东风的忧郁与烦躁，

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [siː] - [traʊt] , [went] [ɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [dʒʌst][æz; əz] ['kiːnli]

the	rapture	of	catching	sea	-	trout	,	went	on	,	on	the	surface	,	just	as	keenly
这	狂喜	的	捕捉	海	-	鳟鱼	,	去	在	,	在	这	表面	,	只是	作为	敏锐地

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

钓到海鳟的喜悦，表面上依然像以往一样强烈。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [laɪf][hæd; həd] [ə'woʊk] .

but	an	interior	life	had	awoke	.
但	一个	内部的	生活	有	醒来	.

但内心深处的生命已经觉醒。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [juː; jʊ][soʊ] , ['kæθi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [æt; ət] [liːst] ,

“	I	used	to	envy	you	so	,	Cathy	,	”	she	said	—	“	at	least	,
“	我	用过的	到	嫉妒	你	所以	,	凯茜	,	”	她	说	—	“	在	至少	,

“我以前非常羡慕你，凯茜，”她说——“至少，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I	used	to	envy	lots	of	things	about	you	,
我	用过的	到	嫉妒	很多	的	事物	关于	你	,

我以前很羡慕你身上的很多东西，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] - [juː; jʊ] - [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][soʊ][wʌz; wəz]

when	I	thought	that	the	'	you	'	which	all	the	world	knew	and	admired	so	was
什么时候	我	想法	那	这	-	你	-	哪个	全部	这	世界	知道	和	钦佩	所以	曾是

[ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

all	there	was	.
全部	那里	曾是	.

当我以为全世界都认识和敬仰的“你”就是一切的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] - [juː; jʊ] - [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	now	I	believe	that	there	is	a	greater	'	you	'	than	that	,
但	现在	我	相信	那	那里	是	一个	更大的	-	你	-	比	那	,

但我现在相信，你还有更伟大的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪəl] - [ˌem 'iː] - [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	a	realer	'	me	'	than	the	ordinary	thing	perceives	it	.
和	那	一个	更真实	-	我	-	比	这	普通的	事物	感知	它	.

而比寻常事物更真实的“我”则感知到了这一点。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['hæpi] ,

And	since	you	ask	me	,	I	don't	think	that	essential	part	of	you	is	happy	,
和	自从	你	问	我	,	我	不	思考	那	基本的	部分	的	你	是	快乐的	,

既然你问我，我觉得你内心深处并不快乐。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrsoʊ][ɪz] ['hæpi] .

any	more	than	Thurso	is	happy	.
任何	更多的	比	瑟索	是	快乐的	.

瑟索并不快乐。

” ['kæθrɪn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	Catherine	sat	down	again	,	and	thought	over	this	before	she	answered	.
”	凯瑟琳	卫星	向下	再次	,	和	想法	超过	这	前	她	回答	.

凯瑟琳重新坐下，仔细思考了一会儿才回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第2/9页

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] , [ɔːr] [gɪv] [ʌp] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] ['θɜːrsoʊ] ['hæpi] ,
“ I would give , or give up , a great deal to make Thurso happy ,
“ 我 会 给 , 或者 给 向上 , 一个 伟大的 交易 到 制作 瑟索 快乐的 ,

“为了让瑟索开心，我愿意付出很多，甚至放弃很多东西。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] .
” she said with absolute sincerity .
” 她 说 和 绝对 诚意 .

她无比真诚地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
“ But I get on his nerves .
“ 但 我 得到 在 他的 神经 .

但我总是惹他生气。

” [mɔːd] [lʊkt] [ʌp] ,
” Maud looked up ,
” 莫德 看起来 向上 ,

莫德抬起头，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
waiting for more — waiting for the completion of the sentence which she
等待 为了 更多的 — 等待 为了 这 完成 的 这 句子 哪个 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɑːn] - [lɪps] .
had heard not so long ago on Thurso's lips .
有 听到 不是 所以 长的 前 在 - 嘴唇 .

她还在等待更多——等待着瑟索不久前从他嘴里说出的那句话的完结。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ And he bores me , ” said Catherine .
“ 和 他 钻孔 我 , ” 说 凯瑟琳 .

“他让我觉得无聊，”凯瑟琳说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[biːz] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bend][ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][ðer; ðər]
Bees buzzed in the flowers , making them bend and sway and nod to their
蜜蜂 嗡嗡作响 在 这 花朵 , 制作 他们 弯曲 和 摇摆 和 点头 到 他们的
[weɪt] ;
weight ;
重量 ;

蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞，使花朵因蜜蜂的重量而弯曲、摇曳、点头；

[ə; eɪ] ['græshɑːpər] [klɪkt] [ænd; ənd] [hwɜːd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [swɪfts] [swuːp] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd]
a **grasshopper** **clicked** **and** **whirred** **on** **the** **lawn** **;** **swifts** **swooped** **and** **chided**
一个 蚱蜢 点击 和 嗡嗡作响 在 这 草地 ; 雨燕 俯冲 和 责备
[tə'geðər] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] ['kʌmpəniz] ;
together **in** **sliding** **companies** **;**
一起 在 滑动 公司 ;

一只蚱蜢在草坪上发出咔哒咔哒的响声和嗡嗡声；一群群雨燕俯冲而下，互相鸣叫着；

[waɪl] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] [tʃɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .
while **the** **splash** **of** **oars** **or** **churn** **of** **a** **steamer** **sounded** **from** **the** **river** **.**
尽管 这 溅 的 桨 或者 搅动 的 一个 汽船 听起来 从 这 河 .

河面上传来桨声或汽船的轰鸣声。

[ðen] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] [haʊ] [ˌʌn'laɪk]
Then **—** **such** **is** **the** **habit** **of** **the** **world** **—** **it** **struck** **them** **both** **how** **unlike**
然后 — 这样的 是 这 习惯 的 这 世界 — 它 击 他们 两个都 如何 与此不同
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

然后——世事难料——他们俩都突然意识到自己与对方有多么不同，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ,
unlike **the** **ordinary** **presentment** **of** **themselves** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **they** **were** **being** **,**
与此不同 这 普通的 呈报 的 他们自己 , 那 是 到 说 , 他们 是 存在 ,

与平常的形象不同，也就是说，他们当时是……

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [swæm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [mʌtʃ]
and **simultaneously** **they** **swam** **out** **of** **the** **depths** **that** **were** **in** **reality** **the** **much**
和 同时地 他们 游泳 出去 的 这 深度 那 是 在 现实 这 很多
[mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
more **essential** **abode** **of** **them** **both** **.**
更多的 基本的 住所 的 他们 两个都 .

与此同时，他们游出了深渊，而深渊实际上是他们两人更为重要的居所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ['levlz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [ðeɪ] [suːn] [went] [daʊn] [ə'gen] ;
But **the** **return** **to** **normal** **levels** **was** **short** **;** **they** **soon** **went** **down** **again** **;**
但 这 返回 到 普通的 级别 曾是 短的 ; 他们 很快 去 向下 再次 ;

但恢复正常水平的时间很短，很快又下降了；

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [met] [ɔːr] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'loʊ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
since **those** **who** **have** **met** **or** **seen** **each** **other** **below** **always** **go** **back** **there** **.**
自从 那些 WHO 有 遇见 或者 已见 每个 其他 以下 总是 去 后退 那里 .

因为凡是在下面相遇或见过面的人，都会回到那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌɪnsɪn'sɪrli] [ɑːn] [diːp] ['mætərz] [huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [splæʃ]
It **is** **only** **those** **who** **have** **talked** **insincerely** **on** **deep** **matters** **who** **prefer** **to** **splash**
它 是 仅有的 那些 WHO 有 谈话 虚伪地 在 深的 事情 WHO 更喜欢 到 溅
[ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
about **on** **the** **surface** **.**
关于 在 这 表面 .

只有那些在深刻问题上言辞不真诚的人，才更喜欢在表面功夫上哗众取宠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrfɪs] [ri'maːks] ['fɑːloʊd] .
But **a** **few** **surface** **remarks** **followed** **.**
但 一个 很少 表面 评论 随后 .

但随后又说了几句无关痛痒的话。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌnz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wʌn][ɪz] [bɔːrd] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ **Yet** **it** **is** **almost** **certainly** **one's** **own** **fault** **if** **one** **is** **bored** **,** **”** **said** **Catherine** **.**
“ 然而 它 是 几乎 当然 一个人的 自己的 过错 如果 一 是 无聊的 , ” 说 凯瑟琳 .

“然而，如果一个人感到无聊，那几乎肯定是他自己的错，”凯瑟琳说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪz]['prez(ə)nt] — ['prɑːbəbli] [wʌn'self] .

“	To	be	bored	only	shows	that	a	bore	is	present	—	probably	oneself	.
“	到	是	无聊的	仅有的	演出	那	一个	钻孔	是	展示	—	大概	自己	.

感到无聊只能说明身边有无聊的人——很可能就是自己。

[jet] , [mɔːd] . . . [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bə'zɑːz] , [ænd; ənd] ['seɪlz] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ,

Yet	,	Maud	.	.	.	if	I	tell	him	about	the	bazaars	,	and	sales	,	and	speeches	,
然而	,	莫德	.	.	.	如果	我	告诉	他	关于	这	集市	,	和	销售量	,	和	演讲	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

但是，莫德……如果我告诉他集市、促销、演讲等等的事情，

[hiː; hi][ɪz] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

he	is	bored	;	and	they	do	make	up	a	big	part	of	my	life	.	”
他	是	无聊的	;	和	他们	做	制作	向上	一个	大的	部分	的	我的	生活	.	”

他感到无聊；而他们确实占据了我生活很大一部分时间。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fræŋk] . ”

“	On	the	surface	,	”	said	she	,	“	since	we	are	being	frank	.	”
“	在	这	表面	,	”	说	她	,	“	自从	我们	是	存在	坦率	.	”

“表面上看，”她说，“既然我们坦诚相待。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	No	,	not	on	the	surface	,	since	we	are	contradicting	each	other	.
“	不	,	不是	在	这	表面	,	自从	我们	是	矛盾的	每个	其他	.

“不，表面上并非如此，因为我们互相矛盾。”

[ðə; ðɪ] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['dɛvəlz] ,

The	deepest	and	most	real	part	of	me	that	I	know	is	sorry	for	poor	devils	,
这	最深处	和	最多	真实的	部分	的	我	那	我	知道	是	对不起	为了	贫穷的	魔鬼	,

我内心深处最真实的那一部分，是对那些可怜的人们感到同情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ɪt'self] [ɪn] [ðiːz] [weɪz] .

and	it	expresses	itself	in	these	ways	.
和	它	表达	本身	在	这些	方式	.

它通过这些方式表达出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [gets] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

And	it	is	exactly	that	which	gets	on	his	nerves	.
和	它	是	确切地	那	哪个	获得	在	他的	神经	.

而这正是最让他恼火的事情。

[ɪf] [aɪ] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [hiː; hi][ɪz]

If	I	get	up	from	lunch	because	I	have	got	to	go	somewhere	,	he	is
如果	我	得到	向上	从	午餐	因为	我	有	得到	到	去	某处	,	他	是

['ɪrɪteɪtɪd] .

irritated	.
受刺激	.

如果我因为有事要走而中途离开午餐时间，他会很生气。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] .

He	thinks	I	am	restless	.
他	思考	我	是	不安	.

他觉得我很焦躁不安。

[wel] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	so	I	am	.
出色地	,	所以	我	是	.

嗯，我也是。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [nɑːt] ['iːtɪŋ] ['stuːpɪd] ['kʌtlits] .

I	want	to	be	doing	things	,	not	eating	stupid	cutlets	.
我	想	到	是	正在做	事物	,	不是	吃	愚蠢的	肉饼	.

我想做点事情，而不是吃那些愚蠢的炸肉排。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	does	he	want	me	to	do	?
什么	做	他	想	我	到	做	?

他想让我做什么?

[iːt] ['oʊpiəm] [ɪn'sted] ?

Eat	opium	instead	?
吃	鸦片	反而	?

改吃鸦片?

" [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	Maud	gave	a	long	sigh	.
"	莫德	给予	一个	长的	叹	.

莫德长叹一口气。

“ [oʊ] , ['kæθi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] !

“	Oh	,	Cathy	,	that	was	a	pity	!
"	哦	,	凯茜	,	那	曾是	一个	遗憾	!

“哦，凯茜，那真是太可惜了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['kæθrɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

Catherine	gave	a	little	hopeless	gesture	.
凯瑟琳	给予	一个	小的	绝望	手势	.

凯瑟琳无奈地微微一笑。

“ [oʊ] [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	Oh	yes	;	it	was	a	pity	.
"	哦	是的	;	它	曾是	一个	遗憾	.

“哦，是的；真是太可惜了。”

[lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

Lots	of	things	are	.
很多	的	事物	是	.

很多事情都是如此。

['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

Our	attitude	towards	each	other	is	a	pity	.
我们的	态度	向	每个	其他	是	一个	遗憾	.

我们彼此对待的态度令人遗憾。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] .

But	I'm	sorry	I	said	that	.
但	我是	对不起	我	说	那	.

但我很抱歉我说了那些话。

[oʊ] , [duː] [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	do	help	me	!
哦	,	做	帮助	我	!

哦，请帮帮我!

[lets] [biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

Let's	be	practical	.
我们来吧	是	实际的	.

让我们务实一点。

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

Remember	,	I	am	at	home	when	I	am	doing	things	.
记住	,	我	是	在	家	什么时候	我	是	正在做	事物	.

记住，我做事情的时候都是在家。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

And	I	want	to	know	what	to	do	about	a	hundred	things	.
和	我	想	到	知道	什么	到	做	关于	一个	百	事物	.

我想知道大约一百件事该怎么做。

" ['kæθrɪn] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] .

"	Catherine	got	up	again	.
"	凯瑟琳	得到	向上	再次	.

凯瑟琳又站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlweɪz] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['restləs] .

She	was	,	as	she	said	,	always	practical	,	and	she	was	always	restless	.
她	曾是	,	作为	她	说	,	总是	实际的	,	和	她	曾是	总是	不安	.

正如她自己所说，她总是很务实，而且总是躁动不安。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ['weɪkflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

This	afternoon	in	particular	,	after	the	inconclusive	wakefulness	of	the	night	before	,
这	下午	在	特别的	,	后	这	结论不明	清醒	的	这	夜晚	前	,

尤其是在今天下午，在经历了昨晚悬而未决的辗转反侧之后，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][mæp] [aʊt] [plænz] , [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz]

she	longed	to	map	out	plans	,	rules	of	conduct	,	a	line	to	take	about	all	these
她	渴望	到	地图	出去	计划	,	规则	的	执行	,	一个	线	到	拿	关于	全部	这些

[ˌkɔmpli'keiʃəns] .

complications	.
并发症	.

她渴望制定计划、行为准则，以及应对所有这些复杂情况的策略。

[jet] , [sɪns] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeri] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]

Yet	,	since	all	her	life	she	had	been	chary	of	emotion	,	apt	to	regard	it
然而	,	自从	全部	她	生活	她	有	到过	谨慎	的	情感	,	易于	到	看待	它

[æz; əz] ['juːsləs] ,

as	useless	,
作为	无用	,

然而，由于她一生都对情感十分谨慎，倾向于认为情感毫无用处，

[ɪf] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [stʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [bɔːrd] ; [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər]

if	not	dangerous	,	stuff	to	have	on	board	;	now	,	when	it	was	certainly	there
如果	不是	危险的	,	东西	到	有	在	木板	;	现在	,	什么时候	它	曾是	当然	那里

,

,

,

即使不危险，也是船上必备的物品；现在，当它确实存在的时候，

['iːðər] [θruː] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɔːr][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] ,

either	through	her	will	or	in	opposition	to	it	,	she	found	herself	—	she	,
任何一个	通过	她	将要	或者	在	反对	到	它	,	她	成立	她自己	—	她	,

无论是出于她的意志还是违背她的意志，她都发现自己——她，

[ðə; ði] ['redi] ['spiːkər] — ['destɪtuːt] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔːd] .

the	ready	speaker	—	destitute	of	words	to	deal	with	it	to	Maud	.
这	准备好	扬声器	—	贫困	的	字	到	交易	和	它	到	莫德	.

这位能言善辩的人——却找不到合适的词语来向莫德表达他的感受。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

And	in	her	silent	search	for	expression	again	she	paced	up	and	down	the
和	在	她	沉默的	搜索	为了	表达	再次	她	踱步	向上	和	向下	这

['bɪzi] [biː] - ['trævld] ['flaʊər] - [bedz] .

busy	bee	-	travelled	flower	-	beds	.
忙碌的	蜜蜂	-	旅行	花	-	床	.

她默默地寻找着表达的方式，在蜜蜂穿梭的繁忙花坛中来回踱步。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['krɪspər] [noʊt] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [krʌntʃt] ['græv(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg]

Then	there	came	a	crisper	note	—	the	sound	of	crunched	gravel	—	and	a	dog
然后	那里	来了	一个	更脆	笔记	—	这	声音	的	嘎吱作响	碎石	—	和	一个	狗

- [kɑːrt] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ,

-	cart	drew	up	at	the	front	-	door	,
-	大车	画	向上	在	这	正面	-	门	,

接着传来一声更清脆的声音——碎石嘎吱作响的声音——一辆狗车停在了前门前。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz]['oʊnli][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

some	fifty	yards	only	from	where	they	sat	.
一些	五十	码	仅有的	从	在哪里	他们	卫星	.

离他们坐的地方只有大约五十码远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [ræŋ]

There	was	only	one	person	in	it	,	a	young	man	,	who	dismounted	and	rang
那里	曾是	仅有的	一	人	在	它	,	一个	年轻的	男人	,	WHO	下马	和	响铃

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

车里只有一个人，一个年轻人，他下马后摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊniz] [hed] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

and	stood	at	the	pony's	head	waiting	for	it	to	be	answered	.
和	站立	在	这	小马的	头	等待	为了	它	到	是	回答	.

他站在小马头旁，等着它回答。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['draʊzi] [tuː] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

But	apparently	the	servants	were	drowsy	too	,	as	befitted	Sunday	afternoon	,
但	显然	这	仆人	是	昏昏欲睡	也	,	作为	合适的	星期日	下午	,

但显然，仆人们也昏昏欲睡，这很符合星期天下午的氛围。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] .

and	after	a	pause	he	rang	again	.
和	后	一个	暂停	他	响铃	再次	.

停顿片刻后，他又按响了电话。

[noʊ] ['defɪnət] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [went] [ɑːn] [θruː] ['kæθrɪnz] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

No	definite	process	of	reasoning	went	on	through	Catherine's	mind	,	but	somehow
不	定	过程	的	推理	去	在	通过	凯瑟琳的	头脑	,	但	不知何故

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

her	heart	sank	.
她	心	沉没	.

凯瑟琳的脑海中并没有进行任何明确的推理过程，但不知为何，她的心却沉了下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['kɔːlər] , [noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [niːd] [ˌentər'teɪnmənt] ;

This	was	no	caller	,	no	one	who	would	need	entertainment	;
这	曾是	不	呼叫者	,	不	一	WHO	会	需要	娱乐	;

这不是那种需要娱乐的人，也不是那种会打电话来找乐子的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðæt] [kɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['treɪdzmən] -

but	there	was	something	dimly	familiar	in	that	cart	,	and	in	the	tradesman	-
但	那里	曾是	某物	依稀	熟悉的	在	那	大车	,	和	在	这	零售商	-

[laɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

like	young	man	,
喜欢	年轻的	男人	,

但那辆手推车，以及那个像商人一样的年轻人，都透着一丝似曾相识的感觉。

[ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['medsnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðə; ði]

that	reminded	her	of	medicines	,	of	the	time	when	the	children	had	the
那	提醒	她	的	药物	,	的	这	时间	什么时候	这	孩子们	有	这

['miːz(ə)lz] .

measles	.
麻疹	.

这让她想起了药物，想起了孩子们患麻疹的那段日子。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kemists] . . . [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ]

it	was	a	man	from	the	chemist's	.	.	.	and	next	moment	she	knew	why
它	曾是	一个	男人	从	这	化学家的	.	.	.	和	下一个	片刻	她	知道	为什么

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

her	heart	sank	.
她	心	沉没	.

那是化学家打来的……下一刻，她就明白为什么她的心沉了下去。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] .

“	I	will	see	who	it	is	,	”	she	said	to	Maud	.
“	我	将要	看	WHO	它	是	,	”	她	说	到	莫德	.

“我倒要看看是谁，”她对莫德说。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði]

“	The	servants	seem	to	be	asleep	;	”	and	she	went	across	the	grass	to	the
“	这	仆人	似乎	到	是	睡着了	;	”	和	她	去	穿过	这	草	到	这

[frʌnt] - [dɔːr] .

front	-	door	.
正面	-	门	.

“仆人们好像都睡着了；”她穿过草地走向前门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] , ['niːtli]

She	had	a	word	with	the	man	,	who	gave	her	a	small	package	,	neatly
她	有	一个	单词	和	这	男人	,	WHO	给予	她	一个	小的	包裹	,	整齐地

[siːld] .

sealed	.
密封	.

她和那名男子交谈了几句，男子给了她一个密封完好的小包裹。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Then	he	touched	his	hat	,	mounted	,	and	turned	his	horse	.
然后	他	感动	他的	帽子	,	安装	,	和	转向	他的	马	.

然后他摸了摸帽子，翻身上马，调转马头。

['kæθrɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Catherine	came	back	to	where	Maud	was	sitting	.
凯瑟琳	来了	后退	到	在哪里	莫德	曾是	坐着	.

凯瑟琳回到莫德坐着的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn]
“ It is directed to Thurso , ” she said , “ and it is from the chemist in
” 它 是 指导 到 瑟索 , ” 她 说 , “ 和 它 是 从 这 化学家 在
['wɪnzər] .
Windsor .
温莎 .

“寄往瑟索的信，”她说，“寄信人是温莎的药剂师。”

[mɔːd] — —
Maud — —
莫德 — —

莫德——

” [mɔːd] [ˌʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Maud understood ; but she shook her head .
” 莫德 理解 ; 但 她 摇晃 她 头 .

“莫德明白了；但她摇了摇头。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['oʊpən] ['lʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ Oh , you can't open other people's things , ” she said — “ you can't .
” 哦 , 你 不能 打开 其他 人们的 事物 , ” 她 说 — “ 你 不能 .

“哦，你不能打开别人的东西，”她说——“你不能。”

[oʊ] , ['kæθrɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
Oh , Catherine , what are we to do ?
哦 , 凯瑟琳 , 什么 是 我们 到 做 ?

哦，凯瑟琳，我们该怎么办?

” ['kæθrɪn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] — [ɪn]
” Catherine sat down again , with the bottle — the shape of it was plain — in
” 凯瑟琳 卫星 向下 再次 , 和 这 瓶子 — 这 形状 的 它 曾是 清楚的 — 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

凯瑟琳又坐了下来，手里拿着那个瓶子——瓶子的形状很简单。

[ðen] [mɔːd] [spoʊk] [ə'gen] .
Then Maud spoke again .
然后 莫德 辐 再次 .

然后莫德又开口说话了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But we must , ” she said .
” 但 我们 必须 , ” 她 说 .

“但我们必须这样做，”她说。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp]
“ Open it carefully , so that if it isn't what we think we can do it up
” 打开 它 小心 , 所以 那 如果 它 不是 什么 我们 思考 我们 能 做 它 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

“小心打开，这样如果里面的东西和我们预想的不一样，我们还可以重新做一遍。”

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .
Oh , I hate it all ; it seems mean , but I don't care .
哦 , 我 恨 它 全部 ; 它 似乎 意思是 , 但 我 不 关心 .

哦，我讨厌这一切；这看起来很刻薄，但我不在乎。

[aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
I'll open it if you would rather not .
患病的 打开 它 如果 你 会 相当 不是 .

如果你不想打开，我可以打开。

" ['kæθrɪn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [broʊk] [ðə; ði] [si:lz] .

"	Catherine	seemed	to	think	this	unnecessary	,	and	carefully	broke	the	seals	.
"	凯瑟琳	似乎	到	思考	这	不必要	,	和	小心	打破	这	封印	.

凯瑟琳似乎认为这样做没有必要，于是小心翼翼地揭开了封印。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] [glæs] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['leɪb(ə)l][ʌv; əv] " ['pɔɪzn]

There	was	a	bottle	of	dark	blue	glass	inside	,	with	a	red	label	of	"	Poison
那里	曾是	一个	瓶子	的	黑暗的	蓝色的	玻璃	里面	,	和	一个	红色的	标签	的	"	毒

" [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	on	it	.
"	在	它	.

里面有一个深蓝色玻璃瓶，瓶身上贴着红色标签，上面写着“毒药”。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ['stɑ:pər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smeld]

It	was	closed	with	a	glass	stopper	,	which	she	withdrew	,	and	she	smelled
它	曾是	关闭	和	一个	玻璃	塞子	,	哪个	她	退出	,	和	她	闻起来

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它用玻璃塞子封住，她拔出塞子，闻了闻。

[ðen] , ['peɪpər][ænd; ənd][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɔ:d] .

Then	,	paper	and	all	,	she	passed	it	to	Maud	.
然后	,	纸	和	全部	,	她	通过了	它	到	莫德	.

然后，她连同纸张一起递给了莫德。

[mɔ:d] [pʊt] [ðə; ði] ['stɑ:pər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

Maud	put	the	stopper	back	into	the	bottle	,
莫德	放	这	塞子	后退	进入	这	瓶子	,

莫德把瓶塞重新塞回瓶子里。

[skwi:zd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt]

squeezed	up	the	paper	and	string	in	which	it	had	been	wrapped	into	a	tight
挤压	向上	这	纸	和	细绳	在	哪个	它	有	到过	包装	进入	一个	紧的

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

将它裹在纸和绳子里，捏成一个紧实的球。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] .

and	threw	it	deep	into	the	flower	-	bed	.
和	扔	它	深的	进入	这	花	-	床	.

然后把它扔进了花坛深处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:] - [hedʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪt'self]['ɪntu:]

Then	she	went	to	the	opening	in	the	yew	-	hedge	and	flung	the	bottle	itself	into
然后	她	去	到	这	开幕	在	这	紫杉	-	对冲	和	扔	这	瓶子	本身	进入

[mɪd] - [stri:m] .

mid	-	stream	.
中	-	溪流	.

然后她走到紫杉树篱的缺口处，把瓶子扔进了溪流中央。

“ [soʊ] [wi:v] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

“	So	we've	both	had	a	hand	in	it	,	"	she	said	when	she	returned	.
“	所以	我们已经	两个都	有	一个	手	在	它	,	"	她	说	什么时候	她	返回	.

“所以我们俩都参与其中了，”她回来后说道。

“ [oʊ] , ['kæθi] , [læst] [naɪt] ['oʊnli][hiː; hi][let][juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Oh	,	Cathy	,	last	night	only	he	let	you	throw	the	wretched	stuff	out	of	the
”	哦	,	凯茜	,	最后的	夜晚	仅有的	他	让	你	扔	这	可怜	东西	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“哦，凯茜，昨晚他才让你把那些脏东西扔出窗外。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][sʌm; səm] [mɔːr] .

and	the	very	next	day	has	to	go	and	order	some	more	.
和	这	非常	下一个	天	有	到	去	和	命令	一些	更多的	.

第二天就得再去订购一些。

[pʊr] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] !

Poor	dear	old	boy	!
贫穷的	亲爱的	老的	男生	!

可怜的老伙计!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-]['æftər] [lʌntʃ]

He	must	have	ordered	it	when	he	went	in	with	Theodosia	after	lunch
他	必须	有	订购	它	什么时候	他	去	在	和	狄奥多西亚	后	午餐

.

:
.

他一定是午饭后和西奥多西亚一起进去的时候点的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

He	must	have	told	them	he	wanted	it	quickly	.
他	必须	有	讲述	他们	他	通缉	它	迅速地	.

他肯定跟他们说过他想尽快拿到。

[its] [deθ] [ænd; ənd] [hel] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	death	and	hell	,	you	know	.
它是	死亡	和	地狱	,	你	知道	.

你知道，那是死亡和地狱。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	didn't	stop	to	think	.
我	没有	停止	到	思考	.

我当时没停下来思考。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

I	had	to	throw	it	into	the	river	.
我	有	到	扔	它	进入	这	河	.

我不得不把它扔进河里。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? ”

Are	we	to	know	anything	about	it	or	not	?	”
是	我们	到	知道	任何事物	关于	它	或者	不是	?	”

我们到底该不该知道这件事?

“ [jes] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

“	Yes	;	he	would	find	out	in	any	case	.
”	是的	;	他	会	寻找	出去	在	任何	案件	.

“是的，他迟早会知道的。”

[ðə; ði] ['kemists] [mæn] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	chemist's	man	would	say	he	gave	it	to	me	.
这	化学家的	男人	会	说	他	给予	它	到	我	.

药剂师会说是他给我的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	there	is	no	reason	why	you	should	come	into	it	.	”
但	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	来	进入	它	.	”

但你没有理由参与其中。

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃer] , ” [sed] [mɔːd] ['kwɪkli] .

“	Oh	,	give	me	my	share	,	”	said	Maud	quickly	.
“	哦	,	给	我	我的	分享	,	”	说	莫德	迅速地	.

“哦，把我的那份给我吧，”莫德赶紧说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] . ”

“	I	want	to	help	.	”
“	我	想	到	帮助	.	”

“我想帮忙。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ;

“	Of	course	you	can	help	;
“	的	课程	你	能	帮助	;

当然你可以帮忙；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]

but	I	am	quite	willing	to	take	the	whole	responsibility	for	what	we	have
但	我	是	相当	愿意的	到	拿	这	所有的	责任	为了	什么	我们	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但我完全愿意承担我们所作所为的全部责任。

” [sed] ['kæθrɪn] .

”	said	Catherine	.
”	说	凯瑟琳	.

“凯瑟琳说道。”

“ [noʊ] ; [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , ” [sed] [mɔːd] ,

“	No	;	I	want	it	to	come	from	both	of	us	,	”	said	Maud	,
“	不	;	我	想	它	到	来	从	两个都	的	我们	,	”	说	莫德	,

“不，我希望它由我们两个人共同做出，”莫德说。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

“	if	that	is	of	any	use	.
“	如果	那	是	的	任何	使用	.

“如果这有用的话。”

” ['kæθrɪn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .

”	Catherine	considered	this	.
”	凯瑟琳	经过考虑的	这	.

凯瑟琳考虑了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	,	”	she	said	.
“	它	是	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	You	have	more	weight	with	him	than	I	have	,	you	know	.
“	你	有	更多的	重量	和	他	比	我	有	,	你	知道	.

“你知道，你比我更有影响力。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	There	was	no	trace	of	any	bitterness	in	her	tone	.
"	那里	曾是	不	痕迹	的	任何	苦味	在	她	语气	.

“她的语气中没有一丝怨恨。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [spiːtʃ] ,

It	was	plain	unemotional	speech	,
它	曾是	清楚的	不带感情的	演讲	,

这是一番毫无感情的讲话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [mɔːd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [sed] .

but	it	struck	Maud	as	one	of	the	saddest	things	she	had	ever	heard	said	.
但	它	击	莫德	作为	一	的	这	最悲伤的	事物	她	有	曾经	听到	说	.

但莫德却觉得这是她听过的最悲伤的话之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	long	known	,	of	course	,
她	有	长的	已知	,	的	课程	,

她当然早就知道了。

[ðæt] [ðə; ði] ['mærid] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] ,

that	the	married	life	of	her	brother	and	Catherine	was	not	very	happy	,
那	这	已婚	生活	的	她	兄弟	和	凯瑟琳	曾是	不是	非常	快乐的	,

她哥哥和凯瑟琳的婚姻生活并不幸福。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['trɪviəl] [wɜːrdz]

but	this	afternoon	the	tragedy	of	it	was	becoming	,	by	these	little	trivial	words
但	这	下午	这	悲剧	的	它	曾是	成为	,	经过	这些	小的	琐碎的	字

, ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['riːəl] .

,	infinitely	more	real	.
,	无限地	更多的	真实的	.

但今天下午，这些微不足道的话语，却让这场悲剧变得更加真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]['trædʒədi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['dredfəli] [ɔːg'mentɪd] .

And	the	materials	for	tragedy	were	being	dreadfully	augmented	.
和	这	材料	为了	悲剧	是	存在	极其糟糕	增强	.

悲剧发生的条件正在急剧增加。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

This	little	bottle	she	had	just	thrown	into	the	Thames	was	like	one	of	those
这	小的	瓶子	她	有	只是	抛掷	进入	这	泰晤士河	曾是	喜欢	一	的	那些

['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

little	incidents	in	the	first	act	of	a	play	,
小的	事件	在	这	第一的	行为	的	一个	玩	,

她刚刚扔进泰晤士河的这个小瓶子，就像戏剧第一幕中的一个小插曲一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'zæstər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] ['leɪtər] .

from	which	disaster	will	certainly	be	evolved	later	.
从	哪个	灾难	将要	当然	是	进化	之后	.

灾难必将由此演变而来。

[wʌt] ['hɪdiəs] [siːn] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪraɪt] [ʌv; əv][laɪf] [miːn] [tuː; tə] [meɪk]

What	hideous	scene	in	the	last	act	did	the	great	Playwright	of	life	mean	to	make
什么	可怕	场景	在	这	最后的	行为	做过	这	伟大的	剧作家	的	生活	意思是	到	制作

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

out	of	this	?
出去	的	这	?

这位伟大的人生剧作家究竟想在最后一幕中呈现怎样可怕的一幕?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌp]

Then	suddenly	some	memory	of	things	Mr	.	Cochrane	had	said	to	her	up
然后	突然	一些	记忆	的	事物	先生	.	科克伦	有	说	到	她	向上

[ɪn] ['skɑ:tlənd] ,

in	Scotland	,
在	苏格兰	,

然后，她突然想起科克伦先生在苏格兰时对她说过的话。

[sʌm; səm] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lent]

some	sentences	from	a	book	concerning	Christian	Science	which	he	had	lent
一些	句子	从	一个	书	有关	基督教	科学	哪个	他	有	借出的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他借给她的那本关于基督教科学的书里，摘录了以下几句话：

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

came	back	to	her	mind	.
来了	后退	到	她	头脑	.

她又想起了这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m]

He	had	warned	her	that	she	would	find	in	it	certain	things	which	would	seem
他	有	警告	她	那	她	会	寻找	在	它	肯定	事物	哪个	会	似乎

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'dɪkjələs] ,

to	her	ridiculous	,
到	她	荒谬的	,

他曾警告过她，她会发现其中有些东西在她看来很荒谬。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] [ðoʊz] .

and	he	had	asked	her	to	pass	over	those	.
和	他	有	问	她	到	经过	超过	那些	.

他曾要求她把那些东西放过去。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][faɪnd][ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ]

But	he	had	told	her	that	she	would	also	find	there	certain	things	which
但	他	有	讲述	她	那	她	会	还	寻找	那里	肯定	事物	哪个

[wɜ:r; wər] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [tru:] ,

were	indisputably	true	,
是	无可争议地	真的	,

但他曾告诉她，她也会在那里发现一些无可辩驳的真实事实。

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	,	remembering	one	of	them	,
和	,	记住	一	的	他们	,

想起其中一人，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['rɔ:ŋli] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['i:v(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .

she	told	herself	now	that	she	was	thinking	wrongly	in	anticipating	evil	like	this	.
她	讲述	她自己	现在	那	她	曾是	思维	错	在	预期	邪恶的	喜欢	这	.

她现在告诉自己，之前预想这种邪恶的事情是错误的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

If	she	was	to	be	of	any	use	in	the	world	,
如果	她	曾是	到	是	的	任何	使用	在	这	世界	,

如果她想在这个世界上发挥任何作用的话，

[ɔːr] [prəˈduːs] [ˈeni] [ˈhæpinəs] [ɪn] [hɜːrˈself] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)l] ,

or	produce	any	happiness	in	herself	or	others	,	she	must	turn	away	from	evil	,
或者	生产	任何	幸福	在	她自己	或者	其他的	,	她	必须	转动	离开	从	邪恶的	,

[mʌst; məst] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

must	deny	it	,
必须	否定	它	,

为了给自己或他人带来任何幸福，她必须远离邪恶，必须否定邪恶。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [əˈfɜːrm] [ðɪs] [greɪt] [riˈæləti] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	look	at	and	affirm	this	great	reality	of	Love	and	Good	.
和	看	在	和	确认	这	伟大的	现实	的	爱	和	好的	.

并正视和肯定爱与善的伟大现实。

[tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈerər] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

To	dwell	on	sin	and	error	and	on	their	consequences	was	to	invite
到	住	在	罪	和	错误	和	在	他们的	结果	曾是	到	邀请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

沉湎于罪恶和错误及其后果，无异于引诱它们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [gests] .

to	make	them	her	guests	.
到	制作	他们	她	客人	.

让他们成为她的客人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gest] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [wʌn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

It	was	another	Guest	—	a	very	willing	One	—	that	was	to	be	made
它	曾是	其他	客人	—	一个	非常	愿意的	一	—	那	曾是	到	是	制成

[ˈwelkəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɔːtəˈkrætɪk] :

welcome	,	but	He	was	autocratic	:
欢迎	,	但	他	曾是	专制	:

另一位客人——一位非常乐意接待的客人——却是一位专横跋扈的君主：

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] .

you	had	to	do	His	bidding	all	the	time	,	even	in	details	.
你	有	到	做	他的	投标	全部	这	时间	,	甚至	在	细节	.

你必须时刻听从他的命令，甚至连细节都要一丝不苟。

“ [jes] , [let] [ˌem ˈiː] [help] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	let	me	help	,	”	she	said	.
“	是的	,	让	我	帮助	,	”	她	说	.

“好的，让我来帮忙吧。”她说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] .

“	And	we	must	tell	him	at	once	what	we	have	done	.
“	和	我们	必须	告诉	他	在	一次	什么	我们	有	完毕	.

“我们必须立刻告诉他我们做了什么。”

[dəunt] [let] [ˌjuː ˈes] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . ”

Don't	let	us	deceive	him	,	even	if	we	could	.	”
不	让	我们	欺骗	他	,	甚至	如果	我们	可以	.	”

即使我们能骗过他，也不要这么做。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfjʊriəs] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] .

“	He	will	be	furious	,	”	said	Catherine	.
“	他	将要	是	狂怒	,	”	说	凯瑟琳	.

“他会勃然大怒的，”凯瑟琳说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

“	We	can't	help	that	.
“	我们	不能	帮助	那	.

“我们对此无能为力。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

We	have	certainly	got	to	tell	him	.
我们	有	当然	得到	到	告诉	他	.

我们一定要告诉他。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ;

Besides	,	we	don't	want	to	conceal	what	we	have	done	;
除了	,	我们	不	想	到	隐藏	什么	我们	有	完毕	;

此外，我们也不想隐瞒我们已经做的事情；

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

we	don't	want	to	think	of	some	plan	for	preventing	it	coming	to	his
我们	不	想	到	思考	的	一些	计划	为了	预防	它	未来	到	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我们不想想办法阻止他知道这件事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	not	ashamed	of	it	.
我们	是	不是	羞愧	的	它	.

我们对此并不感到羞耻。

['wʊdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Wouldn't	you	do	it	again	?
不会	你	做	它	再次	?

你还会再做一次吗?

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːdənəm] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

I	would	throw	all	the	laudanum	bottles	in	the	world	into	the	Thames	if	I	could
我	会	扔	全部	这	鸦片酊	瓶子	在	这	世界	进入	这	泰晤士河	如果	我	可以

[prɪ'vent] [ðə; ði] [stʌf] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

prevent	the	stuff	reaching	him	.
防止	这	东西	到达	他	.

如果能阻止他接触到鸦片酊，我愿意把全世界所有的鸦片酊都扔进泰晤士河。

" ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] .

"	People	began	to	gather	again	after	this	.
"	人们	开始	到	收集	再次	后	这	.

“此后，人们又开始聚集在一起。”

['ruˌdɔlf] ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ]

Rudolf	Villars	and	his	companion	came	back	from	the	river	,	he	looking
鲁道夫	维拉尔斯	和	他的	伴侣	来了	后退	从	这	河	,	他	寻找

[fə'tiːgd] ,

fatigued	,
疲劳	,

鲁道夫·维拉尔斯和他的同伴从河边回来，他看起来很疲惫。

[waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ðæn; ðən] [peɪnt] .

while	Alice	was	fresher	than	paint	.
尽管	爱丽丝	曾是	更清新	比	画	.

而爱丽丝则比油漆还清新。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] ,

Her	husband	came	out	from	the	house	with	considerable	alertness	,
她	丈夫	来了	出去	从	这	房子	和	大量	警觉	,

她的丈夫神情警觉地从房子里走了出来。

[æz; əz] [ɪf] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rɪ'ku:pərətɪv] ['prɑ:ses] .

as	if	letter	-	writing	had	been	an	unconscious	recuperative	process	.
作为	如果	信	-	写作	有	到过	一个	无意识	恢复性	过程	.

仿佛写信是一种无意识的疗愈过程。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [keɪm] , [baɪ] [roʊd] [ɔ:r] ['rɪvər] , [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət]

A	few	people	from	neighbouring	houses	came	,	by	road	or	river	,	to	look	in	at
一个	很少	人们	从	邻接	房屋	来了	,	经过	路	或者	河	,	到	看	在	在

[ti:] - [taɪm] ;

tea	-	time	;
茶	-	时间	;

下午茶时间，一些邻居家的人乘路或乘船过来看看；

[ænd; ənd] [wen] ['θɜ:rsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [ə'mɛrɪkənz] , [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] ,

and	when	Thurso	,	with	the	two	Americans	,	returned	from	Windsor	,
和	什么时候	瑟索	,	和	这	二	美国人	,	返回	从	温莎	,

当瑟索和那两个美国人从温莎返回时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nu:mərəs] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] .

there	was	a	rather	numerous	company	on	the	lawn	.
那里	曾是	一个	相当	很多的	公司	在	这	草地	.

草坪上聚集了不少人。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌm; səm]

He	went	into	the	house	before	joining	the	others	,	and	was	there	some
他	去	进入	这	房子	前	加入	这	其他的	,	和	曾是	那里	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他先进了屋，然后才和其他人会合，在里面待了几分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] ['fjʊriəsli] [wɪ'ðɪn] .

during	which	time	they	heard	a	bell	ring	furiously	within	.
期间	哪个	时间	他们	听到	一个	钟	戒指	愤怒地	之内	.

这时，他们听到里面传来一阵急促的铃声。

['kæθrɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] [mɔ:dz] [met] ['oʊvər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ,

Catherine's	eyes	and	Maud's	met	over	this	;	and	when	he	came	out	,
凯瑟琳的	眼睛	和	莫德的	遇见	超过	这	;	和	什么时候	他	来了	出去	,

凯瑟琳和莫德的目光因此相遇；当他出来时，

[ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [tə'legrəfi] [went] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

another	piece	of	silent	telegraphy	went	on	between	them	,
其他	片	的	沉默的	电报	去	在	之间	他们	,

他们之间又进行了一次无声的交流。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl]

and	Maud	got	up	and	went	straight	to	him	before	he	joined	the	tea	-	table
和	莫德	得到	向上	和	去	直的	到	他	前	他	加入	这	茶	-	桌子

[gru:p] .

group	.
团体	.

莫德起身径直走到他跟前，那时他还没加入喝茶的人群。

['kæθrɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət]

Catherine	could	not	go	with	her	,	being	busy	with	her	entertaining	,	but
凯瑟琳	可以	不是	去	和	她	,	存在	忙碌的	和	她	娱乐	,	但

[bɪ'twi:n] ['sentənsɪz] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .

between	sentences	she	watched	them	.
之间	句子	她	观看	他们	.

凯瑟琳忙着招待她，没能陪她一起去，但她会在说话的间隙观察她们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] - [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

They	were	not	far	distant	when	they	met	,	and	Thurso's	face	was	towards	her
他们	是	不是	远的	遥远	什么时候	他们	遇见	,	和	-	脸	曾是	向	她

.

:

.

他们相遇时距离并不远，瑟索的脸正对着她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][get] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['fjʊriəs] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

She	saw	it	get	suddenly	white	,	and	he	gave	one	furious	gesticulation	,
她	锯	它	得到	突然	白色的	,	和	他	给予	一	狂怒	手势	,

她看到它突然变得惨白，他愤怒地挥舞了一下手臂。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .

then	turned	and	went	back	towards	the	house	again	,	without	joining	them	.
然后	转向	和	去	后退	向	这	房子	再次	,	没有	加入	他们	.

然后转身朝房子走去，没有和他们汇合。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃrʌb] - [set] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz]

He	did	not	go	in	,	but	walked	down	the	shrub	-	set	road	that	led	to	the	stables
他	做过	不是	去	在	,	但	步行	向下	这	灌木	-	放	路	那	引领	到	这	马厩

.

:

.

他没有进去，而是沿着通往马厩的灌木丛小路走了下去。

[mɔːd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [spoʊk] [tuː; tə] [frendz] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑːt] [kloʊz]

Maud	came	back	to	the	tea	-	table	,	spoke	to	friends	,	and	gradually	got	close
莫德	来了	后退	到	这	茶	-	桌子	,	辐	到	朋友们	,	和	逐步地	得到	关闭

[tuː; tə] ['kæθrɪn] .

to	Catherine	.
到	凯瑟琳	.

莫德回到茶桌旁，和朋友们聊天，渐渐地和凯瑟琳变得亲近起来。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wɪnzər] [tuː; tə][get] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	He	is	going	back	to	Windsor	to	get	more	,	”	she	said	quietly	.
“	他	是	去	后退	到	温莎	到	得到	更多的	,	”	她	说	悄悄	.

“他要回温莎去弄更多东西，”她平静地说。

“ [jes] , [noʊ] ['ʃʊgər] , [θæŋks] .

“	Yes	,	no	sugar	,	thanks	.
“	是的	,	不	糖	,	谢谢	.

“好的，不要糖，谢谢。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	would	not	listen	to	me	.
他	会	不是	听	到	我	.

他根本不听我的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋgri] .

I	have	never	seen	him	so	angry	.
我	有	绝不	已见	他	所以	生气的	.

我从没见过他这么生气。

” ['kæθrɪn] [dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [sɪns] , [wət'evər] ['praɪvət] ['trædʒədi][wʌz; wəz]

”	Catherine	just	nodded	,	and	then	,	since	,	whatever	private	tragedy	was
”	凯瑟琳	只是	点头	,	和	然后	,	自从	,	任何	私人的	悲剧	曾是

['biːɪŋ] [pleɪd] ,

being	played	,
存在	玩	,

凯瑟琳只是点了点头，然后，无论上演的是怎样一场私人悲剧，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːmədi] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - ['kæθrɪn] ,

the	public	comedy	had	to	go	on	,	she	was	,	with	the	surface	-	Catherine	,
这	民众	喜剧	有	到	去	在	,	她	曾是	,	和	这	表面	-	凯瑟琳	,

公开的喜剧表演必须继续下去，她就是表面上的凯瑟琳。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['hoʊstəs] , [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gests] , ['iːgər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

no	more	than	an	admirable	hostess	,	charmed	to	see	her	guests	,	eager	to	interest	them	.
不	更多的	比	一个	令人钦佩的	女主人	,	迷住了	到	看	她	客人	,	渴望的	到	兴趣	他们	.

她只不过是一位令人钦佩的女主人，见到客人很高兴，并渴望引起他们的兴趣。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] , [kə'reɪdʒəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [wʌt] [mɔːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

But	below	,	courageous	though	she	was	,	and	little	as	she	regretted	what	Maud	and	she	had	done	,
但	以下	,	勇敢	尽管	她	曾是	,	和	小的	作为	她	后悔	什么	莫德	和	她	有	完毕	,

但是，尽管她内心勇敢，尽管她对她和莫德所做的一切几乎毫不后悔，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['fjuːt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] ['æŋgər] ,

though	it	turned	out	to	be	futile	,	she	feared	what	was	coming	,	for	she	hated	anger	,
尽管	它	转向	出去	到	是	徒劳	,	她	害怕	什么	曾是	未来	,	为了	她	憎恨	愤怒	,

虽然最终证明是徒劳的，但她仍然害怕即将发生的事情，因为她憎恨愤怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːd] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

and	she	hated	,	also	,	to	think	that	just	now	,	when	,	for	reasons	of	which	Maud	knew	nothing	,
和	她	憎恨	,	还	,	到	思考	那	只是	现在	,	什么时候	,	为了	原因	的	哪个	莫德	知道	没有什么	,

而且她也恨透了想到，就在此刻，由于莫德一无所知的原因，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] - ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ðɪs] [freʃ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

she	wanted	Thurso's	friendship	and	companionship	so	much	,	there	should	open	this	fresh	breach	between	them	.
她	通缉	-	友谊	和	友谊	所以	很多	,	那里	应该	打开	这	新鲜的	违反	之间	他们	.

她如此渴望瑟索的友谊和陪伴，以至于两人之间出现了新的裂痕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] : [hɪr] [wʌz; wəz] ['vɪlɝz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

But	it	was	no	good	thinking	of	that	:	here	was	Villars	at	her	elbow	,
但	它	曾是	不	好的	思维	的	那	:	这里	曾是	维拉尔斯	在	她	弯头	,

但想这些也没用：维拉尔斯就在她身边，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['θɜːrsoʊ] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['wɪnzər] ,

and	here	was	Thurso	already	on	his	way	back	to	Windsor	,
和	这里	曾是	瑟索	已经	在	他的	方式	后退	到	温莎	,

瑟索当时已经在返回温莎的路上了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['moʊtər][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steiblz] .

for	she	had	heard	the	motor	start	by	the	back	way	from	the	stables	.
为了	她	有	听到	这	发动机	开始	经过	这	后退	方式	从	这	马厩	.

因为她听到马厩后门传来马达启动的声音。

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [pɔːr] [ðə; ði][faʊl] [stʌf] [ə'weɪ] ,

And	only	last	night	he	had	let	her	pour	the	foul	stuff	away	,
和	仅有的	最后的	夜晚	他	有	让	她	倒	这	犯规	东西	离开	,

就在昨晚，他还让她把那些污秽之物倒掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	had	thanked	her	for	doing	it	!
和	有	谢谢	她	为了	正在做	它	!

并且感谢她这么做!

['miːntaɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fə'lɑːsəfi] [went] [ɑːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Meantime	the	tinkle	of	drawing	-	room	philosophy	went	on	round	her	,	and
与此同时	这	小便	的	绘画	-	房间	哲学	去	在	圆形的	她	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,

it	was	a	relief	,
它	曾是	一个	宽慰	,

与此同时，客厅里不时传来人们谈论哲学的叮叮当当的声音，这让她感到轻松了许多。

[ɪn][ɪts] [weɪ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	its	way	,	to	join	in	it	.
在	它是	方式	,	到	加入	在	它	.

以它自己的方式，加入其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .

It	was	so	perfectly	easy	.
它	曾是	所以	完美	简单的	.

简直太容易了。

“ [jes] ,

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fæd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

it	is	necessary	for	all	of	us	to	have	some	fad	which	for	the	time
它	是	必要的	为了	全部	的	我们	到	有	一些	时尚	哪个	为了	这	时间

['biːɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

being	is	quite	the	most	serious	thing	in	the	world	,
存在	是	相当	这	最多	严肃的	事物	在	这	世界	,

我们每个人都需要追赶一些潮流，而就目前而言，这可是世界上最严肃的事情之一。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['swɪndən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] ['kʊkəm] .

”	she	said	to	Lady	Swindon	,	who	had	come	down	the	river	from	Cookham	.
”	她	说	到	女士	斯温顿	,	WHO	有	来	向下	这	河	从	库克汉姆	.

“她对从库克汉姆沿河而下的斯温顿夫人说道。”

“ [wiː; wi][duː][ðə; ði] ['sɪriəs] [θɪŋz] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fædz] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] .

“	We	do	the	serious	things	lightly	,	but	we	take	our	fads	in	deadly	earnest	.
“	我们	做	这	严肃的	事物	轻轻	,	但	我们	拿	我们的	时尚潮流	在	致命	认真	.

“我们对待严肃的事情很轻松，但对待潮流却极其认真。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wiː; wi] ['nevər] [wɔːr] [hæts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Two	years	ago	,	do	you	remember	,	we	never	wore	hats	in	the	country	.
二	年	前	,	做	你	记住	,	我们	绝不	穿着	帽子	在	这	国家	.

你还记得吗？两年前，我们国家的人从来不戴帽子。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['werɪŋ] [nʌn] [ɪn] [taʊn] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][dɪd] ;

I	didn't	get	as	far	as	wearing	none	in	town	,	though	I	remember	you	did	;
我	没有	得到	作为	远的	作为	穿着	没有任何	在	镇	,	尽管	我	记住	你	做过	;

虽然我记得你穿了，但我没能在城里一丝不挂;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][felt] [ðæt] ['goʊldən] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][ɑːn] .

but	**in**	**the**	**country**	**I**	**felt**	**that**	**golden**	**hours**	**were**	**wasted**	**if**	**I**	**had**	**a**	**hat**	**on**	**.**
但	在	这	国家	我	毛毡	那	金的	小时	是	浪费	如果	我	有	一个	帽子	在	.

但在乡下，我觉得如果戴着帽子，就浪费了美好的时光。

[ðen] [læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] .

Then	**last**	**year**	**there**	**was**	**the**	**simple**	**life**	**.**
然后	最后的	年	那里	曾是	这	简单的	生活	.

去年我们过着简单的生活。

[aɪ] [rɪ'teɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] .

I	**retain**	**pieces**	**of**	**that**	**still**	**.**
我	保持	件	的	那	仍然	.

我至今仍保留着一些那样的记忆。

" ['leɪdi] ['swɪndən] [læft] .

"	**Lady**	**Swindon**	**laughed**	**.**
"	女士	斯温顿	笑了	.

斯温顿夫人笑了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] ['kæθrɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][taɪm]

"	**I**	**know**	**you**	**do**	**,**	**darling**	**Catherine**	**,**	**but**	**you**	**are**	**so**	**busy**	**that**	**you**	**find**	**time**
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	凯瑟琳	,	但	你	是	所以	忙碌的	那	你	寻找	时间

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

for	**everything**	**.**
为了	一切	.

“我知道你很想做这些事，亲爱的凯瑟琳，但你太忙了，以至于什么事都做不了。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

I	**gave**	**it**	**up**	**because**	**it**	**was**	**so**	**very**	**complicated**	**.**
我	给予	它	向上	因为	它	曾是	所以	非常	复杂的	.

我放弃了，因为它太复杂了。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [lʌntʃiz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dinəz] ['evri] [deɪ]

One	**had**	**to**	**provide**	**two**	**sorts**	**of**	**lunches**	**and**	**two**	**sorts**	**of**	**dinners**	**every**	**day**
一	有	到	提供	二	排序	的	午餐	和	二	排序	的	晚餐	每一个	天

— [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [laɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [eɪt] ['kɜːrid] ['lentəlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst]

—	**one**	**for**	**the**	**simple**	**-**	**life**	**people**	**who**	**ate**	**curried**	**lentils**	**and**	**all**	**the**	**most**
—	一	为了	这	简单的	-	生活	人们	WHO	吃	咖喱	扁豆	和	全部	这	最多

[ɪk'spensɪv] [fruːts] ,

expensive	**fruits**	**,**
昂贵的	水果	,

每天都要提供两种午餐和两种晚餐——一种是给那些吃咖喱扁豆和所有最昂贵水果的普通人准备的，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [eɪt] [biːf] .

and	**one**	**for**	**the**	**people**	**who**	**ate**	**beef**	**.**
和	一	为了	这	人们	WHO	吃	牛肉	.

还有一份是给吃牛肉的人准备的。

['swɪndən] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [bəuθ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['bɪgətɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Swindon	**always**	**ate**	**both**	**,**	**to**	**show**	**he**	**wasn't**	**bigoted**	**,**	**and**	**so**	**,**	**of**	**course**	**,**
斯温顿	总是	吃	两个都	,	到	展示	他	不是	偏执的	,	和	所以	,	的	课程	,

斯温顿总是两种都吃，以表明他并不偏执，所以，当然

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət]['kɑːlzbæd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

he	**had**	**two**	**months**	**at**	**Carlsbad**	**instead**	**of**	**one**	**.**
他	有	二	几个月	在	卡尔斯巴德	反而	的	一	.

他在卡尔斯巴德待了两个月，而不是一个月。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] , ['enihaʊ] , [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

The	**simple**	**life**	**,**	**anyhow**	**,**	**is**	**finished**	**with**	**:**	**it**	**was**	**too**	**difficult**	**.**
这	简单的	生活	,	无论如何	,	是	完成的	和	:	它	曾是	也	难的	.

总之，简单的生活已经结束了：它太难了。

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][nekst][fæd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

Do	**tell**	**me**	**what**	**the**	**next**	**fad**	**is**	**going**	**to**	**be**	**.**
做	告诉	我	什么	这	下一个	时尚	是	去	到	是	.

快告诉我下一个流行趋势会是什么。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ][fʊl][fæd][əˈhed][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . ”

You	**always**	**are**	**a**	**full**	**fad**	**ahead**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**	**”**
你	总是	是	一个	满的	时尚	前方	的	这	休息	的	我们	.	”

你总是比我们其他人领先一步，引领潮流。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .

“	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**.**
”	我	希望	我	知道	.

“我真希望我知道。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

I	**thought**	**it**	**would**	**be**	**spiritualism**	**at**	**one**	**time**	**,**
我	想法	它	会	是	招魂	在	一	时间	,

我曾经以为那是唯灵论，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] .

but	**I**	**don't**	**believe**	**now**	**that**	**it**	**will**	**come**	**off**	**.**
但	我	不	相信	现在	那	它	将要	来	离开	.

但我现在不认为它会脱落。

[sʌtʃ] [kənˈfjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ˈhæpən] .

Such	**confusing**	**things**	**happen**	**.**
这样的	令人困惑	事物	发生	.

这种令人困惑的事情时有发生。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [məˌtɪərɪəlɪ'zeʃən]

I	**went**	**to**	**a**	**séance**	**the**	**other**	**day**	**,**	**and**	**the**	**most**	**wonderful**	**materialisation**
我	去	到	一个	降神会	这	其他	天	,	和	这	最多	精彩的	物质化

[əˈkɜːrd] ,

occurred	**,**
发生	,

前几天我去参加了一次降灵会，发生了一件非常奇妙的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ]

and	**I**	**recognised**	**the**	**figure**	**at**	**once**	**,**	**and**	**for**	**certain**	**,**	**as**	**being**	**my**
和	我	已确认	这	数字	在	一次	,	和	为了	肯定	,	作为	存在	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	**.**
祖母	.

我立刻认出那个人影，而且确信无疑，那就是我的祖母。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['meɪdʒər] ['twɪkənəm] ['oʊvər][ðer; ðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['biːɪŋ]

But	**in**	**the**	**same**	**breath**	**Major**	**Twickenham**	**over**	**there**	**recognised**	**it**	**as**	**being**
但	在	这	相同的	气息	主要的	特威克纳姆	超过	那里	已确认	它	作为	存在

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] ,

his	**great**	**-**	**aunt**	**,**
他的	伟大的	-	阿姨	,

但就在这时，特威克纳姆少校认出那是他的姑婆。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːstriən] , [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]

who	**was**	**Austrian**	**,**	**and**	**is**	**no**	**more**	**a**	**relation**	**of**	**mine**	**than**	**I**	**am**	**of**
WHO	曾是	奥地利	,	和	是	不	更多的	一个	关系	的	矿	比	我	是	的

[ðə; ði] ['ʃɑːz] .

the	**Shah's**	**.**
这	沙阿的	.

他是奥地利人，与我没有任何亲缘关系，就像我与沙阿没有任何亲缘关系一样。

[ðə; ði] ['miːdiəm] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,

The	medium	subsequently	explained	it	as	being	a	spiritual	coalition	,
这	中等的	随后	解释	它	作为	存在	一个	精神	联盟	,

随后，这位灵媒将其解释为一种精神联盟。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ][felt] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] .

but	personally	I	felt	rather	inclined	to	explain	it	as	being	the	medium	.
但	亲自	我	毛毡	相当	倾斜	到	解释	它	作为	存在	这	中等的	.

但我个人更倾向于将其解释为媒介。

" ['leɪdi] ['swɪndən] [lʊkt] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Lady	Swindon	looked	thoroughly	disappointed	.
"	女士	斯温顿	看起来	彻底	失望的	.

斯温顿夫人看起来非常失望。

“ [oʊ] , [aɪ][dɪd] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	I	did	hope	it	was	going	to	be	spiritualism	,	”	she	said	.
“	哦	,	我	做过	希望	它	曾是	去	到	是	招魂	,	”	她	说	.

“哦，我当时真希望是唯灵论啊，”她说。

“ [aɪ][duː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['taɪərd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [noʊ]

“	I	do	automatic	writing	every	evening	,	unless	I	am	really	tired	—	because	it's	no
“	我	做	自动的	写作	每一个	晚上	,	除非	我	是	真的	疲劳的	—	因为	它是	不

[juːz] [ðen] ,

use	then	,
使用	然后	,

“我每天晚上都会进行自动写作，除非我真的非常累——因为那样就没用了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] .

is	it	?	—	and	sometimes	it	says	the	most	extraordinary	things	.
是	它	?	—	和	有时	它	说道	这	最多	非凡的	事物	.

是吗？——而且有时候它会说出最不可思议的话。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	you	ever	tried	it	?
还没有	你	曾经	尝试	它	?

你从来没试过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ]['staɪləˌgræf; 'staɪləˌgrɑːf][pen] , [wɪtʃ] [siːmz]

It	is	quite	fascinating	,	especially	if	you	use	a	stylograph	pen	,	which	seems
它	是	相当	迷人	,	尤其	如果	你	使用	一个	字体	笔	,	哪个	似乎

[tuː; tə][goʊ] ['iziə] .

to	go	easier	.
到	去	更轻松	.

这非常有趣，尤其是如果你使用钢笔的话，似乎更容易一些。

[ænd; ənd] ['swɪndən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ræps] — [laɪk] [ðə; ði]['poʊstmən] .

And	Swindon	and	I	have	heard	the	most	awful	raps	—	like	the	postman	.
和	斯温顿	和	我	有	听到	这	最多	可怕	说唱	—	喜欢	这	邮差	.

我和斯温顿都听过最糟糕的敲门声——比如邮递员的敲门声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kreɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

But	if	it	is	not	going	to	be	the	craze	I	shall	give	it	up	.
但	如果	它	是	不是	去	到	是	这	狂热	我	将	给	它	向上	.

但如果它没能风靡一时，我就放弃。

[wʌn] [hæz; həz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑːbi] :

One	has	no	time	for	a	private	hobby	:
一	有	不	时间	为了	一个	私人的	爱好	:

一个人根本没有时间发展私人爱好:

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['hɑːbi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

one	has	to	ride	the	public	hobby	all	the	time	.
一	有	到	骑	这	民众	爱好	全部	这	时间	.

必须经常乘坐公共休闲设备。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ?

Are	you	sure	you	are	right	?
是	你	当然	你	是	正确的	?

你确定你是对的吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['zigzægz] .

Think	of	the	Zigzags	.
思考	的	这	之字形	.

想想之字形图案。

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪm] .

I	never	can	remember	their	name	.
我	绝不	能	记住	他们的	姓名	.

我总是记不住他们的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ?

And	what	about	Christian	Science	?
和	什么	关于	基督教	科学	?

那么基督教科学派呢?

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spredɪŋ] [trə'mendəsli] .

I	hear	it	is	spreading	tremendously	.
我	听到	它	是	传播	非常	.

我听说它正在迅速蔓延。

[ɔːr] [diːp] ['briːðɪŋ] ?

Or	deep	breathing	?
或者	深的	呼吸	?

或者深呼吸?

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] ['ælɪs] - [feɪs] ['waidnd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

"	The	smile	on	Alice	Yardly's	face	widened	and	deepened	as	she	heard	the	sacred
"	这	微笑	在	爱丽丝	-	脸	扩大	和	加深	作为	她	听到	这	神圣

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“听到这神圣的话语，爱丽丝·亚德利的脸上的笑容更加灿烂、更加深邃了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] ,

But	at	this	moment	she	was	being	talked	to	,
但	在	这	片刻	她	曾是	存在	谈话	到	,

但此时有人正在和她说话。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['luːsɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðoʊ] [ðə; ði]

and	could	not	join	in	with	her	long	and	lucid	explanations	,	though	the
和	可以	不是	加入	在	和	她	长的	和	清醒的	解释	,	尽管	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [kɔːz] ,

scientific	statement	of	Being	—	cause	,
科学	陈述	的	存在	—	原因	,

尽管存在——原因——这一科学论断，我却无法参与她冗长而清晰的解释。

[sɔːrs] , ['ɔːrɪdʒɪn] — [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

source	,	origin	—	was	trembling	on	her	lips	.
来源	,	起源	—	曾是	发抖	在	她	嘴唇	.

源头，起源——这几个字在她唇间颤抖着说出口。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [diːp] ['briːðɪŋ] , ” [sed] ['kæθrɪn] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] [taɪm] .

“	I	have	tried	deep	breathing	,	”	said	Catherine	,	“	but	there	really	isn't	time	.
”	我	有	尝试	深的	呼吸	,	”	说	凯瑟琳	,	“	但	那里	真的	不是	时间	.

“我试过深呼吸，”凯瑟琳说，“但真的没有时间。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] ['iːv(ə)n] ,

You	can't	do	anything	else	while	you	are	doing	it	;	you	can't	talk	even	,
你	不能	做	任何事物	别的	尽管	你	是	正在做	它	;	你	不能	讲话	甚至	,

你做这件事的时候什么都做不了；你甚至都不能说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [maʊθ] [ɪz] [kloʊzd] ,

because	your	mouth	is	closed	,
因为	你的	嘴	是	关闭	,

因为你的嘴是闭着的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [briːð] [ɪn] [θruː] [wʌn]['nɑːstrəl][ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	you	breathe	in	through	one	nostril	and	breathe	out	through	the	other	.
和	你	呼吸	在	通过	一	鼻孔	和	呼吸	出去	通过	这	其他	.

你用一个鼻孔吸气，用另一个鼻孔呼气。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃən] ['saɪəns] , [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Perhaps	it	will	be	Christian	Science	,	though	,	do	you	know	,
也许	它	将要	是	基督教	科学	,	尽管	,	做	你	知道	,

或许会是基督教科学派，你知道吗?

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæd] ,

I	think	some	of	it	is	too	serious	and	sensible	to	be	a	fad	,
我	思考	一些	的	它	是	也	严肃的	和	明智的	到	是	一个	时尚	,

我认为其中一些内容过于严肃和理性，不可能是一时的风潮。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪz] [tuː] ['sɪli] .

whereas	the	other	half	is	too	silly	.
然而	这	其他	一半	是	也	愚蠢的	.

而另一半则太愚蠢了。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [tɔːk] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ɔːr] [riːd] [wʌt] [mɑːrk] [tweɪn] [sez] .

On	that	side	talk	to	Alice	,	or	read	what	Mark	Twain	says	.
在	那	边	讲话	到	爱丽丝	,	或者	读	什么	标记	马克·吐温	说道	.

在那边，你可以和爱丽丝聊聊天，或者读读马克·吐温写了些什么。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] — [get] [mɔːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

But	on	the	serious	side	—	the	side	that	is	sensible	—	get	Maud	to	tell	you	about
但	在	这	严肃的	边	—	这	边	那	是	明智的	—	得到	莫德	到	告诉	你	关于

[ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [ʌp] [æt; ət] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['kɑːkrən] . ”

the	typhoid	up	at	Achnaleesh	and	her	Mr	.	Cochrane	.	”
这	伤寒	向上	在	-	和	她	先生	.	科克伦	.	”

但说正经的——说理智的——让莫德跟你说说阿赫纳利什的伤寒疫情和她的科克伦先生的事吧。”

“ [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['kɑːkrən] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['swɪndən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

“	Her	Mr	.	Cochrane	?	”	asked	Lady	Swindon	,	with	the	alertness	of	the	world
”	她	先生	.	科克伦	?	”	问	女士	斯温顿	,	和	这	警觉	的	这	世界

.

:

.

“是她的科克伦先生吗？”斯温顿夫人以世人皆知的敏锐问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən] [ɪ'kwɪpmənt] ,

But	the	unconsciousness	of	the	world	,	no	less	important	an	equipment	,
但	这	无意识	的	这	世界	,	不	较少的	重要的	一个	设备	,

['ænsər] [hɜːr; hər] .

answered	her	.
回答	她	.

但世界的无意识，同样也是一种重要的工具，回答了她。

“ [oʊ] , ['oʊnli] - [hɜːrz] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

“	Oh	,	only	'	hers	'	because	she	told	me	about	him	;	no	other	reason	.
”	哦	,	仅有的	-	她的	-	因为	她	讲述	我	关于	他	;	不	其他	原因	.

“哦，只是因为她跟我提起过他，所以才叫‘她的’；没有其他原因。”

['θɜːrsoʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] [tə'geðər] . ”

Thurso	and	she	were	up	there	together	.	”
瑟索	和	她	是	向上	那里	一起	.	”

瑟索和她当时一起在台上。

“ [ænd; ənd]['θɜːrsoʊ] — ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] ? ”

“	And	Thurso	—	isn't	he	here	?	”
”	和	瑟索	—	不是	他	这里	?	”

“瑟索——他不是在这里吗？”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] ['kæθrɪn] , “ [bʌt; bət] [tiː] - [taɪm] ['iznt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] .

“	Oh	yes	,	”	said	Catherine	,	“	but	tea	-	time	isn't	his	hour	.
”	哦	是的	,	”	说	凯瑟琳	,	“	但	茶	-	时间	不是	他的	小时	.

“哦，是的，”凯瑟琳说，“但下午茶时间不是他的时间。”

[tiː] - [taɪm] [ɪz] ['wɪmənz] ['aʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔrɪs'pɔndz] [tuː; tə][menz]['æftər] - ['dɪnər] [tɔːk] [wen] [wiː; wi]

Tea	-	time	is	women's	hour	;	it	corresponds	to	men's	after	-	dinner	talk	when	we
茶	-	时间	是	女性的	小时	;	它	对应	到	男士	后	-	晚餐	讲话	什么时候	我们

[hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] . ”

have	gone	upstairs	.	”
有	已消失	楼上	.	”

下午茶时间是女性的专属时间；它相当于男人们晚餐后上楼谈话的时间。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['wɪmənz] ['aʊər] [ðen] , [tuː] , ” [sed] ['leɪdi] ['swɪndən] .

“	But	we	have	women's	hour	then	,	too	,	”	said	Lady	Swindon	.
”	但	我们	有	女性的	小时	然后	,	也	,	”	说	女士	斯温顿	.

“但我们那时也有妇女时间，”斯温顿夫人说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	I	suppose	we	have	got	more	to	say	?
”	我	认为	我们	有	得到	更多的	到	说	?

我想我们还有一些话要说吧?

” ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ] [læft] .

”	Lady	Thurso	laughed	.
”	女士	瑟索	笑了	.

瑟索夫人笑了。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	I	don't	think	that	,	”	she	said	.
”	哦	,	我	不	思考	那	,	”	她	说	.

“哦，我不这么认为，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['oʊnli] [teɪk] [lɔːŋgər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	we	only	take	longer	to	say	it	.
”	我	思考	我们	仅有的	拿	更长	到	说	它	.

“我觉得我们只是表达得比较慢而已。”

[tiː] , [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ?

Tea	,	Theodosia	?
茶	,	狄奥多西亚	?

西奥多西亚，喝茶吗?

” [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][hæd; həd]['truːli] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] .

”	Theodosia	had	truly	American	ideas	about	being	introduced	.
”	狄奥多西亚	有	真的	美国人	想法	关于	存在	介绍	.

“狄奥多西亚对自我介绍有着非常美国式的想法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl][wʌn] — [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [gests]

It	was	her	custom	—	and	a	genial	one	—	to	make	all	her	guests
它	曾是	她	风俗	—	和	一个	和蔼可亲	一	—	到	制作	全部	她	客人

['fɔːrməli] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [neɪm] ,

formally	known	to	each	other	by	name	,
正式地	已知	到	每个	其他	经过	姓名	,

她有个习惯——而且是个很和蔼的习惯——就是正式地让所有客人互相认识，并报上他们的姓名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'mæləti] .

and	she	expected	the	same	formality	.
和	她	预期的	这	相同的	正式	.

她希望得到同样的礼节。

“ ['kaɪndli] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , ['kæθrɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Kindly	introduce	me	,	Catherine	,	”	she	said	.
“	亲切地	介绍	我	,	凯瑟琳	,	”	她	说	.

“请您介绍一下，凯瑟琳，”她说。

“ ['leɪdi] ['swɪndən] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] . ”

“	Lady	Swindon	—	my	cousin	,	Mrs	.	Morton	.	”
“	女士	斯温顿	—	我的	表哥	,	太太	.	莫顿	.	”

“斯温顿夫人——我的表妹莫顿夫人。”

“ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['leɪdi] ['swɪndən] , ” [sed] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ;

“	Very	happy	to	make	your	acquaintance	,	Lady	Swindon	,	”	said	Theodosia	;
“	非常	快乐的	到	制作	你的	熟人	,	女士	斯温顿	,	”	说	狄奥多西亚	;

“很高兴认识您，斯温顿夫人，”西奥多西亚说道；

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['kæθrɪnz] [pleɪs] [daʊn] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [spɑːt]

“	and	don't	you	think	that	Catherine's	place	down	here	is	just	the	cunningest	spot
“	和	不	你	思考	那	凯瑟琳的	地方	向下	这里	是	只是	这	最狡猾的	点

[juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

you	ever	saw	?
你	曾经	锯	?

“难道你不觉得凯瑟琳在这里的藏身之处是你见过的最狡猾的地方吗？”

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [juː] - [hedʒ] !

Why	,	look	at	that	yew	-	hedge	!
为什么	,	看	在	那	紫杉	-	对冲	!

瞧瞧那棵紫杉树篱！

[aɪ] [ges] — [ɪk'spekt] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] ['noʊə] [plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] , [ɔːr] , ['enihaʊ] ,

I	guess	—	expect	,	I	mean	—	that	Noah	planted	it	before	the	Flood	,	or	,	anyhow	,
我	猜测	—	预计	,	我	意思是	—	那	诺亚	已种植	它	前	这	洪水	,	或者	,	无论如何	,

[suːn] ['æftər] ,

soon	after	,
很快	后	,

我猜——我是说，我预期——诺亚是在洪水之前，或者至少是在洪水之后不久种下的。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [haɪt] .

to	have	made	it	that	height	.
到	有	制成	它	那	高度	.

已经达到了那个高度。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɔːl] ['kæθrɪn] [hæz; həz][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

But	,	then	,	all	Catherine	has	is	perfect	,	is	it	not	?
但	,	然后	,	全部	凯瑟琳	有	是	完美的	,	是	它	不是	?

但是，凯瑟琳拥有的不就是完美吗?

[aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

I	adore	her	things	and	her	.
我	崇拜	她	事物	和	她	.

我非常喜欢她的东西，也喜欢她这个人。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [pɜ:rl] [æz; əz] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
I **never** **saw** **such** **a** **wonderful** **black** **pearl** **as** **that** **you've** **got** **around** **your** **neck** **.**
我 绝不 锯 这样的 一个 精彩的 黑色的 珍珠 作为 那 你已经 得到 大约 你的 脖子 .

我从未见过像你脖子上这颗一样美丽的黑珍珠。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - [taɪ] - [pɪn] . ”
It **looks** **as** **if** **it** **came** **straight** **from** **the** **Marquis** **of** **Anglesea's** **tie** **-** **pin** **.** **”**
它 看起来 作为 如果 它 来了 直的 从 这 侯爵 的 - 领带 - 别针 . ”

它看起来就像是从安格尔西侯爵的领带夹上直接取下来的一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['leɪdi] ['swɪndən] ['ræðər] ['aɪsɪli] .
“ **I** **think** **not** **;** **I** **inherited** **it** **,** **”** **said** **Lady** **Swindon** **rather** **icily** **.**
“ 我 思考 不是 ; 我 遗传 它 , ” 说 女士 斯温顿 相当 冰冷地 .

“我想不是；我是继承来的，”斯温顿夫人冷冷地说。

“ [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ðə; ði][prɑ:mpt][ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] .
“ **Well** **,** **there** **you** **are** **,** **”** **said** **the** **prompt** **Theodosia** **.**
“ 出色地 , 那里 你 是 , ” 说 这 迅速的 狄奥多西亚 .

“好了，你来了，”机敏的西奥多西亚说道。

“ [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .
“ **That's** **what** **comes** **of** **being** **an** **Englishwoman** **of** **the** **upper** **classes** **.**
“ 那就是 什么 来 的 存在 一个 英国女人 的 这 上 课程 .

“这就是身为英国上流社会女性的代价。”

[ju:; jʊ] [ɪn'herɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] .
You **inherit** **things** **,** **and** **we've** **got** **to** **buy** **them** **.**
你 继承 事物 , 和 我们已经 得到 到 买 他们 .

你继承了东西，而我们得买下来。

[waɪ] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [lɔ:rd] ['θɜ:rsoʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə] ['wɪnzər]
Why **,** **this** **afternoon** **Lord** **Thurso** **and** **my** **husband** **and** **I** **drove** **over** **to** **Windsor**
为什么 , 这 下午 主 瑟索 和 我的 丈夫 和 我 驾驶 超过 到 温莎
,
,
,

今天下午，瑟索勋爵、我丈夫和我开车去了温莎。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'herɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] .
and **I** **never** **saw** **a** **spot** **that** **looked** **so** **inherited** **as** **that** **.**
和 我 绝不 锯 一个 点 那 看起来 所以 遗传 作为 那 .

我从未见过像那处一样明显是遗传痕迹的地方。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bai] [ðæt] [lʊk] : [its] [dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] .
You **can't** **buy** **that** **look** **:** **it's** **just** **inheritance** **.**
你 不能 买 那 看 : 它是 只是 遗产 .

这种气质是买不到的，它只是遗传的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
Do **you** **know** **my** **husband** **?**
做 你 知道 我的 丈夫 ?

你认识我丈夫吗?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvɪlɚz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [mæn][hiː; hi][ɪz] !

he's	talking	to	Count	Villars	over	there	;	and	what	a	lovely	man	he	is	!
他是	说	到	数数	维拉尔斯	超过	那里	;	和	什么	一个	迷人的	男人	他	是	!

他正在和维拉尔伯爵说话；他真是个可爱的人啊！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] !

And	we	had	the	loveliest	time	to	-	day	!
和	我们	有	这	最可爱的	时间	到	-	天	!

我们今天玩得非常开心！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈwɪnzər] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈfænsi] [inˈheritɪŋ] [ðæt] !

I	never	saw	Windsor	before	;	and	fancy	inheriting	that	!
我	绝不	锯	温莎	前	;	和	想要	继承	那	!

我以前从未见过温莎城堡；真没想到竟然会继承它！

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [lɔːrd] [ˈθɜːrsoʊ] [ɪz] [sɪk] .

But	I'm	afraid	Lord	Thurso	is	sick	.
但	我是	害怕的	主	瑟索	是	生病的	.

但我恐怕瑟索勋爵生病了。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [aʊt]

He	called	at	a	chemist's	,	and	told	them	to	send	some	medicine	out
他	称为	在	一个	化学家的	,	和	讲述	他们	到	发送	一些	药品	出去

[hɪr] [raɪt] [əˈweɪ] .

here	right	away	.
这里	正确的	离开	.

他去了一家药店，让他们立刻把一些药品寄过来。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈpaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .

I	guess	he	pined	for	that	medicine	.
我	猜测	他	松开	为了	那	药品	.

我猜他很渴望那种药。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [nɑːt] [hɪr] , [ɪz] [hiː; hi] ?

And	he's	not	here	,	is	he	?
和	他是	不是	这里	,	是	他	?

他不在，对吧?

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shouldn't	wonder	if	he	went	straight	in	to	take	it	.
我	不应该	想知道	如果	他	去	直的	在	到	拿	它	.

我不应该怀疑他是不是直接进去拿的。

[aɪ] [ges] [ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	guess	he's	taking	it	now	.
我	猜测	他是	采取	它	现在	.

我猜他现在正在服用。

[ˈkæθrɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [mæn] !

Catherine	,	I	think	your	husband	is	the	loveliest	man	!
凯瑟琳	,	我	思考	你的	丈夫	是	这	最可爱的	男人	!

凯瑟琳，我觉得你丈夫是最可爱的人！

[aɪ] [hoʊp] [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈriːəl] [sɪk] .

I	hope	he's	not	real	sick	.
我	希望	他是	不是	真实的	生病的	.

我希望他没病得很重。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [ˈpaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .

But	he	just	pined	for	that	medicine	.
但	他	只是	松开	为了	那	药品	.

但他只是渴望得到那种药。

" [tiː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][dɪ'mænd] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [gɑːt][ʌp] .

"	Tea	was	no	longer	in	demand	,	and	Catherine	got	up	.
"	茶	曾是	不	更长	在	要求	,	和	凯瑟琳	得到	向上	.

"茶已经不再受欢迎了，凯瑟琳起身了。"

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .

The	whole	situation	was	beginning	to	get	on	her	nerves	.
这	所有的	情况	曾是	开始	到	得到	在	她	神经	.

整件事开始让她心烦意乱。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] [ə'merɪkən] ['mænər] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ;

Theodosia	,	with	her	awful	American	manner	,	was	on	her	nerves	;
狄奥多西亚	,	和	她	可怕	美国人	方式	,	曾是	在	她	神经	;

西奥多西亚那糟糕的美国式举止让她心烦意乱；

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kemists] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

this	dreadful	information	about	the	call	at	the	chemist's	was	there	also	,
这	可怕	信息	关于	这	称呼	在	这	化学家的	曾是	那里	还	,

关于药剂师那通电话的可怕信息也包含在内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪdi] ['swɪndən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] " ['dɑːrlɪŋ] ['kæθrɪn] ,

and	she	felt	sure	that	Lady	Swindon	,	for	all	her	"	darling	Catherines	,
和	她	毛毡	当然	那	女士	斯温顿	,	为了	全部	她	"	亲爱的	凯瑟琳	,

她确信斯温顿夫人，尽管她有那么多"亲爱的凯瑟琳们"，

" [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [huː] [laɪks] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	was	that	sort	of	friend	who	likes	knowing	the	weak	points	of	others	,
"	曾是	那	种类	的	朋友	WHO	点赞	会心	这	虚弱的	积分	的	其他的	,

他是那种喜欢了解别人弱点的朋友。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'lɪʃəs] [juːz] ,

not	necessarily	with	the	object	of	their	malicious	use	,
不是	一定	和	这	目的	的	他们的	恶意	使用	,

不一定是为了恶意使用，

[bʌt; bət][æz; əz]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

but	as	useful	things	to	have	in	your	pocket	.
但	作为	有用	事物	到	有	在	你的	口袋	.

但它们都是很实用的随身物品。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

Theodosia	,	as	she	was	aware	,
狄奥多西亚	,	作为	她	曾是	意识到的	,

狄奥多西亚，正如她所知道的那样，

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [naʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ,

when	she	got	up	now	to	get	out	of	immediate	range	of	that	rasping	voice	,
什么时候	她	得到	向上	现在	到	得到	出去	的	即时	范围	的	那	粗糙	嗓音	,

她起身离开，想尽快摆脱那沙哑的声音。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnts] :

was	one	of	her	weak	points	:
曾是	一	的	她	虚弱的	积分	:

这是她的弱点之一：

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðər] .

the	mention	of	Thurso's	medicine	and	his	anxiety	to	get	it	were	others	.
这	提到	的	-	药品	和	他的	焦虑	到	得到	它	是	其他的	.

提到瑟索的药以及他急于得到药的心情，也是其他一些事情。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]

Theodosia	touched	them	with	the	unerring	instinct	of	the	true	and
狄奥多西亚	感动	他们	和	这	毫无错误	本能	的	这	真的	和

['tæktləs] ['bʌŋglər] .

tactless	bungler	.
不顾及他人感受	笨蛋	.

西奥多西亚以一个真正笨拙的笨蛋那种精准的直觉触动了他们。

[soʊ] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['wɒnts] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] ,

So	Catherine	,	with	the	higher	courage	that	wants	not	to	know	the	worst	,
所以	凯瑟琳	,	和	这	更高	勇气	那	想要	不是	到	知道	这	最差	,

所以凯瑟琳，她拥有着更高的勇气，不愿去了解最坏的情况，

[ɪf] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [mɔːr] ['saɪdlaɪts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]

if	Theodosia	was	going	to	throw	more	sidelights	on	the	subject	of	this
如果	狄奥多西亚	曾是	去	到	扔	更多的	侧灯	在	这	主题	的	这

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

如果狄奥多西亚要对这种医学主题进行更多旁枝末节的探讨，

[muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

moved	out	of	earshot	.
已搬	出去	的	听力范围	.

走到听不见的地方。

['leɪdi] ['swɪndən] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ,

Lady	Swindon	justified	her	position	of	a	true	friend	to	Catherine	,
女士	斯温顿	合理的	她	位置	的	一个	真的	朋友	到	凯瑟琳	,

斯温顿夫人为自己是凯瑟琳的真朋友这一立场提供了有力证明。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɑːrkɪdli] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] .

and	became	markedly	more	cordial	to	Theodosia	.
和	成为	明显地	更多的	亲切	到	狄奥多西亚	.

他对狄奥多西亚的态度明显变得更加友好。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst]

She	wanted	to	know	more	about	this	,	and	proceeded	in	the	spirit	of	earnest
她	通缉	到	知道	更多的	关于	这	,	和	继续	在	这	精神	的	认真

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

她想了解更多相关信息，于是本着认真探究的精神展开了调查。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !

“	What	a	charming	afternoon	you	must	have	had	!
“	什么	一个	迷人	下午	你	必须	有	有	!

“你一定度过了一个非常愉快的下午！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [tuː; tə] [siː] ['wɪnzər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	To	see	Windsor	for	the	first	time	is	delightful	,	is	it	not	?
“	到	看	温莎	为了	这	第一的	时间	是	愉快	,	是	它	不是	?

“第一次看到温莎真是令人愉悦，不是吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	to	have	Lord	Thurso	as	a	companion	is	delightful	at	any	time	.
和	到	有	主	瑟索	作为	一个	伴侣	是	愉快	在	任何	时间	.

任何时候，有瑟索勋爵作伴都是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [ɪz][hiː; hi] ? ″

But	he	is	not	ill	,	is	he	?	″
但	他	是	不是	患病的	,	是	他	?	″

但他没生病，对吧?

“ [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] ['kemists] , ″ [sed] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ,

“	He	seemed	just	crazy	to	get	to	that	chemist's	,	″	said	Theodosia	,
″	他	似乎	只是	疯狂的	到	得到	到	那	化学家的	,	″	说	狄奥多西亚	,

“他去那家药店简直就像疯了一样，”西奥多西亚说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .

“	and	he	seemed	just	crazy	to	get	back	home	again	.
″	和	他	似乎	只是	疯狂的	到	得到	后退	家	再次	.

“他似乎疯了一样，一心想回家。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [spiːd] - ['lɪmɪt][fɔːr; fər]['moʊtɚ-z]['oʊvər] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]

They	tell	me	you	have	a	speed	-	limit	for	motors	over	here	,	but	if	we
他们	告诉	我	你	有	一个	速度	-	限制	为了	电机	超过	这里	,	但	如果	我们

['dɪdnt] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	exceed	it	,
没有	超过	它	,

他们告诉我这里对机动车速度有限制，但如果我们没有超速，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

I	don't	see	that	it	can	be	of	much	service	.
我	不	看	那	它	能	是	的	很多	服务	.

我认为它用处不大。

″ [naʊ] , ['leɪdi] ['swɪndən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [mɔːr] [mə'lɪʃəs] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] ,

″	Now	,	Lady	Swindon	was	not	really	more	malicious	than	most	people	,
″	现在	,	女士	斯温顿	曾是	不是	真的	更多的	恶意	比	最多	人们	,

“其实，斯温顿夫人并不比大多数人更恶毒。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] - ['wiknəsɪz] ,

in	spite	of	her	weakness	for	her	friends	'	weaknesses	,
在	尽管如此	的	她	弱点	为了	她	朋友们	-	弱点	,

尽管她很容易受到朋友们的弱点影响，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː][meɪn][hɜːr; hər]['truːli] ['lʌndən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [wel] [ʌp][ɪn]

and	it	was	in	the	main	her	truly	London	desire	to	be	always	well	up	in
和	它	曾是	在	这	主要的	她	真的	伦敦	欲望	到	是	总是	出色地	向上	在

['kɜːrənt] ['skændlz] ,

current	scandals	,
当前的	丑闻	,

而这主要源于她身上那种典型的伦敦式渴望，即始终密切关注时事丑闻。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðiː]['diːteɪlz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [suːn] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	know	the	details	of	all	that	may	perhaps	soon	be	beginning	to	be
和	知道	这	细节	的	全部	那	可能	也许	很快	是	开始	到	是

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

并了解所有可能很快会被人们窃窃私语的细节，

[ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] “ [pʌmp] ” ([ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪm'plaɪz] ['efərt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ə'baʊt] [soʊ]

that	led	her	to	“	pump	”	(	if	a	word	that	implies	effort	may	be	used	about	so
那	引领	她	到	“	泵	”	(	如果	一个	单词	那	暗示	努力	可能	是	用过的	关于	所以

['iːzi] [ə; eɪ] ['prɑːses])

easy	a	process	)
简单的	一个	过程	)

这使她开始“抽水”(如果可以用一个表示费力的词来形容如此简单的过程的话)。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Theodosia	on	this	subject	.
狄奥多西亚	在	这	主题	.

狄奥多西亚对此有何看法?

- [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn]['skɑːtlənd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪr]

Thurso's	long	absence	in	Scotland	,	to	begin	with	,	had	seemed	to	her	queer
-	长的	缺席	在	苏格兰	,	到	开始	和	,	有	似乎	到	她	酷儿

, [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

,	and	to	require	explanation	.
,	和	到	要求	解释	.

首先，瑟索长期不在苏格兰，这让她觉得很奇怪，需要解释。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	did	not	seem	likely	,	somehow	,	that	he	had	gone	there	after	a	woman	,
它	做过	不是	似乎	可能	,	不知何故	,	那	他	有	已消失	那里	后	一个	女士	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

不知为何，他似乎不太可能是追着女人去的，但是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['fiːvər]

she	personally	thought	it	improbable	that	he	had	really	gone	to	look	after	fever
她	亲自	想法	它	不太可能	那	他	有	真的	已消失	到	看	后	发烧

- ['strɪkən] ['tenənts] .

-	stricken	tenants	.
-	受打击的	租户	.

她个人认为他不太可能真的去照顾发烧的房客。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

As	a	matter	of	fact	,	of	course	he	had	done	so	,
作为	一个	事情	的	事实	,	的	课程	他	有	完毕	所以	,

事实上，他当然已经这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪs'keɪps] [ðiːz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'kwaɪrərz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]

but	the	truth	usually	escapes	these	earnest	inquirers	,	especially	if	it	is	quite
但	这	真相	通常	逃脱	这些	认真	询问者	,	尤其	如果	它	是	相当

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

simple	and	straightforward	.
简单的	和	直截了当	.

但真相往往逃不过这些热切的探寻者，尤其是一些非常简单明了的真相。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [fækt] :

But	here	was	a	fresh	fact	:
但	这里	曾是	一个	新鲜的	事实	:

但这里有一个新的事实:

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [ænd; ənd][hæd; həd] ['reɪst] [hoʊm] .

he	had	been	crazy	to	get	to	the	chemist's	and	had	raced	home	.
他	有	到过	疯狂的	到	得到	到	这	化学家的	和	有	比赛	家	.

他当时一心只想赶到药店，然后一路狂奔回家。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] .

She	felt	she	had	guessed	.
她	毛毡	她	有	猜对了	.

她觉得自己猜对了。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['hedeikiz] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	He	used	to	have	dreadful	headaches	,	”	she	observed	.
”	他	用过的	到	有	可怕	头痛	,	”	她	观察到	.

“他以前经常头痛得很厉害，”她说道。

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	Perhaps	he	had	one	this	afternoon	.	”
”	也许	他	有	一	这	下午	.	”

“或许他今天下午喝了一杯。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['hedeikiz] ,

“	He	didn't	seem	that	way	,	”	said	Theodosia	,	“	and	I	know	about	headaches	,
”	他	没有	似乎	那	方式	,	”	说	狄奥多西亚	,	“	和	我	知道	关于	头痛	,

“他看起来不像那样，”西奥多西亚说，“而且我知道头痛是什么滋味。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sailəs] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːlti] [daɪ'dʒestʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

because	Silas	used	to	have	them	,	arising	from	faulty	digestion	,	to	which
因为	西拉斯	用过的	到	有	他们	,	产生	从	故障	消化	,	到	哪个

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

he	is	a	martyr	.
他	是	一个	烈士	.

因为西拉斯以前患有消化不良引起的疾病，他为此殉道。

[hiː; hi] [tʊk] ['oʊpiəm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

He	took	opium	for	them	.	”
他	采取	鸦片	为了	他们	.	”

他替他们吸食鸦片。

“ [jes] ? ” [sed] ['leɪdi] ['swɪndən] .

“	Yes	?	”	said	Lady	Swindon	.
”	是的	?	”	说	女士	斯温顿	.

“是的？”斯温顿夫人问道。

“ [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

“	That	always	cured	him	.
”	那	总是	治愈	他	.

“那招总是能治好他。”

[waɪ] , [hɪəz] [kaʊnt] ['vɪlɚz] .

Why	,	here's	Count	Villars	.
为什么	,	这里是	数数	维拉尔斯	.

瞧，这就是维拉尔斯伯爵。

[kaʊnt] ['vɪlɚz] , [aɪ] ['hævnt] [set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [sɪns] [lʌntʃ] ,

Count	Villars	,	I	haven't	set	eyes	on	you	since	lunch	,
数数	维拉尔斯	,	我	还没有	放	眼睛	在	你	自从	午餐	,

维拉尔伯爵，午饭后我就没见过你了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [bæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ni'glektɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	feel	bad	because	you	are	neglecting	me	.
和	我	感觉	坏的	因为	你	是	疏忽	我	.

我感到很难过，因为你忽略了我。

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['swɪndən] .

Let	me	present	you	to	Lady	Swindon	.
让	我	展示	你	到	女士	斯温顿	.

让我来为您介绍斯温顿夫人。

” ['vɪlɚz] [boʊd] .

”	Villars	bowed	.
”	维拉尔斯	鞠躬	.

维拉尔斯鞠躬。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	I	think	we	were	introduced	about	twelve	years	ago	,	”	he	observed	.
”	我	思考	我们	是	介绍	关于	十二	年	前	,	”	他	观察到	.

“我想我们大概是在十二年前认识的，”他说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['swɪndən] ?

“	How	are	you	,	Lady	Swindon	?
”	如何	是	你	,	女士	斯温顿	?

“斯温顿夫人，您好吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʊkəm] ?

You	have	come	down	the	river	from	your	charming	Cookham	?
你	有	来	向下	这	河	从	你的	迷人	库克汉姆	?

您是从风景如画的库克汉姆顺流而下来的吗?

” ['leɪdi] ['swɪndən] [gɑːt][ʌp] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

”	Lady	Swindon	got	up	,	turning	her	back	on	Theodosia	,	for	whom	she
”	女士	斯温顿	得到	向上	,	转弯	她	后退	在	狄奥多西亚	,	为了	谁	她

[hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] .

had	no	further	use	.
有	不	更远	使用	.

斯温顿夫人起身，背对着西奥多西亚，因为她对西奥多西亚已经没有任何利用价值了。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

“	Yes	,	and	I	am	just	going	back	there	.
”	是的	,	和	我	是	只是	去	后退	那里	.

“是的，我正要回去。”

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] !

How	clever	of	you	to	remember	where	we	live	!
如何	聪明的	的	你	到	记住	在哪里	我们	居住	!

你真聪明，居然记得我们住哪儿!

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [boʊt] ?

Will	you	take	me	to	my	boat	?
将要	你	拿	我	到	我的	船	?

你能带我去我的船那里吗?

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɜːrst] .

Let	us	walk	round	the	garden	first	.
让	我们	走	圆形的	这	花园	第一的	.

我们先在花园里逛逛吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

It	is	charming	to	see	you	again	.
它	是	迷人	到	看	你	再次	.

很高兴再次见到你。

” [ðeɪ] ['stroʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [ɜːr'beɪʃəs] ['bɔːrdərz] ,

”	They	strolled	a	few	yards	down	the	path	between	the	two	tall	herbaceous	borders	,
”	他们	漫步	一个	很少	码	向下	这	小路	之间	这	二	高的	草本植物	边界	,

他们沿着两丛高大的草本植物之间的道路走了几码远，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [ræn]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

while	she	rapidly	ran	over	in	her	mind	what	information	she	wanted	from	him	.
尽管	她	快速	跑	超过	在	她	头脑	什么	信息	她	通缉	从	他	.

她脑子里飞快地盘算着自己想从他那里得到什么信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [dʌn] .

It	was	very	quickly	done	.
它	曾是	非常	迅速地	完毕	.

事情很快就办好了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?
“ And you are staying here ?
” 和 你 是 入住 这里 ?

“你打算留在这里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['kæθrɪn] ?
“ How do you find Catherine ?
” 如何 做 你 寻找 凯瑟琳 ?

“你如何找到凯瑟琳？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɔːkt] [tə'geðər] [læst] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][oʊld] ['meməriz]
I am sure you walked together last night after dinner , and joined old memories
我 是 当然 你 步行 一起 最后的 夜晚 后 晚餐 , 和 加入 老的 回忆
['ɑːntə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
onto the present .
到 这 展示 .

我相信你们昨晚饭后一起散步，把过去的回忆融入了现在。

” ['leɪdi] ['swɪndən] [wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] .
” Lady Swindon was colossal in her impertinence .
” 女士 斯温顿 曾是 庞大 在 她 无礼 .

“斯温顿夫人傲慢无礼，令人难以置信。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['vɪlɘz] [ə'freʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [haʊ] ['veri] [ɪl] - [bred]
It struck Villars afresh after his long absence from England how very ill - bred
它 击 维拉尔斯 重新 后 他的 长的 缺席 从 英格兰 如何 非常 患病的 - 繁殖
[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] .
a well - bred Englishwoman can be .
一个 出色地 - 繁殖 英国女人 能 是 .

离开英国多年后，维拉尔再次深刻体会到，一个出身良好的英国女人也可以多么粗鲁无礼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But he was more than a match for her .
但 他 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 她 .

但他完全能与她匹敌。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['niːdɪd] [noʊ] [lɪŋk] .
“ Ah , my dear lady , ” he said , “ we found that the two needed no link .
“ 啊 , 我的 亲爱的 女士 , ” 他 说 , “ 我们 成立 那 这 二 需要 不 关联 .

“啊，我亲爱的女士，”他说，“我们发现这两者之间不需要联系。”

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ðæt] ['fæk(ə)lti] , [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kən'viːniənt] ,
We neither of us have that faculty , which , no doubt , is often convenient ,
我们 两者都不 的 我们 有 那 学院 , 哪个 , 不 怀疑 , 是 经常 方便的 ,
[ʌv; əv] [fə'getiŋ] [oʊld] [frendz] .
of forgetting old friends .
的 遗忘 老的 朋友们 .

我们俩都没有那种忘记老朋友的能力，虽然这种能力通常很方便。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ; [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
As always , I adore her ; as always , she receives my adoration
作为 总是 , 我 崇拜 她 ; 作为 总是 , 她 接收 我的 崇拜
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [haɪt] .
from her infinite height .
从 她 无限 高度 .

一如既往，我崇拜她；一如既往，她从她无限的高度接受我的崇拜。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [stɪl] [smaɪlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpər] .

The	Madonna	still	smiles	on	her	worshipper	.
这	麦当娜	仍然	微笑	在	她	崇拜者	.

圣母玛利亚依然微笑着注视着她的信徒。

[hi:; hi][æsks][noʊ] [mɔ:r] .

He	asks	no	more	.
他	问	不	更多的	.

他不再要求更多了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [dʌn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][toʊld][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .

"	It	was	admirably	done	,	for	it	told	her	nothing	.
"	它	曾是	令人钦佩地	完毕	,	为了	它	讲述	她	没有什么	.

“这做得非常出色，因为它什么也没告诉她。”

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] .

She	tried	again	.
她	尝试	再次	.

她又试了一次。

“ [ɪn'di:d] ?

“	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌns] [æskt] [mɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

I	thought	you	had	once	asked	more	,	"	she	said	.
我	想法	你	有	一次	问	更多的	,	"	她	说	.

“我以为你曾经问过更多问题，”她说。

“ [wi:; wi][ɔ:l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] . "

“	We	all	supposed	so	.	"
"	我们	全部	据称	所以	.	"

“我们都这么认为。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t]

“	There	is	no	limit	to	what	people	of	brilliant	and	vivid	imagination	may	not
"	那里	是	不	限制	到	什么	人们	的	杰出的	和	生动	想像力	可能	不是

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“想象力丰富而敏锐的人，他们的想象力是无限的。”

" [sed] [hi:; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'fi:t] .

She	could	not	help	smiling	at	her	own	defeat	.
她	可以	不是	帮助	微笑	在	她	自己的	击败	.

她忍不住对自己的失败露出了微笑。

[hɪz; ɪz] [rɪf'ju:zlz] [tu:; tə] [gɪv] [də'rekt] ['ænsər] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] ['sɪlkən] .

His	refusals	to	give	direct	answers	were	so	very	silken	.
他的	拒绝	到	给	直接的	答案	是	所以	非常	丝	.

他拒绝直接回答问题的方式真是太巧妙了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] ['ɔ:lweɪz] [ik'si:dz] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	And	the	truth	always	exceeds	one's	imagination	,	does	it	not	?	"	she	said	.
"	和	这	真相	总是	超过	一个人的	想像力	,	做	它	不是	?	"	她	说	.

“而真相总是超出人们的想象，不是吗？”她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] .

“	It	is	usually	different	from	it	,	”	observed	he	.
“	它	是	通常	不同的	从	它	,	”	观察到	他	.

“通常情况并非如此，”他说道。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .

This	would	not	do	.
这	会	不是	做	.

这样不行。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

She	tried	something	else	.
她	尝试	某物	别的	.

她尝试了另一种方法。

“ [ænd; ənd]['θɜːrsoʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	Thurso	?	”	she	said	.
“	和	瑟索	?	”	她	说	.

“瑟索呢？”她问道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?

“	How	do	you	think	he	is	?
“	如何	做	你	思考	他	是	?

你觉得他怎么样?

” ['vɪlɚz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][blænd] [sər'praɪz] .

”	Villars	looked	at	her	in	bland	surprise	.
”	维拉尔斯	看起来	在	她	在	平淡	惊喜	.

维拉尔斯面无表情地看着她，一脸惊讶。

“ ['veri] [wel] , ['ʃʊrli] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

“	Very	well	,	surely	,	is	he	not	?
“	非常	出色地	,	一定	,	是	他	不是	?

“很好，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ? ”

“	Why	should	you	think	otherwise	?	”
“	为什么	应该	你	思考	否则	?	”

“你为什么会不这么想呢？”

“ ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [hoʊm]

“	Only	something	I	heard	about	his	calling	at	a	chemist's	and	racing	home
“	仅有的	某物	我	听到	关于	他的	呼叫	在	一个	化学家的	和	赛车	家

['æftərwərdz] . ”

afterwards	.	”
然后	.	”

“我只听说他去了一家药店，然后就一路狂奔回家了。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['vɪlɚz] .

“	Indeed	!	”	said	Villars	.
“	的确	!	”	说	维拉尔斯	.

“的确如此！”维拉尔斯说道。

['leɪdi] ['swɪndən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ðer; ðər] ,

Lady	Swindon	was	afraid	there	was	no	more	to	be	got	there	,
女士	斯温顿	曾是	害怕的	那里	曾是	不	更多的	到	是	得到	那里	,

斯温顿夫人担心那里已经没有什么可得到的了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɔːntʃ] .

and	he	handed	her	into	her	launch	.
和	他	递交	她	进入	她	发射	.

他把她交给了她的发射装置。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I	am	so	glad	,	so	very	glad	you	think	he	is	well	,	"	she	said	.
"	但	我	是	所以	高兴的	,	所以	非常	高兴的	你	思考	他	是	出色地	,	"	她	说	.

“但我很高兴，真的很高兴你认为他身体很好，”她说。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [wiːk] .

"	Do	come	and	spend	a	Sunday	with	us	some	week	.
"	做	来	和	花费	一个	星期日	和	我们	一些	星期	.

“请您找个星期天来和我们一起过个星期天吧。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .

I	will	try	to	get	Catherine	to	come	and	meet	you	.
我	将要	尝试	到	得到	凯瑟琳	到	来	和	见面	你	.

我会尽量安排凯瑟琳来见你。

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪtl] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

"	He	murmured	gratitude	of	the	non	-	committal	sort	,	and	stood	a	little	while
"	他	低声说道	感激	的	这	非	-	入狱	种类	,	和	站立	一个	小的	尽管

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːntʃ] ,

looking	after	her	launch	,
寻找	后	她	发射	,

他低声表达了感激之情，语气含糊不清，然后站在那里看了看她下水。

[wɪtʃ] [sped] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ʌp] - [striːm] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [weɪv] [ɪn][ɪts] [weɪk] ,

which	sped	like	an	arrow	up	-	stream	,	raising	a	two	-	foot	wave	in	its	wake	,
哪个	加速	喜欢	一个	箭	向上	-	溪流	,	提高	一个	二	-	脚	海浪	在	它是	唤醒	,

它像箭一样逆流而上，身后掀起一道两英尺高的波浪。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['boʊts][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] .

and	nearly	upset	half	a	dozen	boats	in	its	passage	.
和	几乎	沮丧的	一半	一个	打	船	在	它是	通道	.

它在航行途中差点掀翻六艘船。

[ðen] [hiː; hi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ə'gen] .

Then	he	strolled	back	to	the	lawn	again	.
然后	他	漫步	后退	到	这	草地	再次	.

然后他又踱步回到了草坪上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['swɪndən] , [bʌt; bət] , [ɑːn]

He	had	not	the	faintest	intention	of	staying	with	Lady	Swindon	,	but	,	on
他	有	不是	这	最微弱	意图	的	入住	和	女士	斯温顿	,	但	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

他丝毫没有打算留在斯温顿夫人身边，但另一方面，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

he	did	not	at	all	desire	to	be	on	bad	terms	with	her	,	for	,
他	做过	不是	在	全部	欲望	到	是	在	坏的	条款	和	她	,	为了	,

他一点也不想和她关系不好，因为

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

little	as	he	respected	her	,	he	had	a	profound	respect	for	her
小的	作为	他	受人尊敬	她	,	他	有	一个	深刻的	尊重	为了	她

[suː'priːm] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

supreme	mischief	-	making	capabilities	.
最高	恶作剧	-	制作	能力	.

尽管他对她并不十分尊重，但他对她超凡的恶作剧能力却十分敬佩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ] , [tuː] ,

She	had	got	hold	of	something	about	Thurso	,	too	,
她	有	得到	抓住	的	某物	关于	瑟索	,	也	,

她也掌握了一些关于瑟索的消息。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	perhaps	it	was	as	well	she	had	not	seen	him	.
和	也许	它	曾是	作为	出色地	她	有	不是	已见	他	.

或许她没见到他反而是件好事。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blænd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

his	own	bland	assertion	that	he	considered	him	very	well	would	not	have	been
他的	自己的	平淡	断言	那	他	经过考虑的	他	非常	出色地	会	不是	有	到过

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

of	much	use	.
的	很多	使用	.

他自己那句平淡无奇的“我觉得他很不错”的说法，其实用处不大。

['leɪdi] ['swɪnˌdənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] ,

Lady	Swindon's	departure	had	acted	as	a	signal	for	a	general	move	,
女士	斯温顿的	离开	有	行动	作为	一个	信号	为了	一个	一般的	移动	,

[ænd; ənd] [wen] ['vɪlɝz] [gɑːt] [bæk] ,

and	when	Villars	got	back	,
和	什么时候	维拉尔斯	得到	后退	,

斯温顿夫人的离开预示着一场整体的变动，当维拉尔斯回来时，

['leɪdi] ['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

Lady	Thurso	was	just	saying	good	-	bye	to	the	last	of	her	guests	.
女士	瑟索	曾是	只是	说	好的	-	再见	到	这	最后的	的	她	客人	.

瑟索夫人正在和最后一位客人道别。

[ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

On	the	moment	,	the	butler	came	out	of	the	house	and	spoke	to	her	.
在	这	片刻	,	这	管家	来了	出去	的	这	房子	和	辐	到	她	.

这时，管家从屋里出来和她说话。

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [begz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	His	lordship	begs	that	you	and	Lady	Maud	will	go	to	his	room	for	a
“	他的	领主	乞求	那	你	和	女士	莫德	将要	去	到	他的	房间	为了	一个

['moʊmənt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

moment	as	soon	as	you	are	disengaged	,
片刻	作为	很快	作为	你	是	脱离	,

“大人恳请您和莫德夫人解除婚约后，立即到他的房间去一趟。”

[maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] .

my	lady	,	”	he	said	.
我的	女士	,	”	他	说	.

“夫人，”他说。

“ [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] .

“	Tell	his	lordship	we	will	come	immediately	.
“	告诉	他的	领主	我们	将要	来	立即地	.

“告诉老爷，我们马上就到。”

[ɑː] , [kaʊnt] ['vɪlɝz] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ?

Ah	,	Count	Villars	,	we	were	going	on	the	river	,	were	we	not	?
啊	,	数数	维拉尔斯	,	我们	是	去	在	这	河	,	是	我们	不是	?

啊，维拉尔伯爵，我们当时是要去河上，对吧?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Could	**you**	**wait**	**a**	**few**	**minutes**	**?**
可以	你	等待	一个	很少	分钟	?

您能稍等几分钟吗?

['θɜːrsoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

Thurso	**wants**	**to**	**see**	**me**	**about**	**something**	**.**
瑟索	想要	到	看	我	关于	某物	.

瑟索想找我谈件事。

" [mɔːd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Maud**	**joined**	**her**	**,**	**and**	**they**	**went**	**together**	**to**	**Thurso's**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**the**
"	莫德	加入	她	,	和	他们	去	一起	到	-	坐着	-	房间	在	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

end	**of**	**the**	**house**	**.**
结尾	的	这	房子	.

“莫德也加入了她，她们一起去了房子尽头瑟索的起居室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	**was**	**sitting**	**at**	**his**	**table**	**in**	**the**	**window**	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**	**usual**
他	曾是	坐着	在	他的	桌子	在	这	窗户	,	和	,	和	他的	通常

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	**,**
礼貌	,

他坐在靠窗的桌旁，一如既往地彬彬有礼，

[gɑːt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

got	**up**	**as**	**they**	**entered**	**.**
得到	向上	作为	他们	进入	.

他们进来时，我站了起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [glæs] .

On	**the**	**table**	**in**	**front**	**of**	**him**	**stood**	**a**	**bottle**	**of**	**dark**	**blue**	**glass**	**.**
在	这	桌子	在	正面	的	他	站立	一个	瓶子	的	黑暗的	蓝色的	玻璃	.

他面前的桌子上放着一个深蓝色玻璃瓶。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['ʌn'pækiŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

He	**had**	**just**	**finished**	**unpacking**	**this**	**as**	**they**	**entered**	**,**
他	有	只是	完成的	拆包	这	作为	他们	进入	,

他们进来的时候，他刚把这些东西收拾好。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst]

and	**threw**	**the**	**corrugated**	**paper**	**in**	**which**	**it**	**had**	**been**	**wrapped**	**into**	**the**	**waste**
和	扔	这	瓦楞	纸	在	哪个	它	有	到过	包装	进入	这	浪费

- ['peɪpər] ['bæskɪt] .

-	**paper**	**basket**	**.**
-	纸	篮子	.

然后把包裹着它的瓦楞纸扔进了废纸篓。

“ [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['kæθrɪn] ?

“	**A**	**cigarette**	**,**	**Catherine**	**?**
"	一个	卷烟	,	凯瑟琳	?

“凯瑟琳，要不要抽根烟？”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] .

”	**he**	**said**	**,**	**offering**	**her**	**one**	**.**
"	他	说	,	提供	她	一	.

“他说着，递给她一个。”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] .

“	**I**	**want**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**talk**	**with**	**you**	**both**	**.**
"	我	想	一个	很少	分钟	-	讲话	和	你	两个都	.

“我想和你们俩单独谈谈几分钟。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	She	took	one	,	and	he	waited	till	she	had	lit	it	,	and	sat	down	.
"	她	采取	一	,	和	他	等待	直到	她	有	点燃	它	,	和	卫星	向下	.

她拿了一支烟，他等到她点燃后才坐下。

" [mɔːd] [telz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Maud	tells	me	,	"	he	said	,
"	莫德	讲述	我	,	"	他	说	,

“莫德告诉我，”他说，

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'drest] [tuː; tə]

"	that	you	and	she	undid	a	package	that	arrived	here	this	afternoon	addressed	to
"	那	你	和	她	撤销	一个	包裹	那	到达的	这里	这	下午	已解决	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你和她拆开了今天下午寄到我这里的一个包裹，收件人是我的。”

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	threw	it	away	.
和	扔	它	离开	.

然后把它扔掉了。

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

That	is	so	,	I	believe	?
那	是	所以	,	我	相信	?

我想应该是这样吧?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] — [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]

"	She	did	not	answer	—	it	seemed	unnecessary	—	and	he	raised	his	voice	a
"	她	做过	不是	回答	—	它	似乎	不必要	—	和	他	提高	他的	嗓音	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

她没有回答——似乎没有必要——于是他提高了音量。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] ['weðər] [ðæt] [ɪz][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	kindly	say	whether	that	is	so	?	"	he	said	.
"	将要	你	亲切地	说	无论	那	是	所以	?	"	他	说	.

“请问情况是否如此？”他问道。

" [jes] ; [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	;	quite	right	,	"	she	said	.
"	是的	;	相当	正确的	,	"	她	说	.

“是的，完全正确，”她说。

[ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .

Again	he	raised	his	voice	,	that	shook	with	suppressed	rage	.
再次	他	提高	他的	嗓音	,	那	摇晃	和	被抑制	愤怒	.

他再次提高了嗓门，声音因压抑的愤怒而颤抖。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	And	do	you	make	a	habit	of	doing	such	things	,	both	of	you	?
"	和	做	你	制作	一个	习惯	的	正在做	这样的	事物	,	两个都	的	你	?

“你们俩是不是经常做这种事？”

[duː][juː; jʊ]['oʊpən][maɪ] ['letərz] , ['ʌðər] ['piːpəlz] ['letərz] ? "

Do	you	open	my	letters	,	other	people's	letters	?	"
做	你	打开	我的	信件	,	其他	人们的	信件	?	"

你会打开我的信，还是别人的信?

“ [oʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
“ Oh , Thurso , don't be a fool !
“ 哦 , 瑟索 , 不 是 一个 傻子 !

“哦，瑟索，别犯傻了！

” [sed] [mɔːd] ['kwaɪətli] .
” said Maud quietly .
” 说 莫德 悄悄 .

“莫德轻声说道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['veri] [waɪt] .
His face went very white .
他的 脸 去 非常 白色的 .

他的脸色变得非常苍白。

“ [mɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
“ Maud , I am trying to be courteous , ” he said , “ under a good deal of
“ 莫德 , 我 是 尝试 到 是 有礼貌 , ” 他 说 , “ 在下面 一个 好的 交易 的
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 .

“莫德，我尽量保持礼貌，”他说，“尽管受到了很大的挑衅。”

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] . ”
You might make an effort to follow my example . ”
你 可能 制作 一个 努力 到 跟随 我的 例子 . ”

你或许可以努力效仿我的做法。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][æsk] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
“ Is it courteous to ask Catherine and me whether we are in the habit
” 是 它 有礼貌 到 问 凯瑟琳 和 我 无论 我们 是 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['letərz] ?
of opening other people's letters ?
的 开幕 其他 人们的 信件 ?

“请问我和凯瑟琳是否有打开别人信件的习惯，这样问是否礼貌？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɔːrənt] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Your behaviour this afternoon seems to me to warrant my question , ” he said .
“ 你的 行为 这 下午 似乎 到 我 到 保证 我的 问题 , ” 他 说 .

“我认为你今天下午的行为足以让我提出这个问题，”他说。

“ [noʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ No , Thurso , it does not , ” said his wife .
“ 不 , 瑟索 , 它 做 不是 , ” 说 他的 妻子 .

“不，瑟索，不是这样的，”他的妻子说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
“ I think you know it , too .
“ 我 思考 你 知道 它 , 也 .

我想你也知道这一点。

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” He looked first at the one , then at the other ,
” 他 看起来 第一的 在 这 一 , 然后 在 这 其他 ,

他先看了看这个，又看了看另一个。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	his	hand	moved	as	if	instinctively	towards	the	bottle	on	the	table	.
和	他的	手	已搬	作为	如果	本能地	向	这	瓶子	在	这	桌子	.

他的手仿佛出于本能地伸向桌上的瓶子。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	want	to	make	a	scene	with	either	of	you	,	”	he	said	,
“	我	不	想	到	制作	一个	场景	和	任何一个	的	你	,	”	他	说	,

他说：“我不想和你们俩发生冲突。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

“	and	I	don't	want	to	detain	you	.
“	和	我	不	想	到	扣留	你	.

“我不想拘留你。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] [aʊt'reɪdʒəsli] .

I	wish	to	say	,	however	,	that	I	think	you	behaved	quite	outrageously	.
我	希望	到	说	,	然而	,	那	我	思考	你	表现	相当	令人愤慨地	.

不过，我想说的是，我认为你的行为非常过分。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

And	I	require	you	both	to	promise	never	again	to	act	in	such	a	way	.
和	我	要求	你	两个都	到	承诺	绝不	再次	到	行为	在	这样的	一个	方式	.

我要求你们两人保证以后永远不要再做这样的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei]

You	are	absolutely	unjustified	in	touching	or	interfering	with	my	things	in	this	way
你	是	绝对地	不合理的	在	接触	或者	干扰	和	我的	事物	在	这	方式

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['moʊtɪv] .

from	whatever	motive	.
从	任何	动机	.

无论出于何种动机，你以这种方式触碰或干涉我的物品都是绝对没有道理的。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

”	He	took	up	the	bottle	.
”	他	采取	向上	这	瓶子	.

他拿起瓶子。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	see	how	little	good	your	interference	has	done	in	this	instance	,	”	he	said	,
“	你	看	如何	小的	好的	你的	干涉	有	完毕	在	这	实例	,	”	他	说	,

他说：“你看，你的干预在这件事上并没有起到多大作用。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

“	and	it	will	do	as	little	in	any	other	.
“	和	它	将要	做	作为	小的	在	任何	其他	.

“在其他任何地方，它的作用也同样微乎其微。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mɪrli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['meθədz] [æz; əz] [ˌʌndər'hænd] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] . ”

You	will	merely	oblige	me	to	adopt	methods	as	underhand	as	your	own	.	”
你	将要	仅仅	必须	我	到	采纳	方法	作为	暗中	作为	你的	自己的	.	”

你只会迫使我采取和你一样卑鄙的手段。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] , ” [sed] ['kæθrɪn] .

“	There	was	nothing	underhand	,	”	said	Catherine	.
“	那里	曾是	没有什么	暗中	,	”	说	凯瑟琳	.

“没有任何猫腻，”凯瑟琳说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .

“	We	were	going	to	tell	you	what	we	had	done	.
“	我们	是	去	到	告诉	你	什么	我们	有	完毕	.

“我们本来打算告诉你我们做了什么。”

[ɪn'diːd] , [mɔːd] [dɪd] [tel] [juː; jʊ] . ”

Indeed , Maud did tell you . ”

的确 , 莫德 做过 告诉 你 . ”

“没错，莫德确实告诉过你。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'hænd] , ” [sed] [hiː; hi] ['veri] ['iːvəli] ,

“ I should have said that stealing was underhand , ” said he very evilly ,

“ 我 应该 有 说 那 偷窃 曾是 暗中 , ” 说 他 非常 邪恶地 ,

“我应该说偷窃是卑鄙的行为，”他阴险地说。

“ [ðoʊ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

“ though perhaps you think differently .

“ 尽管 也许 你 思考 不同 .

“不过，也许你的想法不一样。”

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] . ”

As to your telling me , you knew it was inevitable that I should find out . ”

作为 到 你的 讲述 我 , 你 知道 它 曾是 不可避免的 那 我 应该 寻找 出去 . ”

至于你告诉我这件事，你知道我迟早会知道的。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɔːd] ['kwɪkli] .

“ That has nothing to do with it , ” said Maud quickly .

“ 那 有 没有什么 到 做 和 它 , ” 说 莫德 迅速地 .

“那跟这件事没有任何关系，”莫德连忙说道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] . ”

: ”

. ”

“即使你永远不可能通过其他途径得知真相，我们也应该告诉你。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“ Ah ! ” said he .

“ 啊 ! ” 说 他 .

“啊！”他说道。

[mɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Maud looked at him in amazement .

莫德 看起来 在 他 在 惊愕 .

莫德惊讶地看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [baɪ] ['kæθrɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːd] ,

She had been told by Catherine this afternoon that there were two Mauds ,

她 有 到过 讲述 经过 凯瑟琳 这 下午 那 那里 是 二 莫兹 ,

今天下午凯瑟琳告诉她，有两个莫德。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːrsoʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər]

and here indeed was a Thurso whom she would scarcely have known for

和 这里 的确 曾是 一个 瑟索 谁 她 会 几乎 有 已知 为了

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her brother .

她 兄弟 .

而眼前这个人，瑟索，她几乎认不出是自己的哥哥。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ə'gen] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

His manner was quite quiet and courteous again now , but it seemed as

他的 方式 曾是 相当 安静的 和 有礼貌 再次 现在 , 但 它 似乎 作为

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] .

if he was possessed .

如果 他 曾是 拥有 .

他现在的举止又变得十分安静有礼，但看起来好像被什么东西附身了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsniriŋ] [ˌɪnkrəˈduːlətɪ][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] .

There	was	a	world	of	sneering	incredulity	in	that	one	word	.
那里	曾是	一个	世界	的	冷笑	怀疑	在	那	一	单词	.

那一个字里充满了嘲讽和难以置信。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	don't	believe	what	I	say	?	”	she	asked	.
”	你	不	相信	什么	我	说	?	”	她	问	.

“你不相信我说的话吗？”她问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

He	was	silent	;	he	smiled	a	little	,	and	raised	his	eyebrows	.
他	曾是	沉默的	;	他	微笑	一个	小的	,	和	提高	他的	眉毛	.

他沉默不语，微微一笑，挑了挑眉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

There	was	no	need	for	him	to	speak	;
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	说话	;

他无需开口说话；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['nɪrli] [soʊ] ['klɪrli] .

he	could	not	have	shouted	his	meaning	nearly	so	clearly	.
他	可以	不是	有	喊叫	他的	意义	几乎	所以	清楚地	.

他不可能用喊叫的方式如此清晰地表达他的意思。

“ [ðen] [wer] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

“	Then	where	is	the	use	of	our	giving	you	any	promise	for	the	future	,
”	然后	在哪里	是	这	使用	的	我们的	给予	你	任何	承诺	为了	这	未来	,

“那么，我们给你任何关于未来的承诺又有什么用呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] ?

if	you	don't	believe	what	we	say	?
如果	你	不	相信	什么	我们	说	?

如果你不相信我们说的话?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [haʊˈevər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ask	for	your	promise	,	however	,	”	he	said	.
”	我	问	为了	你的	承诺	,	然而	,	”	他	说	.

“但我要求你做出承诺，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? ” [sed] ['kæθrɪn] .

“	And	if	we	don't	give	it	you	?	”	said	Catherine	.
”	和	如果	我们	不	给	它	你	?	”	说	凯瑟琳	.

“如果我们不给你呢？”凯瑟琳问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt]

He	looked	at	her	closely	,	and	she	felt	that	he	hated	her	at	that
他	看起来	在	她	密切	,	和	她	毛毡	那	他	憎恨	她	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他仔细地打量着她，那一刻她感觉他恨她。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θɪŋz] [dɪ'lɪvərd] , ”

“	**I**	**shall**	**merely**	**have**	**to**	**find**	**some**	**other**	**way**	**of**	**getting**	**things**	**delivered**	**,**	**”**
”	我	将	仅仅	有	到	寻找	一些	其他	方式	的	获得	事物	发表	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

“我只能想办法用其他方式收货了，”他说。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌes 'tiː] — [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .

“	**so**	**that**	**you**	**shall**	**not**	**st**	**—**	**intercept**	**them**	**.**
”	所以	那	你	将	不是	英石	—	截距	他们	.

“这样你们就不会——拦截他们。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	**There**	**was**	**silence**	**.**
”	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

“ [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**I**	**ask**	**for**	**your**	**promise**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	我	问	为了	你的	承诺	,	”	他	重复	.

“我要求你做出承诺，”他再次说道。

[mɔːd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

Maud	**threw**	**back**	**her**	**head**	**.**
莫德	扔	后退	她	头	.

莫德仰起了头。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**promise**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	承诺	,	”	她	说	.

“我保证，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [ri'fjuːzɪŋ] . ”

“	**It**	**is**	**no**	**use**	**refusing**	**.**	**”**
”	它	是	不	使用	拒绝	.	”

拒绝也没用。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['kæθrɪn] , ['getɪŋ] [ʌp] .

“	**And**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Catherine**	**,**	**getting**	**up**	**.**
”	和	我	,	”	说	凯瑟琳	,	获得	向上	.

“还有我，”凯瑟琳说着站了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['θɜːrsoʊ] ?

“	**Is**	**that**	**all**	**,**	**Thurso**	**?**
”	是	那	全部	,	瑟索	?

“瑟索，就这些吗？”

” ['θɜːrsoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪns] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi]

”	**Thurso**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**suddenly**	**,**	**with**	**a**	**wince**	**of**	**pain**	**he**
”	瑟索	放	他的	手	到	他的	头	突然	,	和	一个	畏缩	的	疼痛	他

[kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .

could	**not**	**control**	**.**
可以	不是	控制	.

瑟索突然用手捂住头，疼得他无法控制地皱起了眉头。

“ [jes] , [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**on**	**that**	**point**	**that**	**is**	**all**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	是的	,	在	那	观点	那	是	全部	,	”	他	说	.

“是的，关于这一点就这些了，”他说。

“	[let]	[juː 'es]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'plez(ə)nt]	['sʌbdʒekt]	.
“ Let	**us**	**agree**	**to**	**say**	**nothing**	**more**	**about**	**a**	**most**	**unpleasant**	**subject**	**.**	
〃 让	我们	同意	到	说	没有什么	更多的	关于	一个	最多	令人不快的	主题	.	

“让我们同意不再谈论这个令人非常不愉快的话题。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	:
But	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**this**	**:**
但	我	想	到	告诉	你	这	:

但我还是要告诉你：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第3/9页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] ['hɪdiəsli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ]
I **am** **suffering** **so** **hideously** **at** **the** **present** **moment** **that** **I** **hardly** **know** **what** **I**
我 是 痛苦 所以 极其可怕 在 这 展示 片刻 那 我 几乎 知道 什么 我
[ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
am **saying** **.**
是 说 .

我现在痛苦不堪，几乎不知道自己在说什么。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
Agitation **and** **anger** **,** **for** **which** **you** **two** **are** **responsible** **,**
搅动 和 愤怒 , 为了 哪个 你 二 是 负责任的 ,

你们两人应对由此引发的激动和愤怒负责。

[hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'tæk] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .
have **brought** **on** **about** **the** **worst** **attack** **I** **ever** **had** **.**
有 带来 在 关于 这 最差 攻击 我 曾经 有 .

引发了我经历过的最严重的一次心脏病发作。

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] ['lɔːdənəm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] ; [ɪn]
Very **likely** **I** **should** **not** **have** **taken** **laudanum** **from** **that** **bottle** **you** **threw** **away** **;** **in**
非常 可能 我 应该 不是 有 已采取 鸦片酊 从 那 瓶子 你 扔 离开 ; 在
['eni] [keɪs] ,
any **case** **,**
任何 案件 ,

我很可能不该服用你扔掉的那瓶鸦片酊；无论如何，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['strʌgld] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] .
I **should** **have** **struggled** **hard** **not** **to** **.**
我 应该 有 挣扎 难的 不是 到 .

我本应该竭尽全力不去那样做。

[aɪ] ['strʌgld] ['jestərdeɪ] ,
I **struggled** **yesterday** **,**
我 挣扎 昨天 ,

我昨天过得很艰难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'weɪ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
with **the** **result** **that** **I** **allowed** **Catherine** **to** **pour** **away** **all** **I** **had** **in** **the** **house** **.**
和 这 结果 那 我 允许 凯瑟琳 到 倒 离开 全部 我 有 在 这 房子 .

结果，我任由凯瑟琳把我家里所有的钱都挥霍一空。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
But **I** **am** **not** **going** **to** **struggle** **now** **,** **thank** **you** **.**
但 我 是 不是 去 到 斗争 现在 , 感谢 你 .

但我现在不会再挣扎了，谢谢。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [wʌt]
The **pain** **is** **intolerable** **,** **and** **I** **believe** **it** **to** **have** **been** **brought** **on** **by** **what**
这 疼痛 是 无法容忍 , 和 我 相信 它 到 有 到过 带来 在 经过 什么
[juː; jʊ][dɪd] .
you **did** **.**
你 做过 .

这种痛苦难以忍受，我相信这是你造成的。

[jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

Your	interference	has	not	done	the	slightest	good	;	it	has	only	given	me
你的	干涉	有	不是	完毕	这	丝毫	好的	;	它	有	仅有的	给定	我

[æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [hel] .

an	hour	of	hell	.
一个	小时	的	地狱	.

你的干涉丝毫没有起到任何作用；反而让我痛苦了一个小时。

" [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

"	Then	,	quite	suddenly	,	his	mood	changed	.
"	然后	,	相当	突然	,	他的	情绪	已更改	.

“然后，他的情绪突然发生了变化。”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	said	abominable	things	to	you	both	,	”	he	said	.
"	我	有	说	可恶	事物	到	你	两个都	,	"	他	说	.

“我对你们俩说了些非常难听的话，”他说。

“ [maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['tɔːments] .

“	My	only	excuse	is	that	I	am	in	torments	.
"	我的	仅有的	原谅	是	那	我	是	在	折磨	.

“我唯一的借口就是我正遭受折磨。”

[aɪ][beg][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	beg	the	forgiveness	of	both	of	you	.
我	求	这	饶恕	的	两个都	的	你	.

我恳请你们二位原谅。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['θɜːrsoʊ] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['prɪzn] ,

"	Here	was	the	real	Thurso	again	,	looking	out	like	a	soul	in	prison	,
"	这里	曾是	这	真实的	瑟索	再次	,	寻找	出去	喜欢	一个	灵魂	在	监狱	,

“瑟索的真面目又出现了，他像个被囚禁的灵魂一样向外凝视着。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['hoʊpləs]

trying	to	burst	through	the	bars	,	and	there	was	a	dreadful	,	hopeless
尝试	到	爆裂	通过	这	酒吧	,	和	那里	曾是	一个	可怕	,	绝望

['peɪθɑːs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

pathos	about	him	.
感伤	关于	他	.

他试图冲破牢笼，身上散发着一种可怕的、绝望的悲凉气息。

['kæθrɪn] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Catherine	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
凯瑟琳	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

凯瑟琳将手放在他的肩膀上。

“ [ɑː] , ['θɜːrsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ah	,	Thurso	,	of	course	we	forgive	you	,	”	she	said	.
"	啊	,	瑟索	,	的	课程	我们	原谅	你	,	"	她	说	.

“啊，瑟索，我们当然原谅你了，”她说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [gɪv] [ʌp] .

“	But	for	God's	sake	don't	give	up	.
"	但	为了	神的	清酒	不	给	向上	.

“但看在上帝的份上，不要放弃。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][peɪn] ,

I	suppose	you	must	take	this	now	because	of	your	pain	,
我	认为	你	必须	拿	这	现在	因为	的	你的	疼痛	,

我想你现在必须服用这个药，因为你很痛苦。

[bʌt; bət] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**say**	**you**	**will**	**go**	**on**	**fighting**	**it**	**again**	**.**
但	说	你	将要	去	在	斗争	它	再次	.

但你要说你会继续抗争下去。

[its] — [its] [dæm'neɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	**—**	**it's**	**damnation**	**,**	**you**	**know**	**.**
它是	—	它是	诅咒	,	你	知道	.

那简直就是——那简直就是诅咒，你知道吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ægənaiz] [aɪz] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**agonised**	**eyes**	**.**
"	他	看起来	在	她	和	痛苦的	眼睛	.

他用痛苦的眼神看着她。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**will**	**do**	**my**	**best**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将要	做	我的	最好的	,	"	他	说	.

“我会尽我所能，”他说。

" [naʊ] [goʊ] , [pliːz] .

"	**Now**	**go**	**,**	**please**	**.**
"	现在	去	,	请	.

“现在请走吧。”

[meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] .

Make	**my**	**excuses**	**to**	**the**	**others**	**if**	**I**	**don't**	**appear**	**at**	**dinner**	**.**
制作	我的	借口	到	这	其他的	如果	我	不	出现	在	晚餐	.

如果我没能出席晚宴，我会向其他人解释原因。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [jet] .

But	**I**	**expect**	**I**	**shall**	**;**	**I**	**have**	**two**	**hours**	**yet**	**.**
但	我	预计	我	将	;	我	有	二	小时	然而	.

但我估计我会的；我还有两个小时。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	**The**	**women**	**went**	**out**	**together**	**,**	**but**	**before**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**they**	**heard**	**the**
"	这	女性	去	出去	一起	,	但	前	这	门	曾是	关闭	他们	听到	这

[klɪŋk] [ʌv; əv] [glæs] .

clink	**of**	**glass**	**.**
碰杯	的	玻璃	.

“两位女士一起出门，但门还没关上，她们就听到了玻璃碰撞的声音。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

IT	**was**	**a**	**chill**	**November**	**afternoon**	**in**	**the**	**autumn**	**of**	**the**	**same**	**year**	**,**
它	曾是	一个	寒意	十一月	下午	在	这	秋天	的	这	相同的	年	,

那是同年秋季一个寒冷的十一月午后。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['θɜːrsoʊ]

and	**Catherine**	**was**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**in**	**her**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**Thurso**
和	凯瑟琳	曾是	坐着	在	这	桌子	在	她	坐着	-	房间	在	瑟索

[haʊs] ,

House	**,**
房子	,

凯瑟琳当时正坐在瑟索府客厅的桌旁。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] , ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] , ['fɪrsli]

surrounded	by	a	plentiful	litter	of	letters	and	telegrams	,	writing	busily	,	fiercely
包围	经过	一个	丰富	垃圾	的	信件	和	电报	,	写作	忙碌地	,	激烈地

['ɔːlmoʊst] ,

almost	,
几乎	,

在堆积如山的信件和电报中，他正忙碌地、几乎是激烈地写作着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɜːr'self][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər]

as	if	to	absorb	herself	in	what	she	was	doing	to	the	exclusion	of	other
作为	如果	到	吸收	她自己	在	什么	她	曾是	正在做	到	这	排除	的	其他

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

仿佛要全神贯注于自己正在做的事情，排除一切杂念。

[hɜːr; hər] ['sekrəteri] ,

Her	secretary	,
她	秘书	,

她的秘书，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dik,teitiŋ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

to	whom	she	had	just	finished	dictating	a	pile	of	business	correspondence
到	谁	她	有	只是	完成的	口述	一个	桩	的	商业	一致

[ænd; ənd] ['letərz] [les] ['praɪvət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ,

and	letters	less	private	than	those	she	was	occupying	herself	with	,
和	信件	较少的	私人的	比	那些	她	曾是	占领	她自己	和	,

她刚刚口述完一大堆商业信函和一些不如她正在处理的那些信件私密性高的信件，然后把这些信件转交给了他。

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ,

had	just	left	her	,
有	只是	左边	她	,

刚离开她，

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðɪs] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	Catherine	had	begun	to	tackle	this	great	heap	of	letters	which	she	felt
和	凯瑟琳	有	开始	到	处理	这	伟大的	堆	的	信件	哪个	她	毛毡

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['ænsər] [hɜːr'self] — [in'kwaiəriz] ,

she	had	better	answer	herself	—	inquiries	,
她	有	更好的	回答	她自己	—	查询	,

凯瑟琳开始着手处理这堆积如山的信件，她觉得最好亲自回复这些信件——各种询问。

['meɪnli] , [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

mainly	,	from	personal	friends	.
主要	,	从	个人的	朋友们	.

主要来自私人朋友。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːdfl] [ðæt]

She	knew	she	had	given	herself	more	to	do	than	it	was	really	needful	that
她	知道	她	有	给定	她自己	更多的	到	做	比	它	曾是	真的	需要	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

she	should	,
她	应该	,

她知道自己给自己安排了太多事情，远超她实际需要做的。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['niːdfl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]

but	what	to	her	mind	was	needful	was	that	she	should	be	occupied	in
但	什么	到	她	头脑	曾是	需要	曾是	那	她	应该	是	占领	在

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

但她认为最重要的是要忙于写作。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr'self][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	leave	herself	no	leisure	to	think	.
和	离开	她自己	不	闲暇	到	思考	.

她没有给自己留任何思考的余地。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ]

At	present	there	was	nothing	to	be	gained	by	thinking	;	she	could	take	no
在	展示	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	思维	;	她	可以	拿	不

[step] .

step	.
步	.

目前思考没有任何意义；她无法采取任何行动。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dens] ['jeloʊ] [fɑːg]

Outside	the	day	was	utterly	dispiriting	;	there	had	been	a	dense	yellow	fog
外部	这	天	曾是	完全地	令人沮丧	;	那里	有	到过	一个	稠密	黄色的	多雾路段

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

all	morning	,
全部	早晨	,

外面的天气令人十分沮丧；整个上午都笼罩在浓厚的黄色雾气中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,

and	though	it	had	cleared	a	little	about	midday	,
和	尽管	它	有	已清除	一个	小的	关于	正午	,

虽然中午时分天气稍稍放晴了一些，

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt]

so	that	from	her	window	she	could	see	the	lilac	-	bushes	of	the	garden	that
所以	那	从	她	窗户	她	可以	看	这	紫丁香	-	灌木丛	的	这	花园	那

['bɔːdəd] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

bordered	the	Green	Park	,
带边框	这	绿色的	公园	,

这样，她就能从窗户看到毗邻格林公园的花园里的丁香花丛。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [stɪl] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [jet] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

it	hovered	still	overhead	,	and	though	the	hour	was	still	not	yet	three	in	the
它	悬停	仍然	开销	,	和	尽管	这	小时	曾是	仍然	不是	然而	三	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

它仍然盘旋在头顶，虽然当时还不到下午三点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	her	table	was	in	the	window	,
和	她	桌子	曾是	在	这	窗户	,

她的桌子靠窗摆放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] ['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

she	had	to	light	the	shaded	electric	candle	that	stood	on	it	to	enable	her
她	有	到	光	这	阴影	电的	蜡烛	那	站立	在	它	到	使能够	她

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

她必须点燃放在上面的带灯罩的电子蜡烛才能写作。

[ə; eɪ][bɪg]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrθ] , [kɔm'paundid] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][koʊl] ,

A	big	fire	burned	in	the	open	hearth	,	compounded	of	logs	and	coal	,
一个	大的	火	烧伤	在	这	打开	炉	,	复合	的	日志	和	煤炭	,

敞开式壁炉里燃着熊熊大火，火是从木柴和煤炭混合而成的。

[ðæt] [hist] [ænd; ənd] ['hwisld] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [bleizd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm]

that	hissed	and	whistled	cheerfully	as	they	blazed	,	and	the	room	was	warm
那	嘶嘶作响	和	吹口哨	愉快地	作为	他们	燃烧的	,	和	这	房间	曾是	温暖的

[ænd; ənd]['freɪgrənt] .

and	fragrant	.
和	香	.

它们燃烧时发出欢快的嘶嘶声和哨声，房间里温暖而芬芳。

[bʌt; bət][soʊ] [dens] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɑːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ]

But	so	dense	had	been	the	fog	this	morning	that	it	had	penetrated	a
但	所以	稠密	有	到过	这	多雾路段	这	早晨	那	它	有	渗透	一个

['lɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

little	through	the	joinings	of	the	windows	,
小的	通过	这	连接	的	这	视窗	,

但今天早晨的雾实在太浓了，甚至从窗户的缝隙里透进来了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] , ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	a	haze	,	visible	now	that	the	electric	lights	were	burning	,	hung	in	the
和	一个	阴霾	,	可见的	现在	那	这	电的	灯	是	燃烧	,	悬挂	在	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

现在电灯亮了，可以看到空气中弥漫着一层薄雾。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [swiːt] ,

The	room	where	she	sat	was	one	of	her	own	private	suite	,
这	房间	在哪里	她	卫星	曾是	一	的	她	自己的	私人的	套房	,

她坐的房间是她自己的私人套房之一。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts]

which	she	had	fitted	up	not	long	ago	for	occupation	in	those	numerous	flying	visits
哪个	她	有	适配	向上	不是	长的	前	为了	职业	在	那些	很多的	飞行	访问

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [taʊn] ,

she	had	to	pay	to	town	,
她	有	到	支付	到	镇	,

她不久前布置好这间小屋，以便在她多次匆匆进城时居住。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːp]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] ['nesəseri] ['bɪznəs]

when	she	intended	to	stop	only	a	day	or	two	and	do	some	necessary	business
什么时候	她	故意的	到	停止	仅有的	一个	天	或者	二	和	做	一些	必要的	商业

.

:
.

她原本只打算停留一两天，处理一些必要的事情。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

On	these	occasions	it	was	not	worth	while	to	open	the	whole	house	,
在	这些	场合	它	曾是	不是	值得	尽管	到	打开	这	所有的	房子	,

在这种情况下，没有必要打开整栋房子。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]

and	so	she	had	established	herself	here	on	the	third	-	floor	,	with	just	the
和	所以	她	有	已确立的	她自己	这里	在	这	第三	-	地面	,	和	只是	这

[wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

one	sitting	-	room	,
一	坐着	-	房间	,

于是，她就在三楼安顿下来，这里只有一间起居室。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['bæθruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	a	bedroom	and	bathroom	adjoining	.
和	一个	卧室	和	浴室	相邻的	.

以及相邻的卧室和浴室。

[ʌn'tɪl] [hæf] - [wei] [θru:] [noʊ'vembər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [æt; ət]

Until	half	-	way	through	November	she	had	been	paying	a	series	of	visits	at
直到	一半	-	方式	通过	十一月	她	有	到过	付费	一个	系列	的	访问	在

['dɪfrənt] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] ,

different	country	houses	ever	since	she	came	down	from	Scotland	,
不同的	国家	房屋	曾经	自从	她	来了	向下	从	苏格兰	,

直到11月中旬，自从她从苏格兰来到这里后，她一直在拜访不同的乡村别墅。

[waɪl] ['θɜ:rsoʊ] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [bi'li:vd] , [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

while	Thurso	,	so	she	then	believed	,	had	been	doing	the	same	at	other	houses	.
尽管	瑟索	,	所以	她	然后	相信	,	有	到过	正在做	这	相同的	在	其他	房屋	.

她当时认为，瑟索在其他房子里也做了同样的事情。

[ðɪs] [wi:k] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɪg] [ʃu:t] [æt; ət] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn]

This	week	they	were	to	have	had	the	first	big	shoot	at	their	place	in
这	星期	他们	是	到	有	有	这	第一的	大的	射击	在	他们的	地方	在

['nɔ:rfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

本周他们原计划在诺福克郡的营地进行第一次大型拍摄。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f] .

but	all	that	had	been	put	off	.
但	全部	那	有	到过	放	离开	.

但所有这些都被推迟了。

[ten] [deɪz] [ə'goʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [steɪ] [bɪ'fɔ:r]

Ten	days	ago	now	she	had	arrived	here	for	a	couple	of	days	'	stay	before
十	天	前	现在	她	有	到达的	这里	为了	一个	夫妻	的	天	-	停留	前

['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['nɔ:rfək] ,

going	down	to	Norfolk	,
去	向下	到	诺福克	,

十天前，她来到这里，打算待几天，然后再去诺福克。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	had	found	her	husband	was	in	the	house	.
和	有	成立	她	丈夫	曾是	在	这	房子	.

她发现丈夫就在屋里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] ,

He	had	been	there	ever	since	they	came	down	from	Scotland	,
他	有	到过	那里	曾经	自从	他们	来了	向下	从	苏格兰	,

自从他们从苏格兰下来后，他就一直待在那里。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪdˌsɜ:rvənts] , [wʌn] [tu:; tə] [kʊk]

alone	with	his	valet	and	a	couple	of	maidservants	,	one	to	cook
独自的	和	他的	代客泊车	和	一个	夫妻	的	女佣	,	一	到	厨师

[ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [kli:n] ,

and	one	to	clean	,
和	一	到	干净的	,

他独自一人待在屋里，身边只有贴身男仆和两个女仆，一个负责做饭，一个负责打扫。

['hævɪŋ] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] ['haʊzɪz] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi]

having	excused	himself	from	the	various	houses	where	he	had	told	her	he
拥有	已原谅	他自己	从	这	各种各样的	房屋	在哪里	他	有	讲述	她	他

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['steɪɪŋ] ,

should	be	staying	,
应该	是	入住	,

他找借口离开了之前告诉过她他应该住的那些房子，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hel] - ['pærədaɪs][ʌv; əv]['oʊpiəm] .

in	order	to	live	here	in	the	hell	-	paradise	of	opium	.
在	命令	到	居住	这里	在	这	地狱	-	天堂	的	鸦片	.

为了能生活在这个鸦片的地狱天堂里。

['kæθrɪn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] [mɔːd] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən]

Catherine	had	at	once	telegraphed	for	Maud	,	who	was	of	more	use	than
凯瑟琳	有	在	一次	电报	为了	莫德	,	WHO	曾是	的	更多的	使用	比

['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

anybody	with	her	brother	,
任何人	和	她	兄弟	,

凯瑟琳立即给莫德发了电报，莫德对她哥哥比任何人都更有用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [naʊ] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .

and	the	two	had	been	here	now	for	ten	days	.
和	这	二	有	到过	这里	现在	为了	十	天	.

两人已经在这里待了十天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	was	just	better	that	they	should	be	with	him	than	that	he	should	be
它	曾是	只是	更好的	那	他们	应该	是	和	他	比	那	他	应该	是

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

他们陪着他总比他孤身一人要好；

[hiː; hi] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

he	still	occasionally	felt	ashamed	of	himself	if	they	were	there	.
他	仍然	偶尔	毛毡	羞愧	的	他自己	如果	他们	是	那里	.

如果他们当时在场，他偶尔还是会感到羞愧。

[sɪns] [læst][dʒuːn][ðə; ði]['hæbɪt][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

Since	last	June	the	habit	had	gained	on	him	with	appalling	rapidity	,
自从	最后的	六月	这	习惯	有	获得	在	他	和	令人震惊	快速	,

自去年六月以来，这个习惯以惊人的速度在他身上蔓延开来。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [meɪd] ['fræntɪk] ,

though	for	a	few	months	he	had	,	as	she	knew	,	made	frantic	,
尽管	为了	一个	很少	几个月	他	有	,	作为	她	知道	,	制成	疯狂的	,

虽然有几个月的时间，正如她所知，他一直过着疯狂的生活，

['ægə,naiziŋ] ['efərts] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

agonising	efforts	to	throw	it	off	.
痛苦的	努力	到	扔	它	离开	.

痛苦地挣扎着想要摆脱它。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dɑːktɝz] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'pærəntli] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

He	had	seen	doctors	,	he	had	done	apparently	all	that	lay	in	his	power	to
他	有	已见	医生	,	他	有	完毕	显然	全部	那	躺	在	他的	力量	到

[duː] .

do	.
做	.

他看过医生，显然他已经尽力了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ætrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd][set][ɪn] ;

But	now	it	seemed	that	a	sort	of	atrophy	of	his	will	had	set	in	;
但	现在	它	似乎	那	一个	种类	的	萎缩	的	他的	将要	有	放	在	;

但现在看来，他的意志似乎出现了某种萎缩；

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['æktɪvli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] ,

he	no	longer	actively	desired	to	be	a	free	man	again	,
他	不	更长	积极	想要的	到	是	一个	自由的	男人	再次	,

他不再积极渴望重获自由。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [siːmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

though	sometimes	a	sort	of	shame	and	remorse	seemed	to	visit	him	;
尽管	有时	一个	种类	的	耻辱	和	悔恨	似乎	到	访问	他	;

虽然有时他似乎会感到羞愧和懊悔；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

and	though	his	will	had	been	so	completely	dominated	and	destroyed	by
和	尽管	他的	将要	有	到过	所以	完全地	占主导地位	和	损毁	经过

[ðə; ði] [drʌg] ,

the	drug	,
这	药品	,

尽管他的意志已被毒品完全控制和摧毁，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['skiːmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌn'tʌtʃt] ,

it	had	left	the	calculating	,	scheming	part	of	his	brain	untouched	,
它	有	左边	这	计算	,	心计	部分	的	他的	脑	未受触碰	,

它却丝毫没有影响到他大脑中负责算计和谋划的那部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['kemɪsts]

and	he	had	a	thousand	devices	for	obtaining	it	after	the	chemists
和	他	有	一个	千	设备	为了	获得	它	后	这	化学家

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [delt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

with	whom	he	habitually	dealt	had	been	warned	not	to	give	it	him	.
和	谁	他	习惯性地	已处理	有	到过	警告	不是	到	给	它	他	.

他有上千种方法可以获得这种物质，因为他经常与之打交道的化学家们都已被告知不要给他这种物质。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] ['efərt]

it	was	ten	days	now	since	he	made	what	appeared	to	be	the	very	last	effort
它	曾是	十	天	现在	自从	他	制成	什么	出现	到	是	这	非常	最后的	努力

[ʌv; əv] [wɪl] ,

of	will	,
的	将要	,

距离他做出看似最后的意志挣扎已经过去了十天。

[wen] , [ɑːn] ['kæθrɪnz] [ə'pɪrəns] [hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ]

when	,	on	Catherine's	appearance	here	,	he	had	burned	the	prescription	which
什么时候	,	在	凯瑟琳的	外貌	这里	,	他	有	烧伤	这	处方	哪个

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

enabled	him	to	obtain	it	.
已启用	他	到	获得	它	.

当凯瑟琳来到这里时，他已经烧毁了让他能够获得凯瑟琳的处方。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['fɔrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

But	within	twenty	-	four	hours	he	had	himself	forged	it	again	,	and	Lord
但	之内	二十	-	四	小时	他	有	他自己	锻造	它	再次	,	和	主

['θɜːrsoʊ] ,

Thurso	,
瑟索	,

但不到二十四小时，他就再次伪造了它，瑟索勋爵

['kɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][sʌm; səm][bɪg] ['fɑːrməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['berɪŋ] [æn; ən] ['emɪnənt]

calling	suddenly	at	some	big	pharmacy	with	a	prescription	bearing	an	eminent
呼叫	突然	在	一些	大的	药店	和	一个	处方	轴承	一个	杰出

['dɑːktɚz] [neɪm] ,

doctor's	name	,
医生的	姓名	,

突然拿着一张由一位著名医生开具的处方，来到一家大型药房。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [bluː] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['pɔɪzn] ['leɪb(ə)l] .

was	naturally	not	refused	the	blue	bottle	with	its	red	poison	label	.
曾是	自然	不是	拒绝	这	蓝色的	瓶子	和	它是红色的		毒	标签	.

当然，他没有拒绝那个贴着红色毒药标签的蓝色瓶子。

[jet] ['bɪzɪli] [æz; əz] ['kæθrɪn] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['straɪvɪŋ] ,

Yet	busily	as	Catherine	occupied	herself	with	her	correspondence	,	striving	,
然而	忙碌地	作为	凯瑟琳	占领	她自己	和	她	一致	,	努力	,

然而，凯瑟琳忙于处理信件，努力奋斗，

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

since	at	the	moment	she	could	do	nothing	for	her	husband	,
自从	在	这	片刻	她	可以	做	没有什么	为了	她	丈夫	,

因为此刻她对丈夫什么也做不了，

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ri'ælitiz] [ðæt]

to	engage	her	mind	rather	than	let	it	dwell	on	the	hideous	realities	that
到	从事	她	头脑	相当	比	让	它	住	在	这	可怕	现实	那

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

were	going	on	,
是	去	在	,

让她转移注意力，而不是沉溺于正在发生的那些可怕的现实中。

[ænd; ənd][soʊ] ['vaɪtəli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

and	so	vitally	concerning	her	,	she	was	alert	for	the	interruption	she
和	所以	至关重要	有关	她	,	她	曾是	警报	为了	这	中断	她

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

因此，她非常关心自己，时刻警惕着她所预料的干扰。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['θɜːrsoʊ] , ['ʌndə'maɪnd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

For	yesterday	afternoon	Thurso	,	undermined	and	weakened	as	he	was	by
为了	昨天	下午	瑟索	,	被削弱	和	减弱	作为	他	曾是	经过

[ðɪs] ['hæbɪt] ,

this	habit	,
这	习惯	,

昨天下午，瑟索因为这个习惯而变得疲惫不堪，精神也受到了削弱。

[hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] ,

had	had	an	attack	of	syncope	,
有	有	一个	攻击	的	昏厥	,

曾发生过一次晕厥，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

and	for	an	hour	or	two	they	thought	he	could	not	live	.
和	为了	一个	小时	或者	二	他们	想法	他	可以	不是	居住	.

有一两个小时，他们都以为他活不下去了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

But	the	doctor	had	pulled	him	round	out	of	immediate	danger	,
但	这	医生	有	拉	他	圆形的	出去	的	即时	危险	,

但医生已经把他从危急关头拉了回来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	he	had	regained	a	little	strength	during	the	last	twenty	-	four	hours	.
和	他	有	恢复	一个	小的	力量	期间	这	最后的	二十	-	四	小时	.

在过去的二十四小时里，他恢复了一些体力。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['sændɜ-sən] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt] ,

Sir	James	Sanderson	had	,	in	fact	,	just	come	back	for	his	afternoon	visit	,
先生	詹姆斯	桑德森	有	,	在	事实	,	只是	来	后退	为了	他的	下午	访问	,

事实上，詹姆斯·桑德森爵士刚刚回来进行下午的访问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	was	with	him	now	.
和	曾是	和	他	现在	.

现在他就在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

He	had	promised	to	make	his	report	to	Lady	Thurso	before	he	left	the
他	有	承诺	到	制作	他的	报告	到	女士	瑟索	前	他	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他曾答应在离开房子前向瑟索夫人汇报情况。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [læst] [naɪt] ,

The	news	of	Thurso's	sudden	illness	had	been	in	the	evening	papers	last	night	,
这	消息	的	-	突然	疾病	有	到过	在	这	晚上	文件	最后的	夜晚	,

瑟索突然生病的消息昨晚已经刊登在晚报上了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	had	appeared	again	this	morning	.
和	有	出现	再次	这	早晨	.

今天早上他又出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

She	was	answering	the	inquiries	of	her	huge	circle	of	friends	.
她	曾是	回答	这	查询	的	她	巨大的	圆圈	的	朋友们	.

她在回答她众多朋友的询问。

[hɜːr; hər][pen] [went] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃiːts] ,

Her	pen	went	rapidly	from	the	top	to	the	bottom	of	her	sheets	,
她	笔	去	快速	从	这	顶部	到	这	底部	的	她	纸张	,

她的笔迅速地从床单的上沿划到下。

[ænd; ənd] ['envəloʊp] ['æftər] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][paɪl] .

and	envelope	after	envelope	was	directed	and	thrown	on	her	pile	.
和	信封	后	信封	曾是	指导	和	抛掷	在	她	桩	.

一封又一封信封被送到她那里，扔到她那堆信封上。

['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wʌz; wəz] , [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

Awful	as	the	present	moment	was	,	yet	,	in	a	sense	,
可怕	作为	这	展示	片刻	曾是	,	然而	,	在	一个	感觉	,

尽管此刻糟透了，但从某种意义上说，

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,

now	that	a	crisis	like	this	had	come	,
现在	那	一个	危机	喜欢	这	有	来	,

既然这样的危机已经来临，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['berəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɪdiəs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz]

it	was	almost	more	bearable	than	the	hideous	growth	of	the	anxieties
它	曾是	几乎	更多的	可以忍受	比	这	可怕	生长	的	这	焦虑

[ænd; ənd] ['tɔːments] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] .

and	torments	she	had	suffered	before	.
和	折磨	她	有	遭受	前	.

这几乎比她之前遭受的焦虑和折磨日益加剧的可怕后果更容易忍受。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [pər'sepʃ(ə)n] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

For	as	the	habit	gained	on	him	,	his	moral	perception	,	like	his	will	,
为了	作为	这	习惯	获得	在	他	,	他的	道德	洞察力	,	喜欢	他的	将要	,

随着这种习惯在他身上逐渐养成，他的道德认知，就像他的意志一样，

[siːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

seemed	**to**	**wither**	**and**	**vanish**	**.**
似乎	到	枯萎	和	消失	.

似乎逐渐枯萎消失。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] ['hoʊlli] ['beɪsləs] [səs'piʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd]

He	**had**	**conceived**	**wholly**	**baseless**	**suspicions**	**against**	**his**	**wife**	**;**	**he**	**had**	**uttered**
他	有	构思	完全	无根据的	怀疑	反对	他的	妻子	;	他	有	说出

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

them	**to**	**her**	**;**
他们	到	她	;

他对妻子产生了毫无根据的怀疑；他还把这些怀疑告诉了妻子；

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [tɔːrdz] ['vɪlɚz]

he	**had**	**told**	**her**	**in**	**what**	**relation**	**he**	**believed**	**her**	**to**	**stand**	**towards**	**Villars**
他	有	讲述	她	在	什么	关系	他	相信	她	到	站立	向	维拉尔斯

.

:
.

他告诉过她，他认为她与维拉尔斯之间是什么关系。

[wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Worse	**even**	**than**	**that**	**,**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**mind**	**it**	**.**
更糟	甚至	比	那	,	他	做过	不是	似乎	到	头脑	它	.

更糟糕的是，他似乎并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

He	**had**	**spied**	**on**	**her**	**;**	**he**	**had**	**opened**	**her**	**letters**	**,**
他	有	间谍	在	她	;	他	有	打开	她	信件	,

他曾监视她；他曾拆阅她的信件。

[bəuθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [siːmd]

both	**those**	**which**	**she**	**received**	**and**	**those**	**which**	**she**	**wrote**	**—**	**in**	**a**	**word**	**,**	**he**	**seemed**
两个都	那些	哪个	她	已收到	和	那些	哪个	她	写道	—	在	一个	单词	,	他	似乎

[tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ,

to	**hate**	**her**	**,**
到	恨	她	,

无论是她收到的还是她写的——总之，他似乎都恨她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] .

and	**to**	**delight**	**in**	**his**	**hate**	**.**
和	到	喜	在	他的	恨	.

并以他的仇恨为乐。

[hiː; hi] [meɪd] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	**made**	**long**	**absences**	**,**	**when**	**he**	**was**	**not**	**at**	**his**	**club**	**or**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	制成	长的	缺勤	,	什么时候	他	曾是	不是	在	他的	俱乐部	或者	在	这	房子	,

他经常长时间不在家，要么不在俱乐部，要么不在家。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪ'læbərət] , ['pælpəbli] [fɔːls] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

and	**gave**	**elaborate**	**,**	**palpably**	**false**	**accounts**	**of**	**his**	**movements**	**when**	**he**	**returned**
和	给予	精心制作的	,	明显地	错误的	账户	的	他的	移动	什么时候	他	返回

.

:
.

返回后，他详细地、明显虚假地描述了自己的行踪。

['faɪnəli] , [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Finally	**,**	**all**	**sense**	**of**	**decency**	**seemed**	**to**	**have**	**left**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**
最后	,	全部	感觉	的	体面	似乎	到	有	左边	他	,	和	他	有

[brɔːt] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ] [haʊs] ,

brought	**to**	**Thurso**	**House**	**,**
带来	到	瑟索	房子	,

最后，他似乎完全丧失了所有体面，并将.....带到了瑟索庄园。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [striːt] .

while	**his**	**wife**	**was**	**in**	**it**	**,**	**a**	**common**	**woman**	**off**	**the**	**street**	**.**
尽管	他的	妻子	曾是	在	它	,	一个	常见的	女士	离开	这	街道	.

而他的妻子当时也在里面，一个来自街头的普通女人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [end] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] .

How	**it**	**would**	**all**	**end**	**she**	**dared**	**not**	**think**	**.**
如何	它	会	全部	结尾	她	敢于	不是	思考	.

她不敢去想这一切最终会如何收场。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

If	**he**	**lived**	**,**	**it**	**seemed**	**impossible**	**to**	**her**	**that**	**she**	**should**	**go**	**on**	**living**	**with**
如果	他	居住地	,	它	似乎	不可能的	到	她	那	她	应该	去	在	活的	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

如果他能活下来，她觉得她不可能继续和他一起生活下去。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ?

What	**would**	**happen**	**to**	**the**	**children**	**?**
什么	会	发生	到	这	孩子们	?

孩子们会怎么样?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [mɔːd] ?

what	**would**	**happen**	**to**	**Maud**	**?**
什么	会	发生	到	莫德	?

莫德会怎么样?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] , [ðə; ðɪ] [ə'troʊʃəs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] !

And	**the**	**shame**	**,**	**the**	**atrocious**	**shame**	**and**	**publicity**	**that**	**must**	**follow**	**!**
和	这	耻辱	,	这	极其恶劣	耻辱	和	宣传	那	必须	跟随	!

还有随之而来的耻辱，骇人的耻辱和舆论风暴!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [kən'sɜːrnd]

But	**the**	**crisis**	**which**	**had**	**occurred**	**yesterday**	**afternoon**	**,**	**the**	**crisis**	**that**	**concerned**
但	这	危机	哪个	有	发生	昨天	下午	,	这	危机	那	担心的

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

life	**and**	**death**	**,**
生活	和	死亡	,

但昨天下午发生的那场危机，那场关乎生死的危机，

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

had	**somewhat**	**mitigated**	**the**	**horror**	**of**	**these**	**things**	**.**
有	有些	缓解	这	恐怖	的	这些	事物	.

在某种程度上减轻了这些事情带来的恐怖感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [blʌntid] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn]

It	**had**	**also**	**blunted**	**the**	**acuteness**	**of**	**another**	**question**	**that**	**did**	**not**	**concern**
它	有	还	钝化	这	急性	的	其他	问题	那	做过	不是	忧虑

[hɜːr; hər] [les] .

her	**less**	**.**
她	较少的	.

这也缓和了另一个同样令她担忧的问题的紧迫性。

[sɪns] [dʒuːn] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['vɪlɝz] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Since	June	last	she	had	known	that	Villars	loved	her	now	just	as	he	had
自从	六月	最后的	她	有	已知	那	维拉尔斯	喜爱	她	现在	只是	作为	他	有

['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

always	loved	her	,
总是	喜爱	她	,

自从去年六月以来，她就知道维拉尔斯现在依然像以前一样爱着她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['brɔːdli] ,

and	though	,	since	he	was	a	gentleman	,	to	put	the	matter	broadly	,
和	尽管	,	自从	他	曾是	一个	绅士	,	到	放	这	事情	总体而言	,

不过，总而言之，因为他是一位绅士，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['treɪdɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

he	had	not	traded	on	her	growing	disgust	at	the	man	who	was	her
他	有	不是	交易	在	她	生长	厌恶	在	这	男人	WHO	曾是	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他并没有利用她对丈夫日益增长的厌恶感来牟利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [muːvd]

it	was	impossible	for	her	not	to	know	that	her	lover	had	moved
它	曾是	不可能的	为了	她	不是	到	知道	那	她	情人	有	已搬

['kloʊzər] .

closer	.
更近	.

她不可能不知道她的爱人已经搬到了更近的地方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mɔːrəl] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər]

She	had	no	moral	House	of	Defence	to	take	refuge	in	—	nothing	of	that	nature
她	有	不	道德	房子	的	防御	到	拿	避难所	在	—	没有什么	的	那	自然

[pri'ventid] [hɜːr; hər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

prevented	her	letting	the	man	who	loved	her	,
阻止	她	出租	这	男人	WHO	喜爱	她	,

她没有任何道德上的庇护所可以依靠——没有任何东西能够阻止她放手，让那个爱她的男人……

[ðə; ði] ['lʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

the	lover	whom	she	was	sure	now	she	loved	,
这	情人	谁	她	曾是	当然	现在	她	喜爱	,

她现在确信自己深爱的那个情人，

[bɪ'kʌm] [ɪn] [diːd] [wʌt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [els] [bʌt; bət] [ðæt]

become	in	deed	what	both	he	and	she	knew	that	he	was	in	all	else	but	that
变得	在	契据	什么	两个都	他	和	她	知道	那	他	曾是	在	全部	别的	但	那

.

:
.

最终，他变成了他和她都知道的那种人，除了这一点。

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [blaɪnd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] ,

Nothing	,	except	a	blind	determination	,	which	she	often	told	herself	was	irrational	,
没有什么	,	除了	一个	瞎的	决心	,	哪个	她	经常	讲述	她自己	曾是	非理性	,

除了盲目的决心之外，别无其他，而她常常告诉自己，这种决心是不理智的。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] , [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .

that	this	should	not	be	so	,	stood	in	her	way	.
那	这	应该	不是	是	所以	,	站立	在	她	方式	.

她坚信事情不应该如此。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['θɜːrsoʊ] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] ;

Again	and	again	Thurso	had	taunted	her	with	a	lie	;
再次	和	再次	瑟索	有	嘲讽	她	和	一个	说谎	;

瑟索一次又一次地用谎言嘲弄她;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːnt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truːθ] .

he	could	not	taunt	her	more	if	it	had	been	a	truth	.
他	可以	不是	嘲讽	她	更多的	如果	它	有	到过	一个	真相	.

即使那是真的，他也不可能更肆无忌惮地嘲讽她。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Indeed	,	to	taunt	her	,	as	he	had	done	,
的确	,	到	嘲讽	她	,	作为	他	有	完毕	,

事实上，他这样做是为了嘲弄她，就像他之前做的那样。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

with	what	was	not	true	was	more	unbearable	to	her	than	if	it
和	什么	曾是	不是	真的	曾是	更多的	难以忍受	到	她	比	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

对她来说，不真实的事情比真实的事情更难以忍受。

[hæd; həd] ['vɪlɜːz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Had	Villars	been	her	lover	,
有	维拉尔斯	到过	她	情人	,

如果维拉尔斯是她的情人，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [həːld] [ðæt] [fækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	almost	felt	as	if	she	would	have	hurled	that	fact	in	his	face	.
她	几乎	毛毡	作为	如果	她	会	有	投掷	那	事实	在	他的	脸	.

她几乎感觉自己会把这个事实当面甩到他脸上。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

For	her	actions	never	ran	away	with	her	;
为了	她	行动	绝不	跑	离开	和	她	;

因为她的行动从未让她失去控制;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] ;

she	was	not	in	the	habit	of	doing	what	she	was	ashamed	of	afterwards	;
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	正在做	什么	她	曾是	羞愧	的	然后	;

她没有做事后感到羞愧的习惯;

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [soʊ] [moʊ'mentəs] , [soʊ] ['vaɪtəli] [ə'fektɪŋ]

and	certainly	if	she	had	taken	a	step	so	momentous	,	so	vitally	affecting
和	当然	如果	她	有	已采取	一个	步	所以	意义重大	,	所以	至关重要	影响

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

如果她真的迈出了如此重大的一步，如此对她的人生产生至关重要的影响，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

as	that	of	having	a	lover	,
作为	那	的	拥有	一个	情人	,

就像拥有一个情人一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['blaɪndli] [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]

she	was	sure	she	would	not	have	done	so	blindly	or	in	any	sudden	flash	of
她	曾是	当然	她	会	不是	有	完毕	所以	盲目地	或者	在	任何	突然	闪光	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

她确信自己不会盲目行事，也不会一时冲动做出这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli] ,

Had	she	meant	to	live	the	double	life	she	would	have	done	so	deliberately	,
有	她	意思是	到	居住	这	双倍的	生活	她	会	有	完毕	所以	故意地	,

如果她打算过双重生活，她早就故意这么做了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnt] — ['neɪmli] , [ðæt] [hɜːr; hər]

and	for	reasons	which	seemed	to	her	excellent	—	namely	,	that	her
和	为了	原因	哪个	似乎	到	她	出色的	—	即	,	那	她

['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['oʊpiəm] - [drentʃt] ,

husband	was	opium	-	drenched	,
丈夫	曾是	鸦片	-	湿透了	,

她认为这样做的理由非常充分——那就是她的丈夫吸食鸦片成瘾。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vaɪlli] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ; ['sekəndli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['vɪlɚz] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,

and	had	vilely	insulted	her	;	secondly	,	that	she	loved	Villars	;	and	,	thirdly	,
和	有	卑鄙地	受辱	她	;	第二	,	那	她	喜爱	维拉尔斯	;	和	,	第三	,

首先，他曾对她进行过恶劣的侮辱；其次，他声称她爱上了维拉尔；第三，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

that	she	did	not	think	it	wicked	for	her	in	this	position	to	do	so	.
那	她	做过	不是	思考	它	邪恶	为了	她	在	这	位置	到	做	所以	.

她认为以她目前的身份这样做并不邪恶。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl][koʊd] ,

And	yet	,	though	in	judging	others	she	had	no	moral	code	,
和	然而	,	尽管	在	评判	其他的	她	有	不	道德	代码	,

然而，尽管她在评判他人时没有任何道德准则，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['strɪktɚ] [lɔː] ,

she	judged	herself	and	made	her	decision	in	obedience	to	some	stricter	law	,
她	评判	她自己	和	制成	她	决定	在	服从	到	一些	更严格	法律	,

[ðoʊ] [ɔːl] - [ˌʌn'fɔːmjjleitid] ,

though	all	-	unformulated	,
尽管	全部	-	未定型的	,

她审视自己，并根据某种更为严格的法则（尽管这种法则并未明文规定）做出了决定。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

than	she	applied	to	others	.
比	她	应用	到	其他的	.

比她对其他人的做法更甚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

She	knew	she	was	irrational	and	inconsistent	,	but	she	knew	she	could	not	be
她	知道	她	曾是	非理性	和	不一致	,	但	她	知道	她	可以	不是	是

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

她知道自己不理智、反复无常，但她也知道自己别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][kəm'pleks]['mɔːrəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [tuː; tə]

It	is	probably	difficult	for	those	of	high	and	complex	moral	organisation	to
它	是	大概	难的	为了	那些	的	高的	和	复杂的	道德	组织	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ,

appreciate	the	workings	of	a	nature	which	,
欣赏	这	运作	的	一个	自然	哪个	,

对于那些拥有高度复杂道德观念的人来说，理解自然界的运作方式或许是困难的。

[ɑːn][ə'næləsɪs] , [siːmz] [soʊ] [ˌruːdɪ'mentri] [æz; əz][hɜːrz] ,

on	analysis	,	seems	so	rudimentary	as	hers	,
在	分析	,	似乎	所以	基本的	作为	她的	,

分析之后，似乎和她的一样粗糙简陋。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəlɪst] [meɪ] ['iːzəli] [seɪ] [ðæt]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	the	most	rigid	sort	of	moralist	may	easily	say	that	after	all	there	was
和	这	最多	死板的	种类	的	道德家	可能	容易地	说	那	后	全部	那里	曾是

[ɪk'striːmli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv][noʊ]['mɔrəlz] [wət'evər] .

extremely	little	difference	between	her	and	people	of	no	morals	whatever	.
极其	小的	不同之处	之间	她	和	人们	的	不	德	任何	.

即使是最顽固的道德主义者也可能会说，归根结底，她和那些毫无道德底线的人之间几乎没有什么区别。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['haɪər] ['mɔːrəlɪst] [wʊd] [goʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ə'streɪ] .

But	that	is	where	the	higher	moralist	would	go	astoundingly	astray	.
但	那	是	在哪里	这	更高	道德家	会	去	令人震惊地	误入歧途	.

但正是在这里，高尚的道德家们会犯下惊人的错误。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][plænts][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːr'gænɪk][laɪf] ;

There	are	plants	so	sensitive	that	they	seem	to	have	organic	life	;
那里	是	植物	所以	敏感的	那	他们	似乎	到	有	有机的	生活	;

有些植物非常敏感，它们似乎拥有有机生命；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [soʊ] [ə'pærəntli] [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'sensɪtɪv] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

there	are	amœbæ	so	apparently	immobile	and	unsensitive	that	to	a	creature
那里	是	阿米巴	所以	显然	不动	和	不敏感	那	到	一个	生物

[soʊ] [ɪ'mensli] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [æz; əz][mæn] [ðeɪ] [meɪ]

so	immensely	distant	from	them	in	point	of	organisation	as	man	they	may
所以	非常	遥远	从	他们	在	观点	的	组织	作为	男人	他们	可能

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪli] ['sensətɪv] [plænt] .

seem	to	be	much	lower	in	the	scale	of	life	than	the	highly	sensitive	plant	.
似乎	到	是	很多	降低	在	这	规模	的	生活	比	这	高度	敏感的	植物	.

有些变形虫看起来如此静止不动、毫无感觉，以至于对于像人类这样在组织结构上与它们相差甚远的生物来说，它们在生命尺度上似乎比高度敏感的植物还要低得多。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [baɪ'ɑːlədʒɪst][ðə; ði] [ɑːr; ər][soʊ] [træn'sɛndəntli] ['haɪər] [ðæn; ðən]

But	to	the	trained	biologist	the	amœbæ	are	so	transcendently	higher	than
但	到	这	受过训练	生物学家	这	阿米巴	是	所以	超凡脱俗	更高	比

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'pɛəz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən]['evər] [lɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] .

the	other	that	he	despairs	of	finding	a	bridge	that	can	ever	link	up	the	two	.
这	其他	那	他	绝望	的	寻找	一个	桥	那	能	曾经	关联	向上	这	二	.

但对于受过训练的生物学家来说，变形虫比其他生物高贵得多，以至于他绝望地认为永远也找不到能够将两者联系起来的桥梁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðoʊ] ['kæθrɪn] [kʊd; kəd] ['fɔːrmjuleɪt] [noʊ]['mɔːrəl][koʊd][æt; ət][ɔːl] ,

And	in	the	same	way	,	though	Catherine	could	formulate	no	moral	code	at	all	,
和	在	这	相同的	方式	,	尽管	凯瑟琳	可以	制定	不	道德	代码	在	全部	,

同样地，尽管凯瑟琳根本无法制定任何道德准则，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [let] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [liːd] ['eni] [laɪf][hiː; hi] [pliːzd] ,

and	would	unhesitatingly	let	any	friend	of	hers	lead	any	life	he	pleased	,
和	会	毫不犹豫	让	任何	朋友	的	她的	带领	任何	生活	他	高兴	,

她会毫不犹豫地让她的任何朋友过上他喜欢的任何生活。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,

and	yet	not	abate	one	jot	of	her	friendship	,
和	然而	不是	减弱	一	点	的	她	友谊	,

然而，她对她的友谊却丝毫未减。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [miːn] ;

provided	only	he	did	not	do	things	which	were	mean	;
假如	仅有的	他	做过	不是	做	事物	哪个	是	意思是	;

前提是他不能做卑鄙的事情；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] “ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ” [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

the	fact	that	when	“	it	came	to	”	in	her	own	case	she	utterly	refused	to
这	事实	那	什么时候	“	它	来了	到	”	在	她	自己的	案件	她	完全地	拒绝	到

['kɑːntəmpleɪt] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

contemplate	doing	this	,
沉思	正在做	这	,

事实上，当事情“真的发生在她自己身上”时，她却完全拒绝考虑这样做。

[meɪd] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌɪnɔːr'gænɪk][æn; ən] [ə'bɪzməl] ['erər] .

made	the	classification	of	her	with	the	moral	inorganic	an	abysmal	error	.
制成	这	分类	的	她	和	这	道德	无机物	一个	极其糟糕	错误	.

将她归类为道德上的无机物是一个极其严重的错误。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['strɪktɚ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['mɔːrəl]

She	was	far	stricter	with	herself	than	with	others	,	which	shows	a	moral
她	曾是	远的	更严格	和	她自己	比	和	其他的	,	哪个	演出	一个	道德

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

她对自己的要求远比对别人严格得多，这体现了一种道德上的宽容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['blaɪndli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wei] ,

and	she	blindly	followed	the	more	difficult	way	,
和	她	盲目地	随后	这	更多的	难的	方式	,

她盲目地选择了更艰难的路。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['faɪnər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

which	shows	a	faith	that	is	perhaps	the	finer	since	it	is	conscious	of	no	leading
哪个	演出	一个	信仰	那	是	也许	这	更精细	自从	它	是	有意识的	的	不	领导

.

:
.

这展现了一种或许更为高尚的信仰，因为它不求任何引导。

[ænd; ənd] , [pʊr] [soʊl] ,

And	,	poor	soul	,
和	,	贫穷的	灵魂	,

可怜的人儿

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər]['traɪəlz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] ;

she	knew	but	too	well	that	her	trials	in	this	respect	had	not	really	begun	;
她	知道	但	也	出色地	那	她	试验	在	这	尊重	有	不是	真的	开始	;

她很清楚，她在这一方面的考验还没有真正开始；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ræk] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

she	had	only	been	told	to	look	at	the	rack	where	she	was	soon	to	be
她	有	仅有的	到过	讲述	到	看	在	这	架子	在哪里	她	曾是	很快	到	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

她只被告知要看向即将被安置的刑架。

[fɔːr; fər] ['ruˌdɔlf] ['vɪlɚz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['riːəl] [stænd] - [baɪ][ɪn] [ðiːz] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

For	Rudolf	Villars	was	her	real	stand	-	by	in	these	dark	passages	in
为了	鲁道夫	维拉尔斯	曾是	她	真实的	站立	-	经过	在	这些	黑暗的	段落	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

在人生这些黑暗时期，鲁道夫·维拉尔斯是她真正的依靠。

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [tuː] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [deɪz]

Maud	was	splendid	,	too	:	she	felt	she	could	not	have	got	through	the	days
莫德	曾是	灿烂	,	也	:	她	毛毡	她	可以	不是	有	得到	通过	这	天

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

without	her	;
没有	她	;

莫德也很棒：她觉得如果没有她，她根本无法度过这些日子；

[bʌt; bət] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['vɪlɚz] [wʌz; wəz]

but	Maud	was	a	woman	,	and	she	was	a	woman	,	and	Villars	was
但	莫德	曾是	一个	女士	,	和	她	曾是	一个	女士	,	和	维拉尔斯	曾是

[ə; eɪ] [mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

但莫德是女人，她是女人，而维拉尔是男人。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [mɔːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

Therefore	he	could	help	her	in	a	way	that	Maud	could	not	.
所以	他	可以	帮助	她	在	一个	方式	那	莫德	可以	不是	.

因此，他能以莫德无法做到的方式帮助她。

[fɔːr; fər] [ˌhjuːmən'kaɪnd] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

For	humankind	is	created	male	and	female	,
为了	人类	是	创建	男性	和	女性	,

人类被创造出来是有男人和女人的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [seks] [kæn; kən] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]

and	those	of	different	sex	can	and	must	help	each	other	in	a	manner
和	那些	的	不同的	性别	能	和	必须	帮助	每个	其他	在	一个	方式

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] .

impossible	for	those	of	the	same	sex	.
不可能的	为了	那些	的	这	相同的	性别	.

不同性别的人能够而且必须以同性之间不可能的方式互相帮助。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃeɪm] .

That	is	the	glory	of	the	world	and	its	shame	.
那	是	这	荣耀	的	这	世界	和	它是	耻辱	.

这就是世界的荣耀，也是世界的耻辱。

['vɪlɚz] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [drʌg] ['hæbɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ]

Villars	had	known	about	this	drug	habit	on	the	Sunday	he	had	spent	with
维拉尔斯	有	已知	关于	这	药品	习惯	在	这	星期日	他	有	花费	和

[ðem; ðəm] [ɪn] [dʒuːn] ,

them	in	June	,
他们	在	六月	,

维拉尔斯在六月的一个星期天和他们一起度过时，就已经知道他们有吸毒的习惯了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['θɜːrsoʊ] [baɪ] [tʃæns] [wen] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn]

for	he	had	seen	Thurso	by	chance	when	the	ecstasy	of	the	dose	was	on
为了	他	有	已见	瑟索	经过	机会	什么时候	这	狂喜	的	这	剂量	曾是	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为瑟索在药物作用带来的狂喜状态下，偶然间见到了他；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [oʊd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	since	then	,	day	by	day	,	she	owed	more	to	him	,
和	自从	然后	,	天	经过	天	,	她	欠款	更多的	到	他	,

从那以后，她对他的亏欠与日俱增。

[tɪl] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hjuːdʒ] ['fɪgjərz] .
till the debt was mounting up into huge figures .
直到 这 债务 曾是 安装 向上 进入 巨大的 数据 .

直到债务累积到巨额数额。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] — [hiː; hi]
And though she knew well that to him the debt was non - existent — he
和 尽管 她 知道 出色地 那 到 他 这 债务 曾是 非 - 存在的 — 他
['nevər] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
never would add it up ,
绝不 会 添加 它 向上 ,

尽管她很清楚，对他来说这笔债务根本不存在——他永远不会去算账，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ɪg'zɪstənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
that is to say , and present the bill — it was fearfully existent to her .
那 是 到 说 , 和 展示 这 账单 — 它 曾是 恐惧地 存在的 到 她 .

也就是说，还要把账单递给她——对她来说，账单的存在令人恐惧。

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [θɪŋ] — [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
In payment of it she could only give him one thing — herself ; and that she
在 支付 的 它 她 可以 仅有的 给 他 一 事物 — 她自己 ; 和 那 她
[wʊd] [nɑːt] .
would not .
会 不是 .

作为回报，她只能给他一样东西——她自己；但她不会这么做。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] [də'rekt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
True , he had made no absolutely direct declaration of his love ,
真的 , 他 有 制成 不 绝对地 直接的 宣言 的 他的 爱 ,

的确，他并没有直接或间接地表达过爱意。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
but in a hundred ways he showed it , and day by day , as she saw ,
但 在 一个 百 方式 他 显示 它 , 和 天 经过 天 , 作为 她 锯 ,

但他用一百种方式证明了这一点，而且日复一日，她都亲眼目睹了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
it was getting harder for him to be silent .
它 曾是 获得 更难 为了 他 到 是 沉默的 .

他越来越难以保持沉默。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?
And what would happen then ?
和 什么 会 发生 然后 ?

那接下来会发生什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She had made her determination .
她 有 制成 她 决心 .

她已经下定决心了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .
She would have to declare it .
她 会 有 到 宣布 它 .

她必须申报。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . . .
That was all . . .
那 曾是 全部 . . .

仅此而已.....

[oʊ] [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

oh	yes	,	that	was	all	.
哦	是的	,	那	曾是	全部	.

哦，对了，就这些。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [pərˈpleksəti] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]

For	the	time	,	however	,	the	acuteness	of	these	perplexities	had	lost	its
为了	这	时间	,	然而	,	这	急性	的	这些	困惑	有	丢失的它是	

['ʃɑːrpnəs] , [sɪns] - [əˈtæk] ['jestərdeɪ] ,

sharpness	,	since	Thurso's	attack	yesterday	,
锐利度	,	自从	-	攻击	昨天	,

然而，自从昨天瑟索发动袭击以来，这些困惑的尖锐程度有所减轻。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ðə; ði] ['sʌməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	such	thoughts	,	the	summary	of	her	inner	life	for	the	last	two	or	three
和	这样的	想法	,	这	概括	的	她	内	生活	为了	这	最后的	二	或者	三

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

这些想法，概括了她过去两三个月来的内心世界。

[dɪd] [nɑːt] [get] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['peɪpər] .

did	not	get	between	her	pen	and	her	paper	.
做过	不是	得到	之间	她	笔	和	她	纸	.

并没有妨碍她写作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

She	had	to	answer	these	letters	and	telegrams	inquiring	about	him	,
她	有	到	回答	这些	信件	和	电报	查询	关于	他	,

她必须回复这些询问他下落的信件和电报。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈgret] [hɜːr; hər] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [enˈgeɪdʒmənts] [ʌv; əv]

and	to	regret	her	unavoidable	absence	from	the	various	engagements	of
和	到	后悔	她	不可避免的	缺席	从	这	各种各样的	订婚	的

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] .

the	next	few	weeks	.
这	下一个	很少	周	.

她很遗憾自己无法参加接下来几周的各种活动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər]

that	it	had	become	a	matter	of	common	knowledge	what	was	the	matter
那	它	有	变得	一个	事情	的	常见的	知识	什么	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

他出了什么事，已经成了人尽皆知的事；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [frendz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrd]

she	had	even	talked	to	certain	friends	about	it	,	and	she	had	to	word
她	有	甚至	谈话	到	肯定	朋友们	关于	它	,	和	她	有	到	单词

[hɜːr; hər] ['ænsər] ['kerfəli] .

her	answers	carefully	.
她	答案	小心	.

她甚至和一些朋友谈起过这件事，所以她必须谨慎措辞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

But	it	was	no	use	any	longer	to	pretend	that	nothing	was	wrong	;
但	它	曾是	不	使用	任何	更长	到	假装	那	没有什么	曾是	错误的	;

但假装一切正常已经毫无用处了；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

the	whole	world	knew	that	something	was	wrong	.
这	所有的	世界	知道	那	某物	曾是	错误的	.

全世界都知道出事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [suːn] [keɪm] ,

But	the	interruption	for	which	she	had	been	waiting	soon	came	,
但	这	中断	为了	哪个	她	有	到过	等待	很快	来了	,

但她一直等待的转机很快就来了。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['sændɝsən] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .

and	Sir	James	Sanderson	was	shown	in	.
和	先生	詹姆斯	桑德森	曾是	所示	在	.

詹姆斯·桑德森爵士也出现在节目中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] ['emɪnənt] ['dɑːktər] ,

He	looked	extraordinarily	unlike	an	eminent	doctor	,
他	看起来	非常	与此不同	一个	杰出	医生	,

他看起来一点也不像一位德高望重的医生。

[ænd; ənd] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [laɪn][ʌv; əv]

and	resembled	nothing	so	much	as	a	captain	on	some	respectable	line	of
和	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	队长	在	一些	可敬	线	的

[s'tiːməz] .

steamers	.
蒸汽船	.

他的模样简直就像某个体面航运公司的船长。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] [plʌmp] , [brɑːnzd] , [ænd; ənd] ['rʌdi]

He	had	a	toothbrush	of	a	moustache	,	a	plump	,	bronzed	,	and	ruddy
他	有	一个	牙刷	的	一个	胡子	,	一个	丰满	,	古铜色	,	和	红润

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他留着像牙刷一样浓密的胡子，脸庞丰满，呈古铜色，面色红润。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [taɪ] .

and	wore	a	black	frockcoat	,	with	yellow	boots	and	a	red	tie	.
和	穿着	一个	黑色的	礼服外套	,	和	黄色的	靴子	和	一个	红色的	领带	.

她身穿黑色礼服外套，脚蹬黄色靴子，系着红色领带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]['nɔːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd] [gɑːlf]

He	was	awkward	,	cheerful	,	embarrassed	,	and	nautical	,	and	played	golf
他	曾是	尴尬的	,	快乐	,	尴尬的	,	和	航海	,	和	玩	高尔夫球

[wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

whenever	possible	,	which	was	not	often	,
每当	可能的	,	哪个	曾是	不是	经常	,

他性格笨拙、开朗、腼腆，热爱航海，只要有机会就打高尔夫球，但机会并不多。

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnə'bɪlətɪ] .

with	boyish	enthusiasm	and	remarkable	inability	.
和	男孩气	热情	和	卓越	无力	.

带着孩子般的热情和惊人的无能。

[bʌt; bət] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [mɔːr] [helθ] ,

But	,	incidentally	,	he	had	saved	more	lives	and	restored	more	health	,
但	,	顺便	,	他	有	已保存	更多的	生活	和	恢复	更多的	健康	,

但顺便一提，他拯救了更多生命，恢复了更多健康。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː] ['dɑːktɚz]
which **he** **personally** **considered** **of** **greater** **importance** **,** **than** **any** **other** **two** **doctors**
哪个 他 亲自 经过考虑的 的 更大的 重要性 , 比 任何 其他 二 医生
[pʊt] [tə'geðər] .
put **together** **.**
放 一起 .

他个人认为这比其他两位医生加起来都更重要。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] ,
He **shook** **hands** **with** **Catherine** **,** **and** **sat** **down** **on** **a** **small** **chair** **,**
他 摇晃 双手 和 凯瑟琳 , 和 卫星 向下 在 一个 小的 椅子 ,

他与凯瑟琳握了握手，然后在一张小椅子上坐了下来。

[wɪtʃ] [broʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['pɑːndərəs] [freɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
which **broke** **into** **fragments** **beneath** **his** **extremely** **ponderous** **frame** **,** **leaving** **him**
哪个 打破 进入 片段 下面 他的 极其 沉重的 框架 , 离开 他
['kaʊtʃt] [ɪn] ['splɪntərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
couched **in** **splinters** **on** **the** **floor** **.**
卧倒 在 碎片 在 这 地面 .

在他极其沉重的身躯下，那东西碎成了碎片，把他整个人瘫倒在地，身上满是碎片。

[hiː; hi] [sed] “ [dæm] !
He **said** **“** **Damn** **!**
他 说 “ 该死 !

他说：“该死！”

” [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **quite** **distinctly** **,** **and** **struggled** **to** **his** **feet** **.**
” 相当 明显地 , 和 挣扎 到 他的 脚 .

“非常清晰地”，然后挣扎着站了起来。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ” [sed] ['kæθrɪn] .
“ **Oh** **,** **I** **am** **so** **sorry** **,** **”** **said** **Catherine** **.**
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 , ” 说 凯瑟琳 .

“哦，我真是太抱歉了，”凯瑟琳说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ? ”
“ **I** **hope** **you** **are** **not** **hurt** **?** **”**
“ 我 希望 你 是 不是 伤害 ? ”

“你没受伤吧？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Not** **in** **the** **least** **,** **but** **the** **chair** **is** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不是 在 这 至少 , 但 这 椅子 是 , ” 他 说 .

“一点也不，但椅子是，”他说。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .
“ **Yes** **,** **I** **have** **been** **with** **your** **husband** **for** **the** **last** **hour** **.**
“ 是的 , 我 有 到过 和 你的 丈夫 为了 这 最后的 小时 .

“是的，过去一个小时我一直和你丈夫在一起。”

” [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l] [siːt] .
” **He** **found** **a** **more** **reliable** **seat** **.**
” 他 成立 一个 更多的 可靠的 座位 .

他找到了一个更可靠的座位。

“ [naʊ] , [biː; bi] [breɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Now** **,** **be** **brave** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 现在 , 是 勇敢的 , ” 他 说 .

“现在，勇敢点，”他说。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , ['weðər] [ðə; ði] [sɪk] [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] ,

Then	**his**	**wonderful**	**skill**	**in**	**dealing**	**with**	**people**	**,**	**whether**	**the**	**sick**	**or**	**the**	**whole**	**,**
然后	他的	精彩的	技能	在	处理	和	人们	,	无论	这	生病的	或者	这	所有的	,

[ʃoʊd] [ɪt'self] .

showed	**itself**	**.**
显示	本身	.

然后，他与人相处的出色技巧，无论是对待病人还是健康人，都展现得淋漓尽致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [nu:z] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [tu:; tə] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

There	**was**	**dreadful**	**news**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**to**	**this**	**beautiful**	**woman**	**,**
那里	曾是	可怕	消息	他	有	到	告诉	到	这	美丽的	女士	,

他必须把一个可怕的消息告诉这位美丽的女子。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒbsəli:tnes] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] “ ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ,

but	**in**	**spite**	**of**	**the**	**obsoleteness**	**of**	**the**	**phrase**	**“**	**breaking**	**the**	**news**	**,**
但	在	尽管如此	的	这	过时	的	这	短语	“	打破	这	消息	,

尽管“发布新闻”这个短语已经过时，

” [nu:z] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] .

”	**news**	**could**	**still**	**be**	**prepared**	**for**	**.**
”	消息	可以	仍然	是	准备	为了	.

仍然可以对新闻有所准备。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] [tu:; tə][stɑ:rt] [laɪk] [ðæt] , [tu:; tə] [seɪ] “ [bi:; bi] [breɪv] , ” [ænd; ənd] [ðen] ,

It	**was**	**wise**	**to**	**start**	**like**	**that**	**,**	**to**	**say**	**“**	**Be**	**brave**	**,**	**”**	**and**	**then**	**,**
它	曾是	明智的	到	开始	喜欢	那	,	到	说	“	是	勇敢的	,	”	和	然后	,

一开始就说“勇敢一点”是明智的，然后……

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ,

since	**he**	**knew**	**he**	**was**	**dealing**	**with**	**a**	**brave**	**woman**	**,**
自从	他	知道	他	曾是	处理	和	一个	勇敢的	女士	,

因为他知道自己面对的是一位勇敢的女性，

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['breɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	**wait**	**for**	**her**	**bracing**	**herself**	**up**	**to**	**it**	**.**
到	等待	为了	她	支撑	她自己	向上	到	它	.

等着她做好心理准备。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ” [hi:; hi] [sed] , [ðʌs] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz]

“	**I**	**know**	**I**	**am**	**allowed**	**to**	**smoke**	**a**	**cigarette**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**thus**	**securing**	**his**
“	我	知道	我	是	允许	到	抽烟	一个	卷烟	,	”	他	说	,	因此	确保	他的

['moʊmənts] [pɔ:z] ,

moment's	**pause**	**,**
瞬间	暂停	,

“我知道我可以抽烟，”他说，从而确保了片刻的安静。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ˌʌnprə'feʃənl] .

“	**though**	**it**	**is**	**most**	**unprofessional**	**.**
“	尽管	它	是	最多	不专业的	.

“虽然这非常不专业。”

” ['kæθrɪnz] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [sʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪn][ə; eɪ]

”	**Catherine's**	**courage**	**had**	**sunk**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**like**	**the**	**mercury**	**in**	**a**
”	凯瑟琳的	勇气	有	沉没	为了	一个	片刻	,	喜欢	这	汞	在	一个

[θər'mɑ:mɪtər] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['zɪroʊ] ,

thermometer	**exposed**	**to**	**zero**	**,**
温度计	裸露	到	零	,

凯瑟琳的勇气瞬间消磨殆尽，就像温度计中的水银柱降到零度一样。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

but	**in**	**that**	**pause**	**she**	**recalled**	**it**	**again**	**.**
但	在	那	暂停	她	召回	它	再次	.

但就在这短暂的停顿中，她又想起了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	that	he	had	been	waiting	for	.
它	曾是	那	他	有	到过	等待	为了	.

这是他一直等待的。

“ [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ][hæz; həz] [lɪvd] [θruː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ɪz] ['riːəli] ['oʊvər] .

“	Lord	Thurso	has	lived	through	twenty	-	four	hours	,	”	he	said	,	“	and	immediate	danger	is	really	over	.
”	主	瑟索	有	居住地	通过	二十	-	四	小时	,	”	他	说	,	“	和	即时	危险	是	真的	超过	.

“瑟索勋爵已经度过了二十四小时，”他说，“眼前的危险确实已经过去了。”

[ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [moʊst] ['piːp(ə)l] .

The	attack	he	had	was	enough	to	kill	most	people	.
这	攻击	他	有	曾是	足够的	到	杀	最多	人们	.

他所遭受的袭击足以杀死大多数人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] .

It	has	not	killed	him	,	and	he	will	not	now	die	of	this	attack	.
它	有	不是	被杀	他	,	和	他	将要	不是	现在	死	的	这	攻击	.

它没有要了他的命，他也不会死于这次袭击。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ən'les] [hiː; hi] [prə'vəuks] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

He	may	have	others	,	but	I	don't	see	why	he	should	,	unless	he	provokes	them	himself	.
他	可能	有	其他的	,	但	我	不	看	为什么	他	应该	,	除非	他	挑衅	他们	他自己	.

他可能还有其他人，但我认为他没必要有，除非他自己挑衅他们。

” [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

”	He	flicked	the	charred	end	of	his	cigarette	.
”	他	轻弹	这	烧焦的	结尾	的	他的	卷烟	.

他弹掉了香烟烧焦的一端。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	is	the	bright	side	,	”	he	said	.
”	那	是	这	明亮的	边	,	”	他	说	.

“这是好的一面，”他说。

“ [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Now	we	must	talk	about	the	other	.
”	现在	我们	必须	讲话	关于	这	其他	.

“现在我们必须谈谈另一个人。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	to	me	in	July	,	you	know	,	and	told	me	about	it	.
他	来了	到	我	在	七月	,	你	知道	,	和	讲述	我	关于	它	.

你知道，他七月份来找过我，跟我说了这件事。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Probably	he	did	not	tell	me	all	.
大概	他	做过	不是	告诉	我	全部	.

他可能没有把所有事情都告诉我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .

You	must	do	that	,	my	dear	lady	.
你	必须	做	那	,	我的	亲爱的	女士	.

您必须这样做，我的女士。

[aɪ] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	guess	a	good	deal	from	what	I	have	seen	to	-	day	.
我	猜测	一个	好的	交易	从	什么	我	有	已见	到	-	天	.

就我今天所见，我觉得应该还不错。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .

I	want	to	know	all	.
我	想	到	知道	全部	.

我想知道所有的一切。

[hæz; həz][hiː; hi][lɔːst][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Has	he	lost	the	power	of	will	,	do	you	think	?
有	他	丢失的	这	力量	的	将要	,	做	你	思考	?

你认为他是否已经丧失了意志力?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

There	is	nothing	,	I	may	say	,
那里	是	没有什么	,	我	可能	说	,

没什么可说的，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [kən'dʒektʃər] .

that	you	can	tell	me	which	will	be	worse	than	what	I	conjecture	.
那	你	能	告诉	我	哪个	将要	是	更糟	比	什么	我	推测	.

你可以告诉我，哪种情况会比我的推测更糟。

" ['kæθrɪn] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪs] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs]

"	Catherine	required	no	further	stimulus	to	enable	her	to	brace	herself	to	this
"	凯瑟琳	必需的	不	更远	刺激	到	使能够	她	到	支撑	她自己	到	这

['hɪdiəs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

hideous	recital	,
可怕	独奏会	,

“凯瑟琳无需任何进一步的刺激，就能鼓起勇气去听这场可怕的朗诵。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,

and	she	began	at	once	,
和	她	开始	在	一次	,

她立刻开始行动，

['telɪŋ] [sɜːr][dʒeɪmz][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

telling	Sir	James	the	whole	history	of	the	case	as	far	as	she	knew	it	.
讲述	先生	詹姆斯	这	所有的	历史	的	这	案件	作为	远的	作为	她	知道	它	.

她将自己所了解的整个案件经过告诉了詹姆斯爵士。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

Once	only	did	he	interrupt	her	,	and	that	early	in	the	tale	,
一次	仅有的	做过	他	打断	她	,	和	那	早期的	在	这	故事	,

他只打断过她一次，而且那是在故事的开头不久。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['teɪkɪŋ] ['oʊpiəm][wʌz; wəz] [ðoʊz]

when	she	told	him	that	the	original	cause	of	Thurso's	taking	opium	was	those
什么时候	她	讲述	他	那	这	原来的	原因	的	-	采取	鸦片	曾是	那些

['fraɪtf(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] .

frightful	attacks	of	neuralgia	to	which	he	was	subject	.
可怕	攻击	的	神经痛	到	哪个	他	曾是	主题	.

当她告诉他，瑟索吸食鸦片的最初原因是他所遭受的可怕的神经痛发作时。

[tuː; tə] [ðæt] [sɜːr][dʒeɪmz] [sed] :

To	that	Sir	James	said	:
到	那	先生	詹姆斯	说	:

对此，詹姆斯爵士说道：

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɔːθərə'zeɪʃn] [maɪ'self] .
I gave him the authorisation myself .
我 给予 他 这 授权 我 .

我亲自授权给他的。

” [ðen] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
” Then , month by month , she went through the tragic history ;
” 然后 , 月 经过 月 , 她 去 通过 这 悲惨 历史 ;

然后，她逐月地回顾了这段悲惨的历史；

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ʌp] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli]
she spoke of that week up in Scotland when he began to take it more frequently
她 辐 的 那 星期 向上 在 苏格兰 什么时候 他 开始 到 拿 它 更多的 频繁地
,
,
,

她谈到了在苏格兰的那一周，那时他开始更频繁地服用这种药。

[wen] , [tuː] , [mɔːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [rɪ'liːf]
when , too , Maud began to suspect that he was taking it not only for relief
什么时候 , 也 , 莫德 开始 到 怀疑 那 他 曾是 采取 它 不是 仅有的 为了 宽慰
[ʌv; əv][peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

而且，莫德也开始怀疑他服用这种药不仅仅是为了缓解疼痛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [breɪn] .
but for the effects of it on his nerves and brain .
但 为了 这 效果 的 它 在 他的 神经 和 脑 .

但却对他的神经和大脑造成了影响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stelθi] [doʊs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ðen] [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [breɪ] .
Then came the stealthy dose in the train , then the scenes at Bray .
然后 来了 这 隐秘的 剂量 在 这 火车 , 然后 这 场景 在 嘶叫 .

然后是火车上的偷偷注射，然后是布雷的那些场景。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'tendid] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
But as she spoke , though he attended very carefully to all she said ,
但 作为 她 辐 , 尽管 他 参加 非常 小心 到 全部 她 说 ,

但是，尽管他非常认真地听着她说的每一句话，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] .
he watched her not for that reason alone .
他 观看 她 不是 为了 那 原因 独自的 .

他关注她不仅仅是因为这个原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'laɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz]
It was not so unlikely , he saw , that he might have another patient on his
它 曾是 不是 所以 不太可能 , 他 锯 , 那 他 可能 有 其他 病人 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他意识到，自己可能又要面对另一个病人了，这种可能性并非那么小。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

for	it	was	as	much	as	she	could	do	to	get	through	with	what	she
为了	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	得到	通过	和	什么	她

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

因为那是她能做到的极限了，才能把她说的话完整地说完。

[ðen] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər][ʌv; əv] ['telɪŋ] :

Then	the	tale	became	harder	of	telling	:
然后	这	故事	成为	更难	的	讲述	:

后来，这个故事变得越来越难以讲述了：

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ,

from	that	day	he	had	seemed	to	have	begun	to	hate	her	,
从	那	天	他	有	似乎	到	有	开始	到	恨	她	,

从那天起，他似乎就开始恨她了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ðer; ðər] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪg'noʊb(ə)l] [səs'piʃənz] .

and	with	hate	there	grew	and	flourished	in	his	mind	ignoble	suspicions	.
和	和	恨	那里	生长	和	繁荣	在	他的	头脑	卑鄙的	怀疑	.

随着仇恨的滋生，他心中也滋生了卑鄙的猜疑。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] ;

He	had	taken	to	spying	on	her	,	to	opening	her	letters	;
他	有	已采取	到	间谍活动	在	她	,	到	开幕	她	信件	;

他开始监视她，拆阅她的信件；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [tɔːnts] [hiː; hi][hæd; həd] ['levld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

then	came	the	infamous	taunts	he	had	levelled	at	her	,	and	the	final
然后	来了	这	臭名昭著的	嘲讽	他	有	平整	在	她	,	和	这	最终的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

然后，他又对她进行了那些臭名昭著的嘲讽，以及最后的侮辱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

And	when	she	had	finished	there	was	silence	.
和	什么时候	她	有	完成的	那里	曾是	沉默	.

她说完后，现场一片寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ɜː'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	had	spoken	quite	calmly	,	arranging	and	reviewing	the	events	of	those
她	有	说	相当	平静地	,	安排	和	复习	这	活动	的	那些

['hɪdiəs] [mʌnθs] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['mænər] ,

hideous	months	in	orderly	manner	,
可怕	几个月	在	秩序	方式	,

她语气十分平静，有条不紊地梳理和回顾了那几个月可怕的事件。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	stopping	only	when	she	could	not	quite	command	her	voice	.
和	停止	仅有的	什么时候	她	可以	不是	相当	命令	她	嗓音	.

只有当她完全无法控制自己的声音时才会停下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔːŋ] [pɔːz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

And	without	any	long	pause	after	she	had	done	,
和	没有	任何	长的	暂停	后	她	有	完毕	,

她做完之后，几乎没有停顿，

[sɜːr][dʒeɪmz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][hɜːr; hər] .

Sir	James	went	on	with	what	had	to	be	told	her	.
先生	詹姆斯	去	在	和	什么	有	到	是	讲述	她	.

詹姆斯爵士继续把必须告诉她的事情说了下去。

“ [ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

“	The	opium	habit	,	”	he	said	,	“	even	when	one	begins	to	treat	it	quite	early	,
“	这	鸦片	习惯	,	”	他	说	,	“	甚至	什么时候	一	开始	到	对待	它	相当	早期的	,

“鸦片瘾，”他说，“即使很早就开始治疗，也难以治愈。”

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kjʊr] .

is	the	most	difficult	thing	in	the	world	to	cure	.
是	这	最多	难的	事物	在	这	世界	到	治愈	.

这是世界上最难治愈的疾病。

[gɪv] [ˌem 'iː][ten] ['drʌŋkədz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði]['hæbɪt] ,

Give	me	ten	drunkards	who	want	to	get	over	the	habit	,
给	我	十	醉汉	WHO	想	到	得到	超过	这	习惯	,

给我十个想戒酒的酒鬼，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [kjʊr] [eɪt] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ten]['oʊpiəm] - ['iːtər] [ɔːr] ['lɔːdənəm] -

and	I	will	very	likely	cure	eight	,	but	give	me	ten	opium	-	eaters	or	laudanum	-
和	我	将要	非常	可能	治愈	八	,	但	给	我	十	鸦片	-	食客	或者	鸦片酊	-

['drɪŋkəz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ,

drinkers	—	for	the	two	,
饮酒者	—	为了	这	二	,

我很有可能治好八个，但给我十个吸食鸦片或饮用鸦片酊的人——就这两人而言，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] — [huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ə'mend] ,

of	course	,	are	exactly	the	same	—	who	are	equally	desirous	to	amend	,
的	课程	,	是	确切地	这	相同的	—	WHO	是	同样地	渴望	到	修正	,

当然，情况也完全相同——他们都同样渴望改正，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	may	cure	one	of	them	.
和	我	可能	治愈	一	的	他们	.

我或许能治好其中一个。

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [drʌg] , [ðɪs] ['pɑːpi] [ʌv; əv]

God	knows	why	it	is	so	,	Lady	Thurso	,	but	this	particular	drug	,	this	poppy	of
上帝	知道	为什么	它	是	所以	,	女士	瑟索	,	但	这	特别的	药品	,	这	罂粟	的

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

天知道为什么会这样，瑟索夫人，但这种特殊的毒品，这种田野里的罂粟，

[baɪndz]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['hæbɪt][baɪndz] , [nɑːt]['ælkəhɔːl] , [nɔːr]

binds	body	and	soul	in	a	way	that	no	other	habit	binds	,	not	alcohol	,	nor
结合	身体	和	灵魂	在	一个	方式	那	不	其他	习惯	结合	,	不是	酒精	,	也不

['senʃʊəlɪzəm] ,

sensualism	,
感官主义	,

它以其他任何习惯都无法比拟的方式将身心紧紧相连，无论是酒精还是感官享乐都无法做到这一点。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] .

nor	anything	.
也不	任何事物	.

什么都没有。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [keɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ['ɜːrli] .

And	your	husband's	case	has	not	been	taken	early	.
和	你的	丈夫的	案件	有	不是	到过	已采取	早期的	.

你丈夫的案子还没有被提前受理。

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['ʌndə'maind] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	completely	undermined	by	it	.
他	是	完全地	被削弱	经过	它	.

他完全被这件事削弱了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [keɪs] .

It	is	impossible	to	imagine	a	more	serious	case	.
它	是	不可能的	到	想象	一个	更多的	严肃的	案件	.

无法想象还有比这更严重的情况。

" ['kæθrɪn] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['taɪərd] , [naʊ] [ðæt]

"	Catherine	shifted	her	chair	a	little	;	she	was	so	overwhelmingly	tired	,	now	that
"	凯瑟琳	转移	她	椅子	一个	小的	;	她	曾是	所以	压倒性的	疲劳的	,	现在	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['raɪtɪŋ] ,

she	had	ceased	writing	,
她	有	停止	写作	,

凯瑟琳稍微挪了挪椅子；她停止写作后，感到无比疲惫。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] .

that	it	was	something	of	an	effort	to	meet	the	doctor's	eye	.
那	它	曾是	某物	的	一个	努力	到	见面	这	医生的	眼睛	.

和医生对视对他来说似乎有些吃力。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	And	now	you	need	your	bravery	again	,	”	he	said	.
“	和	现在	你	需要	你的	勇敢	再次	,	”	他	说	.

“现在你又需要拿出勇气了，”他说。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ['eni] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst][sɪks] ['aʊərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

“	He	might	have	died	any	minute	during	those	first	six	hours	after	his	attack	.
“	他	可能	有	死亡	任何	分钟	期间	那些	第一的	六	小时	后	他的	攻击	.

“在袭击发生后的前六个小时内，他随时都有可能死亡。”

[ænd; ənd] , [dɪr] ['leɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

And	,	dear	lady	,	it	might	have	been	better	if	he	had	.
和	,	亲爱的	女士	,	它	可能	有	到过	更好的	如果	他	有	.

亲爱的女士，如果他那样做，或许会更好。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

It	might	have	saved	God	knows	what	suffering	and	misery	to	himself	and
它	可能	有	已保存	上帝	知道	什么	痛苦	和	苦难	到	他自己	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这或许能让他和他人免受天知道多少痛苦和不幸。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['dɑːktɚz] [duː][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['snætʃɪŋ] [pʊr] [foʊk] [aʊt]

Sometimes	I	think	that	we	doctors	do	a	cruel	kindness	in	snatching	poor	folk	out
有时	我	思考	那	我们	医生	做	一个	残忍的	仁慈	在	抢夺	贫穷的	民间	出去

[ʌv; əv] ['dɛθs] [dʒɔːz] .

of	death's	jaws	.
的	死亡人数	下颚	.

有时我觉得，我们医生把可怜的人从死神手中救出来，其实是一种残酷的善举。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , [seɪ] [ðæt] ['eni] [keɪs] [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Of	course	,	one	cannot	,	and	I	do	not	,	say	that	any	case	is	incurable	,	because	,
的	课程	,	一	不能	,	和	我	做	不是	,	说	那	任何	案件	是	不治之症	,	因为	,

当然，我们不能，也绝不会说任何病例都是无法治愈的，因为.....

[θæŋk] [gɑːd] , ['mɪrəklz] [stɪl] ['hæpən] .

thank	God	,	miracles	still	happen	.
感谢	上帝	,	奇迹	仍然	发生	.

感谢上帝，奇迹依然会发生。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] .

But	I	cannot	see	how	he	can	be	cured	.
但	我	不能	看	如何	他	能	是	治愈	.

但我看不出他该如何治好。

[æz; əz][hiː; hi][gets] [strɔːŋgər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈtæk] , [hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] [wɪl] [get]

As	he	gets	stronger	from	this	attack	,	his	craving	for	the	drug	will	get
作为	他	获得	更强	从	这	攻击	,	他的	渴望	为了	这	药品	将要	得到

[strɔːŋgər] [ˈɔːlsoʊ] ;

stronger	also	;
更强	还	;

随着他从这次袭击中恢复过来，他对毒品的渴望也会越来越强烈；

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

he	has	already	asked	for	it	.
他	有	已经	问	为了	它	.

他已经提出过要求了。

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Unless	you	absolutely	shut	him	up	he	will	find	means	of	getting	hold	of	it	.
除非	你	绝对地	关闭	他	向上	他	将要	寻找	方法	的	获得	抓住	的	它	.

除非你彻底让他闭嘴，否则他总会想方设法弄到手。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɔːlər] [ˈdoʊsɪz] ,

He	will	probably	begin	with	smaller	doses	,
他	将要	大概	开始	和	较小的	剂量	,

他可能会先从较小的剂量开始服用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪˈfekt] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [wiːk] ,

for	the	poison	will	have	more	effect	when	he	is	still	weak	,
为了	这	毒	将要	有	更多的	影响	什么时候	他	是	仍然	虚弱的	,

因为在他身体虚弱的时候，毒药的效果会更好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

and	he	will	increase	them	and	increase	them	until	this	or	something	like
和	他	将要	增加	他们	和	增加	他们	直到	这	或者	某物	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [əˈgen] .

it	happens	again	.
它	发生	再次	.

他会不断增加这些金额，直到再次发生类似的事情。

[hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfiːb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

His	digestion	,	too	,	is	in	the	most	feeble	condition	.
他的	消化	,	也	,	是	在	这	最多	微弱	状况	.

他的消化功能也极其虚弱。

[aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] .

I	do	not	suppose	he	has	eaten	a	pound	of	nourishing	food	in	the	last	week	.
我	做	不是	认为	他	有	吃	一个	磅	的	滋养	食物	在	这	最后的	星期	.

我估计他过去一周都没吃过一磅有营养的食物。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	No	;	he	has	hardly	touched	it	,	”	said	she	.
“	不	;	他	有	几乎	感动	它	,	”	说	她	.

“不，他几乎没碰过它，”她说。

“ [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

“	He	says	it	gets	in	the	way	.
“	他	说道	它	获得	在	这	方式	.

他说这会妨碍事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] [baɪ] — [baɪ] [ˈeni]

But	if	we	could	succeed	in	keeping	him	away	from	the	drug	by	—	by	any
但	如果	我们	可以	成功	在	保持	他	离开	从	这	药品	经过	—	经过	任何

[miːnz] ,

means	,
方法	,

但如果我们能够通过任何方式让他远离毒品，

[wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][hoʊp] ?

would	there	not	be	hope	?
会	那里	不是	是	希望	?

难道就没有希望了吗?

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	The	kind	old	doctor	gave	a	long	sigh	.
"	这	种类	老的	医生	给予	一个	长的	叹	.

这位和蔼的老医生长叹一声。

[hiː; hi] [heitid] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,

He	hated	this	part	of	his	business	,	and	the	braver	people	were	,
他	憎恨	这	部分	的	他的	商业	,	和	这	更勇敢	人们	是	,

他讨厌这部分工作，而那些更勇敢的人则不然。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

the	more	cruel	he	seemed	to	himself	.
这	更多的	残忍的	他	似乎	到	他自己	.

他越觉得自己越残忍。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	he	said	;	“	I	think	he	would	probably	go	off	his	head	without	it	.
“	不	,	”	他	说	;	“	我	思考	他	会	大概	去	离开	他的	头	没有	它	.

“不，”他说；“我认为如果没有它，他可能会疯掉。”

[wʌn] [kɑːnt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðæt] .

One	can't	tell	,	but	I	should	fear	that	.
一	不能	告诉	,	但	我	应该	害怕	那	.

虽然无法断定，但我应该感到担忧。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	see	,	it	is	not	the	time	for	me	to	keep	anything	from	you	.
你	看	,	它	是	不是	这	时间	为了	我	到	保持	任何事物	从	你	.

你看，现在不是我瞒着你的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] :

And	you	are	bearing	it	splendidly	:
和	你	是	轴承	它	精彩地	:

而你表现得非常出色:

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['tɛrərz] [ʌv; əv][laɪf] .

you	are	bearing	it	in	the	way	we	are	meant	to	bear	these	terrors	of	life	.
你	是	轴承	它	在	这	方式	我们	是	意思是	到	熊	这些	恐怖	的	生活	.

你以我们应该承受的方式承受着人生中的这些恐怖。

[wiː; wi] [meɪ] [get] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] ,

We	may	get	white	with	pain	,	as	you	did	just	now	,
我们	可能	得到	白色的	和	疼痛	,	作为	你	做过	只是	现在	,

我们可能会疼得脸色苍白，就像你刚才那样。

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

we	may	feel	sick	with	the	anguish	of	it	all	,
我们	可能	感觉	生病的	和	这	痛苦	的	它	全部	,

我们可能会因为这一切带来的痛苦而感到恶心。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klentʃ] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] .

but	we	ought	still	to	be	able	to	clench	our	teeth	and	not	cry	out	.
但	我们	应该	仍然	到	是	有能力的	到	紧握	我们的	牙齿	和	不是	哭	出去	.

但我们仍然应该能够咬紧牙关，不发出哭喊声。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['pɑːləsi] .

And	,	do	you	know	,	that	is	such	a	sound	policy	.
和	,	做	你	知道	,	那	是	这样的	一个	声音	政策	.

你知道吗，这真是一项非常明智的政策。

['biːɪŋ] [breɪv] ['kæriz] [ɪts] ['dividendz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'vestmənt] [aɪ] [noʊ] .

Being	brave	carries	its	dividends	quicker	than	any	investment	I	know	.
存在	勇敢的	携带	它是	股息	更快	比	任何	投资	我	知道	.

勇敢比我所知的任何投资都能更快地带来回报。

[fɔːr; fər] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['streŋθnz] [ˌjuː 'es] , [ɪg'zæktli][æz; əz]

For	every	effort	of	the	sort	that	we	make	strengthens	us	,	exactly	as
为了	每一个	努力	的	这	种类	那	我们	制作	加强	我们	,	确切地	作为

[dʒɪm'næstɪks] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] .

gymnastics	strengthen	our	muscles	.
体操	加强	我们的	肌肉	.

因为我们所做的每一项努力都会使我们变得更强大，就像体操可以增强我们的肌肉一样。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['veri] ['strɔːŋli] ;

"	Something	in	this	arrested	her	attention	very	strongly	;
"	某物	在	这	被捕	她	注意力	非常	强烈	;

“这其中的某些东西深深地吸引了她的注意力；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['θɜːrsoʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər]

for	the	moment	she	was	led	away	from	the	thought	of	Thurso	to	another
为了	这	片刻	她	曾是	引领	离开	从	这	想法	的	瑟索	到	其他

['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] ['vaɪtəli] .

matter	that	concerned	her	quite	as	vitally	.
事情	那	担心的	她	相当	作为	至关重要	.

此刻，她暂时将注意力从瑟索身上转移到了另一件同样与她息息相关的事情上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	turned	round	to	him	again	.
她	转向	圆形的	到	他	再次	.

她再次转过身看着他。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑːr; ər]

“	Do	you	mean	that	if	—	if	we	resist	anything	our	powers	of	resistance	are
“	做	你	意思是	那	如果	—	如果	我们	抵抗	任何事物	我们的	权力	的	反抗	是

[ɪn'kriːst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

increased	?	"	she	asked	.
增加	?	"	她	问	.

“你的意思是，如果我们反抗任何事物，我们的反抗能力就会增强吗？”她问道。

“ [rɪ'zɪstəns] [siːmz] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] .

“	Resistance	seems	to	tire	me	,	to	make	me	less	able	to	make	an	effort	.
“	反抗	似乎	到	胎	我	,	到	制作	我	较少的	有能力的	到	制作	一个	努力	.

“抵抗似乎让我感到疲惫，使我更难付出努力。”

" [sɜːr][dʒeɪmz] [tʊk] [ðɪs] [ɪn]['ɔːlsoʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [əb'skjʊrətiz] ,

"	Sir	James	took	this	in	also	;	his	eye	,	trained	to	observe	obscurities	,
"	先生	詹姆斯	采取	这	在	还	;	他的	眼睛	,	受过训练	到	观察	晦涩之处	,

詹姆斯爵士也注意到了这一点；他那双训练有素的眼睛善于观察细微之处，

[sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

saw	that	for	the	moment	she	was	not	thinking	of	her	husband	.
锯	那	为了	这	片刻	她	曾是	不是	思维	的	她	丈夫	.

看得出她此刻并没有想起她的丈夫。

“ [ˌtempə'rerəli] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst][æz; əz]['eksərsaɪz] [dʌz] .

“	Temporarily	it	tires	you	,	"	he	said	,	“	just	as	exercise	does	.
“	暂时地	它	轮胎	你	,	"	他	说	,	“	只是	作为	锻炼	做	.

“它会暂时让你感到疲倦，”他说，“就像运动一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	are	really	the	stronger	for	it	.
但	你	是	真的	这	更强	为了	它	.

但你也因此变得更加强大。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hoʊldz] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [pʊr] [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ] [noʊ] ['veri] [wel]

The	opposite	holds	,	too	,	as	you	and	I	and	poor	Lord	Thurso	know	very	well
这	对面的	持有	,	也	,	作为	你	和	我	和	贫穷的	主	瑟索	知道	非常	出色地

;

;

;

反过来也是如此，你我以及可怜的瑟索勋爵都非常清楚这一点；

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [tuː; tə] [jiːld] , ['wiːkənz] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

not	to	resist	,	to	yield	,	weakens	our	power	of	resistance	.
不是	到	抵抗	,	到	屈服	,	减弱	我们的	力量	的	反抗	.

不反抗，屈服，会削弱我们的反抗能力。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [bɪlt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [strɔːŋ] [baɪ] ['efərt] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	body	is	built	up	and	made	strong	by	effort	,	and	so	,	I	am	sure	,
这	身体	是	建造	向上	和	制成	强的	经过	努力	,	和	所以	,	我	是	当然	,

身体是通过努力锻炼而变得强壮的，因此，我确信

[ɪz][ðə; ði] [soʊl] .

is	the	soul	.
是	这	灵魂	.

是灵魂。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

"	She	thought	over	that	for	a	space	of	silence	,
"	她	想法	超过	那	为了	一个	空间	的	沉默	,

她沉默地思考了一会儿，

[noʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [nuː]

noting	down	in	her	mind	how	it	concerned	that	of	which	the	doctor	knew
注意到	向下	在	她	头脑	如何	它	担心的	那	的	哪个	这	医生	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她暗自记下这件事，因为这关系到医生一无所知的事情。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [fɪr] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	all	you	fear	about	Thurso	,	"	she	said	.
"	告诉	我	全部	你	害怕	关于	瑟索	,	"	她	说	.

"告诉我你对瑟索的所有恐惧，"她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wen] , [sɪns] [aɪ] ['gæðər]

"	I	want	to	know	what	you	think	the	end	will	be	,	and	when	,	since	I	gather
"	我	想	到	知道	什么	你	思考	这	结尾	将要	是	,	和	什么时候	,	自从	我	收集

[ðæt] ,

that	,
那	,

"我想知道你认为结局会是什么，以及何时发生，因为我感觉……"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] .

as	far	as	you	know	,	you	regard	him	as	incurable	.
作为	远的	作为	你	知道	,	你	看待	他	作为	不治之症	.

据你所知，你认为他无药可救。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fʊli] , [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ'self]

I	want	to	hear	from	you	,	quietly	and	fully	,	what	I	must	bring	myself
我	想	到	听到	从	你	,	悄悄	和	完全	,	什么	我	必须	带来	我

[tuː; tə][ɪk'spekt] ,

to	expect	,
到	预计	,

我想静静地、完整地听听你怎么说，我应该做好心理准备去期待些什么。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] . ”

the	thoughts	which	I	have	got	to	get	used	to	.	”
这	想法	哪个	我	有	得到	到	得到	用过的	到	.	”

我必须慢慢习惯这些想法。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	told	you	the	worst	,	”	he	said	,	“	and	I	think	you	understand	it	.
“	我	有	讲述	你	这	最差	,	”	他	说	,	“	和	我	思考	你	理解	它	.

“我已经把最糟糕的情况都告诉你们了，”他说，“我想你们都明白了。”

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ɪn] ['diːteɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] : [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

But	,	more	in	detail	,	it	will	be	this	:	He	will	be	very	weak	for	a	few	days	,
但	,	更多的	在	细节	,	它	将要	是	这	:	他	将要	是	非常	虚弱的	为了	一个	很少	天	,

但更详细地说，情况是这样的：他会虚弱好几天，

[ænd; ənd] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɪn][bed] .

and	will	,	of	course	,	be	in	bed	.
和	将要	,	的	课程	,	是	在	床	.

当然，他/她会躺在床上。

[bʌt; bət][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'tæk] [wɪl] [biː; bi]['ræpɪd] ,

But	I	fully	expect	that	his	recovery	from	this	attack	will	be	rapid	,
但	我	完全	预计	那	他的	恢复	从	这	攻击	将要	是	迅速的	,

但我完全相信他会很快从这次袭击中康复。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [fed] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

because	he	will	be	properly	fed	,	and	not	allowed	to	make	the	smallest
因为	他	将要	是	适当地	美联储	,	和	不是	允许	到	制作	这	最小

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

因为他会被喂饱，却不被允许做任何体力活动。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊpiəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi] [kʌt]

but	chiefly	because	opium	,	which	was	the	direct	cause	of	it	,	will	be	cut
但	主要	因为	鸦片	,	哪个	曾是	这	直接的	原因	的	它	,	将要	是	切

[ɔːf] .

off	.
离开	.

但主要原因是鸦片——鸦片是造成这种情况的直接原因——将被切断。

[æz; əz][hiː; hi] [gets] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wɪl] [get] [strɔːŋgər] . ”

As	he	gets	stronger	the	craving	will	get	stronger	.	”
作为	他	获得	更强	这	渴望	将要	得到	更强	.	”

随着他身体越来越强壮，这种渴望也会越来越强烈。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [əd'vaɪz] — — ”

“	Then	,	you	advise	—	—	”
“	然后	,	你	建议	—	—	”

那么，你的建议是——

“ [aɪ] [əd'vaɪz] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [pulz] [raʊnd] .

“	I	advise	nothing	till	I	see	how	he	pulls	round	.
“	我	建议	没有什么	直到	我	看	如何	他	拉	圆形的	.

“在看到他情况好转之前，我不会给出任何建议。”

[wʌt] [aɪ][moʊst] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] - ['paʊər] , [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

What	I	most	fear	is	that	his	whole	will	-	power	,	his	very	capability	to	form	a
什么	我	最多	害怕	是	那	他的	所有的	将要	-	力量	,	他的	非常	能力	到	形式	一个

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

我最担心的是他所有的意志力，他形成决心的能力，

[hæz; həz] [bɪn] ['ætrəfid] , [meɪd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [baɪ] [ðɪs] [drʌg] .

has	been	atrophied	,	made	ineffective	,	by	this	drug	.
有	到过	萎缩	,	制成	无效	,	经过	这	药品	.

因这种药物的作用，该器官已萎缩，失去功能。

[hiː; hi] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][wɜːrst] [fɪrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	—	I	am	telling	you	all	my	worst	fears	,	of	course	,
他	—	我	是	讲述	你	全部	我的	最差	恐惧	,	的	课程	,

他——我当然是在告诉你我最害怕的事情了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['buːi] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] — [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,

because	this	is	not	a	time	to	buoy	you	up	with	false	hopes	—	he	is	,	I	fear	,
因为	这	是	不是	一个	时间	到	浮标	你	向上	和	错误的	希望	—	他	是	,	我	害怕	,

因为现在不是用虚假的希望来鼓舞你的时候——恐怕他就是这样的人。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

from	what	you	tell	me	,	incapable	of	resistance	.
从	什么	你	告诉	我	,	无法	的	反抗	.

据你所说，他没有抵抗能力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['deɪndʒər] .

That	is	the	real	and	fatal	danger	.
那	是	这	真实的	和	致命的	危险	.

那才是真正致命的危险。

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['moʊtɪv] , ['eni] [θɔːt] , [ɔːr][eɪm] , [ɔːr][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

Now	,	is	there	any	motive	,	any	thought	,	or	aim	,	or	desire	that	was	his	,
现在	,	是	那里	任何	动机	,	任何	想法	,	或者	目的	,	或者	欲望	那	曾是	他的	,

那么，他究竟有什么动机、想法、目的或愿望呢?

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

which	we	can	make	use	of	,	on	which	,	so	to	speak	,
哪个	我们	能	制作	使用	的	,	在	哪个	,	所以	到	说话	,

我们可以加以利用，或者说，可以利用它。

[wiː; wi][kæn; kən][prɑːp][ʌp][ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] ,

we	can	prop	up	and	train	the	will	-	power	,
我们	能	支柱	向上	和	火车	这	将要	-	力量	,

我们可以增强和训练意志力，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kriːpər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [sə'pɔrts] ?

which	is	lying	like	a	creeper	that	has	been	torn	from	its	supports	?
哪个	是	说谎	喜欢	一个	苦力怕	那	有	到过	撕裂	从	它是	支持	?

它像被从支撑物上扯下来的藤蔓一样横七竖八地躺着吗?

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?

His	devotion	to	you	,	for	example	?
他的	虔诚	到	你	,	为了	例子	?

例如，他对你的忠诚?

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ?

His	love	for	his	children	?
他的	爱	为了	他的	孩子们	?

他对孩子的爱?

" ['kæθrɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Catherine	turned	on	him	a	perfectly	hopeless	look	,	and	shook	her	head	.
"	凯瑟琳	转向	在	他	一个	完美	绝望	看	,	和	摇晃	她	头	.

凯瑟琳用一种完全绝望的眼神看着他，摇了摇头。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['meirə, 'meərə][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['dʒestʃər] .

The	waters	of	Marah	were	in	that	gesture	.
这	水	的	玛拉	是	在	那	手势	.

玛拉之水就在那一举之中。

[ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ə'gen] , ['dʒentli] , ['tendərli] .

The	doctor	spoke	again	,	gently	,	tenderly	.
这	医生	辐	再次	,	轻轻地	,	温柔地	.

医生再次开口，语气轻柔而温柔。

" [ðen] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Then	,	who	has	the	most	influence	over	him	?	"	he	asked	.
"	然后	,	WHO	有	这	最多	影响	超过	他	?	"	他	问	.

"那么，谁对他的影响最大呢？"他问道。

" [oʊ] , [mɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] — " [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt]

"	Oh	,	Maud	,	"	said	she	—	"	his	sister	,	you	know	I	have	no	doubt	whatever	about
"	哦	,	莫德	,	"	说	她	—	"	他的	姐姐	,	你	知道	我	有	不	怀疑	任何	关于

[ðæt] .

that	.
那	.

"哦，莫德，"她说，"他的妹妹，你知道我对此毫不怀疑。"

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] — " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

I	think	,	"	she	added	quietly	—	"	I	think	he	hates	me	.
我	思考	,	"	她	额外	悄悄	—	"	我	思考	他	讨厌	我	.

"我想，"她平静地补充道，"我想他恨我。"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][fækts] ,

"	She	spoke	quite	quietly	,	as	if	stating	the	most	commonplace	of	facts	,
"	她	辐	相当	悄悄	,	作为	如果	声明	这	最多	平凡	的	事实	,

她说话的声音很轻，仿佛在陈述最平常的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]

and	the	very	simplicity	of	the	words	were	intensely	pathetic	to	the	kind
和	这	非常	简单	的	这	字	是	强烈地	可怜的	到	这	种类

[mæn] .

man	.
男人	.

而这些话语的简单朴素，却让这位善良的人感到无比悲哀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [best] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

But	they	were	best	passed	over	without	comment	.
但	他们	是	最好的	通过了	超过	没有	评论	.

但最好还是不要对此发表评论。

" [ðen] , [meɪ] [aɪ] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	,	may	I	consult	with	her	before	I	go	,	"	he	said	,
"	然后	,	可能	我	咨询	和	她	前	我	去	,	"	他	说	,

"那么，我走之前可以和她商量一下吗？"他说道。

" [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sə'dʒest] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrt]

"	as	to	anything	she	can	suggest	which	can	appeal	to	him	,	support
"	作为	到	任何事物	她	能	建议	哪个	能	上诉	到	他	,	支持

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

"至于她有什么建议可以吸引他、支持他吗？"

[hiː; hi][ɪz] ['draʊnɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [draʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pjʊrli] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [kæn; kən] [help]

He	is	drowning	,	he	must	drown	as	far	as	purely	medical	skill	can	help
他	是	溺水	,	他	必须	溺水	作为	远的	作为	纯粹	医疗的	技能	能	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他快要溺水了，就纯粹的医疗手段而言，他必须溺水而亡。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] — [duː][wiː; wi][nɑːt] ?

and	we	want	—	do	we	not	?
和	我们	想	—	做	我们	不是	?

我们都想要——难道我们不想要吗?

— [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] - ['buːi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'floʊt] . ”

—	to	throw	any	sort	of	life	-	buoy	to	him	which	may	keep	him	afloat	.	”
—	到	扔	任何	种类	的	生活	-	浮标	到	他	哪个	可能	保持	他	漂浮	.	”

——向他抛下任何能让他不至于沉下去的救生圈。

“ ['hɪpnətɪzəm] ?

“	Hypnotism	?
”	催眠术	?

催眠术?

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

That	sort	of	thing	?
那	种类	的	事物	?

那种事?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hɪpnətɪzəm] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kæn; kən][help] [hɪm; ɪm] ,

“	I	do	not	think	it	possible	that	hypnotism	or	suggestion	can	help	him	,
”	我	做	不是	思考	它	可能的	那	催眠术	或者	建议	能	帮助	他	,

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

“我不认为催眠或暗示能帮到他,”他说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hipnətaiz] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

“	There	must	be	something	to	hypnotise	,	something	to	suggest	to	,	and
”	那里	必须	是	某物	到	催眠	,	某物	到	建议	到	,	和

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [wɪl] - ['paʊər] .

that	something	is	will	-	power	.
那	某物	是	将要	-	力量	.

“一定有什么东西可以催眠，一定有什么东西可以暗示，而那东西就是意志力。”

[wʌn] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [miːn] [deθ] ,

One	cannot	say	it	is	wholly	destroyed	,	because	I	suppose	that	would	mean	death	,
一	不能	说	它	是	完全	损毁	,	因为	我	认为	那	会	意思是	死亡	,

不能说它完全被摧毁了，因为我想那应该意味着死亡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][soʊ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]

but	it	is	in	so	feeble	and	impotent	a	state	that	I	know	of	nothing	which
但	它	是	在	所以	微弱	和	阳痿	一个	状态	那	我	知道	的	没有什么	哪个

[kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

can	touch	it	.
能	触碰	它	.

但它现在如此虚弱无力，以至于我所知道的没有任何东西可以与之匹敌。

” [ðoʊ] ['kæθrɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['kwaɪətli] ,

”	Though	Catherine	had	taken	all	this	very	quietly	,
”	尽管	凯瑟琳	有	已采取	全部	这	非常	悄悄	,

“尽管凯瑟琳对这一切都表现得非常平静，

[hɜːr; hər] ['kwaɪətuːd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] [stʌnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]

her	quietude	was	partly	that	of	someone	who	is	stunned	,	and	now	her
她	寂静	曾是	部分	那	的	某人	WHO	是	目瞪口呆	,	和	现在	她

[maɪnd] [rɪ'kəːd] ,

mind	recurred	,
头脑	复发	,

她的沉默中带着一丝震惊，此刻她的思绪又回到了原点。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

as	she	recovered	herself	,	to	one	of	those	sentences	which	,	so	to	speak	,
作为	她	恢复	她自己	,	到	一	的	那些	句子	哪个	,	所以	到	说话	,

[hæd; həd] [delt] [ðə; ðiː] [bloʊ] .

had	dealt	the	blow	.
有	已处理	这	吹	.

当她回过神来时，却听到了其中一句对她打击很大的句子。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ?

“	You	mean	that	only	a	miracle	can	restore	him	?
“	你	意思是	那	仅有的	一个	奇迹	能	恢复	他	?

你的意思是只有奇迹才能让他康复?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðoʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

“	Yes	,	but	I	believe	in	miracles	,	”	said	he	,	“	though	,	unfortunately	,
“	是的	,	但	我	相信	在	奇迹	,	”	说	他	,	“	尽管	,	很遗憾	,

“是的，但我相信奇迹，”他说，“虽然不幸的是，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

you	cannot	produce	a	miracle	as	you	can	produce	a	bottle	of	medicine	.
你	不能	生产	一个	奇迹	作为	你	能	生产	一个	瓶子	的	药品	.

你不可能创造奇迹，就像你可以制造一瓶药一样。

” ['kæθrɪn] [gɑːt] [ʌp] .

”	Catherine	got	up	.
”	凯瑟琳	得到	向上	.

凯瑟琳起身了。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] !

“	How	strange	that	you	should	say	that	!
“	如何	奇怪的	那	你	应该	说	那	!

“你竟然会这么说，真是太奇怪了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːd] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] [moʊst]

“	Because	Maud	believes	in	them	,	as	you	do	,	but	she	thinks	them	most
“	因为	莫德	相信	在	他们	,	作为	你	做	,	但	她	思考	他们	最多

[ək'sesəb(ə)l] .

accessible	.
可访问	.

“因为莫德相信它们，就像你相信它们一样，但她认为它们最容易获得。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['mɪrəklz] — [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['krɪstʃən] ['saɪəns] !

Only	she	no	longer	calls	them	miracles	—	she	calls	them	Christian	Science	!
仅有的	她	不	更长	呼叫	他们	奇迹	—	她	呼叫	他们	基督教	科学	!

只是她不再称它们为奇迹——她称它们为基督教科学!

" [sɜːr][dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] ['sɪnɪk(ə)l][ɔːr] ['sniriŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ,

"	Sir	James	could	not	have	looked	cynical	or	sneering	if	he	had	tried	,
"	先生	詹姆斯	可以	不是	有	看起来	愤世嫉俗	或者	冷笑	如果	他	有	尝试	,

“詹姆斯爵士就算想摆出一副愤世嫉俗或冷嘲热讽的表情，也做不到。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][traɪ] .

and	he	certainly	did	not	try	.
和	他	当然	做过	不是	尝试	.

他当然没有尝试过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

But	there	was	an	uncommon	dryness	in	his	tone	.
但	那里	曾是	一个	罕见	干燥	在	他的	语气	.

但他语气中却带着一丝不寻常的冷漠。

“ [ðə; ðiˌ]['leɪdi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	The	lady	in	Boston	?	"	he	inquired	.
“	这	女士	在	波士顿	?	"	他	询问	.

“是波士顿的那位女士吗？”他问道。

“ [noʊ] ; [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['keiθnes] , " [sed] ['kæθrɪn] .

“	No	;	a	man	in	Caithness	,	"	said	Catherine	.
“	不	;	一个	男人	在	凯斯内斯	,	"	说	凯瑟琳	.

“不，是凯斯内斯的一个人，”凯瑟琳说。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] .

“	I	will	ring	;	she	shall	come	and	tell	you	if	she	is	in	.
“	我	将要	戒指	;	她	将	来	和	告诉	你	如果	她	是	在	.

“我会打电话；她会过来告诉你她是否在家。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

"	He	put	up	his	hand	to	stop	her	.
"	他	放	向上	他的	手	到	停止	她	.

他抬起手阻止她。

“ [ɑː] , [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Ah	,	one	moment	,	please	,	"	he	said	.
“	啊	,	一	片刻	,	请	,	"	他	说	.

“啊，请稍等片刻，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

“	I	want	to	have	two	words	with	you	about	yourself	.
“	我	想	到	有	二	字	和	你	关于	你自己	.

“我想和你单独说两句话，关于你自己。”

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'rɔːt] .

My	dear	lady	,	you	are	not	well	:	you	are	very	much	overwrought	.
我的	亲爱的	女士	,	你	是	不是	出色地	:	你	是	非常	很多	雕饰	.

亲爱的女士，您身体不舒服：您情绪非常激动。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

You	have	had	,	you	know	,	a	terrible	and	trying	time	,	and	if	you
你	有	有	,	你	知道	,	一个	糟糕的	和	尝试	时间	,	和	如果	你

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

had	finished	with	it	,
有	完成的	和	它	,

你知道，你经历了一段糟糕而艰难的时期，如果你已经熬过来了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	should	tell	you	to	go	to	bed	for	a	week	.
我	应该	告诉	你	到	去	到	床	为了	一个	星期	.

我应该劝你卧床休息一个星期。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

But	you	can't	do	that	.
但	你	不能	做	那	.

但你不能那样做。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] .

Now	,	it	has	told	on	you	more	than	you	guess	.
现在	,	它	有	讲述	在	你	更多的	比	你	猜测	.

现在，它已经泄露了你的秘密，比你想象的还要多。

[duː][nɑːt] [gɪv] [jɔːr'self] [mɔːr] ['tæsks][ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Do	not	give	yourself	more	tasks	than	you	need	;	for	instance	,
做	不是	给	你自己	更多的	任务	比	你	需要	;	为了	实例	,

不要给自己安排超出必要的任务；例如，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['oʊvər] - ['tæksɪŋ] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] [hɪr] ?

are	you	not	over	-	taxing	yourself	unnecessarily	here	?
是	你	不是	超过	-	征税	你自己	不必要的	这里	?

你是不是在给自己施加不必要的压力?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['ænsər] ['letərz] ,

"	He	pointed	to	the	crowded	writing	-	table	and	the	pile	of	answered	letters	,
"	他	尖	到	这	挤	写作	-	桌子	和	这	桩	的	回答	信件	,

他指着堆满文件的书桌和那堆已回复的信件，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

which	she	had	been	working	at	when	he	came	in	.
哪个	她	有	到过	在职的	在	什么时候	他	来了	在	.

他进来的时候，她正在那里工作。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['trædʒədi] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	mean	I	had	better	sit	down	and	think	over	all	this	terrible	tragedy	,	"	she
"	你	意思是	我	有	更好的	坐	向下	和	思考	超过	全部	这	糟糕的	悲剧	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

"你的意思是，我最好坐下来好好想想这场可怕的悲剧吧？"她说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['ræðər] [ðæn; ðən][faɪnd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rest] [ɪn]

her	voice	beginning	to	break	a	little	,	"	rather	than	find	relief	and	rest	in
她	嗓音	开始	到	休息	一个	小的	,	"	相当	比	寻找	宽慰	和	休息	在

[ɪm'plɔɪmənt] ? "

employment	?	"
就业	?	"

她的声音开始有些哽咽，"难道不应该在工作中找到慰藉和休息吗？"

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] ['æktʃuəli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letərz] ,

"	No	;	I	do	not	actually	say	that	you	must	not	answer	your	letters	,
"	不	;	我	做	不是	实际上	说	那	你	必须	不是	回答	你的	信件	,

"不，我并没有说你绝对不能回信，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['berəbl] [tuː; tə][wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

especially	if	you	find	it	more	bearable	to	work	than	to	do	nothing	,
尤其	如果	你	寻找	它	更多的	可以忍受	到	工作	比	到	做	没有什么	,

尤其是如果你觉得工作比无所事事更容易忍受的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][rest] [jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

but	I	strongly	advise	you	to	rest	yourself	as	much	as	you	can	,
但	我	强烈	建议	你	到	休息	你自己	作为	很多	作为	你	能	,

但我强烈建议你尽可能多休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['eniθɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] .

and	to	avoid	anything	agitating	beyond	that	which	you	must	bear	.
和	到	避免	任何事物	搅拌	超过	那	哪个	你	必须	熊	.

避免任何超出你必须承受范围的烦躁情绪。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ber] .

There	is	plenty	that	,	as	your	husband's	wife	,	you	have	got	to	bear	.
那里	是	很多	那	,	作为	你的	丈夫的	妻子	,	你	有	得到	到	熊	.

作为丈夫的妻子，你必须忍受很多事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] ,

But	if	there	are	other	things	that	worry	you	,
但	如果	那里	是	其他	事物	那	担心	你	,

但如果你还有其他让你担忧的事情，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	entreat	you	to	shut	the	door	in	their	faces	.
我	恳求	你	到	关闭	这	门	在	他们的	面孔	.

我恳求你把门关上，别让他们进来。

['eksərsaɪz][jʊr; jər] [wɪl] - ['paʊər] ['oʊvər] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] .

Exercise	your	will	-	power	over	that	,	and	make	it	strong	by	resistance	.
锻炼	你的	将要	-	力量	超过	那	,	和	制作	它	强的	经过	反抗	.

运用你的意志力克服它，并通过抵抗来增强它。

[seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ɔːr] ['trʌblɪŋ] .

Save	yourself	from	anything	harassing	or	troubling	.
节省	你自己	从	任何事物	骚扰	或者	令人不安的	.

远离任何骚扰或麻烦。

[aɪ] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [æt; ət]['rændəm] ,

I	speak	,	of	course	,	quite	at	random	,
我	说话	,	的	课程	,	相当	在	随机的	,

当然，我说话很随意。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ][moʊst] [ə'kjuːtli] .

but	I	feel	sure	that	there	are	other	things	which	are	trying	you	most	acutely	.
但	我	感觉	当然	那	那里	是	其他	事物	哪个	是	尝试	你	最多	急性	.

但我确信，还有其他事情让你倍感煎熬。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Then	,	without	warning	,	the	breaking	-	point	came	for	her	.
"	然后	,	没有	警告	,	这	打破	-	观点	来了	为了	她	.

“然后，毫无预兆地，她的崩溃点到来了。”

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['siːsləs] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dreɪn] [ɑːn]

All	these	months	of	ceaseless	anxiety	about	Thurso	had	been	a	greater	drain	on
全部	这些	几个月	的	不停歇	焦虑	关于	瑟索	有	到过	一个	更大的	流走	在

[hɜːr; hər] [nɜːrv] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

her	nerve	force	than	she	had	known	,
她	神经	力量	比	她	有	已知	,

这几个月来，她一直对瑟索的事忧心忡忡，这种焦虑比她想象的更消耗她的精力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [æk'tɪvətiz]

and	of	set	purpose	she	had	not	abated	one	jot	of	the	numerous	activities
和	的	放	目的	她	有	不是	减弱	一	点	的	这	很多的	活动

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

她怀着既定的目标，丝毫没有放松生活中的众多活动。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dreɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	had	not	allowed	herself	to	consider	how	tired	and	drained	she	was	.
和	有	不是	允许	她自己	到	考虑	如何	疲劳的	和	排水	她	曾是	.

她一直没有让自己去想自己有多么疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [stɔːrm][ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði]

And	simultaneously	with	that	had	come	this	storm	and	tempest	into	the
和	同时地	和	那	有	来	这	风暴	和	暴风雨	进入	这

['siːkrət] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

secret	life	of	her	soul	.
秘密	生活	的	她	灵魂	.

与此同时，一场风暴和暴风雨也席卷了她灵魂深处的秘密生活。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [mɜːrθ] .

She	gave	a	sudden	shriek	of	laughter	that	did	not	sound	like	mirth	.
她	给予	一个	突然	尖叫	的	笑声	那	做过	不是	声音	喜欢	欢笑	.

她突然发出了一声尖叫般的笑声，但听起来并不像是开心。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈkɔndʒəəz] !

“	Oh	,	you	conjurers	!
”	哦	,	你	魔术师	!

“哦，你们这些魔术师！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [ˈdɑːktɝz] [ɑːr; ər] [laɪk] [eks] [ˈreɪz] !

“	You	doctors	are	like	X	rays	!
”	你	医生	是	喜欢	X	射线	!

“你们医生就像X光片一样！”

[ðeɪ] [siː] [raɪt] [ˈɪntuː] [wʌnz] [ˌɪnˈsaɪd] .

They	see	right	into	one's	inside	.
他们	看	正确的	进入	一个人的	里面	.

他们能看穿你的内心。

[gʊd] [ˈhevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ges] [ðə; ði][hæf] .

I	should	think	I	had	enough	to	try	me	,	and	you	don't	guess	the	half	.
我	应该	思考	我	有	足够的	到	尝试	我	,	和	你	不	猜测	这	一半	.

我觉得我遇到的困难足够让我受考验了，而你根本猜不到一半。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['θɜːrsoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

If	it	was	only	Thurso	it	would	be	quite	a	holiday	.
如果	它	曾是	仅有的	瑟索	它	会	是	相当	一个	假期	.

如果只有瑟索这一个地方，那将是一次非常棒的假期。

[oʊ] , [haʊ] ['veri] ['fʌni] — —

Oh	,	how	very	funny	—	—
哦	,	如何	非常	有趣的	—	—

哦，真是太好笑了——

” [sɜːr][dʒeɪmz][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] , [pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

”	Sir	James	got	up	quickly	,	placed	himself	directly	in	front	of	her	,
”	先生	詹姆斯	得到	向上	迅速地	,	放置	他自己	直接地	在	正面	的	她	,

詹姆斯爵士迅速起身，径直走到她面前。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['vaɪələntli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	clapped	his	hands	violently	close	to	her	face	.
和	鼓掌	他的	双手	暴力	关闭	到	她	脸	.

他猛地拍打双手，凑到她脸前。

“ [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] !

“ Now	, none	of	that	!
” 现在	, 没有任何	的	那	!

“现在，这一切都不重要了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he	cried	.
” 他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['reɪvɪŋz] .

“ I	haven't	come	here	to	listen	to	hysterical	ravings	.
” 我	还没有	来	这里	到	听	到	歇斯底里的	胡言乱语	.

“我来这里不是为了听人歇斯底里的胡言乱语。”

[meɪk] [æn; ən] ['efərt] ; [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

Make	an	effort	;	pull	yourself	together	.
制作	一个	努力	;	拉	你自己	一起	.

振作起来，打起精神来。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm	ashamed	of	you	.
我是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

” ['kæθrɪn] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [terz] ,

” Catherine	checked	suddenly	in	the	middle	of	her	sentence	;	two	or	three	tears	,
” 凯瑟琳	已检查	突然	在	这	中间	的	她	句子	;	二	或者	三	眼泪	,

凯瑟琳话说到一半突然停了下来；眼眶里噙着两三滴泪水。

[ðə; ði][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	precursors	of	the	hysterical	storm	that	had	been	on	the	point	of
这	前体	的	这	歇斯底里的	风暴	那	有	到过	在	这	观点	的

['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ,

bursting	forth	,
爆发	前进	,

即将爆发的歇斯底里风暴的前兆，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

had	found	their	way	onto	her	cheeks	,	and	she	wiped	them	off	.
有	成立	他们的	方式	到	她	脸颊	,	和	她	擦拭	他们	离开	.

污渍沾到了她的脸颊上，她擦掉了它们。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd]

The	attack	was	arrested	as	suddenly	as	it	had	begun	,	and	she	stood
这	攻击	曾是	被捕	作为	突然	作为	它	有	开始	,	和	她	站立

['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

silent	a	moment	,
沉默的	一个	片刻	,

袭击来得突然，去得也突然，她沉默了一会儿。

[stɪl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæpt] [hændz] .

still	hearing	the	reverberation	of	his	clapped	hands	.
仍然	听力	这	混响	的	他的	鼓掌	双手	.

仿佛还能听到他拍手的回声。

“ [jes] , [kwaɪt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , quite right , ” she said .
“ 是的 , 相当 正确的 , ” 她 说 .

“是的，完全正确，”她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Thank you very much .
“ 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

” [sɜːr][dʒeɪmz] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
” Sir James waited till he felt certain of her .
” 先生 詹姆斯 等待 直到 他 毛毡 肯定 的 她 .

詹姆斯爵士一直等到确信她就是他要找的人。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he took up one of her hands and kissed it .
然后 他 采取 向上 一 的 她 双手 和 亲吻 它 .

然后他拿起她的一只手，吻了一下。

“ [juː; jʊ] [dɪr] , [breɪv] ['wʊmən] !
“ You dear , brave woman !
“ 你 亲爱的 , 勇敢的 女士 !

“你真是个勇敢的姑娘！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ But that shows you the truth of what I said .
“ 但 那 演出 你 这 真相 的 什么 我 说 .

“但这正说明了我所说的话是正确的。”

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [faɪn] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sensɪz] .
Be kind to your fine nerves and senses .
是 种类 到 你的 美好的 神经 和 感官 .

善待你敏感的神经和感官。

[triːt] [ðem; ðəm] [wel] .
Treat them well .
对待 他们 出色地 .

善待他们。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] [ə'gen] [naʊ] ,
” She was quite quiet again now ,
” 她 曾是 相当 安静的 再次 现在 ,

她又安静下来了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] .
and sat down in the chair from which she had jumped up .
和 卫星 向下 在 这 椅子 从 哪个 她 有 跳了起来 向上 .

然后她坐回了刚才跳起来的那把椅子上。

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Never mind me , ” she said .
“ 绝不 头脑 我 , ” 她 说 .

“别理我，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ,
“ I can manage my own affairs ,
“ 我 能 管理 我的 自己的 事务 ,

“我可以处理好自己的事务，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	promise	you	I	will	be	as	sensible	as	I	find	it	possible	.
和	我	承诺	你	我	将要	是	作为	明智的	作为	我	寻找	它	可能的	.

我向你保证，我会尽可能地保持理智。

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['wʌrɪs] .

Oh	yes	,	there	are	other	worries	.
哦	是的	,	那里	是	其他	担忧	.

哦，对了，还有其他一些担忧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

You	are	perfectly	right	.
你	是	完美	正确的	.

您说得完全正确。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	paused	a	moment	.
”	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

“ [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ɪn] ['keiθnes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	about	this	man	in	Caithness	,	”	he	said	.
”	现在	关于	这	男人	在	凯斯内斯	,	”	他	说	.

“现在来说说凯斯内斯的那个人，”他说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] [wɜːr; wər] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] .

“	He	was	there	,	I	suppose	,	when	Lord	Thurso	and	Lady	Maud	were	up	during	the	typhoid	.
”	他	曾是	那里	,	我	认为	,	什么时候	主	瑟索	和	女士	莫德	是	向上	期间	这	伤寒	.

“我想，瑟索勋爵和莫德夫人患伤寒期间，他也在那里。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɪgətɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Now	,	I	am	not	bigoted	on	the	subject	;
现在	,	我	是	不是	偏执的	在	这	主题	;

现在，我在这个问题上并不抱有偏见；

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðiːz] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [truːθ] ,

I	know	quite	well	that	these	Christian	Scientists	have	got	hold	of	a	big	truth	,
我	知道	相当	出色地	那	这些	基督教	科学家	有	得到	抓住	的	一个	大的	真相	,

我非常清楚，这些基督教科学派信徒已经掌握了一个重要的真理。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mɪks] [sʌtʃ] [flʌdz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'zɑːlvd] .

but	many	of	them	mix	such	floods	of	nonsense	up	with	it	that	it	is	quite	dissolved	.
但	许多	的	他们	混合	这样的	洪水	的	废话	向上	和	它	那	它	是	相当	溶解	.

但他们中许多人把大量的无稽之谈混杂其中，以至于它完全消解了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] ['frækʧər] ,

They	tell	me	that	if	you	have	a	compound	fracture	,
他们	告诉	我	那	如果	你	有	一个	化合物	断裂	,

他们告诉我，如果是复合骨折，

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] ['kɑːmpaʊnd] ['frækʧərz] [dəunt][ɪg'zɪst] , [ðə; ði] [boʊnz] [wɪl] [dʒɔɪn] .

and	only	say	to	yourself	that	compound	fractures	don't	exist	,	the	bones	will	join	.
和	仅有的	说	到	你自己	那	化合物	骨折	不	存在	,	这	骨头	将要	加入	.

你只需要告诉自己，复合骨折并不存在，骨头会愈合的。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['sɪli] .
That , of course , is silly .
那 , 的 课程 , 是 愚蠢的 .

这当然很荒谬。

[bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] , [ɔːr][ðə; ði] [nəːvs] , [ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
But where you deal with the will , or the nerves , or the imagination ,
但 在哪里 你 交易 和 这 将要 , 或者 这 神经 , 或者 这 想像力 ,

但如果你处理的是意志力、神经或想象力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
it is a different sort of thing altogether .
它 是 一个 不同的 种类 的 事物 共 .

这完全是另一回事。

" ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , ['kwaɪətli] [ðɪs] [taɪm] .
" Lady Thurso got up again , quietly this time .
" 女士 瑟索 得到 向上 再次 , 悄悄 这 时间 .

瑟索夫人再次起身，这次悄无声息。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [mɔːd] [ɪz][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will see if Maud is in , " she said .
" 我 将要 看 如果 莫德 是 在 , " 她 说 .

“我看看莫德是否在场，”她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['vɪrələnt] ['taɪfɔɪd] [ʌp][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
" There was very virulent typhoid up there , you know , in the summer ,
" 那里 曾是 非常 剧毒的 伤寒 向上 那里 , 你 知道 , 在 这 夏天 ,

“你知道，夏天的时候那里爆发了非常严重的伤寒疫情。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ɪz] [bi'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [kjʊr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'striːmli]
and Mr . Cochrane is believed by her to have cured one or two extremely
和 先生 . 科克伦 是 相信 经过 她 到 有 治愈 一 或者 二 极其
[greɪv] ['keɪsɪz] — [ɪn][fækt] ,
grave cases — in fact ,
严重 案例 — 在 事实 ,

据她所知，科克伦先生治愈了一两例极其严重的病例——事实上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
she believes more than that .
她 相信 更多的 比 那 .

她相信的远不止这些。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] ,
" She rang the bell , and in the interval , before it was answered ,
" 她 响铃 这 钟 , 和 在 这 间隔 , 前 它 曾是 回答 ,

她按响了门铃，在无人应答的间隙，

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [pæst] .
only a couple of words passed .
仅有的 一个 夫妻 的 字 通过了 .

只说了几句话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sper] [jɔːr'self] ? " [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] .
" And you will spare yourself ? " said Sir James .
" 和 你 将要 空闲的 你自己 ? " 说 先生 詹姆斯 .

“你打算饶恕自己吗？”詹姆斯爵士问道。

[mɔːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

Maud	had	come	in	half	an	hour	ago	,	but	hearing	that	her	sister	-	in	-	law
莫德	有	来	在	一半	一个	小时	前	,	但	听力	那	她	姐姐	-	在	-	法律

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

was	with	the	doctor	,
曾是	和	这	医生	,

莫德半小时前就到了，但听说她嫂子和医生在一起，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

she	had	not	interrupted	them	.
她	有	不是	中断	他们	.

她没有打断他们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [naʊ] , ['kæθrɪn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒeɪmz] .

As	she	entered	now	,	Catherine	shook	hands	with	Sir	James	.
作为	她	进入	现在	,	凯瑟琳	摇晃	双手	和	先生	詹姆斯	.

凯瑟琳走进来时，与詹姆斯爵士握了握手。

“ [mɔːd] , [ðɪs] [ɪz] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['sændɝsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Maud	,	this	is	Sir	James	Sanderson	,	”	she	said	.
“	莫德	,	这	是	先生	詹姆斯	桑德森	,	”	她	说	.

“莫德，这位是詹姆斯·桑德森爵士，”她说。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	He	wants	to	talk	to	you	.
“	他	想要	到	讲话	到	你	.

他想和你谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第4/9页

[gʊd] - [baɪ] , [sɜːr][dʒeɪmz] .
Good - bye , Sir James .
好的 - 再见 , 先生 詹姆斯 .

再见了，詹姆斯爵士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
I shall see you , of course , to - morrow morning .
我 将 看 你 , 的 课程 , 到 - 明天 早晨 .

当然，明天早上我会见到你。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
" She left the room , and Maud was alone with the doctor .
" 她 左边 这 房间 , 和 莫德 曾是 独自的 和 这 医生 .

她离开了房间，莫德独自一人和医生待在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
She had no idea what he wanted to talk to her about , and waited ,
她 有 不 主意 什么 他 通缉 到 讲话 到 她 关于 , 和 等待 ,

她不知道他想跟她谈什么，便静静地等着。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
wondering why Catherine had left them .
好奇 为什么 凯瑟琳 有 左边 他们 .

他们想知道凯瑟琳为什么离开了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But he instantly approached the subject .
但 他 即刻 接近 这 主题 .

但他立刻就谈到了这个话题。

" ['leɪdi] [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['keiθnes] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪfɔɪd]
" Lady Maud , " he said , " I want to hear about Caithness and the typhoid
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːkrən] .
and Mr . Cochrane .
和 先生 . 科克伦 .

“莫德夫人，”他说，“我想听听凯斯内斯、伤寒和科克伦先生的故事。”

" [mɔːd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] .
" Maud was taking off her gloves , but stopped in sheer surprise .
" 莫德 曾是 采取 离开 她 手套 , 但 停止 在 透明 惊喜 .

“莫德正要脱手套，却因极度惊讶而停了下来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
There was nothing that she expected less than this .
那里 曾是 没有什么 那 她 预期的 较少的 比 这 .

她没想到事情会比这更糟糕。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What for ? " she said .
" 什么 为了 ? " 她 说 .

“为什么？”她问道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .
" For your brother , " said he .
" 为了 你的 兄弟 , " 说 他 .

“为了你哥哥，”他说。

[hiː; hi] [æskt] [bʌt; bət] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]

He	asked	but	few	questions	in	her	story	,	for	it	was	a	plain	and
他	问	但	很少	问题	在	她	故事	,	为了	它	曾是	一个	清楚的	和

['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] .

simple	narrative	.
简单的	叙述	.

她讲述的故事简单明了，他只问了几个问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkənz] [waɪf] ;

She	described	just	what	had	passed	in	connection	with	Duncan's	wife	;
她	描述	只是	什么	有	通过了	在	联系	和	邓肯的	妻子	;

她详细描述了与邓肯的妻子有关的事情；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['sændi] [mə'kenzi] ;

she	described	all	that	she	had	seen	with	regard	to	Sandie	Mackenzie	;
她	描述	全部	那	她	有	已见	和	看待	到	桑迪	麦肯齐	;

她描述了她所看到的关于桑迪·麦肯齐的一切；

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [ɪt'self] .

she	mentioned	the	curious	and	complete	cessation	of	the	epidemic	itself	.
她	提及	这	好奇的	和	完全的	停止	的	这	流行性	本身	.

她提到了疫情本身的奇特而彻底的停止。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	I	think	I	believe	exactly	what	Mr	.	Cochrane	told	me	,	”	she	said	.
“	和	我	思考	我	相信	确切地	什么	先生	.	科克伦	讲述	我	,	”	她	说	.

“而且我认为我完全相信科克伦先生告诉我的话，”她说。

“ [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt]

“	Indeed	,	it	seems	the	simplest	explanation	to	suppose	that	it	was	the	direct
“	的确	,	它	似乎	这	最简单的	解释	到	认为	那	它	曾是	这	直接的

['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

power	of	God	,
力量	的	上帝	,

“事实上，最简单的解释似乎就是这是上帝的直接力量，

[ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] ['niːðər] ['sɪknəs] , [nɔːr] [dɪ'ziːz] , [nɔːr] [peɪn] [kæn; kən][ɪg'zɪst] . ”

in	whose	presence	neither	sickness	,	nor	disease	,	nor	pain	can	exist	.	”
在	谁	在场	两者都不	疾病	,	也不	疾病	,	也不	疼痛	能	存在	.	”

在他面前，疾病、痛苦和病痛都不存在。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['oʊnli] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	say	you	think	so	only	,	”	said	he	.
“	你	说	你	思考	所以	仅有的	,	”	说	他	.

“你只是这么说而已，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] ? ”

“	You	are	not	sure	?	”
“	你	是	不是	当然	?	”

你不确定吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] . ”

“	No	,	not	quite	.	”
“	不	,	不是	相当	.	”

“不，还不完全是。”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ɪz] ?

“	But	Mr	.	Cochrane	is	?
“	但	先生	.	科克伦	是	?

“但是科克伦先生是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should say it was the only thing he was absolutely sure of , " she said .
" 我 应该 说 它 曾是 这 仅有的 事物 他 曾是 绝对地 当然 的 , " 她 说 .

“应该说，这是他唯一完全确定的事情，”她说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He thought in silence over this for some time ,
他 想法 在 沉默 超过 这 为了 一些 时间 ,

他沉默地思考了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌp] .
and then spoke as if he had suddenly made his mind up .
和 然后 辐 作为 如果 他 有 突然 制成 他的 头脑 向上 .

然后他开口说话，就好像他突然下定了决心一样。

" ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Medical science , as far as I am acquainted with it , " he said ,
" 医疗的 科学 , 作为 远的 作为 我 是 熟人 和 它 , " 他 说 ,

“就我所知，医学科学，”他说。

" [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
" can do nothing for Lord Thurso — at least , I fear not .
" 能 做 没有什么 为了 主 瑟索 — 在 至少 , 我 害怕 不是 .

“对瑟索勋爵来说，我什么也做不了——至少，恐怕做不了。”

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [ænd; ənd]
if there was a man outside in the Park there with a barrel - organ and
如果 那里 曾是 一个 男人 外部 在 这 公园 那里 和 一个 桶 - 器官 和
[ə; eɪ] ['mʌŋki] [huː] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ðə; ði] ['oʊpiəm] ['hæbɪt] ,
a monkey who said he could cure the opium habit ,
一个 猴 WHO 说 他 可以 治愈 这 鸦片 习惯 ,

如果公园外面有个男人，带着手摇风琴和猴子，说他能治好鸦片瘾，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
I should welcome him in .
我 应该 欢迎 他 在 .

我应该欢迎他进来。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [fɔːr; fər] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] ,
Personally , I don't believe in Christian Science for cases of compound fracture ,
亲自 , 我 不 相信 在 基督教 科学 为了 案例 的 化合物 断裂 ,

就我个人而言，我不相信基督教科学疗法可以治疗复合骨折。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] .
but it doesn't matter what I believe .
但 它 不 事情 什么 我 相信 .

但我的信仰并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [traɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] .
It is my duty to try everything I can .
它 是 我的 责任 到 尝试 一切 我 能 .

我的职责是尽我所能。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Now	**,**	**you**	**must**	**let**	**me**	**have**	**a**	**consultation**	**with**	**you**	**about**	**it**	**all**	**.**
现在	,	你	必须	让	我	有	一个	咨询	和	你	关于	它	全部	.

现在，你必须让我和你商量一下所有的事情。

" [əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**Again**	**he**	**paused**	**.**
"	再次	他	暂停	.

他再次停顿了一下。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈklɪrli] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪmˈself] .

He	**wanted**	**to**	**put**	**his**	**thoughts**	**clearly**	**,**	**not**	**only**	**to**	**her**	**,**	**but**	**to**	**himself**	**.**
他	通缉	到	放	他的	想法	清楚地	,	不是	仅有的	到	她	,	但	到	他自己	.

他想把自己的想法清楚地表达出来，不仅是对她，也是对自己。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**We**	**are**	**situated**	**like**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	我们	是	位于	喜欢	这	,	"	他	说	.

“我们目前的情况就是这样，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,

“	**I**	**have**	**no**	**notion**	**how**	**to**	**cure**	**your**	**brother**	**,**
“	我	有	不	概念	如何	到	治愈	你的	兄弟	,

我不知道该如何治好你哥哥的病，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈpælieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .

and	**all**	**that**	**I**	**feel**	**myself**	**able**	**to**	**do**	**is**	**to**	**palliate**	**his**	**sufferings**	**.**
和	全部	那	我	感觉	我	有能力的	到	做	是	到	缓解	他的	苦难	.

我所能做的，只是减轻他的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [əˈsuːmɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] ,

But	**the**	**moment**	**—**	**assuming**	**,**	**that**	**is**	**,**	**which**	**I**	**feel**	**justified**	**in**	**doing**	**,**
但	这	片刻	—	假设	,	那	是	,	哪个	我	感觉	合理的	在	正在做	,

但那一刻——假设我这样做是合理的——

[ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈtæk] — [ðæt] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈpeɪnləs] , [aɪ] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] .

that	**he**	**gets**	**over**	**this**	**attack**	**—**	**that**	**I**	**begin**	**to**	**make**	**his**	**days**	**painless**	**,**	**I**	**aggravate**	**his**	**disease**	**.**
那	他	获得	超过	这	攻击	—	那	我	开始	到	制作	他的	天	无痛	,	我	加剧	他的	疾病	.

如果他能从这次发作中恢复过来——如果我开始让他的生活不再痛苦，我反而会加重他的病情。

[juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [mɔːd] , [aɪ] [noʊ] , [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [aɪ][duː][nɑːt] ;

You	**,**	**Lady**	**Maud**	**,**	**I**	**know**	**,**	**believe**	**that**	**there**	**is**	**a**	**chance**	**for**	**him**	**:**	**I**	**do**	**not**	**;**
你	,	女士	莫德	,	我	知道	,	相信	那	那里	是	一个	机会	为了	他	:	我	做	不是	;

莫德夫人，我知道你相信他还有机会，但我并不这么认为；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [ˈkænɑːt] [prəˈfeʃənəli] [səˈdʒest] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃæns] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

but	**since**	**I**	**cannot**	**professionally**	**suggest**	**any**	**other**	**chance**	**,**	**all**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**
但	自从	我	不能	专业地	建议	任何	其他	机会	,	全部	我	能	说	是	,

但由于我无法从专业角度提出其他建议，我只能说：

- [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	**Do**	**what**	**you**	**can**	**,**	**and**	**God**	**be**	**with**	**you**	**.**
-	做	什么	你	能	,	和	上帝	是	和	你	.

尽你所能，愿上帝与你同在。

- [naʊ] , [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ˈpræktɪk(ə)l][ˈdiːteɪlz] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

'	**Now**	**,**	**as**	**regards**	**practical**	**details**	**,**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**?**
-	现在	,	作为	问候	实际的	细节	,	什么	是	我们	到	做	?

“那么，就实际细节而言，我们该怎么办呢？”

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ?

Where	is	this	Mr	.	Cochrane	?
在哪里	是	这	先生	.	科克伦	?

科克伦先生在哪里?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hiːləz] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ?

But	I	suppose	there	are	plenty	of	these	healers	,	are	there	not	?
但	我	认为	那里	是	很多	的	这些	治疗师	,	是	那里	不是	?

但我想这类治疗师应该有很多吧?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['hændi] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] .

If	he	is	not	handy	,	we	can	get	another	.
如果	他	是	不是	便利	,	我们	能	得到	其他	.

如果他不方便，我们可以再找一个。

" [mɔːd] [stroʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][strændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [dɪ'zaɪɚz] ,

"	Maud	strove	for	a	moment	to	separate	the	strands	of	her	two	desires	,
"	莫德	努力	为了	一个	片刻	到	分离	这	线	的	她	二	欲望	,

[ðæt] [siːmd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

that	seemed	inextricably	intermingled	.
那	似乎	密不可分地	交织	.

“莫德努力想把她那看似密不可分的两种欲望分开。”

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['θɜːrsoʊ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [drʌg] - [pə'zeʃn] ,

The	one	was	to	see	Thurso	delivered	from	this	drug	-	possession	,
这	一	曾是	到	看	瑟索	发表	从	这	药品	-	拥有	,

其中一个目的是让瑟索摆脱毒品持有罪名。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːkrən] — [hɪm; ɪm]['oʊnli] .

the	other	to	put	him	in	the	hands	of	Mr	.	Cochrane	—	him	only	.
这	其他	到	放	他	在	这	双手	的	先生	.	科克伦	—	他	仅有的	.

另一方则将他交给科克伦先生——只交给他一人。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [huːm] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]

“	I	have	knowledge	of	only	one	Christian	Scientist	whom	I	really	believe	in	,	"	she
“	我	有	知识	的	仅有的	一	基督教	科学家	谁	我	真的	相信	在	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“我只认识一位我真正信仰的基督教科学派人士，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːkrən] .

“	and	that	is	Mr	.	Cochrane	.
“	和	那	是	先生	.	科克伦	.

“那就是科克伦先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ]

You	see	,	I	saw	him	with	my	own	eyes	restore	to	life	a	man	who	was	dying
你	看	,	我	锯	他	和	我的	自己的	眼睛	恢复	到	生活	一个	男人	WHO	曾是	垂死

.

:
.

你看，我亲眼看到他使一个垂死之人起死回生。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	know	there	are	plenty	of	others	.
我	知道	那里	是	很多	的	其他的	.

我知道还有很多其他人。

[aɪ][kʊd; kəd][æsk]['mɪsɪz] . - .

I	could	ask	Mrs	.	Yardly	.
我	可以	问	太太	.	-	.

我可以问问亚德利夫人。

" [sɜːr][dʒeɪmz] [læft] ['sʌd(ə)nli] .
" Sir James laughed suddenly .
" 先生 詹姆斯 笑了 突然 .

詹姆斯爵士突然笑了。

" [waɪ] [ðæt] ? " [æskt] [mɔːd] .
" Why that ? " asked Maud .
" 为什么 那 ? " 问 莫德 .

"为什么？"莫德问道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɑːnɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" She came to me a few months ago for a tonic , " he said .
" 她 来了 到 我 一个 很少 几个月 前 为了 一个 补品 , " 他 说 .

"几个月前她来找我买补品，"他说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [kə'tɑːr] .
" She had been suffering from general catarrh .
" 她 有 到过 痛苦 从 一般的 卡他性炎症 .

"她一直患有普通鼻炎。"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
She explained to me why this was not inconsistent , but I failed to follow her .
她 解释 到 我 为什么 这 曾是 不是 不一致 , 但 我 失败的 到 跟随 她 .

她向我解释了为什么这并不矛盾，但我没能理解她的意思。

" [mɔːd] [læft] [tuː] .
" Maud laughed too .
" 莫德 笑了 也 .

莫德也笑了。

" [oʊ] , ['ælɪs] !
" Oh , Alice !
" 哦 , 爱丽丝 !

"哦，爱丽丝！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] , " [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] .
" But Mr . Cochrane , you think , is not like her , " said Sir James .
" 但 先生 . 科克伦 , 你 思考 , 是 不是 喜欢 她 , " 说 先生 詹姆斯 .

"但是你认为科克伦先生和她不一样，"詹姆斯爵士说。

" [juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ˌpɜːrsə'næləti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You can't imagine a more totally different personality , " she said .
" 你 不能 想象 一个 更多的 完全 不同的 性格 , " 她 说 .

"你无法想象还有比这更截然不同的性格，"她说。

" [hiː; hi] ['gɪvz] ['kɑːnfɪdəns] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sɪli] .
" He gives confidence , anyhow , and he is not silly .
" 他 给予 信心 , 无论如何 , 和 他 是 不是 愚蠢的 .

"无论如何，他给人以信心，而且他并不愚蠢。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
I think there is a great deal of what is silly about the whole thing ,
我 思考 那里 是 一个 伟大的 交易 的 什么 是 愚蠢的 关于 这 所有的 事物 ,

我觉得整件事有很多荒谬之处。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ][də'rekt] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [hiːl] ['piːp(ə)l] .

but	**I**	**believe**	**that**	**the**	**direct**	**power**	**of**	**God**	**can**	**come**	**and**	**heal**	**people**	**.**
但	我	相信	那	这	直接的	力量	的	上帝	能	来	和	愈合	人们	.

但我相信，上帝的直接力量可以降临并治愈人们。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**is**	**about**	**the**	**biggest**	**thing**	**possible**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
那	是	关于	这	最大	事物	可能的	,	不是	它	?

这大概是最大的事情了，不是吗?

" [sɜːr][dʒeɪmz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli] .

"	**Sir**	**James**	**nodded**	**quietly**	**.**
"	先生	詹姆斯	点头	悄悄	.

詹姆斯爵士轻轻地点了点头。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	是的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	.

“是的，我亲爱的小姐，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] .

“	**I**	**believe**	**in**	**that**	**possibility**	**,**	**too**	**,**	**and**	**that**	**is**	**why**	**I**	**am**	**consulting**	**you**	**.**
“	我	相信	在	那	可能性	,	也	,	和	那	是	为什么	我	是	咨询	你	.

“我也相信这种可能性，所以我才来咨询你。”

[oʊ] , [bʌt; bət]['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] — “ [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] !

Oh	**,**	**but**	**compound**	**fracture**	**,**	**"**	**he**	**said**	**suddenly**	**—**	**“**	**what**	**ridiculous**	**nonsense**	**!**
哦	,	但	化合物	断裂	,	"	他	说	突然	—	“	什么	荒谬的	废话	!

“哦，但是复合骨折，”他突然说道——“真是荒谬的胡说八道！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðɪs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

"	**He**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**after**	**this**	**irrepressible**	**burst**	**of**	**professional**
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	后	这	不可抑制的	爆裂	的	专业的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	**.**
愤慨	.

“在这一无法抑制的职业愤慨爆发之后，他沉默了一会儿。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , " [hiː; hi]

“	**And**	**this**	**Mr**	**.**	**Cochrane**	**,**	**"**	**he**
“	和	这	先生	.	科克伦	,	"	他

“还有这位科克伦先生，”他

[æskt] — “ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

asked	**—**	**“**	**where**	**is**	**he**	**?**	**"**
问	—	“	在哪里	是	他	?	"

问：“他在哪里？”

“ [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [mɔːd] .

“	**In**	**America**	**,**	**"**	**said**	**Maud**	**.**
“	在	美国	,	"	说	莫德	.

“在美国，”莫德说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

“	**I**	**heard**	**from**	**him**	**two**	**days**	**ago**	**.**
“	我	听到	从	他	二	天	前	.

我两天前收到了他的消息。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

He	**is**	**in**	**New**	**York**	**.**	**"**
他	是	在	新的	约克	.	"

他在纽约。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] ,

“	I	have	read	some	of	their	literature	,	”	said	Sir	James	,
”	我	有	读	一些	的	他们的	文学	,	”	说	先生	詹姆斯	,

“我读过他们的一些作品，”詹姆斯爵士说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kjʊrz] .

“	and	I	have	heard	about	some	of	their	cures	.
”	和	我	有	听到	关于	一些	的	他们的	治愈	.

“我听说过他们的一些疗法。”

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [aɪ][kɑːnt] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [im'plɔiŋ] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [bʌt; bət]

Now	,	as	a	doctor	,	I	can't	recommend	your	employing	Mr	.	Cochrane	,	but
现在	,	作为	一个	医生	,	我	不能	推荐	你的	雇用	先生	.	科克伦	,	但

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

you	can	,	if	you	choose	,
你	能	,	如果	你	选择	,

作为一名医生，我不能推荐您聘用科克伦先生，但如果您愿意，也可以这样做。

[send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

send	him	a	telegram	acquainting	him	with	the	state	of	affairs	.
发送	他	一个	电报	熟悉	他	和	这	状态	的	事务	.

给他发一份电报，让他了解情况。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][hɜːrt][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɑːktɚz] [kɑːnt]

You	see	,	I	don't	think	he	can	hurt	your	brother	,	and	we	doctors	can't
你	看	,	我	不	思考	他	能	伤害	你的	兄弟	,	和	我们	医生	不能

['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] . ”

benefit	him	.	”
益处	他	.	”

你看，我觉得他伤不了你弟弟，而我们医生也帮不了他。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðen] ? ” [æskt] [mɔːd] .

“	Am	I	to	get	Mr	.	Cochrane	to	come	here	,	then	?	”	asked	Maud	.
”	是	我	到	得到	先生	.	科克伦	到	来	这里	,	然后	?	”	问	莫德	.

“那我是不是该请科克伦先生过来呢？”莫德问道。

“ [noʊ] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

“	No	;	in	the	first	place	it	is	a	good	deal	to	ask	,	and	in	the	second	,
”	不	;	在	这	第一的	地方	它	是	一个	好的	交易	到	问	,	和	在	这	第二	,

“不；首先，这是一个很高的要求，其次，

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɔːr] ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ][tuː; tə][goʊ] ,

if	only	you	or	Lady	Thurso	could	persuade	Lord	Thurso	to	go	,
如果	仅有的	你	或者	女士	瑟索	可以	说服	主	瑟索	到	去	,

要是您或瑟索夫人能说服瑟索勋爵去就好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː]

I	am	convinced	that	a	sea	-	voyage	,	though	it	will	not	in	the	smallest	degree
我	是	确信	那	一个	海	-	航程	,	尽管	它	将要	不是	在	这	最小	程度

[kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

cure	him	,
治愈	他	,

我确信，虽然海上航行丝毫不能治愈他的疾病，

[wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

will	be	generally	beneficial	.
将要	是	一般来说	有利	.

总体而言将是有益的。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ?

Now	,	do	you	think	it	is	in	your	power	to	persuade	him	to	go	?
现在	,	做	你	思考	它	是	在	你的	力量	到	说服	他	到	去	?

现在，你认为你有能力说服他去吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['hiːlər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

You	needn't	say	anything	about	a	Christian	Science	healer	waiting	for	him	at
你	不必	说	任何事物	关于	一个	基督教	科学	治疗师	等待	为了	他	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] ;

the	other	end	;
这	其他	结尾	;

你无需赘述电话那头还有一位基督教科学派的治疗师在等着他；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

there	will	be	plenty	of	time	for	that	when	you	get	him	on	board	ship	.
那里	将要	是	很多	的	时间	为了	那	什么时候	你	得到	他	在	木板	船	.

等他上船后，会有充足的时间做这件事。

" [mɔːd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] .

"	Maud	thought	over	this	.
"	莫德	想法	超过	这	.

莫德仔细想了想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] ,

There	was	a	suggestion	that	she	felt	she	had	better	make	,
那里	曾是	一个	建议	那	她	毛毡	她	有	更好的	制作	,

有人建议她最好采纳，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	rather	difficult	for	her	to	put	to	him	.
哪个	曾是	相当	难的	为了	她	到	放	到	他	.

她很难向他提出这个问题。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yes	;	I	think	I	might	be	able	to	persuade	him	,	"	she	said	,
"	是的	;	我	思考	我	可能	是	有能力的	到	说服	他	,	"	她	说	,

"是的，我想我或许能说服他，"她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	because	certainly	he	used	often	to	listen	to	me	when	he	would	listen	to
"	因为	当然	他	用过的	经常	到	听	到	我	什么时候	他	会	听	到

[noʊ][wʌn] [els] .

no	one	else	.
不	一	别的	.

"因为他以前经常会听我的，而对其他人却不听。"

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'loʊn] ,

And	would	you	think	it	odd	if	I	suggested	that	he	and	I	went	alone	,
和	会	你	思考	它	奇怪的如果		我	建议	那	他	和	我	去	独自的	,

如果我提议我们俩单独去，你会觉得奇怪吗?

[wɪ'ðaʊt] ['leɪdi] ['θɜːrsoʊ] ? "

without	Lady	Thurso	?	"
没有	女士	瑟索	?	"

没有瑟索夫人?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	should	have	suggested	it	if	you	had	not	,	"	said	the	doctor	.
"	我	应该	有	建议	它	如果	你	有	不是	,	"	说	这	医生	.

"如果你不提，我应该会建议你的，"医生说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	But	tell	me	why	you	did	.	"
"	但	告诉	我	为什么	你	做过	.	"

"但请告诉我你为什么这么做。"

“ [ɑː] ！ [pʊr] ['θɜːrsoʊ][ɪz][mæd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Ah ! poor Thurso is mad , ” said she .
“ 啊 ！贫穷的 瑟索 是 疯狂的 , ” 说 她 .

“啊！可怜的瑟索疯了，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪm'self] .
“ He is not in the least himself .
“ 他 是 不是 在 这 至少 他自己 .

“他一点也不像他自己了。”

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
But ever since the summer he has been behaving to Catherine as if he
但 曾经 自从 这 夏天 他 有 到过 行为 到 凯瑟琳 作为 如果 他
[heitid] [hɜːr; hər] .
hated her .
憎恨 她 .

但自从夏天以来，他对凯瑟琳的态度就好像恨她一样。

” [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The doctor nodded .
” 这 医生 点头 .

医生点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] , [tuː] .
“ I know ; she feels that , too .
“ 我 知道 ; 她 感觉 那 , 也 .

“我知道；她也有这种感觉。”

[naʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi][goʊz][ɑːn]
Now , you cannot see your brother to - day , but to - morrow , if he goes on
现在 , 你 不能 看 你的 兄弟 到 - 天 , 但 到 - 明天 , 如果 他 去 在
[wel] ,
well ,
出色地 ,

今天你不能见你哥哥，但如果他明天一切顺利，就可以见了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] .
I think you might .
我 思考 你 可能 .

我想你可能会。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I shall be back early to - morrow to look at him .
我 将 是 后退 早期的 到 - 明天 到 看 在 他 .

我明天一早就回去看看他。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ə'tæk] , ['wiːkənd] , [tuː]
” For a man who had passed through so dangerous an attack , weakened , too
” 为了 一个 男人 WHO 有 通过了 通过 所以 危险的 一个 攻击 , 减弱 , 也
, [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
, as he was ,
, 作为 他 曾是 ,

“对于一个经历过如此危险的袭击，身体也十分虚弱的人来说，

[baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt] , ['θɜːrsoʊ] [ʃoʊd] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊər] ,
by months of the opium habit , Thurso showed extraordinary recuperative power ,
经过 几个月 的 这 鸦片 习惯 , 瑟索 显示 非凡的 恢复性 力量 ,

经过数月的鸦片成瘾，瑟索展现出了非凡的恢复能力。

[ænd; ənd][nekst][deɪ][hiː; hi][æskt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][əˈkɔːrd]['weðər][mɔːd][maɪt][kʌm][ænd; ənd][siː]

and	next	day	he	asked	of	his	own	accord	whether	Maud	might	come	and	see
和	下一个	天	他	问	的	他的	自己的	符合	无论	莫德	可能	来	和	看

[hɪm; ɪm]

him	.
他	.

第二天，他主动询问莫德是否可以来看他。

[ðɪs][sɜːr][dʒeɪmz][æt; ət][wʌns][əˈlaʊd]

This	Sir	James	at	once	allowed	.
这	先生	詹姆斯	在	一次	允许	.

詹姆斯爵士立即允许了。

“[aɪ][wɪl][let][hɜːr; hər][noʊ][wen][aɪ][goʊ],”[hiː; hi][sed]

“	I	will	let	her	know	when	I	go	,	”	he	said	.
“	我	将要	让	她	知道	什么时候	我	去	,	”	他	说	.

“我走的时候会告诉她，”他说。

“[ˌaɪ ˈtiː][wɪl][duː][juː; jʊ][gʊd]

“	It	will	do	you	good	.
“	它	将要	做	你	好的	.

“这对你有好处。”

”[hiː; hi]['weɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt],[bʌt; bət]['θɜːrsoʊ][sed]['nʌθɪŋ][əˈbaʊt]['wɪʃɪŋ][tuː; tə][siː]

”	He	waited	for	a	moment	,	but	Thurso	said	nothing	about	wishing	to	see
”	他	等待	为了	一个	片刻	,	但	瑟索	说	没有什么	关于	祝	到	看

['kæθrɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

他等了一会儿，但瑟索并没有说他想见凯瑟琳。

[ænd; ənd]['ʃɔːrtli]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][left][hɪm; ɪm],[ænd; ənd][toʊld][mɔːd][ʃiː; ʃi][maɪt][peɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	shortly	after	the	doctor	left	him	,	and	told	Maud	she	might	pay	him	a
和	不久	后	这	医生	左边	他	,	和	讲述	莫德	她	可能	支付	他	一个

[ʃɔːrt]['vɪzɪt]

short	visit	.
短的	访问	.

医生离开后不久，告诉莫德她可能会去探望他一会儿。

[ðə; ði][nɜːrs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wen][mɔːd]['entərd],[bʌt; bət][went][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm]

The	nurse	was	with	him	when	Maud	entered	,	but	went	to	her	room
这	护士	曾是	和	他	什么时候	莫德	进入	,	但	去	到	她	房间

[nekst][dɔːr] ,

next	door	,
下一个	门	,

莫德进来时，护士正陪着他，但随后去了隔壁的房间。

['liːvɪŋ]['brʌðər][ænd; ənd]['sɪstər][əˈloʊn]

leaving	brother	and	sister	alone	.
离开	兄弟	和	姐姐	独自的	.

留下兄妹俩单独相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɪl]['laɪɪŋ][flæt] , [wɪˈðaʊt]['piləʊz] ,

He	was	still	lying	flat	,	without	pillows	,
他	曾是	仍然	说谎	平坦的	,	没有	枕头	,

他仍然平躺着，没有枕头。

[bʌt; bət][hiː; hi][smaɪld][ə; eɪ]['welkəm][æt; ət][mɔːd][wen][ʃiː; ʃi][keɪm][ɪn]

but	he	smiled	a	welcome	at	Maud	when	she	came	in	.
但	他	微笑	一个	欢迎	在	莫德	什么时候	她	来了	在	.

但当莫德进来时，他还是面带微笑地向她表示欢迎。

“ [kʌm] [kloʊz] , [mɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Come	close	,	Maud	,	”	he	said	in	a	minute	.
”	来	关闭	,	莫德	,	”	他	说	在	一个	分钟	.

“过来，莫德，”他过了一会儿说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	want	to	talk	to	you	.
”	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

”	His	voice	was	still	no	more	than	a	whisper	from	weakness	,	but	his
”	他的	嗓音	曾是	仍然	不	更多的	比	一个	耳语	从	弱点	,	但	他的

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] .

words	were	quite	audible	.
字	是	相当	可听见的	.

“他的声音仍然微弱得只能发出耳语，但他的话语却清晰可闻。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['kæθrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər]

“	I	don't	want	to	see	Catherine	,	”	he	said	,	“	and	you	must	keep	her
”	我	不	想	到	看	凯瑟琳	,	”	他	说	,	“	和	你	必须	保持	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

away	from	me	.
离开	从	我	.

“我不想见到凯瑟琳，”他说，“你必须让她远离我。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [send][ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [hed] .

I	think	the	sight	of	her	would	send	me	off	my	head	.
我	思考	这	视线	的	她	会	发送	我	离开	我的	头	.

我想，看到她我会疯掉。

[its] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .

It's	she	who	has	brought	me	to	this	.
它是	她	WHO	有	带来	我	到	这	.

是她把我带到了这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['ruːɪnd] [maɪ] [nəːvs] [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri]

It	was	she	who	ruined	my	nerves	by	always	rushing	and	flying	about	in	every
它	曾是	她	WHO	毁坏	我的	神经	经过	总是	匆忙	和	飞行	关于	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — —

direction	—	—
方向	—	—

她总是匆匆忙忙、到处乱窜，把我搞得神经紧张——

” [mɔːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

”	Maud	interrupted	him	gently	.
”	莫德	中断	他	轻轻地	.

“莫德轻轻地打断了他。”

“ [ɑː] ! ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ah	!	never	mind	that	,	”	she	said	.
”	啊	!	绝不	头脑	那	,	”	她	说	.

“啊！算了，”她说。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt]

“	At	present	all	you	have	to	do	is	to	lie	quiet	,	and	not	worry	about
”	在	展示	全部	你	有	到	做	是	到	说谎	安静的	,	和	不是	担心	关于

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“目前你只需要安静地躺着，不要担心任何事情。”

[ænd; ənd][get] [wel] .
and **get** **well** **.**
和 得到 出色地 .

祝你早日康复。

" [bʌt; bət]['θɜːrsoʊ] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" **But** **Thurso** **broke** **in** **again** **.**
" 但 瑟索 打破 在 再次 .

但瑟索再次插话。

" [oʊ] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə'troʊʃəsli] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi]
" **Oh** **,** **don't** **imagine** **I** **don't** **know** **how** **atrociously** **I** **have** **behaved** **to** **her** **,** **"** **he**
" 哦 , 不 想象 我 不 知道 如何 极其糟糕 我 有 表现 到 她 , " 他
[sed] ;
said **;**
说 ;

"哦，别以为我不知道我对她有多么恶劣，"他说；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .
" **but** **she** **drove** **me** **mad** **.**
" 但 她 驾驶 我 疯狂的 .

但她快把我逼疯了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] .
She **despised** **me** **;** **I** **saw** **that** **.**
她 被鄙视的 我 ; 我 锯 那 .

她鄙视我，我看得出来。

[wel] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] . "
Well **,** **I** **gave** **her** **something** **to** **despise** **me** **for** **.** **"**
出色地 , 我 给予 她 某物 到 鄙视 我 为了 . "

我让她有了恨我的理由。

" [oʊ] , [dɪr] ['θɜːrsoʊ] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh** **,** **dear** **Thurso** **,** **don't** **talk** **like** **that** **,** **"** **she** **said** **.**
" 哦 , 亲爱的 瑟索 , 不 讲话 喜欢 那 , " 她 说 .

"哦，亲爱的瑟索，别那样说话，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['kæθrɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
" **If** **you** **don't** **want** **to** **see** **Catherine** **,** **of** **course** **you** **shall** **not** **.**
" 如果 你 不 想 到 看 凯瑟琳 , 的 课程 你 将 不是 .

"如果你不想见凯瑟琳，当然可以不见。"

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
But **your** **saying** **that** **reminds** **me** **of** **a** **plan** **you** **and** **I** **might** **think** **of**
但 你的 说 那 提醒 我 的 一个 计划 你 和 我 可能 思考 的
[wen] [juː; jʊ][get] ['betər] . "
when **you** **get** **better** **.** **"**
什么时候 你 得到 更好的 . "

但你这么说让我想起一个计划，等你康复后我们可以一起想想。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** **"**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pruːvz] .
" **I've** **already** **spoken** **to** **Sir** **James** **about** **it** **,** **and** **he** **approves** **.**
" 我已经 已经 说 到 先生 詹姆斯 关于 它 , 和 他 批准 .

"我已经和詹姆斯爵士谈过了，他表示同意。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'gen] ,

You	will	have	to	go	somewhere	to	pick	up	again	,
你	将要	有	到	去	某处	到	挑选	向上	再次	,

你得去别的地方再取一次。

[soʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tə'geðər] ?

so	how	about	you	and	me	going	on	a	voyage	together	?
所以	如何	关于	你	和	我	去	在	一个	航程	一起	?

不如你和我一起去旅行吧?

[wiː; wi][bəuθ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,

We	both	like	the	sea	,
我们	两个都	喜欢	这	海	,

我们俩都喜欢大海。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg]['laɪnɚz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

so	why	not	go	to	America	on	one	of	those	big	liners	that	are	so	comfortable
所以	为什么	不是	去	到	美国	在	一	的	那些	大的	衬垫	那	是	所以	舒服的

?

?

?

为什么不乘坐那些舒适的大型邮轮去美国呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

We	could	stay	at	that	house	of	Catherine's	on	Long	Island	for	a	week	or	two
我们	可以	停留	在	那	房子	的	凯瑟琳的	在	长的	岛	为了	一个	星期	或者	二

,

,

,

我们可以在凯瑟琳位于长岛的房子里住上一两个星期。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] . ”

if	you	liked	.	”
如果	你	喜欢	.	”

如果你喜欢的话。”

“ [wɪ'ðaʊt] ['kæθrɪn] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Without	Catherine	,	you	mean	?	”	he	asked	.
“	没有	凯瑟琳	,	你	意思是	?	”	他	问	.

“你是说没有凯瑟琳吗?”他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

“	She	loathes	the	sea	,	you	remember	.
“	她	厌恶	这	海	,	你	记住	.

“你还记得吗?她讨厌大海。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

You	couldn't	expect	her	to	come	.
你	不能	预计	她	到	来	.

你不可能指望她来。

” [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] .

”	His	eye	brightened	.
”	他的	眼睛	明亮	.

他的眼睛亮了起来。

“ [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	;	I	should	like	that	,	”	he	said	.
“	是的	;	我	应该	喜欢	那	,	”	他	说	.

“是的，我应该会喜欢的,”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['dʒɑːli] [taɪmz] [tə'geðər] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

“	You	and	I	have	had	jolly	times	together	by	ourselves	.
”	你	和	我	有	有	快乐的	时代	一起	经过	我们自己	.

“你我曾一起度过一段快乐的时光。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz] .

But	I	won't	go	if	she	goes	.
但	我	惯于	去	如果	她	去	.

但如果她去，我就不去。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ['æftərwərdz] ,

”	His	voice	had	risen	sharply	over	this	,	and	he	was	silent	afterwards	,
”	他的	嗓音	有	升起	尖锐地	超过	这	,	和	他	曾是	沉默的	然后	,

['briːðɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] .

breathing	rather	quickly	.
呼吸	相当	迅速地	.

“他的声音突然提高了一个档次，之后便沉默不语，呼吸也变得急促起来。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiˌ][bed] ,

Then	he	looked	at	Maud	as	she	sat	beside	the	bed	,
然后	他	看起来	在	莫德	作为	她	卫星	旁	这	床	,

然后他看向坐在床边的莫德。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [stɜːrd] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['vaɪbret]

and	something	in	her	youth	and	beauty	stirred	some	chord	of	vibrating
和	某物	在	她	青年	和	美丽	搅拌	一些	弦	的	振动

['meməri] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

memory	in	him	,
记忆	在	他	,

她青春靓丽的外表触动了他内心深处某些尘封已久的记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['dedli] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wʌz; wəz]

and	his	mind	,	which	,	for	all	the	deadly	weakness	of	his	body	,	was
和	他的	头脑	,	哪个	,	为了	全部	这	致命	弱点	的	他的	身体	,	曾是

[kwaɪt] [klɪr] ,

quite	clear	,
相当	清除	,

尽管身体极其虚弱，但他的头脑却非常清醒。

[went] [bæk] [tuː; tə] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

went	back	to	early	days	when	he	and	she	had	been	together	so	much	,
去	后退	到	早期的	天	什么时候	他	和	她	有	到过	一起	所以	很多	,

回想起他们早年在一起的时光，

[baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] ['seldəm] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]

bound	in	an	intimacy	and	affection	that	seldom	exists	between	brother	and
边界	在	一个	亲密关系	和	感情	那	很少	存在	之间	兄弟	和

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他们之间有着兄妹之间罕见的亲密和感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kwɪk] -

She	had	always	been	such	a	good	friend	to	him	,	such	a	capital	quick	-
她	有	总是	到过	这样的	一个	好的	朋友	到	他	,	这样的	一个	首都	快的	-

['sɪmpəθaɪz] ['kɑːmræd] ,

sympathising	comrade	,
同情的	同志	,

她一直是他的好朋友，一个非常体贴、善解人意的同志。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] ['evər] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['hɔːrər]

and	now	,	he	felt	,	there	must	for	ever	stand	between	them	the	horror
和	现在	,	他	毛毡	,	那里	必须	为了	曾经	站立	之间	他们	这	恐怖

[ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] .

of	these	last	months	.
的	这些	最后的	几个月	.

而现在，他觉得，过去几个月的恐怖经历将永远横亘在他们之间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ]

For	the	moment	he	got	outside	himself	and	judged	himself	,	and	saw	how
为了	这	片刻	他	得到	外部	他自己	和	评判	他自己	,	和	锯	如何

['hɪdiəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

hideous	he	had	been	.
可怕	他	有	到过	.

那一刻，他跳出了自己的视角，审视自己，看到了自己曾经是多么丑陋。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [mes] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	made	a	pretty	good	mess	of	it	all	,	”	he	said	.
“	我已经	制成	一个	漂亮的	好的	混乱	的	它	全部	,	”	他	说	.

“我把一切都搞砸了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

She	laid	her	hand	on	his	.
她	铺设	她	手	在	他的	.

她把手放在他的手上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] : [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'soʊl] .

It	was	no	time	to	preach	:	she	could	only	console	.
它	曾是	不	时间	到	布道	:	她	可以	仅有的	安慰	.

现在不是说教的时候，她只能安慰别人。

“ [jes] , [dɪr] ['θɜːrsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	dear	Thurso	,	”	she	said	.
“	是的	,	亲爱的	瑟索	,	”	她	说	.

“是的，亲爱的瑟索，”她说。

“ [wiːv] [ɔːl] [meɪd] [mɪ'steɪks] .

“	We've	all	made	mistakes	.
“	我们已经	全部	制成	错误	.

“我们都犯过错误。”

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] !

But	,	thank	God	!
但	,	感谢	上帝	!

但感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] .

it	is	never	too	late	.
它	是	绝不	也	晚的	.

亡羊补牢，为时未晚。

” [ðen] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ðæt] ['nɪrli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] , [pæst] [frʌm; frəm]

”	Then	that	moment	of	regret	,	that	nearly	amounted	to	contrition	,	passed	from
”	然后	那	片刻	的	后悔	,	那	几乎	金额	到	忏悔	,	通过了	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“然后，他心中那份几乎等同于忏悔的懊悔之情就消失了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [briːf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [ˈpɪrsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm]

It	had	been	brief	as	a	sudden	ray	of	sun	piercing	through	some
它	有	到过	简短的	作为	一个	突然	射线	的	太阳	冲孔	通过	一些

[ˌʌnkənˈdʒektʃərd] [rent] [ɪn] [ˈblaɪndɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] .

unconjectured	rent	in	blinding	storm	-	clouds	.
未经推测的	租	在	失明	风暴	-	云	.

它短暂得就像一缕阳光突然穿透了遮天蔽日的暴风云中某个意想不到的裂缝。

“ [bʌt; bət] [its] [ˈkæθrɪnz] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	it's	Catherine's	fault	,	”	he	said	.
”	但	它是	凯瑟琳的	过错	,	”	他	说	.

“但这都是凯瑟琳的错，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

But	the	ray	had	been	there	.
但	这	射线	有	到过	那里	.

但那道射线一直都在那里。

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðoʊ] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] , [stɪl] [lɪvd] .

His	soul	,	though	sick	to	death	,	still	lived	.
他的	灵魂	,	尽管	生病的	到	死亡	,	仍然	居住地	.

虽然他病入膏肓，但他的灵魂依然活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɔːd] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]

And	that	was	the	only	piece	of	consolation	that	Maud	could	carry	away	with
和	那	曾是	这	仅有的	片	的	安慰	那	莫德	可以	携带	离开	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这是莫德唯一能带走的安慰。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [rɪˈkʌvəri] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪˈlæps] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

THURSO'S	recovery	,	though	he	had	had	no	relapse	of	any	kind	,
-	恢复	,	尽管	他	有	有	不	复发	的	任何	种类	,

瑟索的康复情况良好，尽管他没有出现任何复发。

[ænd; ənd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtæk] , [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] ,

and	no	hint	of	a	second	attack	,	had	been	slow	,
和	不	暗示	的	一个	第二	攻击	,	有	到过	慢的	,

而且没有出现第二次袭击的迹象，行动一直很缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlæps]

and	it	was	more	than	three	weeks	from	the	time	of	his	collapse
和	它	曾是	更多的	比	三	周	从	这	时间	的	他的	坍塌

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeltɪk] ,

when	he	and	Maud	were	sitting	together	on	the	deck	of	the	Celtic	,
什么时候	他	和	莫德	是	坐着	一起	在	这	甲板	的	这	凯尔特人	,

从他昏倒到他和莫德一起坐在凯尔特号的甲板上，已经过去了三个多星期。

[ˈwestwərd] - [baʊnd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [feɪd] [ˈɪntuː] [blɜːrd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [greɪ]

Westward	-	bound	,	watching	the	shores	of	Ireland	fade	into	blurred	outlines	of	grey
向西	-	边界	,	观看	这	海岸	的	爱尔兰	褪色	进入	模糊	概述	的	灰色的

,

,

,

一路向西，看着爱尔兰的海岸线渐渐消失在模糊的灰色轮廓中，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .

as	they	were	fused	with	the	horizon	.
作为	他们	是	融合	和	这	地平线	.

它们与地平线融为一体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [imˈbɑːkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈlivəpuːl] ,

They	had	embarked	the	day	before	at	Liverpool	,
他们	有	启航	这	天	前	在	利物浦	,

他们前一天从利物浦登船。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

and	though	they	had	been	at	sea	only	twenty	-	four	hours	,
和	尽管	他们	有	到过	在	海	仅有的	二十	-	四	小时	,

虽然他们出海才24小时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

there	was	already	some	semblance	of	colour	beginning	to	come	back	to	his
那里	曾是	已经	一些	外表	的	颜色	开始	到	来	后退	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的脸上已经开始恢复些许血色了。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔːd] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈæbsəns] ,

But	if	Maud	had	met	him	now	after	a	year's	absence	,
但	如果	莫德	有	遇见	他	现在	后	一个	年	缺席	,

但如果莫德在阔别一年后再次见到他，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

she	felt	that	she	would	scarcely	have	known	who	he	was	.
她	毛毡	那	她	会	几乎	有	已知	WHO	他	曾是	.

她觉得她几乎不可能认识他。

[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Those	months	of	indulgence	in	the	drug	had	altered	the	whole	character	of	his
那些	几个月	的	放纵	在	这	药品	有	已修改	这	所有的	特点	的	他的

[feɪs] :

face	:
脸	:

那几个月沉迷于毒品彻底改变了他的面容：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

it	was	not	of	the	same	man	.
它	曾是	不是	的	这	相同的	男人	.

不是同一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈstreɪndʒli] [wɑːn][ænd; ənd][oʊld] , [tuː] .

It	had	made	him	look	strangely	wan	and	old	,	too	.
它	有	制成	他	看	奇怪的	万	和	老的	,	也	.

这让他看起来异常憔悴苍老。

[ðə; ði] [ˈhevi] [dɪnt] [ʌv; əv][krəuz] - [fiːt] [wʌz; wəz][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	heavy	dint	of	crows	'	feet	was	planted	on	the	outer	corners	of	his	eyes	,
这	重的	凹痕	的	乌鸦	-	脚	曾是	已种植	在	这	外	角落	的	他的	眼睛	,

他眼角外侧深深地凹陷着鱼尾纹。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] [slæk] , [ˈbægi] , [ænd; ənd] [ˈpendʒələs] .

and	the	lids	were	slack	,	baggy	,	and	pendulous	.
和	这	盖子	是	松弛	,	宽松的	,	和	下垂的	.

盖子松松垮垮的，摇摇欲坠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [lʊkt] [steɪl] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

His	**eyes**	**had**	**changed**	**;**	**they**	**looked**	**stale**	**and**	**dead**	**,**	**but**	**it**	**was**	**his**
他的	眼睛	有	已更改	;	他们	看起来	陈旧	和	死的	,	但	它	曾是	他的

[maʊθ] , [pər'hæps] ,

mouth	**,**	**perhaps**	**,**
嘴	,	也许	,

他的眼睛变了；看起来呆滞而死寂，但或许，是他的嘴变了。

[ðæt] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [moʊst] : [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

that	**had**	**deteriorated**	**most**	**:**	**all**	**power**	**and**	**force**	**were**	**gone**	**from**	**it**	**;**
那	有	恶化	最多	:	全部	力量	和	力量	是	已消失	从	它	;

情况恶化最严重的是：它失去了所有的动力和力量；

[ˌaɪ 'tiː] [druːpt] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['wiːkli] [æt; ət][ɪts]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] [hʌŋ] ['flæbi]

it	**drooped**	**feebly**	**and**	**weakly**	**at**	**its**	**corners**	**,**	**and**	**the**	**lower**	**lip**	**hung**	**flabby**
它	下垂	虚弱地	和	弱	在	它是	角落	,	和	这	降低	唇	悬挂	松弛

[ænd; ənd] [luːs] .

and	**loose**	**.**
和	松动的	.

它的嘴角无力地耷拉着，下唇松弛下垂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ruːɪnd] [baɪ][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

It	**was**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**man**	**ruined**	**by**	**self**	**-**	**indulgence**	**.**
它	曾是	这	嘴	的	一个	男人	毁坏	经过	自己	-	放纵	.

这是因自我放纵而堕落的人的嘴。

[hɪz; ɪz] [her] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]

His	**hair**	**,**	**too**	**,**	**had**	**become**	**very**	**thin**	**,**	**and**	**streaks**	**of**	**grey**	**had**	**appeared**	**in**
他的	头发	,	也	,	有	变得	非常	薄的	,	和	连胜	的	灰色的	有	出现	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他的头发也变得非常稀疏，而且出现了几缕灰白。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [rek] [wɪ'ðɪn] .

And	**all**	**this**	**was**	**but**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**real**	**wreck**	**within**	**.**
和	全部	这	曾是	但	这	阴影	的	这	真实的	破坏	之内	.

而这一切只不过是掩盖其内在真正崩溃的阴影而已。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

Sometimes	**,**	**when**	**during**	**these**	**last**	**three**	**weeks**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**thus**	**,**
有时	,	什么时候	期间	这些	最后的	三	周	她	有	已见	他	因此	,

过去三周里，她有时看到他这样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['dwɪnd(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

she	**had**	**felt**	**her**	**courage**	**and**	**hope**	**for**	**the**	**future**	**dwindle**	**almost**	**to**
她	有	毛毡	她	勇气	和	希望	为了	这	未来	减少	几乎	到

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] .

the	**vanishing**	**-**	**point**	**.**
这	消失	-	观点	.

她感到自己的勇气和对未来的希望几乎消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'weɪ] :

It	**was**	**not**	**only**	**his**	**body**	**which**	**had**	**so**	**aged**	**and**	**fallen**	**away**	**:**
它	曾是	不是	仅有的	他的	身体	哪个	有	所以	老年人	和	倒下	离开	:

不仅仅是他的身体衰老衰败：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [dɪ'krepɪt] .

it	**was**	**his**	**soul**	**that**	**had**	**grown**	**decrepit**	**.**
它	曾是	他的	灵魂	那	有	生长	衰老	.

是他的灵魂日渐衰败。

[hiː; hi][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv][blæk] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ber][tuː; tə][siː]

He	had	fits	of	black	despair	and	depression	,	when	he	could	bear	to	see
他	有	适合	的	黑色的	绝望	和	沮丧	,	什么时候	他	可以	熊	到	看

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

他时常陷入极度的绝望和抑郁，甚至无法忍受见任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɑːk] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm] ,

not	even	her	,	and	would	lock	himself	up	in	his	room	,
不是	甚至	她	,	和	会	锁	他自己	向上	在	他的	房间	,

甚至连她也不例外，他会把自己锁在房间里。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌaʊt'saɪd] ,

giving	orders	that	his	meals	were	to	be	left	outside	,
给予	订单	那	他的	餐	是	到	是	左边	外部	,

他下令将他的饭菜放在外面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and	that	under	no	circumstances	was	he	to	be	disturbed	.
和	那	在下面	不	情况	曾是	他	到	是	不安	.

无论如何都不能打扰他。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [rɪ'mɔːrs] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Then	,	when	he	emerged	from	one	of	these	,	remorse	—	but	no	more	than
然后	,	什么时候	他	出现	从	一	的	这些	,	悔恨	—	但	不	更多的	比

[ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ,

a	maudlin	,
一个	感伤	,

然后，当他从其中一次经历中走出来时，他感到懊悔——但只不过是多愁善感罢了。

['kwerələs] [rɪ'mɔːrs] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

querulous	remorse	—	for	the	wreck	he	had	made	overtook	him	,
抱怨的	悔恨	—	为了	这	破坏	他	有	制成	超越	他	,

他懊悔不已——因为他所造成的破坏让他痛苦万分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

and	he	would	ask	her	to	sit	with	him	while	he	unloaded	himself	of
和	他	会	问	她	到	坐	和	他	尽管	他	卸载	他自己	的

[tʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔʃi] [dɪ'sper] .

tons	of	a	washy	despair	.
吨	的	一个	洗衣机	绝望	.

他会请她坐在他身边，然后向她倾诉自己心中沉重的绝望。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ɔːl] .

Half	a	dozen	times	he	had	said	that	he	would	not	go	to	America	at	all	.
一半	一个	打	时代	他	有	说	那	他	会	不是	去	到	美国	在	全部	.

他曾五六次说过他根本不会去美国。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [siː] [er] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	could	a	week	or	two	of	sea	air	do	for	a	man	in	his	case	?
什么	可以	一个	星期	或者	二	的	海	空气	做	为了	一个	男人	在	他的	案件	?

像他这样的人，在海边待上一两周，能有什么效果呢?

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [rɪf'juːzlz] ;

Yet	there	was	no	decision	or	determination	in	these	refusals	;
然而	那里	曾是	不	决定	或者	决心	在	这些	拒绝	;

然而，这些拒绝中并没有体现出任何决定或决心；

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

next	moment	he	would	be	talking	of	the	books	he	would	take	with	him	.
下一个	片刻	他	会	是	说	的	这	图书	他	会	拿	和	他	.

下一刻，他就会开始谈论他要带走的书籍。

[ðen] [ðə; ði] ['pendʒələm] [wʊd] [swɪŋ] ['fɜːrðər] ,
Then **the** **pendulum** **would** **swing** **further** **,**
然后 这 摆 会 摇摆 更远 ,

然后钟摆会摆动得更大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ri'teind] ['eni] [fɔːrs] [wʊd] [kʌm]
and **that** **about** **which** **alone** **he** **seemed** **to** **have** **retained** **any** **force** **would** **come**
和 那 关于 哪个 独自的 他 似乎 到 有 保留 任何 力量 会 来
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
into **his** **mind** **:**
进入 他的 头脑 :

而他似乎唯一还保留着些许力量的事物，就会浮现在他的脑海中：

['neɪmli] , [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['kæθrɪn] ,
namely **,** **his** **bitterness** **against** **Catherine** **,**
即 , 他的 苦味 反对 凯瑟琳 ,

具体而言，就是他对凯瑟琳的怨恨。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] — ['ɔːlmoʊst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi]
his **belief** **—** **almost** **strong** **enough** **to** **be** **called** **conviction** **—** **that** **it** **was** **she**
他的 信仰 — 几乎 强的 足够的 到 是 称为 定罪 — 那 它 曾是 她
[huː] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rek] .
who **was** **morally** **responsible** **for** **his** **wreck** **.**
WHO 曾是 道德上 负责任的 为了 他的 破坏 .

他坚信——这种信念几乎强烈到可以称之为确信——是她对他的失败负有道德责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'sentid] [tuː; tə]
It **was** **that** **,** **indeed** **,** **that** **was** **the** **real** **cause** **of** **his** **having** **consented** **to**
它 曾是 那 , 的确 , 那 曾是 这 真实的 原因 的 他的 拥有 同意 到
[liːv] ['ɪŋglənd] .
leave **England** **.**
离开 英格兰 .

事实上，这才是他同意离开英国的真正原因。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [dɪ'sper] ,
The **day** **before** **they** **sailed** **he** **had** **a** **fit** **of** **the** **darkest** **despair** **,**
这 天 前 他们 航行 他 有 一个 合身 的 这 最黑暗的 绝望 ,

启航前一天，他突然陷入了极度的绝望之中。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .
and **had** **altogether** **refused** **to** **think** **of** **going** **.**
和 有 共 拒绝 到 思考 的 去 .

他们完全拒绝考虑去那里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðæt] [druː] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
But **as** **that** **drew** **off** **,** **his** **own** **desire** **was** **to** **get** **away** **from** **his** **wife** **,**
但 作为 那 画 离开 , 他的 自己的 欲望 曾是 到 得到 离开 从 他的 妻子 ,

但随着这段关系的结束，他自己却只想逃离妻子。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
to **leave** **her** **neighbourhood** **,** **to** **be** **geographically** **widely** **separated** **from**
到 离开 她 邻里 , 到 是 地理上 广泛 分开 从
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

离开她的居住地，与她在地理上彻底分离。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ðerfɔːr] ['eni] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She **was** **in** **England** **,** **therefore** **any** **place** **was** **more** **tolerable** **to** **him** **.**
她 曾是 在 英格兰 , 所以 任何 地方 曾是 更多的 可容忍的 到 他 .

她身在英国，所以对他来说，任何地方都更容易忍受。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

And	**just**	**before**	**they**	**left**	**the**	**house**	**he**	**had**	**asked**	**to**	**see**	**her**	**,**
和	只是	前	他们	左边	这	房子	他	有	问	到	看	她	,

就在他们离开房子之前，他要求见她一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [tuː; tə] [seɪ] :

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**all**	**these**	**weeks**	**,**	**to**	**say**	**:**
为了	这	第一的	时间	在	全部	这些	周	,	到	说	:

这是几周以来我第一次说出这句话:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

“	**You**	**are**	**responsible**	**for**	**all**	**this**	**.**
”	你	是	负责任的	为了	全部	这	.

这一切都是你的责任。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][wʌn]

”	**It**	**was**	**all**	**black**	**enough**	**,**	**and**	**there**	**had**	**been**	**at**	**present**	**but**	**one**
”	它	曾是	全部	黑色的	足够的	,	和	那里	有	到过	在	展示	但	一

['smoʊki] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

smoky	**ray**	**of**	**comfort**	**.**
烟	射线	的	舒适	.

“周围一片漆黑，目前只有一丝烟雾带来一丝慰藉。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['lɔːdənəm] [ə'gen] , [nɔːr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] ,

He	**had**	**not**	**taken**	**laudanum**	**again**	**,**	**nor**	**,**	**as**	**far**	**as**	**could**	**be**	**ascertained**	**,**
他	有	不是	已采取	鸦片酊	再次	,	也不	,	作为	远的	作为	可以	是	已确定	,

他没有再服用鸦片酊，而且，据目前所知，

[hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['eni] .

had	**he**	**tried**	**to**	**procure**	**any**	**.**
有	他	尝试	到	采购	任何	.

他是否曾试图获取过?

[bʌt; bət][sɜːr][dʒeɪmz] ['kɔːʃənd] [mɔːd] [ə'genst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [reɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

But	**Sir**	**James**	**cautioned**	**Maud**	**against**	**thinking**	**that**	**this**	**ray**	**was**	**the**	**promise**	**of**
但	先生	詹姆斯	警告	莫德	反对	思维	那	这	射线	曾是	这	承诺	的

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

a	**coming**	**dawn**	**.**
一个	未来	黎明	.

但詹姆斯爵士告诫莫德，不要认为这道光线预示着黎明的到来。

“ [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪk'striːmli] [wiːk] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

“	**He**	**is**	**still**	**extremely**	**weak**	**,**	**”**	**he**	**had**	**said**	**,**
”	他	是	仍然	极其	虚弱的	,	”	他	有	说	,

“他现在身体仍然非常虚弱,”他曾这样说过。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

“	**and**	**it**	**will**	**not**	**be**	**till**	**his**	**strength**	**really**	**begins**	**to**	**come**	**back**	**that**	**he**	**will**
”	和	它	将要	不是	是	直到	他的	力量	真的	开始	到	来	后退	那	他	将要

[kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] .

crave	**for**	**the**	**drug**	**.**
渴望	为了	这	药品	.

“只有当他的体力真正开始恢复时，他才会渴望毒品。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['kiːnli] .

At	**present**	**he**	**is**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**want**	**anything**	**at**	**all**	**keenly**	**.**
在	展示	他	是	不是	强的	足够的	到	想	任何事物	在	全部	敏锐地	.

目前他意志力薄弱，对任何事物都没有强烈的渴望。

” [sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tuː; tə] ['livəpuːl] ,

”	**Sir**	**James**	**had**	**come**	**down**	**with**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**to**	**Liverpool**	**,**
”	先生	詹姆斯	有	来	向下	和	这	兄弟	和	姐姐	到	利物浦	,

詹姆斯爵士和这对兄妹一起来到了利物浦，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [seɪf] [bɪ'stoʊəl] [ɑːn] [bɔːrd] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

to	see	his	safe	bestowal	on	board	,	for	even	now	he	was	not	allowed	to
到	看	他的	安全的	授予	在	木板	,	为了	甚至	现在	他	曾是	不是	允许	到

[wɔːk] [ˌʌp'sterz] ,

walk	upstairs	,
走	楼上	,

看到他被安全地安置在船上，因为即使现在他也不被允许上楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kæbɪn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [dek] .

and	their	cabin	was	on	the	top	deck	.
和	他们的	舱	曾是	在	这	顶部	甲板	.

他们的船舱位于顶层甲板上。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] ['pæsndʒɚ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

In	ten	minutes	the	shore	-	going	passengers	would	have	to	leave	the	ship	,
在	十	分钟	这	支撑	-	去	乘客	会	有	到	离开	这	船	,

十分钟后，上岸的乘客就必须下船了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

but	the	doctor	had	still	a	few	words	more	to	say	.
但	这	医生	有	仍然	一个	很少	字	更多的	到	说	.

但医生还有几句话要说。

['θɜːrsoʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [toʊld] [wʌt] [ðə; ði] [ʌl'tɪriər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Thurso	had	not	yet	been	told	what	the	ulterior	object	of	his	going	to
瑟索	有	不是	然而	到过	讲述	什么	这	后方	目的	的	他的	去	到

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ,

America	was	,
美国	曾是	,

瑟索当时还不知道他去美国的真正目的是什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][stɜːr] .

for	it	was	thought	that	if	he	knew	that	he	might	refuse	to	stir	.
为了	它	曾是	想法	那	如果	他	知道	那	他	可能	拒绝	到	搅拌	.

因为人们认为，如果他知道这一点，他可能会拒绝起床。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] ,

“	There	is	a	psychological	moment	for	telling	him	that	,	”	he	said	to	Maud	,
“	那里	是	一个	心理	片刻	为了	讲述	他	那	,	”	他	说	到	莫德	,

“告诉他这件事，需要把握一个合适的心理时机，”他对莫德说。

“ [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

“	which	has	not	yet	arrived	.
“	哪个	有	不是	然而	到达的	.

“尚未到达。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	it	will	arrive	,	I	think	,
但	它	将要	到达	,	我	思考	,

但我认为它终究会到来。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

and	I	feel	no	doubt	that	you	will	recognise	it	when	it	does	.
和	我	感觉	不	怀疑	那	你	将要	认出	它	什么时候	它	做	.

我相信，到时候你一定能认出来。

[æt; ət]['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃoʊz] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] —

At	present	your	brother	shows	no	desire	for	anything	,	neither	for	the	drug	—
在	展示	你的	兄弟	演出	不	欲望	为了	任何事物	,	两者都不	为了	这	药品	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

目前你哥哥对任何事都没有表现出任何欲望，包括毒品——至少，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] — [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ] .

he	has	taken	us	all	in	if	he	has	—	nor	for	the	return	to	health	.
他	有	已采取	我们	全部	在	如果	他	有	—	也不	为了	这	返回	到	健康	.

如果他真的收留了我们所有人——也不是为了恢复健康。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

He	does	not	even	,	I	think	,	want	to	die	;	he	does	not	want	anything	.
他	做	不是	甚至	,	我	思考	,	想	到	死	;	他	做	不是	想	任何事物	.

我认为他甚至不想死；他什么都不想要。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get] [bæk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['ɔːlsoʊ] .

But	as	he	begins	to	get	back	his	strength	he	will	begin	to	desire	also	.
但	作为	他	开始	到	得到	后退	他的	力量	他	将要	开始	到	欲望	还	.

但随着他体力的恢复，他也会产生欲望。

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [drʌg] ; [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get] [wel] .

He	will	want	the	drug	;	he	will	want	to	get	well	.
他	将要	想	这	药品	;	他	将要	想	到	得到	出色地	.

他会想要那种药；他会想要康复。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

That	is	the	moment	for	telling	him	.
那	是	这	片刻	为了	讲述	他	.

那时就是告诉他的时机。

〃 [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [mɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [nʊk] [bɪ'haɪnd]

〃	Three	days	later	Maud	and	he	were	seated	again	in	the	sheltered	nook	behind
〃	三	天	之后	莫德	和	他	是	坐着	再次	在	这	避难所	角落	在后面

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [dek] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['wɑtʃɪŋ]

the	smoking	-	room	on	the	top	deck	where	they	had	sat	two	days	before	watching
这	吸烟	-	房间	在	这	顶部	甲板	在哪里	他们	有	卫星	二	天	前	观看

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃɔːz] .

the	fading	of	the	Irish	shores	.
这	褪色	的	这	爱尔兰	海岸	.

三天后，莫德和他又一次坐在顶层甲板吸烟室后面的隐蔽角落里，两天前他们也曾坐在那里，看着爱尔兰海岸渐渐消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntɚz] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [siː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	bright	winter's	sun	overhead	and	a	tumbling	sea	around	them	,
那里	曾是	一个	明亮的	冬天的	太阳	开销	和	一个	翻滚	海	大约	他们	,

头顶是明亮的冬日阳光，四周是波涛汹涌的大海。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

for	all	yesterday	there	had	been	half	a	gale	from	the	west	,
为了	全部	昨天	那里	有	到过	一半	一个	大风	从	这	西方	,

昨天一整天都刮着半阵西风，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːri] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

which	had	stirred	the	hoary	giants	of	the	Atlantic	.
哪个	有	搅拌	这	苍老	巨人	的	这	大西洋	.

这曾惊动了大西洋上古老的巨兽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	the	enormous	ship	was	but	little	conscious	of	them	,
但	这	巨大的	船	曾是	但	小的	有意识的	的	他们	,

但是，这艘巨轮几乎没有注意到他们。

[ænd; ənd][glaidid] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [greɪ] [siː] ,

and	glided	without	inconvenient	movement	across	this	wonderful	grey	sea	,
和	滑翔	没有	不方便	移动	穿过	这	精彩的	灰色的	海	,

于是，它平稳地滑过这片美丽的灰色海洋。

[ðæt] [broʊk] ['ɪntuː] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʌrəuɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] .

that	broke	into	dazzling	white	against	her	burrowing	bows	.
那	打破	进入	耀眼的	白色的	反对	她	掘穴	弓	.

在她钻入的弓箭映衬下，闪耀着耀眼的白色光芒。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

Something	of	the	pale	,
某物	的	这	苍白	,

苍白的东西，

['krɪstəlaɪn] [bluː] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɔɪəs] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv]['wɔːtər]

crystalline	blue	above	was	reflected	in	the	great	joyous	hills	and	valleys	of	water
结晶体	蓝色的	多于	曾是	反映	在	这	伟大的	欢乐	丘陵	和	山谷	的	水

[ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

that	rose	and	fell	round	them	,
那	玫瑰	和	跌倒	圆形的	他们	,

上方晶莹剔透的蓝色倒映在周围连绵起伏、生机勃勃的山峦和山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['æʒər] [ænd; ənd]

and	the	greyness	of	the	wintry	waters	was	shot	with	delicate	azure	and
和	这	灰色	的	这	冬季	水	曾是	射击	和	精美的	蔚蓝	和

['eɪkwiəs] [griːn] ,

aqueous	green	,
水溶液	绿色的	,

冬日灰蒙蒙的水面上闪烁着淡淡的蔚蓝和水润的绿色。

[æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['berli] [mɪd] - ['wɪntər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

as	if	,	though	it	was	yet	barely	mid	-	winter	,	there	was	the	promise	of
作为	如果	,	尽管	它	曾是	然而	仅仅	中	-	冬天	,	那里	曾是	这	承诺	的

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

spring	in	the	air	,
春天	在	这	空气	,

仿佛尽管还只是隆冬时节，空气中却已弥漫着春天的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	a	hint	of	the	summer	days	when	these	hills	and	valleys	should	be
和	一个	暗示	的	这	夏天	天	什么时候	这些	丘陵	和	山谷	应该	是

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

隐隐约约地浮现出夏日的景象，那时这些山丘和山谷本应平坦开阔。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dezərt] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [bluː] .

a	shining	desert	of	astounding	blue	.
一个	灼灼	沙漠	的	惊人	蓝色的	.

一片闪耀着惊人蓝色光芒的沙漠。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [wɪnd] [θrʌmd] [ænd; ənd] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Above	their	heads	the	wind	thrummed	and	whistled	in	the	rigging	,	and	the
多于	他们的	头部	这	风	嗡嗡作响	和	吹口哨	在	这	索具	,	和	这

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

在他们头顶，风吹动着索具，发出嗡嗡的呼啸声，干净的，

[ˌʌn'briːðd] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][sɔːlt][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] .

unbreathed	odour	of	the	sea	was	salt	and	bracing	.
未呼吸	气味	的	这	海	曾是	盐	和	支撑	.

未吸入的海水气味是咸涩而令人精神振奋的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ænd; ənd]

In	spite	of	the	sun	,	however	,	it	was	chilly	to	the	unprotected	,	and
在	尽管如此	的	这	太阳	,	然而	,	它	曾是	寒冷	到	这	未受保护	,	和

[bəuθ]['θɜːrsoʊ] ,

both	Thurso	,
两个都	瑟索	,

尽管阳光明媚，但对于没有遮蔽的人来说，天气仍然很冷，瑟索和

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dek] - [tʃer] , [ænd; ənd] [mɔːd] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɔːr] [θɪk] [fɜːr] -

lying	on	his	long	deck	-	chair	,	and	Maud	,	seated	beside	him	,	wore	thick	fur	-
说谎	在	他的	长的	甲板	-	椅子	,	和	莫德	,	坐着	旁	他	,	穿着	厚的	毛皮	-

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

他躺在长长的躺椅上，莫德坐在他旁边，两人都穿着厚厚的皮草大衣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʌkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [rʌgz] .

and	were	tucked	in	with	rugs	.
和	是	塞进去	在	和	地毯	.

他们盖着毯子，舒舒服服地躺在床上。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ['iːzəli] ['taɪərd][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

They	had	sat	some	little	time	in	silence	,	for	speech	easily	tired	him	still	,
他们	有	卫星	一些	小的	时间	在	沉默	,	为了	演讲	容易地	疲劳的	他	仍然	,

他们默默地坐了一会儿，因为他说话仍然很容易让他感到疲倦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	then	he	turned	to	her	.
和	然后	他	转向	到	她	.

然后他转向她。

“ [aɪ] [fiːl] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [felt] ['betər] . ”

“	I	feel	better	,	”	he	said	,	“	and	it	is	so	long	since	I	felt	better	.	”
“	我	感觉	更好的	,	”	他	说	,	“	和	它	是	所以	长的	自从	我	毛毡	更好的	.	”

“我感觉好多了，”他说，“我已经很久没有感觉这么好了。”

“ [oʊ] [jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	yes	,	dear	,	you	are	much	better	,	”	she	said	.
“	哦	是的	,	亲爱的	,	你	是	很多	更好的	,	”	她	说	.

“哦，亲爱的，你好多了，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

“	You	have	been	picking	up	every	day	on	the	sea	.
“	你	有	到过	挑选	向上	每一个	天	在	这	海	.

“你每天都在海上打工。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ? ”

Wasn't	it	a	good	plan	?	”
不是	它	一个	好的	计划	?	”

这难道不是个好计划吗?

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	But	there	is	a	difference	between	being	better	and	feeling	better	,	”	he	said	,
“	但	那里	是	一个	不同之处	之间	存在	更好的	和	感觉	更好的	,	”	他	说	,

“但是身体好转和感觉好转之间是有区别的，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [miːnz] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] .

“	and	the	second	means	the	most	to	the	man	who	is	ill	.
“	和	这	第二	方法	这	最多	到	这	男人	WHO	是	患病的	.

“而第二点对病人来说意义最为重大。”

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [naʊ]

Now	,	I	suppose	we	shall	have	to	talk	things	out	some	time	,	so	why	not	now
现在	,	我	认为	我们	将	有	到	讲话	事物	出去	一些	时间	,	所以	为什么	不是	现在

?

?
?

我想我们迟早都要把事情好好谈谈，那为什么不现在就谈谈呢?

[aɪ][duː] [fiːl] ['betər] .

I	do	feel	better	.
我	做	感觉	更好的	.

我感觉好多了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['nɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] .

I	feel	as	if	I	could	nearly	wish	to	be	well	again	.
我	感觉	作为	如果	我	可以	几乎	希望	到	是	出色地	再次	.

我感觉自己几乎都渴望能再次康复了。

" [mɔːd] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Maud	felt	that	the	moment	of	which	Sir	James	had	spoken	to	her	,
"	莫德	毛毡	那	这	片刻	的	哪个	先生	詹姆斯	有	说	到	她	,

“莫德觉得，就在詹姆斯爵士和她说话的那一刻，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [tel] ['θɜːrsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

when	it	would	be	right	to	tell	Thurso	of	the	real	object	of	their	voyage	,
什么时候	它	会	是	正确的	到	告诉	瑟索	的	这	真实的	目的	的	他们的	航程	,

什么时候才适合告诉瑟索他们此行的真正目的?

[wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ə'raɪvd] [jet] .

was	very	near	,	but	not	quite	arrived	yet	.
曾是	非常	靠近	,	但	不是	相当	到达的	然而	.

已经很近了，但还没完全到达。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən]

He	would	give	her	a	better	opportunity	for	what	she	had	to	say	than
他	会	给	她	一个	更好的	机会	为了	什么	她	有	到	说	比

[ðæt] ,

that	,
那	,

他会给她一个更好的机会来表达她的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	she	wanted	the	very	best	possible	.
和	她	通缉	这	非常	最好的	可能的	.

她想要最好的。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [tuː] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	I	daresay	I	am	beginning	to	wish	that	too	late	,	”	he	said	.
“	但	我	敢说	我	是	开始	到	希望	那	也	晚的	,	”	他	说	.

“但我敢说，现在想起来已经太晚了，”他说。

“ [haʊ] [bæd][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪg'zæktli] ?

“	How	bad	have	I	been	exactly	?
“	如何	坏的	有	我	到过	确切地	?

我到底有多糟糕?

[haʊ] [bæd][ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

How	bad	am	I	?	”
如何	坏的	是	我	?	”

我到底有多糟糕?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [əˈtæk] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	mean	your	heart	attack	?	”	she	asked	.
”	做	你	意思是	你的	心	攻击	?	”	她	问	.

“你是说你的心脏病发作吗？”她问道。

“ [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] .

“	No	;	the	other	thing	.
”	不	;	这	其他	事物	.

“不，是另一件事。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɪtˈself] [aɪ] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

I	may	tell	you	that	for	weeks	before	the	attack	itself	I	felt	perfectly	incapable	of
我	可能	告诉	你	那	为了	周	前	这	攻击	本身	我	毛毡	完美	无法	的

[rɪˈzɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

我可以告诉你，在袭击发生前的几周里，我感觉自己完全没有抵抗能力。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [rɪˈzɪst] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ˈbriːðɪŋ] .

I	could	no	more	resist	than	I	could	resist	breathing	.
我	可以	不	更多的	抵抗	比	我	可以	抵抗	呼吸	.

我无法抗拒，就像我无法抗拒呼吸一样。

[naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [ˈmedɪkli] ?

Now	,	what	does	that	mean	medically	?
现在	,	什么	做	那	意思是	医学上	?

那么，从医学角度来看，这意味着什么呢?

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ] ? ”

What	chance	have	I	?	”
什么	机会	有	我	?	”

我还有什么胜算?

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	were	as	bad	as	you	could	be	,	”	she	said	.
”	你	是	作为	坏的	作为	你	可以	是	,	”	她	说	.

“你真是坏透了，”她说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [sɜːr][dʒeɪmz][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðæt] [hɑːrt] [əˈtæk] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] .

“	In	a	way	,	Sir	James	told	me	,	that	heart	attack	saved	your	life	.
”	在	一个	方式	,	先生	詹姆斯	讲述	我	,	那	心	攻击	已保存	你的	生活	.

“从某种意义上说，”詹姆斯爵士告诉我，“那次心脏病发作救了你的命。”

[ˌaɪ ˈtiː] [priˈventid] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .

It	prevented	you	wanting	the	stuff	for	awhile	.
它	阻止	你	想要	这	东西	为了	一会儿	.

它让你有一段时间不再想要那些东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] . ”

It	made	a	break	.	”
它	制成	一个	休息	.	”

它突破了防线。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [siː] [wɪl] [kjʊr] [ˌem ˈiː] ? ”

“	But	does	Sir	James	really	think	that	a	week	or	two	at	sea	will	cure	me	?	”
”	但	做	先生	詹姆斯	真的	思考	那	一个	星期	或者	二	在	海	将要	治愈	我	?	”

“但詹姆斯爵士真的认为在海上待上一两个星期就能治好我的病吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [gʊd] .

“	No	;	but	he	thinks	that	it	will	do	your	general	condition	good	.
”	不	;	但	他	思考	那	它	将要	做	你的	一般的	状况	好的	.

“不；但他认为这对你的整体状况有好处。”

" ['θɜːrsoʊ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] , [pjʊr] [er]
" **Thurso threw back his head , and drew in a long breath of this cold , pure air**
" 瑟索 扔 后退 他的 头 , 和 画 在 一个 长的 气息 的 这 寒冷的 , 纯的 空气
.
:
.

瑟索仰起头，深深吸了一口这冰冷纯净的空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .
It was extraordinarily invigorating .
它 曾是 非常 令人精神振奋 .

它令人精神焕发。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt]
And at the same moment he suddenly felt his mouth water at a thought
和 在 这 相同的 片刻 他 突然 毛毡 他的 嘴 水 在 一个 想法
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
that had come into his mind .
那 有 来 进入 他的 头脑 .

就在同一时刻，他突然想到一个念头，顿时感到口水直流。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt] [ə'gen] .
He was beginning to want again .
他 曾是 开始 到 想 再次 .

他又开始有欲望了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] ?
" **But he has no idea that it will cure me ?**
" 但 他 有 不 主意 那 它 将要 治愈 我 ?

但他完全不知道这会治好我?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [pər'sɪstəns] .
" **he asked , with a certain suspicious persistence .**
" 他 问 , 和 一个 肯定 可疑的 持久性 .

“他带着某种可疑的执着问道。”

[ðen] [mɔːd] [nuː] [hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
Then Maud knew her time had come .
然后 莫德 知道 她 时间 有 来 .

这时，莫德知道她的死期到了。

" [noʊ] ; [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [juː; jʊ] ,
" **No ; he never thought it would cure you ,**
" 不 ; 他 绝不 想法 它 会 治愈 你 ,

“不，他从没想过这会治好你。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] [hɪm'self] .
and he doesn't profess to be able to cure you himself .
和 他 不 宣称 到 是 有能力的 到 治愈 你 他自己 .

他并没有声称自己能够治好你的病。

[bʌt; bət] , ['θɜːrsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [pər'hæps] .
But , Thurso , there is another chance , perhaps .
但 , 瑟索 , 那里 是 其他 机会 , 也许 .

但是，瑟索，或许还有另一次机会。

[hiː; hi] ['sæŋkʃənd] ['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
He sanctioned our trying it . "
他 已制裁 我们的 尝试 它 . "

他批准我们尝试。

“ [wʌt] [tʃæns] ?
“ What chance ?
“ 什么 机会 ?

“有什么机会？”

[sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['dɑːktər] ?
Some American doctor ?
一些 美国人 医生 ?

某个美国医生?

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['enibɑːdi] — ['dɑːktər] , [kwæk] , ['hɪpnətɪst] — [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
I'll go to anybody — doctor , quack , hypnotist — what you please . ”
患病的 去 到 任何人 — 医生 , 嘎嘎 , 催眠师 — 什么 你 请 . ”

我愿意去找任何人——医生、庸医、催眠师——随便你。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kwæk] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
“ It isn't a quack I want you to go to .
“ 它 不是 一个 嘎嘎 我 想 你 到 去 到 .

“我不想让你去找庸医。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['hiːlər] ['kænɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I want you to see if a Christian Science healer cannot do anything for you .
我 想 你 到 看 如果 一个 基督教 科学 治疗师 不能 做 任何事物 为了 你 .

我想让你看看基督教科学派的治疗师是否能帮到你。

” ['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Thurso was silent a moment .
“ 瑟索 曾是 沉默的 一个 片刻 .

瑟索沉默了一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][plɑːt] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ It has been a plot , then ? ” he asked ,
“ 它 有 到过 一个 阴谋 , 然后 ? ” 他 问 ,

“所以，这是一场阴谋？”他问道。

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [koʊld] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
in that dreadful cold tone in which he spoke of his wife .
在 那 可怕 寒冷的 语气 在 哪个 他 辐 的 他的 妻子 .

他用那种可怕的冷漠语气谈论他的妻子。

“ [jes] , [dɪr] ; [bʌt; bət][dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [mɔːd] .
“ Yes , dear ; but don't speak like that , ” said Maud .
“ 是的 , 亲爱的 ; 但 不 说话 喜欢 那 , ” 说 莫德 .

“是的，亲爱的；但是别那样说话，”莫德说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ You speak as if it was a plot against you instead of a plot for you
“ 你 说话 作为 如果 它 曾是 一个 阴谋 反对 你 反而 的 一个 阴谋 为了 你
.
:
.

“你这话说的好像这是针对你的阴谋，而不是为了你的阴谋。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] .
I didn't tell you in England , because I was afraid you might refuse to come .
我 没有 告诉 你 在 英格兰 , 因为 我 曾是 害怕的 你 可能 拒绝 到 来 .

我在英国的时候没告诉你，因为我怕你拒绝来。

[ðæt] [ɪz] [fræŋk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That is frank , is it not ?
那 是 坦率 , 是 它 不是 ?

这话说得够直白的，不是吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	have	been	responsible	for	it	all	.
我	有	到过	负责任的	为了	它	全部	.

这一切都是我造成的。

" [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜːr; wər] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn] - [breɪn] .

"	Suspicion	and	hate	were	awaking	in	Thurso's	brain	.
"	怀疑	和	恨	是	觉醒	在	-	脑	.

“瑟索的脑海中开始滋生猜疑和仇恨。”

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	felt	so	much	better	and	stronger	to	-	day	,
他	毛毡	所以	很多	更好的	和	更强	到	-	天	,

他今天感觉好多了，也更有力气了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] [tɔːpiditi] .

and	his	brain	was	working	again	after	weeks	of	torpidity	.
和	他的	脑	曾是	在职的	再次	后	周	的	麻木	.

经过数周的昏睡，他的大脑又开始运转了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wʌndərfəli] [ə'kjuːt] [ænd; ənd][fɑːr] - ['saɪtɪd] .

He	told	himself	he	was	becoming	wonderfully	acute	and	far	-	sighted	.
他	讲述	他自己	他	曾是	成为	太棒了	急性	和	远的	-	目击者	.

他告诉自己，他的洞察力和远见都变得非常敏锐。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	I	quite	believe	that	,	”	he	said	.
"	我	不	思考	我	相当	相信	那	,	"	他	说	.

“我不太相信这一点，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['kæθrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	believe	Catherine	had	a	hand	in	it	.
"	我	相信	凯瑟琳	有	一个	手	在	它	.

我认为凯瑟琳参与其中。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] .

Surely	it	is	clear	.
一定	它	是	清除	.

这一点显而易见。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɜːz] .

She	wanted	to	be	left	alone	with	Villars	.
她	通缉	到	是	左边	独自的	和	维拉尔斯	.

她想和维拉尔斯单独待在一起。

" [mɔːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	Maud	made	a	gesture	of	despair	.
"	莫德	制成	一个	手势	的	绝望	.

莫德做出了绝望的手势。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	you	are	mad	,	”	she	said	.
"	哦	,	你	是	疯狂的	,	"	她	说	.

“哦，你疯了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] [huː] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['dredf(ə)l] [fɔːls] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] :

“	It	isn't	you	who	speak	when	you	say	dreadful	false	things	like	that	:
"	它	不是	你	WHO	说话	什么时候	你	说	可怕	错误的	事物	喜欢	那	:

“说这些可怕谎言的人不是你：

[its] [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [pə'zesiz] [juː; jʊ] , ['θɜːrsoʊ] — [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [drʌg] .

it's	the	demon	that	possesses	you	,	Thurso	—	that	horrible	drug	.
它是	这	恶魔	那	拥有	你	,	瑟索	—	那	可怕	药品	.

瑟索，是恶魔附身在你身上——那种可怕的毒品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pɔɪznd] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pɔɪznd] [jʊr; jər] [soʊl] .

It	has	poisoned	your	body	,	and	it	has	poisoned	your	soul	.
它	有	中毒	你的	身体	,	和	它	有	中毒	你的	灵魂	.

它毒害了你的身体，也毒害了你的灵魂。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['dredɪd] , [hɪz; ɪz] [muːd]

"	Then	,	with	that	bewildering	rapidity	that	she	knew	and	dreaded	,	his	mood
"	然后	,	和	那	扑朔迷离	快速	那	她	知道	和	令人恐惧的	,	他的	情绪

[tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

changed	again	.
已更改	再次	.

"然后，以她既熟悉又恐惧的那种令人困惑的速度，他的情绪再次发生了变化。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'bɪzməl] [dɪ'sper] ,

But	the	change	,	though	he	was	still	in	the	darkness	of	abysmal	despair	,
但	这	改变	,	尽管	他	曾是	仍然	在	这	黑暗	的	极其糟糕	绝望	,

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

was	for	the	better	.
曾是	为了	这	更好的	.

但尽管他仍然深陷绝望的黑暗之中，这种改变却是朝着好的方向发展。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [vaɪl] [heɪt] , [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [səs'piʃənz] .

Anything	was	better	than	that	vile	hate	,	those	incredible	suspicions	.
任何事物	曾是	更好的	比	那	卑鄙的	恨	,	那些	极好的	怀疑	.

任何事都比那种恶毒的仇恨和难以置信的猜疑要好。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] ['pɔɪznd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	I	am	poisoned	—	I	am	altogether	poisoned	,	"	he	said	quietly	.
"	是的	,	我	是	中毒	—	我	是	共	中毒	,	"	他	说	悄悄	.

"是的，我中毒了——我彻底中毒了，"他平静地说。

[mɔːd] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Maud	turned	an	imploring	face	to	him	.
莫德	转向	一个	恳求	脸	到	他	.

莫德转过头，用恳求的眼神看着他。

" [noʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['pɔɪznd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	No	,	dear	,	you	are	not	altogether	poisoned	,	"	she	said	;
"	不	,	亲爱的	,	你	是	不是	共	中毒	,	"	她	说	;

"不，亲爱的，你并没有完全中毒，"她说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [saʊnd]

"	and	the	fact	of	your	saying	that	you	are	shows	there	is	some	little	sound
"	和	这	事实	的	你的	说	那	你	是	演出	那里	是	一些	小的	声音

[piːs] [left] .

piece	left	.
片	左边	.

"而你这么说，说明你身上还残留着一丝声音。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['pɔɪznd] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	were	altogether	poisoned	,	you	wouldn't	know	it	;
如果	你	是	共	中毒	,	你	不会	知道	它	;

如果你中毒了，你也不会知道；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] .

there	would	be	nothing	left	to	tell	you	that	you	were	poisoned	.
那里	会	是	没有什么	左边	到	告诉	你	那	你	是	中毒	.

不会留下任何痕迹告诉你你中毒了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] : [juː; jʊ] [fiːl] [rɪ'gret] [stɪl] .

But	there	is	:	you	feel	regret	still	.
但	那里	是	:	你	感觉	后悔	仍然	.

但确实存在这种感觉：你仍然会感到后悔。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	saw	it	in	your	eyes	just	now	,	and	though	it	cuts	me	to	the	heart	,
我	锯	它	在	你的	眼睛	只是	现在	,	和	尽管	它	削减	我	到	这	心	,

我刚才从你的眼神中看到了，虽然这让我心如刀绞，

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

I	love	and	rejoice	to	see	it	there	.
我	爱	和	麾	到	看	它	那里	.

我很高兴看到它在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [rɪˈgret] , [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [ˈbetər] ,

It	is	just	your	regret	,	your	desire	to	do	better	,
它	是	只是	你的	后悔	,	你的	欲望	到	做	更好的	,

那只是你的遗憾，你想要做得更好的愿望。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [sɔɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sprɪŋ] .

which	is	the	precious	soil	out	of	which	your	salvation	must	spring	.
哪个	是	这	宝贵的	土壤	出去	的	哪个	你的	救恩	必须	春天	.

这是你们得救必将从中涌现的宝贵土壤。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd][ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈberli] [ˈɔːdəbl] .

"	Her	voice	died	on	the	last	words	,	and	she	spoke	in	a	whisper	barely	audible	.
"	她	嗓音	死亡	在	这	最后的	字	,	和	她	辐	在	一个	耳语	仅仅	可听见的	.

“她说完最后几个字，声音就消失了，她说话的声音变得非常低，几乎听不见。”

“ [oʊ] , [ˈθɜːrsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [kɛəd] !

“	Oh	,	Thurso	,	if	you	only	knew	how	I	cared	!
"	哦	,	瑟索	,	如果	你	仅有的	知道	如何	我	关心	!

“哦，瑟索，你如果知道我有多在乎你就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

For	that	moment	he	was	touched	.
为了	那	片刻	他	曾是	感动	.

那一刻，他深受感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .

He	looked	at	her	with	pity	.
他	看起来	在	她	和	遗憾	.

他怜悯地看着她。

“ [pʊr] [mɔːd] !

“	Poor	Maud	!
"	贫穷的	莫德	!

“可怜的莫德！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [pʊr] [mɔːd] ! -

but	it	is	not	going	to	be	'	poor	Maud	!	'
但	它	是	不是	去	到	是	-	贫穷的	莫德	!	-

但不会是“可怜的莫德！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['pɔɪzn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .
" You are going to get the poison out of your soul and body .
" 你 是 去 到 得到 这 毒 出去 的 你的 灵魂 和 身体 .

"你要把灵魂和身体里的毒素清除干净。"

[oʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [jet] .
Oh , Thurso , there are going to be many happy days yet .
哦 , 瑟索 , 那里 是 去 到 是 许多 快乐的 天 然而 .

哦，瑟索，你未来还会有很多快乐的日子。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] , [ðæt] ['ɪnfloʊɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [streŋθ]
" Once again the genial thrill of convalescence , that inflowing tide of strength
" 一次 再次 这 和蔼可亲 刺激 的 恢复期 , 那 流入 潮 的 力量
[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] ,
and recovery ,
和 恢复 ,

"康复期的那种美妙感觉再次涌现，力量和恢复的浪潮再次袭来，

[broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪ] [biːtʃ] ,
broke like a ripple a little further up the long dry beach ,
打破 喜欢 一个 波纹 一个 小的 更远 向上 这 长的 干燥 海滩 ,

像涟漪一样在漫长的干涸沙滩上更远处扩散开来，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [dɪ'zaɪər] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and once again desire stirred within him .
和 一次 再次 欲望 搅拌 之内 他 .

他心中再次燃起了欲望。

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
But by an effort he detached himself from that ,
但 经过 一个 努力 他 分离的 他自己 从 那 ,

但他努力让自己摆脱了这一切。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reskjuː] .
and turned his mind to her and to his own rescue .
和 转向 他的 头脑 到 她 和 到 他的 自己的 救援 .

于是他将注意力转移到她身上，并想办法自救。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" And do you really believe I can be cured ? " he said .
" 和 做 你 真的 相信 我 能 是 治愈 ? " 他 说 .

"你真的相信我能被治好吗？"他问道。

" [ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɪŋ] ['dɔːgərəl]
" Is an appalling young person to come and sit by me and sing doggerel
" 是 一个 令人震惊 年轻的 人 到 来 和 坐 经过 我 和 唱歌 打油诗
[hɪmz] ?
hymns ?
赞美诗 ?

"一个糟糕的年轻人来我身边坐着唱打油诗般的赞美诗，这合适吗？"

[aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][ə; eɪ] [boʊk] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I read something of the sort in a book I found at home the other day .
我 读 某物 的 这 种类 在 一个 书 我 成立 在 家 这 其他 天 .

前几天我在家里找到一本书，里面也读到过类似的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr]['ælɪsəz] ? ”

It	was	yours	,	I	suppose	,	or	Alice's	?	”
它	曾是	你的	,	我	认为	,	或者	爱丽丝的	?	”

我想，那是你的，还是爱丽丝的?

“ ['ælɪsəz] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Alice's	,	I	expect	,	”	said	she	.
”	爱丽丝的	,	我	预计	,	”	说	她	.

“我想应该是爱丽丝的，”她说。

“ [noʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] .

“	No	;	we	shall	have	no	appalling	young	person	sitting	by	you	.
”	不	;	我们	将	有	不	令人震惊	年轻的	人	坐着	经过	你	.

“不，我们绝不会让一个令人厌恶的年轻人坐在你旁边。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['hiːlər] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You	know	the	healer	I	want	you	to	go	to	,	and	you	like	him	.
你	知道	这	治疗师	我	想	你	到	去	到	,	和	你	喜欢	他	.

你知道我想让你去找的那位治疗师，而且你也喜欢他。

” ['θɜːrsoʊ] [fraund] .

”	Thurso	frowned	.
”	瑟索	皱眉	.

瑟索皱起了眉头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .

He	seemed	to	be	able	to	remember	nothing	.
他	似乎	到	是	有能力的	到	记住	没有什么	.

他似乎什么都记不起来了。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp]

His	memory	,	he	felt	,	was	there	,	but	all	that	it	contained	was	locked	up
他的	记忆	,	他	毛毡	,	曾是	那里	,	但	全部	那	它	包含	曾是	已锁定	向上

,

,

,

他感觉自己的记忆还在那里，但其中的一切都被锁了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

and	he	could	not	find	the	key	.
和	他	可以	不是	寻找	这	钥匙	.

他找不到钥匙。

“ [ðæt] — [ðæt] ['feloʊ] [ɪn]['skɑːtlənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	That	—	that	fellow	in	Scotland	?	”	he	asked	.
”	那	—	那	同伴	在	苏格兰	?	”	他	问	.

“是——是苏格兰的那个人吗？”他问道。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] , [ə; eɪ] [flæʃ] , ['vɪvɪd][bʌt; bət] [briːf] , [kə'nektɪd]

Then	for	a	moment	he	got	a	glimpse	,	a	flash	,	vivid	but	brief	,	connected
然后	为了	一个	片刻	他	得到	一个	一瞥	,	一个	闪光	,	生动	但	简短的	,	连接

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

然后，他突然瞥见了一样东西，一闪而过，虽然短暂却很清晰，与他产生了联系。

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌn] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] - ,

“	I	met	him	in	the	village	street	one	day	,	”	he	said	,	“	in	Achnaleesh	,
”	我	遇见	他	在	这	村庄	街道	一	天	,	”	他	说	,	“	在	-	,

“有一天我在村里的街道上遇到了他，”他说，“在阿赫纳利什，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['betər] .

and	he	made	me	feel	better	.
和	他	制成	我	感觉	更好的	.

他让我感觉好多了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	had	an	awful	headache	at	the	time	.
我	有	一个	可怕	头痛	在	这	时间	.

当时我头痛得厉害。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['hedeikiz] [naʊ] .

I	say	,	that	is	something	gained	,	you	know	,	because	I	never	have	headaches	now	.
我	说	,	那	是	某物	获得	,	你	知道	,	因为	我	绝不	有	头痛	现在	.

我说，这是件好事，你知道，因为我现在再也不会头疼了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? ”

What	was	his	name	,	by	the	way	?	”
什么	曾是	他的	姓名	,	经过	这	方式	?	”

对了，他叫什么名字?

“ ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Mr	.	Cochrane	,	”	said	the	girl	.
“	先生	.	科克伦	,	”	说	这	女孩	.

“科克伦先生，”女孩说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jes] .

“	Of	course	,	yes	.
“	的	课程	,	是的	.

“当然，是的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [daind] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['hoʊki] - ['poʊki] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ['peɪʃnts] .

And	he	dined	one	night	,	and	played	hokey	-	pokey	among	the	typhoid	patients	.
和	他	用餐	一	夜晚	,	和	玩	胡闹	-	狱	之中	这	伤寒	患者	.

一天晚上，他与伤寒病人一起吃饭，还和他们一起玩起了霍基波基舞。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

So	he	and	I	are	going	to	sing	hymns	,	are	we	?
所以	他	和	我	是	去	到	唱歌	赞美诗	,	是	我们	?

所以我们俩要一起唱赞美诗，是吗?

” [bʌt; bət] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [naʊ] .

”	But	Maud	did	not	smile	now	.
”	但	莫德	做过	不是	微笑	现在	.

但莫德此刻没有笑。

['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

Thurso	was	himself	in	a	way	that	he	had	not	been	for	weeks	.
瑟索	曾是	他自己	在	一个	方式	那	他	有	不是	到过	为了	周	.

瑟索恢复了几个星期以来的最佳状态。

[ðer; ðər] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [soʊ]

There	might	only	be	a	minute	or	two	of	this	,	for	his	mood	changed	so
那里	可能	仅有的	是	一个	分钟	或者	二	的	这	,	为了	他的	情绪	已更改	所以

['kwɪkli] :

quickly	:
迅速地	:

这种情况可能只会持续一两分钟，因为他的情绪变化太快了：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈstedi] [ɪn][wʌn] [ˈætɪtuːd]

it	was	as	if	he	was	not	strong	enough	to	remain	steady	in	one	attitude
它	曾是	作为	如果	他	曾是	不是	强的	足够的	到	保持	稳定的	在	一	态度

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

for	more	than	a	few	seconds	.
为了	更多的	比	一个	很少	秒	.

他似乎不够强壮，无法保持一个姿势超过几秒钟。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɛlz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd]

And	since	any	moment	might	see	him	back	again	in	the	hells	of	despair	and
和	自从	任何	片刻	可能	看	他	后退	再次	在	这	地狱	的	绝望	和

[heɪt] ,

hate	,
恨	,

而且，他随时都有可能再次坠入绝望和仇恨的地狱。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈfɔːrwərd] [ˈaʊtlʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

she	wanted	to	make	the	most	of	this	first	forward	outlook	which	he	had
她	通缉	到	制作	这	最多	的	这	第一的	向前	前景	哪个	他	有

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

她想充分利用他所展现出的这种积极进取的态度。

[ðə; ði] [ˈkriːpər] — [hɪz; ɪz] [wɪl] — [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

The	creeper	—	his	will	—	was	in	her	hand	for	a	second	.
这	苦力怕	—	他的	将要	—	曾是	在	她	手	为了	一个	第二	.

那根藤蔓——他的意志——在她手中停留了一秒钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈtreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

She	must	make	some	beginning	at	training	it	up	.
她	必须	制作	一些	开始	在	训练	它	向上	.

她必须开始着手训练它了。

“ [ɑː] , [ˈθɜːrsoʊ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [lʊk] [ˈfɔːrwərd] ,

“	Ah	,	Thurso	,	that	is	right	,	”	she	said	;	“	look	forward	,
“	啊	,	瑟索	,	那	是	正确的	,	”	她	说	;	“	看	向前	,

“啊，瑟索，没错，”她说；“向前看，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wer] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə] - [deɪ] .

and	make	an	effort	to	realise	where	you	stand	to	-	day	.
和	制作	一个	努力	到	意识到	在哪里	你	站立	到	-	天	.

努力认清自己目前的处境。

[sɜːr][dʒeɪmz] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˈhelpləs] ;

Sir	James	says	he	is	helpless	;
先生	詹姆斯	说道	他	是	无助	;

詹姆斯爵士说他无能为力；

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [left] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ɔːr]['streŋ(k)θ(ə)n] .

he	says	you	have	no	will	left	which	he	can	touch	or	strengthen	.
他	说道	你	有	不	将要	左边	哪个	他	能	触碰	或者	加强	.

他说你已经没有任何意志力了，他无法触及或增强你。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ˈmedɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ,

That	may	be	so	medically	,	but	I	am	sure	it	is	there	still	,
那	可能	是	所以	医学上	,	但	我	是	当然	它	是	那里	仍然	,

从医学角度来看或许如此，但我确信它仍然存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][gɑːd] — [nɑːt]['eni]['mɔːrt(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz][hænd]

and	you	are	going	to	get	God	—	not	any	mortal	physician	—	to	lay	His	hand
和	你	是	去	到	得到	上帝	—	不是	任何	凡人	医生	—	到	躺	他的	手

[ɑːn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

你会得到上帝的旨意——而不是任何凡人医生的医治——来为你治疗。

[traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

Try	to	believe	,	if	only	for	a	moment	,	that	all	power	is	His	,
尝试	到	相信	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	那	全部	力量	是	他的	,

试着相信，哪怕只有一瞬间，一切权力都属于祂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [lʌv] , [ɔːl] [helθ] , [ɔːl] [laɪf] ;

and	that	He	is	all	love	,	all	health	,	all	life	;
和	那	他	是	全部	爱	,	全部	健康	,	全部	生活	;

祂就是爱、健康、生命；

[ðæt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	evil	and	illness	and	everything	of	that	kind	cannot	exist	in	His	presence	.
那	邪恶的	和	疾病	和	一切	的	那	种类	不能	存在	在	他的	在场	.

邪恶、疾病以及一切类似的东西，在祂面前都不存在。

[dəunt] [hæŋ] [bæk] ; [dəunt] [rɪ'zɜːrv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ɔːr] ['hɪndər]

Don't	hang	back	;	don't	reserve	any	part	of	yourself	,	for	you	can	help	or	hinder
不	悬挂	后退	;	不	预订	任何	部分	的	你自己	,	为了	你	能	帮助	或者	阻碍

[jʊr; jər] [kjʊr] .

your	cure	.
你的	治愈	.

不要犹豫；不要有所保留，因为你的情绪可能会帮助你康复，也可能会阻碍你的康复。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hɪndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] ,

We	have	been	hindering	it	,	so	I	believe	,
我们	有	到过	阻碍	它	,	所以	我	相信	,

我们一直在阻碍它，所以我认为，

[baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] ,

by	trusting	to	the	power	of	man	to	cure	you	,
经过	信任	到	这	力量	的	男人	到	治愈	你	,

通过寄希望于人的力量来治愈你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [mæn][kæn; kən] [kjʊr] [juː; jʊ] .

because	we	have	kept	on	wondering	if	man	can	cure	you	.
因为	我们	有	保留	在	好奇	如果	男人	能	治愈	你	.

因为我们一直在想，人类是否能治愈你。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [gɑːd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

But	about	God	there	is	no	doubt	whatever	.
但	关于	上帝	那里	是	不	怀疑	任何	.

但对于上帝的存在，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

It	is	quite	beyond	question	.
它	是	相当	超过	问题	.

这一点毋庸置疑。

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hiː; hi][sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	For	one	moment	,	as	she	spoke	,	he	sat	straight	up	in	his	chair	,
"	为了	一	片刻	,	作为	她	辐	,	他	卫星	直的	向上	在	他的	椅子	,

“在她说话的那一刻，他猛地坐直了身子。”

['lʊkɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[ə'weɪk]	[ænd; ənd]	[ri(:)'vivifaid]	.
looking	**suddenly**	**awake**	**and**	**revivified**	**.**
寻找	突然	醒	和	复苏	.

看起来突然清醒过来，精神焕发。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[rɪˌvɪvəfə'keɪʃn]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[fɑːr]	[mɔːr]	['strɔːŋli]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
But	**with**	**that**	**revivification**	**there**	**came**	**far**	**more**	**strongly**	**than**	**before**	**the**
但	和	那	还原	那里	来了	远的	更多的	强烈	比	前	这

[rɪˌvɪvəfə'keɪʃn]	[ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[kaɪnd]	.
revivification	**of**	**desire**	**of**	**another**	**kind**	**.**
还原	的	欲望	的	其他	种类	.

但伴随这种复兴而来的，是另一种欲望比以往更加强烈的复兴。

[ɔːl] [deɪ]	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	['paʊər]	[ænd; ənd][vaɪ'tæləti]	,	[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]	[siː]	,	[ðə; ði]['goʊldən]	[sʌn]	,
All **day**	**a**	**certain**	**power**	**and**	**vitality**	**,**	**born**	**of**	**the**	**huge**	**sea**	**,**	**the**	**golden**	**sun**	**,**
全部 天	一个	肯定	力量	和	活力	,	出生	的	这	巨大的	海	,	这	金的	太阳	,

一整天都充满活力和力量，源自浩瀚的大海和金色的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	['briːzɪz]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[θrɑːbɪŋ]	[bæk]	['ɪntuː][hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]
and	**the**	**singing**	**breezes**	**,**	**had**	**been**	**throbbing**	**back**	**into**	**him**	**;**	**but**	**,**	**as**
和	这	歌唱	微风	,	有	到过	悸动	后退	进入	他	;	但	,	作为

[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	['hæpən]	,
must	**always**	**happen**	**,**
必须	总是	发生	,

微风轻拂，仿佛又涌回了他的体内；但是，正如总是会发生的那样，

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɪz]	[set]	[ænd; ənd]	['sentərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['haɪər]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]
until	**the**	**will**	**is**	**set**	**and**	**centred**	**on**	**the**	**higher**	**and**	**Immortal**	**Mind**	**,**	**and**
直到	这	将要	是	放	和	居中	在	这	更高	和	不朽	头脑	,	和

[dʌz]	[nɑːt]	,
does	**not**	**,**
做	不是	,

直到意志坚定并专注于更高层次的、不朽的意识，并且不再如此，

[æz; əz]	[θruː]	[sʌm; səm]	[sɪv]	,	[streɪn]	[ɔːf]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]	[ænd; ənd]	[kə'rʌptəbl]	[θɔːt]
as	**through**	**some**	**sieve**	**,**	**strain**	**off**	**all**	**that**	**is**	**of**	**mortal**	**and**	**corruptible**	**thought**
作为	通过	一些	筛	,	拉紧	离开	全部	那	是	的	凡人	和	易腐烂的	想法

,

,

,

如同用筛子过滤，滤掉所有凡人必朽的思想。

[ðɪs]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[taɪd]	[ʌv; əv][vaɪ'tæləti]	[meɪd]	[mɔːr]	['riːəl]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['kʌvətɪd]	[ðæt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]
this	**returning**	**tide**	**of**	**vitality**	**made**	**more**	**real**	**and**	**more**	**coveted**	**that**	**on**	**which**	**his**
这	返回	潮	的	活力	制成	更多的	真实的	和	更多的	令人垂涎的	那	在	哪个	他的

[maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[dɪ'greɪdɪd]	[dɪ'zaɪər][hæd; həd]	[dwelt]	[ɔːl]	[ðiːz]	[mʌnθs]	.
mind	**and**	**his**	**degraded**	**desire**	**had**	**dwelt**	**all**	**these**	**months**	**.**
头脑	和	他的	退化的	欲望	有	居住	全部	这些	几个月	.

这股回归的活力浪潮，让他心中和堕落的欲望在过去几个月里所占据的一切，变得更加真实、更加令人渴望。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[mɔːr]	['defɪnət]	[ʃeɪp]	.
And	**this**	**time**	**it**	**took**	**more**	**definite**	**shape**	**.**
和	这	时间	它	采取	更多的	定	形状	.

而这一次，它呈现出更加清晰的形态。

[haʊ]	['klevər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[tuː]	,	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
How	**clever**	**he**	**had**	**been**	**,**	**too**	**,**	**about**	**it**	**!**
如何	聪明的	他	有	到过	,	也	,	关于	它	!

他在这件事上真是太聪明了！

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['gɪgld] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	almost	giggled	aloud	to	think	of	it	.
他	几乎	咯咯地笑	大声	到	思考	的	它	.

想到这件事，他差点笑出声来。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd]

Little	did	they	suppose	that	a	couple	of	days	before	he	left	England	he	had
小的	做过	他们	认为	那	一个	夫妻	的	天	前	他	左边	英格兰	他	有

[gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] — [nɑːt][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

got	one	of	the	footmen	—	not	his	valet	,
得到	一	的	这	侍从	—	不是	他的	代客泊车	,

他们万万没想到，就在他离开英国前几天，他抓走了一个男仆——而不是他的贴身男仆。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [wɔːrnd] — [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

who	had	probably	been	warned	—	to	go	out	with	the	prescription	he	had
WHO	有	大概	到过	警告	—	到	去	出去	和	这	处方	他	有

['fɔrdʒd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

forged	,	just	before	his	attack	,
锻造	,	只是	前	他的	攻击	,

他很可能事先已收到警告——在发动袭击前，要带着他伪造的处方外出。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌg] .

and	get	a	bottle	of	his	drug	.
和	得到	一个	瓶子	的	他的	药品	.

然后弄到一瓶他的毒品。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	had	not	wanted	it	,	but	he	felt	the	time	might	come	when	he	should	,
他	有	不是	通缉	它	,	但	他	毛毡	这	时间	可能	来	什么时候	他	应该	,

他原本并不希望如此，但他觉得或许有一天他应该这么做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['pɔɪzn] ['leɪb(ə)l] ,

and	there	it	lay	,	the	bottle	of	dark	-	blue	glass	,	with	its	red	poison	label	,
和	那里	它	躺	,	这	瓶子	的	黑暗的	-	蓝色的	玻璃	,	和	它是红色的		毒	标签	,

瓶子就那样静静地躺在那里，深蓝色的玻璃瓶上贴着红色的毒药标签。

[ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

in	the	private	despatch	-	box	in	his	cabin	,	of	which	he	alone	had	the	key	.
在	这	私人的	调度	-	盒子	在	他的	舱	,	的	哪个	他	独自的	有	这	钥匙	.

放在他船舱里的私人公文箱里，只有他自己有钥匙。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [læst] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

But	he	had	determined	that	that	should	be	his	last	supply	,	and	having
但	他	有	决定	那	那	应该	是	他的	最后的	供应	,	和	拥有

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

got	it	,
得到	它	,

但他已决定那应该是他最后的补给，拿到之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

he	again	threw	away	the	prescription	.
他	再次	扔	离开	这	处方	.

他又一次把处方扔掉了。

[haʊ] [waɪz] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] [wʌn]['bɑːt(ə)l] ,

How	wise	,	too	,	to	have	brought	that	one	bottle	,
如何	明智的	,	也	,	到	有	带来	那	一	瓶子	,

带上那一瓶酒真是明智之举。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]

for	to	-	day	he	was	beginning	to	want	it	again	;	and	though	he
为了	到	-	天	他	曾是	开始	到	想	它	再次	;	和	尽管	他

['wɑːntɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][get] [wel] ,

wanted	also	to	get	well	,
通缉	还	到	得到	出色地	,

今天他又开始想要那个了；虽然他也想康复，

[tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wuːnd] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

to	break	this	infernal	chain	that	was	wound	so	closely	about	him	,
到	休息	这	地狱	链	那	曾是	伤口	所以	密切	关于	他	,

为了挣脱这紧紧缠绕着他的地狱锁链，

[jet] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs]

yet	that	which	had	been	the	only	real	desire	of	his	life	for	all	these	months
然而	那	哪个	有	到过	这	仅有的	真实的	欲望	的	他的	生活	为了	全部	这些	几个月

[paʊnst] ,

pounced	,
猛扑	,

然而，这几个月来他生命中唯一真正的渴望却突然袭来。

['taɪgər] - [laɪk] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ædɪd] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

tiger	-	like	,	to	-	day	on	the	little	morsel	of	added	strength	that	had	been
老虎	-	喜欢	,	到	-	天	在	这	小的	小块	的	额外	力量	那	有	到过

[θroʊn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

thrown	within	reach	.
抛掷	之内	抵达	.

今天，他像老虎一样，抓住了触手可及的那一点点额外的力量。

[ðə; ði] ['haɪər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fiːblə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] ,

The	higher	side	of	him	,	feebler	and	all	but	paralysed	,
这	更高	边	的	他	,	虚弱者	和	全部	但	瘫痪	,

他身上较高尚的一面，却变得虚弱，几乎瘫痪了。

[hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	no	chance	to	reach	that	morsel	before	the	other	seized	it	.
有	不	机会	到	抵达	那	小块	前	这	其他	查获	它	.

在对方抢走那块食物之前，他根本没有机会吃到它。

['kʌnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [tuː] .

Cunning	began	to	return	,	too	.
狡猾	开始	到	返回	,	也	.

狡诈之心也开始回归。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd][plæn][ə'baʊt] [ə'gen] .

There	was	something	to	scheme	and	plan	about	again	.
那里	曾是	某物	到	方案	和	计划	关于	再次	.

又有事情需要谋划和计划了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['juːʒuəl]

Already	he	thought	over	the	coming	hours	of	the	day	and	their	usual
已经	他	想法	超过	这	未来	小时	的	这	天	和	他们的	通常

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

他已经开始思考接下来几个小时的安排以及他们通常会做的事情。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə]

so	as	to	devise	when	he	should	be	able	with	safety	from	detection	to
所以	作为	到	设计	什么时候	他	应该	是	有能力的	和	安全	从	检测	到

['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər] .

satisfy	this	growing	desire	.
满足	这	生长	欲望	.

因此，他需要想办法在不被发现的情况下，安全地满足这种日益增长的欲望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɪt'self] [sweld] ,

And	even	as	he	turned	his	mind	to	this	,	the	desire	itself	swelled	,
和	甚至	作为	他	转向	他的	头脑	到	这	,	这	欲望	本身	肿胀	,

['naɪtmer] - [laɪk] .

nightmare	-	like	.
恶梦	-	喜欢	.

当他开始思考这件事时，欲望本身却像噩梦般膨胀起来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [suː n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlmoʊst][biː; bi] [naʊ] .

It	must	be	soon	,	it	must	almost	be	now	.
它	必须	是	很快	,	它	必须	几乎	是	现在	.

应该快了，应该就是现在了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [doʊs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt]

Just	a	taste	was	all	he	wanted	—	a	quarter	-	dose	to	satisfy	himself	that
只是	一个	品尝	曾是	全部	他	通缉	—	一个	四分之一	-	剂量	到	满足	他自己	那

['oʊpiəm] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

opium	still	existed	,
鸦片	仍然	存在	,

他只想尝一尝——四分之一的剂量，好让自己确信鸦片仍然存在。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,

that	there	was	something	worth	living	for	,
那	那里	曾是	某物	值得	活的	为了	,

生命中还有值得为之奋斗的东西。

[wɜːrθ] ['getɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] — [ðæt] [wɔːrm] [θrɪl] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

worth	getting	better	for	—	that	warm	thrill	and	vibration	spreading	from	the
值得	获得	更好的	为了	—	那	温暖的	刺激	和	振动	传播	从	这

[hed] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] ,

head	down	through	his	neck	,
头	向下	通过	他的	脖子	,

值得为此而努力——那种温暖的快感和震动从头部一直蔓延到脖子。

[ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] ['evri] [lɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] , [sə'riːn] ['hɑːməniz] !

and	invading	every	limb	with	its	quivering	,	serene	harmonies	!
和	入侵	每一个	肢	和	它是	颤抖	,	安详	和声	!

它颤动的、宁静的旋律，侵入了身体的每一个角落!

[ɔːr] . . . [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['tæntəlaiz] [hɪm'self] , [let] [hɪm'self] [get] ['θəːstiə] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

Or	.	.	.	should	he	tantalise	himself	,	let	himself	get	thirstier	for	it	,	before	indulging
或者	.	.	.	应该	他	挑逗	他自己	,	让	他自己	得到	更渴	为了	它	,	前	沉溺于

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

in	it	?
在	它	?

或者……他应该先挑逗自己，让自己更加渴望，然后再去满足它吗?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːnər] [wɑːnt][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

He	wanted	it	dreadfully	,	but	he	was	capable	of	keener	want	than	this	,
他	通缉	它	极其糟糕	,	但	他	曾是	有能力的	的	更敏锐	想	比	这	,

他非常想要它，但他还能有比这更强烈的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stætɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	more	he	wanted	it	,	the	more	ecstatic	was	the	quenching	of	that
和	这	更多的	他	通缉	它	,	这	更多的	欣喜若狂	曾是	这	淬火	的	那

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɜːrst] .

infernal	thirst	.
地狱	口渴	.

他越是渴望，那种地狱般的渴求得到满足时，就越是感到无比欣喜。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleʒərəbl] ,

Even	the	want	of	it	was	pleasurable	,
甚至	这	想	的	它	曾是	令人愉悦的	,

甚至连缺乏它本身也是一种愉悦。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [wɑːnt] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

when	he	knew	that	he	could	satisfy	that	want	when	he	chose	.
什么时候	他	知道	那	他	可以	满足	那	想	什么时候	他	选择	.

当他知道自己可以随时满足这个愿望时。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

He	felt	sure	,	too	,	that	in	moderation	it	could	do	him	no	harm	.
他	毛毡	当然	,	也	,	那	在	适度	它	可以	做	他	不	伤害	.

他也确信，适量食用不会对他造成伤害。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][baɪ] [dɪ'griːz] .

One	had	to	break	with	a	habit	of	this	kind	by	degrees	.
一	有	到	休息	和	一个	习惯	的	这	种类	经过	学位	.

这种习惯必须循序渐进地改掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðə; ði] [deɪ]

And	then	he	remembered	when	he	had	last	said	that	to	himself	—	the	day
和	然后	他	记得	什么时候	他	有	最后的	说	那	到	他自己	—	这	天

[ɑːn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [mɔːd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət] [breɪ] .

on	which	Catherine	and	Maud	had	thrown	his	bottle	away	down	at	Bray	.
在	哪个	凯瑟琳	和	莫德	有	抛掷	他的	瓶子	离开	向下	在	嘶叫	.

然后他想起自己上一次对自己说这句话是什么时候——凯瑟琳和莫德在布雷把他的酒瓶扔掉的那天。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

That	had	been	an	unwise	thing	to	do	;	they	had	defied	him	,	and	he
那	有	到过	一个	失策	事物	到	做	;	他们	有	违抗	他	,	和	他

[hæd; həd] [ri'zentid] [ðæt] .

had	resented	that	.
有	怨恨	那	.

那是不明智的做法；他们违抗了他的命令，他对此感到愤恨。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [drʌg] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]

Very	likely	he	would	not	have	taken	the	drug	at	all	that	day	had	they	not
非常	可能	他	会	不是	有	已采取	这	药品	在	全部	那	天	有	他们	不是

[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

unwarrantably	tried	to	put	it	out	of	his	power	to	do	so	.
无理地	尝试	到	放	它	出去	的	他的	力量	到	做	所以	.

如果他们没有无端地试图阻止他服用这种药物，他那天很可能根本不会服用。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [draɪv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] : ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][led] .

You	could	drive	some	people	:	others	had	to	be	led	.
你	可以	驾驶	一些	人们	:	其他的	有	到	是	引领	.

你可以驾驭一些人，但你需要引导另一些人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] [stʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] !

And	all	this	seemed	such	logical	,	reasonable	stuff	to	his	poor	brain	!
和	全部	这	似乎	这样的	逻辑	,	合理的	东西	到	他的	贫穷的	脑	!

而这一切，在他可怜的脑袋看来，似乎都是如此合乎逻辑、如此合理！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

But	now	he	had	been	without	it	for	three	weeks	,	and	he	had	not
但	现在	他	有	到过	没有	它	为了	三	周	,	和	他	有	不是

['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	desired	it	.
甚至	想要的	它	.

但他已经三个星期没有吃东西了，而且他甚至都不想吃。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [geɪn] ;

That	was	an	immense	gain	;
那	曾是	一个	巨大	获得	;

那是一项巨大的收获；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['eni] ['sensəb(ə)l][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

it	showed	any	sensible	man	that	he	had	made	great	steps	towards	the	breaking
它	显示	任何	明智的	男人	那	他	有	制成	伟大的	步骤	向	这	打破

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

himself	of	the	habit	and	the	extinction	of	the	desire	.
他自己	的	这	习惯	和	这	灭绝	的	这	欲望	.

任何明智的人都会明白，他在戒除恶习和消除欲望方面已经取得了巨大的进步。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	he	wanted	it	now	.
但	他	通缉	它	现在	.

但他现在就想要。

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['swɔləuiŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

That	instinctive	swallowing	movement	of	the	throat	and	tongue	had	begun	,
那	本能	吞咽	移动	的	这	喉	和	舌头	有	开始	,

喉咙和舌头本能的吞咽动作开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

and	that	was	the	signal	he	always	waited	for	.
和	那	曾是	这	信号	他	总是	等待	为了	.

而这正是他一直等待的信号。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] .

But	he	must	still	be	cunning	.
但	他	必须	仍然	是	狡猾	.

但他肯定还是很狡猾的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l]['priːtekst][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	must	make	some	reasonable	pretext	for	going	to	his	cabin	,
他	必须	制作	一些	合理的	借口	为了	去	到	他的	舱	,

他必须找个合理的借口回自己的小屋。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [kən'veiiŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [mɔːd] .

and	prevent	the	possibility	of	suspicion	conveying	itself	to	Maud	.
和	防止	这	可能性	的	怀疑	传递	本身	到	莫德	.

并防止莫德产生怀疑。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .

That	,	however	,	was	not	difficult	.
那	,	然而	,	曾是	不是	难的	.

然而，这并不难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] , [ɪn][fækt] .

It	was	as	easy	as	lying	—	just	as	easy	,	in	fact	.
它	曾是	作为	简单的	作为	说谎	—	只是	作为	简单的	,	在	事实	.

这就像撒谎一样容易——事实上，就是一样容易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	**was**	**no**	**difference**	**at**	**all**	**between**	**them**	**.**
那里	曾是	不	不同之处	在	全部	之间	他们	.

它们之间没有任何区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['hænsəmli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

But	**it**	**was**	**as**	**well**	**to**	**do**	**the**	**thing**	**handsomely**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**at**
但	它	曾是	作为	出色地	到	做	这	事物	英俊地	,	和	他	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

但最好还是把事情做得漂亮些，于是他看着她。

[æt; ət][hɜːr; hər][bɪg]['vaɪələt] [aɪz] , [dʒʌst] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

at	**her**	**big**	**violet**	**eyes**	**,**	**just**	**moist**	**with**	**tears**	**,**
在	她	大的	紫色	眼睛	,	只是	潮湿	和	眼泪	,

她那双紫罗兰色的大眼睛，泪水盈盈，

[æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] [dʒʌst] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

at	**her**	**mouth**	**just**	**trembling**	**a**	**little**	**with**	**the**	**emotion**	**that**	**had**	**inspired**
在	她	嘴	只是	发抖	一个	小的	和	这	情感	那	有	灵感

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

her	**words**	**,**
她	字	,

她嘴唇微微颤抖，那是她开口说话时激动心情的体现。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['bʌŋglɪŋ] .

and	**spoke**	**without**	**hesitation**	**or**	**bungling**	**.**
和	辐	没有	犹豫	或者	笨拙	.

说话时没有丝毫犹豫或笨拙。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	是的	,	我	相信	那	,	”	他	说	.

“是的，我相信这一点，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][gɑːd][də'rekt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**God**	**direct**	**,**	**as**	**you**	**say**	**.**
“	我	是	去	到	上帝	直接的	,	作为	你	说	.

“我将按照你所说的，直接向上帝祈祷。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] [ʌv; əv]

I	**am**	**not**	**a**	**Christian**	**Scientist**	**,**	**but**	**I**	**do**	**believe**	**in**	**the**	**omnipotent**	**power**	**of**
我	是	不是	一个	基督教	科学家	,	但	我	做	相信	在	这	无所不能	力量	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

我不是基督教科学派信徒，但我相信上帝的全能。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	**that**	**nothing**	**evil**	**can**	**exist**	**in**	**His**	**presence**	**.**
和	那	没有什么	邪恶的	能	存在	在	他的	在场	.

在祂面前，任何邪恶都无法存在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] .

You	**are**	**quite**	**right**	**,**	**too**	**.**
你	是	相当	正确的	,	也	.

你说得也完全正确。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [waɪ] [aɪ]

I	should	probably	have	refused	to	leave	England	if	I	had	known	why	I
我	应该	大概	有	拒绝	到	离开	英格兰	如果	我	有	已知	为什么	我

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪr] .

was	being	brought	here	.
曾是	存在	带来	这里	.

如果我早知道被带到这里的原因，我或许应该拒绝离开英国。

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	I	thank	you	,	dear	,	for	bringing	me	.
但	我	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	带来	我	.

但亲爱的，谢谢你带我来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪstændər] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt]

"	He	paused	a	moment	,	wondering	,	as	a	bystander	who	knew	his	heart	might
"	他	暂停	一个	片刻	,	好奇	,	作为	一个	旁观者	WHO	知道	他的	心	可能

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他停顿了一下，像一个了解他内心想法的旁观者那样，心想：

[æt; ət] [ðə; ði] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

at	the	profanity	and	wickedness	of	what	he	was	saying	,
在	这	亵渎	和	邪恶	的	什么	他	曾是	说	,

他所说的话充满了亵渎和邪恶，

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɑːləm] [θɪŋz] ,

since	all	the	time	he	attached	no	meaning	to	these	solemn	things	,
自从	全部	这	时间	他	随附的	不	意义	到	这些	庄严	事物	,

因为他一直以来都对这些庄严的事情不以为意。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [səs'piʃənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd]

and	wanted	only	to	kill	any	possible	suspicions	in	her	mind	which	might	lead
和	通缉	仅有的	到	杀	任何	可能的	怀疑	在	她	头脑	哪个	可能	带领

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði]

to	his	being	interrupted	when	he	went	to	his	cabin	to	get	at	the
到	他的	存在	中断	什么时候	他	去	到	他的	舱	到	得到	在	这

[dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .

despatch	-	box	.
调度	-	盒子	.

他只想消除她心中任何可能导致他去小屋取公文箱时被打断的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] , [dɪ'plɔːrəbl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ]

It	really	was	terrible	,	deplorable	,	that	he	should	have	to	be	so	deep	a
它	真的	曾是	糟糕的	,	可悲的	,	那	他	应该	有	到	是	所以	深的	一个

['hɪpəkrɪt] ,

hypocrite	,
伪君子	,

他真是太糟糕、太可耻了，竟然如此虚伪。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] .

but	nothing	mattered	compared	to	the	accomplishment	of	his	craving	.
但	没有什么	重要	比较的	到	这	成就	的	他的	渴望	.

但与满足他的渴望相比，其他一切都不重要了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [doʊs] ,

But	he	had	said	dreadful	things	,	and	a	quarter	of	a	dose	,
但	他	有	说	可怕	事物	,	和	一个	四分之一	的	一个	剂量	,

但他说了些可怕的话，只给了他四分之一的剂量。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [teɪk] ,
such **as** **he** **had** **planned** **to** **take** **,**
这样的 作为 他 有 计划 到 拿 ,

例如他原本计划采取的行动，

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] . . .
would **not** **be** **enough** **to** **banish** **them** **from** **his** **mind** **.** **.** **.**
会 不是 是 足够的 到 放逐 他们 从 他的 头脑 . . .

即使这样也无法将它们从他的脑海中彻底抹去……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] ['oʊpiəm][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [æt; ət]
it **was** **no** **good** **taking** **opium** **at** **all** **if** **anything** **scratched** **and** **whined** **at**
它 曾是 不 好的 采取 鸦片 在 全部如果 任何事物 刮痕 和 抱怨 在
[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
the **closed** **door** **of** **conscience** **.**
这 关闭 门 的 良心 .

如果良心的大门紧闭，有什么东西在抓挠和哀嚎，那么服用鸦片就毫无意义。

[hæf] [ə; eɪ] [doʊs] , ['ʃʊrli] ,
Half **a** **dose** **,** **surely** **,**
一半 一个 剂量 , 一定 ,

肯定是半剂吧。

[wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['lɪbərəl] ['doʊsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
would **not** **hurt** **him** **—** **a** **liberal** **half** **of** **those** **very** **liberal** **doses** **which** **he** **had**
会 不是 伤害 他 — 一个 自由主义 一半 的 那些 非常 自由主义 剂量 哪个 他 有
[prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
prescribed **for** **himself** **.**
规定 为了 他自己 .

对他来说不会有伤害——他给自己开的剂量是这些非常大剂量的一半。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] [jet] .
But **he** **had** **better** **say** **a** **few** **words** **more** **yet** **.**
但 他 有 更好的 说 一个 很少 字 更多的 然而 .

但他最好再说几句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第5/9页

[ˌɪnkəm'pliːt] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] .

Incomplete	**lying**	**was**	**a**	**tactical**	**error**	**of**	**which**	**he**	**must**	**not**	**be**	**guilty**	**.**
未完成	说谎	曾是	一个	战术上的	错误	的	哪个	他	必须	不是	是	有罪的	.

撒谎不彻底是一种策略失误，他不应该为此承担责任。

“ [sɜːr][dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['dɑːktər] , [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Sir**	**James**	**is**	**a**	**very**	**clever**	**doctor**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	先生	詹姆斯	是	一个	非常	聪明的	医生	,	不	怀疑	,	”	他	说	,

“詹姆斯爵士是一位非常聪明的医生，这一点毋庸置疑，”他说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [wɪl] - ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

“	**but**	**he**	**certainly**	**made**	**a**	**mistake**	**when**	**he**	**thought**	**my**	**will**	**-**	**power**	**to**	**resist**
“	但	他	当然	制成	一个	错误	什么时候	他	想法	我的	将要	-	力量	到	抵抗

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	**dead**	**,**
曾是	死的	,

“但他显然犯了一个错误，他认为我的抵抗意志已经丧失殆尽。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	**something**	**to**	**that**	**effect**	**.**
或者	某物	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	**am**	**glad**	**he**	**said**	**that**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**told**	**me**	**,**
我	是	高兴的	他	说	那	,	和	我	是	高兴的	你	讲述	我	,

我很高兴他说了那番话，也很高兴你告诉我了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] — [æn; ən] ['ɪrɪtənt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl]

because	**that**	**sort**	**of**	**opinion**	**acts**	**as**	**a**	**tonic**	**—**	**an**	**irritant**	**,**	**shall**	**we**	**call**
因为	那	种类	的	观点	行为	作为	一个	补品	—	一个	刺激物	,	将	我们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

因为这种观点起到了一种刺激作用——或者说，一种刺激物?

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [maɪ] [wɪl] - ['paʊər] [ɪz] [ded] !

I	**will**	**show**	**him**	**if**	**my**	**will**	**-**	**power**	**is**	**dead**	**!**
我	将要	展示	他	如果	我的	将要	-	力量	是	死的	!

我一定要让他看看我的意志力是否已经丧失!

” [ðen] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪn'dʒiːniəs] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**Then**	**an**	**extraordinarily**	**ingenious**	**perversion**	**occurred**	**to**	**him**	**.**
”	然后	一个	非常	巧妙	变态	发生	到	他	.

“然后，他想到了一个极其巧妙的变态主意。”

“ [dɪd] [sɜːr][dʒeɪmz] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

“	**Did**	**Sir**	**James**	**really**	**suppose**	**I**	**should**	**consent**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**for**	**a**	**week**
“	做过	先生	詹姆斯	真的	认为	我	应该	同意	到	去	到	海	为了	一个	星期

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpiəm] ,

without	**opium**	**,**
没有	鸦片	,

“詹姆斯爵士真的以为我会同意不带鸦片就出海一周吗？”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

if	I	did	not	mean	to	be	cured	in	spite	of	him	?
如果	我	做过	不是	意思是	到	是	治愈	在	尽管如此	的	他	?

如果我不是故意要不顾他的意愿而痊愈呢?

〞 [hiː; hi] [æskt] .

〞	he	asked	.
〞	他	问	.

他问道。

['θɜːrsoʊ]['ɔːlmoʊst] [læft] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [ðɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəli]

Thurso	almost	laughed	over	the	irony	of	this	;	he	was	getting	supernaturally
瑟索	几乎	笑了	超过	这	讽刺	的	这	;	他	曾是	获得	超自然地

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

瑟索差点被这其中的讽刺意味逗笑了；他变得异常狡猾。

[jet] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] ; [hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Yet	he	detected	a	possible	error	in	those	last	words	;	he	had	protested	a	little
然而	他	检测到	一个	可能的	错误	在	那些	最后的	字	;	他	有	抗议	一个	小的

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

但他察觉到自己最后那番话可能有些错误；他抗议得有点过头了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rektɪfaɪd] .

But	that	was	easily	rectified	.
但	那	曾是	容易地	已纠正	.

但这很容易纠正。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [miːn] - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , -

“	I	don't	quite	mean	'	in	spite	of	him	,	'
〞	我	不	相当	意思是	-	在	尽管如此	的	他	,	-

“我的意思并不是‘尽管有他’，

〞 [hiː; hi] [sed] ,

〞	he	said	,
〞	他	说	,

他说：“

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] ,

“	because	that	makes	it	appear	as	if	I	thought	that	,	having	given	me	up	,
〞	因为	那	制作	它	出现	作为	如果	我	想法	那	,	拥有	给定	我	向上	,

“因为那样会让人觉得，既然他们放弃了我，我就这么认为，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [wel] .

he	did	not	wish	me	to	get	well	.
他	做过	不是	希望	我	到	得到	出色地	.

他不希望我康复。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː] [er] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɔːl'redi] !

But	,	my	goodness	,	how	his	prescription	of	sea	air	is	acting	already	!
但	,	我的	善良	,	如何	他的	处方	的	海	空气	是	表演	已经	!

但是，我的天哪，他开的这套“海风疗法”已经见效了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flæbi] [lɔːg] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

I	was	a	flabby	log	,	if	you	imagine	such	a	thing	,	when	I	started	,
我	曾是	一个	松弛	日志	,	如果	你	想象	这样的	一个	事物	,	什么时候	我	开始	,

我刚开始的时候，就像一根软绵绵的木头，如果你能想象的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ?

and	now	am	I	not	totally	different	?
和	现在	是	我	不是	完全	不同的	?

现在的我岂不是完全变了?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] .

And	yet	I	am	impatient	to	get	to	America	to	begin	the	treatment	.
和	然而	我	是	不耐烦	到	得到	到	美国	到	开始	这	治疗	.

但我已经迫不及待地想去美国开始治疗了。

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ɪz][ɪn] ['ʌðər] [hændz] — [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] .

My	recovery	,	if	I	am	to	recover	,	is	in	other	hands	—	the	best	,	the	only	ones	.
我的	恢复	,	如果	我	是	到	恢复	,	是	在	其他	双手	—	这	最好的	,	这	仅有的	一个	.

我的康复，如果能够康复的话，就掌握在别人手中——最好的，也是唯一的人手中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ'self][ðer; ðər] .

With	all	the	power	of	will	that	is	in	me	I	elect	to	leave	myself	there	.
和	全部	这	力量	的	将要	那	是	在	我	我	选	到	离开	我	那里	.

我凭借着全部的意志力，决定离开那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

And	if	that	is	not	to	be	,	I	want	you	to	know	that	,
和	如果	那	是	不是	到	是	,	我	想	你	到	知道	那	,

如果事情最终未能如愿，我想让你知道，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

though	it	was	too	late	,	I	was	willing	.
尽管	它	曾是	也	晚的	,	我	曾是	愿意的	.

虽然为时已晚，但我愿意。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Again	he	wondered	at	his	wickedness	,	but	without	regretting	it	.
"	再次	他	想知道	在	他的	邪恶	,	但	没有	后悔	它	.

他再次对自己的罪恶感到惊奇，但并不后悔。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['oʊpiəm][hæd; həd][soʊ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	hugged	it	to	him	,	feeling	that	the	mere	prospect	of	opium	had	so	quickened	his	intelligence	,
他	拥抱	它	到	他	,	感觉	那	这	仅仅	前景	的	鸦片	有	所以	加速	他的	智力	,

他紧紧地抱着它，感觉仅仅是想到鸦片就让他的智力飞速提升。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] .

his	power	of	planning	.
他的	力量	的	规划	.

他的计划能力。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

And	nothing	else	was	of	any	importance	compared	to	the	one	necessity	that	he	must	get	to	his	cabin	without	any	further	delay	,
和	没有什么	别的	曾是	的	任何	重要性	比较的	到	这	一	必要性	那	他	必须	得到	到	他的	舱	没有	任何	更远	延迟	,

与他必须立即回到船舱这一迫切需求相比，其他一切都显得无关紧要。

[ænd; ənd] [liːv] [mɔːd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [ɪn][hɜːr; hər] ['fuːlz] [hɑːrt] .

and	leave	Maud	unsuspicious	,	and	giving	thanks	in	her	fool's	heart	.
和	离开	莫德	不带怀疑的	,	和	给予	谢谢	在	她	傻瓜	心	.

让莫德毫无戒心，并在她那颗傻瓜般的心中心存感激。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [driːm] [driːmz] [ænd; ənd] [siː] ['vɪʒənz] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪ]

He	only	wanted	to	dream	dreams	and	see	visions	;	he	wanted	to	see	the	sky
他	仅有的	通缉	到	梦	梦境	和	看	愿景	;	他	通缉	到	看	这	天空

,

,

,

他只想做梦，想看幻象；他只想看看天空。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] - , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː]

as	he	had	seen	it	one	evening	up	at	Achnaleesh	,	covered	with	blue
作为	他	有	已见	它	一	晚上	向上	在	-	,	涵盖	和	蓝色的

[ə'kænθəs] - [liːvz] ,

acanthus	-	leaves	,
莨苕	-	树叶	,

一天晚上，他在阿赫纳利什山上看到它时，它上面覆盖着蓝色的莨苕叶。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

with	the	dewdrops	of	stars	upon	them	,
和	这	露珠	的	明星	之上	他们	,

上面缀满了星辰的露珠，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [sʌn] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] .

and	the	big	sun	a	golden	centre	of	the	blue	flower	.
和	这	大的	太阳	一个	金的	中心	的	这	蓝色的	花	.

而巨大的太阳，则是蓝色花朵的金色花心。

[nɔːr] [dɪd] [mɔːdz] [wɜːrdz] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] , ['sɑːləm] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Nor	did	Maud's	words	shake	his	desire	,	solemn	though	they	were	.
也不	做过	莫德的	字	摇	他的	欲望	,	庄严	尽管	他们	是	.

尽管莫德的话语十分严肃，但并没有动摇他的渴望。

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] [briːz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [skwer] -

They	just	went	by	him	,	like	a	light	summer	breeze	wandering	by	some	square	-
他们	只是	去	经过	他	,	喜欢	一个	光	夏天	微风	漫游	经过	一些	正方形	-

[bɪlt] [haʊs] .

built	house	.
建造	房子	.

他们就那样从他身边经过，就像夏日微风拂过方方正正的房子一样。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] , [dɪr] ['θɜːrsoʊ] !

“	Oh	,	thank	God	,	thank	God	,	dear	Thurso	!
“	哦	,	感谢	上帝	,	感谢	上帝	,	亲爱的	瑟索	!

“哦，感谢上帝，感谢上帝，亲爱的瑟索！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

“	You	will	get	well	,	I	know	it	,	if	you	feel	like	that	.
“	你	将要	得到	出色地	,	我	知道	它	,	如果	你	感觉	喜欢	那	.

“如果你有这种感觉，我知道你会好起来的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

And	now	let	us	dismiss	altogether	all	that	lies	in	the	past	.
和	现在	让	我们	解雇	共	全部	那	谎言	在	这	过去的	.

现在让我们彻底抛开过去的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [pə'zeʃn] .

It	was	not	you	who	have	done	these	things	:	it	was	an	evil	possession	.
它	曾是	不是	你	WHO	有	完毕	这些	事物	:	它	曾是	一个	邪恶的	拥有	.

这些事不是你做的，而是邪灵附身造成的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['drɪvn] [aʊt] [naʊ] ; [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	is	driven	out	now	;	your	words	assure	me	of	it	.
但	那	是	驱动	出去	现在	;	你的	字	保证	我	的	它	.

但现在这种情况已经消失了；你的话让我确信这一点。

" ['belz] [fɔːr; fər] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [wɜːr; wər] ['veri] ['friːkwənt] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] ,

"	Bells	for	times	of	refreshment	were	very	frequent	on	this	ship	,
"	钟声	为了	时代	的	清爽	是	非常	频繁	在	这	船	,

“这艘船上，提醒人们休息的钟声非常频繁。”

[ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['friːkwənsi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	Maud	was	thoroughly	pleased	with	their	frequency	,	for	she	had	,
和	莫德	曾是	彻底	高兴	和	他们的	频率	,	为了	她	有	,

[wen] [æt; ət] [siː] ,

when	at	sea	,
什么时候	在	海	,

莫德对他们的频繁见面非常满意，因为她在海上时，

[ðæt] [hjuːdʒ] [sens] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [helθ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz] [fɔːr; fər]

that	huge	sense	of	bodily	health	that	requires	much	to	eat	and	many	hours	for
那	巨大的	感觉	的	身体上的	健康	那	需要	很多	到	吃	和	许多	小时	为了

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那种强烈的身体健康感，需要大量的食物和充足的睡眠。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ]['θɜːrsoʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

The	desire	for	sleep	was	shared	by	Thurso	,	and	when	,	just	as	she	finished
这	欲望	为了	睡觉	曾是	共享	经过	瑟索	,	和	什么时候	,	只是	作为	她	完成的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

瑟索也同样渴望睡眠，就在她说完话的时候，

[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] ['tɪŋkəld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deks] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn]

the	bell	for	tea	tinkled	up	and	down	the	decks	,	she	went	down	to	the	saloon
这	钟	为了	茶	叮叮当当	向上	和	向下	这	甲板	,	她	去	向下	到	这	酒吧

,

,
,

茶铃在甲板上叮当作响，她便下到沙龙去喝茶。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] [tɪl] ['dɪnər] ,

and	he	to	his	cabin	,	with	the	expressed	intention	of	reposing	till	dinner	,
和	他	到	他的	舱	,	和	这	表达	意图	的	休息	直到	晚餐	,

他回到自己的船舱，明确表示打算休息到晚餐时间。

[ænd; ənd][nɑːt] ['plɛdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] [ðen] [ən'les] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] .

and	not	pledging	himself	to	appear	even	then	unless	he	felt	inclined	.
和	不是	认捐	他自己	到	出现	甚至	然后	除非	他	毛毡	倾斜	.

即使到了那时，他也没有承诺一定会出席，除非他自己愿意。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] , [sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['grætɪfaɪ]

This	desire	for	sleep	,	Sir	James	had	said	,	was	one	that	he	should	gratify
这	欲望	为了	睡觉	,	先生	詹姆斯	有	说	,	曾是	一	那	他	应该	满足

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ;

to	the	full	;
到	这	满的	;

詹姆斯爵士曾说过，他应该充分满足这种睡眠需求；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ðæt] [led] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	when	they	parted	in	the	vestibule	,	that	led	in	one	direction	to	his
和	什么时候	他们	分手了	在	这	前厅	,	那	引领	在	一	方向	到	他的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

当他们走到门厅分别时，门厅的一个方向通向他的小屋。

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [naɪt] [ðæt]

and	downstairs	to	the	saloon	in	another	,	it	was	a	possible	good	night	that
和	楼下	到	这	酒吧	在	其他	,	它	曾是	一个	可能的	好的	夜晚	那

[mɔːd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] .

Maud	wished	him	.
莫德	希望	他	.

另一边，莫德下楼去了酒吧，祝他晚安。

[hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə]

His	valet	would	bring	his	dinner	to	his	cabin	if	he	decided	not	to
他的	代客泊车	会	带来	他的	晚餐	到	他的	舱	如果	他	决定	不是	到

[muːv] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

move	again	that	evening	.
移动	再次	那	晚上	.

如果他当晚决定不再动弹，他的贴身男仆会将晚餐送到他的小屋。

[tɪl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['θɜːrsoʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Till	that	afternoon	,	when	at	length	Thurso	had	shown	that	his	will	was	not
直到	那	下午	,	什么时候	在	长度	瑟索	有	所示	那	他的	将要	曾是	不是

[ded] [jet] ,

dead	yet	,
死的	然而	,

直到那天下午，瑟索终于表明他的意志还没有消亡。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [set] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

that	his	face	was	still	set	forwards	and	upwards	,	that	something	of	spring	,
那	他的	脸	曾是	仍然	放	前进	和	向上	,	那	某物	的	春天	,

他的脸依然向前向上抬起，带着一丝春天的气息。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [jet] ,

of	the	power	to	resist	,	was	in	him	yet	,
的	这	力量	到	抵抗	,	曾是	在	他	然而	,

他仍然拥有抵抗的力量。

[mɔːd] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] [nɪr] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

Maud	had	not	known	how	near	despair	she	had	been	,
莫德	有	不是	已知	如何	靠近	绝望	她	有	到过	,

莫德当时并不知道自己曾一度濒临绝望。

[nɔːr] [haʊ] [fər'lɔːrn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] [self] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

nor	how	forlorn	did	she	in	her	inmost	self	feel	that	this	hope	was	for	which	she
也不	如何	绝望	做过	她	在	她	最	自己	感觉	那	这	希望	曾是	为了	哪个	她

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

was	bringing	him	over	the	sea	.
曾是	带来	他	超过	这	海	.

她内心深处也丝毫没有感到绝望，她带他渡海正是为了这个希望。

['slendər] [ænd; ənd] [dɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

Slender	and	dim	as	it	had	been	,	she	had	just	still	clung	to	it	;
苗条	和	暗淡	作为	它	有	到过	,	她	有	只是	仍然	紧紧抓住	到	它	;

尽管它又细又暗淡，她还是紧紧地抱着它不放；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['θɜːrsoʊ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts] [və'lɪdəti] ,

but	now	that	Thurso	responded	to	it	too	,	and	acknowledged	its	validity	,
但	现在	那	瑟索	回应	到	它	也	,	和	已确认	它是	有效性	,

但现在瑟索也对此作出了回应，并承认了其合理性，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

it	suddenly	became	firm	and	strong	.
它	突然	成为	公司	和	强的	.

它突然变得坚实而牢固。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , ['iːgər] ([hiː; hi] [huː] [hæd; həd][felt] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	willing	,	eager	(	he	who	had	felt	eagerness	for	only	one	thing	for
他	曾是	愿意的	,	渴望的	(	他	WHO	有	毛毡	渴望	为了	仅有的	一	事物	为了

[soʊ] ['meni] [mʌnθs]) ,

so	many	months	)	,
所以	许多	几个月	)	,

他心甘情愿，渴望不已（几个月来，他只渴望一件事），

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] , [ɑːm'nɪpətənt] [lʌv] ,

to	put	himself	into	the	hands	of	Infinite	,	Omnipotent	Love	,
到	放	他自己	进入	这	双手	的	无限	,	无所不能	爱	,

把自己交托于无限全能的爱之中

[wɪtʃ] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ʌv; əv]['faɪnaɪt][ænd; ənd]

which	would	work	for	him	the	miracle	which	the	utmost	skill	of	finite	and
哪个	会	工作	为了	他	这	奇迹	哪个	这	极致	技能	的	有限	和

['mɔːrt(ə)l] ['triːtmənt] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] .

mortal	treatment	despaired	of	accomplishing	.
凡人	治疗	绝望的	的	完成	.

这将为他创造奇迹，而这是即使是最精湛的、有限的、凡人疗法也无力实现的。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['ʌpspɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

In	that	great	upspringing	of	hope	and	courage	which	had	come	to	her	that
在	那	伟大的	爆发	的	希望	和	勇气	哪个	有	来	到	她	那

[ˌæftər'nuːn] [æt; ət] - [wɜːrdz][ðə; ði] [kən'faɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] [kʊd; kəd][nɑːt]

afternoon	at	Thurso's	words	the	confined	walls	of	the	dining	-	saloon	could	not
下午	在	-	字	这	受限	墙壁	的	这	用餐	-	酒吧	可以	不是

[hoʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ;

hold	her	long	;
抓住	她	长的	;

那天下午，瑟索的话语在她心中燃起了巨大的希望和勇气，餐厅狭小的空间无法长久地束缚住她；

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] ['ɜːrdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [siː] [ænd; ənd]

her	instinct	urged	her	to	be	up	on	deck	again	with	the	huge	sea	and
她	本能	敦促	她	到	是	向上	在	甲板	再次	和	这	巨大的	海	和

[ðə; ði][hjuːdʒ][skaɪ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjənz] ,

the	huge	sky	to	be	her	only	companions	,
这	巨大的	天空	到	是	她	仅有的	同伴	,

她的本能驱使她再次登上甲板，让浩瀚的大海和广袤的天空成为她唯一的伴侣。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [soʊl] [goʊ] [fɔːrθ] ,

so	as	to	let	her	soul	go	forth	,
所以	作为	到	让	她	灵魂	去	前进	,

好让她的灵魂得以解脱。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪr] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən]

without	the	distraction	of	near	objects	and	the	proximity	of	other	human
没有	这	分心	的	靠近	对象	和	这	邻近	的	其他	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

没有近处物体的干扰和其他人的存在，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ænd; ənd][klɑːg][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sens] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['prez(ə)ns]

that	seemed	to	impede	and	clog	the	immortal	sense	,	into	the	limitless	presence
那	似乎	到	阻碍	和	阻塞	这	不朽	感觉	,	进入	这	无限	在场

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

of	Divine	Love	.
的	神圣的	爱	.

这似乎阻碍并阻塞了对神圣之爱无限存在的永恒感知。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋli] — [fɔːr; fər] [wen] ['iːv(ə)l]

All	this	autumn	she	had	been	realising	slowly	and	haltingly	—	for	when	evil
全部	这	秋天	她	有	到过	意识到	缓慢地	和	断断续续地	—	为了	什么时候	邪恶的

[ænd; ənd]['ruːɪn][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]

and	ruin	were	so	close	about	her	it	was	hard	not	to	believe	in	the
和	废墟	是	所以	关闭	关于	她	它	曾是	难的	不是	到	相信	在	这

[riˈæləti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] ['oʊnli][wʌn] ['paʊər] ,

reality	of	them	—	that	only	one	power	,
现实	的	他们	—	那	仅有的	一	力量	,

整个秋天，她都在缓慢而艰难地意识到——因为当邪恶和毁灭如此逼近时，很难不相信它们的真实存在——只有一种力量，

[ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæd; həd] ['eni] [truː] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

that	of	God	,	had	any	true	existence	,	and	that	all	else	was	false	.
那	的	上帝	,	有	任何	真的	存在	,	和	那	全部	别的	曾是	错误的	.

上帝的存在是真实的，而其他一切都是虚假的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [rilaɪ'zeʃən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

But	now	that	realisation	was	being	poured	into	her	like	a	flood	,
但	现在	那	实现	曾是	存在	倾倒	进入	她	喜欢	一个	洪水	,

但现在，这种领悟如同洪水般涌入她的脑海。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dæzlɪŋli] [braɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

the	dawn	was	growing	dazzlingly	bright	,	for	already	the	miracle	had	begun	,
这	黎明	曾是	生长	耀眼地	明亮的	,	为了	已经	这	奇迹	有	开始	,

黎明时分，阳光灿烂得耀眼，因为奇迹已经开始了。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]

and	hope	and	the	will	-	power	had	begun	to	spring	from	what	the
和	希望	和	这	将要	-	力量	有	开始	到	春天	从	什么	这

['dɑːktɚz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [sɔɪl] ['ʌtərli] ['bærən] ,

doctors	had	declared	was	soil	utterly	barren	,
医生	有	声明	曾是	土壤	完全地	荒芜	,

希望和意志力开始从医生们断言完全贫瘠的土壤中萌芽。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [fruːt] .

incapable	of	bearing	fruit	.
无法	的	轴承	水果	.

不能结果实。

[ðə; ði][tɑːp] [dek] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set]

The	top	deck	was	quite	empty	when	she	came	up	again	,	the	sun	had	already	set
这	顶部	甲板	曾是	相当	空的	什么时候	她	来了	向上	再次	,	这	太阳	有	已经	放

,

,

,

当她再次上来时，顶层甲板上空无一人，太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪz] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [laɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

and	in	the	darkening	skies	the	stars	had	begun	to	blossom	like	flowers	of
和	在	这	变暗	天空	这	明星	有	开始	到	开花	喜欢	花朵	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在渐暗的夜空中，繁星开始像金色的花朵般绽放。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

and	she	walked	forward	to	the	bows	of	the	ship	in	order	to	be	quite
和	她	步行	向前	到	这	弓	的	这	船	在	命令	到	是	相当

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

于是她走到船头，想一个人待着。

[ðə; ði] ['veri] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [hɪst] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [west]

The	very	rush	of	air	round	her	,	as	the	great	ship	hissed	forward	into	the	west
这	非常	匆忙	的	空气	圆形的	她	,	作为	这	伟大的	船	嘶嘶作响	向前	进入	这	西方

,

,
,

当巨轮嘶嘶地向西驶去时，她周围空气的流动感让她感到无比震撼。

[wer] [laɪt] [stɪl] ['lɪŋgə] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

where	light	still	lingered	,	seemed	to	her	typical	of	what	was	happening
在哪里	光	仍然	徘徊不去	,	似乎	到	她	典型的	的	什么	曾是	发生

['spɪrɪtʃuəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

spiritually	to	her	.
精神层面	到	她	.

在她看来，光线仍然残留的地方，似乎正是她精神层面正在经历的事情的典型体现。

[ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [tɔːst] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [foʊm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'kwaɪət]

All	round	her	lay	the	tossed	darkness	and	evanescent	foam	of	these	unquiet
全部	圆形的	她	躺	这	抛掷	黑暗	和	转瞬即逝	泡沫	的	这些	不安

['siːz] ,

seas	,
海域	,

她周围是翻腾的黑暗和汹涌澎湃的波涛，那是不安分的大海的痕迹。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['maɪti] [ʃɪp] [went] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	just	as	this	mighty	ship	went	smoothly	and	evenly	through	them	,
但	只是	作为	这	强大的	船	去	顺利	和	均匀地	通过	他们	,

但就像这艘巨轮平稳地穿过它们一样，

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [soʊl] [went]

so	through	the	waves	and	fretful	tumults	of	human	trouble	her	soul	went
所以	通过	这	波浪	和	烦躁	骚乱	的	人类	麻烦	她	灵魂	去

['træŋkwɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [west] .

tranquilly	towards	the	brightness	in	the	west	.
平静地	向	这	亮度	在	这	西方	.

于是，她的灵魂穿过人世间的波涛和烦躁，平静地走向西方的光明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	doubted	before	,
她	有	怀疑	前	,

她之前就曾有过怀疑，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] ['strɪvn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst]

and	often	and	often	she	had	vainly	striven	to	realise	what	her	inmost
和	经常	和	经常	她	有	徒劳地	努力	到	意识到	什么	她	最

[soʊl] [biˈliːvd] ,

soul	believed	,
灵魂	相信	,

她曾无数次徒劳地努力去实现她内心深处的信念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [ænd; ənd] [bɪn] ['bʌfitid] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] ['træŋkwɪli] [wɪˈðaʊt]

but	she	had	tossed	and	been	buffeted	instead	of	going	on	tranquilly	without
但	她	有	抛掷	和	到过	颠簸	反而	的	去	在	平静地	没有

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

但她却辗转反侧，饱受惊吓，而不是平静无畏地继续前行。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] , [hɜːr; hər] [ˌʌnbɪˈliːf] [stɪl] [weɪld] .

Though	she	had	believed	,	her	unbelief	still	wailed	.
尽管	她	有	相信	,	她	不信	仍然	哀嚎	.

虽然她曾经相信，但她的不信之心依然在哭泣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

But	now	the	wailing	was	hushed	.
但	现在	这	哀嚎	曾是	静静地	.

但现在哭声已经停止了。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	Yes	,	it	is	so	;	it	cannot	be	otherwise	,	”	she	said	to	herself	.
“	是的	,	它	是	所以	;	它	不能	是	否则	,	”	她	说	到	她自己	.

“是的，就是这样；不可能不是这样，”她自言自语道。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

“	There	can	be	nothing	but	the	real	,	the	infinite	.
“	那里	能	是	没有什么	但	这	真实的	,	这	无限	.

“除了真实和无限之外，别无其他。”

” [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

”	She	stayed	there	long	between	the	sea	and	the	stars	,
”	她	入住	那里	长的	之间	这	海	和	这	明星	,

她在那里待了很久，介于大海和星辰之间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wɔːkt] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪmər]

and	at	the	end	walked	back	along	the	decks	that	were	beginning	to	shimmer
和	在	这	结尾	步行	后退	沿着	这	甲板	那	是	开始	到	闪烁

[wɪð; wɪθ] [duː] ,

with	dew	,
和	露	,

最后，他沿着甲板往回走，甲板上开始泛着露水的光泽。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [reɪnd] [laɪk]

unconscious	of	all	else	in	the	wonder	and	glory	of	the	truth	that	rained	like
无意识	的	全部	别的	在	这	想知道	和	荣耀	的	这	真相	那	下雨了	喜欢

[ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

the	filtering	starlight	round	her	.
这	过滤	星光	圆形的	她	.

她沉浸在真理的奇妙和荣耀之中，全然不觉其他一切，真理如同星光般在她周围倾泻而下。

['θɜːrsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndoʊ]

Thurso	**,**	**she**	**expected**	**,**	**was**	**asleep**	**,**	**and**	**she**	**paused**	**outside**	**his**	**cabin**	**window**
瑟索	,	她	预期的	,	曾是	睡着了	,	和	她	暂停	外部	他的	舱	窗户

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

她猜想瑟索已经睡着了，于是便在他的小屋窗外驻足片刻。

[æz; əz] [ɪf] [lɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

as	**if**	**linking**	**him**	**into**	**the**	**golden**	**chain**	**of**	**her**	**thoughts**	**.**
作为	如果	链接	他	进入	这	金的	链	的	她	想法	.

仿佛将他融入了她思想的金色锁链之中。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [nɑːt] [ə'sliːp] ,

And	**so**	**few**	**feet**	**away**	**he**	**was**	**indeed**	**lying**	**on**	**his**	**berth**	**,**	**not**	**asleep**	**,**
和	所以	很少	脚	离开	他	曾是	的确	说谎	在	他的	泊位	,	不是	睡着了	,

而就在几英尺之外，他确实躺在自己的铺位上，并没有睡觉。

[bʌt; bət] ['veri] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hel] - ['pærədaɪs] .

but	**very**	**vividly**	**awake**	**,**	**in**	**the**	**full**	**blaze**	**of**	**his**	**hell**	**-**	**paradise**	**.**
但	非常	生动地	醒	,	在	这	满的	火焰	的	他的	地狱	-	天堂	.

但他却无比清醒，完全沉浸在他那地狱般的天堂的烈焰之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	**looked**	**no**	**longer**	**on**	**the**	**bare**	**white**	**walls**	**of**	**his**	**cabin**	**,**
他	看起来	不	更长	在	这	裸	白色的	墙壁	的	他的	舱	,

他不再看向小屋光秃秃的白色墙壁。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] [ə'kænθəs] - [liːvz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ,

for	**though**	**it**	**was**	**dark**	**a**	**heaven**	**of**	**blue**	**acanthus**	**-**	**leaves**	**covered**	**them**	**,**
为了	尽管	它	曾是	黑暗的	一个	天堂	的	蓝色的	莨苕	-	树叶	涵盖	他们	,

虽然天色已黑，但漫天蓝色的莨苕叶却像天堂一样覆盖着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [laɪk] ['duːdrɑːp] [ðer; ðər] ,

and	**the**	**stars**	**shone**	**like**	**dewdrops**	**there**	**,**
和	这	明星	闪耀	喜欢	露珠	那里	,

那里的星星像露珠一样闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [bluː] ['flaʊər] .

and	**the**	**sun**	**was**	**the**	**golden**	**heart**	**of**	**the**	**marvellous**	**blue**	**flower**	**.**
和	这	太阳	曾是	这	金的	心	的	这	奇妙	蓝色的	花	.

太阳是那朵奇妙蓝色花朵的金色花心。

[noʊ]['kwɔːrtər] - [doʊs] , [nɔːr][hæf] - [doʊs] , [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [peɪnt]

No	**quarter**	**-**	**dose**	**,**	**nor**	**half**	**-**	**dose**	**,**	**had**	**sufficed**	**to**	**enable**	**his**	**brain**	**to**	**paint**
不	四分之一	-	剂量	,	也不	一半	-	剂量	,	有	足够了	到	使能够	他的	脑	到	画

[ðer; ðər] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] ,

there	**that**	**celestial**	**imagery**	**,**
那里	那	天体	图像	,

无论是四分之一剂量还是半剂量，都不足以让他的大脑在那里描绘出那种天上的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ʌn'ɜːrθli] ['glɔːri] .

but	**it**	**was**	**there**	**now**	**blazing**	**in**	**unearthly**	**glory**	**.**
但	它	曾是	那里	现在	炽烈	在	超凡脱俗的	荣耀	.

但它此刻却在那里熊熊燃烧，散发着超凡脱俗的光辉。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,

One	**thing**	**only**	**troubled**	**him**	**,**	**and**	**that**	**not**	**very**	**much**	**,**
一	事物	仅有的	麻烦	他	,	和	那	不是	非常	很多	,

只有一件事让他烦恼，而且也并不算太烦恼。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][laɪk][ə; eɪ]['veri] ['dɪstənt]['ekoʊ][ænd; ənd][noʊ] [ɔː'θentɪk] [vɔɪs] ;

for	it	was	only	like	a	very	distant	echo	and	no	authentic	voice	;
为了	它	曾是	仅有的	喜欢	一个	非常	遥远	回声	和	不	真正的	嗓音	;

因为那只是遥远的回声，而不是真实的声音；

[hiː; hi] [wɪʃt] ['veɪgli] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɔːd]

he	wished	vaguely	that	it	had	not	been	necessary	to	say	so	much	to	Maud
他	希望	依稀	那	它	有	不是	到过	必要的	到	说	所以	很多	到	莫德

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sɪ'kjʊrəti] .

in	order	to	purchase	security	.
在	命令	到	购买	安全	.

他隐隐希望，为了获得安全感，当初不必对莫德说那么多话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ,

He	could	not	remember	exactly	what	his	words	had	been	,
他	可以	不是	记住	确切地	什么	他的	字	有	到过	,

他记不清自己当时究竟说了些什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	they	had	had	a	sort	of	gravity	and	seriousness	about	them	.
但	他们	有	有	一个	种类	的	重力	和	严肃	关于	他们	.

但它们却有一种庄重严肃的气质。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

That	was	necessary	,	however	;	she	might	not	have	thoroughly	trusted	him
那	曾是	必要的	,	然而	;	她	可能	不是	有	彻底	可信	他

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

但那是必要的；否则她可能不会完全信任他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ;

But	the	memory	of	them	just	detracted	from	the	bliss	of	his	vision	;
但	这	记忆	的	他们	只是	减损	从	这	极乐	的	他的	想象	;

但对他们的回忆却破坏了他欣赏美景的愉悦感；

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪlm] [ʌv; əv] [greɪ] .

they	came	between	him	and	it	like	a	little	film	of	grey	.
他们	来了	之间	他	和	它	喜欢	一个	小的	电影	的	灰色的	.

它们像一层薄薄的灰色薄膜一样横亘在他和它之间。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [slept] ['veri] [wel] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [drʌg] .

As	a	rule	he	slept	very	well	,	especially	after	he	had	taken	the	drug	.
作为	一个	规则	他	睡着了	非常	出色地	,	尤其	后	他	有	已采取	这	药品	.

他通常睡得很好，尤其是在服用药物之后。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] , [suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

But	to	-	night	,	when	,	soon	after	he	had	eaten	the	dinner	which	his
但	到	-	夜晚	,	什么时候	,	很快	后	他	有	吃	这	晚餐	哪个	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

valet	brought	him	,
代客泊车	带来	他	,

但今晚，就在他吃完男仆送来的晚餐后不久，

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] — [nɑːt] ['sterɪŋli] [soʊ]

he	undressed	and	went	to	bed	,	he	felt	very	wide	-	awake	—	not	staringly	so
他	脱光衣服	和	去	到	床	,	他	毛毡	非常	宽的	-	醒	—	不是	目不转睛地盯着	所以

, [bʌt; bət] ['θɜːrəli] [soʊ] .

,	but	thoroughly	so	.
,	但	彻底	所以	.

他脱下衣服上床睡觉，感觉非常清醒——不是那种目不转睛的清醒，而是彻底清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ,

It	was	now	about	eleven	,
它	曾是	现在	关于	十一	,

当时大约是十一点。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ɔːf]['æftər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] ,

and	since	the	effects	of	the	opium	usually	wore	off	after	five	or	six	hours	,
和	自从	这	效果	的	这	鸦片	通常	穿着	离开	后	五	或者	六	小时	,

由于鸦片的药效通常会在五六个小时后消退，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts] [senˈseɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] , ['veri] ['draʊzi]

leaving	him	,	as	the	vividness	of	its	sensation	began	to	fade	,	very	drowsy
离开	他	,	作为	这	生动性	的	它是	感觉	开始	到	褪色	,	非常	昏昏欲睡

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

and	languid	,
和	慵懒的	,

离开他时，那种感觉的鲜明程度开始消退，他感到非常困倦和疲惫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [sliːp] .

he	could	not	account	for	his	inability	to	sleep	.
他	可以	不是	帐户	为了	他的	无力	到	睡觉	.

他无法解释自己失眠的原因。

[ðen] [hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['defɪnət] [fɔːrm] ;

Then	his	disquiet	began	to	take	more	definite	form	;
然后	他的	忧虑	开始	到	拿	更多的	定	形式	;

然后，他的不安开始呈现出更明确的形式；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [mɔːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [feɪs]

he	felt	as	if	Maud	was	in	the	cabin	looking	at	him	with	that	bright	face
他	毛毡	作为	如果	莫德	曾是	在	这	舱	寻找	在	他	和	那	明亮的	脸

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɑːn]

of	joy	which	she	had	turned	on	him	at	the	end	of	their	interview	on
的	喜悦	哪个	她	有	转向	在	他	在	这	结尾	的	他们的	面试	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

他感觉莫德仿佛就在船舱里，用她在甲板上结束采访时对他露出的那种灿烂喜悦的表情看着他。

['grædʒuəli] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]

Gradually	this	conviction	became	so	vivid	that	he	spoke	to	her	,	calling	her	by
逐步地	这	定罪	成为	所以	生动	那	他	辐	到	她	,	呼叫	她	经过

[neɪm] .

name	.
姓名	.

渐渐地，这种信念变得如此强烈，以至于他开始和她说话，并叫出她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] ,

There	was	no	answer	,	and	he	fumbled	for	the	electric	switch	,
那里	曾是	不	回答	,	和	他	笨手笨脚	为了	这	电的	转变	,

没有回应，他摸索着去够电灯开关。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	turned	on	his	light	in	order	to	convince	himself	that	she	was	not	there	.
和	转向	在	他的	光	在	命令	到	说服	他自己	那	她	曾是	不是	那里	.

他打开灯，想让自己相信她不在那里。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

He	put	the	light	out	,	and	lay	down	again	,
他	放	这	光	出去	,	和	躺	向下	再次	,

他关了灯，又躺了下来。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	no	sooner	had	he	closed	his	eyes	and	tried	to	compose	himself	to
但	不	很快	有	他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	撰写	他自己	到

[sliːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

sleep	than	the	same	certainty	of	her	presence	,
睡觉	比	这	相同的	肯定	的	她	在场	,

但他刚闭上眼睛，试图让自己平静下来入睡，就又一次确信她的存在。

['defɪnət] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [æz; əz]['æktʃuəl]['ɑːkjələr]['vɪʒ(ə)n] , [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

definite	and	conclusive	as	actual	ocular	vision	,	again	visited	him	.
定	和	确凿	作为	实际的	眼部	想象	,	再次	到访	他	.

如同亲眼所见，确凿无疑，他再次看到了这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	close	to	him	,
她	曾是	关闭	到	他	,

她和他关系很亲密。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəl] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][hɜːr; hər][ɪn]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] ,

and	as	if	actual	words	had	been	spoken	by	her	in	bodily	presence	,
和	作为	如果	实际的	字	有	到过	说	经过	她	在	身体上的	在场	,

仿佛她真的当面说过话一样，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [fɪld] [hɜːr; hər] [breɪn] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

he	knew	what	filled	her	brain	,	what	she	wanted	.
他	知道	什么	已填	她	脑	,	什么	她	通缉	.

他知道她脑子里想的是什么，她想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

It	was	all	about	him	;	she	was	saying	to	him	again	and	again	:
它	曾是	全部	关于	他	;	她	曾是	说	到	他	再次	和	再次	:

一切都与他有关；她一遍又一遍地对他说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .

“	You	are	not	only	feeling	better	and	stronger	,	but	you	are	better	.
”	你	是	不是	仅有的	感觉	更好的	和	更强	,	但	你	是	更好的	.

“你不仅感觉更好、更强壮了，而且你的身体也确实变得更好了。”

[gɑːd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['betər] .

God	is	making	you	better	.
上帝	是	制作	你	更好的	.

上帝正在让你变得更好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l] , [drʌg] , [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [heɪt] [kæn; kən]

You	are	in	His	presence	now	,	and	no	evil	,	drug	,	or	suspicion	,	or	hate	can
你	是	在	他的	在场	现在	,	和	不	邪恶的	,	药品	,	或者	怀疑	,	或者	恨	能

[ɪg'zɪst][ðer; ðər] .

exist	there	.
存在	那里	.

你现在就在祂的面前，那里没有任何邪恶、毒品、猜疑或仇恨能够存在。

” [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ri(ː)'vivifaid] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə]

”	And	together	with	this	came	the	revivified	memory	of	his	own	words	to
”	和	一起	和	这	来了	这	复苏	记忆	的	他的	自己的	字	到

[hɜːr; hər] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [fɔːls] ,

her	—	words	which	were	utterly	false	,
她	—	字	哪个	是	完全地	错误的	,

“与此同时，他自己对她说过的那些话也重新浮现在他的脑海中——那些话完全是谎言。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [prə'siːdɪŋz] [sɪ'kjʊr] .

and	which	he	had	spoken	to	make	his	own	private	proceedings	secure	.
和	哪个	他	有	说	到	制作	他的	自己的	私人的	诉讼程序	安全的	.

他曾说过这些话，以确保自己的私人事务安全。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

Now	he	remembered	what	he	had	said	;
现在	他	记得	什么	他	有	说	;

现在他想起了自己说过的话；

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləm] [freɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	had	used	the	strongest	and	most	solemn	phrases	that	he	could
他	有	用过的	这	最强	和	最多	庄严	短语	那	他	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

think	of	in	order	that	he	might	go	to	his	cabin	without	fear	of	interruption	,
思考	的	在	命令	那	他	可能	去	到	他的	舱	没有	害怕	的	中断	,

他用尽了自己能想到的最有力、最庄重的措辞，以便能够安心地回到自己的小屋，不必担心被打扰。

[ænd; ənd] — [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	—	do	what	he	had	done	.
和	—	做	什么	他	有	完毕	.

然后——做他做过的事。

[ðɪs] [greɪt] ['trævəlɪŋ] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt]['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['aʊər]

This	great	travelling	hotel	of	a	ship	had	grown	quite	quiet	during	this	last	hour
这	伟大的	旅行	酒店	的	一个	船	有	生长	相当	安静的	期间	这	最后的	小时

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

这艘宛如移动酒店般的大型邮轮，在过去的一两个小时里变得异常安静。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

When	he	went	to	bed	there	had	been	the	sound	of	music	still	going	on	in
什么时候	他	去	到	床	那里	有	到过	这	声音	的	音乐	仍然	去	在	在

[ðə; ði] [sə'luːn] ,

the	saloon	,
这	酒吧	,

他上床睡觉时，酒吧里还传来音乐声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	to	that	there	had	succeeded	the	voices	and	steps	of	those
和	到	那	那里	有	成功了	这	声音	和	步骤	的	那些

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]['kæbinz] ;

going	to	their	cabins	;
去	到	他们的	小木屋	;

随后传来的是人们回舱房的声音和脚步声；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [hɪs] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	now	there	was	no	sound	,	except	the	external	hiss	and	gurgle	of	the
但	现在	那里	曾是	不	声音	,	除了	这	外部的	嘶	和	咕噜声	的	这

[dɪ'vaɪdɪd]['wɔːtərz] ,

divided	waters	,
分割	水	,

但现在除了分开的水流在外面发出的嘶嘶声和汩汩声外，什么声音也没有了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [siː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['saɪlənt] .

and	the	little	chucklings	and	tappings	which	at	sea	are	never	silent	.
和	这	小的	轻笑	和	敲击	哪个	在	海	是	绝不	沉默的	.

还有海上永不停歇的轻笑和敲击声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

But	in	the	darkness	and	quiet	he	was	more	than	ever	conscious	of
但	在	这	黑暗	和	安静的	他	曾是	更多的	比	曾经	有意识的	的

[mɔːdz] ['prez(ə)ns] ,

Maud's	presence	,
莫德的	在场	,

但在黑暗和寂静中，他比以往任何时候都更加强烈地感受到莫德的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] ,

and	of	what	was	going	on	in	her	brain	,
和	的	什么	曾是	去	在	在	她	脑	,

以及她脑子里在想些什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [drʌg] - [bɔːrn]

and	he	began	to	wonder	whether	this	was	not	some	drug	-	born
和	他	开始	到	想知道	无论	这	曾是	不是	一些	药品	-	出生

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

hallucination	.
幻觉	.

他开始怀疑这会不会是吸毒产生的幻觉。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts] ['vɪvɪdnəs] [stɪl] [gruː] ,

Whatever	it	was	,	its	vividness	still	grew	,
任何	它	曾是	, 它是		生动性	仍然	生长	,

无论它是什么，它的生动程度仍在不断增强。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

so	also	did	the	memory	of	what	he	had	said	to	her	,
所以	还	做过	这	记忆	的	什么	他	有	说	到	她	,

她也同样记得他曾对她说过的话。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət] [hɪr] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] ['blæsfəməs] [θɪŋz] [ə'gen] .

till	he	could	all	but	hear	himself	saying	those	blasphemous	things	again	.
直到	他	可以	全部	但	听到	他自己	说	那些	亵渎神明	事物	再次	.

直到他几乎能听到自己再次说出那些亵渎神明的话。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ,

Often	and	often	he	had	said	dreadful	and	intolerable	things	to	Catherine	,
经常	和	经常	他	有	说	可怕	和	无法容忍	事物	到	凯瑟琳	,

[bʌt; bət] ['nevər] ,

but	never	,
但	绝不	,

他常常对凯瑟琳说一些可怕且令人无法容忍的话，但从未.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

so	far	as	he	knew	,
所以	远的	作为	他	知道	,

据他所知，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [miːn] [ə; eɪ]['laɪər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

had	he	been	quite	so	mean	a	liar	as	he	had	been	this	afternoon	to
有	他	到过	相当	所以	意思是	一个	说谎者	作为	他	有	到过	这	下午	到

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

如果他像今天下午对待莫德那样，也是个如此卑鄙的骗子就好了。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] ['seɪkrɪdli] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌʌnˌɪntə'rʌpʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	lied	sacredly	to	-	day	in	order	to	secure	uninterruption	for	the
他	有	撒谎了	神圣地	到	-	天	在	命令	到	安全的	不间断	为了	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] .

enjoyment	of	that	which	he	had	renounced	.
享受	的	那	哪个	他	有	放弃	.

他今天神圣地撒了谎，是为了确保自己能够不受干扰地享受他所放弃的东西。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Now	in	the	darkness	and	quietude	his	words	came	back	to	him	.
现在	在	这	黑暗	和	寂静	他的	字	来了	后退	到	他	.

现在，在黑暗和寂静中，他的话语又回到了他的脑海中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [mɔ:d] [wʌz; wəz] [hɪr] ;
And **all** **the** **time** **Maud** **was** **here** **;**
和 全部 这 时间 莫德 曾是 这里 ;

莫德一直都在这里;

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ði:z]
her **whole** **soul** **was** **filled** **with** **thankfulness** **to** **hear** **him** **speak** **these**
她 所有的 灵魂 曾是 已填 和 感恩 到 听到 他 说话 这些
[dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl] [ˈfɔ:lsˌhʊdz] .
despicable **falsehoods** **.**
卑鄙 谎言 .

听到他说出这些卑鄙的谎言，她内心充满了感激。

[ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [əˈkju:tli] [əˈweɪk] [ˈevri]
This **lying** **here** **became** **intolerable** **;** **he** **was** **growing** **more** **acutely** **awake** **every**
这 说谎 这里 成为 无法容忍 ; 他 曾是 生长 更多的 急性 醒 每一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

这样躺着越来越难熬；他每时每刻都更加清醒。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [gru:] [mɔ:r] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [mɔ:dz] [ˈprez(ə)ns] .
and **every** **moment** **grew** **more** **aware** **of** **the** **reality** **of** **Maud's** **presence** **.**
和 每一个 片刻 生长 更多的 意识到的 的 这 现实 的 莫德的 在场 .

每一刻，她都更加真切地感受到莫德的存在。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:][sʌm; səm] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
Was **it** **some** **warning** **,**
曾是 它 一些 警告 ,

这是某种警告吗?

[dɪd][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [sens] [ˈwɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
did **some** **occult** **sense** **whisper** **to** **him** **that** **she** **was** **in** **imminent** **danger** **of**
做过 一些 神秘学 感觉 耳语 到 他 那 她 曾是 在 迫在眉睫 危险 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ,
some **kind** **,**
一些 种类 ,

某种神秘的直觉告诉他，她正处于某种迫在眉睫的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,
and **that** **,** **as** **at** **the** **hour** **of** **death** **,**
和 那 , 作为 在 这 小时 的 死亡 ,

就像在临终之际一样，

[hɜ:r; hər] [soʊl] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][soʊ] [ˈvi:əməntli] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [prəˈdu:st] [ðɪs] [kənˈfɜ:rmd] [bɪˈli:f] [ɪn][hɜ:r; hər]
her **soul** **sought** **his** **so** **vehemently** **that** **it** **produced** **this** **confirmed** **belief** **in** **her**
她 灵魂 寻求 他的 所以 强烈地 那 它 生产 这 确认的 信仰 在 她
[ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] ?
actual **presence** **?**
实际的 在场 ?

她的灵魂如此强烈地寻求他的存在，以至于产生了这种确信她真实存在的信念?

[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ˈheɪsti]
And **next** **moment** **he** **had** **jumped** **out** **of** **bed** **,** **and** **put** **on** **a** **few** **hasty**
和 下一个 片刻 他 有 跳了起来 出去 的 床 , 和 放 在 一个 很少 仓促
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

下一刻，他就跳下床，匆匆套上了几件衣服。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kæbɪn][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

in	order	to	go	to	her	cabin	and	see	that	she	was	all	right	.
在	命令	到	去	到	她	舱	和	看	那	她	曾是	全部	正确的	.

为了去她的小屋看看她是否安好。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [hɜ:r; hər] .

Yet	at	the	door	he	hesitated	,	feeling	he	could	not	face	her	.
然而	在	这	门	他	犹豫了一下	,	感觉	他	可以	不是	脸	她	.

然而，走到门口时，他却犹豫了，觉得自己无法面对她。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɜ:rz] ;

He	would	betray	himself	,	his	eyes	would	betray	him	,	so	that	he	could	not	meet	hers	;
他	会	背叛	他自己	,	他的	眼睛	会	背叛	他	,	所以	那	他	可以	不是	见面	她的	;

他会背叛自己，他的眼睛会背叛他，让他无法与她对视；

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [bʌt; bət] ['stʌtəd] ['ænsər] ,

or	his	mouth	would	betray	him	,	so	that	he	could	give	but	stuttered	answers	,
或者	他的	嘴	会	背叛	他	,	所以	那	他	可以	给	但	结巴	答案	,

否则他的嘴巴就会出卖他，让他只能结结巴巴地回答问题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ges] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

and	she	would	guess	what	he	had	been	doing	.
和	她	会	猜测	什么	他	有	到过	正在做	.

她会猜到他一直在做什么。

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['əʊvə'mɑ:stəd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

But	anxiety	for	her	overmastered	this	,	and	he	went	and	tapped	at	her	door	.
但	焦虑	为了	她	过度掌握	这	,	和	他	去	和	轻敲	在	她	门	.

但是，对她的担忧战胜了理智，他走过去敲了敲她的门。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] .

She	answered	at	once	,	and	he	went	in	.
她	回答	在	一次	,	和	他	去	在	.

她立刻回答，他便走了进去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [drest] ,

Though	it	was	so	late	,	she	was	still	fully	dressed	,
尽管	它	曾是	所以	晚的	,	她	曾是	仍然	完全	穿着	,

虽然时间已晚，但她仍然衣着完整。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

and	seated	on	a	chair	by	her	berth	,	her	face	radiant	with	happiness	.
和	坐着	在	一个	椅子	经过	她	泊位	,	她	脸	辐射状	和	幸福	.

她坐在床边的椅子上，脸上洋溢着幸福的笑容。

“ [nɑ:t][ɪn][bed] [jet] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	Not	in	bed	yet	?	”	he	said	.
“	不是	在	床	然而	?	”	他	说	.

“还没上床睡觉吗？”他问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

“	No	;	I	was	too	happy	to	go	to	bed	.
“	不	;	我	曾是	也	快乐的	到	去	到	床	.

“不，我高兴得都不想睡觉了。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **Then** , **as** **she** **looked** **at** **him** , **she** **paused** .
" 然后 , 作为 她 看起来 在 他 , 她 暂停 .

然后，当她看着他时，她停顿了一下。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['θɜːrsoʊ] ?
" **What** **is** **the** **matter** , **Thurso** **?**
" 什么 是 这 事情 , 瑟索 ?

"瑟索，你怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
" **What** **have** **you** **come** **to** **me** **for** **?**
" 什么 有 你 来 到 我 为了 ?

你来找我有什么事?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **He** **could** **not** **meet** **her** **eye** , **just** **as** **he** **had** **feared** , **but** **looked** **away** .
" 他 可以 不是 见面 她 眼睛 , 只是 作为 他 有 害怕 , 但 看起来 离开 .

"他不敢直视她的眼睛，正如他所担心的那样，于是移开了视线。"

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **couldn't** **sleep** , " **he** **said** .
" 我 不能 睡觉 , " 他 说 .

"我睡不着觉，"他说。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" **I** **kept** **thinking** **you** **were** **in** **the** **room** .
" 我 保留 思维 你 是 在 这 房间 .

"我一直以为你就在房间里。"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
I **came** **to** **see** **if** **you** **were** **all** **right** .
我 来了 到 看 如果 你 是 全部 正确的 .

我过来看看你们是否安好。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **gave** **a** **long** **sigh** , **and** **shook** **her** **head** .
" 她 给予 一个 长的 叹 , 和 摇晃 她 头 .

她长叹一口气，摇了摇头。

" [oʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lɔːdənəm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh** , **Thurso** , **you've** **been** **taking** **laudanum** **again** , " **she** **said** .
" 哦 , 瑟索 , 你已经 到过 采取 鸦片酊 再次 , " 她 说 .

"哦，瑟索，你又在服用鸦片酊了，"她说。

" [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
" **But** , **anyhow** , **anyhow** , **you** **came** **to** **tell** **me** , **did** **you** **not** **?**
" 但 , 无论如何 , 无论如何 , 你 来了 到 告诉 我 , 做过 你 不是 ?

"但是，不管怎样，不管怎样，你来告诉我这件事，不是吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stæmər] ,
" **He** **looked** **back** **fiercely** **at** **her** , **knowing** **that** **he** **was** **going** **to** **stammer** ,
[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æt; ət] [hɪm'self] .
and **furious** **at** **himself** .
和 狂怒 在 他自己 .

他狠狠地回头瞪着她，知道自己要结巴了，对自己感到愤怒。

“ [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**—**	**I**	**haven't**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	—	我	还没有	,	”	他	说	.

“我——我没有，”他说。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**Wh**	**—**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	什么	—	什么	做	你	意思是	?

“你……你什么意思？”

[aɪ] — —

I	**—**	**—**
我	—	—

我 -

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['stʌtəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

”	**And**	**then**	**his**	**voice**	**failed**	**him**	**;**	**his**	**lips**	**stuttered**	**,**	**trying**	**to**	**say**	**something**	**,**
”	和	然后	他的	嗓音	失败的	他	;	他的	嘴唇	结巴	,	尝试	到	说	某物	,

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

but	**no**	**sound**	**came**	**.**
但	不	声音	来了	.

“然后他的声音就消失了；他的嘴唇结结巴巴地想说些什么，但却发不出声音。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .

She	**seemed**	**not**	**to**	**have**	**heard**	**his**	**denial**	**.**
她	似乎	不是	到	有	听到	他的	拒绝	.

她似乎没听到他的否认。

“ [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**wonder**	**you**	**thought**	**I**	**was**	**in**	**your**	**cabin**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	不	想知道	你	想法	我	曾是	在	你的	舱	,	”	她	说	.

“难怪你以为我在你的小木屋里，”她说。

“ [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	**All**	**my**	**soul**	**was**	**there**	**.**
”	全部	我的	灵魂	曾是	那里	.

我的整个灵魂都在那里。

[oʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [dəunt] [dɪ'sper] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

Oh	**,**	**Thurso**	**,**	**don't**	**despair**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**fellow**	**!**
哦	,	瑟索	,	不	绝望	,	有	一个	好的	同伴	!

哦，瑟索，别灰心，他是个好人！

” [ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

”	**Then**	**something**	**seemed**	**to**	**break**	**within**	**him**	**.**
”	然后	某物	似乎	到	休息	之内	他	.

“然后，他内心深处似乎有什么东西破碎了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**could**	**not**	**go**	**on**	**telling**	**lies**	**to**	**her**	**.**
他	可以	不是	去	在	讲述	谎言	到	她	.

他不能再继续对她撒谎了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði]

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**and**	**could**	**not**	**summon**	**up**	**the**
也许	它	曾是	因为	他	曾是	疲劳的	,	和	可以	不是	召唤	向上	这

['enərdʒi][tuː; tə]['proʊtest] ;

energy	**to**	**protest**	**;**
活力	到	反对	;

或许是因为他太累了，提不起劲去抗议；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

perhaps	it	was	that	for	very	shame	he	could	not	.
也许	它	曾是	那	为了	非常	耻辱	他	可以	不是	.

或许是因为羞愧难当，他才无法做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmpləɤ, 'sɪmplɜ] , [tuː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	simpler	,	too	,	to	tell	the	truth	.
它	曾是	更简单	,	也	,	到	告诉	这	真相	.

说实话也更简单。

[hiː; hi] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

He	cared	so	little	.
他	关心	所以	小的	.

他毫不在乎。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	it	is	hopeless	,	”	he	said	.
“	不	,	它	是	绝望	,	”	他	说	.

“不，没希望了，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .

“	I	am	tired	of	trying	and	failing	.
“	我	是	疲劳的	的	尝试	和	失败	.

“我已经厌倦了尝试和失败。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [keɪm] [bæk] .

As	soon	as	my	strength	came	back	to	me	a	little	to	-	day	the	craving	came	back	.
作为	很快	作为	我的	力量	来了	后退	到	我	一个	小的	到	-	天	这	渴望	来了	后退	.

今天我稍微恢复了一些体力，但很快就又想吃了。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	brought	a	bottle	of	the	stuff	with	me	.
我	带来	一个	瓶子	的	这	东西	和	我	.

我带了一瓶那东西。

[oʊ] [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]['hædnt] ; [aɪ][laɪd; liːd] — [aɪ][laɪd; liːd] ['gɔːrdʒəsli] ; [juː; jʊ]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	yes	,	I	told	you	I	hadn't	;	I	lied	—	I	lied	gorgeously	;	you	never	suspected	it	.
哦	是的	,	我	讲述	你	我	之前没有	;	我	撒谎了	—	我	撒谎了	美极了	;	你	绝不	怀疑	它	.

哦，是的，我告诉过你我没有；我撒谎了——我撒谎撒得天衣无缝；你从未怀疑过。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['wɑːntɪd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

All	the	time	we	were	talking	this	afternoon	I	wanted	only	one	thing	—	to	get	away	to	my	cabin	.
全部	这	时间	我们	是	说	这	下午	我	通缉	仅有的	一	事物	—	到	得到	离开	到	我的	舱	.

今天下午我们聊天的时候，我只想做一件事——回我的小木屋去。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] .

I	didn't	care	what	I	said	to	you	in	order	to	secure	that	.
我	没有	关心	什么	我	说	到	你	在	命令	到	安全的	那	.

为了确保这一点，我不在乎我对你说了什么。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

Now	I	suppose	you'll	want	me	to	give	up	the	rest	of	the	stuff	.
现在	我	认为	你会	想	我	到	给	向上	这	休息	的	这	东西	.

现在我想你肯定希望我把剩下的东西也交出来吧。

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] .
Well , I can't .
出色地 , 我 不能 .

哦，我不能。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want anything in the world except it .
我 不 想 任何事物 在 这 世界 除了 它 .

除了它，我什么都不要。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [juːz] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [get] ['betər] .
And it's no use your thinking that I can ever get better .
和 它是 不 使用 你的 思维 那 我 能 曾经 得到 更好的 .

你以为我会好起来的想法是徒劳的。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .
I have given up all hope .
我 有 给定 向上 全部 希望 .

我已经彻底放弃了希望。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
You had better do the same .
你 有 更好的 做 这 相同的 .

你最好也这样做。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]
" For one moment Maud felt that he spoke the truth , that he was beyond
" 为了 一 片刻 莫德 毛毡 那 他 辐 这 真相 , 那 他 曾是 超过
['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] .
power of recall .
力量 的 记起 .

“那一刻，莫德觉得他说的是真话，他已经无法被回忆起来。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] , ['faɪtɪŋ] ,
But the next her whole soul and strength was up in arms , fighting ,
但 这 下一个 她 所有的 灵魂 和 力量 曾是 向上 在 武器 , 斗争 ,
[dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [θɔːt] ,
denying that thought ,
否认 那 想法 ,

但下一刻，她全身的灵魂和力量都奋起反抗，否认这种想法。

['pæʃənətli] [ri'vəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
passionately reversing it .
热情地 逆转 它 .

热情地逆转了它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv]
There was nothing in the world that could be compared with the reality of
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 那 可以 是 比较的 和 这 现实 的
['ɪnfɪnət] [lʌv] ;
Infinite Love ;
无限 爱 ;

世界上没有任何事物可以与无限的爱相提并论；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] ['erər]
she had known that so well to - day , and already she was letting error
她 有 已知 那 所以 出色地 到 - 天 , 和 已经 她 曾是 出租 错误
[əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
obscure it .
朦胧 它 .

她今天明明很清楚这一点，却还是让错误蒙蔽了双眼。

['viːəməntli] , ['vɪgərəsli] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðæt] ['erər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt]

Vehemently	**,**	**vigorously**	**,**	**she**	**fought**	**that**	**error**	**,**	**and**	**then**	**suddenly**	**she**	**wondered**	**what**
强烈地	,	大力	,	她	战斗	那	错误	,	和	然后	突然	她	想知道	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .

she	**had**	**been**	**fighting**	**.**
她	有	到过	斗争	.

她激烈地、拼命地反抗那个错误，然后突然间，她开始怀疑自己到底在反抗什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ; [hɜːr; hər] [bloʊz] [wɜːr; wər] [reɪnd] [ə'pɑːn] ['emptinəs] .

For	**there**	**was**	**nothing**	**there**	**;**	**her**	**blows**	**were**	**rained**	**upon**	**emptiness**	**.**
为了	那里	曾是	没有什么	那里	;	她	打击	是	下雨了	之上	空虚	.

因为那里什么也没有；她的拳头如同雨点般落在了空无一物上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**had**	**dreamed**	**she**	**was**	**fighting**	**.**
它	曾是	作为	如果	她	有	梦见	她	曾是	斗争	.

她仿佛梦见自己正在战斗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz]

And	**she**	**spoke**	**to**	**Thurso**	**as**	**she**	**might**	**have**	**spoken**	**to**	**a**	**child**	**who**	**was**
和	她	辐	到	瑟索	作为	她	可能	有	说	到	一个	孩子	WHO	曾是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

afraid	**of**	**the**	**dark**	**,**
害怕的	的	这	黑暗的	,

她和瑟索说话的方式，就像在安慰一个害怕黑暗的孩子一样。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] .

while	**in**	**her**	**hands**	**she**	**carried**	**the**	**Great**	**Light**	**.**
尽管	在	她	双手	她	携带	这	伟大的	光	.

她手中拿着伟大的光芒。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

“	**You**	**silly**	**boy**	**!**
“	你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?

“	**What**	**can**	**you**	**mean**	**by**	**such**	**nonsense**	**?**
“	什么	能	你	意思是	经过	这样的	废话	?

“你说的这些胡话是什么意思？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ?

How	**can**	**I**	**give**	**you**	**up**	**?**
如何	能	我	给	你	向上	?

我怎么能放弃你呢?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] ?

How	**is**	**it**	**possible**	**for**	**me**	**to**	**give**	**up**	**one**	**whom**	**I**	**love**	**?**
如何	是	它	可能的	为了	我	到	给	向上	一	谁	我	爱	?

我怎么可能放弃我爱的人呢?

[juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ʌp] [lʌv] .

You	**can't**	**give**	**up**	**love**	**.**
你	不能	给	向上	爱	.

你不能放弃爱情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

You	**are**	**frightened**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**there's**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**frighten**
你	是	害怕	,	你	知道	,	和	有	没有什么	在	这	世界	到	吓唬

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你知道，你很害怕，但世界上没有什么能吓到你。

[juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] ,

You	**said**	**this**	**afternoon**	**things**	**that**	**made**	**me**	**unutterably**	**happy**	**,**
你	说	这	下午	事物	那	制成	我	难以言喻	快乐的	,

你今天下午说的话让我无比开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðem; ðəm]

and	**now**	**you**	**come**	**and**	**tell**	**me**	**they**	**were**	**lies**	**,**	**that**	**you**	**didn't**	**mean**	**them**
和	现在	你	来	和	告诉	我	他们	是	谎言	,	那	你	没有	意思是	他们

.

:
.

现在你却告诉我那些都是谎言，你并非真心这么想。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][laɪz] .

I'm	**sorry**	**you**	**didn't**	**mean**	**them**	**,**	**but**	**they**	**weren't**	**lies**	**.**
我是	对不起	你	没有	意思是	他们	,	但	他们	不是	谎言	.

我很抱歉你并非有意那样说，但那些话并非谎言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

They	**were**	**all**	**perfectly**	**true**	**.**
他们	是	全部	完美	真的	.

它们完全属实。

" [ðæt] ['sɑːmbər] ['smoʊldərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['feɪdɪd] .

"	**That**	**sombre**	**smouldering**	**of**	**despair**	**in**	**his**	**eyes**	**faded**	**.**
"	那	阴沉	闷烧	的	绝望	在	他的	眼睛	褪色	.

“他眼中那抹阴郁的绝望渐渐消失了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['evər] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**you**	**can**	**possibly**	**ever**	**trust**	**me**	**again**	**?**
"	做	你	意思是	你	能	可能	曾经	相信	我	再次	?

“你的意思是说，你还有可能再次信任我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] : " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [aɪ] [kɑːnt] .

Then	**he**	**added**	**quickly**	**:**	**"**	**But**	**I**	**can't**	**give**	**you**	**the**	**bottle**	**—**	**I**	**can't**	**.**
然后	他	额外	迅速地	:	"	但	我	不能	给	你	这	瓶子	—	我	不能	.

然后他又迅速补充道：“但我不能把瓶子给你——我不能。”

" [mɔːd] ['ɔːlmoʊst] [læft] .

"	**Maud**	**almost**	**laughed**	**.**
"	莫德	几乎	笑了	.

莫德差点笑出声来。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Well**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**,**	**you**	**can't**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	出色地	,	如果	你	不能	,	你	不能	,	"	她	说	.

“好吧，如果你做不到，那就做不到吧。”她说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
“ And now I'm going to see you back to your cabin , and you are going
” 和 现在 我是 去 到 看 你 后退 到 你的 舱 , 和 你 是 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“现在我要送你回你的小木屋，你该睡觉了。”

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [dɪr] , ['oʊvər] [ðiːz] ['naɪtmer] ['erərz] .
You've had a dreadful evening , dear , over these nightmare errors .
你已经 有 一个 可怕 晚上 , 亲爱的 , 超过 这些 恶梦 错误 .

亲爱的，你今晚过得很糟糕，都是这些可怕的错误害的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
I am so sorry .
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ,
And if you feel I am in the room with you again ,
和 如果 你 感觉 我 是 在 这 房间 和 你 再次 ,

如果你感觉我又一次和你身处同一房间，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
you mustn't be frightened or think there is anything wrong .
你 不得 是 害怕 或者 思考 那里 是 任何事物 错误的 .

你千万不要害怕，也不要觉得有什么不对劲。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I can't help being with you .
我 不能 帮助 存在 和 你 .

我无法抗拒和你在一起。

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
” He said nothing to this ,
” 他 说 没有什么 到 这 ,

他对此什么也没说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [waɪt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn] ['saɪləns] .
and they went down the creaking white passage to his cabin in silence .
和 他们 去 向下 这 嘎吱作响 白色的 通道 到 他的 舱 在 沉默 .

他们默默地沿着吱吱作响的白色通道走向他的小屋。

“ [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd] ['dɪnər] ?
“ And you've had dinner ?
” 和 你已经 有 晚餐 ?

“你吃过晚饭了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ You won't be hungry before morning ?
” 你 惯于 是 饥饿的 前 早晨 ?

“你早上之前不会饿吗？”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's only a little after one , you know .
它是 仅有的 一个 小的 后 一 , 你 知道 .

现在才刚过一点。

[aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”
I could get you something . ”
我 可以 得到 你 某物 . ”

我可以帮你弄点东西。

“ [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No ; nothing , thanks , ” he said .
“ 不 ; 没有什么 , 谢谢 , ” 他 说 .

“不，没什么，谢谢。”他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
He stood irresolute in the middle of his cabin , and Maud watched him
他 站立 徊 在 这 中间 的 他的 舱 , 和 莫德 观看 他
[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
with shining eyes ,
和 灼灼 眼睛 ,

他犹豫地站在小屋中央，莫德目光炯炯地注视着他。

['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
knowing and telling herself that she knew that her desire was going to be
会心 和 讲述 她自己 那 她 知道 那 她 欲望 曾是 去 到 是
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given her .
给定 她 .

她知道自己的愿望一定会实现，并且不断告诉自己这一点。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dɪ'tætʃt] [wʌn] ,
Then he took a bunch of keys from his pocket , detached one ,
然后 他 采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 口袋 , 分离的 一 ,

然后他从口袋里掏出一串钥匙，取下一根，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and flung it on the ground .
和 扔 它 在 这 地面 .

然后把它扔到地上。

“ [ðæts] [ðə; ði] [kiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's the key , ” he said .
“ 那就是 这 钥匙 , ” 他 说 .

“这就是关键所在，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .
“ You will find the bottle in my despatch - box .
“ 你 将要 寻找 这 瓶子 在 我的 调度 - 盒子 .

“你会在我的公文箱里找到这瓶东西。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may take it if you like .
你 可能 拿 它 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以拿走。

” [bʌt; bət] [mɔːd] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kiː] .
” But Maud made no movement to pick up the key .
” 但 莫德 制成 不 移动 到 挑选 向上 这 钥匙 .

“但莫德没有动身去捡钥匙。”

“ [maɪ] [dɪr] ['θɜːrsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] ?
“ My dear Thurso , ” she said , “ where are your manners ?
“ 我的 亲爱的 瑟索 , ” 她 说 , “ 在哪里 是 你的 礼仪 ?

“我亲爱的瑟索，”她说，“你的礼貌呢？”

[ðæt] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] . ”

That	really	is	not	the	proper	way	to	give	me	a	key	.	”
那	真的	是	不是	这	恰当的	方式	到	给	我	一个	钥匙	.	”

“这真的不是给我钥匙的正确方式。”

“ [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	won't	give	it	you	in	any	other	way	,	”	he	said	.
”	我	惯于	给	它	你	在	任何	其他	方式	,	”	他	说	.

“我不会用其他任何方式给你，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

She	longed	so	to	pick	it	up	herself	that	she	could	scarcely	restrain	herself	from
她	渴望	所以	到	挑选	它	向上	她自己	那	她	可以	几乎	抑制	她自己	从

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

doing	it	,
正在做	它	,

她非常渴望亲自把它捡起来，几乎无法克制自己不去这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , ['streŋθnd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːrst] ['efərt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'nʌðər]

but	she	longed	also	that	,	strengthened	by	this	first	effort	,	he	should	make	another
但	她	渴望	还	那	,	加强	经过	这	第一的	努力	,	他	应该	制作	其他

,

,

,

但她也渴望，他能从第一次的努力中汲取力量，再做一次。

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] [ˌvɑːlən'terəli] .

give	her	the	key	voluntarily	.
给	她	这	钥匙	自愿	.

自愿把钥匙给她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ?

But	what	if	he	picked	it	up	himself	,	and	refused	to	give	it	her	?
但	什么	如果	他	挑选	它	向上	他自己	,	和	拒绝	到	给	它	她	?

但如果他自己捡到了，却拒绝给她呢?

[noʊ] ; [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] .

No	;	that	could	not	happen	.
不	;	那	可以	不是	发生	.

不，那不可能发生。

“ [ðen] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stɑːp] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	,	I'm	afraid	it	must	stop	where	it	is	,	”	she	said	.
”	然后	,	我是	害怕的	它	必须	停止	在哪里	它	是	,	”	她	说	.

“那么，恐怕它只能止步于此了。”她说。

“ [gʊd] [naɪt] .

“	Good	night	.
”	好的	夜晚	.

“晚安。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	He	turned	with	a	frown	to	her	.
”	他	转向	和	一个	皱眉	到	她	.

他皱着眉头转向她。

“ [oʊ] , [mɔːd] , [juː; jʊ] [fuːl] !

“	Oh	,	Maud	,	you	fool	!
”	哦	,	莫德	,	你	傻子	!

“哦，莫德，你这个傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ? "
" Why don't you take it while I can just manage to allow you to ? "
" 为什么 不 你 拿 它 尽管 我 能 只是 管理 到 允许 你 到 ? "

"趁我还能勉强允许，你为什么不拿走呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi]
" Because you must give it me like a pretty gentleman , of course , " she
" 因为 你 必须 给 它 我 喜欢 一个 漂亮的 绅士 , 的 课程 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"因为你必须像个绅士一样把它给我，当然了，"她说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['hjuːmən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] !
how pleasant and human were the dealings of love !
如何 令人愉快的 和 人类 是 这 交易 的 爱 !

爱情的交往是多么愉快和人性化啊!

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ]['trædʒədi] , ['sɔːrdɪd] , ['bɪtər] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]
Half an hour ago tragedy , sordid , bitter , and heart - breaking , had been
一半 一个 小时 前 悲剧 , 肮脏的 , 苦的 , 和 心 - 打破 , 有 到过
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

半小时前，一场丑陋、痛苦、令人心碎的悲剧降临在了她身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kɑːmədi] [hɪr] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [fɑːrs] , ['məːθful] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs]
and now not only was comedy here , but sheer farce , mirthful and ridiculous
和 现在 不是 仅有的 曾是 喜剧 这里 , 但 透明 闹剧 , 欢乐的 和 荒谬的
, [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] .
, productive of childish laughter .
, 生产力 的 幼稚 笑声 .

现在这里不仅有喜剧，而且是纯粹的闹剧，滑稽可笑，引得孩子们哈哈大笑。

['θɜːrsoʊ] [læft] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] .
Thurso laughed , too , as he bent down and picked up the key .
瑟索 笑了 , 也 , 作为 他 弯曲 向下 和 挑选 向上 这 钥匙 .

瑟索也笑了，他弯下腰捡起了钥匙。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are an obstinate woman , " he said .
" 你 是 一个 顽固 女士 , " 他 说 .

"你真是个固执的女人，"他说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
Thank you , darling .
感谢 你 , 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[oʊ] , ['θɜːrsoʊ] ,
Oh , Thurso ,
哦 , 瑟索 ,

哦，瑟索

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][aɪ] [θruː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]
how much better it is than the time I threw the bottle away without your
如何 很多 更好的 它 是 比 这 时间 我 扔 这 瓶子 离开 没有 你的
['noʊɪŋ] !
knowing !
会心 !

这比上次我偷偷把瓶子扔掉好多了！

[naʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
Now you give it me .
现在 你 给 它 我 .

现在你把它给我。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .
" She unlocked the despatch - box .
" 她 已解锁 这 调度 - 盒子 .

她打开了公文箱。

" ['θɜːrsoʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːt(ə)l] !
" Thurso , what a big bottle !
" 瑟索 , 什么 一个 大的 瓶子 !

“瑟索，好大一瓶酒啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][hæf] ['empti] .
" she said ; " and half empty .
" 她 说 ; " 和 一半 空的 .

她说：“而且是半空的。”

[haʊ] ['griːdi] !
How greedy !
如何 贪婪的 !

太贪婪了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ʌp] .
" But the sight of it kindled his desire again , and it flamed up .
" 但 这 视线 的 它 点燃 他的 欲望 再次 , 和 它 火焰 向上 .

“但是，看到它之后，他的欲望再次被点燃，熊熊燃烧起来。”

" [ɑː] ! [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] !
" Ah ! give it me back !
" 啊 ! 给 它 我 后退 !

“啊！还给我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't let you have it .
" 我 不能 让 你 有 它 .

“我不能让你拥有它。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] .
I told you I couldn't .
我 讲述 你 我 不能 .

我告诉过你我做不到。

" [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ['oʊvər] [ðɪs] ,
" Maud did not feel bound to demonstrate over this ,
" 莫德 做过 不是 感觉 边界 到 证明 超过 这 ,

"莫德并不觉得有义务就此事进行示威游行。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
and she simply ran out of the cabin with the bottle .
和 她 简单地 跑 出去 的 这 舱 和 这 瓶子 .

然后她拿着瓶子就跑出了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
She made not half a dozen steps of it across the deck ,
她 制成 不是 一半 一个 打 步骤 的 它 穿过 这 甲板 ,

她迈着小步，不到六步就穿过了甲板。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
and before ten seconds were over a large ,
和 前 十 秒 是 超过 一个 大的 ,

不到十秒钟，一场大型的.....

[hæf] - ['empti] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fər'lɔːrnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ʌv; əv]
half - empty bottle of laudanum was sinking forlornly into the abysmal depths of
一半 - 空的 瓶子 的 鸦片酊 曾是 下沉 凄凉地 进入 这 极其糟糕 深度 的
[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
the Atlantic Ocean .
这 大西洋 海洋 .

半瓶鸦片酊孤零零地沉入大西洋的深渊。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['vɪʃəsli] .
" That's the end of you , " she observed viciously .
" 那就是 这 结尾 的 你 , " 她 观察到 恶毒地 .

"你完蛋了,"她恶狠狠地说道。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [geɪnd] [graʊnd] ,
But in spite of this piece of gained ground ,
但 在 尽管如此 的 这 片 的 获得 地面 ,

尽管取得了这一进展，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ˌʌp'hɪl] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'kʌvəri]
she knew well that there must be many uphill battles to fight before recovery
她 知道 出色地 那 那里 必须 是 许多 上坡 战斗 到 斗争 前 恢复
[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] .
could be assured .
可以 是 保证 .

她很清楚，在确保康复之前，必须克服许多艰难险阻。

['kɑːkrən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst]
Cochrane had told her that in the letter she had received from him just
科克伦 有 讲述 她 那 在 这 信 她 有 已收到 从 他 只是
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɪŋglənd] .
before she left England .
前 她 左边 英格兰 .

科克伦在她离开英国前不久寄给她的一封信中告诉了她这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['keɪb(ə)l] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd]
He had answered at once to her cable , merely saying that " he would
他 有 回答 在 一次 到 她 电缆 , 仅仅 说 那 " 他 会
[kjʊr] ['θɜːrsoʊ] ,
cure Thurso ,
治愈 瑟索 ,

他立即回复了她的电报，只说"他会治好瑟索"。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['fʊli] ['æftərwərdz] .
" **and** **had** **written** **fully** **afterwards** **.**
" 和 有 书面 完全 然后 .

"之后又完整地写了下来。

[ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [ðʌs] :
The **letter** **ended** **thus** **:**
这 信 结束 因此 :

信的结尾是这样的:

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt] [maɪnd] ,
" **I** **know** **that** **you** **believe** **in** **the** **Infinite** **and** **Omnipotent** **Mind** **,**
" 我 知道 那 你 相信 在 这 无限 和 无所不能 头脑 ,

我知道你相信无限全能的心灵，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['oʊnli] [kɔːz] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;
which **is** **the** **sole** **and** **only** **cause** **and** **origin** **of** **all** **the** **world** **;**
哪个 是 这 唯一 和 仅有的 原因 和 起源 的 全部 这 世界 ;

它是整个世界的唯一原因和起源;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [jet] ,
and **though** **you** **are** **not** **a** **member** **of** **our** **Church** **at** **present** **,** **yet** **,**
和 尽管 你 是 不是 一个 成员 的 我们的 教会 在 展示 , 然而 ,

虽然你目前还不是我们教会的成员，但是，

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [kjʊr] [ðæt] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [hæz; həz]['evər]
since **you** **believe** **the** **Gospel** **on** **which** **every** **cure** **that** **Christian** **Science** **has** **ever**
自从 你 相信 这 福音 在 哪个 每一个 治愈 那 基督教 科学 有 曾经
[meɪd] [ɪz] [beɪst] ,
made **is** **based** **,**
制成 是 基于 ,

既然你相信基督教科学所依据的福音，

[bɪ'gɪn] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [jɔːr'self] .
begin **treating** **him** **at** **once** **yourself** **.**
开始 治疗 他 在 一次 你自己 .

立即由您亲自开始给他治疗。

['kɑːmbæt][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['erər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Combat **in** **your** **mind** **every** **sign** **of** **error** **that** **you** **see** **in** **him** **,**
战斗 在 你的 头脑 每一个 符号 的 错误 那 你 看 在 他 ,

在你心中，要与他身上你看到的每一个错误迹象作斗争。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
and **never** **allow** **yourself** **to** **be** **discouraged** **,**
和 绝不 允许 你自己 到 是 灰心 ,

永远不要让自己气馁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [miːnz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [daʊt] .
because **to** **be** **discouraged** **means** **that** **for** **the** **moment** **you** **doubt** **.**
因为 到 是 灰心 方法 那 为了 这 片刻 你 怀疑 .

因为感到沮丧意味着你暂时产生了怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [gʊd] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] ,
Of **course** **,** **good** **must** **triumph** **,**
的 课程 , 好的 必须 胜利 ,

当然，正义终将战胜邪恶。

[bʌt; bət] [wen] ['erər] [ɪz][soʊ]['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['pʊlɪŋ] [ʌp] .
but **when** **error** **is** **so** **firmly** **rooted** **in** **a** **man** **it** **wants** **some** **pulling** **up** **.**
但 什么时候 错误 是 所以 牢牢 根 在 一个 男人 它 想要 一些 拉 向上 .

但是，当错误根深蒂固于一个人身上时，就需要加以纠正。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈʃæloʊ] - [ˈruːtɪd] [wiːd] [wɪl] .

It	won't	come	away	as	a	mere	shallow	-	rooted	weed	will	.
它	惯于	来	离开	作为	一个	仅仅	浅的	-	根	杂草	将要	.

它不会像普通的浅根杂草那样轻易被清除。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [əˈpærənt] [ˈfeɪljər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

You	may	have	to	face	apparent	failure	again	and	again	,
你	可能	有	到	脸	明显	失败	再次	和	再次	,

你可能需要一次又一次地面对看似失败的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [saɪd] .

but	it	is	a	comfort	to	know	that	one	is	on	the	winning	side	.
但	它	是	一个	舒适	到	知道	那	一	是	在	这	获胜	边	.

但知道自己站在胜利的一方，总会让人感到安慰。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈæmpli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	The	days	that	followed	amply	illustrated	the	truth	of	this	,
"	这	天	那	随后	充足的	插图	这	真相	的	这	,

接下来的日子充分证明了这一点。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsper] .

and	many	were	the	hours	in	which	Maud	was	tempted	to	despair	.
和	许多	是	这	小时	在	哪个	莫德	曾是	受诱惑	到	绝望	.

莫德有很多次都感到绝望。

[ˈevri] [ˈiːv(ə)l] ,

Every	evil	,
每一个	邪恶的	,

一切邪恶，

[ˈɜːrɪŋ] [muːd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] - [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [wʌz; wəz]

erring	mood	that	had	made	up	Thurso's	record	for	the	last	six	months	was
犯错	情绪	那	有	制成	向上	-	记录	为了	这	最后的	六	几个月	曾是

[kənˈdenst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] .

condensed	into	the	few	days	of	that	voyage	.
浓缩版	进入	这	很少	天	的	那	航程	.

过去六个月来，瑟索一直处于情绪低落的状态，而这种状态在那次航行的短短几天里全部爆发了出来。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [ˈflɪkər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪm] [fleɪm] ,

Sometimes	his	will	would	flicker	in	a	little	dim	flame	,
有时	他的	将要	会	闪烁	在	一个	小的	暗淡	火焰	,

有时他的意志会像一簇微弱的火焰般闪烁，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kwentʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfiːb(ə)l] ,

so	that	she	knew	it	was	not	quite	quenched	;	but	the	flame	was	so	feeble	,
所以	那	她	知道	它	曾是	不是	相当	淬火	;	但	这	火焰	曾是	所以	微弱	,

所以她知道火还没有完全熄灭；但是火焰已经非常微弱了。

[ænd; ənd][soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	dense	was	the	blackness	that	surrounded	it	.
和	所以	稠密	曾是	这	黑	那	包围	它	.

周围的黑暗是如此浓重。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈdɑːktər] ,

One	day	he	secretly	went	to	the	ship's	doctor	,
一	天	他	偷偷	去	到	这	船的	医生	,

有一天，他偷偷地去了船上的医生那里。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fəˈmɪliər] ,

taking	with	him	the	prescription	that	was	so	familiar	,
采取	和	他	这	处方	那	曾是	所以	熟悉的	,

他带着那张非常熟悉的处方，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] ['sændərsənz] [neɪm]

which	he	had	himself	written	out	and	signed	with	Sir	James	Sanderson's	name
哪个	他	有	他自己	书面	出去	和	签名	和	先生	詹姆斯	桑德森的	姓名

，

，

，

他让人亲自誊写并署上了詹姆斯·桑德森爵士的名字。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] .

asking	him	to	have	it	made	up	.
问	他	到	有	它	制成	向上	.

让他去补办。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	looked	at	it	.
这	医生	看起来	在	它	.

医生查看了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] .

It	was	all	in	order	.
它	曾是	全部	在	命令	.

一切都井然有序。

“ ['sɜːrt(ə)nli] ， [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Certainly	,	Lord	Thurso	,	”	he	said	.
“	当然	,	主	瑟索	,	”	他	说	.

“当然可以，瑟索勋爵，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] .

“	I	will	have	it	sent	to	your	cabin	.
“	我	将要	有	它	发送	到	你的	舱	.

我会让人把它送到你的舱房。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'luːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	rather	a	strong	solution	,	you	know	.
它	是	相当	一个	强的	解决方案	,	你	知道	.

你知道，这算是一个相当强有力的解决方案。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði][doʊs] .

You	must	be	careful	not	to	exceed	the	dose	.
你	必须	是	小心	不是	到	超过	这	剂量	.

务必注意不要过量服用。

” ['θɜːrsoʊ]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Thurso	almost	smiled	at	this	.
”	瑟索	几乎	微笑	在	这	.

瑟索听到这话几乎笑了。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerf(ə)l] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	I	am	very	careful	,	”	he	said	.
“	哦	,	我	是	非常	小心	,	”	他	说	.

“哦，我很小心，”他说。

“ [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['terəb(ə)l] [nʊ'rældʒɪk] ['hedeikiz] .

“	I	suffer	from	terrible	neuralgic	headaches	.
“	我	遭受	从	糟糕的	神经痛	头痛	.

我患有严重的神经性头痛。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [wen]

"	He	left	the	surgery	,	his	heart	beating	with	exhilarated	anticipation	,	when
"	他	左边	这	外科手术	,	他的	心	殴打	和	兴奋	预期	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

suddenly	the	doctor	,
突然	这	医生	,

"他离开了手术室，心中充满兴奋和期待，突然，医生....."

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ə'gen] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

who	was	looking	at	the	prescription	again	,	gave	a	little	whistle	,	and	then
WHO	曾是	寻找	在	这	处方	再次	,	给予	一个	小的	哨	,	和	然后

[kɔːld] [hɪm; ɪm] .

called	him	.
称为	他	.

那个人又看了看处方，吹了声口哨，然后叫住了他。

['θɜːrsoʊ][hæd; həd]['hɑːrdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

Thurso	had	hardly	left	the	room	,	and	came	back	at	once	.
瑟索	有	几乎	左边	这	房间	,	和	来了	后退	在	一次	.

瑟索刚离开房间，就立刻回来了。

" [lɔːrd] ['θɜːrsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ɑːd] .

"	Lord	Thurso	,	"	he	said	,	"	this	is	rather	odd	.
"	主	瑟索	,	"	他	说	,	"	这	是	相当	奇怪的	.

"瑟索勋爵，"他说，"这真是奇怪。"

[sɜːr][dʒeɪmz] ['sændɝsən] [ɪz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] ['livəpuːl]

Sir	James	Sanderson	is	not	on	board	,	for	I	saw	him	leave	the	ship	at	Liverpool
先生	詹姆斯	桑德森	是	不是	在	木板	,	为了	我	锯	他	离开	这	船	在	利物浦

.

:
.

詹姆斯·桑德森爵士不在船上，因为我亲眼看到他在利物浦下船了。

[jet] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['peɪpər] .

Yet	the	prescription	is	written	on	the	ship's	paper	.
然而	这	处方	是	书面	在	这	船的	纸	.

然而，处方却写在了船上的文件上。

" ['θɜːrsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Thurso	made	a	furious	gesture	of	impatience	.
"	瑟索	制成	一个	狂怒	手势	的	不耐烦	.

瑟索愤怒地表示不耐烦。

" [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	for	God's	sake	give	it	me	!
"	哦	,	为了	神的	清酒	给	它	我	!

"哦，看在上帝的份上，把它给我吧！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	go	mad	without	it	.
"	我	将	去	疯狂的	没有	它	.

"没有它我会疯掉的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['dʒeɪmzɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

It	was	Sir	James's	prescription	.
它	曾是	先生	詹姆斯的	处方	.

这是詹姆斯爵士开的处方。

[aɪ] — [aɪ] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	—	I	copied	it	out	.
我	—	我	复制	它	出去	.

我——我把它抄下来了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

I	have	taken	it	many	times	.
我	有	已采取	它	许多	时代	.

我服用过很多次。

〞 [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

〞	Then	a	sudden	thought	struck	him	,
〞	然后	一个	突然	想法	击	他	,

“这时，他突然想到……”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti][ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	he	could	have	screamed	at	his	own	stupidity	in	not	having	thought	of
和	他	可以	有	尖叫	在	他的	自己的	愚蠢	在	不是	拥有	想法	的

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] ['suːnər] .

it	a	second	sooner	.
它	一个	第二	很快	.

他真想对着自己的愚蠢大吼大叫，怪自己竟然没早一秒钟想到这个办法。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	know	what	I	am	saying	,	〞	he	said	.
〞	我	不	知道	什么	我	是	说	,	〞	他	说	.

“我不知道自己在说什么，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	didn't	copy	it	out	at	all	.
〞	我	没有	复制	它	出去	在	全部	.

“我根本没抄写。”

[sɜːr][dʒeɪmz] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Sir	James	wrote	it	for	me	before	he	left	the	ship	.
先生	詹姆斯	写道	它	为了	我	前	他	左边	这	船	.

詹姆斯爵士在离开这艘船之前把它写给了我。

〞 [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

〞	The	doctor	looked	at	him	in	silence	.
〞	这	医生	看起来	在	他	在	沉默	.

医生默默地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .

It	was	sufficiently	plain	to	him	what	the	case	was	.
它	曾是	足够	清楚的	到	他	什么	这	案件	曾是	.

他很清楚事情的真相。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	very	sorry	,	〞	he	said	,
〞	我	是	非常	对不起	,	〞	他	说	,

“我非常抱歉，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	but	it	is	quite	impossible	for	me	to	give	you	this	.
〞	但	它	是	相当	不可能的	为了	我	到	给	你	这	.

但我完全不可能给你这个。

[aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['broʊmaɪd] ['mɪkstʃər] [ɔːr] [fə'næsətɪn] [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [ɪz][bæd] .

I	will	with	pleasure	give	you	a	bromide	mixture	or	phenacetin	if	your	head	is	bad	.
我	将要	和	乐趣	给	你	一个	溴化物	混合物	或者	非那西汀	如果	你的	头	是	坏的	.

如果你头痛难忍，我很乐意给你服用溴化物混合物或非那西汀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

Of	course	,	the	matter	shall	go	no	farther	.
的	课程	,	这	事情	将	去	不	更远	.

当然，此事到此为止。

〃 ['θɜːrsoʊ] ['mɪrli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

〃	Thurso	merely	walked	away	.
〃	瑟索	仅仅	步行	离开	.

瑟索只是走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There	was	nothing	more	to	be	said	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [self] - [rɪ'spekt] [ʃɑːt]

And	then	suddenly	the	little	flicker	of	will	and	of	outraged	self	-	respect	shot
和	然后	突然	这	小的	闪烁	的	将要	和	的	义愤填膺	自己	-	尊重	射击

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

然后，那一点点意志力和被激怒的自尊心突然又重新燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .

and	he	saw	how	mean	it	all	was	.
和	他	锯	如何	意思是	它	全部	曾是	.

他看清了这一切有多么残酷。

[hiː; hi] , ['θɜːrsoʊ] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['fɔrdʒd] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] :

He	,	Thurso	,	had	not	only	forged	this	,	but	his	forgery	had	been	detected	:
他	,	瑟索	,	有	不是	仅有的	锻造	这	,	但	他的	伪造	有	到过	检测到	:

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

that	was	bitter	.
那	曾是	苦的	.

他，瑟索，不仅伪造了这份文件，而且他的伪造行为还被发现了：这真是令人懊恼。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He	must	not	do	this	kind	of	thing	.
他	必须	不是	做	这	种类	的	事物	.

他不应该做这种事。

[ðɪs] ['paʊərləsnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [dɪ'greɪdɪŋ] ;

This	powerlessness	against	his	desire	was	intolerable	,	degrading	;
这	无力感	反对	他的	欲望	曾是	无法容忍	,	降级	;

这种无法抗拒自己欲望的无力感是无法忍受的，是屈辱的；

[hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

his	pride	rebelled	against	the	hideous	strength	of	his	weakness	.
他的	自豪	叛乱	反对	这	可怕	力量	的	他的	弱点	.

他的骄傲反抗着他软弱中蕴藏的可怕力量。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	leaned	against	the	bulwarks	of	the	ship	,
他	倾斜	反对	这	堡垒	的	这	船	,

他倚靠在船舷上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] ['bʌbld] ['fɔːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [dɪ'sper]

looking	at	the	hissing	wreaths	of	foam	that	bubbled	forty	feet	below	,	in	despair
寻找	在	这	嘶嘶声	花圈	的	泡沫	那	冒泡	四十	脚	以下	,	在	绝望

[æt; ət] [hɪm'self] ;

at	himself	;
在	他自己	;

他绝望地看着四十英尺下翻腾的嘶嘶作响的泡沫花环，对自己感到无比失望；

[jet] , [sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,
yet , since for the moment he was ashamed ,
然而 , 自从 为了 这 片刻 他 曾是 羞愧 ,

然而，由于他此刻感到羞愧，

[sɪns] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['feloʊ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [wʌz; wəz]
since he wished he was not such a despicable fellow , the despair was
自从 他 希望 他 曾是 不是 这样的 一个 卑鄙 同伴 , 这 绝望 曾是
[nɑːt]['toʊt(ə)l] .
not total .
不是 全部的 .

因为他希望自己不是那么卑鄙的人，所以绝望并不彻底。

[jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ?
Yet would it not be better if he ceased to struggle , ceased to be at all ?
然而 会 它 不是 是 更好的 如果 他 停止 到 斗争 , 停止 到 是 在 全部 ?

如果他停止挣扎，甚至彻底消失，岂不是更好吗?

[wʌn] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['breɪvəri] ,
One moment of bravery ,
一 片刻 的 勇敢 ,

一瞬间的勇气，

[wʌn] [liːp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [greɪ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs]
one leap into those huge grey monsters of waves that were making even this
一 飞跃 进入 那些 巨大的 灰色的 怪物 的 波浪 那 是 制作 甚至 这
[ləˈvaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [rɑːk] [ænd; ənd][roʊl] ,
leviathan of the seas rock and roll ,
利维坦 的 这 海域 岩石 和 卷 ,

纵身跃入那些巨大的灰色巨浪之中，就连这头海洋巨兽都随之摇晃起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .
and it would be all over .
和 它 会 是 全部 超过 .

一切就都结束了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
But even at the moment of thinking this he knew he had not the
但 甚至 在 这 片刻 的 思维 这 他 知道 他 有 不是 这
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
courage to do it .
勇气 到 做 它 .

但即便在想到这一点的时候，他也知道自己没有勇气去做。

[noʊ]['mɔːrəl]['kwɑːləti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
No moral quality seemed to be left to him .
不 道德 质量 似乎 到 是 左边 到 他 .

他似乎没有任何道德品质可言。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['iːtn] [ʌp][ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][wʌn] ['hɪdiəs] [dɪ'zaɪər] ,
They had all been eaten up and transformed into one hideous desire ,
他们 有 全部 到过 吃 向上 和 转变 进入 一 可怕 欲望 ,

它们都被吞噬，变成了一个可怕的欲望。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kænsər][tɜːrnz][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði]
even as a cancer turns the wholesome blood and living tissues of the
甚至 作为 一个 癌症 转弯 这 健康 血 和 活的 组织 的 这
['bɑːdi]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [pˈjuːtrɪfaɪɪŋ] [groʊθ] .
body into its own putrefying growth .
身体 进入 它是 自己的 腐败 生长 .

癌症甚至会将人体健康的血液和活组织转化为自身腐烂的增生组织。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðæt] ['dɑːktər][toʊld] ['sʌmbɑːdi] ?

And	what	if	that	doctor	told	somebody	?
和	什么	如果	那	医生	讲述	某人	?

如果那位医生告诉了别人怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ,

He	had	said	that	it	should	go	no	further	,
他	有	说	那	它	应该	去	不	更远	,

他曾说过这件事不应该再继续下去了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [soʊ] ['seɪvəri] [ə; eɪ]

but	there	was	small	blame	to	him	if	he	could	not	resist	so	savoury	a
但	那里	曾是	小的	责备	到	他	如果	他	可以	不是	抵抗	所以	咸味的	一个

[bɪt] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

bit	of	scandal	.
少量	的	丑闻	.

但如果他无法抗拒如此令人愉悦的丑闻，也情有可原。

“ [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['θɜːrsoʊ] [fɔːdʒz] [sɜːr][dʒeɪmz] ['sændərsənz] [neɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] ['lɔːdənəm] ,

“	The	Earl	of	Thurso	forges	Sir	James	Sanderson's	name	in	order	to	get	laudanum	,
“	这	伯爵	的	瑟索	锻造厂	先生	詹姆斯	桑德森的	姓名	在	命令	到	得到	鸦片酊	,

“瑟索伯爵伪造詹姆斯·桑德森爵士的名字以获取鸦片酊，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] !

to	which	he	is	a	slave	!
到	哪个	他	是	一个	奴隶	!

他竟然是奴隶!

” [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['hedlaɪn] , [ɪf] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː]

”	That	would	make	an	alluring	headline	,	if	tastefully	arranged	,	for	some	New
”	那	会	制作	一个	诱人	标题	,	如果	品味高雅	安排	,	为了	一些	新的

[jɔːk] ['peɪpər] .

York	paper	.
约克	纸	.

“如果排版得当，这会成为纽约某家报纸一个引人入胜的头条新闻。”

[ɔːr] , [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [reɪl] [æt; ət] [mɔːd] , ['leɪɪŋ] [tʌŋ] [tuː; tə] ['eni] ['bɪtər] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]

Or	,	again	,	he	would	rail	at	Maud	,	laying	tongue	to	any	bitter	falsehood	he
或者	,	再次	,	他	会	轨	在	莫德	,	躺下	舌头	到	任何	苦的	谬误	他

[kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,

could	invent	,
可以	发明	,

或者，他会再次对莫德破口大骂，编造各种恶毒的谎言。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] ,

telling	her	,	for	instance	,	that	she	had	stolen	his	bottle	of	laudanum	,
讲述	她	,	为了	实例	,	那	她	有	被盗	他的	瓶子	的	鸦片酊	,

例如，告诉她她偷了他的鸦片酊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [nʊ'rældʒə] .

and	that	he	was	tortured	with	neuralgia	.
和	那	他	曾是	受折磨	和	神经痛	.

他饱受神经痛的折磨。

[ɔːr] , [wɪtʃ] [hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,

Or	,	which	hurt	her	more	,	he	would	tell	her	the	truth	,
或者	,	哪个	伤害	她	更多的	,	他	会	告诉	她	这	真相	,

或者，更让她伤心的是，他会告诉她真相。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['fɔːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

and	say	that	he	had	tried	forgery	on	the	ship's	doctor	,	and	had	been
和	说	那	他	有	尝试	伪造	在	这	船的	医生	,	和	有	到过

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

并声称他曾试图伪造文件欺骗船上的医生，但被抓住了。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɔːrdʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] .

asking	her	how	she	liked	to	have	a	forger	for	a	brother	.
问	她	如何	她	喜欢	到	有	一个	锻工	为了	一个	兄弟	.

问她，她觉得有个伪造犯哥哥怎么样。

[ɔːr] , ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn]['aɪd(ə)l] [dɪ'sper] , [soʊ] [diːp] , [soʊ]

Or	,	hardest	of	all	,	he	would	sit	for	hours	in	idle	despair	,	so	deep	,	so
或者	,	最难	的	全部	,	他	会	坐	为了	小时	在	闲置的	绝望	,	所以	深的	,	所以

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

或者，最难熬的是，他会无所事事地坐着几个小时，陷入深深的、无助的绝望之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sper] ['ɔːlsoʊ] .

that	it	was	all	she	could	do	not	to	despair	also	.
那	它	曾是	全部	她	可以	做	不是	到	绝望	还	.

她竭尽全力才没有绝望。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['erər] .

She	knew	it	was	all	error	.
她	知道	它	曾是	全部	错误	.

她知道这一切都是误会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] , [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌfərd] ,

It	was	the	unreal	,	the	mortal	part	of	him	that	suffered	,
它	曾是	这	虚幻	,	这	凡人	部分	的	他	那	遭受	,

真正受苦的是他那不真实的、凡人的部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

but	it	was	very	hard	to	cling	to	the	truth	of	what	she	believed	,
但	它	曾是	非常	难的	到	黏着	到	这	真相	的	什么	她	相信	,

但她很难坚持自己所相信的真理。

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [ðiːz] ['siːz] [swiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	not	let	these	seas	sweep	her	away	.
和	不是	让	这些	海域	扫	她	离开	.

不要让这些海浪将她卷走。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] ['lɔːdənəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] ,

But	after	this	not	very	brilliant	attempt	to	get	laudanum	from	the	ship's	doctor	,
但	后	这	不是	非常	杰出的	试图	到	得到	鸦片酊	从	这	船的	医生	,

但是，在这次不太成功的从船医那里弄到鸦片酊的尝试之后，

['θɜːrsoʊ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Thurso	made	no	further	efforts	in	that	direction	,
瑟索	制成	不	更远	努力	在	那	方向	,

瑟索没有再朝那个方向努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [rɪfts] [ɪn] [ðoʊz] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ðæt]

and	now	and	then	there	were	little	rifts	in	those	clouds	and	storms	that
和	现在	和	然后	那里	是	小的	裂痕	在	那些	云	和	暴风雨	那

[wɜːr; wər][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

were	so	dark	and	grey	above	him	.
是	所以	黑暗的	和	灰色的	多于	他	.

偶尔，在他头顶那片阴沉灰暗的云层和风暴中会出现一些小小的裂缝。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wen] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [pər'hæps] ,

More	than	once	,	when	for	an	hour	,	perhaps	,
更多的	比	一次	, 什么时候		为了	一个	小时	,	也许	,

不止一次，比如持续一个小时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [bɪn] ['vɑːljəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] ,

he	had	sat	and	been	voluble	with	bitter	things	in	order	to	wound	her	,
他	有	卫星	和	到过	健谈的	和	苦的	事物	在	命令	到	伤口	她	,

他坐在那里，喋喋不休地说着一些刻薄的话，目的就是为了伤害她。

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] , ['sɑːri] ['saɪləns] .

he	would	cease	suddenly	and	sit	in	despairing	,	sorry	silence	.
他	会	停止	突然	和	坐	在	绝望	,	对不起	沉默	.

他会突然停下脚步，陷入绝望、悲伤的沉默中。

“ [aɪm] [æn; ən] ['ʌtər] , ['ʌtər] [bruːt] !

“	I'm	an	utter	,	utter	brute	!
“	我是	一个	说出	,	说出	蛮力	!

“我真是个彻头彻尾的野蛮人！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [bʌt; bət] [traɪ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] .

”	he	would	say	;	“	but	try	to	cling	to	your	belief	that	it	isn't	me	.
”	他	会	说	;	“	但	尝试	到	黏着	到	你的	信仰	那	它	不是	我	.

他会说：“但请你坚持你的信念，那就是那不是我。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

”	Then	she	would	look	at	him	with	lips	that	quivered	and	eyes	that	were
”	然后	她	会	看	在	他	和	嘴唇	那	颤抖	和	眼睛	那	是

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

brimming	with	unshed	tears	.
充满	和	未开	眼泪	.

然后她会看着他，嘴唇颤抖，眼里噙满了未落的泪水。

“ [oʊ] , ['θɜːrsoʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	Thurso	,	I	know	that	,	”	she	said	.
“	哦	,	瑟索	,	我	知道	那	,	”	她	说	.

“哦，瑟索，我知道，”她说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːrt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

“	And	if	I	forget	it	now	and	then	,	and	feel	hurt	and	wounded	,
“	和	如果	我	忘记	它	现在	和	然后	,	和	感觉	伤害	和	受伤	,

“如果我偶尔忘记了这一点，感到受伤和难过，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['bɪtər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

thinking	that	it	is	you	who	have	been	saying	bitter	things	to	me	,
思维	那	它	是	你	WHO	有	到过	说	苦的	事物	到	我	,

我以为是你一直在对我恶语相向，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['riːəli] .

I	know	it	is	not	so	really	.
我	知道	它	是	不是	所以	真的	.

我知道事实并非如此。

” [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər] ['stedəli] , [ðoʊ]

”	Throughout	the	voyage	his	bodily	health	and	strength	were	steadily	,	though
”	自始至终	这	航程	他的	身体上的	健康	和	力量	是	稳步	,	尽管

['sloʊli] , [ɑːn] [ðə; ði] [mend] .

slowly	,	on	the	mend	.
缓慢地	,	在	这	修补	.

“在整个航程中，他的身体健康和力量虽然恢复缓慢，但一直在稳步恢复。”

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fleʃ] ;

He	put	on	a	little	flesh	;
他	放	在	一个	小的	肉	;

他稍微增肥了些;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['braɪtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [skɪn]

there	was	a	little	more	brightness	in	his	eye	and	more	clearness	of	skin
那里	曾是	一个	小的	更多的	亮度	在	他的	眼睛	和	更多的	清晰度	的	皮肤

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgləns] ,

than	when	he	left	England	,
比	什么时候	他	左边	英格兰	,

与离开英国时相比，他的眼神更加明亮，皮肤也更加光滑。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	this	,	too	,	seemed	to	her	a	visible	sign	of	the	truth	of	what	she
和	这	,	也	,	似乎	到	她	一个	可见的	符号	的	这	真相	的	什么	她

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

在她看来，这也是她所相信之事的真实性的明显标志。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] ,

With	all	her	heart	,	too	,
和	全部	她	心	,	也	,

她也是全心全意地爱着对方。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

she	set	herself	to	reverse	and	forget	the	warning	that	Sir	James	had	given
她	放	她自己	到	撤销	和	忘记	这	警告	那	先生	詹姆斯	有	给定

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她决心要忘却詹姆斯爵士给她的警告。

[ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [wʊd]

that	as	his	strength	began	to	return	so	the	strength	of	his	craving	would
那	作为	他的	力量	开始	到	返回	所以	这	力量	的	他的	渴望	会

[groʊ] ['ɔːlsoʊ] .

grow	also	.
生长	还	.

随着他体力的恢复，他的欲望也会随之增强。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

It	had	,	indeed	,
它	有	,	的确	,

确实如此。

[siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [drʌg]

seemed	that	this	was	true	on	that	first	evening	when	he	had	taken	the	drug
似乎	那	这	曾是	真的	在	那	第一的	晚上	什么时候	他	有	已采取	这	药品

[ə'gen] — [ɔːr] ,

again	—	or	,
再次	—	或者	,

在他再次服用药物的第一个晚上，情况似乎确实如此——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self]

at	least	,	he	had	felt	and	said	that	it	was	so	—	but	she	set	herself
在	至少	,	他	有	毛毡	和	说	那	它	曾是	所以	—	但	她	放	她自己

[tuː; tə] [faɪt] [ðæt] .

to	fight	that	.
到	斗争	那	.

至少，他曾这样认为，也这样说过——但她决心要反驳这种说法。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'fəːm] [ðæt] ,

With	heart	lifted	high	in	faith	and	hope	,	she	denied	it	,	affirming	that	,
和	心	抬起	高的	在	信仰	和	希望	,	她	否认	它	,	肯定	那	,

她怀着无比坚定的信念和希望，否认了这件事，并肯定地说：

[hɪz; ɪz] [helθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

his	health	being	a	good	thing	,
他的	健康	存在	一个	好的	事物	,

他身体健康是件好事，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ɪt'self] [gɪv] [eɪd] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] ,

it	could	not	let	itself	give	aid	and	be	a	slave	to	an	evil	thing	,
它	可以	不是	让	本身	给	援助	和	是	一个	奴隶	到	一个	邪恶的	事物	,

它不能让自己去帮助邪恶的东西，成为它的奴隶。

[fɔːr; fər] [ðʌs] ['iːv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['mæstərɪŋ] [gʊd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'θɪŋkəbl] .

for	thus	evil	would	be	mastering	good	—	a	thing	unthinkable	.
为了	因此	邪恶的	会	是	掌握	好的	—	一个	事物	不可思议	.

这样一来，邪恶就战胜了善良——这是不可思议的事情。

[noʊ] ; [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] [ɪn'diːd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

No	;	the	strength	that	was	coming	back	to	him	,	slowly	indeed	,	represented	the
不	;	这	力量	那	曾是	未来	后退	到	他	,	缓慢地	的确	,	代表	这

['efərts] [ə'genst] ,

efforts	against	,
努力	反对	,

不；他正在缓慢恢复的力量，代表着他与……作斗争的努力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsiz] [ʌv; əv] , [ðæt] ['dedli] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ]

and	the	repulses	of	,	that	deadly	habit	which	had	become	so	intimate	a
和	这	排斥	的	,	那	致命	习惯	哪个	有	变得	所以	亲密的	一个

[gest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

guest	of	his	soul	.
客人	的	他的	灵魂	.

以及那种致命习惯带来的厌恶感，这种习惯已经成为他灵魂深处的亲密伴侣。

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['dwɔːfiʃ] [ʃeɪp]

Into	the	house	of	his	soul	he	had	admitted	it	,	a	hideous	,	dwarfish	shape
进入	这	房子	的	他的	灵魂	他	有	承认	它	,	一个	可怕	,	矬	形状

,

,

,

他将它接纳进了自己灵魂的居所，那是一个丑陋、矮小的身影。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [streŋθ] , [blɪr] - [aɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [kloʊðd] [ɪn]

but	of	terrible	strength	,	blear	-	eyed	,	and	with	trembling	hands	,	clothed	in
但	的	糟糕的	力量	,	模糊	-	眼睛	,	和	和	发抖	双手	,	穿着衣服	在

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] .

the	shroud	and	cements	of	sensuality	.
这	裹尸布	和	寿衣	的	感官享受	.

但她力大无比，双目迷离，双手颤抖，身披感官享乐的裹尸布和圣物。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

But	now	he	was	pushing	it	away	again	,	dragging	it	out	of	the	home	of
但	现在	他	曾是	推动	它	离开	再次	,	拖拽	它	出去	的	这	家	的

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

但现在他又把它推开了，把它从他精神的家园中拖了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] — [nʌn] [nuː] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [klʌŋ]

It	was	hard	work	—	none	knew	that	better	than	she	—	for	the	thing	clung
它	曾是	难的	工作	—	没有任何	知道	那	更好的	比	她	—	为了	这	事物	紧紧抓住

[æz; əz] [təˈneɪʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ;

as	tenaciously	as	a	limpet	;
作为	顽强地	作为	一个	帽贝	;

这是一项艰苦的工作——没有人比她更清楚这一点——因为那东西像藤壶一样顽强地附着在上面；

[bʌt; bət] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,

but	failure	was	impossible	,	and	well	she	knew	that	,
但	失败	曾是	不可能的	,	和	出色地	她	知道	那	,

但她知道，失败是不可能的。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

when	at	last	they	got	it	to	the	door	of	his	soul	,
什么时候	在	最后的	他们	得到	它	到	这	门	的	他的	灵魂	,

当他们最终抵达他灵魂的门口时，

[ænd; ənd][gɑːt] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [pɔːd] [ɪn] ,

and	got	that	door	open	so	that	the	sunshine	of	Infinite	Love	poured	in	,
和	得到	那	门	打开	所以	那	这	阳光	的	无限	爱	倾倒	在	,

于是，那扇门打开了，让无限的爱的阳光倾泻而入。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kraɪ][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [əˈmeɪzmənt] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪn]

with	what	cry	of	joyful	amazement	would	he	see	that	the	dreadful	figure	that	in
和	什么	哭	的	快乐	惊愕	会	他	看	那	这	可怕	数字	那	在

[ðə; ði][dɑːrk] [siːmd] [soʊ] ['riːəl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

the	dark	seemed	so	real	was	nothing	,
这	黑暗的	似乎	所以	真实的	曾是	没有什么	,

当他看到黑暗中看似如此真实的可怕身影其实什么都不是时，他会发出怎样的惊喜和惊叹呢?

[hæd; həd][noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

had	no	existence	apart	from	his	belief	in	it	.
有	不	存在	除	从	他的	信仰	在	它	.

除了他自己的信仰之外，它并不存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	was	cheating	him	all	the	time	.
它	曾是	作弊	他	全部	这	时间	.

它一直在欺骗他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd]

It	was	only	in	the	twilight	of	his	soul	that	what	was	a	shadow	seemed
它	曾是	仅有的	在	这	暮	的	他的	灵魂	那	什么	曾是	一个	阴影	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

to	be	real	.
到	是	真实的	.

只有在他灵魂的暮年，那原本虚幻的影子才显得如此真实。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['riːəl]['θɜːrsoʊ] — [ðə; ði]['kaɪndli] ,

Now	and	then	,	too	,	the	real	Thurso	—	the	kindly	,
现在	和	然后	,	也	,	这	真实的	瑟索	—	这	亲切地	,

偶尔，也会展现出真正的瑟索——那个善良的瑟索。

['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [wel] - [lʌvd] [ə; eɪ] ['brʌðər] — [keɪm]

courteous	gentleman	who	had	been	to	her	so	well	-	loved	a	brother	—	came
有礼貌	绅士	WHO	有	到过	到	她	所以	出色地	-	喜爱	一个	兄弟	—	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

那位待她如同亲兄弟般彬彬有礼的绅士回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [oʊld] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈevər] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] [ˈblækənd]
and **he** **and** **Maud** **would** **talk** **about** **old** **days** **before** **ever** **this** **shadow** **blackened**
和 他 和 莫德 会 讲话 关于 老的 天 前 曾经 这 阴影 变黑
[hɪz; ɪz] [pæθ] .
his **path** **.**
他的 小路 .

他和莫德会聊起往事，那时还没有这道阴影笼罩他的道路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
And **then** **in** **the** **serene** **light** **of** **memory** **,**
和 然后 在 这 安详 光 的 记忆 ,

然后，在记忆宁静的光芒中，

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [lendz] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv]
which **often** **lends** **a** **vividness** **to** **that** **which** **is** **remembered** **that** **it** **did** **not** **have**
哪个 经常 借贷 一个 生动性 到 那 哪个 是 记得 那 它 做过 不是 有
[ɪn] [laɪf] ,
in **life** **,**
在 生活 ,

这往往能使记忆中的事物比生前更加生动鲜明。

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ˈoʊvər] [əˈgen] [sʌm; səm] [ˈwɪndi] , [ˈnoʊtəb(ə)l] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wen] [ˈθɜːrsoʊ] [ʃɑːt]
they **would** **live** **over** **again** **some** **windy** **,** **notable** **day** **on** **the** **hill** **when** **Thurso** **shot**
他们 会 居住 超过 再次 一些 刮风 , 值得注意的 天 在 这 爬坡道什么时候 瑟索 射击
[θriː] [stægz] ,
three **stags** **,**
三 雄鹿 ,

他们会再次经历某个刮风的、值得纪念的日子，在山上，瑟索射杀了三头雄鹿。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈmeməreb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [wen] [mɔːd] [kɪld] [fɔːr] [ˈsæmən] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .
or **some** **memorable** **morning** **by** **the** **river** **when** **Maud** **killed** **four** **salmon** **before** **lunch** **.**
或者 一些 难忘 早晨 经过 这 河 什么时候 莫德 被杀 四 三文鱼 前 午餐 .

或者某个难忘的早晨，莫德在河边捕杀了四条鲑鱼，然后才吃午饭。

“ [oʊ] , [ˈθɜːrsoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [fɪfθ] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
“ **Oh** **,** **Thurso** **,** **and** **I** **should** **have** **killed** **the** **fifth** **,** **do** **you** **remember** **?**
“ 哦 , 瑟索 , 和 我 应该 有 被杀 这 第五 , 做 你 记住 ?

“哦，瑟索，我本应该杀了第五个，你还记得吗？”

[bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ði][laɪn] [get] [raʊnd] [ðæt] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [puːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ˌem ˈiː] .
but **I** **let** **the** **line** **get** **round** **that** **rock** **in** **the** **Roaring** **Pool** **,** **and** **he** **broke** **me** **.**
”
”
”

但我让鱼线绕过了咆哮池里的那块岩石，他把我弄断了。

“ [baɪ][gæd] !
“ **By** **gad** **!**
“ 经过 加德 !

“天哪！”

[jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
yes **,** **”** **he** **said** **.**
是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kraɪd] .
“ **And** **you** **very** **nearly** **cried** **.**
“ 和 你 非常 几乎 哭 .

你当时差点哭了。

[lɔːrd] , [wʌt] [gʊd] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
Lord , what good days they were !
主 , 什么 好的 天 他们 是 !

主啊，那真是美好的日子啊!

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['hæpi] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] .
I was awfully happy all that summer .
我 曾是 非常 快乐的 全部 那 夏天 .

那年夏天我过得非常开心。

['fʌni] — [aɪ][hæd; həd] ['hɪdiəs] [nʊ'rældʒə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [maɪ] ['pleʒər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Funny — I had hideous neuralgia , and it spoiled my pleasure a good deal ,
有趣的 — 我 有 可怕 神经痛 , 和 它 被宠坏了 我的 乐趣 一个 好的 交易 ,

真奇怪——我得了严重的神经痛，这大大影响了我的娱乐体验。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [spɔɪl] [maɪ] ['hæpinəs] .
but it didn't spoil my happiness .
但 它 没有 剧透 我的 幸福 .

但这并没有影响我的幸福。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What do you make of that ? ”
什么 做 你 制作 的 那 ? ”

你对此有何看法?

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [spɔɪl] [wʌnz] ['hæpinəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [raɪt] .
“ Why , nothing can spoil one's happiness , ” she said , “ if one thinks right .
“ 为什么 , 没有什么 能 剧透 一个人的 幸福 , ” 她 说 , “ 如果 一 思考 正确的 .

“为什么，没有什么能破坏一个人的幸福呢？”她说，“只要思想正确。”

[ɔːl] ['hæpinəs] — —
All happiness — —
全部 幸福 — —

幸福——

” [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
” But he got up suddenly .
” 但 他 得到 向上 突然 .

但他突然站了起来。

“ [aɪ][get][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I get the heartache to think of it all , ” he said .
“ 我 得到 这 心痛 到 思考 的 它 全部 , ” 他 说 .

“想到这一切，我就感到心痛，”他说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tuː] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
She rose , too , laying her hand on his shoulder .
她 玫瑰 , 也 , 躺下 她 手 在 他的 肩膀 .

她也站了起来，把手放在他的肩膀上。

“ [ɑː] , ['θɜːrsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
“ Ah , Thurso , it will come back ,
“ 啊 , 瑟索 , 它 将要 来 后退 ,

“啊，瑟索，它会回来的，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] .
” she said — “ it will come back and be better than it ever was .
” 她 说 — “ 它 将要 来 后退 和 是 更好的 比 它 曾经 曾是 .

她说：“它会恢复过来，而且会比以往任何时候都更好。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] [gluːm] .
” He looked at her with a sudden face of gloom .
” 他 看起来 在 她 和 一个 突然 脸 的 愁云 .

他突然脸色阴沉地看着她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**And**	**you**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	和	你	?	”	他	问	.

“你呢？”他问道。

“ [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ?

“	**And**	**Catherine**	**?**
”	和	凯瑟琳	?

“凯瑟琳呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [fər'get] ?

How	**can**	**she**	**forget**	**?**
如何	能	她	忘记	?

她怎么可能忘记?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

It	**is**	**absurd**	**to**	**say**	**that**	**things**	**can**	**be**	**the**	**same**	**as**	**before**	**.**
它	是	荒诞	到	说	那	事物	能	是	这	相同的	作为	前	.

说事情可以和以前一样，这简直荒谬。

[nɑːt][gɑːd][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jestərdeɪ] . ”

Not	**God**	**can**	**put**	**the**	**clock**	**back**	**and**	**say**	**it**	**is**	**yesterday**	**.**	**”**
不是	上帝	能	放	这	钟	后退	和	说	它	是	昨天	.	”

上帝也不能让时间倒流，说现在是昨天。

“ [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [ɑːn][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [braɪt]

“	**No**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**the**	**sun**	**will**	**rise**	**on**	**a**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**will**	**be**	**ever**	**so**	**bright**
”	不	,	亲爱的	;	但	这	太阳	将要	上升	在	一个	到	-	明天	那	将要	是	曾经	所以	明亮的

.

:
.

“不，亲爱的；但太阳终会升起，明天会是一个无比光明的明天。”

[dʒɔɪ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Joy	**comes**	**in**	**the**	**morning**	**.**
喜悦	来	在	这	早晨	.

清晨，喜悦降临。

” [ðə; ði] ['bɪtər] [muːd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	**The**	**bitter**	**mood**	**was**	**coming**	**over**	**him**	**again**	**.**
”	这	苦的	情绪	曾是	未来	超过	他	再次	.

“他又开始感到沮丧了。”

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [freɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Ah**	**!**	**a**	**phrase**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	啊	!	一个	短语	,	”	他	说	.

“啊！一个短语，”他说。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**a**	**true**	**one**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	是的	;	但	一个	真的	一	,	”	她	回答	.

“是的，但却是真心的，”她回答道。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rer] ,

But	**these**	**hours**	**were**	**short**	**and**	**rare**	**,**
但	这些	小时	是	短的	和	稀有的	,

但这些时光短暂而难得。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [rɪ'gretfəli] [ɔːr]

and	it	was	but	seldom	that	he	was	able	to	think	even	regretfully	or
和	它	曾是	但	很少	那	他	曾是	有能力的	到	思考	甚至	遗憾的是	或者

['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

longingly	of	the	past	.
渴望地	的	这	过去的	.

他很少会对过去产生哪怕是遗憾或怀念之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

For	the	most	part	he	was	suspicious	and	bitter	,
为了	这	最多	部分	他	曾是	可疑的	和	苦的	,

他大部分时间都疑心重重，心怀怨恨。

[fʊl] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dedli] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

full	only	of	the	one	deadly	desire	and	the	longing	for	its	gratification	.
满的	仅有的	的	这	一	致命	欲望	和	这	渴望	为了	它是	满足感	.

心中只有一种致命的欲望，以及对满足这种欲望的渴望。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

Yet	as	the	days	went	by	,
然而	作为	这	天	去	经过	,

然而，随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlər]

and	the	remainder	of	their	voyage	began	to	be	reckoned	by	the	smaller
和	这	余	的	他们的	航程	开始	到	是	估计	经过	这	较小的

[skeɪl] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

scale	of	hours	,
规模	的	小时	,

他们接下来的航程开始以小时为单位进行计算。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪdnəs] [wɜːr; wər] ['sensəbli] ['lesnd] .

his	despair	and	dispiritedness	were	sensibly	lessened	.
他的	绝望	和	沮丧	是	明智地	减少	.

他的绝望和沮丧情绪明显减轻了。

[mɔːd] ['noʊtɪst] [ðæt] ,

Maud	noticed	that	,
莫德	注意到	那	,

莫德注意到，

[bʌt; bət] [wen] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [spoʊk] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kjʊr] [ðæt]

but	when	—	as	sometimes	he	did	—	he	spoke	hopefully	of	the	new	cure	that
但	什么时候	—	作为	有时	他	做过	—	他	辐	希望	的	这	新的	治愈	那

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][traɪd] ,

was	going	to	be	tried	,
曾是	去	到	是	尝试	,

但当他——有时他确实会这样做——满怀希望地谈到即将尝试的新疗法时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] [krækt] [bel] ,

his	voice	rang	as	false	as	a	cracked	bell	,
他的	嗓音	响铃	作为	错误的	作为	一个	裂纹	钟	,

他的声音听起来像破损的钟一样虚假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

and	she	knew	that	it	was	not	to	the	treatment	and	hope	of	salvation
和	她	知道	那	它	曾是	不是	到	这	治疗	和	希望	的	救恩

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,

that	he	looked	forward	,
那	他	看起来	向前	,

她知道他所期待的并非治疗和救赎的希望。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wer] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]

but	to	the	escape	from	this	prison	of	a	ship	,	where	his	desire	was
但	到	这	逃脱	从	这	监狱	的	一个	船	,	在哪里	他的	欲望	曾是

[dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

denied	him	,
否认	他	,

但他却渴望逃离这艘如同监狱般的船，在那里他的愿望被剥夺了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][lænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kemɪsts] , [drʌg] -

to	the	freedom	of	land	,	of	the	towns	,	where	there	were	chemists	,	drug	-
到	这	自由	的	土地	,	的	这	城镇	,	在哪里	那里	是	化学家	,	药品	-

['stɔrz] .

stores	.
商店	.

向着土地的自由，向着城镇的自由，那里有化学家，有药店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] , [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

It	was	that	really	,	so	she	felt	,	that	animated	him	.
它	曾是	那	真的	,	所以	她	毛毡	,	那	动画	他	.

她觉得，正是这一点真正激励了他。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [prə'pɔːrʃənətli] .

Yet	with	his	returning	strength	his	craving	did	not	seem	to	grow	proportionately	.
然而	和	他的	返回	力量	他的	渴望	做过	不是	似乎	到	生长	按比例	.

然而，随着他体力的恢复，他的欲望似乎并没有成比例地增长。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃek] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz]

At	times	she	thought	there	was	some	check	on	it	,	unanticipated	by	Sir	James
在	时代	她	想法	那里	曾是	一些	查看	在	它	,	意外	经过	先生	詹姆斯

.

:
.

有时她觉得这件事受到了某种制约，这是詹姆斯爵士始料未及的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [drʌg] : [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] ,

He	wanted	the	drug	:	his	brain	,	she	made	no	doubt	,
他	通缉	这	药品	:	他的	脑	,	她	制成	不	怀疑	,

她毫不怀疑，他想要的是那种毒品：他的大脑。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːmz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɑːn] [ʃɔːr] .

was	often	full	of	the	schemes	that	could	be	effected	on	shore	.
曾是	经常	满的	的	这	方案	那	可以	是	受影响	在	支撑	.

里面常常充斥着各种可以在岸上实施的阴谋诡计。

[bʌt; bət][noʊ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ]

But	no	madness	and	raving	of	desire	had	appeared	,	and	already	they
但	不	疯狂	和	狂言	的	欲望	有	出现	,	和	已经	他们

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['sændi] [hʊk] ,

were	within	Sandy	Hook	,
是	之内	沙	钩	,

但是，他们并没有表现出任何疯狂和欲望的狂怒，他们已经身处桑迪胡克镇内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第6/9页

['stiːmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['sɪti] .

steaming	slowly	up	to	the	relentless	city	.
蒸煮	缓慢地	向上	到	这	狠	城市	.

缓缓地向着这座冷酷无情的城市驶去。

['θɜːrsoʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [dek] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ]

Thurso	and	she	were	standing	on	the	top	deck	together	when	they	were	arriving
瑟索	和	她	是	常设	在	这	顶部	甲板	一起	什么时候	他们	是	抵达

,

,

,

瑟索和她抵达时正一起站在顶层甲板上。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['braɪtnəs] .

on	a	morning	of	crystalline	brightness	.
在	一个	早晨	的	结晶体	亮度	.

在一个阳光晶莹剔透的早晨。

[ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] ,

The	land	was	white	with	snow	,	but	the	air	was	windless	,
这	土地	曾是	白色的	和	雪	,	但	这	空气	曾是	无风	,

大地被白雪覆盖，但空气中却一丝风也没有。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɔːr] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv]

and	she	felt	that	even	the	town	which	has	the	credit	or	discredit	of
和	她	毛毡	那	甚至	这	镇	哪个	有	这	信用	或者	诋毁	的

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['klaɪmət] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] .

possessing	the	vilest	climate	yet	discovered	in	the	world	had	its	beautiful	days	.
拥有	这	最卑鄙的	气候	然而	发现	在	这	世界	有	它是	美丽的	天	.

她觉得，即使是那个因拥有世界上迄今为止发现的最恶劣的气候而名声大噪或臭名昭著的小镇，也有它美好的日子。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [roʊz] [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['meni] - ['stɔːrid]

Higher	and	higher	,	as	they	drew	near	,	rose	the	abominable	,	many	-	storied
更高	和	更高	,	作为	他们	画	靠近	,	玫瑰	这	可恶	,	许多	-	有故事的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

随着他们越来越近，那些丑陋的多层建筑也越来越高。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [skaɪ] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv]

and	from	the	pale	blue	of	the	winter	sky	they	passed	into	the	region	of
和	从	这	苍白	蓝色的	的	这	冬天	天空	他们	通过了	进入	这	地区	的

[greɪ] [smoʊk] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

grey	smoke	which	overhung	the	town	.
灰色的	抽烟	哪个	悬垂	这	镇	.

他们从冬日苍蓝色的天空进入了笼罩着城镇的灰色烟雾区域。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌn'tenəntid] ['siːz] [ðeɪ] [slɪd] ['ɪntuː] [mɔːr]

From	the	lonely	and	splendid	places	of	the	untenanted	seas	they	slid	into	more
从	这	孤独	和	灿烂	地方	的	这	空置的	海域	他们	滑行	进入	更多的

['pɑːpjələs] ['wɔːtərz] .

populous	waters	.
人口众多	水	.

他们从人迹罕至、风景秀丽的无人海域滑入了人口更为密集的水域。

['steɪtli] ['laɪnɜ-z][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːstərn] [pɔːrts] ,

Stately	**liners**	**were**	**leaving**	**for**	**Eastern**	**ports**	**,**
庄严	衬垫	是	离开	为了	东	端口	,

气派的客轮正驶往东方港口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔsliŋ]

and	**from**	**the**	**beautiful**	**desert**	**of**	**the**	**ocean**	**they**	**passed**	**into**	**the**	**jostling**
和	从	这	美丽的	沙漠	的	这	海洋	他们	通过了	进入	这	推搡

['wɔːtəweɪz] ,

waterways	**,**
水道	,

他们从美丽的海洋沙漠进入了湍急的水道，

[fʊl] [ʌv; əv] [brɔːd] - [biːmd] ['feri] - [s'tiːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [huːtɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['saɪərɪn] .

full	**of**	**broad**	**-**	**beamed**	**ferry**	**-**	**steamers**	**,**	**and**	**the**	**hootings**	**of**	**innumerable**	**syrens**	**.**
满的	的	广阔	-	光束	渡船	-	蒸汽船	,	和	这	嘘声	的	无数	塞壬	.

满是宽体渡轮，还有无数美人鱼的鸣叫声。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet	**,**	**somehow**	**,**	**her**	**heart**	**welcomed**	**it**	**all**	**.**
然而	,	不知何故	,	她	心	欢迎	它	全部	.

然而，不知为何，她的内心却欣然接受了这一切。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [kiːn] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [θrɑːbɪŋ] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	**felt**	**the**	**stimulus**	**of**	**keen**	**air**	**and**	**the**	**intense**	**throbbing**	**activity**	**which**	**the**
她	毛毡	这	刺激	的	敏锐的	空气	和	这	激烈的	悸动	活动	哪个	这

[taʊn] [eks'heɪld] ,

town	**exhaled**	**,**
镇	呼气	,

她感受到了凛冽的空气带来的刺激，以及小镇呼出的强烈脉动感。

[ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efərt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [siːm]

that	**atmosphere**	**of**	**continuous**	**,**	**unremitting**	**effort**	**which**	**makes**	**all**	**other**	**places**	**seem**
那	气氛	的	连续的	,	不懈	努力	哪个	制作	全部	其他	地方	似乎

[d'rənɪʃ] [ænd; ənd]['leɪzi] .

dronish	**and**	**lazy**	**.**
嗡嗡声	和	懒惰的	.

那种持续不断的努力氛围，让其他所有地方都显得沉闷懒散。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] ['θɜːrsoʊ] [ðʌs] .

But	**it**	**did**	**not**	**strike**	**Thurso**	**thus**	**.**
但	它	做过	不是	罢工	瑟索	因此	.

但瑟索并没有这样想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dæmnəbl] !

“	**It**	**is**	**damnable**	**!**
“	它	是	该死的	!

“真是该死！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] !

it	**is**	**hell**	**!**
它	是	地狱	!

简直是地狱!

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[mɔːd] ['skersli] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Maud	**scarcely**	**attended**	**to**	**him**	**.**
莫德	几乎	参加	到	他	.

莫德几乎没怎么理会他。

“ [oʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , I rather like it , ” she said .
“ 哦 , 我 相当 喜欢 它 , ” 她 说 .

“哦，我挺喜欢的，”她说。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] , ['helpləs] [ɪn] [ðiːz] ['næroʊ] ['wɔːtərz] [æz; əz][sʌm; səm] [spent]
The huge bulk of their ship , helpless in these narrow waters as some spent
这 巨大的 大部分 的 他们的 船 , 无助 在 这些 狭窄的 水 作为 一些 花费
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

他们那艘庞大的船，在这狭窄的水域里像一头精疲力竭的鲸鱼一样无助。

['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [toʊd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] [hɑːr'puːnərz] - ['boʊts] , [baɪ]
sidled up to her berth , towed , as if by microscopical harpooners ' boats , by
侧身 向上 到 她 泊位 , 被拖走 , 作为 如果 经过 显微镜 捕鲸手 - 船 , 经过
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['taɪni] ,
two or three tiny ,
二 或者 三 微小的 ,

她缓缓靠到泊位上，仿佛是被两三艘微型捕鲸船拖着一样，

['bʌslɪŋ] [tʌgz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [mɔːd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tɔːl][ænd; ənd] [sə'riːn]
bustling tugs ; and on the quay Maud saw a figure she knew , tall and serene
繁华 拖船 ; 和 在 这 码头 莫德 锯 一个 数字 她 知道 , 高的 和 安详
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
and smiling ,
和 微笑 ,

繁忙的拖船；在码头上，莫德看到了一个她认识的人影，身材高挑，神态安详，面带微笑。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtkoʊt] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
with no greatcoat on in spite of the chilliness of the morning ,
和 不 大衣 在 在 尽管如此 的 这 寒冷 的 这 早晨 ,

尽管清晨有些寒冷，但他却没穿大衣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['θɜːrsoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
and for that moment she forgot Thurso and his troubles ,
和 为了 那 片刻 她 忘了 瑟索 和 他的 麻烦 ,

那一刻，她忘记了瑟索和他的烦恼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər]
and her heart leaped lightly to him across the narrowing space of water
和 她 心 跳跃 轻轻 到 他 穿过 这 收窄 空间 的 水
[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
that separated them .
那 分开 他们 .

她的心轻轻地跳向他，越过分隔他们的越来越窄的水面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] ['kɑːnʃəs] [θɔːt]
That was unconscious , unpremeditated , and on the moment conscious thought
那 曾是 无意识 , 无预谋的 , 和 在 这 片刻 有意识的 想法
[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
came back , and she thought ,
来了 后退 , 和 她 想法 ,

那是无意识的、未经预谋的，当意识恢复的那一刻，她想：

[nɑːt][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['θɜːrsoʊ] .
not of herself and him , but only of him and Thurso .
不是 的 她自己 和 他 , 但 仅有的 的 他 和 瑟索 .

不是她和他之间的事，而只是他和瑟索之间的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	was	there	,
他	曾是	那里	,

他当时就在那里。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [flɪkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈoʊʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] “ [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

the	man	who	had	flicked	across	the	ocean	the	message	that	he	“	would	cure	him	.
这	男人	WHO	有	轻弹	穿过	这	海洋	这	信息	那	他	”	会	治愈	他	.

那个人曾跨越重洋，向外界发出信息说他“会治好他”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

”	And	she	turned	to	her	brother	.
”	和	她	转向	到	她	兄弟	.

她转向她的哥哥。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[ðer; ðər][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [juː ˈes] .

there	is	Mr	.	Cochrane	,	”	she	said	,	“	and	he	sees	us	.
那里	是	先生	.	科克伦	,	”	她	说	,	“	和	他	看到	我们	.

“科克伦先生在那里，”她说，“他看到我们了。”

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

How	kind	of	him	to	have	come	down	to	meet	the	ship	.
如何	种类	的	他	到	有	来	向下	到	见面	这	船	.

他真是太好了，竟然亲自下来迎接这艘船。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɜːθt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] - [ˈbrɪdʒɪz] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] ,

”	It	was	yet	a	long	time	before	they	were	berthed	,	and	the	landing	-	bridges	put	in	place	,
”	它	曾是	然而	一个	长的	时间	前	他们	是	停泊	,	和	这	降落	-	桥梁	放	在	地方	,

“过了很久，他们才靠岸，并架设好登陆桥。”

[ænd; ənd] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː] ,

and	Maud	did	not	know	how	his	heart	,	too	,
和	莫德	做过	不是	知道	如何	他的	心	,	也	,

莫德也不知道他的心是怎么回事。

[hæd; həd] [liːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] .

had	leaped	when	he	saw	them	standing	on	the	deck	.
有	跳跃	什么时候	他	锯	他们	常设	在	这	甲板	.

当他看到他们站在甲板上时，他跳了起来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [fɜːrst] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [liːp] ,

To	him	,	also	,	had	come	,	as	to	her	,	that	first	unpremeditated	leap	,
到	他	,	还	,	有	来	,	作为	到	她	,	那	第一的	无预谋的	飞跃	,

对他来说，也像对她一样，迎来了那第一次毫无预谋的飞跃。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] .

when	it	was	to	her	that	he	leaped	.
什么时候	它	曾是	到	她	那	他	跳跃	.

他纵身跃向了她。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [self][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Then	with	his	conscious	self	he	saw	her	brother	,
然后	和	他的	有意识的	自己	他	锯	她	兄弟	,

然后，他清醒过来后看到了她的哥哥。

[hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['erər] .

him	whom	he	longed	to	save	from	mortal	error	.
他	谁	他	渴望	到	节省	从	凡人	错误	.

他渴望将他从致命的错误中拯救出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

But	the	flame	of	human	love	,	in	spite	of	himself	,	had	been	the	first	to
但	这	火焰	的	人类	爱	,	在	尽管如此	的	他自己	,	有	到过	这	第一的	到

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

但即便他自己没有意识到，人类爱情的火焰却率先燃起。

[ðen] [ðeɪ] [met] , [ɔːl] [θriː] .

Then	they	met	,	all	three	.
然后	他们	遇见	,	全部	三	.

然后他们三个见面了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['bɜ˞ːti] ['kɑːkrən] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [streɪt] [ə'krɔːs] [baɪ] ['feri] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn]

BERTIE	COCHRANE	had	taken	them	straight	across	by	ferry	to	their	house	in
伯蒂	科克伦	有	已采取	他们	直的	穿过	经过	渡船	到	他们的	房子	在

[lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

Long	Island	,
长的	岛	,

伯蒂·科克伦直接带他们乘渡轮去了他们在长岛的家。

[nɪr] [pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] , [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld] ,

near	Port	Washington	,	had	seen	them	comfortably	installed	,
靠近	港口	华盛顿	,	有	已见	他们	舒适地	已安装	,

在华盛顿港附近，我看到它们已经安装完毕，运行良好。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] [taʊn] .

and	returned	in	the	evening	to	his	flat	in	town	.
和	返回	在	这	晚上	到	他的	平坦的	在	镇	.

晚上他返回了位于市区的公寓。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['θɜːrsoʊ] ,

As	regards	Thurso	,
作为	问候	瑟索	,

至于瑟索，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l]

the	spiritual	conflict	of	the	Divine	and	Infinite	against	all	that	was	mortal
这	精神	冲突	的	这	神圣的	和	无限	反对	全部	那	曾是	凡人

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	mistaken	had	begun	,
和	错误	有	开始	,

神圣无限与一切凡俗和谬误之间的精神冲突已经开始。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [wət'evər] .

and	of	the	ultimate	issue	of	that	he	had	no	doubts	whatever	.
和	的	这	最终的	问题	的	那	他	有	不	疑虑	任何	.

对于最终结果，他丝毫没有怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

But	there	was	another	conflict	before	him	,
但	那里	曾是	其他	冲突	前	他	,

但他面前还有另一场冲突。

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gʊd] , [bʌt; bət] [jet]

more	difficult	than	that	—	a	conflict	of	things	that	were	all	good	,	but	yet
更多的	难的	比	那	—	一个	冲突	的	事物	那	是	全部	好的	,	但	然而

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'rɛkənˌsaɪləbl] ;

seemed	to	be	unreconcilable	;
似乎	到	是	不可调和的	;

比这更难——这是所有事物都很好，但却似乎无法调和的冲突；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt] [naʊ] , ['æftər] ['i:tɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	as	he	sat	now	,	after	eating	the	one	dish	of	vegetables	which	was
和	作为	他	卫星	现在	,	后	吃	这	一	盘子	的	蔬菜	哪个	曾是

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

他吃完晚餐那一盘蔬菜后，就那样坐着。

[hi:; hi] [felt] [tɔ:rn][baɪ] [ði:z] [faɪn] [kən'flɪktɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .

he	felt	torn	by	these	fine	conflicting	forces	.
他	毛毡	撕裂	经过	这些	美好的	冲突	力量	.

他感到自己被这些相互矛盾的微妙力量所撕裂。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['θɜ:rsoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

For	to	-	morrow	,	at	the	joint	request	of	Thurso	and	his	sister	,
为了	到	-	明天	,	在	这	联合的	要求	的	瑟索	和	他的	姐姐	,

明天，应瑟索和他的妹妹的共同要求，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	was	going	down	to	stay	with	them	.
他	曾是	去	向下	到	停留	和	他们	.

他要下去和他们待一段时间。

[ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

That	arrangement	he	could	not	refuse	.
那	安排	他	可以	不是	拒绝	.

他无法拒绝这样的安排。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] ,

Since	they	were	so	kind	as	to	ask	him	,	it	was	better	in	every	way	,
自从	他们	是	所以	种类	作为	到	问	他	,	它	曾是	更好的	在	每一个	方式	,

既然他们好心邀请他，那真是万幸了。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [kjʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [tu:; tə][du:][soʊ] .

as	regards	the	cure	he	was	undertaking	,	to	do	so	.
作为	问候	这	治愈	他	曾是	承诺	,	到	做	所以	.

至于他正在接受的治疗，他确实这样做了。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ænd; ənd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd]

all	day	and	every	day	he	would	see	and	be	with	the	girl	whom	he	loved
全部	天	和	每一个	天	他	会	看	和	是	和	这	女孩	谁	他	喜爱

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [soʊl] .

with	all	the	intensity	of	his	jubilant	and	vital	soul	.
和	全部	这	强度	的	他的	喜庆	和	必不可少的	灵魂	.

他每天都能见到他深爱的女孩，并和她在一起，他用自己全部的热情和活力投入到这段感情中。

[jet] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːlər] , [ænd; ənd] [sɪns] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]

Yet	,	since	he	would	be	there	only	as	a	healer	,	and	since	,	except	as	a
然而	,	自从	他	会	是	那里	仅有的	作为	一个	治疗师	,	和	自从	,	除了	作为	一个

['hiːlər] ,

healer	,
治疗师	,

然而，既然他只会以治疗师的身份出现在那里，而且除了治疗师之外，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

he	would	never	have	been	there	,
他	会	绝不	有	到过	那里	,

他根本不可能出现在那里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'taɪərli] [swɑːmp][ænd; ənd] [draʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] .

he	knew	that	he	must	entirely	swamp	and	drown	all	his	private	concerns	.
他	知道	那	他	必须	完全	沼泽	和	溺水	全部	他的	私人的	担忧	.

他知道自己必须彻底压抑和淹没所有私人事务。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] , [meɪk] [noʊ] [saɪn] .

He	must	say	no	word	,	make	no	sign	.
他	必须	说	不	单词	,	制作	不	符号	.

他不能说话，也不能做任何动作。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [fɪrd] .

Even	that	was	not	enough	,	he	feared	.
甚至	那	曾是	不是	足够的	,	他	害怕	.

他担心，即使这样也不够。

[hiː; hi][mʌst; məst] [skuːl] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] ['lɔːŋɪŋ] .

He	must	school	himself	to	feel	no	longing	.
他	必须	学校	他自己	到	感觉	不	渴望	.

他必须克制自己，让自己不产生任何思念之情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪt'self] [mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] — [ðæt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — [waɪl] [hiː; hi]

His	love	itself	must	be	drowned	—	that	strong	and	beautiful	thing	—	while	he
他的	爱	本身	必须	是	溺水	—	那	强的	和	美丽的	事物	—	尽管	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

was	there	;
曾是	那里	;

当他身处那里时，他那份强烈而美好的爱也必然被淹没了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	he	would	be	there	only	as	one	who	could	bring	,	and	had
为了	他	会	是	那里	仅有的	作为	一	WHO	可以	带来	,	和	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

promised	to	bring	,
承诺	到	带来	,

因为他只会以能够带来，并且已经承诺带来的人的身份出现在那里，

[laɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] ['erər] .

light	to	this	man	who	was	obscured	by	error	.
光	到	这	男人	WHO	曾是	模糊不清	经过	错误	.

照亮这位被错误蒙蔽的人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

That	would	be	the	sole	reason	for	his	presence	there	,
那	会	是	这	唯一	原因	为了	他的	在场	那里	,

这便是他出现在那里的唯一原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [dɪ'beɪt] [ɔːr]['ɑːrgjumənt] .

and	it	was	worth	not	a	moment	of	further	debate	or	argument	.
和	它	曾是	值得	不是	一个	片刻	的	更远	辩论	或者	争论	.

这件事不值得再进行任何辩论或争论。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪr] [naʊ] ,

And	as	he	sat	here	now	,
和	作为	他	卫星	这里	现在	,

而他现在就坐在这里，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][duː]

he	wondered	if	he	was	strong	enough	to	do	what	he	knew	he	must	do
他	想知道	如果	他	曾是	强的	足够的	到	做	什么	他	知道	他	必须	做

,

,
,

他怀疑自己是否有足够的力量去做他知道自己必须做的事情。

[ɔːr] ['weðər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

or	whether	,	even	at	the	eleventh	hour	,
或者	无论	,	甚至	在	这	第十一	小时	,

或者，即便到了最后一刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][send] ['sʌmwʌn]

it	was	better	to	refuse	to	go	to	Long	Island	at	all	,	but	send	someone
它	曾是	更好的	到	拒绝	到	去	到	长的	岛	在	全部	,	但	发送	某人

[els] .

else	.
别的	.

最好干脆拒绝去长岛，而是派其他人去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kjʊr] ['θɜːrsoʊ] .

On	the	other	hand	,	he	had	himself	promised	to	cure	Thurso	.
在	这	其他	手	,	他	有	他自己	承诺	到	治愈	瑟索	.

另一方面，他自己曾承诺要治好瑟索。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ðæt] [ɪk'spres] [ˌʌndər'stændɪŋ]

He	and	his	sister	had	come	from	England	on	that	express	understanding
他	和	他的	姐姐	有	来	从	英格兰	在	那	表达	理解

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['prɑːmɪs] .

and	under	promise	.
和	在下面	承诺	.

他和妹妹是根据这一明确的约定和承诺从英国来的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['rædər] [ðæn; ðən] [liːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	would	it	not	be	better	to	break	that	rather	than	lead	himself	into	the
但	会	它	不是	是	更好的	到	休息	那	相当	比	带领	他自己	进入	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

temptation	of	using	for	his	own	ends	the	opportunity	that	had	been	given
诱惑	的	使用	为了	他的	自己的	结束	这	机会	那	有	到过	给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但是，与其让自己陷入利用机会为己谋利的诱惑，难道打破这种局面不是更好吗?

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	accepted	by	him	,	of	demonstrating	the	eternal	truth	which	was	more
和	公认	经过	他	,	的	演示	这	永恒	真相	哪个	曾是	更多的

['riːəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [lʌv] ?

real	than	any	human	love	?
真实的	比	任何	人类	爱	?

并被他接受，以此证明比任何人类之爱都更真实的永恒真理?

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðə; ði] ['aʊərli] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'teɪl] .

He	knew	,	too	,	the	hourly	difficulties	that	his	position	would	entail	.
他	知道	,	也	,	这	每小时	困难	那	他的	位置	会	包含	.

他也清楚，他的职位会带来每时每刻的困难。

['leɪdi] [mɔːd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bi'liːvd] ,

Lady	**Maud**	**thirsted**	**for**	**more**	**knowledge**	**about**	**the**	**truth**	**which**	**she**	**already**	**believed**	**,**
女士	莫德	口渴	为了	更多的	知识	关于	这	真相	哪个	她	已经	相信	,

莫德夫人渴望了解更多关于她早已相信的真理的信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ]

and	**it**	**would**	**be**	**he**	**,**	**naturally**	**,**	**who**	**would**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**it**	**,**	**sitting**
和	它	会	是	他	,	自然	,	WHO	会	讲话	到	她	关于	它	,	坐着

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

opposite	**her**	**,**
对面的	她	,

当然，会是他坐在她对面，和她谈论这件事。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'veɪld] [ɪn]

and	**seeing**	**the**	**glowing**	**light**	**of**	**the**	**knowledge**	**that**	**was**	**being**	**unveiled**	**in**
和	看到	这	发光	光	的	这	知识	那	曾是	存在	揭幕	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

看到她眼中闪耀着知识的光芒。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [siː]

And	**yet**	**all**	**the**	**time**	**he**	**must**	**keep**	**his**	**thoughts**	**away**	**from**	**her**	**—**	**see**
和	然而	全部	这	时间	他	必须	保持	他的	想法	离开	从	她	—	看

['nʌθɪŋ] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**	**know**	**nothing**	**,**
没有什么	,	知道	没有什么	,

然而，他必须时刻克制自己，不去想她——什么都不能看，什么都不能知道。

[ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

except	**what**	**he**	**taught**	**her**	**.**
除了	什么	他	教授	她	.

除了他教给她的东西。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]

Not	**a**	**thought**	**could**	**be**	**spared**	**to**	**anything**	**else**	**;**	**he**	**would**	**be**	**there**	**to**
不是	一个	想法	可以	是	幸存	到	任何事物	别的	;	他	会	是	那里	到

[hiːl] ,

heal	**,**
愈合	,

他满脑子想的都是这件事，没有一丝一毫的注意力可以放在其他事情上；他要去那里疗伤。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [hiːld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] ['oʊnli] — [hɪz; ɪz]

and	**while**	**he**	**healed**	**all**	**that**	**was**	**his**	**belonged**	**to**	**two**	**persons**	**only**	**—**	**his**
和	尽管	他	已治愈	全部	那	曾是	他的	属于	到	二	人	仅有的	—	他的

['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

Master	**and**	**his**	**patient**	**.**
掌握	和	他的	病人	.

在他治愈疾病的同时，他的一切只属于两个人——他的主人和他的病人。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɔːl]['oʊpən][rɪ'voʊlt] ,

He	**fixed**	**his**	**mind**	**on**	**this**	**till**	**it**	**all**	**acquiesced**	**,**	**and**	**not**	**only**	**all**	**open**	**revolt**	**,**
他	固定的	他的	头脑	在	这	直到	它	全部	默许	,	和	不是	仅有的	全部	打开	反叛	,

他坚持己见，直到所有人都默许为止，而不仅仅是所有公开的反抗。

[bʌt; bət][ɔːl] ['kʌvərt] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ['siːst] .

but	**all**	**covert**	**rebellion**	**and**	**dissent**	**ceased**	**.**
但	全部	隐蔽	叛乱	和	异议	停止	.

但所有秘密叛乱和异议都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['iːv(ə)n][æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,

And	the	moment	that	was	done	,	even	as	,	without	apparent	reason	,
和	这	片刻	那	曾是	完毕	,	甚至	作为	,	没有	明显	原因	,

就在那一刻，即便没有任何明显的原因，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [siː] [sets] [ðə; ði] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [səb'məːdʒz]

a	sudden	surge	of	water	in	a	calm	sea	sets	the	weeds	waving	and	submerges
一个	突然	涌	的	水	在	一个	冷静的	海	套	这	杂草	挥手	和	潜入

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

平静的海面上突然涌起一股巨浪，吹得海藻摇曳，岩石被淹没。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [weɪv] [swept] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['hjuːdʒli]['oʊvər]

so	from	the	unplumbed	abyss	of	Love	a	wave	swept	softly	and	hugely	over
所以	从	这	未安装管道	深渊	的	爱	一个	海浪	扫荡	轻轻	和	非常	超过

[hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] ['draɪnəs] ,

his	doubts	and	drynesses	,
他的	疑虑	和	干燥	,

于是，从爱的深渊中，一股温柔而巨大的浪潮席卷而来，洗去了他所有的疑虑和干涸。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [siː] .

covering	them	with	the	message	from	the	infinite	sea	.
覆盖	他们	和	这	信息	从	这	无限	海	.

用来自无垠大海的信息覆盖它们。

[wʌt] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [daʊt] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [bɪn] [ə'baʊt] ?

What	had	all	his	doubt	and	rebellion	been	about	?
什么	有	全部	他的	怀疑	和	叛乱	到过	关于	?

他所有的怀疑和反叛究竟源于何处?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ðə; ði][koʊld] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [friːz] [mɔːr] ['ʃɑːrpli]

The	cold	outside	was	intense	;	it	had	come	on	to	freeze	more	sharply
这	寒冷的	外部	曾是	激烈的	;	它	有	来	在	到	冻结	更多的	尖锐地

[ðæn; ðən]['evər][æt; ət] ['sʌnset] ,

than	ever	at	sunset	,
比	曾经	在	日落	,

外面寒风刺骨，日落时分气温骤降，比以往任何时候都更加寒冷。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

but	he	got	up	and	set	his	window	open	.
但	他	得到	向上	和	放	他的	窗户	打开	.

但他起身打开了窗户。

[ðə; ði][eɪd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˌædven'tɪʃəs]

The	aid	that	gave	him	in	the	work	that	lay	before	him	now	was	adventitious
这	援助	那	给予	他	在	这	工作	那	躺	前	他	现在	曾是	不定

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

他目前所获得的任何帮助都只是偶然的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪriəd] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv]

but	he	found	it	easier	to	detach	himself	from	the	myriad	distractions	of
但	他	成立	它	更轻松	到	分离	他自己	从	这	无数	分心	的

['mɔːrt(ə)l][maɪnd] [ɪf] ,

mortal	mind	if	,
凡人	头脑	如果	,

但他发现，如果这样做，就更容易让自己摆脱凡人思维中无数的干扰：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]

instead	of	breathing	the	close	atmosphere	of	a	room	that	was	full	of	human
反而	的	呼吸	这	关闭	气氛	的	一个	房间	那	曾是	满的	的	人类

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

而不是呼吸充满人际交往的房间里那种亲密的氛围，

[ðə; ði] ['teintlis] [er] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][koʊld] , [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn]

the	taintless	air	of	out	of	doors	,	of	night	and	of	cold	,	came	in	upon
这	无瑕疵	空气	的	出去	的	门	,	的	夜晚	和	的	寒冷的	,	来了	在	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

室外夜晚寒冷的空气清新无污染，扑面而来。

['veri] ['pɑːsəbli] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] ,

Very	possibly	that	feeling	itself	was	a	claim	of	mortal	mind	,
非常	可能	那	感觉	本身	曾是	一个	宣称	的	凡人	头脑	,

很可能，那种感觉本身就是凡人心智的一种体现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli]

but	it	was	better	to	yield	to	such	a	claim	when	it	was	clearly
但	它	曾是	更好的	到	屈服	到	这样的	一个	宣称	什么时候	它	曾是	清楚地

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

但如果这种说法明显是无辜的，最好还是予以采纳。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [mɔːr] [kəm'pliːt]

if	it	told	him	that	the	realisation	of	truth	was	thereby	made	more	complete
如果	它	讲述	他	那	这	实现	的	真相	曾是	从而	制成	更多的	完全的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] ,

to	his	sense	,
到	他的	感觉	,

如果它告诉他，由此他对真理的理解就更加完整了，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] ['enərdʒi][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

than	to	waste	energy	in	fighting	it	.
比	到	浪费	活力	在	斗争	它	.

与其浪费精力与之对抗，不如把精力放在对抗它上面。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]

And	then	,	as	he	had	done	before	when	he	went	to	the	bedside	of
和	然后	,	作为	他	有	完毕	前	什么时候	他	去	到	这	床头	的

['sændi] [mə'kenzi] ,

Sandie	Mackenzie	,
桑迪	麦肯齐	,

然后，就像他之前去桑迪·麦肯齐的床边时那样，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hoʊm] .

he	called	his	thoughts	home	.
他	称为	他的	想法	家	.

他将思绪归于家中。

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Thoughts	of	the	day	and	the	sea	,	of	the	sunshine	,
想法	的	这	天	和	这	海	,	的	这	阳光	,

思绪飘向白天的时光、大海和阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] [frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [snoʊ] , [keɪm] ['flɔkiŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [went]

and	the	windless	frost	and	the	virgin	snow	,	came	flocking	back	,	and	went
和	这	无风	霜	和	这	处女	雪	,	来了	集群	后退	,	和	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

无风的霜冻和洁白的积雪，又回来了，然后沉睡了。

['ʌðər] [θɔːts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lægərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [hæd; həd][tuː; tə]

Other	thoughts	,	a	little	more	laggard	,	a	little	less	willing	to	rest	,	had	to
其他	想法	,	一个	小的	更多的	落后者	,	一个	小的	较少的	愿意的	到	休息	,	有	到

[ə'beɪ] ['ɔːlsoʊ] :

obey	also	:
服从	还	:

其他一些想法，稍显迟缓，不太愿意休息，也必须服从：

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

he	had	to	forget	the	book	he	had	been	reading	during	his	dinner	,
他	有	到	忘记	这	书	他	有	到过	阅读	期间	他的	晚餐	,

他不得不把吃饭时正在读的书忘掉。

[ðə; ði] [swɪft] ['aʊər] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

the	swift	hour	of	skating	he	had	enjoyed	after	he	came	back	to	town	,
这	迅速	小时	的	溜冰	他	有	享受	后	他	来了	后退	到	镇	,

回到镇上后，他享受了短短一个小时的滑冰时光。

[ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	friend	he	had	met	and	talked	with	in	the	street	.
这	朋友	他	有	遇见	和	谈话	和	在	这	街道	.

他在街上遇到并交谈过的朋友。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔːt] [mɔːr] [waɪd] - [ə'weɪk] [jet] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] (

And	another	thought	more	wide	-	awake	yet	had	to	be	put	to	sleep	(
和	其他	想法	更多的	宽的	-	醒	然而	有	到	是	放	到	睡觉	(

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	,	if	possible	,
和	,	如果	可能的	,

还有一个更加清醒却又不得不被压制的想法（而且，如果可能的话，

[biː; bi] ['stræŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]) — ['neɪmli] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər]

be	strangled	as	it	was	sleeping	)	—	namely	,	his	strong	physical	disgust	for
是	被勒死	作为	它	曾是	睡眠	)	—	即	,	他的	强的	身体的	厌恶	为了

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

a	man	who	,
一个	男人	WHO	,

（在睡梦中被勒死）——也就是说，他对一个男人产生了强烈的生理厌恶感，

[θruː] [ʃɪr] ['wiːknəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

through	sheer	weakness	and	self	-	indulgence	,
通过	透明	弱点	和	自己	-	放纵	,

由于纯粹的软弱和放纵，

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

had	allowed	himself	to	get	into	the	state	in	which	he	had	found	his	patient
有	允许	他自己	到	得到	进入	这	状态	在	哪个	他	有	成立	他的	病人

:
:
:

他让自己陷入了与他发现病人时相同的状态：

[ðæt] [slæk] [lɪp] , [ðæt] [ˈsæloʊ] [feɪs] , [ðæt] [dʌl] , [steɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] , [ˈweɪtnɪŋ] [her] ,

that	slack	lip	,	that	sallow	face	,	that	dull	,	stale	eye	,	the	thinning	,	whitening	hair	,
那	松弛	唇	,	那	黄褐色	脸	,	那	乏味的	,	陈旧	眼睛	,	这	稀疏	,	美白	头发	,

那松弛的嘴唇，那蜡黄的脸庞，那黯淡无光的眼睛，那稀疏泛白的头发，

[wɜːr; wər] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈvɑːlənteri] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [dɪsˈfɪgərmənt] ,

were	like	some	voluntary	and	ghastly	disfigurement	,
是	喜欢	一些	自愿	和	阴森	毁容	,

就像某种自愿的、可怕的毁容行为一样，

[æz; əz] [ɪf] [ˈθɜːrsoʊ] [hæd; həd] [ˈstrɪvn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [tuː; tə] [dɪˈfeɪs] [ænd; ənd] [ˈrendər]

as	if	Thurso	had	striven	with	his	own	hands	to	deface	and	render
作为	如果	瑟索	有	努力	和	他的	自己的	双手	到	污损	和	使成为

[ˈhɪdiəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] ,

hideous	his	own	body	,
可怕	他的	自己的	身体	,

仿佛瑟索亲手毁坏了自己的身体，使其面目全非。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [soʊ] [wel] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkɑːkrən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	had	succeeded	so	well	that	to	Cochrane	this	morning	he	had
和	有	成功了	所以	出色地	那	到	科克伦	这	早晨	他	有

[bɪn] [ˈskersli] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] .

been	scarcely	recognisable	.
到过	几乎	可识别的	.

而且他做得非常成功，以至于今天早上科克伦几乎认不出他了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] .

But	all	this	had	to	sleep	;	all	his	disgust	had	to	be	done	away	with	.
但	全部	这	有	到	睡觉	;	全部	他的	厌恶	有	到	是	完毕	离开	和	.

但这一切都必须过去；他所有的厌恶感都必须消除。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hiːl] [ə; eɪ] [ˈlepər] [baɪ] [ˈʃudərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔːz] .

You	could	not	heal	a	leper	by	shuddering	at	his	sores	.
你	可以	不是	愈合	一个	麻风病人	经过	颤抖	在	他的	疮	.

你不可能通过对着麻风病人的疮痍瑟瑟发抖来治愈他。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn]

Slowly	and	with	conscious	effort	that	was	done	,	but	there	was	still	one
缓慢地	和	和	有意识的	努力	那	曾是	完毕	,	但	那里	曾是	仍然	一

[sɔːrɪŋ] [θɔːt] [əˈbrɔːd] ,

soaring	thought	abroad	,
翱翔	想法	国外	,

虽然缓慢而有意识地努力，但这件事最终还是完成了，然而，一种挥之不去的念头却始终萦绕在心头。

[strɔːŋgər] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæn; ðən] [ˈeni] .

stronger	of	wing	,	harder	to	recall	than	any	.
更强	的	翼	,	更难	到	记起	比	任何	.

翅膀更强壮，比任何翅膀都更难记住。

[mɔːd] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [hoʊm] ([ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [strʌk]

Maud	**,**	**too**	**,**	**had**	**to**	**be**	**called**	**home**	**(**	**and**	**the**	**irony**	**of**	**the**	**phrase**	**struck**
莫德	,	也	,	有	到	是	称为	家	(	和	这	讽刺	的	这	短语	击

[hɪm; ɪm]) .

him	**)**	**.**
他	)	.

莫德也必须被叫回家（这句话的讽刺意味让他印象深刻）。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] [sə'riːn] , ['splendɪd] ['breɪvəri] [wɪð; wɪθ]

Her	**beauty**	**,**	**her**	**incomparable**	**charm**	**,**	**her**	**serene**	**,**	**splendid**	**bravery**	**with**
她	美丽	,	她	无与伦比	魅力	,	她	安详	,	灿烂	勇敢	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

her	**brother**	**,**	**and**	**his**	**love**	**for**	**her**	**,**
她	兄弟	,	和	他的	爱	为了	她	,

她的美貌，她无与伦比的魅力，她与哥哥之间宁静而英勇的相处，以及哥哥对她的爱，

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ɔːl][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

must	**now**	**be**	**all**	**non**	**-**	**existent**	**for**	**him**	**.**
必须	现在	是	全部	非	-	存在的	为了	他	.

对他来说，这一切现在一定都不存在了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːs] — [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst] [siːs] .

She	**must**	**cease**	**—**	**all**	**thought**	**of**	**her**	**must**	**cease**	**.**
她	必须	停止	—	全部	想法	的	她	必须	停止	.

必须停止——所有关于她的想法都必须停止。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[laɪk][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [wiːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['endʒɪn] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]

like	**the**	**force**	**that**	**turns**	**the**	**driving**	**-**	**wheel**	**of**	**some**	**great**	**engine**	**that**	**is**	**just**
喜欢	这	力量	那	转弯	这	驾驶	-	车轮	的	一些	伟大的	引擎	那	是	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪts] ['pɑːndərəs] [freɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

beginning	**to**	**haul**	**its**	**ponderous**	**freight**	**out**	**of**	**the**	**station**	**,**
开始	到	运输	它是	沉重的	货运	出去	的	这	车站	,

就像推动大型蒸汽机车轮子转动的力量，这台蒸汽机正开始牵引着沉重的货物驶出车站。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	**power**	**of**	**the**	**Divine**	**Mind**	**began**	**to**	**press**	**within**	**him**	**.**
这	力量	的	这	神圣的	头脑	开始	到	按	之内	他	.

神圣心灵的力量开始在他体内涌动。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [wiːl] [spʌn] [raʊnd] , [nɑːt]['baɪtɪŋ][ðə; ði][reɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz]

Once	**and**	**again**	**the**	**wheel**	**spun**	**round**	**,**	**not**	**biting**	**the**	**rail**	**,**	**for**	**the**	**load**	**was**
一次	和	再次	这	车轮	旋转	圆形的	,	不是	咬	这	轨	,	为了	这	加载	曾是

['veri] ['hevi] ;

very	**heavy**	**;**
非常	重的	;

车轮一次又一次地空转，却咬不住铁轨，因为载重太重了；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

but	**soon**	**the**	**driving**	**power**	**began**	**to**	**move**	**him**	**,**	**the**	**engine**	**,**
但	很快	这	驾驶	力量	开始	到	移动	他	,	这	引擎	,

但很快，驱动力开始带动他前进，引擎开始运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erər]

and	the	dead	and	heavy	weight	of	the	trucks	weighted	with	the	error
和	这	死的	和	重的	重量	的	这	卡车	加权	和	这	错误

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kjʊr] .

and	sickness	he	was	to	cure	.
和	疾病	他	曾是	到	治愈	.

还有那些沉重的卡车，承载着他要治愈的错误和疾病。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi]

Under	the	roof	of	the	station	it	was	dark	and	gloomy	,	but	outside	,	he
在下面	这	屋顶	的	这	车站	它	曾是	黑暗的	和	阴沉	,	但	外部	,	他

[nuː] , [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] .

knew	,	was	sunshine	.
知道	,	曾是	阳光	.

车站的屋顶下阴暗潮湿，但他知道，外面阳光明媚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌks]

There	was	only	one	force	in	the	world	that	could	bring	him	and	his	trucks
那里	曾是	仅有的	一	力量	在	这	世界	那	可以	带来	他	和	他的	卡车

[aʊt] [ðer; ðər] ,

out	there	,
出去	那里	,

世界上只有一种力量能把他和他的卡车带到那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [ænd; ənd] [grɪp]

but	that	it	should	do	that	his	mind	had	to	strain	and	strive	and	grip
但	那	它	应该	做	那	他的	头脑	有	到	拉紧	和	努力	和	紧握

[ðə; ði][reɪl] .

the	rail	.
这	轨	.

但这样做是为了让他的大脑集中精神，努力挣扎，紧紧抓住栏杆。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbl] ,

Sometimes	it	seemed	that	the	weight	behind	was	immeasurable	,
有时	它	似乎	那	这	重量	在后面	曾是	无法估量的	,

有时感觉背后的压力难以估量，

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][væst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][bɜːrst]

sometimes	that	the	force	which	drove	him	was	so	vast	that	he	must	burst
有时	那	这	力量	哪个	驾驶	他	曾是	所以	广阔的	那	他	必须	爆裂

[ænd; ənd][biː; bi]['broʊkən] ['ʌndər] [ɪts] ['preʃər] .

and	be	broken	under	its	pressure	.
和	是	破碎的	在下面	它是	压力	.

有时，驱使他的力量如此巨大，以至于他必须在这种压力下爆裂而亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ætəm][ʌv; əv] ['ægənaiz] [jet] ['ræptʃərəs] ['kɑːnʃəsnəs] ,

But	he	knew	,	that	little	atom	of	agonised	yet	rapturous	consciousness	,
但	他	知道	,	那	小的	原子	的	痛苦的	然而	欣喜若狂	意识	,

但他知道，那一点点痛苦而又欣喜若狂的意识，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æz; əz] [hɪm'self] ,

which	was	all	that	he	could	refer	to	as	himself	,
哪个	曾是	全部	那	他	可以	参考	到	作为	他自己	,

这就是他所能指认的“自己”的全部。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪt] [wɜːr; wər][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [ðæt] ['kænɑːt]

knew	that	he	and	his	freight	were	in	control	of	the	one	Power	that	cannot
知道	那	他	和	他的	货运	是	在	控制	的	这	一	力量	那	不能

[goʊ] [rɔːŋ] ,

go	wrong	,
去	错误的	,

他知道自己和他的货物都掌握着那股永远不会出错的力量。

[ðæt] ['nevər] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

that	never	yet	made	a	mistake	.
那	绝不	然而	制成	一个	错误	.

从未犯过错误。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnətli]

The	hands	that	held	him	were	infinitely	tender	,	even	as	they	were	infinitely
这	双手	那	握住	他	是	无限地	投标	,	甚至	作为	他们	是	无限地

[strɔ:ŋ] .

strong	.
强的	.

握着他的那双手无比温柔，同时也无比有力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

It	was	some	four	hours	later	when	he	got	up	from	his	chair	.
它	曾是	一些	四	小时	之后	什么时候	他	得到	向上	从	他的	椅子	.

大约四个小时后，他才从椅子上站起来。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,

The	fire	had	gone	out	,
这	火	有	已消失	出去	,

火已经熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd]['froʊz(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]

and	the	bitterness	of	the	frost	had	frozen	the	surface	of	the	glass	of
和	这	苦味	的	这	霜	有	冷冻	这	表面	的	这	玻璃	的

['wɔ:tər][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] ,

water	he	had	poured	out	,
水	他	有	倾倒	出去	,

严寒的霜冻冻结了他倒出的那杯水的表面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][aɪs][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dræŋk] .

and	he	broke	the	crust	of	ice	on	it	and	drank	.
和	他	打破	这	地壳	的	冰	在	它	和	喝	.

他敲碎了上面的冰层，喝了起来。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [ə'sli:p] ,

Two	minutes	later	he	was	undressed	and	asleep	,
二	分钟	之后	他	曾是	脱光衣服	和	睡着了	,

两分钟后，他被脱光了衣服，睡着了。

['hævɪŋ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪr] ['læftər]

having	plunged	into	bed	with	a	smile	that	had	broadened	into	the	sheer	laughter
拥有	暴跌	进入	床	和	一个	微笑	那	有	扩大	进入	这	透明	笑声

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

他扑进被窝，脸上带着笑容，笑容渐渐变成了纯粹的喜悦的笑声。

['θɜ:rsoʊ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fi:lɪŋ] , [soʊ][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

Thurso	awoke	next	morning	,	feeling	,	so	he	told	himself	,
瑟索	醒来	下一个	早晨	,	感觉	,	所以	他	讲述	他自己	,

瑟索第二天早上醒来，感觉……于是他告诉自己：

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

the	stimulus	and	exhilaration	of	this	new	climate	and	the	bracing	effect	of
这	刺激	和	兴奋	的	这	新的	气候	和	这	支撑	影响	的

[ðɪs] [draɪ] ,

this	dry	,
这	干燥	,

这种新气候带来的刺激和振奋，以及这种干燥天气带来的提神效果，

['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][frɔːst] .

sunny	**morning**	**of**	**frost**	**.**
阳光明媚	早晨	的	霜	.

阳光明媚的早晨，霜冻笼罩。

['æftər][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]

After	**the**	**narrow**	**berth**	**of**	**his**	**cabin**	**it**	**was**	**a**	**luxury**	**to**	**sleep**	**in**	**a**	**proper**
后	这	狭窄的	泊位	的	他的	舱	它	曾是	一个	奢华	到	睡觉	在	一个	恰当的

[bed] [ə'gen] ,

bed	**again**	**,**
床	再次	,

睡过狭窄的船舱铺位后，能再次睡在舒适的床上简直是一种奢侈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wen] [ə'weɪk] [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**a**	**luxury**	**when**	**awake**	**to**	**lie**	**at**	**ease**	**in**	**it**	**.**
和	一个	奢华	什么时候	醒	到	说谎	在	舒适	在	它	.

醒来后能舒舒服服地躺在里面，也是一种奢侈享受。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [tuː] !

What	**an**	**excellent**	**night**	**he**	**had**	**had**	**,**	**too**	**!**
什么	一个	出色的	夜晚	他	有	有	,	也	!

他昨晚也过得非常愉快!

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**had**	**slept**	**from**	**about**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**the**	**night**	**before**	**till**	**he**	**was**
他	有	睡着了	从	关于	一半	-	过去的	十一	这	夜晚	前	直到	他	曾是

[kɔːld] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] — [slept] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [ænd; ənd] ['driːmlɪsli] ,

called	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**—**	**slept**	**uninterruptedly**	**and**	**dreamlessly**	**,**
称为	在	一半	-	过去的	八	—	睡着了	不间断地	和	无梦地	,

他前一天晚上大约从十一点半睡到八点半被叫醒——睡得很安稳，没有做梦。

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [ɪn'ses(ə)nt] [weɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['ægənaiz] [driːmz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

without	**those**	**incessant**	**wakings**	**from**	**agonised**	**dreams**	**of**	**desire**	**which**	**had**	**so**
没有	那些	不停歇	醒来	从	痛苦的	梦境	的	欲望	哪个	有	所以

[əb'sest] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] .

obsessed	**him**	**during**	**the**	**last**	**week**	**.**
痴迷	他	期间	这	最后的	星期	.

没有了过去一周一直困扰他的那些痛苦的欲望之梦，他不再频繁地从梦中惊醒。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sed(ə)nteri] [ænd; ənd] [kræmpt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

No	**doubt**	**this**	**change**	**from**	**the**	**sedentary**	**and**	**cramped**	**life**	**of**	**the**	**ship**	**to**
不	怀疑	这	改变	从	这	久坐的	和	狭窄	生活	的	这	船	到

[ðə; ði]['waɪdər] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

the	**wider**	**activities**	**of**	**the**	**land**	**accounted**	**for**	**that**	**,**
这	更广泛	活动	的	这	土地	已记录	为了	那	,

毫无疑问，这种从船上久坐狭小的生活转变为陆地上更广阔的活动范围，是造成这种情况的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bəuθ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**felt**	**that**	**the**	**place**	**and**	**the**	**air**	**both**	**suited**	**him**	**.**
和	他	毛毡	那	这	地方	和	这	空气	两个都	适合	他	.

他觉得这个地方和这里的空气都非常适合他。

['jestərdeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['plezntli] , [tuː] .

Yesterday	**had**	**passed**	**pleasantly**	**,**	**too**	**.**
昨天	有	通过了	愉快	,	也	.

昨天也过得很愉快。

[hiː; hi] , [mɔːd] , [ænd; ənd] ['kɑːkrən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sleɪ] - [draɪv] [ɪn][ðə; ði]

He	,	Maud	,	and	Cochrane	had	been	for	a	long	sleigh	-	drive	in	the
他	,	莫德	,	和	科克伦	有	到过	为了	一个	长的	雪橇	-	驾驶	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他和莫德、科克伦下午一起进行了一次长途雪橇之旅。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	—	there	was	no	use	in	denying	it	,
和	—	那里	曾是	不	使用	在	否认	它	,

否认这一点毫无用处。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['leɪt(ə)nt] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['kɑːkrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

though	he	felt	some	curious	latent	hostility	to	him	—	Cochrane	was	a	very
尽管	他	毛毡	一些	好奇的	潜	敌意	到	他	—	科克伦	曾是	一个	非常

[ə'træktɪv] ['feloʊ] .

attractive	fellow	.
吸引人的	同伴	.

虽然他对他感到某种奇怪的潜在敌意——科克伦是一个非常有魅力的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tækt] , [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd]

He	had	the	tact	,	the	experience	,	the	manner	of	a	cultured	and
他	有	这	策略	,	这	经验	,	这	方式	的	一个	有文化的	和

[ə'griːəb(ə)l] [mæn] ,

agreeable	man	,
同意	男人	,

他举止得体，经验丰富，是一位有教养、令人愉悦的绅士。

[ænd; ənd] [ðiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv]

and	these	gifts	were	somehow	steeped	in	the	effervescence	and	glow	of
和	这些	礼物	是	不知何故	浸泡	在	这	冒泡	和	辉光	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这些礼物仿佛都洋溢着青春的活力与光彩。

['nevər] [hæd; həd]['θɜːrsoʊ] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['wʌndərfəli] [kəm'baɪnd] .

Never	had	Thurso	seen	the	two	so	wonderfully	combined	.
绝不	有	瑟索	已见	这	二	所以	太棒了	合并	.

瑟索从未见过这两者如此完美地结合在一起。

['juːθs] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɪl] , [ðə; ði] ['iːgər] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Youth's	enchantment	was	his	still	,	the	eager	vitality	of	a	boy	.
青年的	魅力	曾是	他的	仍然	,	这	渴望的	活力	的	一个	男生	.

他依然保留着青春的魅力，以及男孩般的旺盛生命力。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['aʊɚz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

When	they	returned	he	had	had	an	hour's	talk	with	him	alone	,
什么时候	他们	返回	他	有	有	一个	小时	讲话	和	他	独自的	,

他们回来时，他已经和他单独谈了一个小时了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɒkrənz] [rɪ'kwest] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	at	Cochrane's	request	had	told	him	the	whole	history	of	his
和	在	科克伦的	要求	有	讲述	他	这	所有的	历史	的	他的

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

应科克伦的要求，他向科克伦讲述了他被奴役的全部经历。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [wei] ['dɪfɪkəlt] .

And	,	somehow	,	that	recital	had	been	in	no	way	difficult	.
和	,	不知何故	,	那	独奏会	有	到过	在	不	方式	难的	.

不知何故，那场独奏会却一点也不难。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mɔːdz] ['poʊtʃɪŋ] ,

Once	again	,	as	on	the	occasion	of	Maud's	poaching	,
一次	再次	,	作为	在	这	场合	的	莫德的	偷猎	,

再一次，就像莫德被偷猎那次一样，

['kɑːkrən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

Cochrane	had	made	it	easy	not	to	be	ashamed	.
科克伦	有	制成	它	简单的	不是	到	是	羞愧	.

科克伦让人们很容易就不感到羞耻了。

['θɜːrsoʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]

Thurso	felt	as	if	he	was	telling	it	all	to	a	man	who	understood	him
瑟索	毛毡	作为	如果	他	曾是	讲述	它	全部	到	一个	男人	WHO	理解	他

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] ,

better	than	he	understood	himself	,
更好的	比	他	理解	他自己	,

瑟索感觉自己仿佛在向一个比他自己更了解他的人倾诉一切。

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'doʊn] [ɔːr] [siːk] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] ['stɔːri] ,

who	did	not	in	the	least	condone	or	seek	to	find	excuses	for	this	wretched	story	,
WHO	做过	不是	在	这	至少	宽恕	或者	寻找	到	寻找	借口	为了	这	可怜	故事	,

他们丝毫没有纵容或试图为这起令人发指的事件找借口。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['hæpəniŋz] [ə'pɪrd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	to	whom	these	hideous	happenings	appeared	only	in	the	light	of	a
但	到	谁	这些	可怕	事件	出现	仅有的	在	这	光	的	一个

['naɪtmer] ,

nightmare	,
恶梦	,

但对他们而言，这些可怕的事件仅仅如同噩梦一般。

[æz; əz] [ɪf] ['θɜːrsoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]

as	if	Thurso	had	had	a	terrible	dream	,	and	was	speaking	only	of
作为	如果	瑟索	有	有	一个	糟糕的	梦	,	和	曾是	请讲	仅有的	的

['empti] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

empty	imaginings	.
空的	想象	.

仿佛瑟索做了一场可怕的梦，而他所说的一切都只是空想。

[æt; ət][ðə; ði][end] — [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — ['kɑːkrən] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['dʒiːniəl] .

At	the	end	—	the	tale	was	a	long	one	—	Cochrane	had	still	been	genial	.
在	这	结尾	—	这	故事	曾是	一个	长的	一	—	科克伦	有	仍然	到过	和蔼可亲	.

故事讲了很久，最后科克伦依然很和蔼可亲。

“ [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	now	,	that	is	a	good	start	,	”	he	said	,
“	出色地	,	现在	,	那	是	一个	好的	开始	,	”	他	说	,

“嗯，这算是个好的开始，”他说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [kept] ['eniθɪŋ] [bæk] .

“	for	I	guess	you	haven't	kept	anything	back	.
“	为了	我	猜测	你	还没有	保留	任何事物	后退	.

“看来你什么都没隐瞒。”

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [tel] [wʌn] [wʌt] [ɪz] ,

Sometimes	**people**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**false**	**shame**	**,**	**and**	**won't**	**tell**	**one**	**what**	**is**	**,**
有时	人们	有	一个	种类	的	错误的	耻辱	,	和	惯于	告诉	一	什么	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

有时人们会有一种虚假的羞耻感，不会告诉别人真相，也许.....

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

the	**very**	**worst**	**of**	**all**	**.**
这	非常	最差	的	全部	.

最糟糕的。

[ðæt] [mʌst; məst] ['hɪndər] [ðə; ði] ['hi:lər] .

That	**must**	**hinder**	**the**	**healer**	**.**
那	必须	阻碍	这	治疗师	.

那必然会阻碍治疗者的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]

It	**must**	**help**	**him**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**to**	**know**	**just**	**exactly**	**what**	**the**
它	必须	帮助	他	,	在	这	其他	手	,	到	知道	只是	确切地	什么	这

['trʌb(ə)l] [ɪz] . ”

trouble	**is**	**.**	**”**
麻烦	是	.	”

另一方面，如果他能确切地知道问题出在哪里，那对他肯定是有帮助的。

“ [kwaɪt] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] ['θɜ:rsoʊ] .

“	**Quite**	**so**	**;**	**that**	**is**	**only**	**reasonable**	**,**	**”**	**said**	**Thurso**	**.**
“	相当	所以	;	那	是	仅有的	合理的	,	”	说	瑟索	.

“正是如此；这完全合情合理，”瑟索说道。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

But	**to**	**himself**	**he**	**thought**	**how**	**odd**	**it**	**was**	**that**	**so**	**straightforward**	**and**
但	到	他自己	他	想法	如何	奇怪的	它	曾是	那	所以	直截了当	和

['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræŋk] .

simple	**a**	**fellow**	**should**	**be**	**such**	**a**	**crank**	**.**
简单的	一个	同伴	应该	是	这样的	一个	曲柄	.

但他心里却觉得很奇怪，这样一个直率单纯的人竟然是个怪人。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [kræŋk] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər]

Not	**that**	**he**	**was**	**not**	**perfectly**	**willing**	**to**	**let**	**the**	**crank**	**do**	**what**	**he**	**could**	**for**
不是	那	他	曾是	不是	完美	愿意的	到	让	这	曲柄	做	什么	他	可以	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

并非他不愿意让那个怪人为他做任何事。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rn] ['eni] ['æmjʊlət] [ɔ:r] [tʃɑ:rm] [ɪf] ['eniwʌn] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd]

He	**would**	**have**	**worn**	**any**	**amulet**	**or**	**charm**	**if**	**anyone**	**seriously**	**thought**	**it**	**could**
他	会	有	磨损	任何	护身符	或者	魅力	如果	任何人	严重地	想法	它	可以

[help] [hɪm; ɪm] .

help	**him**	**.**
帮助	他	.

如果有人认真认为护身符或吉祥物能帮到他，他就会佩戴。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪt(ə)nt] [hɑ:'stɪləti] ,

But	**,**	**again**	**,**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**his**	**latent**	**hostility**	**,**
但	,	再次	,	他	曾是	有意识的	的	他的	潜	敌意	,

但他再次意识到自己潜在的敌意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	he	fancied	he	perceived	the	cause	of	it	.
和	这	时间	他	幻想	他	感知	这	原因	的	它	.

而这一次，他觉得自己找到了原因。

[fɔːr; fər] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stætɪk] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	Cochrane	was	here	to	rob	him	of	the	most	ecstatic	moments	of	his
为了	科克伦	曾是	这里	到	抢	他	的	这	最多	欣喜若狂	时刻	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

科克伦来到这里，是为了夺走他生命中最狂喜的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

It	was	the	memory	of	them	which	made	him	feel	that	he	was	in	the
它	曾是	这	记忆	的	他们	哪个	制成	他	感觉	那	他	曾是	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ,

presence	of	a	thief	,
在场	的	一个	贼	,

正是对他们的回忆让他觉得眼前站着一个窃贼。

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

敌人。

“ [wel] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɑːkrən] ,

“	Well	,	now	,	before	I	go	back	to	town	for	the	night	,	”	continued	Cochrane	,
“	出色地	,	现在	,	前	我	去	后退	到	镇	为了	这	夜晚	,	”	持续	科克伦	,

“好了，现在，在我今晚回城之前，”科克伦继续说道，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd]

“	I	want	to	start	you	right	away	with	one	or	two	thoughts	to	keep	in	your	mind
“	我	想	到	开始	你	正确的	离开	和	一	或者	二	想法	到	保持	在	你的	头脑

.

:
.

“我想马上给你留下一两点需要记住的话。”

[rɪ'membər] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪz] [ˌʌn'riːəl] .

Remember	,	first	of	all	,	that	all	that	you	have	been	suffering	from	is	unreal	.
记住	,	第一的	的	全部	,	那	全部	那	你	有	到过	痛苦	从	是	虚幻	.

首先要记住，你所遭受的一切痛苦都是不真实的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [truː] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [truː] .

It	has	no	true	existence	,	in	the	sense	in	which	life	and	joy	are	true	.
它	有	不	真的	存在	,	在	这	感觉	在	哪个	生活	和	喜悦	是	真的	.

它没有真正的存在，不像生命和快乐那样真实存在。

[traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [help] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

Try	to	realise	that	,	for	thus	you	yourself	will	help	in	the	accomplishment	of
尝试	到	意识到	那	,	为了	因此	你	你自己	将要	帮助	在	这	成就	的

[jʊr; jər] ['hiːlɪŋ] .

your	healing	.
你的	康复	.

试着理解这一点，因为这样你才能帮助自己康复。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən][help][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn][baɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] , [kɑːnt][hiː; hi] ?

A	patient	can	help	his	medical	man	by	determining	to	get	well	,	can't	he	?
一个	病人	能	帮助	他的	医疗的	男人	经过	确定	到	得到	出色地	,	不能	他	?

病人可以通过下定决心康复来帮助医生，对吧?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]

In	the	same	way	you	can	help	me	by	trying	to	realise	that	you	have	never
在	这	相同的	方式	你	能	帮助	我	经过	尝试	到	意识到	那	你	有	绝不

[bɪn] [ɪl] .

been	ill	.
到过	患病的	.

同样，你也可以通过意识到你从未生过病来帮助我。

['riːəl] ['ɪlnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] . ”

Real	illness	is	a	contradiction	in	terms	.	”
真实的	疾病	是	一个	矛盾	在	条款	.	”

真正的疾病本身就是一个自相矛盾的概念。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ˌʌn'riːəl] ,

“	Do	you	mean	that	not	only	are	the	effects	of	the	drug	unreal	,
“	做	你	意思是	那	不是	仅有的	是	这	效果	的	这	药品	虚幻	,

“你的意思是说，这种药物的效果不仅不真实，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ˌʌn'riːəl] ? ” [æskt] ['θɜːrsoʊ] .

but	the	cravings	for	it	are	unreal	?	”	asked	Thurso	.
但	这	渴望	为了	它	是	虚幻	?	”	问	瑟索	.

“但是对它的渴望真的那么强烈吗？”瑟索问道。

“ ['ʃʊrli] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .

“	Surely	one	can	only	judge	of	the	truth	of	a	thing	by	one's	feelings	.
“	一定	一	能	仅有的	法官	的	这	真相	的	一个	事物	经过	一个人的	情怀	.

“一个人只能通过自己的感觉来判断一件事的真假。”

[wʌnz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] ,

One's	feelings	are	the	ultimate	appeal	,
一个人的	情怀	是	这	最终的	上诉	,

情感是最终的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['riːəl][æz; əz][maɪ] ['kreɪvɪŋ] .

and	I	assure	you	I	know	of	nothing	so	real	as	my	craving	.
和	我	保证	你	我	知道	的	没有什么	所以	真实的	作为	我的	渴望	.

我向你保证，没有什么比我的渴望更真实。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [les] ['riːəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”

If	it	had	been	less	real	I	should	not	have	come	to	America	.	”
如果	它	有	到过	较少的	真实的	我	应该	不是	有	来	到	美国	.	”

如果这一切不那么真实，我就不会来美国了。

“ [ɑː] ! [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	Ah	!	that's	where	you	make	a	mistake	,	”	said	Cochrane	.
“	啊	!	那就是	在哪里	你	制作	一个	错误	,	”	说	科克伦	.

“啊！这就是你犯错的地方，”科克伦说道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	There	may	not	be	an	atom	of	truth	in	the	thing	which	is	the	cause	of	your
“	那里	可能	不是	是	一个	原子	的	真相	在	这	事物	哪个	是	这	原因	的	你的

['fiːlɪŋ] [moʊst] ['strɔːŋli] .

feeling	most	strongly	.
感觉	最多	强烈	.

“你最强烈感受到的事情，可能根本没有一丝一毫的真相。”

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Suppose	,	for	instance	,
认为	,	为了	实例	,

例如，假设

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑːn]

a	lot	of	your	friends	entered	into	a	conspiracy	to	play	a	practical	joke	on
一个	很多	的	你的	朋友们	进入	进入	一个	阴谋	到	玩	一个	实际的	开玩笑	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你的很多朋友合谋捉弄你。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ə'restɪd] , [gɑːt][juː; jʊ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]

had	you	arrested	,	got	you	convicted	of	murder	,	and	condemned	to	be
有	你	被捕	,	得到	你	已定罪	的	谋杀	,	和	谴责	到	是

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

把你逮捕，让你被判谋杀罪，并判处绞刑，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

with	such	realism	and	completeness	that	you	actually	believed	it	was	going
和	这样的	现实主义	和	完整性	那	你	实际上	相信	它	曾是	去

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

如此逼真完整，以至于你真的相信它会发生。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəfaɪd] , ['ægənaɪz] ,

You	would	be	terrified	,	agonised	,
你	会	是	恐惧	,	痛苦的	,

你会感到恐惧、痛苦，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['terər] [ænd; ənd]['ægəni] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][juː; jʊ]

and	your	terror	and	agony	would	be	the	realest	thing	in	the	world	to	you
和	你的	恐怖	和	痛苦	会	是	这	最真实的	事物	在	这	世界	到	你

.

:
.

而你的恐惧和痛苦对你来说将是世界上最真实的感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪ] — [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .

But	it	would	be	all	founded	on	a	lie	—	on	a	thing	that	didn't	exist	.
但	它	会	是	全部	创立	在	一个	说谎	—	在	一个	事物	那	没有	存在	.

但这都将建立在谎言之上——建立在根本不存在的事物之上。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][laɪ] , [tuː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

And	your	craving	is	founded	on	a	lie	—	such	a	stupid	lie	,	too	,	believe	me	.
和	你的	渴望	是	创立	在	一个	说谎	—	这样的	一个	愚蠢的	说谎	,	也	,	相信	我	.

而你的渴望是建立在一个谎言之上的——而且是一个愚蠢至极的谎言，相信我。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)l][hæz; həz]['eni] ['paʊər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] !

As	if	evil	has	any	power	compared	with	good	!
作为	如果	邪恶的	有	任何	力量	比较的	和	好的	!

仿佛邪恶与善良相比有任何力量似的！

" ['θɜːrsoʊ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['ræðər] [wel] - ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

"	Thurso	thought	this	illustration	rather	well	-	chosen	,	but	he	was	a	little	tired	,
"	瑟索	想法	这	插图	相当	出色地	-	选定	,	但	他	曾是	一个	小的	疲劳的	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

a	little	impatient	.
一个	小的	不耐烦	.

瑟索认为这幅插图选得相当不错，但他有点累了，有点不耐烦了。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ækˈtɪvəti]

Also	,	the	mention	of	his	craving	seemed	to	have	stirred	it	into	activity
还	,	这	提到	的	他的	渴望	似乎	到	有	搅拌	它	进入	活动

[əˈgen] .

again	.
再次	.

此外，提到他的渴望似乎又刺激了它再次活跃起来。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkemists] [ʃɑːp] [nɪr] .

He	began	to	wonder	if	there	was	any	chemist's	shop	near	.
他	开始	到	想知道	如果	那里	曾是	任何	化学家的	店铺	靠近	.

他开始琢磨附近有没有药店。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [wʌn] [ɑːn] [ðer; ðər] [draɪv] — “ [raɪd] ” [ˈkɑːkrən] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðæt]

They	had	passed	one	on	their	drive	—	“	ride	”	Cochrane	called	it	—	but	that
他们	有	通过了	一	在	他们的	驾驶	—	“	骑	”	科克伦	称为	它	—	但	那

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] . . . .

was	a	couple	of	miles	off	.	.	.
曾是	一个	夫妻	的	英里	离开	.	.	.

他们在开车途中经过了一家——科克伦称之为“兜风”——但那家店离他们有好几英里远.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

And	the	thought	made	him	the	more	impatient	.
和	这	想法	制成	他	这	更多的	不耐烦	.

这个想法让他更加不耐烦了。

“ [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəntɪst] ,

“	Excuse	me	,	”	he	said	,	“	but	I	am	not	a	Christian	Scientist	,
“	原谅	我	,	”	他	说	,	“	但	我	是	不是	一个	基督教	科学家	,

“对不起，”他说，“但我不是基督教科学派信徒。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	method	you	employ	doesn't	interest	me	,	since	I	do	not	believe	in	it	.
和	这	方法	你	采用	不	兴趣	我	,	自从	我	做	不是	相信	在	它	.

我对你所采用的方法不感兴趣，因为我不相信这种方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ;

It	is	right	for	me	to	tell	you	that	;
它	是	正确的	为了	我	到	告诉	你	那	;

我有权告诉你这一点；

[aɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [felt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈʌðər] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ]

I	only	came	here	because	I	felt	I	owed	it	to	—	to	others	to	do	anything
我	仅有的	来了	这里	因为	我	毛毡	我	欠款	它	到	—	到	其他的	到	做	任何事物

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] .

that	was	suggested	.
那	曾是	建议	.

我来这里只是因为我觉得我有义务——对其他人来说，有义务去做任何被建议的事情。

” [ˈkɑːkrən] [læft] [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [ðoʊ] - [toʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

”	Cochrane	laughed	with	serene	good	-	humour	,	though	Thurso's	tone	had	not	been
”	科克伦	笑了	和	安详	好的	-	幽默	,	尽管	-	语气	有	不是	到过

[ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] .

very	courteous	.
非常	有礼貌	.

“尽管瑟索的语气不太礼貌，科克伦还是带着平静的幽默笑了。

“ [oʊ] , [wiːl] [suːn] [ˈɔːltər] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Oh	,	we'll	soon	alter	all	that	,	”	he	said	,
“	哦	,	出色地	很快	改变	全部	那	,	”	他	说	,

“哦，我们很快就会改变这一切，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] ,
“ and I am telling you a little about the treatment ,
“ 和 我 是 讲述 你 一个 小的 关于 这 治疗 ,

“我来简单介绍一下治疗方法，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
in order that you may work with me ,
在 命令 那 你 可能 工作 和 我 ,

为了能够与我共事，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [help] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['peɪʃ(ə)nt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['dɑːktər] . ”
give me the help the ordinary patient gives his doctor . ”
给 我 这 帮助 这 普通的 病人 给予 他的 医生 . ”

请给我普通病人帮助医生的那种帮助。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] ['prɪti] [bæd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ I suppose I'm pretty bad , ” he observed .
“ 我 认为 我是 漂亮的 坏的 , ” 他 观察到 .

“我想我做得挺糟糕的，”他说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ I should just think you were .
“ 我 应该 只是 思考 你 是 .

“我应该以为你就是。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['erər] !
Why , you are all wrapped up in error !
为什么 , 你 是 全部 包装 向上 在 错误 !

你们全都深陷错误之中!

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] ['rʌbər] - ['kʌvərd] [gɑːlf] [bɔːl] ?
Have you ever unwound a rubber - covered golf ball ?
有 你 曾经 解开 一个 橡皮 - 涵盖 高尔夫球 球 ?

你有没有拆开过橡胶包裹的高尔夫球?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jaːdz] [ænd; ənd] [jaːdz] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [strɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ]
There are yards and yards of india - rubber string , and you think it's going
那里 是 码 和 码 的 印度 - 橡皮 细绳 , 和 你 思考 它是 去
[ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .
on for ever .
在 为了 曾经 .

这里有数不清的橡皮筋，感觉好像永远也做不完似的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːr] .
But at the centre there is a core .
但 在 这 中心 那里 是 一个 核 .

但其中心却有一个核心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][juː; jʊ] [tuː] .
And there is a core in you too .
和 那里 是 一个 核 在 你 也 .

你内心深处也有自己的核心。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] ['erər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
But we've got to unwind the error in order to get at it .
但 我们已经 得到 到 放松 这 错误 在 命令 到 得到 在 它 .

但我们必须先理清这个错误才能找到问题所在。

” ['θɜːrsoʊ][gɑːt][ʌp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” Thurso got up ; he was feeling every moment more fidgety and impatient .
” 瑟索 得到 向上 ; 他 曾是 感觉 每一个 片刻 更多的 坐立不安 和 不耐烦 .

瑟索起身了；他感到越来越焦躁不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [drʌg] [moʊst] ['terəbli] ; [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

He	was	beginning	to	want	the	drug	most	terribly	;	his	craving	was	growing
他	曾是	开始	到	想	这	药品	最多	可怕	;	他的	渴望	曾是	生长

[wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊm] - [laɪk] [rə'pɪdəti] .

with	mushroom	-	like	rapidity	.
和	蘑菇	-	喜欢	快速	.

他开始非常渴望这种毒品；他的渴望像蘑菇一样迅速增长。

[jet] [waɪl] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [get] [wel] ,

Yet	while	Cochrane	was	there	he	felt	that	his	will	to	get	well	,
然而	尽管	科克伦	曾是	那里	他	毛毡	那	他的	将要	到	得到	出色地	,

然而，当科克伦在那里的时候，他感到自己康复的意愿……

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [wʌz; wəz] [kiːn] ['ɔːlsoʊ] .

his	desire	to	be	free	,	was	keen	also	.
他的	欲望	到	是	自由的	,	曾是	敏锐的	还	.

他对自由的渴望也十分强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .

And	that	gave	him	an	impulse	of	honesty	.
和	那	给予	他	一个	冲动	的	诚实	.

这激发了他诚实的念头。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] [moʊst] ['fraɪtfəli] [naʊ] .

“	I	tell	you	this	,	too	,	”	he	said	:	“	I'm	longing	for	the	drug	most	frightfully	now	.
“	我	告诉	你	这	,	也	,	”	他	说	:	“	我是	渴望	为了	这	药品	最多	可怕地	现在	.

“我还想告诉你，”他说：“我现在非常渴望这种药物。”

[ɑː] , [help] [ˌem 'iː] !

Ah	,	help	me	!
啊	,	帮助	我	!

啊，救命啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

”	he	cried	in	a	sudden	wail	of	appeal	,
”	他	哭	在	一个	突然	哀号	的	上诉	,

他突然发出凄厉的哀求声，

“ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] . ”

“	for	I	know	what	I	shall	do	when	you	are	gone	.	”
“	为了	我	知道	什么	我	将	做	什么时候	你	是	已消失	.	”

“因为我知道你离开后我该做什么。”

“ [jes] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [sed] ['kɑːkrən] ;

“	Yes	,	tell	me	that	,	”	said	Cochrane	;
“	是的	,	告诉	我	那	,	”	说	科克伦	;

“是的，告诉我吧，”科克伦说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [truː] ['ɪmpʌls] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	the	wail	of	the	voice	told	him	that	true	impulse	still	existed	,
和	这	哀号	的	这	嗓音	讲述	他	那	真的	冲动	仍然	存在	,

那哀嚎般的声音告诉他，真正的冲动依然存在。

[wət'evər] - [oʊn] ['fɔːrkæst] [wʌz; wəz] .

whatever	Thurso's	own	forecast	was	.
任何	-	自己的	预报	曾是	.

无论瑟索本人的预测是什么。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wer] [mɔːd] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	I	shall	go	and	see	where	Maud	is	,	”	he	said	,
“	出色地	,	我	将	去	和	看	在哪里	莫德	是	,	”	他	说	,

“好吧，我去看看莫德在哪儿，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə]
“ and if she is downstairs I shall tell her that I am going to my room to
” 和 如果 她 是 楼下 我 将 告诉 她 那 我 是 去 到 我的 房间 到
[sliːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ,
sleep till it is time to dress ,
睡觉 直到 它 是 时间 到 裙子 ,

“如果她在楼下，我会告诉她我要回房间睡觉，等到穿衣服的时候再回来。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ'self] .
so that I can get away by myself .
所以 那 我 能 得到 离开 经过 我 .

这样我就可以独自离开。

[ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
She trusts me , I think , even after all that has happened .
她 信托 我 , 我 思考 , 甚至 后 全部 那 有 发生 .

我想，即使发生了这么多事，她仍然信任我。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
why am I telling you this ?
为什么 是 我 讲述 你 这 ?

我为什么要告诉你这些?

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
” he said suddenly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
“ You will tell her now , damn you !
” 你 将要 告诉 她 现在 , 该死 你 !

你现在就去告诉她，该死的!

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and spoil it all .
和 剧透 它 全部 .

把一切都毁了。

” ['kɑːkrən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwaɪətli] .
” Cochrane interrupted quietly .
” 科克伦 中断 悄悄 .

科克伦轻声打断道。

“ [jʊr; jər] ['dæmɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʌznt] [hɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Your damning me doesn't hurt , ” he said ,
” 你的 令人震惊的 我 不 伤害 , ” 他 说 ,

“你对我的谴责并不会让我感到痛苦，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][plæn] [ə'weɪ] .
“ and I solemnly promise you not to give your plan away .
” 和 我 庄严地 承诺 你 不是 到 给 你的 计划 离开 .

“我郑重向你保证，绝不泄露你的计划。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kemɪst] ['veri] [nɪr] , [aɪm][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] ;
There's no chemist very near , I'm afraid , but there's one in Port Washington ;
有 不 化学家 非常 靠近 , 我是 害怕的 , 但 有 一 在 港口 华盛顿 ;

恐怕附近没有药剂师，不过华盛顿港有一家；

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”

we	passed	the	place	this	afternoon	.	”
我们	通过了	这	地方	这	下午	.	”

我们今天下午路过那里。

“ [ɑː] , [juːv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈθɜːrsoʊ] .

“	Ah	,	you've	warned	him	,	”	said	Thurso	.
“	啊	,	你已经	警告	他	,	”	说	瑟索	.

“啊，你已经警告过他了，”瑟索说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [nɔːr][ʃəl; ʃəl][aɪ] . [preɪ] [get][ɑːn] .

“	I	have	done	nothing	of	the	kind	,	nor	shall	I	.	Pray	get	on	.
“	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	,	也不	将	我	.	祈祷	得到	在	.

“我从未做过那样的事，以后也不会。请继续前进。”

” [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][plænz]

”	The	pleasure	that	the	diseased	imagination	took	in	the	projection	of	its	plans
”	这	乐趣	那	这	患病的	想像力	采取	在	这	投影	的	它是	计划

[wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rilaɪˈzeʃən] .

was	suggestive	of	the	joy	of	their	realisation	.
曾是	暗示性的	的	这	喜悦	的	他们的	实现	.

“病态的想象力在构想其计划时所获得的乐趣，暗示着这些计划实现时的喜悦。”

[ˈθɜːrsoʊ] [gʌlpt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Thurso	gulped	as	he	spoke	.
瑟索	吞咽	作为	他	辐	.

瑟索说话时咽了口唾沫。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	take	it	,	then	,	that	you	won't	interfere	,	”	he	said	.
“	我	拿	它	,	然后	,	那	你	惯于	干扰	,	”	他	说	.

“那么，我理解你不会干涉了，”他说。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fɔːrdʒ] — [jes] , [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] .

“	Well	,	I	shall	go	to	my	room	and	forge	—	yes	,	forge	a	prescription	.
“	出色地	,	我	将	去	到	我的	房间	和	锻造	—	是的	,	锻造	一个	处方	.

“好吧，我要回房间伪造——是的，伪造一张处方。”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [hænd][æt; ət] [ðæt] .

I'm	getting	a	rare	hand	at	that	.
我是	获得	一个	稀有的	手	在	那	.

我在这方面运气不错。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkækl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;

”	He	gave	a	little	cackle	of	delight	;
”	他	给予	一个	小的	咯咯笑	的	喜	;

他发出了一声愉悦的轻笑；

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ][hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][help]

the	impulse	that	a	couple	of	minutes	ago	had	prompted	the	cry	for	help
这	冲动	那	一个	夫妻	的	分钟	前	有	提示	这	哭	为了	帮助

[wʌz; wəz][hæf] [ˈsmʌðəd] ,

was	half	smothered	,
曾是	一半	窒息	,

几分钟前促使她呼救的那股冲动，如今已被半压抑住。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [niːd] [ˈoʊnli] .

and	he	was	conscious	of	one	need	only	.
和	他	曾是	有意识的	的	一	需要	仅有的	.

他心中只有一个需求。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['kɑːkrən] .

He	pointed	a	warning	finger	at	Cochrane	.
他	尖	一个	警告	手指	在	科克伦	.

他用手指着科克伦发出警告。

“ [its] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['præktɪk(ə)l] ,

“	It's	understood	that	you	do	nothing	to	hinder	me	,	”	he	said	,	“	nothing	tangible	,	practical	,
“	它是	理解	那	你	做	没有什么	到	阻碍	我	,	”	他	说	,	“	没有什么	有形	,	实际的	,

“大家都明白你没有做任何阻碍我的事情，”他说，“没有做任何实质性的、实际的事情。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [ˌem 'iː] — [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [tɪl] ['ɔlz] [bluː] .

though	you	can	treat	me	—	don't	you	call	it	?	—	till	all's	blue	.
尽管	你	能	对待	我	—	不	你	称呼	它	?	—	直到	一切	蓝色的	.

虽然你可以把我——你不就是这么称呼我的吗？——直到我彻底失望。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Then	I	shall	send	to	the	stable	,
然后	我	将	发送	到	这	稳定的	,

然后我将派人去马厩，

[ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] ,

and	tell	a	man	and	horse	to	go	down	to	the	chemist's	,
和	告诉	一个	男人	和	马	到	去	向下	到	这	化学家的	,

叫一个人和一匹马去药店。

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

wait	for	the	prescription	to	be	made	up	,	and	bring	it	back	.
等待	为了	这	处方	到	是	制成	向上	,	和	带来	它	后退	.

等处方配好后，再拿回来。

[lɔːrd] ['θɜːrsoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Lord	Thurso	,	you	know	!
主	瑟索	,	你	知道	!

瑟索勋爵，您知道的！

[ri'pʌblikənz] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['hɜːri] ,

Republicans	think	a	lot	of	a	lord	,	and	they'll	hurry	,
共和党人	思考	一个	很多	的	一个	主	,	和	他们会	匆忙	,

共和党人很看重这位贵族，他们会抓紧时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] .

because	they've	got	a	fine	specimen	of	one	now	.
因为	他们有	得到	一个	美好的	标本	的	一	现在	.

因为他们现在有了一个品相很好的标本。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] ['nɔːɪŋ] [maɪ][neɪlz] [tɪl] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [kʌmz] [bæk] .

And	I	shall	sit	gnawing	my	nails	till	that	bottle	comes	back	.
和	我	将	坐	啃咬	我的	指甲	直到	那	瓶子	来	后退	.

我会一直焦急地啃指甲，直到那瓶酒送回来为止。

[ðen] — [tuː] ['aʊərz] - ['pærədaɪs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

Then	—	two	hours	'	Paradise	before	dinner	.
然后	—	二	小时	-	天堂	前	晚餐	.

然后——晚餐前享受两个小时的天堂时光。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['dʌznt] [teɪk] [tuː; tə] ['lɔːdənəm] .

I	wonder	the	whole	world	doesn't	take	to	laudanum	.
我	想知道	这	所有的	世界	不	拿	到	鸦片酊	.

我很好奇为什么全世界的人都不接受鸦片酊。

['pærədaɪs] [meɪd] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .

Paradise	made	up	while	you	wait	.
天堂	制成	向上	尽管	你	等待	.

等待中，天堂即刻呈现。

[tʃiːp] , [tuː] . ”

Cheap	,	too	.	”
便宜的	,	也	.	”

价格也很便宜。

“ [rɪ'mɑːrkəbli] [tʃiːp] , ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	Remarkably	cheap	,	”	said	Cochrane	.
“	非常	便宜的	,	”	说	科克伦	.

“价格非常便宜，”科克伦说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Ah	,	you	are	laughing	at	me	.
“	啊	,	你	是	笑	在	我	.

“啊，你在嘲笑我。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] — —

But	you	don't	know	,	you	can't	guess	—	—
但	你	不	知道	,	你	不能	猜测	—	—

但你不知道，你猜不出来——

” ['θɜːrsoʊ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

”	Thurso	came	close	up	to	him	and	pressed	his	arm	.
”	瑟索	来了	关闭	向上	到	他	和	按下	他的	手臂	.

瑟索走近他，按住他的胳膊。

[ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [hɑː'stɪləti] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] ;

The	latent	hostility	was	all	gone	;
这	潜	敌意	曾是	全部	已消失	;

潜藏的敌意完全消失了；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

here	was	a	friend	who	should	be	told	what	he	was	missing	.
这里	曾是	一个	朋友	WHO	应该	是	讲述	什么	他	曾是	丢失的	.

这位朋友应该被告知他错过了什么。

[soʊ] ['iːzi] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] ['ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] ,

So	easy	was	it	to	get	out	of	hell	into	purgatory	,
所以	简单的	曾是	它	到	得到	出去	的	地狱	进入	炼狱	,

从地狱进入炼狱是如此容易，

[ænd; ənd] [θruː] ['pɜːrgətɔːri] [pæst] [ðə; ði] [ʌn'bɑːd] [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd]

and	through	purgatory	past	the	unbarred	gates	of	a	Paradise	of	rose	and
和	通过	炼狱	过去的	这	畅通无阻	大门	的	一个	天堂	的	玫瑰	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

穿过炼狱，越过玫瑰与黄金交织的天堂之门。

[noʊ] ['fleɪmɪŋ] - ['sɔ:did] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði]

No	flaming	-	sworded	angel	was	there	;	a	glass	and	a	bottle	were	the
不	炽盛	-	剑	天使	曾是	那里	;	一个	玻璃	和	一个	瓶子	是	这

[pæs] - [wɜ:rd][fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

pass	-	word	for	admittance	.
经过	-	单词	为了	准入	.

那里没有手持火焰之剑的天使；进入的通行证是玻璃杯和酒瓶。

[ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['stɑ:pər] , [tʃɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

You	had	but	to	draw	a	stopper	,	chink	a	glass	,	and	drink	,
你	有	但	到	画	一个	塞子	,	裂缝	一个	玻璃	,	和	喝	,

你只需拔出塞子，碰碰杯子，然后喝一口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	the	whole	world	was	changed	.
和	这	所有的	世界	曾是	已更改	.

世界从此改变。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .

The	thought	invaded	and	encompassed	him	.
这	想法	入侵	和	包括	他	.

这个念头侵入了他的意识，将他彻底包围。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

He	could	think	of	nothing	but	that	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	那	.

他满脑子都是这件事。

“ [sə'poʊz] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['kɑ:krən] , “ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ]

“	Suppose	you	try	it	one	night	,	”	he	said	to	Cochrane	,	“	when	you	are	staying
“	认为	你	尝试	它	一	夜晚	,	”	他	说	到	科克伦	,	“	什么时候	你	是	入住

[daʊn] [hɪr] ,

down	here	,
向下	这里	,

“假设你某天晚上在这里过夜的时候，试一试，”他对科克伦说，“

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

as	you	will	be	to	-	morrow	?
作为	你	将要	是	到	-	明天	?

你明天会是什么样子?

[ju:; jʊ][dʒʌst] [si:] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]['eni] ['hi:lɪŋ] ['eni] [mɔ:r] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [helθ]

You	just	see	;	there's	no	need	for	any	healing	any	more	—	the	thing	is	health
你	只是	看	;	有	不	需要	为了	任何	康复	任何	更多的	—	这	事物	是	健康

[ænd; ənd][laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

你看，已经不需要任何治疗了——重要的是健康和生命。

[aɪ] [seɪ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['fʌni] [ɪf] ,

I	say	,	wouldn't	it	be	funny	if	,
我	说	,	不会	它	是	有趣的	如果	,

我说，如果……那岂不是很滑稽?

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] [baɪ][ju:; jʊ] ,

after	I	had	come	over	here	to	be	cured	by	you	,
后	我	有	来	超过	这里	到	是	治愈	经过	你	,

我来到这里是为了接受你的治疗，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ju:; jʊ]['æftər][ˌem 'i:] .

I	succeeded	in	pulling	you	after	me	.
我	成功了	在	拉	你	后	我	.

我成功地把你拉到我身后了。

[dʒʌst][traɪ][sʌm; səm] [naɪt] .
Just try some night .
只是 尝试 一些 夜晚 .

找个晚上试试吧。

" ['bɜ:ti] ['kɑ:krən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Bertie Cochrane nodded at him .
" 伯蒂 科克伦 点头 在 他 .

伯蒂·科克伦向他点了点头。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ]
" Well , it may come to that , " he said ; " there's nothing which you can say
" 出色地 , 它 可能 来 到 那 , " 他 说 ; " 有 没有什么 哪个 你 能 说
[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
is impossible .
是 不可能的 .

"嗯，也许会走到那一步，"他说；"没有什么事是绝对不可能的。"

" ['θɜ:rsoʊ] [læft] [ə'gen] .
" Thurso laughed again .
" 瑟索 笑了 再次 .

瑟索又笑了。

" [mɔ:d] [tu:] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] .
" Maud too , perhaps , " he said .
" 莫德 也 , 也许 , " 他 说 .

"或许莫德也是，"他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] : - [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɔ:l] [θri:] ,
" What a good time we might have : ' up to heaven all three ,
" 什么 一个 好的 时间 我们 可能 有 : - 向上 到 天堂 全部 三 ,

"我们可能会玩得很开心：'三个都升入天堂'，

- [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn] [ðæt] ['poʊəm][baɪ] — [baɪ] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [neɪmz] [naʊ] !
' as it says in that poem by — by — I never can remember names now !
- 作为 它 说道 在 那 诗 经过 — 经过 — 我 绝不 能 记住 姓名 现在 !

正如那首诗里写的那样——我现在总是记不住名字！

" ['kɑ:krən] [kʊd; kəd] ['berli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi]
" Cochrane could barely restrain a little shudder of disgust at this , but he
" 科克伦 可以 仅仅 抑制 一个 小的 不寒而栗 的 厌恶 在 这 , 但 他
[tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] .
checked it .
已检查 它 .

科克伦几乎忍不住感到一阵厌恶，但他还是克制住了。

" [wel] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [stɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , you're making an excellent start , " he said ,
" 出色地 , 你是 制作 一个 出色的 开始 , " 他 说 ,

"嗯，你开局非常出色，"他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l][jʊr; jər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
" because you're telling me all your plans for the future ,
" 因为 你是 讲述 我 全部 你的 计划 为了 这 未来 ,

"因为你把所有未来的计划都告诉我了，

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
just as you have told me all the history of the past .
只是 作为 你 有 讲述 我 全部 这 历史 的 这 过去的 .

正如你之前告诉我的所有历史一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ðæt] [ʌp] ['prɪti] [kə'rektli] [naʊ] .

And	as	for	the	present	,	I	can	figure	that	up	pretty	correctly	now	.
和	作为	为了	这	展示	,	我	能	数字	那	向上	漂亮的	正确	现在	.

至于现在的情况，我大概可以做出正确的判断了。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ten] ['mɪnɪts] ?

Now	,	do	you	know	what	you've	been	doing	for	this	last	ten	minutes	?
现在	,	做	你	知道	什么	你已经	到过	正在做	为了	这	最后的	十	分钟	?

现在，你知道你过去十分钟都在做什么吗?

[juːv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrsɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][baɪ]

You've	been	almost	forcing	yourself	to	do	what	you	say	you	are	going	to	do	by
你已经	到过	几乎	强制	你自己	到	做	什么	你	说	你	是	去	到	做	经过

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

imagining	it	.
想象	它	.

你几乎是通过想象来强迫自己去做你承诺要做的事情。

['evri] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

Every	action	begins	in	the	brain	.
每一个	行动	开始	在	这	脑	.

所有行为都始于大脑。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

But	just	before	that	another	action	began	.
但	只是	前	那	其他	行动	开始	.

但就在此之前，另一场行动开始了。

[juː; jʊ] [sed] , - [ɑː] , [help] [ˌem 'iː] !

You	said	,	'	Ah	,	help	me	!
你	说	,	-	啊	,	帮助	我	!

你说：“啊，救救我！”

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? ”

'	Do	you	remember	that	?	”
-	做	你	记住	那	?	”

你还记得这件事吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [its] ['juːsləs] , ” [sed] ['θɜːrsoʊ] .

“	Yes	,	but	it's	useless	,	”	said	Thurso	.
“	是的	,	但	它是	无用	,	”	说	瑟索	.

“是啊，但这没用，”瑟索说。

“ [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

“	You	see	for	yourself	.	”
“	你	看	为了	你自己	.	”

“你自己看看吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['juːsləs] .

“	It	isn't	useless	.
“	它	不是	无用	.

“它并非毫无用处。”

[aɪ] ['nevər] [spend] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər] ['juːsləs] [θɪŋz] .

I	never	spend	my	time	over	useless	things	.
我	绝不	花费	我的	时间	超过	无用	事物	.

我从不把时间浪费在无意义的事情上。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

When	you	said	that	your	will	was	on	the	right	side	.
什么时候	你	说	那	你的	将要	曾是	在	这	正确的	边	.

你说过你的遗嘱站在正义的一边。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hæf] - ['kreɪzi][fɔ:r; fər][ðæt] [drɪŋk] ,

And	even	now	when	you	are	half	-	crazy	for	that	drink	,
和	甚至	现在	什么时候	你	是	一半	-	疯狂的	为了	那	喝	,

即使现在你对那种饮料已经近乎疯狂了，

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sə'dʒestɪd] — [ðæt] ['leɪdi] [mɔ:d]

aren't	you	ashamed	to	think	of	what	you	have	just	suggested	—	that	Lady	Maud
不是	你	羞愧	到	思考	的	什么	你	有	只是	建议	—	那	女士	莫德

, [jʊr; jər] ['sɪstər] ,

,	your	sister	,
,	你的	姐姐	,

你难道不为自己刚才提出的建议感到羞耻吗——那就是你的妹妹莫德夫人.....

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['drægd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

should	be	dragged	down	with	you	?
应该	是	拖拽	向下	和	你	?

应该和你一起被拖下去吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ?

Aren't	you	ashamed	?
不是	你	羞愧	?

你不感到羞耻吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kændɪd] ; [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] .

You	have	been	very	candid	;	I	want	your	candid	opinion	on	that	.
你	有	到过	非常	坦率	;	我	想	你的	坦率	观点	在	那	.

你一直都很坦诚；我想听听你对此的坦诚意见。

" ['θɜ:rsoʊ] [fraund] .

"	Thurso	frowned	.
"	瑟索	皱眉	.

瑟索皱起了眉头。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . ”

“	I	didn't	say	that	;	I'm	sure	I	didn't	say	that	.	”
“	我	没有	说	那	;	我是	当然	我	没有	说	那	.	”

“我没说过那样的话；我肯定我没说过那样的话。”

“ [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dɪd] .

“	But	indeed	you	did	.
“	但	的确	你	做过	.

但你确实做到了。

[naʊ] [kʌm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ə'gen] .

Now	come	back	on	the	right	side	again	.
现在	来	后退	在	这	正确的	边	再次	.

现在回到右边。

[ju:v] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

You've	been	suggesting	things	to	yourself	,	and	imagining	them	with
你已经	到过	建议	事物	到	你自己	,	和	想象	他们	和

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .

remarkable	vividness	.
卓越	生动性	.

你一直在给自己设定一些想法，并且想象得异常生动。

[soʊ] [naʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fer] , [plæn] [ə'nʌðər] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

So	now	,	to	make	it	fair	,	plan	another	evening	for	yourself	.
所以	现在	,	到	制作	它	公平的	,	计划	其他	晚上	为了	你自己	.

所以，为了公平起见，现在，给自己安排另一个晚上吧。

[kʌm] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ?
Come , what would be pleasant ?
来 , 什么 会 是 令人愉快的 ?

来吧，什么会让你感到愉快?

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] . ”
Don't make a long evening of it ; I want you to go to bed before eleven . ”
不 制作 一个 长的 晚上 的 它 ; 我 想 你 到 去 到 床 前 十一 . ”

别玩太久，我希望你十一点前睡觉。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['θɜːrsoʊ] .
“ Why ? ” asked Thurso .
“ 为什么 ? ” 问 瑟索 .

“为什么？”瑟索问道。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['aʊər] .
“ Just because it's a sensible hour .
“ 只是 因为 它是 一个 明智的 小时 .

“只是因为这是个合适的时间。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ðen] . ”
I shall be treating you by then . ”
我 将 是 治疗 你 经过 然后 . ”

到那时我就会开始给你治疗了。

“ [bʌt; bət] [mɔːd] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ But Maud tried to treat me once on the steamer , ” said he ,
“ 但 莫德 尝试 到 对待 我 一次 在 这 汽船 , ” 说 他 ,

“但莫德曾在轮船上试图给我治疗过一次，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] .
“ and the effect was that I couldn't get to sleep at all .
“ 和 这 影响 曾是 那 我 不能 得到 到 睡觉 在 全部 .

“结果就是我完全睡不着觉。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
I thought she was in the room .
我 想法 她 曾是 在 这 房间 .

我以为她在房间里。

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['enihaʊ] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [dʌld] .
” For the moment , anyhow , the edge of his desire was dulled .
” 为了 这 片刻 , 无论如何 , 这 边缘 的 他的 欲望 曾是 迟钝 .

“不过，至少此刻，他的欲望之火已经熄灭了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] , [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
There was something that compelled attention in this big , strong young man ,
那里 曾是 某物 那 被迫 注意力 在 这 大的 , 强的 年轻的 男人 ,

这个身材高大强壮的年轻人身上有一种吸引人的地方。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] [wel] ,
who was so cheerful and quiet , who looked so superlatively well ,
WHO 曾是 所以 快乐 和 安静的 , WHO 看起来 所以 极好的 出色地 ,

他那么开朗安静，看起来气色那么好，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] ['sænəti][ænd; ənd] [helθ] .
and seemed to diffuse sanity and health .
和 似乎 到 扩散 理智 和 健康 .

似乎会破坏理智和健康。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [mɔːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why , that was real good of Lady Maud , wasn't it ?
“ 为什么 , 那 曾是 真实的 好的 的 女士 莫德 , 不是 它 ?

“哎呀，莫德夫人真是太好了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

" [ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]
" and that feeling of yours that she was in the room was very likely to
" 和 那 感觉 的 你的 那 她 曾是 在 这 房间 曾是 非常 可能 到
['hæpən] .
happen .
发生 .

"你感觉她就在房间里，这种感觉很有可能会发生。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .
I'll tell you why : like everything else in science , it is so simple .
患病的 告诉 你 为什么 : 喜欢 一切 别的 在 科学 , 它 是 所以 简单的 .

我来告诉你为什么：就像科学中的其他一切事物一样，它非常简单。

[ðə; ði] ['hiːlər] [ɔːt] [kwaɪt] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self]
The healer ought quite to sink himself ; he shouldn't be conscious of himself
这 治疗师 应该 相当 到 下沉 他自己 ; 他 不应该 是 有意识的 的 他自己
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

治疗者应该完全沉浸其中；他不应该有任何自我意识。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv]
He mustn't think that he is controlling the working of the power of Divine Love
他 不得 思考 那 他 是 控制 这 在职的 的 这 力量 的 神圣的 爱
.
:
.

他千万不要以为自己能够掌控神圣之爱的力量。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] ['oʊnli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] .
But that unconsciousness of self only comes with practice .
但 那 无意识 的 自己 仅有的 来 和 实践 .

但这种无意识状态只能通过练习才能获得。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['hiːlər] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ɔb'truːdz] [ɪt'self] .
At first the healer finds that his personality obtrudes itself .
在 第一的 这 治疗师 发现 那 他的 性格 突兀 本身 .

起初，治疗师发现自己的个性会显露出来。

" [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['θɜːrsoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] ;
" Quite unconsciously Thurso began to be more interested ;
" 相当 不知不觉 瑟索 开始 到 是 更多的 感兴趣的 ;

"瑟索不知不觉地开始对这件事越来越感兴趣；

['kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [drʌg] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz]
consciously he knew that he did not want the drug just this moment as
有意识地 他 知道 那 他 做过 不是 想 这 药品 只是 这 片刻 作为
[dɪ'vaʊərɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
devouringly as he had thought .
馋 作为 他 有 想法 .

他内心深处知道，此刻他并不像之前想象的那样渴望毒品。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ;
The simplicity of what Cochrane was saying struck him also ;
这 简单 的 什么 科克伦 曾是 说 击 他 还 ;

科克伦所说的话的简洁明了也让他印象深刻；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['ælɪs] - .

it	was	so	exceedingly	unlike	the	torrential	inconsequence	of	Alice	Yardly	.
它	曾是	所以	非常	与此不同	这	滂沱	无关紧要	的	爱丽丝	-	.

这与爱丽丝·亚德利那种轻浮无情的风格截然不同。

“ [ðen] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [hiːl] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	why	can't	you	heal	me	instantly	?	”	he	said	.
“	然后	为什么	不能	你	愈合	我	即刻	?	”	他	说	.

“那你为什么不能立刻治好我？”他问道。

“ [ɪf] ['erər] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

“	If	error	cannot	exist	in	the	presence	of	Divine	Love	,
“	如果	错误	不能	存在	在	这	在场	的	神圣的	爱	,

“如果神圣的爱面前不可能存在错误，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ?

how	is	it	that	time	is	required	for	its	destruction	?
如何	是	它	那	时间	是	必需的	为了	它是	破坏	?

为什么它的毁灭需要时间?

” ['kɑːkrən] [læft] .

”	Cochrane	laughed	.
”	科克伦	笑了	.

科克伦笑了。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , [ðen] ,

“	I	haven't	the	slightest	idea	,	”	he	said	;	“	but	,	then	,
“	我	还没有	这	丝毫	主意	,	”	他	说	;	“	但	,	然后	,

“我一点头绪都没有，”他说；“但是，然后，

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

I	do	not	profess	to	be	able	to	explain	everything	.
我	做	不是	宣称	到	是	有能力的	到	解释	一切	.

我并不声称能够解释所有事情。

['sʌmtaɪmz] ['hiːlɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] .

Sometimes	healing	is	really	instantaneous	,	sometimes	it	takes	time	.
有时	康复	是	真的	瞬间	,	有时	它	需要	时间	.

有时愈合是瞬间发生的，有时则需要时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

But	if	you	ask	me	why	,	I	confess	I	can't	tell	you	.
但	如果	你	问	我	为什么	,	我	承认	我	不能	告诉	你	.

但如果你问我为什么，我坦白说我无法告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ðoʊ] .

It	is	so	,	though	.
它	是	所以	,	尽管	.

事实的确如此。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

”	He	got	up	.
”	他	得到	向上	.

他起身了。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm]

“	Now	I	must	go	,	”	he	said	,	“	for	though	there's	no	such	thing	as	time
“	现在	我	必须	去	,	”	他	说	,	“	为了	尽管	有	不	这样的	事物	作为	时间

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“我现在必须走了，”他说，“虽然时间其实并不存在，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [treɪn] .

it	is	still	possible	to	miss	a	train	.
它	是	仍然	可能的	到	错过	一个	火车	.

仍然有可能错过火车。

[naʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ,

Now	keep	on	making	other	pictures	of	this	evening	to	yourself	,
现在	保持	在	制作	其他	图片	的	这	晚上	到	你自己	,

现在继续为自己描绘今晚的其他画面吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .

and	say	you	will	go	to	bed	at	eleven	.
和	说	你	将要	去	到	床	在	十一	.

然后说你会在十一点睡觉。

” [ˈθɜːrsoʊ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] [ˈæftər] [ˈkɑːkrən] [hæd; həd] [gɔːn] ,

”	Thurso	lay	back	in	his	big	chair	after	Cochrane	had	gone	,
”	瑟索	躺	后退	在	他的	大的	椅子	后	科克伦	有	已消失	,

科克伦走后，瑟索靠在了他的大椅子上。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈsaɪdz] [ˈlɔːdənəm] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

conscious	that	something	else	besides	laudanum	had	begun	to	interest	him	a
有意识的	那	某物	别的	除了	鸦片酊	有	开始	到	兴趣	他	一个

[ˈlɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他意识到，除了鸦片酊之外，其他一些东西也开始让他产生了兴趣。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈliːnɪŋ] [ɔːr] [ˈtendənsi] [wətˈevər] [tɔːrdz] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] ,

He	felt	no	leaning	or	tendency	whatever	towards	Christian	Science	,
他	毛毡	不	倾斜	或者	趋势	任何	向	基督教	科学	,

他对基督教科学派没有任何倾向或偏好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈθiːəri] , [sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l]

and	he	wanted	to	find	some	weak	spot	in	the	central	theory	,	some	fatal
和	他	通缉	到	寻找	一些	虚弱的	点	在	这	中央	理论	,	一些	致命的

[ˌɪnkənˈsɪstənsi] ,

inconsistency	,
不一致	,

他想在核心理论中找到一些薄弱环节，一些致命的矛盾之处。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .

which	must	invalidate	it	altogether	.
哪个	必须	无效	它	共	.

这必然使其完全无效。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	must	be	one	even	in	the	little	he	had	heard	about	it	.
那里	必须	是	一	甚至	在	这	小的	他	有	听到	关于	它	.

即使在他所听到的那些零星信息中，也肯定有某种关联。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɔːd] [keɪm] [ɪn] .

At	this	moment	Maud	came	in	.
在	这	片刻	莫德	来了	在	.

这时，莫德走了进来。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈkɑːkrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˈoʊnli] [ten]

“	I've	had	a	long	talk	to	Cochrane	,	”	he	said	,	“	and	he	left	only	ten
“	我已经	有	一个	长的	讲话	到	科克伦	,	”	他	说	,	“	和	他	左边	仅有的	十

[ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

“我和科克伦谈了很久，”他说，“他十分钟前才离开。”

[mɔːd] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [bʊk] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

Maud	**,**	**give**	**me**	**a**	**Christian**	**Science**	**book**	**;**	**I'm**	**going**	**to**	**prove**	**that**	**it's**	**all**	**wrong**	**.**
莫德	,	给	我	一个	基督教	科学	书	;	我是	去	到	证明	那	它是	全部	错误的	.

莫德，给我一本基督教科学派的书；我要证明它全是错的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**She**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

" [duː] , [dɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['erər] .

"	**Do**	**,**	**dear**	**;**	**it**	**is**	**the**	**business**	**of**	**everybody**	**to**	**expose**	**error**	**.**
"	做	,	亲爱的	;	它	是	这	商业	的	大家	到	暴露	错误	.

"亲爱的，去做吧；揭露错误是每个人的责任。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Shall	**I**	**read**	**it**	**to**	**you**	**?**	**"**
将	我	读	它	到	你	?	"

我读给你听好吗?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**Yes**	**,**	**if**	**you**	**will**	**.**
"	是的	,	如果	你	将要	.

"好的，如果你愿意的话。"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ˈʃɑːpənɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [tuː; tə]

"	**Then**	**suddenly**	**his**	**craving**	**began**	**to**	**return**	**,**	**sharpening**	**itself**	**instantaneously**	**to**
"	然后	突然	他的	渴望	开始	到	返回	,	磨利	本身	瞬间	到

['hɪdiəs] [ə'kjuːtnəs] .

hideous	**acuteness**	**.**
可怕	急性	.

"然后，他的渴望突然又回来了，并且瞬间变得异常强烈。"

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [laɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [bɪn]

His	**mind**	**was**	**like**	**some**	**light**	**vehicle**	**,**	**from**	**which**	**the**	**driver**	**had**	**been**
他的	头脑	曾是	喜欢	一些	光	车辆	,	从	哪个	这	司机	有	到过

[spɪld] ,

spilled	**,**
洒了	,

他的大脑就像一辆轻型车辆，驾驶员从车里掉了出来。

['biːɪŋ] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['boʊltɪŋ] , ['fjʊriəs] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

being	**galloped**	**away**	**with**	**by**	**the**	**bolting**	**,**	**furious**	**horses**	**of**	**habit**	**.**
存在	疾驰	离开	和	经过	这	螺栓连接	,	狂怒	马匹	的	习惯	.

被习惯这匹狂奔的骏马带走了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [stroʊk] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] .

Never	**before**	**had**	**the**	**stroke**	**fallen**	**upon**	**him**	**with**	**such**	**suddenness**	**.**
绝不	前	有	这	中风	倒下	之上	他	和	这样的	突然	.

他以前从未如此突然地患上中风。

" [ə; eɪ] [faɪn] [fɜːrst] - [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**A**	**fine**	**first**	**-**	**fruit**	**of**	**the**	**value**	**of**	**Christian**	**Science**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	一个	美好的	第一的	-	水果	的	这	价值	的	基督教	科学	,	"	他	说	到	他自己	.

"这是基督教科学价值的一个很好的初步体现，"他自言自语道。

[jet] [ðoʊ] [ɪts] ['ɑːnslɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] ,

Yet	**though**	**its**	**onslaught**	**made**	**him**	**almost**	**dizzy**	**,**
然而	尽管	它是	猛攻	制成	他	几乎	晕眩的	,

然而，尽管它的猛烈攻击让他几乎头晕目眩，

[hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

he	retained	his	presence	of	mind	and	the	cunning	which	seemed	to	have
他	保留	他的	在场	的	头脑	和	这	狡猾	哪个	似乎	到	有

[bɪn] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] .

been	developed	in	him	since	he	took	to	the	drug	.
到过	发达	在	他	自从	他	采取	到	这	药品	.

他保持了冷静的头脑和狡猾的本性，这种狡猾似乎是他开始吸毒后培养出来的。

[hiː; hi] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəmˈpliːtli] ;

He	mastered	his	voice	completely	;
他	精通	他的	嗓音	完全地	;

他完全掌控了自己的嗓音；

[hiː; hi] [ˈmæstərd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈwɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈswɔləuiŋ]

he	mastered	also	that	watering	of	the	mouth	and	the	automatic	swallowing
他	精通	还	那	浇水	的	这	嘴	和	这	自动的	吞咽

[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

movement	of	his	throat	.
移动	的	他的	喉	.

他还掌握了口水直流和喉咙自动吞咽的动作。

“ [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ?

“	Or	shall	we	read	after	dinner	?
“	或者	将	我们	读	后	晚餐	?

“或者我们晚饭后再读？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðæt] [sleɪ] - [draɪv] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈsliːpi] .

“	That	sleigh	-	drive	made	me	so	sleepy	.
“	那	雪橇	-	驾驶	制成	我	所以	困	.

“乘坐雪橇让我昏昏欲睡。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp] [əˈsliːp] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

I	think	I	should	drop	asleep	at	once	if	you	began	to	read	.
我	思考	我	应该	降低	睡着了	在	一次	如果	你	开始	到	读	.

如果你开始读书，我想我应该马上睡着。

” [mɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] ;

”	Maud	looked	at	him	for	a	moment	with	a	pity	that	was	instinctive	;
”	莫德	看起来	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	遗憾	那	曾是	本能	;

“莫德本能地怜悯地看了他一会儿；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	could	not	help	it	.
她	可以	不是	帮助	它	.

她情不自禁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] .

Then	she	laughed	again	.
然后	她	笑了	再次	.

然后她又笑了。

“ [oʊ] , [ˈθɜːrsoʊ] , [haʊ] [trænsˈpærənt] !

“	Oh	,	Thurso	,	how	transparent	!
“	哦	,	瑟索	,	如何	透明的	!

“噢，瑟索，多么透明啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][fɔːrdʒ] — [jes] ,
" You want to go to your bedroom and forge — yes ,
" 你 想 到 去 到 你的 卧室 和 锻造 — 是的 ,

"你想回卧室里伪造——是的，

[fɔːrdʒ][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ,
forge the prescription which you forged with such brilliant success on the steamer ,
锻造 这 处方 哪个 你 锻造 和 这样的 杰出的 成功 在 这 汽船 ,

伪造你在轮船上如此成功地伪造的处方。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][get][jʊr; jər]['hɔːrɪd]['bɑːt(ə)l] .
and send it down to the village to get your horrid bottle .
和 发送 它 向下 到 这 村庄 到 得到 你的 可怕的 瓶子 .

然后把它送到村里去，取回你那瓶难喝的酒。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
It's all very well to forge once or twice ,
它是 全部 非常 出色地 到 锻造 一次 或者 两次 ,

伪造一两次无妨，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [get][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][wʌn] ['dredfəli] ,
but you really mustn't get in the habit of it ; it grows on one dreadfully ,
但 你 真的 不得 得到 在 这 习惯 的 它 ; 它 生长 在 一 极其糟糕 ,

但你真的不能养成这种习惯；它会让人变得非常可怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
I am told .
我 是 讲述 .

我听说了。

" [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
" He came towards her white and shaking .
" 他 来了 向 她 白色的 和 摇晃 .

他脸色苍白，浑身颤抖地朝她走来。

" [ðæt] [kwæk] ['kɑːkrən] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] , " [hiː; hi] [sed] .
" That quack Cochrane has been talking to you , has he , " he said .
" 那 嘎嘎 科克伦 有 到过 说 到 你 , 有 他 , " 他 说 .

"那个庸医科克伦跟你说过话，是吗？"他说道。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "
" He promised not to interfere . "
" 他 承诺 不是 到 干扰 . "

"他承诺不会干预。"

" [hiː; hi] ['hæznt] [ˌɪntə'fiəd] .
" He hasn't interfered .
" 他 还没有 干扰 .

"他没有干预。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
You are perfectly free to do what you like .
你 是 完美 自由的 到 做 什么 你 喜欢 .

你完全可以自由地做任何你想做的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwæk] [jet] .
And he is not proved to be a quack yet .
和 他 是 不是 已证实 到 是 一个 嘎嘎 然而 .

而且目前还没有证据表明他是庸医。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

"	He	laid	his	hand	on	her	arm	.
"	他	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

他把手放在她的胳膊上。

" [mɔːd] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] — " [duː] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] .

"	Maud	,	just	this	once	,	"	he	said	—	"	do	let	me	have	it	this	once	.
"	莫德	,	只是	这	一次	,	"	他	说	—	"	做	让	我	有	它	这	一次	.

"莫德，就这一次，"他说——"就让我得逞这一次吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

It	shall	be	the	last	time	.
它	将	是	这	最后的	时间	.

这将是最后一次。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] . "

You	see	,	the	treatment	will	soon	put	me	right	now	.	"
你	看	,	这	治疗	将要	很快	放	我	正确的	现在	.	"

你看，治疗很快就会让我恢复正常。"

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [liːv] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	do	you	want	my	leave	?	"	said	she	.
"	为什么	做	你	想	我的	离开	?	"	说	她	.

"你为什么要我请假？"她问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] . "

It	would	make	me	more	comfortable	;	I	should	enjoy	it	more	.	"
它	会	制作	我	更多的	舒服的	;	我	应该	享受	它	更多的	.	"

那样我会更自在，也会更享受。

" [wel] , [aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [plæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	I	propose	a	slightly	different	plan	,	"	she	said	.
"	出色地	,	我	提出	一个	轻微地	不同的	计划	,	"	她	说	.

"嗯，我建议一个略有不同的方案，"她说。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

"	I	promise	you	that	I	will	go	and	get	it	for	you	myself	at	twelve	o'clock
"	我	承诺	你	那	我	将要	去	和	得到	它	为了	你	我	在	十二	点钟

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['riːəli] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	-	night	if	you	still	really	want	it	.
到	-	夜晚	如果	你	仍然	真的	想	它	.

"我向你保证，如果你仍然真的想要它，我今晚十二点会亲自去为你拿来。"

[hoʊld] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] — [faɪv] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] ,

Hold	on	for	six	hours	—	five	hours	—	and	then	,	if	you	ask	me	,
抓住	在	为了	六	小时	—	五	小时	—	和	然后	,	如果	你	问	我	,

坚持六个小时——五个小时——然后，如果你问我的话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [maɪ'self] .

I	will	take	down	the	forged	prescription	myself	.
我	将要	拿	向下	这	锻造	处方	我	.

我会亲自记下伪造的处方。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][jʊr; jər][best] — [jʊr; jər][best] , [maɪnd] , [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk]

Only	**in**	**the**	**interval**	**you**	**must**	**do**	**your**	**best**	**—**	**your**	**best**	**,**	**mind**	**,**	**not**	**to**	**think**
仅有的	在	这	间隔	你	必须	做	你的	最好的	—	你的	最好的	,	头脑	,	不是	到	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

只有在这段时间里，你才必须做到最好——记住，是做到最好，而不是去想它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

And	**you**	**must**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**eleven**	**.**
和	你	必须	去	到	床	在	十一	.

你必须在十一点睡觉。

[ðæts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

That's	**not**	**much**	**to**	**ask**	**,**	**is**	**it**	**?**
那就是	不是	很多	到	问	,	是	它	?

这要求并不过分吧?

" [hi:; hi] [weid] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

"	**He**	**weighed**	**this**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**soon**	**decided**	**,**	**for**	**there**	**was**	**something**
"	他	称重	这	在	他的	头脑	,	和	很快	决定	,	为了	那里	曾是	某物

['ræptʃərəs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

rapturous	**in**	**the**	**waiting**	**,**
欣喜若狂	在	这	等待	,

“他反复思量，很快便做出了决定，因为等待中蕴含着某种令人陶醉的喜悦，

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [get][ˌaɪ 'ti:] .

provided	**he**	**knew**	**he**	**would**	**soon**	**get**	**it**	**.**
假如	他	知道	他	会	很快	得到	它	.

前提是他知道自己很快就能得到它。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] , “ [ðoʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [ges] [wʌt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] .

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**I'll**	**wait**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**though**	**I**	**can't**	**guess**	**what**	**your**	**point**	**is**	**.**
"	是的	,	的	课程	患病的	等待	,	"	他	说	,	“	尽管	我	不能	猜测	什么	你的	观点	是	.

“是的，我当然会等，”他说，“虽然我猜不出你的意思。”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][æt; ət] [twelv] ?

You	**really**	**promise**	**it**	**me**	**at**	**twelve**	**?**
你	真的	承诺	它	我	在	十二	?

你真的答应我十二点吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] ['kɑ:krən] ?

And	**you**	**won't**	**tell**	**Cochrane**	**?**
和	你	惯于	告诉	科克伦	?

你不会告诉科克伦吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜ:rt][ʌv; əv] [gli:] ,

"	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**little**	**spurt**	**of**	**glee**	**,**
"	他	额外	,	和	一个	小的	喷	的	高兴	,

“他补充道，语气中带着一丝得意，”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ri:z(ə)n] [mɔ:d] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

thinking	**that**	**for**	**some**	**inexplicable**	**reason**	**Maud**	**was**	**going**	**to**	**help**	**him**	**.**
思维	那	为了	一些	无法解释的	原因	莫德	曾是	去	到	帮助	他	.

他莫名其妙地认为莫德会帮助他。

“ [oʊ][noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [wɪl] .

“	**Oh**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**tell**	**him**	**;**	**you**	**probably**	**will**	**.**
"	哦	不	,	我	惯于	告诉	他	;	你	大概	将要	.

“哦不，我不会告诉他；你很可能会告诉他。”

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [draɪv] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	**,**	**if**	**the**	**sleepiness**	**of**	**the**	**sleigh**	**-**	**drive**	**has**	**gone**	**off**	**,**	**I**	**will**	**read**	**to**	**you**	**.**
现在	,	如果	这	困倦	的	这	雪橇	-	驾驶	有	已消失	离开	,	我	将要	读	到	你	.

现在，如果雪橇驾驶带来的困倦感已经消失，我就来给你们朗读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [twelv] .

It	**will**	**help**	**to**	**pass**	**the**	**hours**	**till**	**twelve**	**.**
它	将要	帮助	到	经过	这	小时	直到	十二	.

这样有助于打发时间，直到十二点。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] [mɔːdz] [feɪθ] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	**It**	**had**	**required**	**all**	**Maud's**	**faith**	**to**	**get**	**through**	**with**	**this**	**,**
"	它	有	必需的	全部	莫德的	信仰	到	得到	通过	和	这	,

“莫德完全依靠自己的信念才挺过了这一关。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd] [sed]

but	**she**	**had**	**understood**	**and**	**agreed**	**with**	**what**	**Mr**	**.**	**Cochrane**	**had**	**said**
但	她	有	理解	和	同意	和	什么	先生	.	科克伦	有	说

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

before	**he**	**left**	**.**
前	他	左边	.

但她理解并同意科克伦先生离开前所说的话。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] ['θɜːrsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [əb'stenʃn] ,

He	**wanted**	**,**	**above**	**all**	**things**	**,**	**that**	**Thurso**	**should**	**make**	**an**	**effort**	**of**	**abstention**	**,**
他	通缉	,	多于	全部	事物	,	那	瑟索	应该	制作	一个	努力	的	弃权	,

他最希望的，是瑟索能够努力克制自己，不参与饮酒活动。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

though	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**,**
尽管	它	曾是	仅有的	为了	一个	很少	小时	,	的	他的	自己的	符合	,

虽然只是几个小时，但那是他自愿的。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː][soʊ] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [braibd] ,

and	**believed**	**that**	**at**	**present**	**he**	**could**	**hardly**	**do**	**so**	**unless**	**he**	**was**	**bribed**	**,**
和	相信	那	在	展示	他	可以	几乎	做	所以	除非	他	曾是	受贿	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

他认为，除非有人收买他，否则他目前很难做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [plæn] .

He	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**suggested**	**this**	**plan**	**.**
他	有	,	在	事实	,	建议	这	计划	.

事实上，这个计划是他提出的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [twelv] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**And**	**if**	**he**	**wants**	**it**	**at**	**twelve**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	和	如果	他	想要	它	在	十二	?	”	她	问	.

“如果他想在十二点拿到呢？”她问道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

“	**Keep**	**your**	**promise**	**.**
“	保持	你的	承诺	.

“信守承诺。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] .

But	**he**	**won't**	**.**
但	他	惯于	.

但他不会。

[hiː; hi] [kɑːnt] .

He	can't	.
他	不能	.

他做不到。

〃 [ɔːl] [ðɪs] ['θɜːrsoʊ] [θɔːt] ['oʊvər] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

〃	All	this	Thurso	thought	over	as	he	lay	in	bed	next	morning	watching	his
〃	全部	这	瑟索	想法	超过	作为	他	躺	在	床	下一个	早晨	观看	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

valet	put	out	his	clothes	.
代客泊车	放	出去	他的	衣服	.

第二天早上，瑟索躺在床上，看着他的贴身男仆把他的衣服拿出来，脑子里想着这一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ,

He	had	gone	to	bed	,	as	he	had	promised	,	before	eleven	,
他	有	已消失	到	床	,	作为	他	有	承诺	,	前	十一	,

他信守承诺，在十一点前就上床睡觉了。

[hʌgɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ['evri] ['mɪnɪt] .

hugging	to	himself	the	thought	that	midnight	was	coming	closer	every	minute	.
拥抱	到	他自己	这	想法	那	午夜	曾是	未来	更近	每一个	分钟	.

他紧紧地抱着自己，想着午夜正一步步逼近。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

And	then	he	had	simply	fallen	asleep	,
和	然后	他	有	简单地	倒下	睡着了	,

然后他就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [peɪl] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

and	when	he	woke	the	pale	winter	sunlight	was	flooding	the	room	.
和	什么时候	他	觉醒	这	苍白	冬天	阳光	曾是	洪水	这	房间	.

当他醒来时，冬日的阳光已经洒满了房间。

[jet] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] , ['breɪsɪŋ] [er] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Yet	,	mixed	with	the	exhilaration	of	this	cold	,	bracing	air	,	the	memory	of	the
然而	,	混合	和	这	兴奋	的	这	寒冷的	,	支撑	空气	,	这	记忆	的	这

['plez(ə)nt] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

pleasant	day	before	,
令人愉快的	天	前	,

然而，伴随着这股清冷凛冽的空气带来的兴奋感，还有前一天愉快时光的回忆，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [naɪt] ,

the	sense	of	recuperation	after	his	excellent	night	,
这	感觉	的	恢复	后	他的	出色的	夜晚	,

昨晚的酣畅淋漓让他感到精神焕发。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [ɪ'vents] [ɪn]

there	came	the	feeling	as	he	got	up	and	dressed	,	turning	over	these	events	in
那里	来了	这	感觉	作为	他	得到	向上	和	穿着	,	转弯	超过	这些	活动	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他起身穿衣时，那种感觉涌上心头，脑海中不断回想着这些事情。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [trɪk] .

that	he	had	been	tricked	.
那	他	有	到过	被骗了	.

他被骗了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

He	had	no	idea	how	the	trick	was	done	,
他	有	不	主意	如何	这	诡计	曾是	完毕	,

他完全不知道这个魔术是怎么做到的。

[ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [wen] ,

or	how	it	was	that	he	could	have	gone	to	sleep	when	,
或者	如何	它	曾是	那	他	可以	有	已消失	到	睡觉	什么时候	,

或者说，他当时是怎么睡着的?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kept] [ə'weɪk] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

if	he	had	but	kept	awake	so	short	a	time	,	he	would	have	enjoyed	,
如果	他	有	但	保留	醒	所以	短的	一个	时间	,	他	会	有	享受	,

如果他能保持清醒的时间再短一些，他就会很享受了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɔ:r] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] ['di:lɪŋ] ,

and	that	with	no	sense	of	concealment	or	surreptitious	dealing	,
和	那	和	不	感觉	的	隐蔽	或者	偷偷摸摸的	处理	,

而且没有任何隐瞒或暗箱操作的意识，

[ðə; ði][wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɜ:rnd] [laɪf] ['ɪntu:]['pærədaɪs] .

the	one	sensation	that	turned	life	into	paradise	.
这	一	感觉	那	转向	生活	进入	天堂	.

那种感觉让生活变成了天堂。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['ni:tli] [dʌn] .

Certainly	it	had	been	extremely	neatly	done	.
当然	它	有	到过	极其	整齐地	完毕	.

确实，这件事做得非常完美。

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , ['kɒkrənz] [slaɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

As	a	conjurer	,	Cochrane's	sleight	of	mind	,	so	to	speak	,	was	of	the
作为	一个	魔术师	,	科克伦的	诡计	的	头脑	,	所以	到	说话	,	曾是	的	这

[moʊst] ['fɪnɪʃt] [sɔ:rt] ,

most	finished	sort	,
最多	完成的	种类	,

作为一名魔术师，科克伦的障眼法，或者说他的思维技巧，堪称炉火纯青。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

for	,	as	has	been	said	,
为了	,	作为	有	到过	说	,

正如前面所说，

['θɜ:rsoʊ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔ:r][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Thurso	had	had	no	sense	of	his	presence	or	intimation	of	his	influence	.
瑟索	有	有	不	感觉	的	他的	在场	或者	暗示	的	他的	影响	.

瑟索丝毫没有感觉到他的存在，也没有察觉到他的影响力。

['kɑ:krən] , [haʊ'evər] , [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

Cochrane	,	however	,	would	be	here	to	-	day	,	and	perhaps	he	would	explain	.
科克伦	,	然而	,	会	是	这里	到	-	天	,	和	也许	他	会	解释	.

不过，科克伦今天会在这里，也许他会解释一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [trikt] ['sʌmhaʊ] [pi:kt] [hɪm; ɪm] ,

But	the	feeling	of	having	been	tricked	somehow	piqued	him	,
但	这	感觉	的	拥有	到过	被骗了	不知何故	激怒	他	,

但被欺骗的感觉却莫名地激起了他的愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [haʊ]

and	the	pique	was	not	lessened	by	the	fact	that	he	could	not	guess	how
和	这	激起	曾是	不是	减少	经过	这	事实	那	他	可以	不是	猜测	如何

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the	trick	was	done	.
这	诡计	曾是	完毕	.

即使他猜不出魔术的原理，他的恼怒之情也丝毫未减。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɔːr] [ˈhɪpnətɪzəm] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm]

Of	**course**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**suggestion**	**or**	**hypnotism**	**in**	**some**	**form**
的	课程	,	它	必须	有	到过	建议	或者	催眠术	在	一些	形式

;

;

;

当然，这必然是某种形式的暗示或催眠；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈniːðər] [mɔːd] [nɔːr] [ˈkɑːkrən] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]

but	**the**	**odd**	**thing**	**was**	**that**	**neither**	**Maud**	**nor**	**Cochrane**	**had**	**suggested**	**to**
但	这	奇怪的	事物	曾是	那	两者都不	莫德	也不	科克伦	有	建议	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

him	**at**	**all**	**that**	**he**	**should**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
他	在	全部	那	他	应该	去	到	睡觉	.

但奇怪的是，莫德和科克伦都没有建议他去睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ]['æksɪdənt] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**by**	**accident**	**without**	**intending**	**to**	**do**	**anything**	**of**	**the**
他	有	已消失	到	睡觉	经过	事故	没有	意图	到	做	任何事物	的	这

[sɔːrt] ,

sort	**,**
种类	,

他无意中睡着了，并非有意如此。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**without**	**any**	**feeling**	**that**	**others**	**were**	**intending**	**it**	**for**	**him**	**.**
和	没有	任何	感觉	那	其他的	是	意图	它	为了	他	.

而且他丝毫没有觉得这是别人有意为之。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli]

While	**he**	**was**	**dressing**	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**sleigh**	**-**	**bells**	**,**	**which**	**probably**
尽管	他	曾是	敷料	他	听到	这	声音	的	雪橇	-	铃铛	,	哪个	大概

[bɪˈtəʊkənd] ['kɒkrənz] [əˈraɪv(ə)l] ,

betokened	**Cochrane's**	**arrival**	**,**
标记	科克伦的	到达	,

他正在穿衣服的时候，听到了雪橇铃铛的声音，这很可能预示着科克伦的到来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˌdaʊnˈsterz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːd] [ɔːlˈredi] ['brekfəstɪŋ] .

and	**when**	**he**	**got**	**downstairs**	**he**	**found**	**him**	**and**	**Maud**	**already**	**breakfasting**	**.**
和	什么时候	他	得到	楼下	他	成立	他	和	莫德	已经	早餐	.

他下楼时发现他和莫德已经在吃早餐了。

['kɑːkrən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Cochrane	**nodded**	**to**	**him**	**.**
科克伦	点头	到	他	.

科克伦向他点了点头。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Good**	**morning**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	好的	早晨	,	”	他	说	.

“早上好，”他说。

“ [naʊ] ['leɪdi] [mɔːd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt]

“	**Now**	**Lady**	**Maud**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**neither**	**she**	**nor**	**I**	**have**	**spoken**	**a**	**word**	**about**
“	现在	女士	莫德	将要	告诉	你	那	两者都不	她	也不	我	有	说	一个	单词	关于

[juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

you	**this**	**morning**	**.**
你	这	早晨	.

“莫德夫人会告诉你，今天早上她和我都没有提起过你。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [left] [læst] [naɪt] .

I	know	nothing	of	what	has	happened	here	since	I	left	last	night	.
我	知道	没有什么	的	什么	有	发生	这里	自从	我	左边	最后的	夜晚	.

自从我昨晚离开后，这里发生了什么我一无所知。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

I	told	her	,	by	the	way	,	just	before	I	left	,
我	讲述	她	,	经过	这	方式	,	只是	前	我	左边	,

对了，我临走前还告诉了她：

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [twelv]

to	promise	to	get	your	drink	for	you	,	if	you	wanted	it	,	at	twelve
到	承诺	到	得到	你的	喝	为了	你	,	如果	你	通缉	它	,	在	十二

[ə'klɔk, əu-] ['mɪdnaɪt] .

o'clock	midnight	.
点钟	午夜	.

承诺在午夜十二点，如果你想要的话，会为你准备好饮料。

[naʊ] [lets] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] . ”

Now	let's	hear	what	happened	.	”
现在	我们来吧	听到	什么	发生	.	”

现在让我们来听听发生了什么事。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] - [ruːm] [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd] [nɑːkt] , ” [sed] [mɔːd] .

“	I	went	to	Thurso's	room	at	twelve	and	knocked	,	”	said	Maud	.
”	我	去	到	-	房间	在	十二	和	敲门	,	”	说	莫德	.

“我十二点钟去了瑟索的房间，敲了敲门，”莫德说。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] .

“	There	was	no	answer	,	so	I	went	in	.
”	那里	曾是	不	回答	,	所以	我	去	在	.

“没有人应答，所以我进去了。”

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [aɪ] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪk] .

I	called	him	several	times	,	I	even	touched	him	,	but	he	didn't	wake	.
我	称为	他	一些	时代	,	我	甚至	感动	他	,	但	他	没有	唤醒	.

我给他打了好几次电话，甚至还摸了他一下，但他还是没醒。

” ['kɑːkrən] [læft] .

”	Cochrane	laughed	.
”	科克伦	笑了	.

科克伦笑了。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['prɪti] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	call	that	pretty	good	,	”	he	said	.
”	我	称呼	那	漂亮的	好的	,	”	他	说	.

“我觉得这相当不错，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第7/9页

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] !
“ Oh , this is childish !
“ 哦 , 这 是 幼稚 !

“哦，这太幼稚了！”

” [broʊk] [ɪn]['θɜːrsoʊ] .
” broke in Thurso .
” 打破 在 瑟索 .

“在瑟索崩溃了。”

“ [mɔːd] , [duː][juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [truː] ? ”
“ Maud , do you swear that that is true ? ”
“ 莫德 , 做 你 发誓 那 那 是 真的 ? ”

“莫德，你发誓那是真的吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɔːr]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌem 'iː][ɔːr] [drʌgd] [ˌem 'iː] , ”
“ Well , you or Mr . Cochrane must have hypnotised me or drugged me , ”
“ 出色地 , 你 或者 先生 . 科克伦 必须 有 被催眠 我 或者 吸毒 我 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“那一定是您或者科克伦先生催眠了我或者给我下了药，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [les] [ə'baʊt] ['hɪpnətɪzəm] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][mɑːrz] , ” [sed]
“ I know less about hypnotism than I know of the inhabitants of Mars , ” said
“ 我 知道 较少的 关于 催眠术 比 我 知道 的 这 居民 的 火星 , ” 说
['kɑːkrən] .
Cochrane .
科克伦 .

“我对催眠术的了解远不及我对火星居民的了解，”科克伦说道。

“ [ɔːr] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [drʌgd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ? ”
“ Or what do you think we drugged you with ? ”
“ 或者 什么 做 你 思考 我们 吸毒 你 和 ? ”

“不然你觉得我们给你下了什么药？”

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Well , how did you do it , then ? ” he asked .
“ 出色地 , 如何 做过 你 做 它 , 然后 ? ” 他 问 .

“那你是怎么做到的呢？”他问道。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] .
“ I congratulate you , anyhow .
“ 我 祝贺 你 , 无论如何 .

无论如何，我祝贺你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [niːt] . ”
It was very neat . ”
它 曾是 非常 整洁的 . ”

非常整洁。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I didn't do it .
“ 我 没有 做 它 .

“我没做。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [æt; ət] [liːst] , ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
I had no idea , at least , whether you were asleep or awake at midnight .
我 有 不 主意 , 在 至少 , 无论 你 是 睡着了 或者 醒 在 午夜 .

至少我完全不知道你半夜是睡着了还是醒着。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .
I only knew that Divine Love was looking after you .
我 仅有的 知道 那 神圣的 爱 曾是 寻找 后 你 .

我只知道是神圣的爱在守护着你。

” ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [keɪm] ['ɪntuː] - [vɔɪs] .
” Something rather like a sneer came into Thurso's voice .
” 某物 相当 喜欢 一个 冷笑 来了 进入 - 嗓音 .

瑟索的语气中带着一丝嘲讽。

“ [dɪd] — [ɑː] ! [dɪd] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Did — ah ! did Divine Love tell you so ? ” he asked .
“ 做过 — 啊 ! 做过 神圣的 爱 告诉 你 所以 ? ” 他 问 .

“啊！是神圣的爱告诉你的吗？”他问道。

“ [jes] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] .
“ Yes , most emphatically .
“ 是的 , 最多 强调地 .

“是的，非常肯定。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He has promised to look after us all , you know ,
他 有 承诺 到 看 后 我们 全部 , 你 知道 ,

他承诺过会照顾我们所有人，你知道的。

[ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and do everything that is good for us .
和 做 一切 那 是 好的 为了 我们 .

做一切对我们有益的事。

[maɪ][wɜːrd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[juːv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
you've never seen such a beauty of a morning outside .
你已经 绝不 已见 这样的 一个 美丽 的 一个 早晨 外部 .

你从未见过如此美丽的清晨。

[koʊld] , [ðoʊ] .
Cold , though .
寒冷的 , 尽管 .

虽然冷。

” ['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
” Thurso was undeniably in a very bad humour by this time .
” 瑟索 曾是 无可否认 在 一个 非常 坏的 幽默 经过 这 时间 .

“毫无疑问，瑟索此时心情非常糟糕。”

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [hɪp'nɑːtɪk] [fɔːrs] [ɔːr]

He	felt	convinced	in	his	own	mind	that	there	had	been	some	hypnotic	force	or
他	毛毡	确信	在	他的	自己的	头脑	那	那里	有	到过	一些	催眠的	力量	或者

[sə'dʒestɪv] ['ɪnfluəns] [juːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] ;

suggestive	influence	used	on	him	last	night	;
暗示性的	影响	用过的	在	他	最后的	夜晚	;

他内心确信，昨晚有人对他使用了某种催眠术或暗示手段；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	a	man	denies	it	,
但	什么时候	一个	男人	否认	它	,

但当一个人否认时，

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ə'trɪbjuːts] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

and	simply	attributes	all	that	has	happened	to	the	working	of	Divine	Love	,
和	简单地	属性	全部	那	有	发生	到	这	在职的	的	神圣的	爱	,

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

you	cannot	contradict	him	.
你	不能	顶撞	他	.

他将所发生的一切归因于神圣之爱的运作，你无法反驳他。

[mɔːd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['krɪstʃən] ['saɪəns]

Maud	,	however	,	had	read	to	him	last	night	out	of	some	Christian	Science
莫德	,	然而	,	有	读	到	他	最后的	夜晚	出去	的	一些	基督教	科学

[bʊk] ,

book	,
书	,

然而，莫德昨晚给他读了一本基督教科学派的书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	found	,	he	thought	,	a	hundred	inconsistencies	in	it	.
和	他	有	成立	,	他	想法	,	一个	百	不一致之处	在	它	.

他觉得，他从中发现了上百处矛盾之处。

['kɒkrənz] [læst] [wɜːrdz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌtərlɪ] [ˌɪnkən'sɪstənt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] .

Cochrane's	last	words	,	too	,	were	utterly	inconsistent	,	simple	as	they	sounded	.
科克伦的	最后的	字	,	也	,	是	完全地	不一致	,	简单的	作为	他们	听起来	.

科克伦的遗言也完全前后矛盾，尽管听起来很简单。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wen] [jʊr; jər] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l][ɪz] ['ruːtɪd]

“	How	can	you	say	it	is	cold	,	”	he	asked	,	“	when	your	whole	Gospel	is	rooted
“	如何	能	你	说	它	是	寒冷的	,	”	他	问	,	“	什么时候	你的	所有的	福音	是	根

,

,
,

“你怎么能说它冷漠呢？”他问道，“你的整个福音都扎根于此……”

[soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [koʊld] , [hiːt] , [peɪn] , [ænd; ənd][soʊ]

so	I	understand	,	in	the	unreality	of	all	such	things	—	cold	,	heat	,	pain	,	and	so
所以	我	理解	,	在	这	不真实	的	全部	这样的	事物	—	寒冷的	,	热	,	疼痛	,	和	所以

[ɑːn] ?

on	?
在	?

所以，我理解的是，所有这些事物——寒冷、炎热、疼痛等等——都是不真实的?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʌt] [mɔːd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ?

Or	did	I	misunderstand	,	do	you	think	,	what	Maud	read	to	me	last	night	?
或者	做过	我	误解	,	做	你	思考	,	什么	莫德	读	到	我	最后的	夜晚	?

或者，你觉得我是不是误解了莫德昨晚给我读的内容?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['gæðərd] [ðæt] ['niːðər] [koʊld][nɔːr] [hiːt] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] . ”

I	certainly	gathered	that	neither	cold	nor	heat	had	any	real	existence	.	”
我	当然	聚集	那	两者都不	寒冷的	也不	热	有	任何	真实的	存在	.	”

我确信，寒冷和炎热都不存在。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [sed] ['kɑːkrən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“	No	;	but	we	think	it	has	,	”	said	Cochrane	,	with	his	mouth	full	.
“	不	;	但	我们	思考	它	有	,	”	说	科克伦	,	和	他的	嘴	满的	.

“不，但我们认为确实如此，”科克伦嘴里塞满了食物说道。

“ [ðen] ,

“	Then	,
“	然后	,

“然后，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪsɪz] . ['edi] [kɔːlz] - ['vɔɪsɪŋ] ['erər] - [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

is	it	not	what	the	Reverend	Mrs	.	Eddy	calls	'	voicing	error	'	to	allude	to	the
是	它	不是	什么	这	牧师	太太	.	涡流	呼叫	-	配音	错误	-	到	暗示	到	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

temperature	of	the	morning	?
温度	的	这	早晨	?

用晨间气温来指代早晨的气温，难道不是艾迪牧师夫人所说的“表达错误”吗?

” ['kɑːkrən] [læft] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['dʒiːniəl] [læf] .

”	Cochrane	laughed	,	a	great	big	genial	laugh	.
”	科克伦	笑了	,	一个	伟大的	大的	和蔼可亲	笑	.

科克伦大笑起来，发出爽朗而爽朗的笑声。

“ [oʊ] , [wiː; wi][dəunt] — [æt; ət] [liːst] ,

“	Oh	,	we	don't	—	at	least	,
“	哦	,	我们	不	—	在	至少	,

“哦，我们没有——至少，

[aɪ][dəunt] — [meɪk] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['fiːlɪŋ] [koʊld][ɔːr] [hiːt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

I	don't	—	make	any	claim	to	be	beyond	feeling	cold	or	heat	when	there	is	no
我	不	—	制作	任何	宣称	到	是	超过	感觉	寒冷的	或者	热	什么时候	那里	是	不

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

reason	for	not	feeling	it	.	”
原因	为了	不是	感觉	它	.	”

我不会——在没有理由感觉不到冷热的情况下，声称自己感觉不到冷热。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

“	I	beg	your	pardon	.
“	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

” ['kɑːkrən] [stɪl] [lʊkt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['peɪʃ(ə)nt] .

”	Cochrane	still	looked	amused	and	quite	patient	.
”	科克伦	仍然	看起来	觉得好笑	和	相当	病人	.

科克伦看起来仍然觉得很有趣，也很有耐心。

“ [wel] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] , [ɪn] ['hiːlɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	Well	,	if	for	any	cause	it	was	necessary	that	I	,	in	healing	you	,
“	出色地	,	如果	为了	任何	原因	它	曾是	必要的	那	我	,	在	康复	你	,

“好吧，如果出于某种原因，我为了治愈你，有必要……”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] ,

should	have	to	stand	in	a	tub	of	ice	-	cold	water	,
应该	有	到	站立	在	一个	浴缸	的	冰	-	寒冷的	水	,

应该站在一桶冰水里，

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
I don't imagine it would affect me much .
我 不 想象 它 会 影响 我 很多 .

我想这应该不会对我造成太大影响。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
There would be a reason for my doing it .
那里 会 是 一个 原因 为了 我的 正在做 它 .

我这么做肯定有原因的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [wiː; wi] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz][koʊld] , [ðɪs] [ɪz][hɑːt] .
But in the ordinary way we say , ' This is cold , this is hot .
但 在 这 普通的 方式 我们 说 , - 这 是 寒冷的 , 这 是 热的 .

但通常我们会说，“这是冷的，这是热的。”

- [ðeɪ] [dəunt][hɜːrt] .
' They don't hurt .
- 他们 不 伤害 .

它们不会伤人。

[maɪ][taɪm][ɪz]['teɪkən][ʌp][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt][duː][hɜːrt] . ”
My time is taken up in denying things that do hurt . ”
我的 时间 是 已采取 向上 在 否认 事物 那 做 伤害 . ”

我把时间都花在否认那些真正伤人的事情上了。

“ [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hɜːrts] . ”
“ Though nothing hurts . ”
“ 尽管 没有什么 疼痛 . ”

“虽然一点也不疼。”

“ [fɔːls] [bɪ'liːf] [hɜːrts] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
“ False belief hurts , and its consequences .
“ 错误的 信仰 疼痛 , 和 它是 结果 .

“错误的信念会带来伤害，以及由此产生的后果。”

” [mɔːd] [dʒɔɪnd][ɪn] .
” Maud joined in .
” 莫德 加入 在 .

莫德也加入了进来。

['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .
Thurso was being tiresome and irritable .
瑟索 曾是 存在 令人厌烦 和 易怒的 .

瑟索这个人令人厌烦，而且脾气暴躁。

“ [dɪr] ['θɜːrsoʊ] , [pæs][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] , [pliːz] .
“ Dear Thurso , pass the marmalade , please .
“ 亲爱的 瑟索 , 经过 这 果酱 , 请 .

“亲爱的瑟索，请把橘子酱递给我。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːls] [kleɪm][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] , [soʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] .
I have a false claim of wanting some , so don't tell me there isn't any .
我 有 一个 错误的 宣称 的 想要 一些 , 所以 不 告诉 我 那里 不是 任何 .

我谎称想要一些，所以别告诉我没有。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [fɔːls] [kleɪm] .
I propose to indulge my false claim .
我 提出 到 放纵 我的 错误的 宣称 .

我打算放纵一下我的虚假主张。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [maɪ] ['pleʒər] . ”
Oh , don't be severe with us ; it is such a pity , and spoils my pleasure . ”
哦 , 不 是 严重 和 我们 ; 它 是 这样的 一个 遗憾 , 和 战利品 我的 乐趣 . ”

哦，请不要对我们这么严厉；这太可惜了，让我很扫兴。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː] [ðiːz] ['mætərz] , ” [sed] ['θɜːrsoʊ] ['ræðər] ['æsɪdli] ,

“	I	was	merely	inquiring	into	these	matters	,	”	said	Thurso	rather	acidly	,
”	我	曾是	仅仅	查询	进入	这些	事情	,	”	说	瑟索	相当	酸性地	,

“我只是在打听这些事情而已，”瑟索语气尖刻地说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	his	mind	still	chafed	at	the	trick	,	or	so	he	called	it	,
为了	他的	头脑	仍然	擦伤	在	这	诡计	,	或者	所以	他	称为	它	,

因为他仍然对那件他称之为骗局的事耿耿于怀。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] .

that	had	made	him	go	to	sleep	last	night	.
那	有	制成	他	去	到	睡觉	最后的	夜晚	.

昨晚这件事让他安然入睡。

[mɔːdz] [fɔːls] [kleɪm] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] ['mɑːrməleɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

Maud's	false	claim	of	wanting	marmalade	was	soon	satisfied	,	and	she	got	up	.
莫德的	错误的	宣称	的	想要	果酱	曾是	很快	使满意	,	和	她	得到	向上	.

莫德谎称想要橘子酱，她很快就得到了满足，然后起身离开。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

“	Now	,	Mr	.	Cochrane	has	promised	to	give	me	instruction	for	half	an
”	现在	,	先生	.	科克伦	有	承诺	到	给	我	操作说明	为了	一半	一个

['aʊər] , ['θɜːrsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

hour	,	Thurso	,	”	she	said	,
小时	,	瑟索	,	”	她	说	,

“现在，科克伦先生答应给我半个小时的指导，瑟索，”她说。

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [voʊt] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] .

“	and	after	that	I	vote	we	go	out	.
”	和	后	那	我	投票	我们	去	出去	.

“之后我投票，我们就出去。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪk] , [hiː; hi] [sez] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

There's	a	lake	,	he	says	,	not	far	off	.
有	一个	湖	,	他	说道	,	不是	远的	离开	.

他说，不远处有个湖。

[wiː; wi] [maɪt] [skeɪt] . ”

We	might	skate	.	”
我们	可能	滑冰	.	”

我们可以滑冰。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	And	what	is	to	happen	to	me	?	”	he	asked	.
”	和	什么	是	到	发生	到	我	?	”	他	问	.

“那我该怎么办？”他问道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['triːtmənt] [ɔːr] ['lɔːdənəm] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ?

“	Am	I	to	have	treatment	or	laudanum	,	or	to	be	put	to	sleep	again	?
”	是	我	到	有	治疗	或者	鸦片酊	,	或者	到	是	放	到	睡觉	再次	?

“我是该接受治疗、服用鸦片酊，还是再次被麻醉？”

” ['bɜːrti] ['kɑːkrən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

”	Bertie	Cochrane	looked	up	at	him	suddenly	.
”	伯蒂	科克伦	看起来	向上	在	他	突然	.

伯蒂·科克伦突然抬头看着他。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌŋ] , [ə'frʌntɪd] , [baɪ] - [toʊn]

For	half	a	second	he	allowed	himself	to	be	stung	,	affronted	,	by	Thurso's	tone
为了	一半	一个	第二	他	允许	他自己	到	是	被蜇了	,	受辱	,	经过	-	语气

.

:

.

他被瑟索的语气刺痛、冒犯了半秒钟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'miːdiətli] .

But	he	recovered	immediately	.
但	他	恢复	立即地	.

但他很快就恢复了。

“ [naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Now	,	honestly	,	which	would	you	like	best	?	”	he	asked	.
“	现在	,	诚实地	,	哪个	会	你	喜欢	最好的	?	”	他	问	.

“说实话，你最喜欢哪一个？”他问道。

[ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['meʒərd] [baɪ] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [wʌn] ,

Then	,	though	the	moment	was	,	as	measured	by	time	,	an	infinitesimal	one	,
然后	,	尽管	这	片刻	曾是	,	作为	测量	经过	时间	,	一个	无穷小	一	,

然而，尽管从时间尺度来看，那一刻只是微不足道的一瞬，

[ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

in	eternity	his	soul	had	thrown	itself	at	the	foot	of	Infinite	Love	,
在	永恒	他的	灵魂	有	抛掷	本身	在	这	脚	的	无限	爱	,

在永恒中，他的灵魂已臣服于无限的爱之下。

[riˈmaindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] .

reminding	Him	of	His	promise	,	like	a	child	,	calling	Him	to	help	.
提醒	他	的	他的	承诺	,	喜欢	一个	孩子	,	呼叫	他	到	帮助	.

像孩子一样呼唤他来帮助，提醒他他的承诺。

[ðə; ði] [ə'sɪdəti] [ænd; ənd] ['sniriŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [maɪnd] .

The	acidity	and	sneering	criticism	suddenly	died	out	of	Thurso's	mind	.
这	酸度	和	冷笑	批评	突然	死亡	出去	的	-	头脑	.

瑟索脑海中那些尖刻的言辞和嘲讽的批评突然消失了。

[hɪz; ɪz] [mudz] ['ɔːltərd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['oʊnli] .

His	moods	altered	quickly	enough	and	violently	;	it	may	have	been	that	only	.
他的	情绪	已修改	迅速地	足够的	和	暴力	;	它	可能	有	到过	那	仅有的	.

他的情绪变化很快也很剧烈；或许仅此而已。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	I	want	to	be	cured	,	”	he	said	.
“	你	知道	我	想	到	是	治愈	,	”	他	说	.

“你知道我想被治好，”他说。

['kɑːkrən] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [tuː; tə] [mɔːd] , [huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men]

Cochrane	made	a	little	sign	to	Maud	,	who	left	the	room	,	leaving	the	two	men
科克伦	制成	一个	小的	符号	到	莫德	,	WHO	左边	这	房间	,	离开	这	二	男人

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

科克伦向莫德做了个手势，莫德便离开了房间，留下这两个男人单独相处。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] .

“	Yes	,	I	know	you	do	,	”	he	said	gently	,	“	and	you're	going	to	be	cured	.
“	是的	,	我	知道	你	做	,	”	他	说	轻轻地	,	“	和	你是	去	到	是	治愈	.

“是的，我知道你明白，”他温和地说，“你会痊愈的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][help][ɔːr]['hɪndər] .

But	you	can	help	or	hinder	.
但	你	能	帮助	或者	阻碍	.

但你可以提供帮助，也可以阻碍我们。

[ɔːl] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːv] [bɪn] ['hɪndərɪŋ] .

All	breakfast	,	you	know	,	you've	been	hindering	.
全部	早餐	,	你	知道	,	你已经	到过	阻碍	.

你知道，你整个早餐时间都在捣乱。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .

'	Tis	such	a	pity	.
-	的	这样的	一个	遗憾	.

真是太可惜了。

[juːv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] , [ænd; ənd] [lʌv] ['ænsər] [tuː]

You've	been	asking	questions	,	which	I	love	to	be	asked	,	and	love	answering	too
你已经	到过	问	问题	,	哪个	我	爱	到	是	问	,	和	爱	回答	也

,

,

,

你问了很多问题，我很喜欢被问问题，也很喜欢回答问题。

[wen] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

when	I	can	answer	them	,	not	because	you	wanted	to	know	,
什么时候	我	能	回答	他们	,	不是	因为	你	通缉	到	知道	,

当我能够回答这些问题时，而不是因为你们想知道，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

but	because	you	wanted	to	catch	me	out	.
但	因为	你	通缉	到	抓住	我	出去	.

但因为你想捉弄我。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

Why	,	of	course	,	you	can	catch	me	out	,
为什么	,	的	课程	,	你	能	抓住	我	出去	,

当然，你总能抓到我的把柄。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] ['erər] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] .

because	often	and	often	I	am	bound	by	error	and	claims	of	mortal	mind	.
因为	经常	和	经常	我	是	边界	经过	错误	和	索赔	的	凡人	头脑	.

因为我常常受到凡人思维的错误和主张的束缚。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['evriθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] .

Also	,	I	don't	know	absolutely	everything	—	I	don't	indeed	.
还	,	我	不	知道	绝对地	一切	—	我	不	的确	.

而且，我也不是什么都知道——确实如此。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ,

But	when	you	want	to	catch	me	out	like	that	,
但	什么时候	你	想	到	抓住	我	出去	喜欢	那	,

但如果你想用这种方式捉弄我，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

it	means	you	are	adopting	a	hostile	attitude	to	me	and	to	that	which	I
它	方法	你	是	收养	一个	敌对的	态度	到	我	和	到	那	哪个	我

[hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

hope	to	bring	you	.
希望	到	带来	你	.

这意味着你对我以及我希望带给你的事物抱有敌意。

[ðæt] ['hindəz] [ˌem 'iː] .
That hinders me .
那 阻碍 我 .

那对我不利。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

" ['kɑːkrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Cochrane shook his head at him ,
" 科克伦 摇晃 他的 头 在 他 ,

科克伦朝他摇了摇头。

[laɪk] [sʌm; səm] [naɪs] [bɔɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ['kaɪndli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər] [nɑːt] "
like some nice boy remonstrating kindly with a friend whom he likes for not "
喜欢 一些 好的 男生 抗议 亲切地 和 一个 朋友 谁 他 点赞 为了 不是 "
['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
playing the game .
玩耍 这 游戏 .

就像一个善良的男孩和蔼地劝诫他喜欢的朋友不要"玩游戏"。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
" Then he went on more seriously .
" 然后 他 去 在 更多的 严重地 .

然后他语气变得更加严肃了。

" [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Now , what's the trouble ?
" 现在 , 是什么 这 麻烦 ?

"现在，出了什么问题？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hɑːst(ə)l] ?
" Why are you hostile ?
" 为什么 是 你 敌对的 ?

你为什么抱有敌意?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [help] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ]
Is it just because Infinite Love came to your help last night , and sent you
是 它 只是 因为 无限 爱 来了 到 你的 帮助 最后的 夜晚 , 和 发送 你
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

难道仅仅是因为昨晚无限的爱帮助你入睡吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [stʌf] ?
instead of letting you drink that poisonous stuff ?
反而 的 出租 你 喝 那 有毒 东西 ?

为什么不让你喝下那些有毒的东西呢?

[aɪ] [ges] [its] [ðæt] .
I guess it's that .
我 猜测 它是 那 .

我想应该是这样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [juː; jʊ][ɔːr] [drʌgd] [juː; jʊ][ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

But	to	think	or	suggest	that	I	hypnotised	you	or	drugged	you	is	childish	.
但	到	思考	或者	建议	那	我	被催眠	你	或者	吸毒	你	是	幼稚	.

但认为或暗示我催眠了你或给你下了药，这种想法很幼稚。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɪz] [ˈerər] [ɑːn]

To	doubt	that	it	all	happened	in	any	other	way	than	the	way	it	did	is	error	on
到	怀疑	那	它	全部	发生	在	任何	其他	方式	比	这	方式	它	做过	是	错误	在

[jʊr; jər][pɑːrt] .

your	part	.
你的	部分	.

怀疑事情的发生方式并非事实如此，是你的错误。

[waɪ] [nɑːt] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Why	not	accept	a	perfectly	simple	explanation	.
为什么	不是	接受	一个	完美	简单的	解释	.

为什么不接受一个非常简单的解释呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈɔːfər] [ˈeni] [ˈʌðər] ?

Can	you	seriously	offer	any	other	?
能	你	严重地	提供	任何	其他	?

你真的还能提供其他方案吗?

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [wen] [juːv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ˈbædli] ,

How	often	before	,	when	you've	been	wanting	the	stuff	badly	,
如何	经常	前	,	什么时候	你已经	到过	想要	这	东西	糟糕	,

以前，当你特别想要那件东西的时候，你是不是经常.....

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə]

and	have	known	you	would	get	it	in	an	hour	,	have	you	dropped	off	to
和	有	已知	你	会	得到	它	在	一个	小时	,	有	你	掉落	离开	到

[sliːp] [ɪnˈsted] ?

sleep	instead	?
睡觉	反而	?

明明知道一个小时后就能拿到，你却反而睡着了?

[waɪ] , [ˈnevər] .

Why	,	never	.
为什么	,	绝不	.

为什么？绝不可能。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪŋ] ?

And	what	is	the	first	occasion	of	it	happening	?
和	什么	是	这	第一的	场合	的	它	发生	?

这种现象第一次发生是在什么时候?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

When	I	was	treating	you	,
什么时候	我	曾是	治疗	你	,

当我为你治疗时，

[ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [lʌv] — [nɑːt][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [θɪŋz] [ˈiːðər]

bringing	you	into	the	presence	of	Divine	Love	—	not	suggesting	things	either
带来	你	进入	这	在场	的	神圣的	爱	—	不是	建议	事物	任何一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] ,

to	Him	or	you	,
到	他	或者	你	,

带你进入神圣之爱的临在——既不向祂，也不向你提出任何建议，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .

but	just	leaving	you	together	.
但	只是	离开	你	一起	.

但就让你们待在一起吧。

[aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr] ['aʊərz] [læst] [naɪt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] . ”

I	treated	you	for	some	four	hours	last	night	,	beginning	soon	after	dinner	.	”
我	治疗	你	为了	一些	四	小时	最后的	夜晚	,	开始	很快	后	晚餐	.	”

昨晚我款待了你大约四个小时，从晚饭后不久就开始了。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['ɪmpɒs] — — ” [bɪ'gæn] ['θɜːrsoʊ] .

“	But	it's	all	impos	—	—	”	began	Thurso	.
”	但	它是	全部	重要	—	—	”	开始	瑟索	.

“但这都是很重要的——”瑟索开始说道。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . ”

“	I	don't	understand	it	,	anyhow	.	”
”	我	不	理解	它	,	无论如何	.	”

“反正我也不明白。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	That's	a	different	matter	,	”	said	Cochrane	.
”	那就是	一个	不同的	事情	,	”	说	科克伦	.

“那是另一回事，”科克伦说。

“ [bʌt; bət][ɪk'spleɪn] .

“	But	explain	.
”	但	解释	.

“但请解释一下。”

[ɪf] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ?

If	you've	brought	me	there	,	is	it	all	over	?
如果	你已经	带来	我	那里	,	是	它	全部	超过	?

如果你把我带到那里，一切就结束了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kjʊr] ? ”

Am	I	cured	?	”
是	我	治愈	?	”

我痊愈了吗?

“ [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['erər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæbɪt][hæz; həz]

“	No	;	because	you	have	made	a	habit	of	error	,	and	that	habit	has
”	不	;	因为	你	有	制成	一个	习惯	的	错误	,	和	那	习惯	有

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

to	be	broken	.
到	是	破碎的	.

“不，因为你已经养成了犯错的习惯，而这种习惯必须改掉。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] ['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːn] - ['erər] .

You've	got	to	form	a	new	habit	of	non	-	error	.
你已经	得到	到	形式	一个	新的	习惯	的	非	-	错误	.

你必须养成不犯错误的新习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lʌv] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr]

You	will	have	to	put	yourself	in	the	hands	of	Love	often	and	often	before
你	将要	有	到	放	你自己	在	这	双手	的	爱	经常	和	经常	前

[juː; jʊ] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] .

you	get	rid	of	this	.
你	得到	摆脱	的	这	.

你必须经常把自己交托给爱，才能摆脱这种困扰。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ,

At	least	,	I	expect	that	,
在	至少	,	我	预计	那	,

至少，我是这么认为的。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ] .

though	we	can't	tell	in	what	manner	He	will	choose	to	heal	you	.
尽管	我们	不能	告诉	在	什么	方式	他	将要	选择	到	愈合	你	.

虽然我们无法预知祂会选择以何种方式治愈你。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] :

But	I	expect	that	:
但	我	预计	那	:

但我预计：

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ]['hæbɪt] [teɪks] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kjʊr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læps]

from	what	we	know	a	habit	takes	longer	to	cure	than	an	occasional	lapse
从	什么	我们	知道	一个	习惯	需要	更长	到	治愈	比	一个	偶然	失效

.

:

.

据我们所知，戒除一个坏习惯比纠正偶尔的失误要花费更长的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] .

It	is	hard	to	forget	a	thing	we	have	got	by	heart	.
它	是	难的	到	忘记	一个	事物	我们	有	得到	经过	心	.

我们很难忘记已经铭记于心的事情。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][æsk] , [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['æskɪŋ] .

And	we've	got	to	ask	,	to	keep	on	asking	.
和	我们已经	得到	到	问	,	到	保持	在	问	.

我们必须问，而且要不断地问。

" [ə'gen] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

"	Again	the	hostile	attitude	was	smothered	,	and	interest	took	its	place	.
"	再次	这	敌对的	态度	曾是	窒息	,	和	兴趣	采取	它是	地方	.

“敌对态度再次被压制，取而代之的是兴趣。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['θɜːrsoʊ] .

“	But	why	?	"	asked	Thurso	.
“	但	为什么	?	"	问	瑟索	.

“但是为什么呢？”瑟索问道。

“ [waɪ] , [ɪf] ['erər] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪnd][ju: 'es] ?

“	Why	,	if	error	is	all	a	mistake	,	without	real	existence	,	does	it	bind	us	?
“	为什么	,	如果	错误	是	全部	一个	错误	,	没有	真实的	存在	,	做	它	绑定	我们	?

“如果错误只是一种失误，没有真实存在，为什么它要束缚我们呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	can	it	?	"
如何	能	它	?	"

怎么可能呢？

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
“	亲切	!

“亲切！

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːkrən] .

I	can't	tell	you	,	"	said	Cochrane	.
我	不能	告诉	你	,	"	说	科克伦	.

“我不能告诉你，”科克伦说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] . "

“	But	there's	no	doubt	it	is	so	.	"
“	但	有	不	怀疑	它	是	所以	.	"

“但事实的确如此。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hiːl] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [bɪ'liːv] ?
“ And you can heal people who don't believe ?
” 和 你 能 愈合 人们 WHO 不 相信 ?

“你还能治愈不信的人吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['kudnt] [hiːl] .
But a man who didn't believe couldn't heal .
但 一个 男人 WHO 没有 相信 不能 愈合 .

但是，一个不信的人是无法痊愈的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪz] [kəm'pliːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
And by the time the cure is complete , as far as I know ,
和 经过 这 时间 这 治愈 是 完全的 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，等到治愈完成的时候，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvz] .
the patient nearly always believes .
这 病人 几乎 总是 相信 .

病人几乎总是相信。

” ['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
” Thurso was asking questions now in a different spirit to that which had
” 瑟索 曾是 问 问题 现在 在 一个 不同的 精神 到 那 哪个 有
['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
prompted them before .
提示 他们 前 .

“瑟索现在提问的动机与之前有所不同。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [hɪm'self] .
He knew the difference himself .
他 知道 这 不同之处 他自己 .

他自己也知道其中的区别。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [æz; əz] ['pɔɪzənəs] [stʌf] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You spoke of laudanum as poisonous stuff just now , ” he said .
” 你 辐 的 鸦片酊 作为 有毒 东西 只是 现在 , ” 他 说 .

“你刚才还说鸦片酊是有毒的东西呢，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [meɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɔpiːz] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɔɪzənəs] ?
“ But if God made everything , including poppies , how can it be poisonous ?
” 但 如果 上帝 制成 一切 , 包括 罂粟花 , 如何 能 它 是 有毒 ?

“但是，如果上帝创造了一切，包括罂粟，那么罂粟怎么会有毒呢？”

” ['kɑːkrən] [læft] .
” Cochrane laughed .
” 科克伦 笑了 .

科克伦笑了。

“ [wel] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æsk] ['leɪdi] [mɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , we had better ask Lady Maud to come back , ” he said .
” 出色地 , 我们 有 更好的 问 女士 莫德 到 来 后退 , ” 他 说 .

“那我们最好请莫德夫人回来，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈveri] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] -

“	It	was	about	that	very	point	that	I	was	going	to	talk	to	her	to	-
“	它	曾是	关于	那	非常	观点	那	我	曾是	去	到	讲话	到	她	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

“我今天本来打算和她谈谈这件事。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [preɪ]

Now	,	if	you	care	to	listen	to	that	,	since	you	have	asked	the	question	,	pray
现在	,	如果	你	关心	到	听	到	那	,	自从	你	有	问	这	问题	,	祈祷

[duː] .

do	.
做	.

既然你问了这个问题，如果你愿意听听，那就请听吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːz] [juː; jʊ] , [waɪ] ,

But	if	it	bores	you	,	why	,
但	如果	它	钻孔	你	,	为什么	,

但如果你觉得无聊，为什么呢?

[ɪf] [juːl] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɔːr] [ˈɑːkjupaɪ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

if	you'll	read	the	paper	or	occupy	yourself	for	half	an	hour	,
如果	你会	读	这	纸	或者	占据	你自己	为了	一半	一个	小时	,

如果你愿意读读报纸或者找点事做，消磨半个小时的话，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ðen] [ɔːl] [stɑːrt] [aʊt] [ˈskeɪtɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

we	can	then	all	start	out	skating	,	or	what	you	please	.	”
我们	能	然后	全部	开始	出去	溜冰	,	或者	什么	你	请	.	”

然后我们就可以一起滑冰了，或者做任何你想做的事情。”

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [ˈθɜːrsoʊ] .

“	But	aren't	you	going	to	treat	me	?	”	asked	Thurso	.
“	但	不是	你	去	到	对待	我	?	”	问	瑟索	.

“可是你不打算给我治疗吗？”瑟索问道。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	I	was	at	it	this	morning	for	some	time	,	”	he	said	.
“	哦	,	我	曾是	在	它	这	早晨	为了	一些	时间	,	”	他	说	.

“哦，我今天早上花了不少时间，”他说。

“ [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈvɪzɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

“	I've	paid	you	the	morning	visit	,	so	to	speak	.
“	我已经有薪酬的		你	这	早晨	访问	,	所以	到	说话	.

“可以说，我早上已经来拜访过你了。”

” [ðen] [əˈgen] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ænˈtægənɪzəm] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈθɜːrsoʊ] ,

”	Then	again	some	spirit	of	antagonism	entered	into	Thurso	,
”	然后	再次	一些	精神	的	对抗	进入	进入	瑟索	,

“然后，瑟索又弥漫着一股敌对情绪。”

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .

and	when	Maud	came	back	he	crossed	over	to	the	fire	with	the	paper	.
和	什么时候	莫德	来了	后退	他	交叉	超过	到	这	火	和	这	纸	.

当莫德回来时，他拿着纸走到火堆旁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɔːr] [ˈɪntrəst] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd]

But	the	news	was	of	no	importance	or	interest	,	since	it	chiefly	concerned
但	这	消息	曾是	的	不	重要性	或者	兴趣	,	自从	它	主要	担心的

[əˈmerɪkən] [əˈferz] ,

American	affairs	,
美国人	事务	,

但这条新闻无关紧要，也无人感兴趣，因为它主要涉及美国事务。

[wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	meant	nothing	to	him	,
哪个	意思是	没有什么	到	他	,

这对他来说毫无意义。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'tendɪŋ] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ænd; ənd]

and	by	degrees	he	found	himself	attending	less	to	the	printed	page	and
和	经过	学位	他	成立	他自己	参加	较少的	到	这	打印	页	和

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

more	to	the	voice	that	sounded	so	cheerful	and	serene	.
更多的	到	这	嗓音	那	听起来	所以	快乐	和	安详	.

渐渐地，他发现自己越来越少地关注印刷的文字，而更多地关注那听起来如此欢快平静的声音。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi]

Sometimes	he	found	himself	mentally	ridiculing	what	was	said	,	but	yet	he
有时	他	成立	他自己	精神上	嘲笑	什么	曾是	说	,	但	然而	他

['lisnd] .

listened	.
听着	.

有时他会在心里嘲笑别人说的话，但他还是会听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælәti][ʌv; əv]

It	was	arresting	,	somehow	,	and	whether	it	was	only	the	personality	of
它	曾是	逮捕	,	不知何故	,	和	无论	它	曾是	仅有的	这	性格	的

[ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	speaker	that	arrested	him	,
这	扬声器	那	被捕	他	,

不知为何，这很引人注目，至于吸引他的仅仅是演讲者的个人魅力，

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , ['weðər] [ə'pruːvɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [mɔːr] [ænd; ənd]

or	what	he	said	,	he	found	himself	,	whether	approving	or	disapproving	,	more	and
或者	什么	他	说	,	他	成立	他自己	,	无论	批准	或者	不赞同	,	更多的	和

[mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

more	absorbed	in	it	.
更多的	吸收	在	它	.

无论他说什么，他都发现自己越来越沉浸其中，无论他赞同还是反对。

['kɑːkrən] [spoʊk] [fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

Cochrane	spoke	first	,	as	he	said	he	was	going	to	do	,
科克伦	辐	第一的	,	作为	他	说	他	曾是	去	到	做	,

正如他之前所说，科克伦首先发言。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['pɔɪzənəs] [ɔːr] ['sænətɪv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [drʌgz] .

about	the	apparently	poisonous	or	sanative	effects	of	drugs	.
关于	这	显然	有毒	或者	治疗	效果	的	药物	.

关于药物明显具有的毒性或治疗作用。

[ðiːz] [ɪ'fekts] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [drʌgz] [ðəm'selvz] ,

These	effects	,	he	maintained	,	were	not	inherent	in	the	drugs	themselves	,
这些	效果	,	他	维持	,	是	不是	固有	在	这	药物	他们自己	,

他坚持认为，这些影响并非药物本身固有的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] .

but	in	the	belief	of	those	who	used	them	.
但	在	这	信仰	的	那些	WHO	用过的	他们	.

但在那些使用它们的人的信念中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] ['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

It	was	quite	certain	,	for	instance	,	from	the	purely	medical	point	of	view	,
它	曾是	相当	肯定	,	为了	实例	,	从	这	纯粹	医疗的	观点	的	看法	,

例如，从纯粹的医学角度来看，这一点是完全可以肯定的。

[ðæt] [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [pleɪn] ['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

that	an	injection	of	plain	water	could	be	made	,	and	that	the	patient	,
那	一个	注射	的	清楚的	水	可以	是	制成	,	和	那	这	病人	,

可以注射纯净水，并且病人，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːrfiə] , [wʊd] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][noʊ]

believing	it	to	be	morphia	,	would	sleep	under	the	influence	of	what	had	no
相信	它	到	是	吗啡	,	会	睡觉	在下面	这	影响	的	什么	有	不

['ɪnfluəns] [æt; ət][ɔːl] .

influence	at	all	.
影响	在	全部	.

误以为是吗啡，就会在完全没有作用的物质的影响下入睡。

[hiː; hi] [slept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]

He	slept	because	he	believed	he	had	been	given	something	which	would	make
他	睡着了	因为	他	相信	他	有	到过	给定	某物	哪个	会	制作

[hɪm; ɪm] [sliːp] .

him	sleep	.
他	睡觉	.

他睡着了，因为他相信有人给了他某种能让他入睡的东西。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

But	,	from	the	Christian	Science	point	of	view	,
但	,	从	这	基督教	科学	观点	的	看法	,

但从基督教科学派的角度来看，

[tuː; tə][juːz] [drʌgz] [fɔːr; fər] ['kjʊrətɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [fɔːls]

to	use	drugs	for	curative	purposes	was	merely	to	encourage	the	false
到	使用	药物	为了	治疗	目的	曾是	仅仅	到	鼓励	这	错误的

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] [ðəm'selvz] [kjʊr] ,

belief	that	they	could	in	themselves	cure	,
信仰	那	他们	可以	在	他们自己	治愈	,

使用药物进行治疗只会助长人们错误地认为药物本身就能治愈疾病的观念。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

['eniwʌn] [huː] [nuː] [ænd; ənd] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [nɔːr]

anyone	who	knew	and	fully	believed	that	they	could	neither	be	health	-	giving	nor
任何人	WHO	知道	和	完全	相信	那	他们	可以	两者都不	是	健康	-	给予	也不

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [helθ] [maɪt] ,

destructive	of	health	might	,
破坏性的	的	健康	可能	,

任何知道并完全相信它们既不能促进健康也不能损害健康的人都可能这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [iːt] ['dedli] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	chose	,	eat	deadly	poison	,	and	be	none	the	worse	for	it	.
如果	他	选择	,	吃	致命	毒	,	和	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

如果他愿意，即使吞下致命的毒药，也不会受到任何伤害。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [held] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wʊd] [duː][soʊ] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	no	one	who	held	this	belief	would	do	so	merely	as	a	demonstration	to
但	不	一	WHO	握住	这	信仰	会	做	所以	仅仅	作为	一个	示范	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] .

satisfy	the	idle	curiosity	of	those	who	did	not	believe	.
满足	这	闲置的	好奇心	的	那些	WHO	做过	不是	相信	.

但持有这种信念的人绝不会仅仅为了满足那些不信者的好奇心而进行这种论证。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr]
Up till now he had been speaking quietly , as if all that was mere
向上 直到 现在 他 有 到过 请讲 悄悄 , 作为 如果全部 那 曾是 仅仅
['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
commonplace and superficial .
平凡 和 浅 .

直到现在，他一直轻声细语，仿佛这一切都只是寻常而肤浅的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'tɛnsər] [kən'vɪkʃn] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But now intenser conviction vibrated in his voice .
但 现在 更强烈 定罪 振动 在 他的 嗓音 .

但现在，他的声音里透着更加强烈的信念。

“ [ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] ,
“ All this , ” he said , “ though , of course , it is perfectly true , is only a detail ,
“ 全部 这 , ” 他 说 , “ 尽管 , 的 课程 , 它 是 完美 真的 , 是 仅有的 一个 细节 ,

“这一切，”他说，“当然，这完全属实，但这只是个细节而已。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
a little inference that follows from the real and vital proposition .
一个 小的 推理 那 跟随 从 这 真实的 和 必不可少的 主张 .

这是从真实且至关重要的命题中得出的一个小推论。

[haʊ] ['erər] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [ɪn][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .
How error originally came in I don't pretend to say .
如何 错误 起初 来了 在 我 不 假装 到 说 .

我无法确切说明错误最初是如何产生的。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] ['erər] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ɪm'bærəsɪŋ]
What we have got to deal with to - day is that error is here in embarrassing
什么 我们 有 得到 到 交易 和 到 - 天 是 那 错误 是 这里 在 尴尬的
['kwɑːntətiz] ,
quantities ,
数量 ,

我们今天必须面对的问题是，错误数量之多令人尴尬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['riːəl]
and that one of the commonest forms of it is to attribute real
和 那 一 的 这 最常见的 表格 的 它 是 到 属性 真实的
[ɪg'zɪstəns] — ['riːəl] ,
existence — real ,
存在 — 真实的 ,

其中最常见的形式之一就是将真实存在——真实的——归因于……

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv] [lʌv] — [tuː; tə] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
that is to say , in comparison with the reality of Love — to material things .
那 是 到 说 , 在 比较 和 这 现实 的 爱 — 到 材料 事物 .

也就是说，与爱的本质相比——与物质事物相比。

[wʌt] [ɪz] ['truːli] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,
What is truly worth our concern is not to know what does not exist ,
什么 是 真的 值得 我们的 忧虑 是 不是 到 知道 什么 做 不是 存在 ,

真正值得我们关注的，不是去了解不存在的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [dʌz] .
but to know what does .
但 到 知道 什么 做 .

但要知道它的作用是什么。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][gɑːd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .
And one thing only exists , and that is God , in all His manifestations .
和 一 事物 仅有的 存在 , 和 那 是 上帝 , 在 全部 他的 表现 .

世间唯有一件事物存在，那就是上帝，祂以各种形式显现。

[ə'rɪdʒənəli] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wʌt] [hiː; hi]
Originally , as we all know , He made the world , and pronounced what He
起初 , 作为 我们 全部 知道 , 他 制成 这 世界 , 和 发音 什么 他
[meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
made to be good ;
制成 到 是 好的 ;

我们都知道，祂最初创造了世界，并宣告祂所创造的一切都是好的；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['erər] ['entərd] .
but that seems to have been before error entered .
但 那 似乎 到 有 到过 前 错误 进入 .

但这似乎是在输入错误信息之前发生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] ['riːəl] ['biːɪŋ] .
But the Infinite Mind , which is Divine Love , is all that has any real being .
但 这 无限 头脑 , 哪个 是 神圣的 爱 , 是 全部 那 有 任何 真实的 存在 .

但是，无限的心灵，也就是神圣的爱，才是真正存在的。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] , [pjʊr] [waɪt] [laɪt] , [kæn; kən][biː; bi] [splɪt] [ʌp] ,
And as light , pure white light , can be split up ,
和 作为 光 , 纯的 白色的 光 , 能 是 分裂 向上 ,

而光，尤其是纯白光，可以被分解，

[soʊ] [ðæt] ['dɪfrənt] [biːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
so that different beams of it appear as of all the colours of the rainbow ,
所以 那 不同的 光束 的 它 出现 作为 的 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,

因此，它的不同光束会呈现出彩虹的所有颜色。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [bluː] , [ðɪs] [ɪz] [red] ,
so that when you say , " This is blue , this is red ,
所以 那 什么时候 你 说 , " 这 是 蓝色的 , 这 是 红色的 ,

所以当你说"这是蓝色，这是红色"的时候，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['æspekts][ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ]
" you are only speaking of aspects of light , so when you say , " This is unselfish
" 你 是 仅有的 请讲 的 方面 的 光 , 所以 什么时候 你 说 , " 这 是 无私
,
,
,

你只是在谈论光明的某些方面，所以当你说"这是无私的"时，

[ðɪs] [ɪz] [kə'reɪdʒəs] , [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] ,
this is courageous , this is pure ,
这 是 勇敢 , 这 是 纯的 ,

这是勇敢的，这是纯洁的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][gɑːd] .
" you are only speaking of one of the colours of God .
" 你 是 仅有的 请讲 的 一 的 这 颜色 的 上帝 .

你说的只是上帝的众多颜色中的一种。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntəmpleɪt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
It is good that we should contemplate any one of these , for each of them
它 是 好的 那 我们 应该 沉思 任何 一 的 这些 , 为了 每个 的 他们
[ɪz] ['lʌvli] ;
is lovely ;
是 迷人的 ;

我们不妨思考一下这些事物中的任何一个，因为它们都很可爱；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] ['fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ,
but we must continually be fusing them all together in our thought ,
但 我们 必须 持续 是 熔合 他们 全部 一起 在 我们的 想法 ,

但我们必须不断地将它们融合到我们的思想中。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ə'gen] .

so	that	they	are	mingled	and	made	one	again	.
所以	那	他们	是	混合	和	制成	一	再次	.

这样它们就混合在一起，再次成为一体。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

And	when	that	is	done	,
和	什么时候	那	是	完毕	,

当这一切完成后，

[wen] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [maɪnd][wiː; wi] [brɪŋ]

when	by	the	power	of	the	little	we	know	of	the	Infinite	Mind	we	bring
什么时候	经过	这	力量	的	这	小的	我们	知道	的	这	无限	头脑	我们	带来

[tə'geðər] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

together	all	we	can	conceive	of	love	and	purity	and	unselfishness	,
一起	全部	我们	能	构想	的	爱	和	纯度	和	无私	,

当我们凭借对无限心灵的些许了解，将我们所能想象的一切爱、纯洁和无私汇聚在一起时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔntempleitɪŋ] .

then	it	is	God	we	are	contemplating	.
然后	它	是	上帝	我们	是	沉思	.

那么，我们所思考的就是上帝。

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ,

And	whenever	we	contemplate	Him	like	that	,
和	每当	我们	沉思	他	喜欢	那	,

每当我们这样默想祂时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][sɪn][ɔːr] ['erər] [ɔːr] [ˌɪmpər'fekʃn] .

there	is	no	existence	possible	for	sin	or	error	or	imperfection	.
那里	是	不	存在	可能的	为了	罪	或者	错误	或者	缺陷	.

罪恶、错误或不完美是不可能存在的。

[ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

They	pass	into	nothingness	,	not	because	we	will	them	to	do	so	,
他们	经过	进入	虚无	,	不是	因为	我们	将要	他们	到	做	所以	,

它们会消逝于虚无，并非因为我们希望它们如此。

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌθɪŋnəs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

or	make	any	longer	an	assertion	of	their	nothingness	,	but	because	their
或者	制作	任何	更长	一个	断言	的	他们的	虚无	,	但	因为	他们的

[ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

existence	is	inconceivable	.
存在	是	不可思议	.

或者不再断言它们不存在，而是因为它们的存在是不可思议的。

" ['θɜːrsoʊ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l]

"	Thurso	had	dropped	his	paper	,	and	was	listening	,	still	with	occasional
"	瑟索	有	掉落	他的	纸	,	和	曾是	聆听	,	仍然	和	偶然

[æn'tægənɪzəm][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] ,

antagonism	and	mental	ridicule	,
对抗	和	精神的	嘲笑	,

瑟索放下手中的报纸，听着，偶尔还带着敌意和内心的嘲讽。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] .

but	with	interest	;	it	was	not	so	dull	as	the	paper	.
但	和	兴趣	;	它	曾是	不是	所以	乏味的	作为	这	纸	.

但读起来很有趣；它不像报纸那么枯燥。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ?

Besides	,	what	if	it	was	true	?
除了	,	什么	如果	它	曾是	真的	?

此外，如果这是真的呢?

[ðen] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fi:b(ə)l] [sɔ:ft] - ['bɑdɪd] [mɔ:θ]

Then	,	indeed	,	his	antagonism	would	be	that	of	some	feeble	soft	-	bodied	moth
然后	,	的确	,	他的	对抗	会	是	那	的	一些	微弱	柔软的	-	有形的	蛾

['flʌtərɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ,

fluttering	against	an	express	train	,
飘动	反对	一个	表达	火车	,

那么，他的敌意就如同弱小的、柔软的飞蛾扑向疾驰的列车一般。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

and	thinking	to	stop	it	.
和	思维	到	停止	它	.

并想办法阻止它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'ri:nli] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ə'baʊt] [ði:z] [wɜ:rdz] .

And	there	was	something	serenely	authoritative	about	these	words	.
和	那里	曾是	某物	平静地	权威性	关于	这些	字	.

这些话语中蕴含着一种平静而权威的气质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [wen] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] [spoʊk] .

It	was	not	as	when	scribes	and	Pharisees	spoke	.
它	曾是	不是	作为	什么时候	抄写员	和	法利赛人	辐	.

那时，文士和法利赛人说话的情形与那时不同。

['sʌmhaʊ] , ['ɔ:lsoʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

Somehow	,	also	—	it	was	impossible	not	to	feel	this	—	there	was	the	same
不知何故	,	还	—	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	这	—	那里	曾是	这	相同的

[ə'θɔ:rəti] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['kɒkrənz] [wɜ:rdz] ,

authority	not	only	in	Cochrane's	words	,
权威	不是	仅有的	在	科克伦的	字	,

不知何故，而且——这是不可能不感受到的——不仅在科克伦的话语中，也同样具有权威性，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	in	his	life	.
但	在	他的	生活	.

但在他的一生中。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ,

The	things	which	he	said	were	borne	out	by	what	he	did	,
这	事物	哪个	他	说	是	出生	出去	经过	什么	他	做过	,

他所说的话都体现在他的行动中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	as	if	it	was	not	his	temperament	that	inspired	his
和	它	似乎	作为	如果	它	曾是	不是	他的	气质	那	灵感	他的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

似乎并非他的性情促使他说出这些话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [beɪst] [ðæt] [prə'du:st] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['hæpi]

but	the	belief	on	which	his	words	were	based	that	produced	a	completely	happy
但	这	信仰	在	哪个	他的	字	是	基于	那	生产	一个	完全地	快乐的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

但他言语中所依据的信念造就了他完全快乐的性情。

[bɪg] ['trʌblz] , [bɪg] [æŋ'zaɪətiz] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

Big	troubles	,	big	anxieties	,	he	had	said	,	never	came	near	him	,	but	,
大的	麻烦	,	大的	焦虑	,	他	有	说	,	绝不	来了	靠近	他	,	但	,

他说过，巨大的麻烦和焦虑从未接近过他，但是……

[wʌt] [tuː; tə] [mɔːd] [wʌz; wəz][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

what	to	Maud	was	as	remarkable	,
什么	到	莫德	曾是	作为	卓越	,

对莫德来说，这同样令人惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [frets] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

it	appeared	that	the	little	frets	and	inconveniences	which	she	would	have	said
它	出现	那	这	小的	琴格	和	不便之处	哪个	她	会	有	说

[wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ]

were	inseparable	from	the	ordinary	life	of	every	day	were	unable	to	touch
是	形影不离	从	这	普通的	生活	的	每一个	天	是	无法	到	触碰

[ɔːr][ˈset(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] .

or	settle	on	him	.
或者	定居	在	他	.

看来，她认为与日常生活密不可分的那些小烦恼和不便，都无法触动或影响到他。

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈætməsfɪr] , [æz; əz][ʌv; əv] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]

Round	him	there	seemed	to	be	some	atmosphere	,	as	of	high	mountain
圆形的	他	那里	似乎	到	是	一些	气氛	,	作为	的	高的	山

[ˈpleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他周围似乎弥漫着某种氛围，如同高山之地一般。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][bəˈsɪlˌaɪ][ʌv; əv] [ˈwɜːri] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ;

in	which	the	bacilli	of	worry	and	anxiety	could	not	live	;
在	哪个	这	杆菌	的	担心	和	焦虑	可以	不是	居住	;

忧虑和焦虑的细菌无法在其中生存；

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [flek] [ɔːr][dɪm][ðə; ðɪ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [aɪz] .

nothing	could	fleck	or	dim	the	happiness	of	those	childlike	eyes	.
没有什么	可以	斑点	或者	暗淡	这	幸福	的	那些	孩子气	眼睛	.

没有什么能玷污或减弱那双孩子般眼睛里的快乐。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [læst] [ˈsʌmər] , [ʃoʊn] [ðer; ðər] ,

A	child's	faith	,	as	she	had	recognised	last	summer	,	shone	there	,
一个	孩子的	信仰	,	作为	她	有	已确认	最后的	夏天	,	闪耀	那里	,

她去年夏天就已意识到，那里闪耀着孩童般的信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns]

and	it	was	supported	and	proved	by	the	knowledge	and	experience
和	它	曾是	有	和	已证实	经过	这	知识	和	经验

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

而这一观点也得到了某位男士的知识和经验的支持和证明。

[laɪk] [ɔːl] [feɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] ,

Like	all	faith	,	it	was	instinctive	,
喜欢	全部	信仰	,	它	曾是	本能	,

就像所有信仰一样，它是出于本能的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪnˈdɔːrst] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] .

but	every	hour	of	his	life	endorsed	the	truth	of	his	instinct	.
但	每一个	小时	的	他的	生活	认可	这	真相	的	他的	本能	.

但他生命中的每一小时都印证了他的直觉是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈiːðər] [ˈθɜːrsoʊ][ɔːr] [mɔːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs]

And	if	either	Thurso	or	Maud	could	have	guessed	how	passionate	and	furious
和	如果	任何一个	瑟索	或者	莫德	可以	有	猜对了	如何	热情的	和	狂怒

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

was	the	struggle	going	on	within	him	,
曾是	这	斗争	去	在	之内	他	,

如果瑟索或莫德能够猜到他内心的挣扎有多么激烈和狂暴，那该多好啊！

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

during	this	first	day	or	two	,
期间	这	第一的	天	或者	二	,

在最初的一两天里，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ˈnɑːlɪdʒ]

between	the	desire	of	his	human	love	and	the	absolutely	convinced	knowledge
之间	这	欲望	的	他的	人类	爱	和	这	绝对地	确信	知识

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]

that	he	had	no	right	to	use	this	intimacy	into	which	he	was	thrown	with
那	他	有	不	正确的	到	使用	这	亲密关系	进入	哪个	他	曾是	抛掷	和

[mɔːd] [baɪ][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɛndz] ,

Maud	by	the	call	to	cure	her	brother	for	his	own	ends	,
莫德	经过	这	称呼	到	治愈	她	兄弟	为了	他的	自己的	结束	,

在他人类爱情的渴望和他绝对确信自己无权利用因治愈莫德的哥哥而与她建立的这种亲密关系为己所用之间，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [brˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

they	would	have	said	that	a	miracle	was	going	on	before	their	eyes	.
他们	会	有	说	那	一个	奇迹	曾是	去	在	前	他们的	眼睛	.

他们会说，奇迹正在他们眼前发生。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [mɔːr]

The	tempest	of	desire	,	the	storm	of	his	longing	for	her	,	and	,	more
这	暴风雨	的	欲望	,	这	风暴	的	他的	渴望	为了	她	,	和	,	更多的

[ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈiːðər] ,

potent	than	either	,
强效	比	任何一个	,

欲望的风暴，他对她的思念之情，以及比这两者都更强烈的，

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	knowledge	that	he	loved	her	with	all	the	best	that	was	in	him	,
这	知识	那	他	喜爱	她	和	全部	这	最好的	那	曾是	在	他	,

他知道他用自己所有美好的品质去爱她。

[kənˈtɪnjuəli] [biːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli]

continually	beat	upon	him	;	but	the	abiding	-	place	of	his	soul	was	absolutely
持续	打	之上	他	;	但	这	遵守	-	地方	的	他的	灵魂	曾是	绝对地

[ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈtuːmʌlt] ,

unmoved	by	the	surrounding	tumult	,
不动	经过	这	周围	骚乱	,

周围的喧嚣不断冲击着他，但他灵魂的栖息之所却丝毫不受其影响。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [səˈrenəti] [ˈtrʌbld] .

and	not	for	a	moment	was	his	essential	serenity	troubled	.
和	不是	为了	一个	片刻	曾是	他的	基本的	宁静	麻烦	.

他内心的平静丝毫未受影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] ,

It	was	the	third	day	after	his	arrival	at	the	house	in	Long	Island	,
它	曾是	这	第三	天	后	他的	到达	在	这	房子	在	长的	岛	,

这是他抵达长岛那栋房子后的第三天。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] .

and	he	and	Maud	were	sitting	together	by	the	fire	before	evening	closed	in	.
和	他	和	莫德	是	坐着	一起	经过	这	火	前	晚上	关闭	在	.

夜幕降临前，他和莫德并肩坐在火炉旁。

[ðə; ði] ['weðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] ,

The	weather	this	morning	had	suddenly	broken	,	and	instead	of	the	windless	,
这	天气	这	早晨	有	突然	破碎的	,	和	反而	的	这	无风	,

今天早上天气骤变，原本无风的天气，

['sʌni] [frɔːst][ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstərli] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][set] ['tʃimniz] ['smoʊkɪŋ]

sunny	frost	a	south	-	easterly	gale	from	the	sea	had	set	chimneys	smoking
阳光明媚	霜	一个	南	-	东风	大风	从	这	海	有	放	烟囱	吸烟

[ænd; ənd][aɪs] ['meltɪŋ] ,

and	ice	melting	,
和	冰	融化	,

阳光灿烂，寒风凛冽，东南海风吹来，导致烟囱冒烟，冰雪融化。

[ænd; ənd] [droʊv] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['vɔliŋ] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudəriŋ]

and	drove	torrents	of	volleying	rain	against	the	windows	of	the	shuddering
和	驾驶	种子	的	截击	雨	反对	这	视窗	的	这	颤抖

[haʊs] .

house	.
房子	.

倾盆大雨猛烈地拍打着颤抖的房屋的窗户。

[mɔːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Maud	at	this	moment	was	wiping	her	eyes	,
莫德	在	这	片刻	曾是	擦拭	她	眼睛	,

这时，莫德正在擦眼睛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [smoʊk] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] .

which	the	pungency	of	the	wood	-	smoke	had	caused	to	overflow	.
哪个	这	辛辣味	的	这	木头	-	抽烟	有	导致	到	溢出	.

木柴燃烧产生的刺鼻气味导致液体溢出。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	were	quite	right	,	”	she	said	,
“	你	是	相当	正确的	,	”	她	说	,

“你说得完全正确，”她说。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] [lɪt] [ɪn] [ðɪs] ['iːstərli] [ruːm] .

“	when	you	warned	me	not	to	have	the	fire	lit	in	this	easterly	room	.
“	什么时候	你	警告	我	不是	到	有	这	火	点燃	在	这	东风	房间	.

“你曾警告我不要在这个朝东的房间里生火。”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [wiːp] ['ɔːlsoʊ] .

And	what	makes	it	more	annoying	is	that	you	don't	weep	also	.
和	什么	制作	它	更多的	恼人的	是	那	你	不	哭泣	还	.

更令人恼火的是，你竟然也不哭。

[ɪz] [ðæt] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ɔːr] [strɔːŋ] [aɪz] ?

Is	that	Christian	Science	or	strong	eyes	?
是	那	基督教	科学	或者	强的	眼睛	?

这是基督教科学派还是强健的视力?

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Perhaps	they	are	the	same	thing	.
也许	他们	是	这	相同的	事物	.

或许它们是一回事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

But	I	think	we	had	better	move	into	the	other	room	.
但	我	思考	我们	有	更好的	移动	进入	这	其他	房间	.

但我认为我们最好搬到另一个房间去。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][sɪt] .

"	The	other	room	was	the	billiard	-	room	,	in	which	they	did	not	often	sit	.
"	这	其他	房间	曾是	这	台球	-	房间	,	在	哪个	他们	做过	不是	经常	坐	.

“另一个房间是台球室，他们不常在那里待着。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [smoʊk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['prɔspəd] .

It	was	free	from	smoke	,	however	,	and	the	fire	prospered	.
它	曾是	自由的	从	抽烟	,	然而	,	和	这	火	繁荣昌盛	.

然而，它却没有烟雾，火势也越烧越旺。

['θɜːrsoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

Thurso	had	gone	upstairs	half	an	hour	ago	to	write	letters	,	and	had	not
瑟索	有	已消失	楼上	一半	一个	小时	前	到	写	信件	,	和	有	不是

[jet] [kʌm] [bæk] .

yet	come	back	.
然而	来	后退	.

瑟索半小时前上楼去写信了，到现在还没回来。

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

“	He	is	so	much	better	,	”	she	said	,	as	she	settled	herself	into	a	comfortable
"	他	是	所以	很多	更好的	,	”	她	说	,	作为	她	定居	她自己	进入	一个	舒服的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“他好多了，”她说着，在一张舒适的椅子上坐了下来。

“ [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] ['stedi] , [tuː] .

“	His	recovery	has	been	quite	steady	,	too	.
"	他的	恢复	有	到过	相当	稳定的	,	也	.

“他的康复过程也相当稳定。”

[duː][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [fɪr] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ? "

Do	you	any	longer	fear	a	relapse	?	"
做	你	任何	更长	害怕	一个	复发	?	"

你还害怕复发吗?

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Oh	,	I	never	feared	it	,	”	he	said	,
"	哦	,	我	绝不	害怕	它	,	”	他	说	,

“哦，我从不害怕，”他说。

“ [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bæf(ə)l][ˌem 'iː] .

“	in	the	sense	that	I	ever	imagined	it	would	baffle	me	.
"	在	这	感觉	那	我	曾经	想象	它	会	挡板	我	.

“从我从未想过的角度来看，它让我感到困惑。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	it	?
如何	可以	它	?

怎么可能?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

Nothing	**can**	**possibly**	**interfere**	**with**	**truth**	**.**
没有什么	能	可能	干扰	和	真相	.

任何事物都无法干扰真理。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [wen] ['erər] [hæz; həz] [gɔːn] ['veri] [diːp] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]

But	**sometimes**	**—**	**sometimes**	**when**	**error**	**has**	**gone**	**very**	**deep**	**,**	**and**	**has**	**been**
但	有时	—	有时	什么时候	错误	有	已消失	非常	深的	,	和	有	到过

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] ,

allowed	**to**	**rest**	**there**	**,**
允许	到	休息	那里	,

但有时——有时当错误根深蒂固，并且被允许一直存在下去时，

[juː; jʊ][tæp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freʃ] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ]

you	**tap**	**a**	**sort**	**of**	**fresh**	**reservoir**	**of**	**it**	**just**	**when**	**you**	**think**	**you**	**are**	**getting**
你	轻敲	一个	种类	的	新鲜的	水库	的	它	只是	什么时候	你	思考	你	是	获得

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
到	这	结尾	的	它	.

当你以为快要用完它的时候，却又会发现它又有了新的来源。

[ɪn] [wʌn] [sens] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] .

In	**one**	**sense**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**I**	**have**	**feared**	**that**	**.**
在	一	感觉	,	我	认为	,	我	有	害怕	那	.

从某种意义上说，我一直担心这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

It	**may**	**not**	**happen**	**,**	**I**	**have**	**no**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**will**	**,**
它	可能	不是	发生	,	我	有	不	原因	到	相信	那	它	将要	,

这事或许不会发生，我没有理由相信它会发生。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] [ænd; ənd] ['ɔnˌslɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['vaɪələnt][kaɪnd]

but	**I**	**have**	**seen**	**very**	**sudden**	**attacks**	**and**	**onslaughts**	**of**	**the**	**most**	**violent**	**kind**
但	我	有	已见	非常	突然	攻击	和	猛攻	的	这	最多	暴力	种类

,

,

,

但我见过非常突然且极其暴力的袭击和暴行，

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] . ”

even	**when**	**one**	**thought**	**the**	**cure**	**was**	**practically**	**complete**	**.**	**”**
甚至	什么时候	一	想法	这	治愈	曾是	几乎	完全的	.	”

即使人们认为治愈几乎已经完成。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['mɑːrvələs] ['prɑːgres] , ” [sed] [mɔːd] .

“	**But**	**surely**	**he**	**has**	**made**	**marvellous**	**progress**	**,**	**”**	**said**	**Maud**	**.**
“	但	一定	他	有	制成	奇妙	进步	,	”	说	莫德	.

“但他确实取得了惊人的进步，”莫德说。

“ [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] . ”

“	**Think**	**;**	**it**	**is**	**only**	**four**	**days**	**since**	**you**	**began**	**to**	**treat**	**him**	**.**	**”**
“	思考	;	它	是	仅有的	四	天	自从	你	开始	到	对待	他	.	”

“想想看，你开始给他治疗才四天而已。”

“ [jes] ; [noʊ][wʌn] ['prɑːgres] [ɪz] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [sɪns] [ɔːl] ['prɑːgres] [ɪz] [raɪt] ,

“	**Yes**	**;**	**no**	**one**	**progress**	**is**	**more**	**marvellous**	**than**	**any**	**other**	**,**	**since**	**all**	**progress**	**is**	**right**	**,**
“	是的	;	不	一	进步	是	更多的	奇妙	比	任何	其他	,	自从	全部	进步	是	正确的	,

“是的；没有哪一项进步比其他进步更了不起，因为所有的进步都是正确的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [soʊ][fɑːr] .

but	**it**	**has**	**been**	**very**	**smooth**	**sailing**	**so**	**far**	**.**
但	它	有	到过	非常	光滑的	帆船	所以	远的	.

但到目前为止一切都非常顺利。

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [hə'retɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt] ,

And	—	I	don't	care	whether	I	am	being	heretical	or	not	,
和	—	我	不	关心	无论	我	是	存在	异端	或者	不是	,

而且——我不在乎我的做法是否属于异端邪说，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] .

but	I	think	I	am	—	conditions	have	been	very	favourable	.
但	我	思考	我	是	—	状况	有	到过	非常	有利	.

但我认为我是——目前的情况非常有利。

['weðər] , ['klaɪmət] , [ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] .

Weather	,	climate	,	all	external	influences	,	have	a	great	effect	.
天气	,	气候	,	全部	外部的	影响	,	有	一个	伟大的	影响	.

天气、气候以及所有外部因素都产生了很大影响。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['riːəl] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [ɔːr] ['hɪndər] ,

They	have	no	real	power	to	help	or	hinder	,
他们	有	不	真实的	力量	到	帮助	或者	阻碍	,

他们既没有实际的权力去帮助，也没有实际的权力去阻碍。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['hæbɪt] [mə'tɪrɪəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [duː] [kʌm] [ɪn] .

but	when	a	soul	is	bound	by	a	material	habit	material	conditions	do	come	in	.
但	什么时候	一个	灵魂	是	边界	经过	一个	材料	习惯	材料	状况	做	来	在	.

但是，当灵魂被物质习惯束缚时，物质条件就会介入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] .

It	is	no	use	to	say	otherwise	.
它	是	不	使用	到	说	否则	.

反驳也无济于事。

[ðə; ðɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [wet] , ['wɪndi] [deɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔːls] [kleɪm] ,

The	depression	caused	by	a	wet	,	windy	day	,	such	as	to	-	day	,	is	certainly	a	false	claim	,
这	沮丧	导致	经过	一个	湿的	,	刮风	天	,	这样的	作为	到	-	天	,	是	当然	一个	错误的	宣称	,

认为像今天这样阴雨大风天气会导致抑郁，这种说法肯定是错误的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ænd; ənd] ['hɑːbnɑːb] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔːls] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər][ænd; ənd] [tɔːk] . . . .

but	it	goes	and	hobnobs	with	other	false	claims	,	and	they	sit	round	the	fire	and	talk	.	.	.	.
但	它	去	和	霍布诺布斯	和	其他	错误的	索赔	,	和	他们	坐	圆形的	这	火	和	讲话	.	.	.	.

但它却与其他虚假说法沆瀣一气，围坐在篝火旁闲聊……

[bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

But	,	take	it	as	a	whole	,
但	,	拿	它	作为	一个	所有的	,

但是，从整体上看，

[ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [les] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [duː][nɑːt] .

those	who	believe	are	less	affected	by	such	things	than	those	who	do	not	.
那些	WHO	相信	是	较少的	做作的	经过	这样的	事物	比	那些	WHO	做	不是	.

有信仰的人比没有信仰的人受这类事情的影响要小。

['ment(ə)l] ['wɜːri] [ɪz] [les] [felt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪəntɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

Mental	worry	is	less	felt	by	the	Scientist	,	because	he	knows	it	does	not	really	exist	.
精神的	担心	是	较少的	毛毡	经过	这	科学家	,	因为	他	知道	它	做	不是	真的	存在	.

科学家较少感受到精神上的担忧，因为他知道这种担忧并不存在。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['weðər] ;

So	he	will	discount	the	depressing	influences	of	weather	;
所以	他	将要	折扣	这	沉闷	影响	的	天气	;

因此他会忽略天气带来的不利影响;

[hiː; hi][wəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ə; eɪ] ['wɪndi] [ɔːr][æn; ən] [ə'presɪv] [deɪ] . ”

he	won't	so	much	mind	a	windy	or	an	oppressive	day	.	”
他	惯于	所以	很多	头脑	一个	刮风	或者	一个	压迫性的	天	.	”

他不会太在意刮风或阴沉沉的天气。

“ [ænd; ənd] ['dʌznt] ['weðər] ['evər] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɔːd] .

“	And	doesn't	weather	ever	upset	you	?	”	asked	Maud	.
“	和	不	天气	曾经	沮丧的	你	?	”	问	莫德	.

“天气难道不会让你烦恼吗?”莫德问道。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

“ [oʊ] [dɪr] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	dear	,	yes	,	”	he	said	.
“	哦	亲爱的	,	是的	,	”	他	说	.

“哦，天哪，是的,”他说。

“ [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [fɔːls] [kleɪmz] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

“	I've	been	having	false	claims	all	over	me	all	day	,	like	—	like	a	shower	-	bath	,
“	我已经	到过	拥有	错误的	索赔	全部	超过	我	全部	天	,	喜欢	—	喜欢	一个	淋浴	-	洗澡	,

“我今天一整天都受到各种虚假指控的困扰，就像——就像洗澡一样，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪv] [bɪn] [ri'vəːsiŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪm] ['dɪzi] . ”

and	all	day	I've	been	reversing	them	till	I'm	dizzy	.	”
和	全部	天	我已经	到过	逆转	他们	直到	我是	晕眩的	.	”

我一整天都在反转它们，直到头晕目眩。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [sə'riːn] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	looked	serene	enough	,	”	she	said	.
“	你	有	看起来	安详	足够的	,	”	她	说	.

“你看上去已经很平静了,”她说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	shouldn't	have	guessed	it	.	”
“	我	不应该	有	猜对了	它	.	”

“我真不该猜到。”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ,

“	Well	,	I	hope	not	,
“	出色地	,	我	希望	不是	,

“嗯，我希望不会。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [sə'renəti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kəm'pliːt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

since	it	is	by	the	serenity	that	comes	from	complete	conviction	of	the	one
自从	它	是	经过	这	宁静	那	来	从	完全的	定罪	的	这	一

[ɑːm'nɪpətəns] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪt] [ðem; ðəm] .

Omnipotence	that	you	fight	them	.
全能	那	你	斗争	他们	.

因为只有凭借对全能者的完全信念所带来的平静，你才能与他们战斗。

[ɪf] [juː; jʊ][ə'bændən] [ðæt] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ?

If	you	abandon	that	,	what	are	you	to	fight	them	with	?
如果	你	放弃	那	,	什么	是	你	到	斗争	他们	和	?

如果你放弃了这一点，你又用什么来对抗他们呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]

"	He	looked	at	her	,	smiling	;	but	then	his	smile	faded	,	for	he	felt	for
"	他	看起来	在	她	,	微笑	;	但	然后	他的	微笑	褪色	,	为了	他	毛毡	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ,

a	moment	that	,
一个	片刻	那	,

他看着她，脸上带着微笑；但笑容随即消失了，因为他那一刻感到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['dʒestʃər] .

in	spite	of	himself	,	his	love	must	betray	itself	by	word	or	gesture	.
在	尽管如此	的	他自己	,	他的	爱	必须	背叛	本身	经过	单词	或者	手势	.

尽管他自己不愿承认，但他的爱意终究会通过言语或举动流露出来。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ænsər] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌz; wəz]

And	surely	there	was	some	answering	struggle	going	on	in	her	,	or	was
和	一定	那里	曾是	一些	回答	斗争	去	在	在	她	,	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['sɪmpəθi] ,

it	only	sympathy	,
它	仅有的	同情	,

她内心肯定也在经历着某种挣扎，或者仅仅是同情?

['oʊnli] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['biːkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

only	gratitude	for	what	he	had	done	,	that	made	that	beacon	in	her	eyes	?
仅有的	感激	为了	什么	他	有	完毕	,	那	制成	那	信标	在	她	眼睛	?

只有对他的感激之情，才让她眼中闪烁着光芒?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kən'troʊl] ['ɔːlsoʊ] .

Whatever	it	was	she	had	it	in	control	also	.
任何	它	曾是	她	有	它	在	控制	还	.

不管是什么，她都能掌控局面。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

“	Won't	you	tell	me	of	them	?
"	惯于	你	告诉	我	的	他们	?

你难道不愿告诉我他们的故事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ ['sʌmtaɪmz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['defɪnət] [wɜːrdz] ,

“	Sometimes	telling	a	thing	,	the	very	putting	of	it	into	definite	words	,
"	有时	讲述	一个	事物	,	这	非常	推杆	的	它	进入	定	字	,

“有时候，把一件事说出来，用明确的语言表达出来，

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

shows	us	how	shadowy	and	indefinite	it	really	is	.
演出	我们	如何	阴暗的	和	不定	它	真的	是	.

这表明它实际上是多么模糊不清、难以捉摸。

[aɪ] — [aɪ] [dəunt] [æsk] [frʌm; frəm] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] . ”

I	—	I	don't	ask	from	inquisitiveness	.	”
我	—	我	不	问	从	好奇心	.	”

我——我问这个问题并非出于好奇。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	sure	of	that	,	”	he	said	,
"	我	是	当然	的	那	,	”	他	说	,

“我对此深信不疑，”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] — [æt; ət]['prez(ə)nt] —

“	**but**	**the**	**thing**	**that**	**has**	**been**	**worrying**	**me**	**most**	**to**	**-**	**day**	**is**	**—**	**at**	**present**	**—**
“	但	这	事物	那	有	到过	令人担忧	我	最多	到	-	天	是	—	在	展示	—

[ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] .

absolutely	**a**	**private**	**affair**	**.**
绝对地	一个	私人的	事务	.

“但今天最让我担忧的事情——目前来说——绝对是一件私事。”

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['letɪŋ] [maɪ'self][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

Then	**there**	**is**	**another**	**—**	**I**	**have**	**been**	**letting**	**myself**	**be**	**anxious**	**about**	**your**	**brother**	**,**
然后	那里	是	其他	—	我	有	到过	出租	我	是	焦虑的	关于	你的	兄弟	,

还有一点——我一直很担心你的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

and	**that**	**is**	**very**	**bad**	**for**	**him**	**as**	**well**	**as**	**me**	**.**
和	那	是	非常	坏的	为了	他	作为	出色地	作为	我	.

这对他和我来说都非常不利。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dauts] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

When	**I**	**was**	**treating**	**him**	**this**	**morning**	**all**	**sorts**	**of**	**doubts**	**kept**	**coming**	**into**	**my**
什么时候	我	曾是	治疗	他	这	早晨	全部	排序	的	疑虑	保留	未来	进入	我的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

今天早上我给他治疗的时候，各种各样的疑虑不断涌上心头。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Half	**the**	**time**	**I**	**was**	**fighting**	**them**	**,**	**instead**	**of**	**giving**	**myself**	**entirely**	**to**	**him**
一半	这	时间	我	曾是	斗争	他们	,	反而	的	给予	我	完全	到	他

. ”

:	**”**
.	”

我有一半时间都在和他们对抗，而不是全身心地投入到他身上。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] ['riːəli] ['daʊtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Ah**	**,**	**but**	**you**	**never**	**really**	**doubted**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	啊	,	但	你	绝不	真的	怀疑	,	”	她	说	.

“啊，但你从未真正怀疑过，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] . ”

“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**you**	**denied**	**them**	**. ”**
“	我	是	当然	那	你	否认	他们	. ”

“我确信你否认了他们。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] .

“	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**was**	**feeble**	**.**
“	是的	,	但	我	曾是	微弱	.

“是的，但我当时很虚弱。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdi] , [tʃoʊkt] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

I	**was**	**a**	**muddy**	**,**	**choked**	**channel**	**for**	**the**	**flowing**	**of**	**Divine**	**Love**	**.**
我	曾是	一个	浑	,	窒息	渠道	为了	这	流动	的	神圣的	爱	.

我曾是神圣之爱流动的一条浑浊、堵塞的通道。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

And	**I**	**am**	**now**	**.**
和	我	是	现在	.

我现在就是了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [maɪ'self] .

I	**have**	**to**	**be**	**continually**	**dusting**	**and**	**cleansing**	**myself**	**.**
我	有	到	是	持续	除尘	和	清洁	我	.

我必须不断地掸去身上的灰尘，保持清洁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [fɪrz] . ”

I	have	been	having	fears	.	”
我	有	到过	拥有	恐惧	.	”

我一直很害怕。

“ [spə'sɪfɪk] [wʌnz] ?

“	Specific	ones	?
”	具体的	一个	?

具体有哪些?

[fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['defɪnət] [ɪ'vent] ? ”

Fear	of	some	definite	event	?	”
害怕	的	一些	定	事件	?	”

害怕某个确定的事件发生吗?

“ [jes] ; [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .

“	Yes	;	I'm	afraid	I	have	gone	as	far	as	that	.
”	是的	;	我是	害怕的	我	有	已消失	作为	远的	作为	那	.

“是的；恐怕我已经走到那一步了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [fɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt] ['ækses] [ʌv; əv] ['erər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

I	have	had	fears	of	some	violent	access	of	error	coming	upon	him	,
我	有	有	恐惧	的	一些	暴力	使用权	的	错误	未来	之上	他	,

我一直担心他会遭遇某种严重的错误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [fiərɪŋ] .

and	I	have	no	reason	for	fearing	.
和	我	有	不	原因	为了	害怕	.

我没有任何理由感到害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ə'kɜ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Because	if	it	did	occur	I	should	know	quite	well	what	to	do	.
因为	如果	它	做过	发生	我	应该	知道	相当	出色地	什么	到	做	.

因为如果真的发生了，我应该很清楚该怎么做。

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ['ri:əli] .

There	couldn't	be	anything	to	fear	really	.
那里	不能	是	任何事物	到	害怕	真的	.

其实没什么好怕的。

[aɪ] [ges] ['hi:z] [bɪn] ['getɪŋ] [wel] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self]

I	guess	he's	been	getting	well	so	quickly	and	smoothly	that	I	have	allowed	myself
我	猜测	他是	到过	获得	出色地	所以	迅速地	和	顺利	那	我	有	允许	我

[tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] ,

to	wonder	whether	it	could	be	true	,
到	想知道	无论	它	可以	是	真的	,

我想是因为他恢复得如此迅速顺利，以至于我开始怀疑这是否是真的。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

though	,	of	course	,	I	knew	it	was	.
尽管	,	的	课程	,	我	知道	它	曾是	.

当然，我心里清楚。

[bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] [laɪk] ['fi:b(ə)l] ['mɔ:rt(ə)l][maɪnd] !

But	that's	so	like	feeble	mortal	mind	!
但	那就是	所以	喜欢	微弱	凡人	头脑	!

但这太像凡人脆弱的思维了!

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] [ɑːr; ər] ['ænsər] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

The	very	fact	that	our	needs	are	answered	so	abundantly	and	immediately
这	非常	事实	那	我们的	需求	是	回答	所以	大量	和	立即地

[meɪks] [juː 'es] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] !

makes	us	wonder	if	it	is	real	!
制作	我们	想知道	如果	它	是	真实的	!

我们的需求能够如此充分、如此迅速地得到满足，这本身就让我们怀疑这一切是否真实！

" [mɔːd] [gɑːt] [ʌp] .

"	Maud	got	up	.
"	莫德	得到	向上	.

莫德起身了。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] ?

“	What	would	you	do	if	he	had	a	relapse	?
"	什么	会	你	做	如果	他	有	一个	复发	?

“如果他病情复发，你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	couldn't	say	now	,	and	I	certainly	mustn't	allow	myself	to	contemplate	it	.
"	我	不能	说	现在	,	和	我	当然	不得	允许	我	到	沉思	它	.

“我现在无法回答，而且我绝对不能让自己去想这个问题。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

But	if	it	came	,
但	如果	它	来了	,

但如果真的发生了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	surely	be	made	quite	clear	to	me	how	to	demonstrate	over	it	.
它	会	一定	是	制成	相当	清除	到	我	如何	到	证明	超过	它	.

肯定会有人非常清楚地告诉我如何进行演示。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [laɪk] [ðæt] ;

We	are	never	left	in	the	lurch	like	that	;
我们	是	绝不	左边	在	这	困境	喜欢	那	;

我们绝不会那样被抛弃；

[its] ['oʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [fɔːls] ,

it's	only	the	devil	who	plays	his	disciples	false	,
它是	仅有的	这	魔鬼	WHO	演出	他的	门徒	错误的	,

只有魔鬼才会欺骗他的信徒。

[ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][hæv; həv][fɪts][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][ə'mjuːz]

and	lets	them	have	fits	of	remorse	just	when	they	want	to	amuse
和	让我们	他们	有	适合	的	悔恨	只是	什么时候	他们	想	到	娱乐

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

让他们在想要自娱自乐的时候，陷入深深的懊悔之中。

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [liːpt] [ʌp][ɔːr][daɪd] [daʊn] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [blæsts]

"	The	flames	on	the	hearth	leaped	up	or	died	down	in	response	to	the	great	blasts
"	这	火焰	在	这	炉	跳跃	向上或者		死亡	向下	在	回复	到	这	伟大的	爆炸

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [skwɔːld] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

outside	which	squalled	and	trumpeted	over	the	house	,
外部	哪个	尖叫	和	吹响号角	超过	这	房子	,

“壁炉里的火焰随着屋外呼啸而过的巨大风暴而忽明忽暗，风暴在屋内肆虐。”

[ɔːr] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [gliː] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪət] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] .

or	paused	as	if	to	listen	in	glee	to	the	riot	that	they	caused	.
或者	暂停	作为	如果	到	听	在	高兴	到	这	暴动	那	他们	导致	.

或者停下来，仿佛兴高采烈地听着他们引发的骚乱。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [hændz] ,

The	wind	was	like	a	wild	creature	that	,	with	frightened	hands	,
这	风	曾是	喜欢	一个	荒野	生物	那	,	和	害怕	双手	,

风就像一头野兽，它惊恐地挥舞着双手，

['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ,

rattled	at	the	fastenings	of	the	windows	as	if	seeking	admittance	,
摇晃	在	这	紧固件	的	这	视窗	作为	如果	寻求	准入	,

他晃动着窗户的锁扣，仿佛想要进来。

[tɪl] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ʌv; əv] [sliːt] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

till	a	tattoo	of	sleet	silenced	it	or	drove	it	away	.
直到	一个	纹身	的	霰	沉默	它	或者	驾驶	它	离开	.

直到一场冰雹将它制止或驱散。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]['æltoʊ] [noʊt] [wʊd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Then	a	low	,	long	-	drawn	whistle	of	alto	note	would	sound	in	the	chimney	,
然后	一个	低的	,	长的	-	绘制	哨	的	阿尔托	笔记	会	声音	在	这	烟囱	,

然后，烟囱里会响起一声低沉悠长的女低音哨声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [raɪz]['saɪrən] - [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ˌdiːmə'naɪəkəl]['fjʊri] , [ɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	suddenly	rise	siren	-	like	to	a	screech	of	demoniacal	fury	,	or	,	like	a
和	突然	上升	警笛	-	喜欢	到	一个	尖叫	的	恶魔般的	愤怒	,	或者	,	喜欢	一个

['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [drʌmz] ,

passage	for	drums	,
通道	为了	鼓	,

突然间，像警笛般尖锐地升起，发出恶魔般的愤怒嘶吼，或者，像一段鼓声，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [triːz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]

the	rattle	of	the	leafless	branches	of	the	tortured	trees	mixed	with	the	sound
这	嘎嘎作响	的	这	无叶	分支	的	这	受折磨	树木	混合	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [sʌm; səm] ['dedli] [dɪ'zæstər] .

of	the	surf	a	mile	away	seemed	to	portend	some	deadly	disaster	.
的	这	冲浪	一个	英里	离开	似乎	到	预兆	一些	致命	灾难	.

枯树光秃秃的枝条嘎吱作响，与一英里外海浪拍岸的声音混杂在一起，似乎预示着某种致命的灾难即将发生。

[ɔːl] [hel] [siːmd] [luːs] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

All	hell	seemed	loose	in	this	infernal	din	of	the	elements	.
全部	地狱	似乎	松动的	在	这	地狱	din	的	这	元素	.

在这地狱般的自然喧嚣中，仿佛一切都失控了。

['bɜːti] ['kɑːkrən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [guːs]

Bertie	Cochrane	drew	his	chair	close	to	the	fire	with	a	little	shudder	of	goose
伯蒂	科克伦	画	他的	椅子	关闭	到	这	火	和	一个	小的	不寒而栗	的	鹅

- [fleʃ] .

-	flesh	.
-	肉	.

伯蒂·科克伦把椅子拉到火炉旁，浑身起了鸡皮疙瘩。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [hiː; hi]

“	I	was	awfully	frightened	by	a	storm	once	when	I	was	a	little	chap	,	”	he
“	我	曾是	非常	害怕	经过	一个	风暴	一次	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我小时候有一次被暴风雨吓坏了，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [left] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skɑːr][ɑːn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈtendər] .

“	and	it	has	left	a	sort	of	scar	on	my	mind	which	is	still	tender	.
”	和	它	有	左边	一个	种类	的	瘢痕	在	我的	头脑	哪个	是	仍然	投标	.

“这件事在我心中留下了一道伤疤，至今仍让我感到隐隐作痛。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə][maɪˈself] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [laɪk] [ðɪs] ;

I	always	have	to	demonstrate	to	myself	when	there's	a	gale	like	this	;
我	总是	有	到	证明	到	我	什么时候	有	一个	大风	喜欢	这	;

每当遇到这样的大风天气，我总要亲自验证一下；

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	don't	seem	to	be	able	to	get	used	to	them	.
我	不	似乎	到	是	有能力的	到	得到	用过的	到	他们	.

我好像始终无法适应它们。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [stɔːrm] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [tuː] .

My	father	died	in	the	middle	of	that	awful	storm	ten	years	ago	,	too	.
我的	父亲	死亡	在	这	中间	的	那	可怕	风暴	十	年	前	,	也	.

十年前，我的父亲也在那场可怕的风暴中丧生。

[wʌt] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	a	confession	of	feebleness	,	isn't	it	?
什么	一个	忏悔	的	虚弱	,	不是	它	?

这岂不是暴露了自己的软弱吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ˈstɔrmz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [toʊld] [juː; jʊ] . ”

But	I	don't	think	you	would	have	guessed	how	I	hated	storms	if	I	hadn't	told	you	.	”
但	我	不	思考	你	会	有	猜对了	如何	我	憎恨	暴风雨	如果	我	之前没有	讲述	你	.	”

但如果我没说，我想你肯定猜不到我有多讨厌暴风雨。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	I	don't	think	I	should	,	”	she	said	.
”	不	,	我	不	思考	我	应该	,	”	她	说	.

“不，我觉得我不应该，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] .

“	But	I	am	so	sorry	.
”	但	我	是	所以	对不起	.

“但我真的很抱歉。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] .

I	am	just	the	opposite	.
我	是	只是	这	对面的	.

我恰恰相反。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪl] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .

There	is	nothing	I	love	so	much	as	a	gale	like	this	—	a	maniac	.
那里	是	没有什么	我	爱	所以	很多	作为	一个	大风	喜欢	这	—	一个	疯子	.

我最爱的就是这种狂风——简直像个疯子。

[ðer; ðər] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !

There	,	listen	to	that	!
那里	,	听	到	那	!

听!

” [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [blæst] [swept] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

”	An	appalling	blast	swept	by	the	house	,	full	of	shrieks	and	cries	,
”	一个	令人震惊	爆炸	扫荡	经过	这	房子	,	满的	的	尖叫	和	哭泣	,

一声可怕的爆炸席卷了整栋房子，伴随着尖叫声和哭喊声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] ,

as	if	the	souls	of	the	lost	were	being	driven	along	in	the	pitiless	storm	,
作为	如果	这	灵魂	的	这	丢失的	是	存在	驱动	沿着	在	这	无情	风暴	,

仿佛迷失者的灵魂正被无情的风暴裹挟着前行。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['wɪndoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɜːrst] ['oʊpən] ,

and	it	seemed	as	if	some	window	must	have	burst	open	,
和	它	似乎	作为	如果	一些	窗户	必须	有	爆裂	打开	,

仿佛有一扇窗户突然被撞开了。

[ɔːr] [sʌm; səm] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæv; həv] [kʌm]

or	some	door	communicating	with	the	night	and	the	tempest	have	come
或者	一些	门	沟通	和	这	夜晚	和	这	暴风雨	有	来

[ʌn'lætʃt] ,

unlatched	,
未锁紧	,

或者说，通往黑夜和暴风雨的某扇门已经打开了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪk] ['dʌb(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪljərd] -

for	the	thick	double	curtain	which	served	instead	of	door	between	the	billiard	-
为了	这	厚的	双倍的	窗帘	哪个	服务	反而	的	门	之间	这	台球	-

[ruːm] [wer] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

room	where	they	sat	and	the	hall	outside	was	lifted	a	clear	foot	from	the
房间	在哪里	他们	卫星	和	这	大厅	外部	曾是	抬起	一个	清除	脚	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

台球室和外面的大厅之间，用厚厚的双层帘子代替了门，帘子离地足足有一英尺高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [koʊld] [er] , [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] , [pɔːd] [ɪn] ,

and	a	flood	of	cold	air	,	strong	as	a	wind	,	poured	in	,
和	一个	洪水	的	寒冷的	空气	,	强的	作为	一个	风	,	倾倒	在	,

一股寒风猛烈地涌入，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] ['flɪkər] [ænd; ənd] [striːm] ,

making	the	candles	flicker	and	stream	,
制作	这	蜡烛	闪烁	和	溪流	,

让蜡烛摇曳生姿，光芒闪烁。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [graʊnd] [swel] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stirring	the	carpet	as	if	a	ground	swell	had	passed	beneath	it	.
和	搅拌	这	地毯	作为	如果	一个	地面	膨胀	有	通过了	下面	它	.

地毯被搅动着，仿佛地面隆起一般。

['kɑːkrən] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Cochrane	jumped	up	.
科克伦	跳了起来	向上	.

科克伦跳了起来。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊpən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Something	must	be	open	,	”	he	said	.
“	某物	必须	是	打开	,	”	他	说	.

“总得有个地方敞开吧，”他说。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [kʌm] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

“	The	wind	has	come	right	into	the	house	.
“	这	风	有	来	正确的	进入	这	房子	.

“风直接吹进了屋里。”

" [mɔːd] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [əˈsaɪd] [fɔːr; fər]

"	Maud	got	up	with	him	,	but	before	he	had	pulled	the	curtain	aside	for
"	莫德	得到	向上	和	他	,	但	前	他	有	拉	这	窗帘	旁边	为了

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] ,

her	to	pass	,
她	到	经过	,

“莫德和他一起起身，但他还没来得及拉开帘子让她通过，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɪnd] [ˈsiːst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

the	strange	wind	ceased	as	suddenly	as	it	had	begun	,
这	奇怪的	风	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	,

那阵怪风来得快，去得也快，突然就停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhevi] [foʊldz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] .

and	the	heavy	folds	fell	to	the	ground	again	.
和	这	重的	折叠	跌倒	到	这	地面	再次	.

沉重的布料再次落到地上。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læʧ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stʊd] [ˈθɜːrsoʊ] .

But	by	the	front	-	door	,	with	the	latch	still	in	his	hand	,	stood	Thurso	.
但	经过	这	正面	-	门	,	和	这	闩锁	仍然	在	他的	手	,	站立	瑟索	.

但瑟索仍然站在前门边，手里还拿着门闩。

[ðə; ði] [reɪn] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdeljuːdʒd] , [ə; eɪ] [ˈwɔːtərspaʊt] .

The	rain	dripped	from	his	coat	;	he	was	deluged	,	a	waterspout	.
这	雨	滴落	从	他的	外套	;	他	曾是	洪水泛滥	,	一个	龙卷风	.

雨水从他的外套上滴落；他被雨水淋透了，像个龙卷风。

[ænd; ənd] [mɔːdz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

And	Maud's	heart	sank	when	she	saw	him	.
和	莫德的	心	沉没	什么时候	她	锯	他	.

莫德看到他时，心头一沉。

“ [waɪ] , [ˈθɜːrsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?

“	Why	,	Thurso	,	"	she	said	,	“	what	have	you	been	doing	?
“	为什么	,	瑟索	,	"	她	说	,	“	什么	有	你	到过	正在做	?

“瑟索，”她说，“你一直在做什么？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [geɪl] ?

Have	you	been	out	in	this	gale	?
有	你	到过	出去	在	这	大风	?

你有没有在这场大风中外出?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌʌpˈsterz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .

I	thought	you	were	upstairs	writing	letters	.
我	想法	你	是	楼上	写作	信件	.

我以为你在楼上写信呢。

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈoʊvərkoʊt] ,

"	He	looked	from	one	to	the	other	as	he	took	off	his	dripping	overcoat	,
"	他	看起来	从	一	到	这	其他	作为	他	采取	离开	他的	滴落	大衣	,

他一边脱下滴水的外套，一边看看眼前的这个人，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bəuθ] [nuː] , [ə; eɪ] [ˈstæmərɪŋ] , [ˈstʌtərɪŋ] [vɔɪs] .

and	spoke	in	a	voice	that	both	knew	,	a	stammering	,	stuttering	voice	.
和	辐	在	一个	嗓音	那	两个都	知道	,	一个	结巴	,	口吃	嗓音	.

他用两人都熟悉的口吻说话，那是一种结结巴巴、磕磕巴巴的声音。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈletərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [poʊst]
“ I — I finished my letters , ” he said , “ and then I went out to — to post
“ 我 — 我 完成的 我的 信件 , ” 他 说 , “ 和 然后 我 去 出去 到 — 到 邮政
[ðem; ðəm] — [jes] , [poʊst] [ðem; ðəm] .
them — yes , post them .
他们 — 是的 , 邮政 他们 .

“我——我写完了信，”他说，“然后我就出去——去寄信——是的，去寄信。”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .
You couldn't expect a servant to go out in this .
你 不能 预计 一个 仆人 到 去 出去 在 这 .

你不能指望仆人穿着这身衣服出去。

[nɑːt] — [nɑːt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
Not — not reasonable .
不是 — 不是 合理的 .

不——这不合理。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] — [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
And besides , I — I had not been out all day .
和 除了 , 我 — 我 有 不是 到过 出去 全部 天 .

而且，我——我一整天都没出门。

[aɪ] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
I — I wanted a breath of fresh air .
我 — 我 通缉 一个 气息 的 新鲜的 空气 .

我……我只是想呼吸一下新鲜空气。

[sɜːr] [dʒeɪmz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
Sir James told me to be out as much as I could .
先生 詹姆斯 讲述 我 到 是 出去 作为 很多 作为 我 可以 .

詹姆斯爵士告诉我尽可能多出去走走。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn] ?
How did you hear me come in ?
如何 做过 你 听到 我 来 在 ?

你是怎么听到我进来的?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I thought you were in the drawing - room .
我 想法 你 是 在 这 绘画 - 房间 .

我以为你在客厅里。

” [mɔːdz] [hɑːrt] [sæŋk] — [sæŋk] .
” Maud's heart sank — sank .
” 莫德的 心 沉没 — 沉没 .

“莫德的心沉了下去——沉了下去。”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We were in the billiard - room , ” she said .
” 我们 是 在 这 台球 - 房间 , ” 她 说 .

“当时我们在台球室，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkɑːkrən] .
She looked at Cochrane .
她 看起来 在 科克伦 .

她看了看科克伦。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [nəːvs] ,
All thought of the gale , all trouble of nerves ,
全部 想法 的 这 大风 , 全部 麻烦 的 神经 ,

满脑子都是狂风，满脑子都是神经紧张。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'sesɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [hæd; həd]

and	whatever	else	it	was	that	had	been	obsessing	him	all	day	,	had
和	任何	别的	它	曾是	那	有	到过	痴迷	他	全部	天	,	有

[pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

passed	from	him	.
通过了	从	他	.

而其他那些困扰他一整天的事情，都从他脑海中消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ə'laɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'lɜːrt] [ə'gen] ,

His	eyes	were	vivid	and	alight	;	his	face	alert	again	,
他的	眼睛	是	生动	和	点燃	;	他的	脸	警报	再次	,

他双目炯炯有神，神情也恢复了清醒。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ][vaɪ'tæləti] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	full	of	that	huge	vitality	that	was	so	characteristic	of	it	.
和	满的	的	那	巨大的	活力	那	曾是	所以	特征	的	它	.

充满了它特有的巨大活力。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Why	,	that	was	thoughtful	of	you	,	”	he	said	.
“	为什么	,	那	曾是	周到	的	你	,	”	他	说	.

“哎呀，你真体贴，”他说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ?

“	And	perhaps	a	little	errand	on	your	own	account	?
“	和	也许	一个	小的	差事	在	你的	自己的	帐户	?

“或许你还可以顺便跑个小队？”

[waɪ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn][jʊr; jər][koʊt] — [noʊ] , [jʊr; jər] [brest] - ['pɑːkɪt] .

Why	,	man	,	there's	a	packet	in	your	coat	—	no	,	your	breast	-	pocket	.
为什么	,	男人	,	有	一个	包	在	你的	外套	—	不	,	你的	胸部	-	口袋	.

老兄，你外套里——不，是胸袋里——有个小包。

[ɪts] ['bʌldʒɪŋ] .

It's	bulging	.
它是	凸起	.

它鼓了起来。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

I	can	see	it	from	here	.
我	能	看	它	从	这里	.

我从这里就能看到。

” - [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

”	Thurso's	hand	tightened	on	it	.
”	-	手	收紧	在	它	.

瑟索的手攥得更紧了。

“ [jes] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	;	I	can't	help	it	,	”	he	said	.
“	是的	;	我	不能	帮助	它	,	”	他	说	.

“是的，我没办法，”他说。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

“	Besides	,	I	am	much	better	,	am	I	not	?
“	除了	,	我	是	很多	更好的	,	是	我	不是	?

“而且，我现在好多了，不是吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	must	break	myself	of	it	by	degrees	,	you	know	.
我	必须	休息	我	的	它	经过	学位	,	你	知道	.

你知道，我必须一步一步地改掉这个习惯。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪl] [jeld] [dɪ'faɪəns] ; [hɪr] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tens] ['saɪləns] ,

"	Outside	the	gale	yelled	defiance	;	here	inside	there	was	tense	silence	,
"	外部	这	大风	大喊	蔑视	;	这里	里面	那里	曾是	紧张	沉默	,

“外面狂风怒吼，里面却一片紧张的沉默。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['kɑːnflɪkt] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	seemed	to	Maud	as	if	some	conflict	mightier	than	that	of	the
但	它	似乎	到	莫德	作为	如果	一些	冲突	更强大的	比	那	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

elements	was	going	on	.
元素	曾是	去	在	.

但在莫德看来，似乎有某种比自然之力更强大的冲突正在发生。

“ [ɑː] , [duː][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ! ” [kraɪd] ['θɜːrsoʊ] .

“	Ah	,	do	let	me	have	it	just	this	once	!	”	cried	Thurso	.
“	啊	,	做	让	我	有	它	只是	这	一次	!	”	哭	瑟索	.

“啊，就让我得逞这一次吧！”瑟索喊道。

“ [aɪv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ɔːl][aɪ][hoʊld]

“	I've	been	without	it	for	a	week	,	and	I	swear	to	you	by	all	I	hold
“	我已经	到过	没有	它	为了	一个	星期	,	和	我	发誓	到	你	经过	全部	我	抓住

['seɪkrɪd] — — ”

sacred	—	—	”
神圣	—	—	”

“我已经一个星期没吃东西了，我以我所有神圣的事物发誓——”

“ [baɪ] ['lɔːdənəm] ? ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	By	laudanum	?	”	said	Cochrane	.
“	经过	鸦片酊	?	”	说	科克伦	.

“鸦片酊？”科克伦说。

“ [jes] , [baɪ] ['lɔːdənəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][fɔːrt] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	Yes	,	by	laudanum	,	that	it	shall	be	a	fort	-	night	before	I	take	it	again	.
“	是的	,	经过	鸦片酊	,	那	它	将	是	一个	堡	-	夜晚	前	我	拿	它	再次	.

“是的，以鸦片的名义发誓，至少两周后我才会再次服用它。”

[ænd; ənd][dəʊnt][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [taɪm] .

And	don't	send	me	to	sleep	this	time	.
和	不	发送	我	到	睡觉	这	时间	.

这次别让我睡着。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	—	I	think	I	should	die	if	I	didn't	have	it	.	”
我	—	我	思考	我	应该	死	如果	我	没有	有	它	.	”

我——我觉得如果没有它，我可能就死了。”

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	Let's	have	a	look	at	the	bottle	,	”	said	Cochrane	.
“	我们来吧	有	一个	看	在	这	瓶子	,	”	说	科克伦	.

“我们来看看这个瓶子，”科克伦说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] .

A	look	of	futile	,	childish	cunning	came	into	Thurso's	face	.
一个	看	的	徒劳	,	幼稚	狡猾	来了	进入	-	脸	.

瑟索脸上露出了徒劳而幼稚的狡黠表情。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	I	think	not	,	”	he	said	.
“	哦	,	我	思考	不是	,	”	他	说	.

“哦，我想不是这样，”他说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] ; [wʌn] ['ɔːlweɪz] [meɪ] [fər'get] [θɪŋz] .

“	You	—	you	might	forget	to	give	it	me	back	;	one	always	may	forget	things	.
”	你	—	你	可能	忘记	到	给	它	我	后退	;	一	总是	可能	忘记	事物	.

“你——你可能会忘记还给我；人总是会忘记事情的。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Look	here	,	I	—	I'm	going	to	take	it	.
看	这里	,	我	—	我是	去	到	拿	它	.

听着，我——我要拿走它。

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	about	it	.
那就是	全部	关于	它	.

就这些了。

[aɪm] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl]

I'm	awfully	grateful	to	you	for	all	you	have	done	,	and	to	-	morrow	I	will
我是	非常	感激的	到	你	为了	全部	你	有	完毕	,	和	到	-	明天	我	将要

[beg][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,

beg	your	forgiveness	,
求	你的	饶恕	,

我非常感激你所做的一切，明天我会请求你的原谅。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['kjuərɪŋ][ˌem 'iː] .

and	ask	you	to	go	on	curing	me	.
和	问	你	到	去	在	养护	我	.

并请求你继续治好我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] [juː; jʊ] ['ʃænt] [stɑːp][ˌem 'iː] .

But	this	once	you	sha'n't	stop	me	.
但	这	一次	你	不会	停止	我	.

但这一次，你阻止不了我。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] ['iːðər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] [ɪn] [drʌgz] . ”

Besides	,	there's	no	power	either	for	evil	or	good	in	drugs	.	”
除了	,	有	不	力量	任何一个	为了	邪恶的	或者	好的	在	药物	.	”

此外，毒品本身既没有作恶的力量，也没有行善的力量。

“ [ðæt] [ɪz] ['blæsfəməs] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] , ” [sed] ['kɑːkrən] ['kwɪkli] .

“	That	is	blasphemous	on	your	lips	,	”	said	Cochrane	quickly	.
”	那	是	亵渎神明	在	你的	嘴唇	,	”	说	科克伦	迅速地	.

“你这么说简直是亵渎神明，”科克伦连忙说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .

“	I	beg	your	pardon	;	I	shouldn't	have	said	that	.
”	我	求	你的	赦免	;	我	不应该	有	说	那	.

“请原谅，我不该那样说。”

” [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	For	that	moment	the	light	of	anger	had	sprung	into	his	eyes	,	but	it
”	为了	那	片刻	这	光	的	愤怒	有	弹簧	进入	他的	眼睛	,	但	它

['oʊnli] [dʌld] [ðem; ðəm] ,

only	dulled	them	,
仅有的	迟钝	他们	,

“那一刻，他的眼中闪过一丝怒火，但随即又黯淡了下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [speɪs] ,

and	he	stood	there	in	silence	a	space	,
和	他	站立	那里	在	沉默	一个	空间	,

他沉默地站在那里，过了好一会儿。

[waɪl] [ðeɪ] ['braɪtnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while **they** **brightened** **again** **with** **that** **brilliant** **serenity** **and** **confidence** **which** **had**

尽管 他们 明亮 再次 和 那 杰出的 宁静 和 信心 哪个 有

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

been **there** **before** **.**

到过 那里 前 .

他们身上再次焕发出了之前那种光彩照人的宁静和自信。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔ:d] , [smaɪld] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then **he** **looked** **at** **Maud** **,** **smiled** **encouragement** **to** **her** **,** **and** **spoke** **.**

然后 他 看起来 在 莫德 , 微笑 鼓励 到 她 , 和 辐 .

然后他看着莫德，微笑着鼓励她，然后开口说话了。

“ [aɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I** **never** **stopped** **you** **before** **,** **”** **he** **said** **.**

“ 我 绝不 停止 你 前 , ” 他 说 .

“我以前从未阻止过你，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] [naʊ] .

“ **And** **I'm** **not** **going** **to** **stop** **you** **now** **.**

“ 和 我是 不是 去 到 停止 你 现在 .

“我现在不会阻止你。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['lɔ:dənəm] - ['drɪŋkəz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] ['fɛloʊz] .

But **you** **laudanum** **-** **drinkers** **are** **such** **selfish** **fellows** **.**

但 你 鸦片酊 - 饮酒者 是 这样的 自私 伙伴们 .

但是你们这些喝鸦片酊的人真是太自私了。

[ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] [baɪ] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tri:t] ['enibɑ:di]

You **get** **away** **by** **yourselves** **,** **and** **drink** **by** **yourselves** **,** **and** **never** **treat** **anybody**

你 得到 离开 经过 你们自己 , 和 喝 经过 你们自己 , 和 绝不 对待 任何人

[els] .

else **.**

别的 .

你们自己出去，自己喝酒，从不招待别人。

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [tu:] .

I **want** **some** **of** **that** **too** **.**

我 想 一些 的 那 也 .

我也想要一些。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ɪn][jʊr; jər] [kən'və:tiŋ] [ˌem 'i:] ?

Do **you** **remember** **saying** **that** **perhaps** **it** **would** **end** **in** **your** **converting** **me** **?**

做 你 记住 说 那 也许 它 会 结尾 在 你的 转换 我 ?

你还记得你说过也许最终你会说服我吗?

[wel] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

Well **,** **let's** **make** **a** **beginning** **to** **-** **night** **.**

出色地 , 我们来吧 制作 一个 开始 到 - 夜晚 .

好，那就让我们今晚开始吧。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [drɪŋk] [tə'geðər] .

Let's **have** **a** **jolly** **good** **drink** **together** **.**

我们来吧 有 一个 快乐的 好的 喝 一起 .

让我们一起痛快地喝上一杯吧。

[ju:v] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ɪn] [ðæt] [bɪg]['bɑ:t(ə)l] .

You've **got** **enough** **for** **us** **both** **,** **I** **expect** **,** **in** **that** **big** **bottle** **.**

你已经 得到 足够的 为了 我们 两个都 , 我 预计 , 在 那 大的 瓶子 .

我想，那大瓶子里的酒足够我们两个人喝了。

" ['θɜːrsoʊ] [stɪl] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] .

"	Thurso	still	looked	suspicious	,	and	he	kept	his	hand	on	his	package	.
"	瑟索	仍然	看起来	可疑的	,	和	他	保留	他的	手	在	他的	包裹	.

"瑟索看起来仍然很可疑，他的手一直放在他的包裹上。"

[bʌt; bət] ['kɒkrənz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	Cochrane's	manner	was	perfectly	sincere	,	and	soon	he	gave	a	little
但	科克伦的	方式	曾是	完美	真诚	,	和	很快	他	给予	一个	小的

['kækl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

cackle	of	delight	.
咯咯笑	的	喜	.

但科克伦的态度十分真诚，很快他就发出了一声愉悦的咯咯笑声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [laɪk] ['kɒkrənz] , [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

His	eyes	,	too	,	like	Cochrane's	,	were	very	bright	,	but	they	were	bright	with
他的	眼睛	,	也	,	喜欢	科克伦的	,	是	非常	明亮的	,	但	他们	是	明亮的	和

[θɜːrst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

thirst	and	desire	.
口渴	和	欲望	.

他的眼睛也像科克伦的眼睛一样明亮，但那是渴望和欲望的光芒。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tuː] , [soʊ] ['wɔːtərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['swɑːloʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

His	mouth	,	too	,	so	watered	that	he	could	hardly	swallow	quick	enough	to	keep
他的	嘴	,	也	,	所以	浇水	那	他	可以	几乎	吞	快的	足够的	到	保持

[ðə; ði][sə'laɪvə] [daʊn] .

the	saliva	down	.
这	唾液	向下	.

他的嘴里也流了很多口水，以至于他几乎无法快速吞咽，以免口水流出来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	他	说	,

"我不知道你的意思，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	but	I'll	do	anything	if	you'll	let	me	take	it	,	and	not	stop	me	.
"	但	患病的	做	任何事物	如果	你会	让	我	拿	它	,	和	不是	停止	我	.

"但是，如果你让我拿走它，不要阻止我，我什么都愿意做。"

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

There's	enough	for	me	for	to	-	night	and	for	you	for	a	week	.
有	足够的	为了	我	为了	到	-	夜晚	和	为了	你	为了	一个	星期	.

这些够我今晚吃，够你吃一个星期。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][get][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

And	may	I	get	some	more	to	-	morrow	?	"
和	可能	我	得到	一些	更多的	到	-	明天	?	"

明天还能再拿到一些吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['kɑːkrən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv]

"	You	may	do	what	you	choose	to	-	morrow	,	"	said	Cochrane	,	"	if	you	will	give
"	你	可能	做	什么	你	选择	到	-	明天	,	"	说	科克伦	,	"	如果	你	将要	给

[ˌem 'iː][sʌm; səm][tuː; tə] - [naɪt] .

me	some	to	-	night	.
我	一些	到	-	夜晚	.

"如果你今晚给我一些，明天你想做什么都可以，"科克伦说。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	often	wanted	an	opportunity	,	a	proper	opportunity	,	to	take	it	.
我已经	经常	通缉	一个	机会	,	一个	恰当的	机会	,	到	拿	它	.

我一直渴望能有一个机会，一个真正的机会，去抓住它。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Why	**,**	**you**	**might**	**say**	**I**	**had**	**quite**	**a**	**craving**	**for**	**it**	**.**
为什么	,	你	可能	说	我	有	相当	一个	渴望	为了	它	.

可以说，我当时非常想吃它。

" [mɔːd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌtərli] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Maud**	**was**	**looking**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**utterly**	**puzzled**	**.**
"	莫德	曾是	寻找	从	一	到	这	其他	,	完全地	困惑	.

“莫德看着他们俩，一脸困惑。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɑːkrən] .

She	**came**	**close**	**to**	**Cochrane**	**.**
她	来了	关闭	到	科克伦	.

她与科克伦关系密切。

“ ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

“	**Mr**	**.**	**Cochrane**	**,**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	先生	.	科克伦	,	什么	是	你	去	到	做	?

科克伦先生，您打算怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

“	**What**	**are**	**you**	**about**	**?**
"	什么	是	你	关于	?

你是做什么的?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

I	**am**	**frightened**	**.**
我	是	害怕	.

我很害怕。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['reɪdiəntli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**quickly**	**and**	**radiantly**	**.**
"	他	看起来	在	她	迅速地	和	光芒四射	.

他迅速而灿烂地看了她一眼。

“ [ɑː] , [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**Ah**	**,**	**don't**	**be**	**frightened**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	啊	,	不	是	害怕	,	"	他	说	.

“啊，别害怕，”他说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ænd; ənd] [nɑːt] ['hɪndər] .

“	**You**	**must**	**help**	**and**	**not**	**hinder**	**.**
"	你	必须	帮助	和	不是	阻碍	.

你应该帮助别人，而不是阻碍别人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .

I	**know**	**I**	**am**	**right**	**.**
我	知道	我	是	正确的	.

我知道我是对的。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [dəunt] [daʊt] .

Don't	**be**	**afraid**	**,**	**and**	**don't**	**doubt**	**.**
不	是	害怕的	,	和	不	怀疑	.

不要害怕，也不要怀疑。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	**CHAPTER**	**V**	**.**
"	章	V	.

第五章

[ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ə'gen] ;
THEY went back into the billiard - room again ;
他们 去 后退 进入 这 台球 - 房间 再次 ;

他们又回到了台球室;

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][waɪld] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [stɪl] [skriːmd] [ænd; ənd] [weɪld] [raʊnd] [ðə; ði]
outside the wild hurly - burly of the storm still screamed and wailed round the
外部 这 荒野 喧闹 - 魁梧的 的 这 风暴 仍然 尖叫 和 哀嚎 圆形的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

屋外狂风暴雨的喧嚣声依然回荡在房子周围，尖叫声和哀嚎声不绝于耳。

[bʌt; bət] ['kɑːkrən] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but Cochrane now was utterly unconscious of it .
但 科克伦 现在 曾是 完全地 无意识 的 它 .

但科克伦对此却浑然不觉。

[ə; eɪ] [klɪr] [kə'mænd] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tæ'tuː] [ʌv; əv] [reɪn] ,
A clear command , louder than the wind and the tattoo of rain ,
一个 清除 命令 , 更大声 比 这 风 和 这 纹身 的 雨 ,

一声清晰的命令，比风声和雨声还要响亮。

[ðə; ði] “ [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ” [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [els] [ɪn'ɔːdəbl] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
the “ still small voice ” which made all else inaudible , had come to his soul .
这 “ 仍然 小的 嗓音 ” 哪个 制成 全部 别的 听不清 , 有 来 到 他的 灵魂 .

那使其他一切都听不见的“微小声音”，已经传入他的灵魂深处。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [raɪt] ,
He knew that what he was going to do was right ,
他 知道 那 什么 他 曾是 去 到 做 曾是 正确的 ,

他知道自己要做的事是正确的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and had no fear at all of the consequences .
和 有 不 害怕 在 全部 的 这 结果 .

他丝毫不惧后果。

['kɑːnsɪkwensɪz] ?
Consequences ?
结果 ?

结果?

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els]
He gloried in them , and embraced them , for they would be nothing else
他 光荣的 在 他们 , 和 拥抱 他们 , 为了 他们 会 是 没有什么 别的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
than a demonstration ,
比 一个 示范 ,

他以它们为荣，欣然接受它们，因为它们只不过是一种示威游行而已。

[kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrkt]
convincing and conclusive , as to the truth of all he taught and worked
令人信服的 和 确凿 , 作为 到 这 真相 的 全部 他 教授 和 工作
[ænd; ənd] [bi'liːvd] .
and believed .
和 相信 .

对于他所教导、所做和所信仰的一切真理，他的论证令人信服且确凿无疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]

He	had	said	to	Maud	half	an	hour	ago	that	he	did	not	then	know	what	he
他	有	说	到	莫德	一半	一个	小时	前	那	他	做过	不是	然后	知道	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] ['θɜːrsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

should	do	if	Thurso	had	a	relapse	,
应该	做	如果	瑟索	有	一个	复发	,

半小时前，他曾对莫德说，如果瑟索病情复发，他不知道该怎么办。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'læps] [hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi] [nuː] .

but	now	that	the	relapse	had	come	he	knew	.
但	现在	那	这	复发	有	来	他	知道	.

但现在复发了，他明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] .

He	was	perfectly	certain	that	he	was	doing	right	.
他	曾是	完美	肯定	那	他	曾是	正在做	正确的	.

他非常确信自己做的是对的。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

He	rang	the	bell	as	soon	as	he	got	to	the	fireplace	.
他	响铃	这	钟	作为	很快	作为	他	得到	到	这	壁炉	.

他一走到壁炉旁就按响了门铃。

“ [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] ['glæsɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dəunt][wiː; wi] ?

“	We	want	some	glasses	,	I	suppose	,	don't	we	?
“	我们	想	一些	眼镜	,	我	认为	,	不	我们	?

“我想我们想要一些眼镜，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [meɪ] [aɪ] [rɪŋ] ?

“	I	beg	your	pardon	,	may	I	ring	?
“	我	求	你的	赦免	,	可能	我	戒指	?

“请问，我可以按一下电话吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] .

Because	I	have	rung	.
因为	我	有	梯子	.

因为我已经打过电话了。

” ['θɜːrsoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] .

”	Thurso	looked	at	him	secretly	.
”	瑟索	看起来	在	他	偷偷	.

瑟索偷偷地看了他一眼。

“ ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Better	for	the	servants	not	to	know	,	”	he	said	.
“	更好的	为了	这	仆人	不是	到	知道	,	”	他	说	.

“最好让仆人们不知道，”他说。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .

We're	doing	nothing	to	be	ashamed	of	,	”	he	said	.
是	正在做	没有什么	到	是	羞愧	的	,	”	他	说	.

他说：“我们没什么好羞愧的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tu:; tə] [noʊ] .
“ I should like everybody to know .
“ 我 应该 喜欢 大家 到 知道 .

“我希望大家都知道。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [pli:z] ?
Would you bring a couple of glasses , please ?
会 你 带来 一个 夫妻 的 眼镜 , 请 ?

请您带两个杯子来好吗?

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .
” he said to the man .
” 他 说 到 这 男人 .

他对那人说。

['θɜ:rsoʊ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
Thurso came close to him , and whispered :
瑟索 来了 关闭 到 他 , 和 低声说道 :

瑟索走到他跟前，低声说道：

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I take a little water and sugar with mine , ” he said .
“ 我 拿 一个 小的 水 和 糖 和 矿 , ” 他 说 .

“我会在里面加一点水和糖，”他说。

“ [pər'hæps] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] ; [aɪ] [gɑ:t] [soʊ] [wet] . ”
“ Perhaps hot water would be nice ; I got so wet . ”
“ 也许 热的 水 会 是 好的 ; 我 得到 所以 湿的 . ”

“要是能有热水就好了；我浑身都湿透了。”

“ [jes] , ['veri] [waɪz] , ” [sed] ['kɑ:krən] .
“ Yes , very wise , ” said Cochrane .
“ 是的 , 非常 明智的 , ” 说 科克伦 .

“是的，非常明智，”科克伦说道。

“ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [pli:z] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ And some hot water and sugar , please , ” he added .
“ 和 一些 热的 水 和 糖 , 请 , ” 他 额外 .

“再来点热水和糖，”他补充道。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] [keɪm] ['ɪntu:] - [maɪnd] .
Then a sudden distrust came into Thurso's mind .
然后 一个 突然 怀疑 来了 进入 - 头脑 .

瑟索心中突然涌起一股不信任感。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌem 'i:] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ You are not going to cheat me ? ” he asked .
“ 你 是 不是 去 到 欺骗 我 ? ” 他 问 .

“你不会骗我吧？”他问道。

['kɑ:krən] [felt] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [væst] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Cochrane felt one moment of vast pity for him .
科克伦 毛毡 一 片刻 的 广阔的 遗憾 为了 他 .

科克伦有一瞬间对他充满了深深的怜悯。

['evər] [sɪns] [hi:; hi] [ænd; ənd] [mɔ:d] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Ever since he and Maud had gone out into the hall ,
曾经 自从 他 和 莫德 有 已消失 出去 进入 这 大厅 ,

自从他和莫德走到走廊后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hɜːrd]

and	found	him	stealthily	closing	the	door	so	that	his	return	should	be	unheard
和	成立	他	悄悄地	结束	这	门	所以	那	他的	返回	应该	是	闻所未闻

，

，

，

结果发现他正悄悄地关上门，以免被人发现他回来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌpɜːrsə'nælәti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɜːrsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

he	had	felt	it	was	a	different	personality	from	the	Thurso	of	the	last
他	有	毛毡	它	曾是	一个	不同的	性格	从	这	瑟索	的	这	最后的

[θriː] [deɪz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['erənd] .

three	days	whom	they	had	discovered	there	dripping	from	his	secret	errand	.
三	天	谁	他们	有	发现	那里	滴落	从	他的	秘密	差事	.

他感觉眼前的这个人与过去三天里他们发现的那个瑟索判若两人，那个瑟索浑身湿透，显然是执行秘密任务后留下的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] ;

It	was	as	if	he	was	possessed	;
它	曾是	作为	如果	他	曾是	拥有	;

他仿佛被某种力量附身了一样；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'zaɪər] ;

he	was	furtive	and	suspicious	and	bubbling	with	this	one	desire	;
他	曾是	鬼鬼祟祟	和	可疑的	和	冒泡	和	这	一	欲望	;

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [θɜːrst] ,

nothing	remained	of	him	but	Thirst	,
没有什么	剩余	的	他	但	口渴	,

他鬼鬼祟祟、疑神疑鬼，心中只有一个念头；他身上除了渴望，什么都没有了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwentʃt] — [θɜːrst] [fɔːr; fər]

and	the	jealous	fear	that	it	was	not	going	to	be	quenched	—	Thirst	for
和	这	嫉妒的	害怕	那	它	曾是	不是	去	到	是	淬火	—	口渴	为了

[ðæt] [drʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] [ʌv; əv]

that	drug	which	had	already	dragged	him	so	near	to	the	precipitous	edge	of
那	药品	哪个	有	已经	拖拽	他	所以	靠近	到	这	陡峭	边缘	的

['ruːɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,

ruin	and	death	,
废墟	和	死亡	,

还有一种嫉妒的恐惧，害怕这种渴望无法得到满足——对那种已经把他拖到毁灭和死亡边缘的毒品的渴望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	that	expunged	from	his	mind	all	sense	of	honour	,
和	那	已删除	从	他的	头脑	全部	感觉	的	荣誉	,

这彻底从他的脑海中抹去了所有的荣誉感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第8/9页

[ɔːl][ðə; ði] [ˌruːdɪˈmentri] [ˈmɔːrəl][koʊd][baɪ] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
all **the** **rudimentary** **moral** **code** **by** **which** **men** **are** **bound** **,**
全部 这 基本的 道德 代码 经过 哪个 男人 是 边界 ,

人类所受约束的所有基本道德准则，

[ɔːl] [sens] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪkˈsept] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwentʃɪŋ] [ʌv; əv]
all **sense** **that** **anything** **in** **the** **world** **existed** **except** **Thirst** **and** **the** **quenching** **of**
全部 感觉 那 任何事物 在 这 世界 存在 除了 口渴 和 这 淬火 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

除了口渴和解渴之外，我对世间万物的存在都毫无感觉。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv]
“ **You** **shouldn't** **have** **said** **that** **,** **”** **he** **said** **quietly** **,** **“** **because** **I** **never** **have**
“ 你 不应该 有 说 那 , ” 他 说 悄悄 , “ 因为 我 绝不 有
[ˈtʃiːtɪd] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈenibɑːdi] ,
cheated **you** **or** **anybody** **,**
作弊 你 或者 任何人 ,

“你不该那样说，”他平静地说，“因为我从来没有欺骗过你，也没有欺骗过任何人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] .
and **you** **have** **no** **right** **to** **suppose** **that** **I** **ever** **should** **.**
和 你 有 不 正确的 到 认为 那 我 曾经 应该 .

你没有权利认为我应该这样做。

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] !
how **long** **they** **are** **bringing** **our** **glasses** **!**
如何 长的 他们 是 带来 我们的 眼镜 !

他们还要多久才能把我们的杯子送来!

[dɪd][juː; jʊ][fɔːrdʒ][ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈgen] ?
Did **you** **forge** **the** **prescription** **again** **?**
做过 你 锻造 这 处方 再次 ?

你又伪造处方了吗?

” [əˈgen] [ˈθɜːrsoʊ] [geɪv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkækl] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlæftər] .
” **Again** **Thurso** **gave** **that** **dreadful** **little** **cackle** **of** **cunning** **laughter** **.**
” 再次 瑟索 给予 那 可怕 小的 咯咯笑 的 狡猾 笑声 .

“瑟索又发出了那种令人毛骨悚然的狡黠的咯咯笑声。”

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
He **took** **such** **pleasure** **in** **his** **success** **,**
他 采取 这样的 乐趣 在 他的 成功 ,

他为自己的成功感到无比快乐，

[sʌtʃ] [praɪd] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] - [ˈneɪtʃərd] [dɔːg] [teɪks] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪts] “ [trɪk] . ”
such **pride** **as** **some** **foolish** **-** **natured** **dog** **takes** **in** **doing** **its** **“** **trick** **.** **”**
这样的 自豪 作为 一些 愚蠢 - 自然 狗 需要 在 正在做 它是 “ 诡计 . ”

这种自豪感就像某些愚蠢的狗表演“绝技”时所表现出的那种自豪感一样。

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['fɔrdʒd] [sɜːr]['dʒeɪmzɪz] [neɪm] [kwaɪt]
“ Well , yes , I suppose I did , ” he said , “ and I forged Sir James's name quite
“ 出色地 , 是的 , 我 认为 我 做过 , ” 他 说 , “ 和 我 锻造 先生 詹姆斯的 姓名 相当
['bjuːtɪfli] .
beautifully .
非常漂亮 .

“嗯，是的，我想我的确这么做了，”他说，“而且我伪造詹姆斯爵士的名字非常漂亮。”

[ðə; ði][wʌn][aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'fer] .
The one I did on the steamer was a clumsy affair .
这 一 我 做过 在 这 汽船 曾是 一个 笨拙 事务 .

我在轮船上做的那件事很笨拙。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
And I wrote it on a rather crumpled piece of paper ,
和 我 写道 它 在 一个 相当 皱巴巴的 片 的 纸 ,

我把它写在一张皱巴巴的纸上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . ”
so that it looked to be an old prescription . ”
所以 那 它 看起来 到 是 一个 老的 处方 . ”

所以它看起来像是一张旧处方。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [smɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] ['kɑːkrən] .
“ Why , that was real smart of you ! ” said Cochrane .
“ 为什么 , 那 曾是 真实的 聪明的 的 你 ! ” 说 科克伦 .

“哇，你真是太聪明了！”科克伦说道。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['glæsɪz] ,
The man had brought the sugar and water and glasses ,
这 男人 有 带来 这 糖 和 水 和 眼镜 ,

那人带来了糖、水和杯子。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['θɜːrsoʊ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ,
and as soon as he had left the room Thurso produced his package ,
和 作为 很快 作为 他 有 左边 这 房间 瑟索 生产 他的 包裹 ,

他一离开房间，瑟索就拿出了他的包裹。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɪts] ['kʌvɝɪŋz] [ɔːf] .
and tore its coverings off .
和 撕裂 它是 覆盖物 离开 .

然后撕掉了它的外皮。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['kɑːkrən] ,
What was going to happen Maud did not know , but she trusted Cochrane ,
什么 曾是 去 到 发生 莫德 做过 不是 知道 , 但 她 可信 科克伦 ,

莫德不知道接下来会发生什么，但她信任科克伦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .
and she trusted the Power in obedience to which she felt sure he was acting .
和 她 可信 这 力量 在 服从 到 哪个 她 毛毡 当然 他 曾是 表演 .

她信任那位掌权者，服从他，因为她确信他所做的一切都是出于他的意愿。

['θɜːrsoʊ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
Thurso trusted him too , it appeared ,
瑟索 可信 他 也 , 它 出现 ,

瑟索似乎也很信任他。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [sʌm; səm][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] ,
for after he had poured some half of the bottle into his own glass ,
为了 后 他 有 倾倒 一些 一半 的 这 瓶子 进入 他的 自己的 玻璃 ,

因为当他把半瓶酒倒进自己的杯子里之后，

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈkɑːkrən] .
he passed it across to Cochrane .
他 通过了 它 穿过 到 科克伦 .

他把它转交给了科克伦。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːt]
Then he dropped a lump of sugar into his glass , and poured in a little hot
然后 他 掉落 一个 块 的 糖 进入 他的 玻璃 , 和 倾倒 在 一个 小的 热的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

然后他往杯子里放了一块方糖，又倒了一点热水。

[ˈstɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] [æt; ət][ðə; ði] [lʌmp] .
stirring it up , and stabbing with his spoon at the lump .
搅拌 它 向上 , 和 刺 和 他的 勺子 在 这 块 .

他一边搅拌，一边用勺子戳着那块疙瘩。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I wouldn't take much if I were you , ” he said .
“ 我 不会 拿 很多 如果 我 是 你 , ” 他 说 .

“如果我是你，我就不会拿太多，”他说。

“ [ɑː] , [tuː; tə] [liːv] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈkɑːkrən] .
“ Ah , to leave more for you to - morrow morning , ” said Cochrane .
“ 啊 , 到 离开 更多的 为了 你 到 - 明天 早晨 , ” 说 科克伦 .

“啊，这样明天早上就能多给你留点东西了，”科克伦说道。

“ [ˈgriːdi] [ˈfeloʊ] !
“ Greedy fellow ! ”
“ 贪婪的 同伴 !

“贪婪的家伙！”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][ˈræʃ(ə)n] !
And look at your ration !
和 看 在 你的 配给 !

看看你的口粮！

[waɪ] , [juːv] [ˈteɪkən] [hæf] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] !
Why , you've taken half the bottle !
为什么 , 你已经 已采取 一半 这 瓶子 !

你竟然喝了半瓶！

” [ˈθɜːrsoʊ] [geɪv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈgɪg(ə)l] [əˈgen] .
” Thurso gave that dreadful giggle again .
” 瑟索 给予 那 可怕 傻笑 再次 .

瑟索又发出了那种可怕的咯咯笑声。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know , ” he said .
“ 我 知道 , ” 他 说 .

“我知道，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈbʌmpər] [ðɪs] [taɪm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ It's a regular bumper this time , isn't it ? ”
“ 它是 一个 常规的 保险杠 这 时间 , 不是 它 ?

“这次是普通的保险杠，对吧？”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈmeri] [ˈmiːtɪŋ] .
I'm going to drink to our first merry meeting .
我是 去 到 喝 到 我们的 第一的 欢乐 会议 .

我要为我们第一次愉快的相遇干杯。

[dæm] [ðə; ði] ['ʃʊgər] !
Damn the sugar !
该死 这 糖 !

该死的糖!

[ˌaɪ 'tiː] [melts] [soʊ] ['sloʊli] .
it melts so slowly .
它 融化 所以 缓慢地 .

它融化得非常慢。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [swept] ['oʊvər] [mɔːd] [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['koʊmɪŋ] ['breɪkər] .
" A moment's doubt and fear swept over Maud like some huge combing breaker .
" 一个 瞬间 怀疑 和 害怕 扫荡 超过 莫德 喜欢 一些 巨大的 梳理 断路器 .

“一瞬间的怀疑和恐惧像巨大的梳理机一样席卷了莫德。”

“ ['θɜːrsoʊ] , ['θɜːrsoʊ] !
“ Thurso , Thurso !
“ 瑟索 , 瑟索 !

“瑟索，瑟索！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['mɪstər] . ['kɑːkrən] !
“ Mr . Cochrane !
“ 先生 . 科克伦 !

“科克伦先生!

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He still held the bottle in his hand .
" 他 仍然 握住 这 瓶子 在 他的 手 .

他手里仍然拿着瓶子。

“ [ɑː] , [rɪ'vɜːrs] [jʊr; jər] [fɪr] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Ah , reverse your fear quickly , " he said .
“ 啊 , 撤销 你的 害怕 迅速地 , " 他 说 .

“啊，赶紧消除你的恐惧，”他说。

[bʌt; bət]['θɜːrsoʊ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
But Thurso seemed not to hear her .
但 瑟索 似乎 不是 到 听到 她 .

但瑟索似乎没听到她的话。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɑːlvd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː]
The sugar was nearly dissolved now , and he was stabbing at the few
这 糖 曾是 几乎 溶解 现在 , 和 他 曾是 刺 在 这 很少
[rɪ'meɪnɪŋ] ['krɪstl] .
remaining crystals .
其余的 晶体 .

糖几乎已经完全溶解了，他正用叉子戳着剩下的几颗糖晶。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] !
“ What a nice fire !
“ 什么 一个 好的 火 !

“多么漂亮的火啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

“	I	shall	sit	by	it	all	the	evening	,	and	not	come	to	dinner	,
”	我	将	坐	经过	它	全部	这	晚上	,	和	不是	来	到	晚餐	,

“我今晚就坐在旁边，不来吃晚饭了。”

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	enjoy	four	or	five	hours	of	Paradise	.
和	享受	四	或者	五	小时	的	天堂	.

尽情享受四五个小时的天堂时光。

[taɪm] [goʊz][soʊ] ['sloʊli] , [tuː] , [ɪn]['pærədaɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .

Time	goes	so	slowly	,	too	,	in	Paradise	;	it	seems	an	eternity	.
时间	去	所以	缓慢地	,	也	,	在	天堂	;	它	似乎	一个	永恒	.

天堂里的时间也过得很慢，感觉像一个世纪那么长。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiː] - ['spuːnfʊl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

I	shouldn't	take	more	than	a	tea	-	spoonful	if	I	were	you	,	”	he	said	to
我	不应该	拿	更多的	比	一个	茶	-	一勺	如果	我	是	你	,	”	他	说	到

['kɑːkrən] ,

Cochrane	,
科克伦	,

“如果我是你，我就不会服用超过一茶匙的量，”他对科克伦说。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɪltɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

who	was	just	tilting	the	bottle	.
WHO	曾是	只是	倾斜	这	瓶子	.

是谁在倾斜瓶子?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] . ”

“	That's	what	I	began	with	.	”
”	那就是	什么	我	开始	和	.	”

“我就是这么开始的。”

“ [ɑː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] ['kɑːkrən] .

“	Ah	,	was	it	?	”	said	Cochrane	.
”	啊	,	曾是	它	?	”	说	科克伦	.

“啊，是吗？”科克伦说道。

“ [ðen] , [siː] [hɪr] .

“	Then	,	see	here	.
”	然后	,	看	这里	.

“那么，请看这里。”

” [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .

”	He	poured	the	whole	of	the	rest	of	the	bottle	into	the	glass	.
”	他	倾倒	这	所有的	的	这	休息	的	这	瓶子	进入	这	玻璃	.

他把瓶子里剩下的所有酒都倒进了玻璃杯里。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] ['trʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɑːt]['wɔːtər][ɔːr] ['ʃʊgər] ,

Then	,	without	troubling	about	hot	water	or	sugar	,
然后	,	没有	令人不安的	关于	热的	水	或者	糖	,

然后，无需费心准备热水或糖，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

he	put	it	to	his	mouth	and	drank	it	off	.
他	放	它	到	他的	嘴	和	喝	它	离开	.

他把杯子放到嘴边，喝了下去。

“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][brænd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] .

“	Can't	say	I	like	your	brand	,	”	he	said	,	putting	the	glass	down	.
”	不能	说	我	喜欢	你的	品牌	,	”	他	说	,	推杆	这	玻璃	向下	.

“我不太喜欢你们的品牌，”他放下杯子说道。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] [meltid] [ɪn] - [glæs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [spuːn] .

The	sugar	was	melted	in	Thurso's	glass	,	and	he	had	withdrawn	the	spoon	.
这	糖	曾是	融化	在	-	玻璃	,	和	他	有	撤回	这	勺子	.

瑟索的杯子里的糖已经融化了，他把勺子拿走了。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪp][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [naʊ] , [ðæt] [fɜːrst][sɪp][ʌv; əv][soʊ] ['meni] .

The	first	sip	was	imminent	now	,	that	first	sip	of	so	many	.
这	第一的	啜饮	曾是	迫在眉睫	现在	,	那	第一的	啜饮	的	所以	许多	.

第一口即将到来，这将是无数口酒中的第一口。

[ðen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] ; [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst][sɪp] ,

Then	the	struggle	began	;	he	longed	for	that	first	sip	,
然后	这	斗争	开始	;	他	渴望	为了	那	第一的	啜饮	,

然后，挣扎开始了；他渴望喝到第一口。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['kɑːkrən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ;

but	as	he	saw	what	Cochrane	had	done	his	hands	trembled	;
但	作为	他	锯	什么	科克伦	有	完毕	他的	双手	颤抖	;

但当他看到科克伦所做的事时，他的双手颤抖了；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

they	would	not	raise	the	glass	to	his	mouth	.
他们	会	不是	增加	这	玻璃	到	他的	嘴	.

他们不愿将酒杯举到他嘴边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [dʌm] .

But	the	stammering	had	gone	,	and	the	giggling	laugh	was	dumb	.
但	这	结巴	有	已消失	,	和	这	咯咯笑	笑	曾是	哑的	.

但口吃消失了，傻笑也变得愚蠢了。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

“	Why	,	it	will	kill	you	!
“	为什么	,	它	将要	杀	你	!

“为什么？它会要了你的命！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

it	will	kill	you	!
它	将要	杀	你	!

它会要了你的命！

” [hiː; hi] [skriːmd] .

”	he	screamed	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

“	You	don't	know	what	you	have	done	!
“	你	不	知道	什么	你	有	完毕	!

你不知道你做了什么！

[its] ['nɪrli] [pjʊr] ['lɔːdənəm] .

It's	nearly	pure	laudanum	.
它是	几乎	纯的	鸦片酊	.

它几乎是纯鸦片酊。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'metɪk] [æt; ət][wʌns] .

You	must	take	an	emetic	at	once	.
你	必须	拿	一个	催吐剂	在	一次	.

你必须立即服用催吐剂。

[hɪr] , [ðɪs] [hɑːt]['wɔːtər] .

Here	,	this	hot	water	.
这里	,	这	热的	水	.

这里，有热水。

[ɑː] , [its] [tuː] [hɑːt] !
Ah , it's too hot !
啊 , 它是 也 热的 !

啊，太热了！

[bʌt; bət][goʊ] [kwɪk] .
But go quick .
但 去 快的 .

但要快点。

[juːl] [biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
You'll be dead in a couple of hours .
你会 是 死的 在 一个 夫妻 的 小时 .

几个小时后你就会死。

[mɔːd] , [dəunt][sɪt][ðer; ðər] !
Maud , don't sit there !
莫德 , 不 坐 那里 !

莫德，别坐在那儿！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] !
" Send for a doctor !
" 发送 为了 一个 医生 !

"快叫医生来！"

[send] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [kwɪk] !
Send for somebody quick !
发送 为了 某人 快的 !

快派人来！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [daʊn] ,
" He put his own glass down ,
" 他 放 他的 自己的 玻璃 向下 ,

他放下自己的酒杯，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and sprang up from his chair with the helpless agitation of a man who
和 弹簧 向上 从 他的 椅子 和 这 无助 搅动 的 一个 男人 WHO
[hæz; həz][noʊ][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
has no control of himself .
有 不 控制 的 他自己 .

他猛地从椅子上跳起来，像一个无法控制自己的人那样无助地激动起来。

[bʌt; bət] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But Maud did not move .
但 莫德 做过 不是 移动 .

但莫德一动不动。

['kɑːkrən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
Cochrane looked at her once , and she smiled at him , and he seemed
科克伦 看起来 在 她 一次 , 和 她 微笑 在 他 , 和 他 似乎
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

科克伦看了她一眼，她对他笑了笑，他似乎很满意。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

as	if	he	had	been	waiting	for	that	,
作为	如果	他	有	到过	等待	为了	那	,

仿佛他一直在等待这一刻似的。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [geɪv] .

waiting	for	the	assurance	of	her	confidence	that	the	smile	gave	.
等待	为了	这	保证	的	她	信心	那	这	微笑	给予	.

等待着她笑容所传递的自信保证。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ] .

Then	he	turned	to	Thurso	.
然后	他	转向	到	瑟索	.

然后他转向瑟索。

“ [naʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

“	Now	,	I	haven't	cheated	you	,	have	I	?
“	现在	,	我	还没有	作弊	你	,	有	我	?

“那么，我没有欺骗你，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [glæs] ; [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	your	glass	;	drink	it	.
“	有	你的	玻璃	;	喝	它	.

“你的杯子在那儿，喝吧。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	told	you	I	would	not	interfere	with	you	,	and	I	am	not	doing	so	.
我	讲述	你	我	会	不是	干扰	和	你	,	和	我	是	不是	正在做	所以	.

我告诉过你我不会干涉你，我也没有违背诺言。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] [mɔːr]

I	have	finished	the	bottle	,	I	am	afraid	,	but	you	can	get	some	more
我	有	完成的	这	瓶子	,	我	是	害怕的	,	但	你	能	得到	一些	更多的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

恐怕这瓶酒我已经喝完了，不过你明天可以再买一些。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] ? — [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

And	while	you	are	drinking	—	why	don't	you	drink	?	—	just	listen	to	me	a
和	尽管	你	是	喝	—	为什么	不	你	喝	?	—	只是	听	到	我	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

在你喝酒的时候——你为什么不喝酒呢？——就听我说一分钟。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

I'm	going	to	talk	straight	to	you	now	.
我是	去	到	讲话	直的	到	你	现在	.

我现在就直说了。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	I	have	drunk	will	have	no	effect	at	all	on	me	,	”	he	said	.
“	什么	我	有	醉	将要	有	不	影响	在	全部	在	我	,	”	他	说	.

“我喝的东西对我一点影响都没有，”他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪnər] [dʒʌst][ðə; ði]

“	You	may	sit	here	,	and	not	have	dinner	,	but	I	shall	have	dinner	just	the
“	你	可能	坐	这里	,	和	不是	有	晚餐	,	但	我	将	有	晚餐	只是	这

[seɪm] , [pliːz] .

same	,	please	.
相同的	,	请	.

“你可以坐在这里，不吃晚饭，但我还是要吃晚饭，谢谢。”

[aɪ][dræŋk] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ]

I	drank	that	in	order	to	show	you	how	you	have	been	a	slave	to	a	thing
我	喝	那	在	命令	到	展示	你	如何	你	有	到过	一个	奴隶	到	一个	事物

[ðæt] [hæz; həz][noʊ]['riːəl] ['paʊər] [ɔːr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

that	has	no	real	power	or	effect	of	any	kind	.
那	有	不	真实的	力量	或者	影响	的	任何	种类	.

我喝下它是为了向你展示，你一直以来都沦为一种没有任何实际力量或效果的东西的奴隶。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [fɔːls] [bɪ'liːf] , [jʊr; jər][self] -

What	you	have	been	a	slave	to	is	your	intention	,	your	false	belief	,	your	self	-
什么	你	有	到过	一个	奴隶	到	是	你的	意图	,	你的	错误的	信仰	,	你的	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

你一直以来所受的奴役，是你的意图、你的错误信念和你的自我放纵。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌʌn'riːəl] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

And	now	at	last	you	will	see	how	unreal	is	the	power	of	that	stuff	which	you
和	现在	在	最后的	你	将要	看	如何	虚幻	是	这	力量	的	那	东西	哪个	你

[lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] .

love	so	much	compared	to	the	Power	which	I	love	so	much	.
爱	所以	很多	比较的	到	这	力量	哪个	我	爱	所以	很多	.

现在你终于会明白，你所热爱的那些东西的力量，与我所热爱的力量相比，是多么的虚幻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['erər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [θɪŋ] ['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	through	error	that	you	have	made	an	unreal	thing	real	to	you	.
它	是	通过	错误	那	你	有	制成	一个	虚幻	事物	真实的	到	你	.

你因为错误而将不真实的事物视为真实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌʌn'riːəl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	is	through	truth	that	I	show	you	how	unreal	it	is	.
它	是	通过	真相	那	我	展示	你	如何	虚幻	它	是	.

我通过真相向你展示这一切是多么不真实。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] ['erər] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

And	look	what	error	has	made	of	you	!
和	看	什么	错误	有	制成	的	你	!

看看错误把你变成了什么样！

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Think	for	a	moment	of	what	you	were	a	year	ago	,	and	what	you	are
思考	为了	一个	片刻	的	什么	你	是	一个	年	前	,	和	什么	你	是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

请花一点时间想想一年前的你是什么样子，再想想现在的你是什么样子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [glæs] : [lʊk] .

There's	a	glass	:	look	.
有	一个	玻璃	:	看	.

那儿有个玻璃杯：看。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	know	without	it	.
你	知道	没有	它	.

你知道，没有它就更难了。

" ['θɜːrsoʊ][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Thurso	had	risen	,	and	was	walking	up	and	down	the	room	,
"	瑟索	有	升起	,	和	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	,

瑟索站了起来，在房间里来回踱步。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

waving	his	hands	in	the	impotent	gesticulations	of	despair	.
挥手	他的	双手	在	这	阳痿	手势	的	绝望	.

他无力地挥舞着双手，做出绝望的手势。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [glæs] [stɪl] [stʊd] ['brɪmɪŋ] ,

Once	or	twice	he	paused	by	the	table	where	his	steaming	glass	still	stood	brimming	,
一次	或者	两次	他	暂停	经过	这	桌子	在哪里	他的	蒸煮	玻璃	仍然	站立	充满	,

他一两次在桌边停下脚步，桌边那杯热气腾腾、还满溢的酒杯静静地立着。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	only	shuddered	at	it	.
但	他	仅有的	颤抖	在	它	.

但他只是为此打了个寒颤。

[wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

Once	he	tried	to	go	to	the	curtain	that	led	to	the	hall	,
一次	他	尝试	到	去	到	这	窗帘	那	引领	到	这	大厅	,

他曾试图走到通往大厅的帘子旁，

[bʌt; bət] ['kɑːkrən] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪg] , ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

but	Cochrane	stood	in	front	of	it	,	big	,	cheerful	,	but	rather	determined	,
但	科克伦	站立	在	正面	的	它	,	大的	,	快乐	,	但	相当	决定	,

['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

blocking	his	way	.
阻塞	他的	方式	.

但科克伦挡在了他面前，他身材高大，神情开朗，但又十分坚定，挡住了他的去路。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] ?

“	Aren't	you	going	to	drink	that	?
"	不是	你	去	到	喝	那	?

你不打算喝吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [ʌn'teɪstəd] [glæs] .

"	he	asked	,	pointing	to	Thurso's	untasted	glass	.
"	他	问	,	指向	到	-	未尝过的	玻璃	.

“他指着瑟索那杯还没尝过的酒问道。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ?

“	Aren't	you	going	to	have	four	hours	of	Paradise	?
"	不是	你	去	到	有	四	小时	的	天堂	?

“难道你不想享受四个小时的天堂吗？”

" ['θɜːrsoʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [glæs] [stʊd] .

"	Thurso	shrank	from	the	table	where	the	glass	stood	.
"	瑟索	缩小	从	这	桌子	在哪里	这	玻璃	站立	.

瑟索畏缩地远离了放着玻璃杯的桌子。

“ [oʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	I	implore	you	,	I	implore	you	!
"	哦	,	我	恳求	你	,	我	恳求	你	!

“哦，我恳求你，我恳求你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] , [teɪk] [æn; ən] [ɪ'metɪk] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .

"	he	cried	,	"	run	to	a	doctor	,	take	an	emetic	,	and	be	quick	.
"	他	哭	,	"	跑步	到	一个	医生	,	拿	一个	催吐剂	,	和	是	快的	.

他喊道："快去看医生，吃点催吐剂，快点！"

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][doʊs] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

You	have	taken	a	fatal	dose	:	you	will	be	dead	in	a	couple	of	hours	.
你	有	已采取	一个	致命的	剂量	:	你	将要	是	死的	在	一个	夫妻	的	小时	.

你服用了致命剂量：几个小时后你就会死亡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] : [juːv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] ,

You	are	such	a	good	chap	:	you've	been	so	good	to	me	,	so	patient	,
你	是	这样的	一个	好的	小伙子	:	你已经	到过	所以	好的	到	我	,	所以	病人	,

你真是个好人：你对我很好，很有耐心。

[ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

and	have	helped	me	so	much	.
和	有	帮助	我	所以	很多	.

他们给了我很大的帮助。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dæmnəbl] ['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .

And	this	damnable	habit	of	mine	will	have	killed	you	.
和	这	该死的	习惯	的	矿	将要	有	被杀	你	.

我这个该死的坏习惯会害死你的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [drʌgz] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] .

You	don't	know	what	you	have	done	:	you	think	drugs	have	no	power	.
你	不	知道	什么	你	有	完毕	:	你	思考	药物	有	不	力量	.

你不知道你做了什么：你认为毒品没有威力。

[ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

And	you've	done	it	to	convince	me	.
和	你已经	完毕	它	到	说服	我	.

你这样做是为了说服我。

[oʊ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

Oh	,	if	you'll	only	go	before	it	is	too	late	,
哦	,	如果	你会	仅有的	去	前	它	是	也	晚的	,

哦，如果你能在为时已晚之前离开就好了。

[aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stʌf] [ə'gen] .

I	will	swear	to	you	never	to	touch	the	stuff	again	.
我	将要	发誓	到	你	绝不	到	触碰	这	东西	再次	.

我向你发誓，以后再也不会碰那东西了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] — —

As	for	that	—	—
作为	为了	那	—	—

至于那件事——

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːntents] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]

"	He	took	his	own	glass	,	and	flung	it	,	contents	and	all	,	into	the	heart
"	他	采取	他的	自己的	玻璃	,	和	扔	它	,	内容	和	全部	,	进入	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

"他拿起自己的酒杯，连同里面的东西一起扔进了火堆中心。"

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pʌf] [ʌv; əv] [stiːm] , [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

There	,	with	a	huge	puff	of	steam	,	a	hissing	and	blackening	of	the	wood
那里	,	和	一个	巨大的	噗	的	蒸汽	,	一个	嘶嘶声	和	变黑	的	这	木头

[lɔːgz] ,

logs	,
日志	,

只见一股巨大的蒸汽喷涌而出，木柴发出嘶嘶声并变黑，

[ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	crack	of	glass	,	it	passed	away	up	the	chimney	.
和	裂缝	的	玻璃	,	它	通过了	离开	向上	这	烟囱	.

随着玻璃破碎的声音，它顺着烟囱飘走了。

“ [ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	There	,	will	that	show	you	that	I	am	in	earnest	?	”	he	cried	.
“	那里	,	将要	那	展示	你	那	我	是	在	认真	?	”	他	哭	.

“这样，你就能证明我是认真的吗？”他喊道。

“ [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Just	when	I	was	worked	up	for	it	,
“	只是	什么时候	我	曾是	工作	向上	为了	它	,

“正当我为此激动不已的时候，

[dʒʌst] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

just	when	I	wanted	it	as	I	never	wanted	it	before	,
只是	什么时候	我	通缉	它	作为	我	绝不	通缉	它	前	,

正当我比以往任何时候都更渴望它的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] !

you	have	caused	me	to	do	that	!
你	有	导致	我	到	做	那	!

都是你害我这么做的！

[oʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [sɪk] .

Oh	,	I	implore	you	to	go	and	make	yourself	sick	.
哦	,	我	恳求	你	到	去	和	制作	你自己	生病的	.

哦，我恳求你去让自己生病吧。

[mɔːd] ! [mɔːd] !

Maud	!	Maud	!
莫德	!	莫德	!

莫德！莫德！

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

tell	him	to	do	something	.
告诉	他	到	做	某物	.

让他去做点什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][soʊ] ,

If	he	doesn't	I	shall	have	killed	him	,	and	he	has	helped	me	so	,
如果	他	不	我	将	有	被杀	他	,	和	他	有	帮助	我	所以	,

如果他不这么做，我就会杀了他，而他已经帮了我很多。

[hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] — [dæmd] [biːst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

has	helped	me	—	damned	beast	that	I	am	!
有	帮助	我	—	该死的	兽	那	我	是	!

它帮了我——我这该死的畜生！

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

"	He	flung	himself	down	on	a	sofa	in	a	paroxysm	of	despair	,	writhing	and
"	他	扔	他自己	向下	在	一个	沙发	在	一个	发作	的	绝望	,	扭动	和

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] .

sobbing	and	shuddering	.
啜泣	和	颤抖	.

“他绝望地扑倒在沙发上，扭动着身体，哭泣着，颤抖着。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɔːd] ,

As	for	Maud	,
作为	为了	莫德	,

至于莫德，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnkən'troʊləbl]

though	she	dared	not	speak	for	fear	of	giving	way	to	some	uncontrollable
尽管	她	敢于	不是	说话	为了	害怕	的	给予	方式	到	一些	不可控的

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

outburst	of	emotion	,
爆发	的	情感	,

虽然她不敢开口，生怕自己会控制不住地情绪爆发，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

she	thanked	God	for	it	,	telling	herself	she	was	not	afraid	,	and	would	not
她	谢谢	上帝	为了	它	,	讲述	她自己	她	曾是	不是	害怕的	,	和	会	不是

[biː; bi] [ə'freɪd] .

be	afraid	.
是	害怕的	.

她为此感谢上帝，告诉自己她不害怕，也不会害怕。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [laɪf][ɔːr] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Here	in	this	room	life	and	death	,	not	the	mere	life	or	death	of	a	man	,
这里	在	这	房间	生活	和	死亡	,	不是	这	仅仅	生活	或者	死亡	的	一个	男人	,

这里，在这个房间里，关乎生死，不仅仅是一个人的生死。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] : [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf]

even	the	man	she	loved	,	were	fighting	their	battle	:	the	eternal	principle	of	life
甚至	这	男人	她	喜爱	,	是	斗争	他们的	战斗	:	这	永恒	原则	的	生活

, [lʌv] ,

,	love	,
,	爱	,

就连她所爱的男人，也在为他们的生命之战而战：爱，这永恒的生命法则。

[helθ] , [wʌz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪts] [sə'riːn] [suː'preməsi] ['oʊvər][sɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

health	,	was	asserting	its	serene	supremacy	over	sin	and	death	and	disease	.
健康	,	曾是	断言	它是	安详	霸权	超过	罪	和	死亡	和	疾病	.

健康，正以它宁静的姿态凌驾于罪恶、死亡和疾病之上。

[æz; əz]['evər] , [ɪts][wɜːrk][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , ['brɪŋɪŋ] ['hiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

As	ever	,	its	work	was	kind	and	compassionate	,	bringing	healing	with	it	,
作为	曾经	,	它是	工作	曾是	种类	和	富有同情心	,	带来	康复	和	它	,

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] ['erər] ,

and	deliverance	from	error	,
和	解救	从	错误	,

一如既往，它的工作充满善意和同情，带来了治愈，并使人摆脱了错误。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	could	prevail	against	it	.
和	没有什么	可以	占上风	反对	它	.

没有任何事物能够战胜它。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [naʊ] ,
She believed now ,
她 相信 现在 ,

她现在相信了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊmənts] ['pænɪk] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɑːkrən] [tɔːs] [ɔːf] [ðæt] ['dedli]
in spite of her moment's panic terror when she saw Cochrane toss off that deadly
在 尽管如此 的 她 瞬间 恐慌 恐怖 什么时候 她 锯 科克伦 折腾 离开 那 致命
[drɑːft] ,
draught ,
草稿 ,

尽管当她看到科克伦扔掉那致命的药剂时，她惊恐万分，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
that he had done right .
那 他 有 完毕 正确的 .

他做得对。

[gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [wɪˈðaʊt] ['pleɪɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːls] , [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər]['θɜːrsoʊ]
God could not play him false without playing Himself false , while , as for Thurso
上帝 可以 不是 玩 他 错误的 没有 玩耍 他本人 错误的 , 尽管 , 作为 为了 瑟索
, [pʊr] ,
, poor ,
, 贫穷的 ,

上帝不可能欺骗他而不欺骗自己，至于可怜的瑟索，

['tremblɪŋ] , [ˈsɔbiŋ] ['θɜːrsoʊ] , [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['broʊkən] .
trembling , sobbing Thurso , at last he was broken .
发抖 , 啜泣 瑟索 , 在 最后的 他 曾是 破碎的 .

瑟索颤抖着，哭泣着，最终崩溃了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [bɪn] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [əˈmend] ,
A thousand times had he fallen and been sorry , and vowed to amend ,
一个 千 时代 有 他 倒下 和 到过 对不起 , 和 发誓 到 修正 ,

他曾无数次跌倒，无数次懊悔，无数次发誓要改正。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .
but it had never been like this .
但 它 有 绝不 到过 喜欢 这 .

但以前从未如此过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [əˈbændənmənt] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [breɪk] - [ʌp] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
This was the complete abandonment , the absolute break - up , without which there
这 曾是 这 完全的 放弃 , 这 绝对 休息 - 向上 , 没有 哪个 那里
[ɪz][noʊ] ['riːəl] [rɪˈpentəns] .
is no real repentance .
是 不 真实的 悔改 .

这是彻底的背弃，彻底的决裂，没有这种决裂就没有真正的悔改。

[ɪf] , [æz; əz] ['kɑːkrən] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə; eɪ]['rezərvwɑːr][ʌv; əv] ['erər] , [soʊ]
If , as Cochrane had said , there had still been a reservoir of error , so
如果 , 作为 科克伦 有 说 , 那里 有 仍然 到过 一个 水库 的 错误 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

如果像科克伦所说，仍然存在一些误差，那么

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts][bæŋks][wɜːr; wər]['broʊkən] ;
within him , she could not doubt now but that its banks were broken ;
之内 他 , 她 可以 不是 怀疑 现在 但 那 它是 银行 是 破碎的 ;

她现在确信无疑，他内心的堤岸已经崩溃了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtɔrənts] .

it	was	coming	out	from	him	in	torrents	.
它	曾是	未来	出去	从	他	在	种子	.

他滔滔不绝地倾泻而出。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈkɑːkrən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kaɪnd] , [ˈsɑːri] [aɪz] [ɑːn] -

For	a	minute	or	two	Cochrane	looked	with	those	kind	,	sorry	eyes	on	Thurso's
为了	一个	分钟	或者	二	科克伦	看起来	和	那些	种类	,	对不起	眼睛	在	-

['ægəni] ;

agony	;
痛苦	;

科克伦用他那双善良而怜悯的眼睛，注视着瑟索的痛苦，持续了一两分钟；

[ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [stɪl] [sə'riːn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði]

then	,	still	smiling	,	still	serene	,	he	sat	down	by	him	as	he	writhed	on	the
然后	,	仍然	微笑	,	仍然	安详	,	他	卫星	向下	经过	他	作为	他	扭动	在	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

然后，他面带微笑，神态平静地在他身边坐了下来，当时他正蜷缩在沙发上。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
和	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

并将手放在他的肩膀上。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	awfully	sorry	for	all	the	anguish	you	are	feeling	,	”	he	said	,
“	我是	非常	对不起	为了	全部	这	痛苦	你	是	感觉	,	”	他	说	,

“对于你所感受到的所有痛苦，我深感抱歉，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	but	I	had	to	do	it	.
“	但	我	有	到	做	它	.

但我不得不这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [wei] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] .

There	was	really	no	other	way	,	as	far	as	I	could	see	,	of	convincing	you	.
那里	曾是	真的	不	其他	方式	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,	的	令人信服的	你	.

在我看来，真的没有其他办法能说服你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'vɪnst] [jet] ,

You	are	not	convinced	yet	,
你	是	不是	确信	然而	,

你还没被说服，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [fɔːls] ,

but	you	will	soon	see	that	your	fears	for	me	now	are	just	as	false	,
但	你	将要	很快	看	那	你的	恐惧	为了	我	现在	是	只是	作为	错误的	,

但你很快就会发现，你现在对我的担忧完全是多余的。

[dʒʌst][æz; əz] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] [stʌf] [ðæt] ['teɪstɪd] [soʊ]

just	as	mistaken	,	as	was	your	desire	for	that	stuff	that	tasted	so
只是	作为	错误	,	作为	曾是	你的	欲望	为了	那	东西	那	尝过	所以

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

abominable	.
可恶	.

就像你渴望那种味道极其难吃的东西一样，你的这种想法也是错误的。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

But	,	apart	from	that	,	I	can't	tell	you	how	glad	I	am	to	have	had	this
但	,	除	从	那	,	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	有	有	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

但除此之外，我真的非常高兴能有这次机会。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [naʊ] .

for	I	feel	sure	you	will	see	now	.
为了	我	感觉	当然	你	将要	看	现在	.

我相信你现在一定会明白的。

[juːv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

You've	thrown	it	off	for	good	,	I	believe	.
你已经	抛掷	它	离开	为了	好的	,	我	相信	.

我相信你已经彻底摆脱它了。

[juːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['betər] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

You've	been	getting	better	all	these	days	,	you	know	,
你已经	到过	获得	更好的	全部	这些	天	,	你	知道	,

你知道吗，你这些天身体状况一直在好转。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [diːp] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

but	somehow	I	was	unable	to	get	deep	enough	into	you	.
但	不知何故	我	曾是	无法	到	得到	深的	足够的	进入	你	.

但不知为何，我始终无法真正了解你。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . ”

But	it's	all	right	now	.	”
但	它是	全部	正确的	现在	.	”

但现在一切都好了。

“ [oʊ] , [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] !

“	Oh	,	it's	not	too	late	yet	!
“	哦	,	它是	不是	也	晚的	然而	!

“哦，现在还不算太晚！”

” [kraɪd] ['θɜːrsoʊ] ; “ [bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] , [brˈfɔːr] [juː; jʊ] [brˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] .

”	cried	Thurso	;	“	but	go	at	once	,	before	you	begin	to	feel	the	effects	.
”	哭	瑟索	;	“	但	去	在	一次	,	前	你	开始	到	感觉	这	效果	.

“瑟索喊道；“但你得立刻走，免得开始感觉到副作用。”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[goʊ] ! ”

go	!	”
去	!	”

去！ ”

“ [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sed] [tuː; tə]

“	And	show	you	I	don't	really	believe	a	word	of	all	that	I	have	ever	said	to
“	和	展示	你	我	不	真的	相信	一个	单词	的	全部	那	我	有	曾经	说	到

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] ?

you	and	Lady	Maud	?
你	和	女士	莫德	?

“然后向你证明，我根本不相信我曾经对你和莫德夫人说过的任何话？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['sɪriəsli] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [æz; əz] [ðæt] .
" You can't seriously invite me to show myself such a hypocrite as that .
" 你 不能 严重地 邀请 我 到 展示 我 这样的 一个 伪君子 作为 那 .

“你不会真的邀请我来向别人展示我如此虚伪的一面吧。”

[waɪ] , ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['spɪrɪt] [wʊd] ['suːnər] ['riːəli] [daɪ] ,
Why , anyone of the least spirit would sooner really die ,
为什么 , 任何人 的 这 至少 精神 会 很快 真的 死 ,

为什么呢，任何一个稍微没骨气的人都宁愿真的死去。

[æz; əz] [juː; jʊ] [stɪl] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðæn; ðən] [duː] [ðæt] .
as you still fancy I am going to do , than do that .
作为 你 仍然 想要 我 是 去 到 做 , 比 做 那 .

如果你仍然希望我这样做，那就去做吧。

" ['θɜːrsoʊ] [leɪd] [æn; ən] ['ægənaiz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Thurso laid an agonised hand on his shoulder .
" 瑟索 铺设 一个 痛苦的 手 在 他的 肩膀 .

瑟索痛苦地把手放在他的肩膀上。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] .
“ Oh , your work is done , " he cried , “ as regards me .
“ 哦 , 你的 工作 是 完毕 , " 他 哭 , “ 作为 问候 我 .

“哦，你的任务完成了，”他喊道，“就我而言。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] .
And — and I know you believe you are safe .
和 — 和 我 知道 你 相信 你 是 安全的 .

而且——而且我知道你认为自己很安全。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [seɪf] .
But make it really safe .
但 制作 它 真的 安全的 .

但一定要确保安全。

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] ?
Or have you ever done anything of the sort before ?
或者 有 你 曾经 完毕 任何事物 的 这 种类 前 ?

或者你以前做过类似的事情吗?

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .
For pity's sake tell me that you have , and that it had no result .
为了 可惜 清酒 告诉 我 那 你 有 , 和 那 它 有 不 结果 .

看在上帝的份上，告诉我你已经试过了，但没有任何结果。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] , [tuː] .
The minutes are passing , too .
这 分钟 是 通过 , 也 .

时间也在一分一秒地过去。

" ['kɑːkrən] [læft] .
" Cochrane laughed .
" 科克伦 笑了 .

科克伦笑了。

“ [wel] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ Well , no , I haven't , " he said ,
“ 出色地 , 不 , 我 还没有 , " 他 说 ,

“嗯，不，我没有，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hoʊpt] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [wei] .
“ and this is the opportunity I have long hoped would come my way .
“ 和 这 是 这 机会 我 有 长的 希望 会 来 我的 方式 .

“而这正是我一直以来梦寐以求的机会。”

[naʊ] , [wen] [ɪz] [ðɪs] [bæd] - ['teɪstɪŋ] [stʌf] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ?
Now , when is this bad - tasting stuff supposed to take effect ?
现在 , 什么时候 是 这 坏的 - 品尝 东西 据称 到 拿 影响 ?

那么，这种味道难闻的东西什么时候才能生效呢?

” [ə'gen] ['θɜːrsoʊ] [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
” Again Thurso beat the air with his hands .
” 再次 瑟索 打 这 空气 和 他的 双手 .

瑟索再次挥动双手拍打空气。

“ [oʊ] , [its] [maɪ] [fɔːlt] , [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
“ Oh , it's my fault , it's all my fault !
“ 哦 , 它是 我的 过错 , 它是 全部 我的 过错 !

“哦，都是我的错，都是我的错！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [mɔːd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ?
“ Maud , can't you persuade him ?
“ 莫德 , 不能 你 说服 他 ?

“莫德，你难道不能说服他吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] . ”
You are friends . ”
你 是 朋友们 . ”

你们是朋友。

“ [noʊ] , [dɪr] ['θɜːrsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ No , dear Thurso , ” she said quietly .
“ 不 , 亲爱的 瑟索 , ” 她 说 悄悄 .

“不，亲爱的瑟索，”她轻声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
“ I can't persuade him , and I don't want to .
“ 我 不能 说服 他 , 和 我 不 想 到 .

“我无法说服他，也不想说服他。”

” ['θɜːrsoʊ][sæt] ['kwɪvərɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp] , [dæʃt]
” Thurso sat quivering there a moment longer , then he suddenly got up , dashed
” 瑟索 卫星 颤抖 那里 一个 片刻 更长 , 然后 他 突然 得到 向上 , 虚线
[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] ,
through the curtained doorway ,
通过 这 帘幕 门口 ,

瑟索颤抖着坐在那里又待了一会儿，然后突然起身，冲出了帘子后的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'gen] ['belɪd] ['ɪnwərdz] , ['raɪzɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a moment afterwards the curtain again bellied inwards , rising free of the
和 一个 片刻 然后 这 窗帘 再次 肚子 向内 , 上升 自由的 的 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

片刻之后，帷幔再次向内收拢，脱离了地面。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and **showing** **that** **the** **gale** **had** **got** **into** **the** **house** **again** **.**
和 显示 那 这 大风 有 得到 进入 这 房子 再次 .

这表明狂风再次吹进了房子。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['bæŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [səb'saidid] .
Then **the** **front** **-** **door** **banged** **to** **,** **and** **the** **wind** **subsided** **.**
然后 这 正面 - 门 砰的一声 到 , 和 这 风 平静下来 .

然后前门砰的一声关上了，风也停了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] , ” [sed] [mɔːd] .
“ **He** **has** **gone** **out** **again** **,** **”** **said** **Maud** **.**
“ 他 有 已消失 出去 再次 , ” 说 莫德 .

“他又出去了，”莫德说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Is** **it** **safe** **to** **leave** **him** **?** **”**
“ 是 它 安全的 到 离开 他 ? ”

“离开他安全吗？”

“ [oʊ] [jes] .
“ **Oh** **yes** **.**
“ 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
I **think** **he** **has** **gone** **for** **a** **doctor** **,**
我 思考 他 有 已消失 为了 一个 医生 ,

我认为他去看医生了。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [dʒʌst][tuː; tə] [dɪ'sper] [baɪ] [hɪm'self] .
or **he** **may** **have** **gone** **just** **to** **despair** **by** **himself** **.**
或者 他 可能 有 已消失 只是 到 绝望 经过 他自己 .

或者他可能只是独自陷入了绝望。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] .
Then **he** **will** **come** **back** **and** **see** **.**
然后 他 将要 来 后退 和 看 .

然后他会回来看看。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [kætʃ] [koʊld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
He **will** **not** **harm** **himself** **;** **he** **won't** **even** **catch** **cold** **,** **”** **he** **added** **,** **smiling** **.**
他 将要 不是 伤害 他自己 ; 他 惯于 甚至 抓住 寒冷的 , ” 他 额外 , 微笑 .

“他不会伤害自己；他甚至不会着凉，”他笑着补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
“ **You** **are** **sure** **?**
“ 你 是 当然 ?

你确定吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] ; [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
“ **Yes** **;** **so** **are** **you** **.**
“ 是的 ; 所以 是 你 .

“是的，你也是。”

[waɪ] , [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Why **,** **Divine** **Love** **is** **pouring** **into** **him** **on** **all** **sides** **.**
为什么 , 神圣的 爱 是 浇注 进入 他 在 全部 侧面 .

为什么？因为神圣的爱正从四面八方涌向他。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [soʊ] ['tendərli] , [soʊ] ['glɔːriəsli] .

It	has	got	to	break	him	first	,	then	it	builds	so	tenderly	,	so	gloriously	.
它	有	得到	到	休息	他	第一的	,	然后	它	建造	所以	温柔地	,	所以	辉煌地	.

它必须先击垮他，然后才能温柔而辉煌地重建。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	He	looked	at	her	for	a	long	moment	.
"	他	看起来	在	她	为了	一个	长的	片刻	.

他凝视了她许久。

“ [hiː; hi][ɪz] [kjʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	He	is	cured	,	you	know	,	"	he	said	.
"	他	是	治愈	,	你	知道	,	"	他	说	.

“他已经痊愈了，你知道的，”他说。

“ [its] ['oʊvər] .

“	It's	over	.
"	它是	超过	.

“结束了。

" [ðen] [ɪn] [flʌd] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['rezəluːtli] ['bænɪʃt] [ɔːl]

"	Then	in	flood	there	came	over	him	all	that	he	had	so	resolutely	banished	all
"	然后	在	洪水	那里	来了	超过	他	全部	那	他	有	所以	坚决地	被放逐	全部

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

“然后，他这些天来一直坚决驱逐的一切，都像洪水一样涌向了他。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æz; əz] ['hiːlər] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][wʌns] .

He	felt	that	his	visit	as	healer	must	come	to	an	end	at	once	.
他	毛毡	那	他的	访问	作为	治疗师	必须	来	到	一个	结尾	在	一次	.

他觉得他作为医者的探访必须立刻结束。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

But	he	would	see	them	again	,	see	her	again	.
但	他	会	看	他们	再次	,	看	她	再次	.

但他还会再见到他们，还会再见到她。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	no	longer	any	reason	for	me	to	stop	here	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	更长	任何	原因	为了	我	到	停止	这里	,	"	他	说	.

“我已没有任何理由继续留在这里了，”他说。

“ [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] ,

“	It's	rather	a	rough	night	,
"	它是	相当	一个	粗糙的	夜晚	,

“今晚过得不太好过。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	if	you	don't	think	it	is	very	rude	and	abrupt	of	me	,
但	如果	你	不	思考	它	是	非常	粗鲁的	和	突然	的	我	,

但如果你不觉得我这样做很粗鲁无礼的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .

I	think	I'll	go	back	to	town	at	once	.
我	思考	患病的	去	后退	到	镇	在	一次	.

我想我马上回城里去。

" [ðen] [mɔːdz] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] ['oʊvər] .

"	Then	Maud's	lip	quivered	,	and	her	eyes	brimmed	over	.
"	然后	莫德的	唇	颤抖	,	和	她	眼睛	满溢	超过	.

“然后莫德的嘴唇颤抖了一下，眼眶里噙满了泪水。”

“ [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [seɪ] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ? -
“ Without letting me say ' God bless you ? '
“ 没有 出租 我 说 - 上帝 保佑 你 ? -

“难道不让我说声‘上帝保佑你’吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] .
“ No ; thank you for that , ” he said gravely .
“ 不 ; 感谢 你 为了 那 , ” 他 说 严重地 .

“不，谢谢你，”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈsaɪləntli] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She took both his hands in hers for a moment , silently thanking him .
她 采取 两个都 他的 双手 在 她的 为了 一个 片刻 , 默默 谢谢 他 .

她握住他的双手片刻，默默地向他道谢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
Then she looked at him once more .
然后 她 看起来 在 他 一次 更多的 .

然后她又看了他一眼。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər]
“ You mustn't think of going up to - night , or to - morrow , or , I hope , for
“ 你 不得 思考 的 去 向上 到 - 夜晚 , 或者 到 - 明天 , 或者 , 我 希望 , 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

“你今晚、明天，或者我希望很长一段时间内，都不要想着上去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] .
“ You say your work is over , and so I believe .
“ 你 说 你的 工作 是 超过 , 和 所以 我 相信 .

“你说你的工作已经结束了，我相信。”

[bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [æsk] [juː; jʊ] ? ”
But won't you stay a little while with your friends when they ask you ? ”
但 惯于 你 停留 一个 小的 尽管 和 你的 朋友们 什么时候 他们 问 你 ? ”

但是，当朋友们邀请你的时候，你难道不愿意多陪他们一会儿吗?

“ [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ As your friend ? ” he said .
“ 作为 你的 朋友 ? ” 他 说 .

“作为你的朋友？”他问道。

“ [jes] , [maɪn] [ænd; ənd] - .
“ Yes , mine and Thurso's .
“ 是的 , 矿 和 - .

“是的，我和瑟索的。”

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [stɪl] [ˈgreɪvli] .
” They looked at each other , still gravely .
” 他们 看起来 在 每个 其他 , 仍然 严重地 .

他们面面相觑，神情依然严肃。

“ [θæŋks] ， [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ Thanks , yes , ” he said .
“ 谢谢 ，是的 ，” 他 说 .

“谢谢，是的，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ It is kind of you .
“ 它 是 种类 的 你 .

“你真是太好了。”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
” But his hour had come .
” 但 他的 小时 有 来 .

但他的时刻已经到来。

“ [mɔːd] ， [mɔːd]
“ Maud , Maud
“ 莫德 ， 莫德

“莫德，莫德

， ” [hiː; hi] [kraɪd] ， “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [bæk] [soʊ] [lɔːŋ] ?
， ” he cried , “ don't you know what I have kept back so long ?
， ” 他 哭 ， “ 不 你 知道 什么 我 有 保留 后退 所以 长的 ?

“你难道不知道我一直瞒着你什么吗？”他喊道。

[waɪ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Why , I love you , I love you !
为什么 ， 我 爱 你 ， 我 爱 你 !

我爱你，我爱你!

” [ˈbɜːti] [ˈkɒkrənz] [kənˈdʒektʃər][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ˈθɜːrsoʊ]
” Bertie Cochrane's conjecture had been right , and half an hour later Thurso
” 伯蒂 科克伦的 推测 有 到过 正确的 ， 和 一半 一个 小时 之后 瑟索
[keɪm] [bæk] ， [drentʃt] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] ,
came back , drenched with storm ,
来了 后退 ， 湿透了 和 风暴 ，

“伯蒂·科克伦的推测是正确的，半小时后，瑟索回来了，浑身湿透，被暴雨淋透了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] [ˈniːðər] [hæt][nɔːr][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][pɔːrt]
for he had put on neither hat nor coat , with the doctor from Port
为了 他 有 放 在 两者都不 帽子 也不 外套 ， 和 这 医生 从 港口
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

因为他既没戴帽子也没穿外套，和来自华盛顿港的医生在一起。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [əˈfrʌntɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [left] [əˈgen] ,
A minute later a highly affronted physician left again ,
一个 分钟 之后 一个 高度 受辱 医生 左边 再次 ，

一分钟后，一位怒不可遏的医生再次离开。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ]
wondering if it was some form of aristocratic English humour to drag a
好奇 如果 它 曾是 一些 形式 的 贵族 英语 幽默 到 拖 一个
[mæn][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
man out on a night like this ,
男人 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 ，

我不禁怀疑，把一个男人拉出来玩这种晚宴，是不是某种英国贵族式的幽默?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['teɪkən][ə; eɪ][hjuːdʒ][doʊs][ʌv; əv]

because	a	friend	in	the	house	had	inadvertently	taken	a	huge	dose	of
因为	一个	朋友	在	这	房子	有	无意中	已采取	一个	巨大的	剂量	的

['lɔːdənəm] ,

laudanum	,
鸦片酊	,

因为家里的一位朋友不小心服用了过量的鸦片酊，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɑːn][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huː] ,

only	to	find	on	arrival	that	the	friend	in	the	house	,	who	,
仅有的	到	寻找	在	到达	那	这	朋友	在	这	房子	,	WHO	,

到达后才发现，屋里的朋友，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [soʊ] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ,

if	he	had	really	done	so	,	would	certainly	by	now	have	lost	consciousness	,
如果	他	有	真的	完毕	所以	,	会	当然	经过	现在	有	丢失的	意识	,

如果他真的那样做了，现在肯定已经失去意识了。

[lʊkt] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

looked	rather	annoyed	at	the	interruption	,	but	otherwise	perfectly	well	.
看起来	相当	恼怒	在	这	中断	,	但	否则	完美	出色地	.

他看起来对被打断感到有些恼火，但除此之外一切都很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

But	a	glance	at	his	companion	seemed	to	the	doctor	to	account	for
但	一个	瞥一眼	在	他的	伴侣	似乎	到	这	医生	到	帐户	为了

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

his	annoyance	.
他的	烦恼	.

但医生瞥了一眼同伴，似乎就能明白他为何如此恼怒。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [fɔːr]

CATHERINE	was	returning	home	to	Thurso	House	the	next	afternoon	about	four
凯瑟琳	曾是	返回	家	到	瑟索	房子	这	下一个	下午	关于	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

第二天下午四点左右，凯瑟琳返回瑟索庄园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

She	had	been	lunching	out	,	and	a	number	of	people	,	she	was	glad	to
她	有	到过	午餐	出去	,	和	一个	数字	的	人们	,	她	曾是	高兴的	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

她当时正在外面吃午饭，而且有不少人，她很高兴地想到，

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

were	coming	to	dinner	;	but	she	had	a	good	deal	to	do	before	that	,
是	未来	到	晚餐	;	但	她	有	一个	好的	交易	到	做	前	那	,

他们要来吃晚饭；但在此之前她还有很多事要做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	she	hardly	liked	to	estimate	how	much	to	think	about	.
和	她	几乎	喜欢	到	估计	如何	很多	到	思考	关于	.

她几乎不喜欢去估计自己应该思考多少。

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [mɔːd] , [huː] ['keɪbəld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ,

Also	**,**	**a**	**telegram**	**from**	**Maud**	**,**	**who**	**cabled**	**to**	**her**	**every**	**day**	**,**
还	,	一个	电报	从	莫德	,	WHO	有线	到	她	每一个	天	,

此外，还有莫德发来的电报，莫德每天都给她发电报。

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] .

would	**probably**	**have**	**arrived**	**by**	**the**	**time**	**she**	**got**	**home**	**.**
会	大概	有	到达的	经过	这	时间	她	得到	家	.

她到家的时候，可能已经到了。

[ðæt] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] .

That	**might**	**add**	**considerably**	**to**	**the**	**number**	**of**	**things**	**to**	**be**	**thought**	**about**	**.**
那	可能	添加	相当	到	这	数字	的	事物	到	是	想法	关于	.

这可能会大大增加需要考虑的事情的数量。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

Ever	**since**	**the**	**departure**	**of**	**her**	**husband**	**and**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**to**	**America**
曾经	自从	这	离开	的	她	丈夫	和	姐姐	-	在	-	法律	到	美国

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fʊl] ,

her	**hands**	**had**	**been**	**very**	**full**	**,**
她	双手	有	到过	非常	满的	,

自从丈夫和嫂子去了美国后，她就一直忙得不可开交。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] .

and	**she**	**had**	**devoted**	**more**	**time**	**than**	**usual**	**to**	**purely**	**social**	**duties**	**.**
和	她	有	奉献	更多的	时间	比	通常	到	纯粹	社会的	职责	.

她比平时投入了更多的时间在纯粹的社交活动上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] - "

For	**she**	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**London**	**had**	**talked**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**Thurso's**	**"**
为了	她	知道	完美	出色地	那	伦敦	有	谈话	一个	好的	交易	关于	-	"

['ɪlnəs] ,

illness	**,**
疾病	,

因为她非常清楚，伦敦方面已经对瑟索的"病情"议论纷纷。

" [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [toʊn] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	**in**	**that**	**particular**	**tone**	**which**	**means**	**that**	**in**	**public**	**and**	**to**	**her**	**it**	**was**
"	在	那	特别的	语气	哪个	方法	那	在	民众	和	到	她	它	曾是

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] " ['ɪlnəs] " [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

referred	**to**	**as**	**an**	**"**	**illness**	**"**	**in**	**the**	**abstract**	**,**
指	到	作为	一个	"	疾病	"	在	这	抽象的	,

用那种特定的语气来说，这意味着在公众场合以及对她而言，这都被视为一种抽象的"疾病"。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊnli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst]

but	**that**	**when**	**two**	**or**	**three**	**only**	**were**	**gathered**	**together**	**it**	**was**	**discussed**
但	那	什么时候	二	或者	三	仅有的	是	聚集	一起	它	曾是	讨论

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

with	**far**	**more**	**detail**	**and**	**circumstance**	**.**
和	远的	更多的	细节	和	环境	.

但是，当只有两三个人聚在一起时，讨论的内容就详细得多，也更注重具体情况。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][tækt] , ['ðerfɔːr] ,

To	**one**	**of**	**her**	**tact**	**,**	**therefore**	**,**
到	一	的	她	策略	,	所以	,

因此，就她其中一位的机智而言，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ə'baʊt] ,

and	**knowledge**	**of**	**life**	**it**	**was**	**clear**	**that**	**the**	**more**	**she**	**was**	**seen**	**about**	**,**
和	知识	的	生活	它	曾是	清除	那	这	更多的	她	曾是	已见	关于	,

以及对生活的了解，很明显，她越是出现在公众视野中，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] ,

the	**more**	**she**	**entertained**	**and**	**was**	**entertained**	**,**
这	更多的	她	娱乐	和	曾是	娱乐	,

她越是取悦他人，越是被他人取悦，

[ðə; ði] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [laʊd] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][biː; bi]

the	**less**	**disagreeable**	**and**	**loud**	**would**	**all**	**the**	**talk**	**and**	**scandal**	**about**	**him**	**be**
这	较少的	令人不快的	和	大声	会	全部	这	讲话	和	丑闻	关于	他	是

.

:

.

如果围绕他的种种议论和丑闻不那么令人反感和喧闹，那么这些议论和丑闻就会少一些。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

With	**all**	**its**	**faults**	**and**	**general**	**lack**	**of**	**respect**	**,**
和	全部	它是	故障	和	一般的	缺少	的	尊重	,

尽管它存在种种缺点，而且普遍缺乏尊重，

[ðə; ði][wɜːrld] [ɪ'mensli] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ]

the	**world**	**immensely**	**respects**	**pluck**	**and**	**the**	**power**	**of**	**facing**
这	世界	非常	尊重	采摘	和	这	力量	的	面向

[θɪŋz] ,

things **,**

事物 ,

世界无比敬佩勇气和面对困境的力量。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [feɪst] [θɪŋz] [mæg'nɪfɪsntli] .

and	**certainly**	**Catherine**	**had**	**faced**	**things**	**magnificently**	**.**
和	当然	凯瑟琳	有	面对	事物	壮丽	.

凯瑟琳的表现确实非常出色。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	**result**	**already**	**was**	**that**	**the**	**world**	**had**	**begun**	**to**	**think**	**that**	**it**	**was**
这	结果	已经	曾是	那	这	世界	有	开始	到	思考	那	它	曾是

['ræðər] [ə; eɪ] “ [ʃeɪm] ” [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ɪntɪməts] [wen] ['kæθrɪn]

rather	**a**	**“**	**shame**	**”**	**to**	**talk**	**about**	**Thurso**	**even**	**among**	**intimates**	**when**	**Catherine**
相当	一个	“	耻辱	”	到	讲话	关于	瑟索	甚至	之中	亲密	什么时候	凯瑟琳

[wʌz; wəz][soʊ] ['plʌki] .

was	**so**	**plucky**	**.**
曾是	所以	勇敢的	.

结果就是，即使在亲朋好友之间，人们也开始认为，凯瑟琳如此勇敢，谈论瑟索是一件“丢脸”的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	**would**	**very**	**much**	**have**	**liked**	**to**	**know**	**why**	**she**	**had**	**not**	**gone**	**with**	**him**	**,**
它	会	非常	很多	有	喜欢	到	知道	为什么	她	有	不是	已消失	和	他	,

他很想知道她为什么没有和他一起走。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] — ['neɪmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] [ðə; ði] [siː] ,

for	**the**	**reason**	**that**	**she**	**gave**	**—**	**namely**	**,**	**that**	**she**	**abhorred**	**the**	**sea**	**,**
为了	这	原因	那	她	给予	—	即	,	那	她	令人厌恶	这	海	,

她给出的理由是——她厌恶大海。

[ænd; ənd] [mɔːd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [tuː] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][biː; bi]

and	**Maud**	**delighted**	**in**	**it**	**—**	**was**	**too**	**straightforward**	**and**	**true**	**to**	**be**
和	莫德	高兴极了	在	它	—	曾是	也	直截了当	和	真的	到	是

[ək'septɪd] [æt; ət][ɔːl]['dʒen(ə)rəli] .

accepted	**at**	**all**	**generally**	**.**
公认	在	全部	一般来说	.

莫德对此感到欣喜——这太过直率和真实，以至于无法被普遍接受。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ʃeɪm] ” [tuː; tə] [tɔːk] .

Still	,	on	the	whole	,	it	was	a	“	shame	”	to	talk	.
仍然	,	在	这	所有的	,	它	曾是	一个	“	耻辱	”	到	讲话	.

但总的来说，谈论这件事是件“丢脸”的事。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ri'zaidz] [ɪn][ɪts] [tʌŋ] ,

And	since	the	memory	of	the	world	resides	in	its	tongue	,
和	自从	这	记忆	的	这	世界	居住地	在	它是	舌头	,

而世界的记忆就蕴藏在它的语言之中，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [fə'gets] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [tɔːk] .

it	follows	that	it	soon	forgets	when	it	ceases	to	talk	.
它	跟随	那	它	很快	忘记了	什么时候	它	停止	到	讲话	.

因此，当它停止说话时，很快就会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

It	was	understood	,	however	,	that	Thurso's	case	was	hopeless	,
它	曾是	理解	,	然而	,	那	-	案件	曾是	绝望	,

然而，人们都明白瑟索的案子毫无希望。

[ðoʊ] ['kæθrɪn] — [breɪv] ['wʊmən] — ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [kwaɪt]

though	Catherine	—	brave	woman	—	always	said	that	she	hoped	the	voyage	would	quite
尽管	凯瑟琳	—	勇敢的	女士	—	总是	说	那	她	希望	这	航程	会	相当

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .

restore	him	after	his	nervous	breakdown	.
恢复	他	后	他的	紧张的	分解	.

虽然凯瑟琳——这位勇敢的女人——总是说，她希望这次航行能让他在精神崩溃后完全恢复过来。

['kæθrɪn] , [ɪn][hɜːr'self] , [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] .

Catherine	,	in	herself	,	believed	his	case	to	be	hopeless	.
凯瑟琳	,	在	她自己	,	相信	他的	案件	到	是	绝望	.

凯瑟琳本人认为他的案子毫无希望。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [left] , [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

He	had	refused	to	see	her	on	the	morning	he	left	,	or	to	say	good	-
他	有	拒绝	到	看	她	在	这	早晨	他	左边	,	或者	到	说	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

他离开那天早上拒绝见她，也拒绝和她道别。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

but	from	her	window	she	had	seen	his	face	as	he	got	into	the
但	从	她	窗户	她	有	已见	他的	脸	作为	他	得到	进入	这

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

carriage	which	took	him	and	Maud	to	the	station	,
运输	哪个	采取	他	和	莫德	到	这	车站	,

但从她的窗户里，她看到了他登上马车时的脸，那辆马车载着他和莫德前往车站。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	seemed	to	her	that	Death	had	already	set	his	seal	upon	it	,
和	它	似乎	到	她	那	死亡	有	已经	放	他的	海豹	之上	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她觉得死神已经在上面盖上了印记，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ə'merɪkə]
as 作为 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **fact** 事实 **,** , **she** 她 **had** 有 **scarcely** 几乎 **expected** 预期的 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **reach** 抵达 **America** 美国
[ə'laɪv] .
alive 活 **.** .

事实上，她几乎没指望他能活着到达美国。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [maɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['eni] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
But 但 **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **news** 消息 **which** 哪个 **might** 可能 **reach** 抵达 **her** 她 **any** 任何 **day** 天 **,** , **she** 她 **had** 有 **,** ,

尽管消息随时可能传到她耳中，但她还是……

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ,
consistently 始终 **with** 和 **her** 她 **declaration** 宣言 **that** 那 **the** 这 **voyage** 航程 **would** 会 **probably** 大概 **restore** 恢复 **him** 他 **,** ,

与她之前的说法一致，即这次航行可能会让他恢复健康。

['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɜːr; hər]
acted 行动 **as** 作为 **if** 如果 **she** 她 **really** 真的 **thought** 想法 **so** 所以 **,** , **and** 和 **had** 有 **been** 到过 **indefatigable** 不懈 **in** 在 **her** 她
[æk'tɪvətiz] .
activities 活动 **.** .

她表现得好像真的这么认为，并且为此不懈努力。

[ɪf] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ([ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti]
If 如果 **he** 他 **ever** 曾经 **was** 曾是 **to** 到 **come** 来 **back** 后退 **(** (**and** 和 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **he** 他 **lived** 居住地 **that** 那 **possibility** 可能性
[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]) ,
was 曾是 **still** 仍然 **there** 那里 **)**) **,** ,

如果他真的能回来（只要他还活着，这种可能性就一直存在），

[hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [æt; ət]
her 她 **part** 部分 **was** 曾是 **to** 到 **minimise** 最小化 **the** 这 **gossip** 闲话 **and** 和 **discussion** 讨论 **about** 关于 **him** 他 **which** 哪个 **at** 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
the 这 **present** 展示 **moment** 片刻 **was** 曾是 **inevitable** 不可避免的 **.** .

她的职责是尽量减少关于他的流言蜚语和议论，而这在目前情况下是不可避免的。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
During 期间 **that** 那 **week** 星期 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **at** 在 **sea** 海 **she** 她 **had** 有 **thought** 想法 **about** 关于 **the** 这 **whole** 所有的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
situation 情况 **more** 更多的 **deeply** 深 **and** 和 **earnestly** 切实 **than** 比 **in** 在 **all** 全部 **probability** 可能性 **she** 她 **had** 有 **thought** 想法 **of** 的
['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['bɪzi] [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [laɪf] ,
anything 任何事物 **before** 前 **in** 在 **her** 她 **very** 非常 **busy** 忙碌的 **but** 但 **very** 非常 **unemotional** 不带感情的 **life** 生活 **,** ,

在他出海的那一周里，她对整件事的思考比她以往忙碌但冷漠的生活中任何事情都更加深入、更加认真。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['oʊnli] ,
and 和 **with** 和 **her** 她 **whole** 所有的 **heart** 心 **she** 她 **had** 有 **forgiven** 已原谅 **him** 他 **—** — **not** 不是 **by** 经过 **intention** 意图 **only** 仅有的 **,** ,
[bʌt; bət][ɪn][fækt] ,
but 但 **in** 在 **fact** 事实 **,** ,

她发自内心地原谅了他——不仅是意愿上，而且实际上也是如此。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

so	that	she	dismissed	the	matter	from	her	mind	—	for	the	suffering	and
所以	那	她	解雇	这	事情	从	她	头脑	—	为了	这	痛苦	和

[ɪn'dɪgnɪtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst][sɪks] [mʌnθs] .

indignities	he	had	brought	on	her	during	these	last	six	months	.
侮辱	他	有	带来	在	她	期间	这些	最后的	六	几个月	.

所以她把这件事从脑海中抹去——忘记了过去六个月里他给她带来的痛苦和侮辱。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Whether	he	would	ever	read	her	letter	or	not	,	she	did	not	know	,
无论	他	会	曾经	读	她	信	或者	不是	,	她	做过	不是	知道	,

她不知道他是否会读她的信。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt]

but	some	three	days	after	their	departure	she	had	written	to	him	,	quite
但	一些	三	天	后	他们的	离开	她	有	书面	到	他	,	相当

['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] ,

shortly	,	but	quite	sincerely	,
不久	,	但	相当	真挚地	,

但他们离开大约三天后，她给他写了一封信，信的内容虽然简短，但非常真诚。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn]

telling	him	never	to	reproach	himself	as	regards	her	for	what	happened	in
讲述	他	绝不	到	责备	他自己	作为	问候	她	为了	什么	发生	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

告诉他永远不要因为过去发生的事情而自责。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt]

but	to	dismiss	it	as	absolutely	as	she	had	dismissed	it	,	and	devote
但	到	解雇	它	作为	绝对地	作为	她	有	解雇	它	,	和	奉献

[hɪm'self] [tuː; tə] ['getɪŋ] [wel] .

himself	to	getting	well	.
他自己	到	获得	出色地	.

但他却像她一样彻底否定了这件事，一心只想康复。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [raɪt] ,

The	letter	was	not	an	easy	one	to	write	,
这	信	曾是	不是	一个	简单的	一	到	写	,

这封信写起来并不容易。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]

or	rather	the	attitude	of	mind	which	had	made	it	possible	to	write	it
或者	相当	这	态度	的	头脑	哪个	有	制成	它	可能的	到	写	它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ;

had	not	been	attained	without	effort	;
有	不是	到过	已达到	没有	努力	;

或者更确切地说，使他能够写出这篇文章的心态并非不费吹灰之力就能获得的；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sloʊ]

for	just	as	she	was	very	slow	to	take	offence	,	so	she	was	naturally	slow
为了	只是	作为	她	曾是	非常	慢的	到	拿	罪行	,	所以	她	曾是	自然	慢的

[tuː; tə] [fər'gɪv] ,

to	forgive	,
到	原谅	,

她不仅很难生气，而且天生也很难原谅别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'dɪgnəti] ,

and	the	events	of	the	last	six	months	,	with	their	crowning	indignity	,
和	这	活动	的	这	最后的	六	几个月	,	和	他们的	加冕	侮辱	,

以及过去六个月发生的种种事件，尤其是其中最令人愤慨的暴行。

[hæd; həd] ['bɪtn] ['veri] ['di:pli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] .

had	bitten	very	deeply	into	her	.
有	被咬	非常	深	进入	她	.

被咬得很深。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] ,

But	the	effort	had	been	made	and	the	letter	written	,
但	这	努力	有	到过	制成	和	这	信	书面	,

但是努力已经完成，信也写好了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [fər'gɪvnəs] .

and	she	had	pledged	herself	to	oblivion	and	whole	-	hearted	forgiveness	.
和	她	有	承诺	她自己	到	遗忘	和	所有的	-	心地	饶恕	.

她发誓要将自己遗忘，并全心全意地宽恕他人。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [get] [wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]

Should	he	get	well	,	she	had	given	him	to	understand	that	the	past	was
应该	他	得到	出色地	,	她	有	给定	他	到	理解	那	这	过去的	曾是

[blɔtid] [aʊt] ,

blotted	out	,
印迹	出去	,

她让他明白，如果他康复了，过去的一切都已被抹去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	that	she	was	willing	and	eager	to	join	with	him	in	making	the
和	那	她	曾是	愿意的	和	渴望的	到	加入	和	他	在	制作	这

[best] ['pɑ:səb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

best	possible	out	of	the	future	.
最好的	可能的	出去	的	这	未来	.

她表示愿意并渴望与他携手共创美好未来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [kwaɪt] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ru:θləs] ['ɑ:nəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜ:r'self] ,

But	she	knew	quite	well	,	with	that	ruthless	honesty	with	which	she	judged	herself	,
但	她	知道	相当	出色地	,	和	那	无情	诚实	和	哪个	她	评判	她自己	,

但她很清楚，以她审视自己的那种毫不留情的诚实，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

and	which	was	so	fine	a	trait	in	her	character	,
和	哪个	曾是	所以	美好的	一个	特征	在	她	特点	,

而这正是她性格中如此美好的品质。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

that	she	did	not	expect	him	to	live	,	and	this	,	she	knew	,
那	她	做过	不是	预计	他	到	居住	,	和	这	,	她	知道	,

她并不指望他能活下来，这一点她很清楚。

[meɪd] [ðə; ði] ['letər] [æn; ən] ['iziə] [wʌn][tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [fər'gɪvnəs] [les]

made	the	letter	an	easier	one	to	write	,	and	her	complete	forgiveness	less
制成	这	信	一个	更轻松	一	到	写	,	和	她	完全的	饶恕	较少的

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ,

difficult	to	arrive	at	,
难的	到	到达	在	,

这使得写这封信变得容易了，也使她更容易完全原谅你。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

than	it	would	otherwise	have	been	.
比	它	会	否则	有	到过	.

比原本的情况要好。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	thought	that	it	was	unlikely	that	she	would	ever	see	him	again	.
她	想法	那	它	曾是	不太可能	那	她	会	曾经	看	他	再次	.

她觉得她不太可能再见到他了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['wɪlɪŋ] , ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] , [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

But	she	was	absolutely	willing	,	whether	he	lived	or	died	,	to	abide	by	what	she
但	她	曾是	绝对地	愿意的	,	无论	他	居住地	或者	死亡	,	到	遵守	经过	什么	她

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

但无论他生死，她都绝对愿意遵守她所说的话。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grɪm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [koʊdz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

There	had	been	a	grim	business	of	telegraphic	codes	arranged	between	her
那里	有	到过	一个	严峻	商业	的	电报	代码	安排	之间	她

[ænd; ənd] [mɔ:d] .

and	Maud	.
和	莫德	.

她和莫德之间曾进行过一项秘密的电报密码交易。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] ['telɪgræf] [ɪn] [fʊl] [sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æz; əz] [mɔ:d]

It	was	clearly	undesirable	to	telegraph	in	full	such	messages	as	Maud
它	曾是	清楚地	不理想的	到	电报	在	满的	这样的	消息	作为	莫德

[maɪt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ,

might	feel	it	necessary	to	send	her	,
可能	感觉	它	必要的	到	发送	她	,

显然，将莫德可能觉得有必要发给她的信息全文电报出来是不合适的。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['krɪptɪk] [wɜ:rdz] [sent][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd]

and	half	a	dozen	cryptic	words	sent	from	New	York	on	their	arrival	had
和	一半	一个	打	神秘的	字	发送	从	新的	约克	在	他们的	到达	有

[toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [wʌns][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

told	her	that	he	had	broken	down	once	on	the	voyage	,
讲述	她	那	他	有	破碎的	向下	一次	在	这	航程	,

他们抵达纽约后，有人发来六七条晦涩难懂的信息告诉她，他在航行途中曾一度崩溃。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ə'weɪ] .

but	had	subsequently	allowed	her	to	throw	the	rest	of	the	bottle	away	.
但	有	随后	允许	她	到	扔	这	休息	的	这	瓶子	离开	.

但随后允许她把剩下的瓶子扔掉。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [mɔ:d] [sed] , [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] .

His	general	health	,	Maud	said	,	was	certainly	better	.
他的	一般的	健康	,	莫德	说	,	曾是	当然	更好的	.

莫德说，他的整体健康状况肯定好多了。

[θri:] [mɔ:r] ['telɪgræm] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [θri:] [mɔ:r] [deɪz] , [hæd; həd] [kʌm] [sɪns]

Three	more	telegrams	,	reporting	the	events	of	three	more	days	,	had	come	since
三	更多的	电报	,	报道	这	活动	的	三	更多的	天	,	有	来	自从

[ðen] , [i:tʃ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ɪm'pru:vmənt] ,

then	,	each	recording	improvement	,
然后	,	每个	记录	改进	,

此后又收到了三份电报，分别报告了接下来三天的情况，每份电报都记录了病情有所好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:rθ] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

and	it	was	news	of	their	fourth	day	which	she	was	expecting	to	find
和	它	曾是	消息	的	他们的	第四	天	哪个	她	曾是	期待	到	寻找

[naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

now	on	her	return	.
现在	在	她	返回	.

这是他们第四天的消息，她原本以为回来后就会看到。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [geɪ] [fɔːr; fər]

But	as	she	drove	through	the	streets	,	where	the	shops	were	gay	for
但	作为	她	驾驶	通过	这	街道	,	在哪里	这	商店	是	同性恋	为了

['krɪsməs] [pəː'tʃeizəz] ,

Christmas	purchasers	,
圣诞节	购买者	,

但当她驾车穿过街道时，看到商店里洋溢着圣诞购物的喜悦，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðiːz]

her	mind	was	busy	over	an	emotional	conflict	more	intimate	than	even	these
她	头脑	曾是	忙碌的	超过	一个	情绪	冲突	更多的	亲密的	比	甚至	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她正忙于处理一件比这些事情更加私密的情感纠葛。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

As	was	inevitable	,	matters	had	come	to	a	crisis	between	her	and
作为	曾是	不可避免的	,	事情	有	来	到	一个	危机	之间	她	和

['ru,dɔlf] ['vɪlɜ-z] ,

Rudolf	Villars	,
鲁道夫	维拉尔斯	,

不出所料，她和鲁道夫·维拉尔斯之间的关系陷入了危机。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [ænd; ənd]

and	two	days	ago	he	had	declared	to	her	his	steadfast	and
和	二	天	前	他	有	声明	到	她	他的	坚定不移	和

['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

passionate	devotion	.
热情的	虔诚	.

两天前，他曾向她表达过自己坚定而热烈的爱意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['eni] [lɔːŋgər][ɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ʌn'berəb(ə)l]

But	he	had	refused	to	continue	any	longer	on	this	present	unbearable
但	他	有	拒绝	到	继续	任何	更长	在	这	展示	难以忍受

['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

footing	of	friendship	.
立足点	的	友谊	.

但他拒绝继续维持这种令人难以忍受的友谊关系。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['defɪnətli] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ,

Should	she	now	definitely	reject	him	,	he	would	not	see	her	any	more	,
应该	她	现在	确实	拒绝	他	,	他	会	不是	看	她	任何	更多的	,

如果她现在明确拒绝他，他将不再见她。

[ɪk'sept] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] ['miːtɪŋz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [brɔːt] [ðem; ðəm]

except	as	was	necessary	in	the	casual	meetings	when	the	world	brought	them
除了	作为	曾是	必要的	在	这	随意的	会议	什么时候	这	世界	带来	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

除了在因缘际会的非正式会面之外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

And	she	had	promised	to	give	him	his	answer	this	evening	.
和	她	有	承诺	到	给	他	他的	回答	这	晚上	.

她答应过他今晚会给他答复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ][aɪ'diːə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

She	had	really	no	idea	at	this	moment	what	that	answer	would	be	.
她	有	真的	不	主意	在	这	片刻	什么	那	回答	会	是	.

此刻，她真的不知道答案会是什么。

[mʌnθs] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:r'self] [breɪk] [ðæt] ['mɔ:rəl] [lɔ:] ,

Months	**ago**	**she**	**had**	**determined**	**that**	**she**	**would**	**not**	**herself**	**break**	**that**	**moral**	**law**	**,**
几个月	前	她	有	决定	那	她	会	不是	她自己	休息	那	道德	法律	,

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

几个月前她就下定决心，自己绝不会违反这条道德准则。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**meant**	**little**	**to**	**her**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	它	意思是	小的	到	她	.

事实上，这对她来说意义不大。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] : ['ru:ɪn][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

But	**since**	**then**	**much**	**had**	**happened**	**:**	**ruin**	**and**	**degradation**	**had**	**come**	**to**
但	自从	然后	很多	有	发生	:	废墟	和	降解	有	来	到

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

her	**husband**	**;**
她	丈夫	;

但自那以后发生了很多事：她的丈夫落魄潦倒，家道中落；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]

he	**had**	**offered**	**her**	**the**	**greatest**	**insult**	**that**	**,**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**
他	有	提供	她	这	最	侮辱	那	,	从	这	观点	的	看法

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [lɔ:] ,

of	**this**	**moral**	**law**	**,**
的	这	道德	法律	,

他给予了她最大的侮辱，从这条道德法则的角度来看，

[ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd] ,

a	**wife**	**can**	**be**	**offered**	**,**	**and**	**,**
一个	妻子	能	是	提供	,	和	,

可以安排一位妻子，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['fæktər][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ,

what	**was**	**a**	**far**	**more**	**vital**	**and**	**determining**	**factor**	**in**	**her**	**choice**	**,**
什么	曾是	一个	远的	更多的	必不可少的	和	确定	因素	在	她	选择	,

在她做出选择的过程中，还有一个更为重要和决定性的因素。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ['i:kwəld]

she	**knew**	**now**	**that**	**she**	**loved**	**this**	**man**	**with**	**an**	**intensity**	**that**	**she**	**believed**	**equalled**
她	知道	现在	那	她	喜爱	这	男人	和	一个	强度	那	她	相信	等于

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

她现在明白，她爱这个男人的程度，她相信与他爱的程度不相上下。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:] [wɪtʃ] [taɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən]['oʊpiəm] - [drentʃt] [rek] [hæv; həv] ['eni]

Could	**the**	**moral**	**law**	**which**	**tied**	**her**	**to**	**an**	**opium**	**-**	**drenched**	**wreck**	**have**	**any**
可以	这	道德	法律	哪个	系	她	到	一个	鸦片	-	湿透了	破坏	有	任何

[sɪg'nɪfɪkəns] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] ?

significance	**compared**	**to**	**the**	**significance**	**of**	**her**	**love**	**?**
意义	比较的	到	这	意义	的	她	爱	?

将她与一个吸食鸦片的残废之人捆绑在一起的道德法则，与她的爱情相比，还有什么意义呢?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Then	**suddenly**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**remembered**	**,**	**in**	**connection**	**with**
然后	突然	,	和	为了	这	第一的	时间	,	她	记得	,	在	联系	和

[hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ,

her	**choice**	**,**
她	选择	,

然后突然间，她第一次想起了与她的选择有关的事情，

[ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['θɜ:rsoʊ] .

the	letter	she	had	written	to	Thurso	.
这	信	她	有	书面	到	瑟索	.

她写给瑟索的信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [blɔtid] [aʊt] ,

She	had	told	him	that	the	past	was	utterly	blotted	out	,
她	有	讲述	他	那	这	过去的	曾是	完全地	印迹	出去	,

她曾告诉他，过去的一切都已被彻底抹去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ðæt] ['letər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	saw	how	insincere	that	letter	would	become	if	the	blotting	out	of	the
和	她	锯	如何	虚伪的	那	信	会	变得	如果	这	印迹法	出去	的	这

[pæst] [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

past	meant	for	her	that	she	was	to	console	herself	in	the	future	.
过去的	意思是	为了	她	那	她	曾是	到	安慰	她自己	在	这	未来	.

她意识到，如果抹去过去意味着她要在未来安慰自己，那么这封信将会多么虚伪。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][hæd; həd] [meɪd]

Already	she	knew	that	the	fact	that	she	did	not	expect	him	to	live	had	made
已经	她	知道	那	这	事实	那	她	做过	不是	预计	他	到	居住	有	制成

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['iziə] .

the	writing	of	it	easier	.
这	写作	的	它	更轻松	.

她早就知道，因为她不指望他能活下来，所以写这篇文章就容易多了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hɜ:r; hər] ['letər] [dɪd][nɑ:t] [naʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] .

Between	the	two	her	letter	did	not	now	seem	to	be	worth	much	.
之间	这	二	她	信	做过	不是	现在	似乎	到	是	值得	很多	.

在他们两人之间，她的信现在似乎没什么价值了。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] ['letər] : [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

Yet	she	had	meant	that	letter	:	the	best	part	of	her	meant	it	.
然而	她	有	意思是	那	信	:	这	最好的	部分	的	她	意思是	它	.

但她写那封信时是真心实意的：她内心最善良的一面是真心实意的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [best] [pɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['dwindld] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪnz] [hed] [ɪn]

But	just	now	that	best	part	seemed	to	have	dwindled	to	a	mere	pin's	head	in
但	只是	现在	那	最好的	部分	似乎	到	有	减少	到	一个	仅仅	别针	头	在

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] .

her	consciousness	.
她	意识	.

但就在此刻，她意识中最美好的部分似乎已经缩小到只剩针尖那么大了。

[lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][wɜ:r; wər] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Love	and	life	and	desire	were	trumpets	and	decorations	to	her	,
爱	和	生活	和	欲望	是	小号	和	装饰	到	她	,

对她而言，爱情、生命和欲望都只是号角和装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bætərd] [flæg][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	little	grey	battered	flag	of	honour	was	scarcely	visible	among	the
和	这	小的	灰色的	伤痕累累	旗帜	的	荣誉	曾是	几乎	可见的	之中	这

[maɪlz] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ,

miles	of	bunting	,
英里	的	彩旗	,

那面破旧的灰色小荣誉旗在绵延数英里的彩旗中几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

and	the	little	voice	scarcely	audible	in	the	blare	of	the	welcome	that	would	be
和	这	小的	嗓音	几乎	可听见的	在	这	喧嚣	的	这	欢迎	那	会	是

[hɜ:rz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

hers	if	she	said	but	one	word	to	her	lover	.
她的	如果	她	说	但	一	单词	到	她	情人	.

如果她对爱人说一句话，就会受到热烈的欢迎，而她微弱的声音在这样的欢迎声中几乎听不见。

[hɜ:r; hər] [vɪk'tɔ:riə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [stɑ:pt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

Her	victoria	had	already	stopped	at	her	door	,
她	维多利亚	有	已经	停止	在	她	门	,

她的胜利已经止步于她家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði][fɜ:r] [rʌg] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə]

and	the	footman	had	turned	back	the	fur	rug	that	covered	her	knees	to
和	这	男仆	有	转向	后退	这	毛皮	小地毯	那	涵盖	她	膝盖	到

[let][hɜ:r; hər][get] [aʊt] ;

let	her	get	out	;
让	她	得到	出去	;

男仆掀开了盖在她膝盖上的毛皮毯子，让她下车；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kwaɪt] [stɪl] ,

but	she	sat	for	a	moment	quite	still	,
但	她	卫星	为了	一个	片刻	相当	仍然	,

但她静静地坐了一会儿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letər] ([ɔ:r][ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]) [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]

for	the	significance	of	her	letter	(	or	its	insignificance	)	had	struck	her
为了	这	意义	的	她	信	(	或者	它是	微不足道	)	有	击	她

[laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

like	a	blow	.
喜欢	一个	吹	.

她意识到这封信的意义（或者说它的微不足道）对她来说犹如当头一棒。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [haʊ] ['nɪrli]

Till	she	saw	it	in	connection	with	her	decision	she	had	not	known	how	nearly
直到	她	锯	它	在	联系	和	她	决定	她	有	不是	已知	如何	几乎

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .

she	had	decided	.
她	有	决定	.

直到她将它与自己的决定联系起来，她才知道自己当初的决定有多么接近最终的成败。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] , [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]

She	had	told	her	husband	,	and	that	with	sincerity	,	that	the	past	was
她	有	讲述	她	丈夫	,	和	那	和	诚意	,	那	这	过去的	曾是

[waɪpt] [aʊt] ;

wiped	out	;
擦拭	出去	;

她曾真诚地告诉丈夫，过去的一切都已烟消云散；

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][ɔ:r] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]

all	that	he	had	said	or	done	which	had	been	unjust	or	insulting	to	her	she
全部	那	他	有	说	或者	完毕	哪个	有	到过	不公正	或者	侮辱	到	她	她

[hæd; həd] ['kænsəld] ,

had	cancelled	,
有	取消	,

她已经取消了所有他曾说过或做过的对她不公正或侮辱性的话。

[ə'naɪəleɪtɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] .

annihilated	,	as	far	as	it	concerned	her	.
彻底消灭	,	作为	远的	作为	它	担心的	她	.

在她看来，已经彻底毁灭了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [pæst] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

Was	she	,	then	,	going	to	make	a	fresh	past	,	so	to	speak	,	on	her	own
曾是	她	,	然后	,	去	到	制作	一个	新鲜的	过去的	,	所以	到	说话	,	在	她	自己的

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

那么，她是否打算凭借自己的努力，重新书写一段崭新的过去呢?

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ?

to	give	him	an	opportunity	to	be	as	generous	as	she	had	been	?
到	给	他	一个	机会	到	是	作为	慷慨的	作为	她	有	到过	?

给他一个机会，让他像她一样慷慨大方?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aiˈrɔnik,-kəl] ['fɪtnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

There	was	a	dreadful	ironical	fitness	about	it	:	the	conjunction	of	these
那里	曾是	一个	可怕	讽刺	健康	关于	它	:	这	连词	的	这些

[θɪŋz] [wʌz; wəz] ['bruːtəli] [æpt] .

things	was	brutally	apt	.
事物	曾是	残酷地	易于	.

这其中有一种可怕的讽刺意味：这些事情的结合残酷而贴切。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] ,

Yet	she	had	forgiven	him	,
然而	她	有	已原谅	他	,

但她已经原谅了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [fərˈgɪvnəs] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	that	forgiveness	was	far	more	real	to	her	than	that	which	was
和	那	饶恕	曾是	远的	更多的	真实的	到	她	比	那	哪个	曾是

['leɪbld] [sɪn] .

labelled	sin	.
标签	罪	.

对她而言，宽恕远比被贴上“罪”标签的东西更加真实。

[ðæt] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

That	did	not	signify	anything	very	particular	to	her	,
那	做过	不是	表示	任何事物	非常	特别的	到	她	,

对她来说，那并没有什么特别的意义。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fərˈgɪvnəs] [siːmd] [miːn] ,

but	to	do	this	thing	behind	the	screen	of	her	forgiveness	seemed	mean	,
但	到	做	这	事物	在后面	这	屏幕	的	她	饶恕	似乎	意思是	,

但隔着宽恕的幌子做这件事，似乎有点卑鄙。

[ænd; ənd] ['miːnnəs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['kwɑːləti] .

and	meanness	was	an	impossible	quality	.
和	卑鄙	曾是	一个	不可能的	质量	.

而卑鄙则是一种不可能拥有的品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgivn] ['θɜːrsoʊ][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [skeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	forgiven	Thurso	on	the	big	scale	,	and	the	very	bigness	of	her
她	有	已原谅	瑟索	在	这	大的	规模	,	和	这	非常	大	的	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她彻底原谅了瑟索，这体现了她宽广的胸怀。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [strɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] .

which	enabled	her	to	do	that	,	made	her	hatred	of	meanness	strong	also	.
哪个	已启用	她	到	做	那	,	制成	她	仇恨	的	卑鄙	强的	还	.

这使她能够做到这一点，也使她对卑鄙的行为深恶痛绝。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] ,

And	as	she	got	out	,	she	asked	herself	whether	,
和	作为	她	得到	出去	,	她	问	她自己	无论	,

她下车后，不禁自问：

[ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'poʊstɪd] ,

if	the	letter	which	she	had	written	to	Thurso	was	still	unposted	,
如果	这	信	哪个	她	有	书面	到	瑟索	曾是	仍然	未发布	,

如果她写给瑟索的信还没有寄出，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

she	would	let	it	go	or	tear	it	up	.
她	会	让	它	去	或者	撕	它	向上	.

她要么就放任不管，要么就撕碎它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	she	knew	that	,	though	she	might	stand	with	it	in	her	hand	for	a
和	她	知道	那	,	尽管	她	可能	站立	和	它	在	她	手	为了	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她知道，即使她可能暂时把它拿在手里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	still	send	it	.
她	会	仍然	发送	它	.

她还是会寄出去。

[ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	meant	what	she	had	said	in	it	.
她	意思是	什么	她	有	说	在	它	.

她言出必行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

There	were	some	half	-	dozen	of	letters	for	her	on	the	table	in	the	hall	,
那里	是	一些	一半	-	打	的	信件	为了	她	在	这	桌子	在	这	大厅	,

大厅的桌子上放着大约六封给她的信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

and	a	telegram	lay	a	little	apart	.
和	一个	电报	躺	一个	小的	除	.

旁边还有一份电报。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðiːz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

As	she	picked	these	up	,	she	spoke	to	the	footman	.
作为	她	挑选	这些	向上	,	她	辐	到	这	男仆	.

她一边拿起这些东西，一边和男仆说话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][tuː; tə] ['enibɑːdi] [tɪl] [sɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	shall	be	in	to	anybody	till	six	,	”	she	said	;
“	我	将	是	在	到	任何人	直到	六	,	”	她	说	;

“六点之前，我跟谁都有关系，”她说；

“ [bʌt; bət][tuː; tə]['noʊbɑːdi]['æftər] [ðæt] [ɪk'sept] [kaʊnt] ['vɪlɜːz] .

“	but	to	nobody	after	that	except	Count	Villars	.
“	但	到	无人	后	那	除了	数数	维拉尔斯	.

“但此后除了维拉尔斯伯爵之外，没有人再告诉过我。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hæts] [ænd; ənd]

"	She	had	half	opened	the	telegram	when	her	eye	fell	on	two	little	hats	and
"	她	有	一半	打开	这	电报	什么时候	她	眼睛	跌倒	在	二	小的	帽子	和

[koʊts] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

coats	hung	up	on	a	rack	at	the	end	of	the	hall	.
外套	悬挂	向上	在	一个	架子	在	这	结尾	的	这	大厅	.

“她刚打开电报一半，目光就落在了走廊尽头衣架上挂着的两顶小帽子和小外套上。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ]

She	looked	at	them	a	moment	,	feeling	that	they	ought	to	convey	something
她	看起来	在	他们	一个	片刻	,	感觉	那	他们	应该	到	传达	某物

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她看了他们一会儿，觉得他们应该有什么话要对她说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

but	she	did	not	know	what	.
但	她	做过	不是	知道	什么	.

但她不知道是什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ]

Then	she	remembered	that	the	two	eldest	boys	were	home	from	school	to	-	day
然后	她	记得	那	这	二	长子	男孩们	是	家	从	学校	到	-	天

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .

for	the	holidays	.
为了	这	假期	.

然后她想起，今天两个最大的儿子放假在家。

“ [lɔːrd] ['reɪnˌhæm] [ænd; ənd] ['mæstər] ['henri] [hæv; həv] [kʌm] ?

“	Lord	Raynham	and	Master	Henry	have	come	?
"	主	雷纳姆	和	掌握	亨利	有	来	?

“雷纳姆勋爵和亨利少爷来了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] : [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

“	Yes	,	my	lady	:	they	arrived	an	hour	ago	.
"	是的	,	我的	女士	:	他们	到达的	一个	小时	前	.

“是的，夫人：他们一个小时前就到了。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Again	she	paused	.
"	再次	她	暂停	.

她再次停顿了一下。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['trɪviəl]

Whatever	she	said	or	did	to	-	day	seemed	to	be	laden	with	significance	,	trivial
任何	她	说	或者	做过	到	-	天	似乎	到	是	满载	和	意义	,	琐碎的

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

though	it	appeared	.
尽管	它	出现	.

她今天所说所做的一切，无论表面上看起来多么微不足道，似乎都蕴含着深刻的意义。

“ [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Let	them	know	I	have	come	in	,	"	she	said	.
"	让	他们	知道	我	有	来	在	,	"	她	说	.

“告诉他们我进来了，”她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .

“	**They**	**will**	**come**	**and**	**have**	**tea**	**with**	**me**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
”	他们	将要	来	和	有	茶	和	我	在	这	绘画	-	房间	在	十	分钟	.

“他们十分钟后会来客厅和我一起喝茶。”

” ([wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiː] ?)

”	**(**	**What**	**was**	**it**	**children**	**liked**	**with**	**their**	**tea**	**?**	**)**
”	(	什么	曾是	它	孩子们	喜欢	和	他们的	茶	?	)

孩子们喜欢在茶里加什么呢?

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	**And**	**a**	**boiled**	**egg**	**for**	**them**	**both**	**,**	**”**	**she**	**added**	**.**
”	和	一个	煮沸	蛋	为了	他们	两个都	,	”	她	额外	.

“还给他们俩各准备了一个煮鸡蛋,”她补充道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [læst][dʒuːn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [leɪn] [ʌv; əv]

She	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**staircase**	**which**	**last**	**June**	**had**	**been**	**a**	**country**	**lane**	**of**
她	去	缓慢地	向上	这	楼梯	哪个	最后的	六月	有	到过	一个	国家	车道	的

[waɪld] - [ˈflaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər][bɔːl] ,

wild	**-**	**flowers**	**at**	**her**	**ball**	**,**
荒野	-	花朵	在	她	球	,

她缓缓走上楼梯，这条楼梯去年六月还是她举办舞会时开满野花的乡村小路。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] ,

and	**looking**	**back**	**to**	**that**	**night**	**she**	**wondered**	**whether**	**,**
和	寻找	后退	到	那	夜晚	她	想知道	无论	,

回想起那个夜晚，她不禁思忖:

[ɪf] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst][sɪks]

if	**among**	**her**	**guests**	**then**	**had**	**come**	**the**	**prescience**	**of**	**what**	**the**	**next**	**six**
如果	之中	她	客人	然后	有	来	这	预知	的	什么	这	下一个	六

[mʌnθs] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

months	**were**	**to**	**hold**	**for**	**her**	**,**
几个月	是	到	抓住	为了	她	,

如果当时她的宾客中有人预知了接下来六个月将会发生什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [soʊ] [ˈdiːpli] [hæd; həd][ðə; ði]['aɪərn]

she	**would**	**not**	**have**	**chosen**	**to**	**die**	**then**	**and**	**there**	**,**	**so**	**deeply**	**had**	**the**	**iron**
她	会	不是	有	选定	到	死	然后	和	那里	,	所以	深	有	这	铁

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

她当时肯定不会选择在那里死去，因为铁器已经深深地刺入了她的体内。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] ;

But	**the**	**past**	**was**	**dead**	**:**	**she**	**must**	**not**	**forget**	**that**	**;**
但	这	过去的	曾是	死的	:	她	必须	不是	忘记	那	;

但过去已成往事，她不能忘记这一点;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	**even**	**to**	**think**	**of**	**the**	**bitterness**	**of**	**it**	**was**	**to**	**allow**	**it**	**to**
和	甚至	到	思考	的	这	苦味	的	它	曾是	到	允许	它	到

[raɪð] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [əˈgen] .

writhe	**and**	**struggle**	**again**	**.**
翻腾	和	斗争	再次	.

甚至想到其中的苦涩，就等于允许它再次挣扎和痛苦地扭动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

But	**there**	**were**	**things**	**in**	**the**	**past**	**—**	**these**	**children**	**,**	**for**	**instance**	**,**
但	那里	是	事物	在	这	过去的	—	这些	孩子们	,	为了	实例	,

但过去也发生过一些事——例如，这些孩子，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] — [huːm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

though she had never found them particularly interesting — whom the death of

尽管 她 有 绝不 成立 他们 特别 有趣的 — 谁 这 死亡 的

[ðə; ði][pæst] ,

the past ,

这 过去的 ,

尽管她从未觉得他们特别有趣——过去的消亡，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [meɪd] [mɔːr] [ə'laɪv] .

in the sense that she had promised it to her husband , made more alive .

在 这 感觉 那 她 有 承诺 它 到 她 丈夫 , 制成 更多的 活 .

从某种意义上说，她已经向丈夫承诺过，这让她的生活更加充实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pæst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It was the wretchedness and alienation of the whole past , as well as

它 曾是 这 悲惨 和 异化 的 这 所有的 过去的 , 作为 出色地 作为

[ðiːz] ['trædʒɪk][sɪks] [mʌnθs] ,

these tragic six months ,

这些 悲惨 六 几个月 ,

是过去所有苦难和疏离感，以及这悲惨的六个月。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] ,

that she had meant should be dead ,

那 她 有 意思是 应该 是 死的 ,

她本以为她应该死了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and she willed it more surely in caring for all that was truly vital in it ,

和 她 意志 它 更多的 一定 在 关怀 为了 全部 那 曾是 真的 必不可少的 在 它 ,

她更加坚定地守护着其中所有真正重要的事物。

[ɪn] [ni'glektɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

in neglecting no longer those whom she had neglected too much .

在 疏忽 不 更长 那些 谁 她 有 被忽视的 也 很多 .

她不再忽视那些她曾经过度忽视的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

She did not reproach herself now for the small part that her children had

她 做过 不是 责备 她自己 现在 为了 这 小的 部分 那 她 孩子们 有

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

had in her life ;

有 在 她 生活 ;

她现在并不为孩子们在她生命中所占的份额之小而自责；

[bʌt; bət] [ɪf] ['θɜːrsoʊ] [lɪvd] , [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl'fɪld]

but if Thurso lived , the letter she had written to him must be fulfilled

但 如果 瑟索 居住地 , 这 信 她 有 书面 到 他 必须 是 已完成

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] .

here also .

这里 还 .

但如果瑟索还活着，她写给他的信也必定会在这里得到应验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'mend] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

She had forgiven him , and she must amend herself so that he should

她 有 已原谅 他 , 和 她 必须 修正 她自己 所以 那 他 应该

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

forgive her .

原谅 她 .

她已经原谅了他，她必须改正自己的行为，才能让他原谅她。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [help] [ɪn] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt]

Even	now	she	recognised	that	the	children	could	help	in	stabbing	the	estrangement
甚至	现在	她	已确认	那	这	孩子们	可以	帮助	在	刺	这	隔阂

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [tu:; tə] [deθ] .

of	the	past	to	death	.
的	这	过去的	到	死亡	.

即使到了现在，她也意识到孩子们可以帮助消除过去的隔阂。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]

She	was	their	mother	,	and	though	for	all	these	years	she	had	overlooked
她	曾是	他们的	母亲	,	和	尽管	为了	全部	这些	年	她	有	被忽视的

[ðə; ði] [dʒɔɪ] ,

the	joy	,
这	喜悦	,

她是他们的母亲，尽管这么多年来她一直忽视了他们的喜悦，

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [peɪnz] , [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pə'tenʃ(ə)l] [stɪl] .

just	as	she	had	forgotten	the	pains	,	of	maternity	,	it	was	potential	still	.
只是	作为	她	有	被遗忘的	这	疼痛	,	的	产科	,	它	曾是	潜在的	仍然	.

就像她已经忘记了生育的痛苦一样，这种可能性依然存在。

[soʊ] . . . [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [si:] ['vɪlɝz] ?

So	.	.	.	would	it	not	be	better	if	she	did	not	even	see	Villars	?
所以	.	.	.	会	它	不是	是	更好的	如果	她	做过	不是	甚至	看	维拉尔斯	?

那么……如果她根本没见过维拉尔斯，岂不是更好?

[hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['eni] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

He	would	understand	that	as	clearly	as	any	words	could	make	him	.
他	会	理解	那	作为	清楚地	作为	任何	字	可以	制作	他	.

他会明白的，就像任何言语都无法让他明白的那样。

[jet] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] — [ðæt] ,

Yet	she	rejected	that	,	and	knew	the	cause	of	her	rejection	—	that	,
然而	她	拒绝	那	,	和	知道	这	原因	的	她	拒绝	—	那	,

但她拒绝了这一点，并且知道自己拒绝的原因——那就是

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r'self] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

though	she	told	herself	her	mind	was	made	up	,
尽管	她	讲述	她自己	她	头脑	曾是	制成	向上	,

虽然她告诉自己她已经下定决心了，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

she	was	still	debating	what	she	should	say	to	him	.
她	曾是	仍然	辩论	什么	她	应该	说	到	他	.

她还在犹豫该对他说些什么。

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['ræpɪdli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went]

All	this	passed	like	a	series	of	pictures	rapidly	presented	to	her	as	she	went
全部	这	通过了	喜欢	一个	系列	的	图片	快速	呈现	到	她	作为	她	去

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

up	the	stairs	.
向上	这	楼梯	.

这一切就像一系列快速呈现在她眼前的画面，伴随着她上楼的步伐。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

Then	she	paused	underneath	the	electric	light	at	the	top	,
然后	她	暂停	下	这	电的	光	在	这	顶部	,

然后她停在了顶部的电灯下，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

and	took	out	the	telegram	from	the	envelope	.
和	采取	出去	这	电报	从	这	信封	.

然后从信封里取出电报。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm]

She	looked	first	at	the	end	of	it	,	as	was	natural	,	to	see	from
她	看起来	第一的	在	这	结尾	的	它	,	作为	曾是	自然的	,	到	看	从

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

whom	it	came	,
谁	它	来了	,

她首先看向信的末尾，这是人之常情，想看看信是谁寄来的。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɔːd] .

expecting	to	find	it	was	from	Maud	.
期待	到	寻找	它	曾是	从	莫德	.

以为是莫德寄来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] “ ['θɜːrsoʊ] .

But	it	was	signed	“	Thurso	.
但	它	曾是	签名	“	瑟索	.

但签名是“瑟索”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Then	she	read	it	.
”	然后	她	读	它	.

然后她读了它。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

“	I	am	cured	,	and	I	humbly	entreat	your	pardon	,
”	我	是	治愈	,	和	我	谦卑地	恳求	你的	赦免	,

“我已经痊愈，恳请各位原谅。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['letər] [soʊ] ['dʒenərəsli] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

though	your	letter	so	generously	has	given	it	me	.
尽管	你的	信	所以	慷慨地	有	给定	它	我	.

虽然你的来信慷慨地把它给了我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ?

Shall	I	come	back	,	or	would	you	possibly	come	out	here	?
将	我	来	后退	,	或者	会	你	可能	来	出去	这里	?

我该回去吗？还是你愿意出来一下？

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . — ['θɜːrsoʊ] .

I	will	return	immediately	if	you	wish	.	—	Thurso	.
我	将要	返回	立即地	如果	你	希望	.	—	瑟索	.

如果您愿意，我将立即返回。——瑟索

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

”	She	read	it	once	,	and	read	it	again	,
”	她	读	它	一次	,	和	读	它	再次	,

她读了一遍，又读了一遍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

in	order	to	be	sure	of	the	sense	of	this	incredible	thing	.
在	命令	到	是	当然	的	这	感觉	的	这	极好的	事物	.

为了确定这件不可思议的事情的意义。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] ?

Could	it	be	a	hoax	?
可以	它	是	一个	骗局	?

会不会是骗局?

[ɪf] [soʊ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [soʊ][grɪm][ə; eɪ][dʒoʊk] ?

If	so	,	who	could	have	played	so	grim	a	joke	?
如果	所以	,	WHO	可以	有	玩	所以	严峻	一个	开玩笑	?

如果真是这样，谁会开这么个阴森恐怖的玩笑呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	hardly	grasped	it	.
但	她	几乎	抓住	它	.

但她几乎没能理解。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ; [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] [ɔːf][wʌz; wəz]

Yet	it	was	clear	and	in	order	;	the	hour	at	which	it	was	sent	off	was
然而	它	曾是	清除	和	在	命令	;	这	小时	在	哪个	它	曾是	发送	离开	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然而，一切都清晰有序；发送时间也记录在案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

and	the	hour	of	English	time	when	it	had	been	received	.
和	这	小时	的	英语	时间	什么时候	它	有	到过	已收到	.

以及收到邮件时的英国时间。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	But	it	is	incredible	,	”	she	said	to	herself	.
“	但	它	是	极好的	,	”	她	说	到	她自己	.

“但这真是不可思议，”她自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

“	It	means	a	miracle	.
“	它	方法	一个	奇迹	.

“这意味着一个奇迹。”

” [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['nærəʊli] [æt; ət]

”	She	passed	into	the	drawing	-	room	,	looking	round	consciously	and	narrowly	at
”	她	通过了	进入	这	绘画	-	房间	,	寻找	圆形的	有意识地	和	勉强	在

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	pictures	and	the	furniture	,
这	图片	和	这	家具	,

她走进客厅，目光有意识地、仔细地打量着墙上的画作和家具。

['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

warming	her	hands	at	the	fire	,
变暖	她	双手	在	这	火	,

她对着火堆烤手，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self][ʌv; əv]

and	feeling	the	cold	of	the	marble	chimney	-	piece	to	convince	herself	of
和	感觉	这	寒冷的	的	这	大理石	烟囱	-	片	到	说服	她自己	的

[ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['nɔːrməlnɛs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] .

the	reality	and	normalness	of	her	sensations	.
这	现实	和	正常	的	她	感觉	.

她感受着大理石壁炉架的冰冷，以此来确信自己这种感觉的真实性和正常性。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]

She	opened	a	letter	or	two	,	and	they	also	were	quite	ordinary	and
她	打开	一个	信	或者	二	,	和	他们	还	是	相当	普通的	和

['kɑːmənpleɪs] ;

commonplace	;
平凡	;

她打开了一两封信，信的内容也都很普通，很平常；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv]

there	was	an	invitation	to	dinner	,	a	few	replies	to	invitations	of
那里	曾是	一个	邀请	到	晚餐	,	一个	很少	回复	到	邀请函	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她收到了一份晚餐邀请，也回复了一些自己发出的邀请。

[ɔːl] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [neɪmz] .

all	signed	with	familiar	names	.
全部	签名	和	熟悉的	姓名	.

所有签名者都是熟人。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [tiː] : [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː] [haɪ] [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

A	footman	was	bringing	in	tea	:	he	had	drawn	two	high	chairs	up	to	the
一个	男仆	曾是	带来	在	茶	:	他	有	绘制	二	高的	椅子	向上	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

一名男仆端来了茶：他把两把高脚椅搬到了桌边。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] - [kʌp] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] .

and	had	put	a	plate	and	an	egg	-	cup	opposite	each	.
和	有	放	一个	盘子	和	一个	蛋	-	杯子	对面的	每个	.

并在每对面放了一个盘子和一个蛋杯。

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['telɪgræm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ɪts]['nɔːrm(ə)l]

Everything	except	this	telegram	indicated	that	the	world	was	going	on	in	its	normal
一切	除了	这	电报	表明的	那	这	世界	曾是	去	在	在	它是	普通的

['mænər] .

manner	.
方式	.

除了这封电报之外，一切都表明世界仍在正常运转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] , [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

She	had	ordered	a	boiled	egg	,	as	a	treat	,	for	the	two	boys	.
她	有	订购	一个	煮沸	蛋	,	作为	一个	对待	,	为了	这	二	男孩们	.

她点了一份煮鸡蛋，作为给两个男孩的奖励。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [eg] - [kʌps] .

There	were	the	egg	-	cups	.
那里	是	这	蛋	-	杯子	.

还有那些蛋杯。

[ðə; ði] [bɔɪz] ?

The	boys	?
这	男孩们	?

男孩们?

[huːz] ?

Whose	?
谁	?

谁?

[hɜːrz][ænd; ənd] - .

Hers	and	Thurso's	.
她的	和	-	.

她和瑟索的。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,

Then	a	sudden	wave	of	cynical	amusement	,
然后	一个	突然	海浪	的	愤世嫉俗	娱乐	,

然后，一阵突如其来的愤世嫉俗的笑意涌上心头。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] ,

coming	in	from	the	ocean	of	the	world	in	which	her	life	was	passed	,
未来	在	从	这	海洋	的	这	世界	在	哪个	她	生活	曾是	通过了	,

从她度过一生的那片世界的海洋中走来，

[went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

went	over	her	head	for	a	moment	.
去	超过	她	头	为了	一个	片刻	.

一时之间，它越过了她的头顶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'riːəl] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ,

She	felt	that	she	was	being	unreal	,	melodramatic	,
她	毛毡	那	她	曾是	存在	虚幻	,	戏剧性的	,

她觉得自己表现得不真实、过于戏剧化。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ðɪs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv]

in	that	she	suddenly	thought	of	her	children	like	this	,	of	her	husband	,	of
在	那	她	突然	想法	的	她	孩子们	喜欢	这	,	的	她	丈夫	,	的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

她突然间这样想起了她的孩子、她的丈夫，以及宽恕。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪl] [oʊld] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [stɑːk] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

of	all	the	stale	old	properties	and	stock	solutions	of	difficulties	.
的	全部	这	陈旧	老的	特性	和	库存	解决方案	的	困难	.

所有陈旧的房产和解决难题的固定方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [prɪ'pɑːstərəs] [ə'dɛlfi] [piːs] ,

It	was	like	some	preposterous	Adelphi	piece	,
它	曾是	喜欢	一些	荒谬	阿德尔菲	片	,

这就像是阿德尔菲的某种荒诞作品，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrglər] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

and	she	was	the	burglar	who	was	suddenly	filled	with	repentance	and
和	她	曾是	这	窃贼	WHO	曾是	突然	已填	和	悔改	和

[rɪ'mɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [streɪk] [twelv] ,

remorse	because	he	heard	the	clock	strike	twelve	,
悔恨	因为	他	听到	这	钟	罢工	十二	,

而她，就是那个听到钟声敲响十二下后，突然充满悔恨和愧疚的窃贼。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪk] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [ɪn] [jʌŋ]

as	he	remembered	to	have	heard	it	strike	on	New	Year's	night	in	young
作为	他	记得	到	有	听到	它	罢工	在	新的	年	夜晚	在	年轻的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] .

and	innocent	days	.
和	清白的	天	.

他记得在年轻无知的岁月里，曾在新年夜听到过它击中的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['bɜːrglər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] -

As	if	burglars	thought	of	their	childhood	when	they	were	engaged	in	the	plate	-
作为	如果	窃贼	想法	的	他们的	童年	什么时候	他们	是	已订婚的	在	这	盘子	-

['klɑːzɪt] !

closet	!
壁橱	!

就好像窃贼在餐具柜里行窃时想起了他们的童年一样！

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr'self] [θɔːt] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [vaʊz]

Or	as	if	people	like	herself	thought	of	maternal	obligations	and	marriage	vows
或者	作为	如果	人们	喜欢	她自己	想法	的	母体	义务	和	婚姻	誓言

[wen] [æt; ət][læst] [lʌv] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

when	at	last	love	had	really	come	into	their	lives	!
什么时候	在	最后的	爱	有	真的	来	进入	他们的	生活	!

或者说，像她这样的人，在爱情真正降临到她们身上时，才会想到母亲的责任和婚姻的誓言！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ,

Of	course	,	they	forgot	everything	except	that	,
的	课程	,	他们	忘了	一切	除了	那	,

当然，他们除了这件事以外，什么都忘了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

instead	of	suddenly	remembering	all	sorts	of	other	things	which	they	had	,
反而	的	突然	记住	全部	排序	的	其他	事物	哪个	他们	有	,

[spɑːn'teɪnɪəsli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ,

spontaneously	and	habitually	,
自发地	和	习惯性地	,

而不是突然想起他们曾经自发地、习惯性地拥有的各种其他东西，

[fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

forgotten	for	so	long	.
被遗忘的	为了	所以	长的	.

被遗忘已久。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɔːr]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

If	all	this	had	been	described	in	a	book	she	read	,	or	acted	in	a	play	,
如果	全部	这	有	到过	描述	在	一个	书	她	读	,	或者	行动	在	一个	玩	,

如果这一切都曾在她读过的一本书中描述过，或者在她参演过的戏剧中出现过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] ,

she	would	have	thrown	the	book	aside	,
她	会	有	抛掷	这	书	旁边	,

她本会把那本书扔到一边。

[ɔːr][hæv; həv][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ['wɪspərɪŋ] , “ [haʊ] ['pɜːrfɪktli]

or	have	got	up	from	her	seat	at	the	play	whispering	,	“	How	perfectly
或者	有	得到	向上	从	她	座位	在	这	玩	耳语	,	“	如何	完美

[rɪ'dɪkjələs] !

ridiculous	!
荒谬的	!

或者她从座位上站起来，低声说道：“真是太荒谬了！”

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'laɪk] [laɪf] !

How	absolutely	unlike	life	!
如何	绝对地	与此不同	生活	!

与生活多么不同啊！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wəʊnt][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði][end] ,

I	think	we	won't	stop	for	the	end	,
我	思考	我们	惯于	停止	为了	这	结尾	,

我认为我们不会止步于终点。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

as	I	am	sure	there	is	going	to	be	an	impossible	reconciliation	.
作为	我	是	当然	那里	是	去	到	是	一个	不可能的	和解	.

因为我确信这之间不会有和解。

" [jet] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ˌʌn'ri:əl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɔ:r]['drɑ:mə][wʌz; wəz] [naʊ]

"	Yet	what	would	have	seemed	to	her	so	unreal	in	fiction	or	drama	was	now
"	然而	什么	会	有	似乎	到	她	所以	虚幻	在	小说	或者	戏剧	曾是	现在

[ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['ri:əl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

extraordinarily	real	when	it	actually	happened	to	occur	.
非常	真实的什么时候		它	实际上	发生	到	发生	.

“然而，在小说或戏剧中对她来说如此不真实的事情，当它真正发生时，却变得异常真实。”

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [led] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'ri:əl] [æz; əz]

She	wondered	whether	the	life	she	had	led	all	these	years	was	as	unreal	as
她	想知道	无论	这	生活	她	有	引领	全部	这些	年	曾是	作为	虚幻	作为

['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɔ:r]['drɑ:mə][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

fiction	of	this	sort	or	drama	of	this	sort	would	have	seemed	to	her	.
小说	的	这	种类	或者	戏剧	的	这	种类	会	有	似乎	到	她	.

她不禁怀疑，自己这些年来所过的生活，是否像这类小说或戏剧中描绘的那样，是虚幻的。

['θɜ:rsoʊ][wʌz; wəz] [kjʊr] , [soʊ][hi:; hi] [sed] .

Thurso	was	cured	,	so	he	said	.
瑟索	曾是	治愈	,	所以	他	说	.

瑟索说他已经痊愈了。

[hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] .

He	besought	her	forgiveness	.
他	恳求	她	饶恕	.

他恳求她的原谅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

The	children	were	coming	down	to	tea	with	her	.
这	孩子们	是	未来	向下	到	茶	和	她	.

孩子们要和她一起下来喝茶。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['vɪlɚz] .

She	expected	Villars	.
她	预期的	维拉尔斯	.

她期待着维拉尔斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt]

There	was	enough	there	to	occupy	her	mind	for	the	few	minutes	that
那里	曾是	足够的	那里	到	占据	她	头脑	为了	这	很少	分钟	那

[wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] .

would	elapse	before	the	children	came	.
会	流逝	前	这	孩子们	来了	.

在孩子们到来之前的几分钟里，有很多事情可以让她消磨时间。

[pʊr] [oʊld]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] , [ðæt] ['fetɪʃ] [kɔ:ld] [mə'rælətɪ] [ɔ:r] ['du:tɪ] ,

Poor	old	Mumbo	-	Jumbo	,	that	fetish	called	Morality	or	Duty	,
贫穷的	老的	胡言乱语	-	巨型	,	那	恋物癖	称为	道德	或者	责任	,

可怜的老巫婆，那个叫做道德或责任的迷信说法，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ɪts] [feɪs] ,

which	had	been	to	her	but	a	doll	with	a	veil	over	its	face	,
哪个	有	到过	到	她	但	一个	玩具娃娃	和	一个	面纱	超过	它是	脸	,

在她眼里，那只不过是一个脸上蒙着面纱的玩偶而已。

[wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['gɪvɪŋ] ['sʌd(ə)n] , [spæz'mɑ:dɪk] ['mu:vmənts] , ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət]

was	showing	signs	of	life	,	giving	sudden	,	spasmodic	movements	,	twitching	at
曾是	显示	标志	的	生活	,	给予	突然	,	痉挛性的	移动	,	抽搐	在

[ðə; ði] [veɪl] .

the	veil	.
这	面纱	.

它显露出生命迹象，突然出现痉挛性动作，面纱抽搐。

[wʌt] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [noʊ][aɪ'di:ə] ,

What	its	face	was	like	she	had	really	no	idea	,
什么	它是	脸	曾是	喜欢	她	有	真的	不	主意	,

她完全不知道它的脸长什么样。

[fɔ:r; fər][ɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪn] [ʌn'tɛmptɪd] .

for	in	so	many	things	she	had	practically	been	untempted	.
为了	在	所以	许多	事物	她	有	几乎	到过	未受诱惑	.

因为在很多事情上，她几乎没有受到过诱惑。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] ,

But	all	these	years	she	had	been	kind	,	she	had	been	generous	,
但	全部	这些	年	她	有	到过	种类	,	她	有	到过	慷慨的	,

但这么多年来，她一直都很善良，很慷慨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfərd] .

she	had	had	the	instinct	for	helping	those	who	suffered	.
她	有	有	这	本能	为了	帮助	那些	WHO	遭受	.

她天生就有帮助受苦之人的本能。

[pər'hæps][ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['veri] ['ʌgli] .

Perhaps	the	face	would	not	be	so	very	ugly	.
也许	这	脸	会	不是	是	所以	非常	丑陋的	.

或许这张脸不会那么丑。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

The	message	that	the	two	boys	were	to	come	down	to	tea	had	not	been
这	信息	那	这	二	男孩们	是	到	来	向下	到	茶	有	不是	到过

[prə'dʌktɪv] ,

productive	,
生产力	,

让那两个男孩下来喝茶的消息并没有起到作用。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ʌv; əv] ['eni] ['noʊtəb(ə)l] ['ræptʃər] .

up	above	,	of	any	notable	rapture	.
向上	多于	,	的	任何	值得注意的	狂喜	.

以上，没有任何值得注意的狂喜。

['reɪnˌhæm] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] , [hæd; həd] [sed] , “ [oʊ] , ['bɑ:ðər] !

Raynham	,	aged	eleven	,	had	said	,	“	Oh	,	bother	!
雷纳姆	,	老年人	十一	,	有	说	,	“	哦	,	打扰	!

11 岁的雷纳姆说：“哦，真麻烦！”

” [ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] [lɔ:ŋ] .

”	and	Henry	had	asked	if	they	would	have	to	stop	long	.
”	和	亨利	有	问	如果	他们	会	有	到	停止	长的	.

亨利问他们是否需要停留很长时间。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt][bʌt; bət] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Their	mother	was	a	radiant	but	rather	terrifying	vision	to	them	.
他们的	母亲	曾是	一个	辐射状	但	相当	恐怖	想象	到	他们	.

在他们眼中，他们的母亲光彩照人，却又令人感到恐惧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

She	was	usually	doing	something	else	,	and	must	not	be	interrupted	.
她	曾是	通常	正在做	某物	别的	,	和	必须	不是	是	中断	.

她通常都在做别的事情，不能被打扰。

[ðæt] [sʌmd] [ʌp] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

That	summed	up	their	knowledge	of	her	.
那	总结	向上	他们的	知识	的	她	.

这就是他们对她的全部了解。

['kæθrɪn] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [kɑːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [prə'duːst] [ʃaʊts]

Catherine	remembered	a	pack	of	ridiculous	cards	which	had	once	produced	shouts
凯瑟琳	记得	一个	盒	的	荒谬的	牌	哪个	有	一次	生产	喊叫

[ʌv; əv] ['læftər] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

of	laughter	when	the	children	were	playing	with	their	father	.
的	笑声	什么时候	这	孩子们	是	玩耍	和	他们的	父亲	.

凯瑟琳想起了一副滑稽的扑克牌，孩子们和父亲玩耍时，曾被这副牌逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] [kən'sɜːrnd] ['mɪstər] . [boʊnz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pɔːr'tentəs]

They	concerned	Mr	.	Bones	the	butcher	,	and	the	families	of	other	portentous
他们	担心的	先生	.	骨头	这	屠夫	,	和	这	家庭	的	其他	不祥的

[ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['pɜːsənɪdʒz] .

and	legendary	personages	.
和	传奇	人物	.

它们与屠夫博恩斯先生以及其他一些具有预兆性和传奇色彩的人物的家族有关。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː] , [ə; eɪ] [wet] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd]

She	remembered	the	day	,	too	,	a	wet	afternoon	in	July	,	when	they	had	played
她	记得	这	天	,	也	,	一个	湿的	下午	在	七月	,	什么时候	他们	有	玩

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她也记得那天，七月一个阴雨绵绵的下午，他们和孩子们一起玩耍。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] [kept] ,

and	went	to	a	cupboard	in	the	drawing	-	room	where	cards	were	kept	,
和	去	到	一个	橱柜	在	这	绘画	-	房间	在哪里	牌	是	保留	,

然后走到客厅里放扑克牌的橱柜前，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [pæks] [dɪ'skʌvərd] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] [prɪ'zɛntmənts] .

and	among	other	packs	discovered	these	joyous	presentments	.
和	之中	其他	包装	发现	这些	欢乐	礼物	.

在其他包裹中，他们发现了这些令人欣喜的礼物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [egz] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tiː] .

The	children	were	going	to	have	eggs	also	with	their	tea	.
这	孩子们	是	去	到	有	鸡蛋	还	和	他们的	茶	.

孩子们下午茶的时候还要吃鸡蛋。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] , [tuː] .

That	was	a	treat	,	too	.
那	曾是	一个	对待	,	也	.

那也是一种享受。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , ['rɑːðər] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] " [bɪ'heɪv] .

They	came	in	immediately	afterwards	,	rather	shy	,	and	very	anxious	to	"	behave	.
他们	来了	在	立即地	然后	,	相当	害羞的	,	和	非常	焦虑的	到	"	表现	.

他们随后立即进来，显得有些腼腆，非常急于"表现得体"。

" [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] " [bɪ'heɪvjər] "

"	But	insensibly	,	with	the	instinct	of	children	,	they	soon	saw	that	"	behaviour	"
"	但	无意识地	,	和	这	本能	的	孩子们	,	他们	很快	锯	那	"	行为	"

[wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'kwaɪərd] .

was	not	required	.
曾是	不是	必需的	.

"但是，他们像孩子一样，不知不觉地就意识到，'守规矩'并不是必需的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国防院 v. 2(The House of Defence v. 2)
第9/9页

[ðə; ði]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [eg] ,

The	radiant	vision	begged	a	spoonful	of	Henry's	egg	,
这	辐射状	想象	乞求	一个	一勺	的	亨利的	蛋	,

那灿烂的景象仿佛在乞求一勺亨利的鸡蛋，

[ænd; ənd] [æskt] ['reɪnˌhæm] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [toʊst] [hiː; hi]

and	asked	Raynham	to	spare	her	one	corner	of	the	delicious	toast	he
和	问	雷纳姆	到	空闲的	她	一	角落	的	这	可口的	吐司	他

[hæd; həd] ['bʌtərd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

had	buttered	for	himself	.
有	涂黄油的	为了	他自己	.

她请求雷纳姆给她留一角他自己涂了黄油的美味吐司。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bʌtəri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['henri] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['preʃəs]

He	gave	her	the	butteriest	corner	of	all	,	and	Henry	parted	with	precious
他	给予	她	这	最黄油	角落	的	全部	,	和	亨利	分手了	和	宝贵的

[joʊk] .

yolk	.
蛋黄	.

他把最香的那块给了她，亨利则献出了珍贵的蛋黄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] ['ɔːlsoʊ] .

There	was	news	also	.
那里	曾是	消息	还	.

还有新闻报道。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['dægər] [stæbd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd]

Father	was	away	—	and	some	nameless	dagger	stabbed	her	as	she	realised
父亲	曾是	离开	—	和	一些	无名	匕首	刺伤	她	作为	她	意识到

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

that	this	was	the	first	they	had	heard	of	it	—	and	had	been	ill	.
那	这	曾是	这	第一的	他们	有	听到	的	它	—	和	有	到过	患病的	.

父亲不在家——当她意识到这是他们第一次听说这件事时，一把不知名的匕首刺伤了她——而且父亲还生病了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi]

Then	there	was	good	news	:	he	was	ever	so	much	better	,	and	soon	he
然后	那里	曾是	好的	消息	:	他	曾是	曾经	所以	很多	更好的	,	和	很快	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

was	coming	home	,
曾是	未来	家	,

然后传来好消息：他的病情好转了很多，很快就要回家了。

[ɔːr][pər'hæps] ['mæmə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ə'merɪkə] .

or	perhaps	mamma	was	going	out	to	see	him	—	yes	,	America	.
或者	也许	妈妈	曾是	去	出去	到	看	他	—	是的	,	美国	.

或许妈妈是要出门去看他——没错，就是美国。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] .

Millions	of	miles	off	.
百万	的	英里	离开	.

相距数百万英里。

[wʌt] ['oʊʃ(ə)n] ?

What	ocean	?
什么	海洋	?

什么海洋?

[ət'læntɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Atlantic , of course .
大西洋 , 的 课程 .

当然是大西洋。

['iːv(ə)n] ['henri] [nuː] [ðæt] .
Even Henry knew that .
甚至 亨利 知道 那 .

连亨利都知道这一点。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ]
Soon there was no thought in the minds of the children as to how long
很快 那里 曾是 不 想法 在 这 思想 的 这 孩子们 作为 到 如何 长的
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][stɑːp] .
it was necessary to stop .
它 曾是 必要的 到 停止 .

孩子们很快就忘记了需要停下来多久。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
The wonderful cards were produced , and they all sat on the hearth - rug ,
这 精彩的 牌 是 生产 , 和 他们 全部 卫星 在 这 炉 - 小地毯 ,

精美的卡片制作完成，它们都摆放在壁炉地毯上。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and mamma was too stupid for anything .
和 妈妈 曾是 也 愚蠢的 为了 任何事物 .

妈妈笨得什么都做不好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [fleʃ] - ['iːtɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [boʊnz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪn]
For she had the whole flesh - eating family of Mr . Bones the butcher in
为了 她 有 这 所有的 肉 - 吃 家庭 的 先生 . 骨头 这 屠夫 在
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ;
her hand and never declared it ;
她 手 和 绝不 声明 它 ;

因为她掌握了屠夫博恩斯先生一家所有食肉的家人，却从未公开承认过。

[soʊ] ['henri] , ['hævɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [bɪn] [pæst] ['mɪstər] . [boʊnz] [hɪm'self] , ['bɑːtld]
so Henry , having , to his amazement , been passed Mr . Bones himself , bottled
所以 亨利 , 拥有 , 到 他的 惊愕 , 到过 通过了 先生 . 骨头 他自己 , 瓶装
['mɪstər] . [boʊnz] [ʌp] ,
Mr . Bones up ,
先生 . 骨头 向上 ,

于是，亨利惊讶地发现，他竟然见到了博恩斯先生本人，便把博恩斯先生装进了瓶子里。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [kə'lektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
although he wasn't collecting him .
虽然 他 不是 收集 他 .

虽然他并没有去接他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [pæst] ['mɪstər] . [boʊnz]
This was a plan of devilish ingenuity , for had he passed Mr . Bones
这 曾是 一个 计划 的 恶魔般的 独创性 , 为了 有 他 通过了 先生 . 骨头
[tuː; tə] ['reɪnˌhæm] ,
to Raynham ,
到 雷纳姆 ,

这是一个极其狡猾的计划，因为如果他把博恩斯先生交给雷纳姆，

['reɪnˌhæm] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['mæmə] , [huː] , [pər'hæps] , [ðen] [wʊd]
Raynham might have given him back to mamma , who , perhaps , then would
雷纳姆 可能 有 给定 他 后退 到 妈妈 , WHO , 也许 , 然后 会
[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] .
have seen her foolishness .
有 已见 她 愚蠢 .

雷纳姆或许会把他送回给妈妈，那样的话，妈妈或许就会意识到自己的愚蠢了。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪ'lɪriəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [wen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd]
The game was growing deliriously exciting when an interruption came , and
这 游戏 曾是 生长 神志不清地 激动人心 什么时候 一个 中断 来了 , 和
['reɪnˌhæm] [ə'gen] [sed] , " [oʊ] , ['bɑːðər] !
Raynham again said , " Oh , bother !
雷纳姆 再次 说 , " 哦 , 打扰 !

比赛进行得异常激烈，这时突然发生了一件令人恼火的事，雷纳姆又说："哦，真麻烦！"

" [bʌt; bət] ['mæmə] [dɪd][nɑːt][get] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
" But mamma did not get up from the hearth - rug , though the children were
" 但 妈妈 做过 不是 得到 向上 从 这 炉 - 小地毯 , 尽管 这 孩子们 是
[toʊld][tuː; tə][duː][soʊ] .
told to do so .
讲述 到 做 所以 .

"但是妈妈没有从炉边地毯上起来，尽管孩子们都被告知要起来。"

" [get] [ʌp] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['vɪlɚz] .
" Get up , boys , " she said , " and shake hands with Count Villars .
" 得到 向上 , 男孩们 , " 她 说 , " 和 摇 双手 和 数数 维拉尔斯 .

"起来，孩子们，"她说，"去和维拉尔伯爵握手。"

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][kɑːrdz] .
But don't let me see your cards .
但 不 让 我 看 你的 牌 .

但别让我看到你的底牌。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .
I am going to win .
我 是 去 到 赢 .

我一定会赢。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kaʊnt] ['vɪlɚz] ?
How are you , Count Villars ?
如何 是 你 , 数数 维拉尔斯 ?

维拉尔伯爵，您好吗?

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .
The boys are just home from school .
这 男孩们 是 只是 家 从 学校 .

孩子们刚放学回家。

[ðɪs] [ɪz] ['reɪnˌhæm] , [ðɪs] [ɪz] ['henri] .
This is Raynham , this is Henry .
这 是 雷纳姆 , 这 是 亨利 .

这是雷纳姆，这是亨利。

[duː] [gɪv] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] .
Do give yourself some tea , and be kind , and let us finish our game .
做 给 你自己 一些 茶 , 和 是 种类 , 和 让 我们 结束 我们的 游戏 .

给自己泡杯茶，别太苛责我们，让我们把游戏玩完吧。

" ['kæθrɪn] [ə'gen] [pru:vd] [hɜ:r'self] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] , [ænd; ənd] ['henri] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz]
" **Catherine** **again** **proved** **herself** **perfectly** **idiotic** **,** **and** **Henry** **threw** **down** **his** **cards**
" 凯瑟琳 再次 已证实 她自己 完美 愚蠢的 , 和 亨利 扔 向下 他的 牌
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] .
with **a** **shriek** **.**
和 一个 尖叫 .

"凯瑟琳再次证明自己是个十足的傻瓜，亨利尖叫着扔掉了手中的牌。"

" [ɔ:l][ðə; ði][snɪps] , [ðə; ði] ['teiləz] !
" All the Snips , the tailors !
" 全部 这 剪报 , 这 裁缝 !

"所有的裁缝，所有的小家伙们！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

"哦，真麻烦！"

" ['ʃaʊtɪd] ['reɪnˌhæm] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [bʌnz] [bʌt; bət][wʌn] . "
" shouted Raynham ; " and I have all the Buns but one . "
" 喊叫 雷纳姆 ; " 和 我 有 全部 这 面包 但 一 . "

"雷纳姆喊道：'我所有的面包都找到了，只差一个。'"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [boʊnz] [bʌt; bət][wʌn] ! " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
" And I have all the Bones but one ! " said their mother .
" 和 我 有 全部 这 骨头 但 一 ! " 说 他们的 母亲 .

"我收集齐了所有的骨头，只差一个！"他们的母亲说。

" [naʊ] [goʊ] [ˌʌp'sterz] , ['dɑ:liŋz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" Now go upstairs , darlings , and take the cards with you , if you like . "
" 现在 去 楼上 , 亲爱的们 , 和 拿 这 牌 和 你 , 如果 你 喜欢 . "

"现在，亲爱的们，上楼去吧，如果你们喜欢的话，可以把牌带上。"

" [ænd; ənd][ɪz] ['fɑ:ðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? " [æskt] ['reɪnˌhæm] .
" And is father coming home ? " asked Raynham .
" 和 是 父亲 未来 家 ? " 问 雷纳姆 .

"父亲会回家吗？"雷纳姆问道。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Perhaps I am going to him .
" 也许 我 是 去 到 他 .

"或许我要去找他。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
I don't know yet .
我 不 知道 然而 .

我还不清楚。

[ɔ:f] [ju:; jʊ][goʊ] ! "
Off you go ! "
离开 你 去 ! "

走吧！

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['henri] [ɪn][ə; eɪ]

“	And	are	we	to	shake	hands	again	with	him	?	”	asked	Henry	in	a
”	和	是	我们	到	摇	双手	再次	和	他	?	”	问	亨利	在	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“我们还要再跟他握手吗？”亨利低声问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	of	course	.
”	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

['ɔːlweɪz] [ʃeɪk] [hændz] [wen] [juː; jʊ][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Always	shake	hands	when	you	you	leave	the	room	.
总是	摇	双手	什么时候	你	你	离开	这	房间	.

离开房间时一定要握手。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] .

”	There	was	silence	for	a	moment	after	the	boys	had	gone	.
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	后	这	男孩们	有	已消失	.

男孩们走后，房间里沉默了一会儿。

['kæθrɪn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Catherine	broke	it	.
凯瑟琳	打破	它	.

凯瑟琳把它弄坏了。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [frʌm; frəm]['θɜːrsoʊ]

“	I	have	just	had	a	telegram	from	America	,	”	she	said	,	“	from	Thurso
”	我	有	只是	有	一个	电报	从	美国	,	”	她	说	,	“	从	瑟索

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我刚刚收到一封来自美国的电报，”她说，“是瑟索本人发来的。”

[hiː; hi][ɪz] ['betər] .

He	is	better	.
他	是	更好的	.

他好多了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [kjʊr] .

He	says	he	is	cured	.
他	说道	他	是	治愈	.

他说他已经痊愈了。

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .

He	asks	me	if	I	will	go	there	,	or	if	he	shall	come	back	.
他	问	我	如果	我	将要	去	那里	,	或者	如果	他	将	来	后退	.

他问我是否会去那里，或者他是否会回来。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	She	was	still	sitting	on	the	hearth	-	rug	,	where	she	had	been	playing	with
”	她	曾是	仍然	坐着	在	这	炉	-	小地毯	,	在哪里	她	有	到过	玩耍	和

[hɜːr; hər] [sʌnz] .

her	sons	.
她	儿子们	.

她仍然坐在壁炉地毯上，之前她一直在那里和儿子们玩耍。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

But	here	she	got	up	.
但	这里	她	得到	向上	.

但她却站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	think	I	shall	go	to	him	,	”	she	said	quietly	.
”	我	思考	我	将	去	到	他	,	”	她	说	悄悄	.

“我想我应该去找他，”她平静地说。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn][fɔːr; fər] — ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

“	That	will	be	the	best	plan	for	—	several	reasons	.
”	那	将要	是	这	最好的	计划	为了	—	一些	原因	.

“这将是最佳方案，原因有以下几点。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	then	the	situation	,	which	she	had	thought	of	as	being	of	the
”	和	然后	这	情况	,	哪个	她	有	想法	的	作为	存在	的	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'dɛlfi] ['meləˌdrɑːmə] ,

nature	of	Adelphi	melodrama	,
自然	的	阿德尔菲	情节剧	,

“然后，她原本以为这种情况就像阿德尔菲戏剧里的情节剧一样，

[broʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪt'self]

broke	down	from	the	melodramatic	point	of	view	,	and	began	to	play	itself
打破	向下	从	这	戏剧性的	观点	的	看法	,	和	开始	到	玩	本身

[ɑːn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪnz] .

on	more	natural	lines	.
在	更多的	自然的	线条	.

从情节剧的角度来看，它被打破了，开始以更自然的方式演绎。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['^ʌtərəl] ['heroʊɪn] .

He	should	have	been	the	villain	of	the	piece	,	she	the	gutteral	heroine	.
他	应该	有	到过	这	恶棍	的	这	片	,	她	这	喉结	女英雄	.

他本该是故事中的反派，而她本该是那个嗓音低沉、充满力量的女英雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

But	he	was	not	a	villain	any	more	than	she	was	a	heroine	.
但	他	曾是	不是	一个	恶棍	任何	更多的	比	她	曾是	一个	女英雄	.

但他并非恶人，就像她并非女英雄一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	I	have	always	loved	you	,	”	she	said	.
”	我	思考	我	有	总是	喜爱	你	,	”	她	说	.

“我想我一直都爱着你，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [miːn] .

“	But	I	can't	be	mean	.
”	但	我	不能	是	意思是	.

但我不能心胸狭窄。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [kjʊr] .

He	says	he	is	cured	.
他	说道	他	是	治愈	.

他说他已经痊愈了。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][æsks][maɪ] [fər'gɪvnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

And	—	he	asks	my	forgiveness	,	though	he	had	it	already	.
和	—	他	问	我的	饶恕	,	尽管	他	有	它	已经	.

而且——他请求我的原谅，尽管他早已得到了我的原谅。

[hiː; hi][æsks][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

He	asks	it	,	you	see	.
他	问	它	,	你	看	.

你看，是他问的。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
That makes a difference .
那 制作 一个 不同之处 .

这很重要。

[ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] — — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm; ɪm] .
If I stopped here , if I — — In that case I should be refusing it him .
如果 我 停止 这里 , 如果 我 — — 在 那 案件 我 应该 是 拒绝 它 他 .

如果我停在这里，如果我—— 那样的话，我应该拒绝他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðæt] .
It would amount to that .
它 会 数量 到 那 .

最终结果就是这样。

" ['vɪlɜ-z] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] ,
" Villars put down his cup , and looked at her , but without moving ,
" 维拉尔斯 放 向下 他的 杯子 , 和 看起来 在 她 , 但 没有 移动 ,
[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

维拉尔放下杯子，看着她，却一动不动，一言不发。

“ [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Say something , " she said .
" 说 某物 , " 她 说 .

“说点什么吧，”她说。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] .
He got up too , and stood by her .
他 得到 向上 也 , 和 站立 经过 她 .

他也站了起来，站在她身边。

“ [aɪ] [seɪ] - [jes] , -
“ I say ' Yes , '
" 我 说 - 是的 , -

我说“是的”，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['kæθrɪn] [keɪm] [ʌp] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
Two days afterwards Catherine came up towards evening onto the deck of the White
二 天 然后 凯瑟琳 来了 向上 向 晚上 到 这 甲板 的 这 白色的
[stɑːr] ['laɪnər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
Star liner on which she was travelling .
星星 衬垫 在 哪个 她 曾是 旅行 .

两天后，傍晚时分，凯瑟琳来到了她所乘坐的白星航运公司的邮轮甲板上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌŋk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The sun had just sunk , but in the east the crescent moon had risen ,
这 太阳 有 只是 沉没 , 但 在 这 东方 这 新月 月亮 有 升起 ,

太阳刚刚落山，但东方一弯新月已经升起。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [west] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['æftər] - [gloʊ]
while in the west , whither she was journeying , there was still the after - glow
尽管 在 这 西方 , 往哪里去 她 曾是 旅程 , 那里 曾是 仍然 这 后 - 辉光
[ʌv; əv] ['sʌnset] .
of sunset .
的 日落 .

而在她前往的西部，仍然可以看到日落的余晖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

She	**was**	**leaving**	**the**	**east**	**,**	**where**	**the**	**moon**	**was**	**,**	**but**	**she**	**was**	**moving**
她	曾是	离开	这	东方	,	在哪里	这	月亮	曾是	,	但	她	曾是	移动

[tɔːrdz] [ðæt] ['ʌðər] [laɪt] .

towards	**that**	**other**	**light**	**.**
向	那	其他	光	.

她正离开月亮所在的东方，但她却朝着另一束光前进。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

And	**she**	**was**	**content**	**that**	**it**	**should**	**be**	**so**	**.**
和	她	曾是	内容	那	它	应该	是	所以	.

她也乐于看到这样的结果。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

She	**would**	**not**	**have**	**had**	**anything**	**different**	**.**
她	会	不是	有	有	任何事物	不同的	.

她不会有别的选择。

[ðə; ði] [west] , [tuː] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ] ;

The	**west**	**,**	**too**	**,**	**where**	**she**	**was**	**going**	**,**	**had**	**meant**	**so**	**much**	**to**	**Thurso**	**;**
这	西方	,	也	,	在哪里	她	曾是	去	,	有	意思是	所以	很多	到	瑟索	;

瑟索要去的西部也对她意义非凡；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	**had**	**meant**	**all**	**to**	**him**	**.**
它	有	意思是	全部	到	他	.

这对他来说意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [veɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**easier**	**to**	**weigh**	**the**	**moon**	**than**	**to**	**weigh**	**the**	**veiled**	**light**	**of**	**the**
它	曾是	更轻松	到	称重	这	月亮	比	到	称重	这	含蓄	光	的	这

['sʌŋkən] [sʌn] .

sunken	**sun**	**.**
凹陷	太阳	.

称量月亮比称量落日余晖要容易得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈnaunst] , ['blaɪndli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]

She	**had**	**renounced**	**,**	**blindly**	**,**	**it**	**might**	**be**	**;**	**but**	**if**	**for**	**her**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**
她	有	放弃	,	盲目地	,	它	可能	是	;	但	如果	为了	她	,	也	,	在	这

[west] ,

west	**,**
西方	,

她或许盲目地放弃了这一切；但如果对她来说，在西方也是如此，

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] . . . .

in	**the**	**after**	**-**	**glow**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	后	-	辉光	.	.	.	.

在余晖中.....

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

PRINTING	**OFFICE**	**OF**	**THE**	**PUBLISHER**	**.**
印刷	办公室	的	这	出版商	.

出版社印刷处。

['leɪtɪst] ['vaːljəmz] . — [dʒuːn] - .

Latest	**Volumes**	**.**	**—**	**June**	**1907**	**.**
最新的	卷	.	—	六月	-	.

最新卷册——1907年6月。

[ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .

The	**Far**	**Horizon**	**.**
这	远的	地平线	.

遥远的地平线。

[baɪ]['luːkəs]['mælɪt] (['mɪsɪz] . ['meri] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['hærisn]) .

By	**Lucas**	**Malet**	**(**	**Mrs**	**.**	**Mary**	**St**	**.**	**Leger**	**Harrison**	**)**	**.**
经过	卢卡斯	马莱特	(	太太	.	玛丽	英石	.	莱杰	哈里森	)	.

作者：卢卡斯·马莱特（玛丽·圣莱杰·哈里森夫人）。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . — - / - .

2	**vols**	**.**	**—**	**3943**	**/**	**44**	**.**
2	卷	.	—	-	/	-	.

2 卷—3943/44。

“ [ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] ” [triːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

“	**The**	**Far**	**Horizon**	**”**	**treats**	**of**	**those**	**things**	**that**	**do**	**not**	**lie**	**on**	**the**	**surface**	**.**
“	这	远的	地平线	”	款待	的	那些	事物	那	做	不是	说谎	在	这	表面	.

《遥远的地平线》探讨的是那些不为人知的事物。

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['prɑːbləm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər]

Without	**being**	**in**	**any**	**sense**	**a**	**religious**	**problem**	**,**	**it**	**is**	**essentially**	**religious**	**in**	**its**	**nature**
没有	存在	在	任何	感觉	一个	宗教	问题	,	它	是	本质上	宗教	在	它是	自然

.

:

.

虽然从任何意义上来说它都不是一个宗教问题，但从本质上讲，它却是一个宗教问题。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] — [ɪz] ['kloʊsli] ['stʌdid] [ænd; ənd] [diˈpiktid] [wɪð; wɪθ]

Human	**nature**	**—**	**both**	**male**	**and**	**female**	**—**	**is**	**closely**	**studied**	**and**	**depicted**	**with**
人类	自然	—	两个都	男性	和	女性	—	是	密切	研究	和	描绘	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɑːrt] ;

consummate	**art**	**;**
完善	艺术	;

人类的本性——无论是男性还是女性——都得到了细致的研究和精湛的艺术描绘；

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz] ['veri] ['telɪŋ] .

the	**pathos**	**of**	**the**	**dénouement**	**is**	**very**	**telling**	**.**
这	感伤	的	这	结局	是	非常	讲述	.

结局的悲情意味非常深刻。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [weɪ] .

The	**Modern**	**Way**	**.**
这	现代的	方式	.

现代方式。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] , [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	**Mrs**	**.**	**W**	**.**	**K**	**.**	**Clifford**	**,**	**1**	**vol**	**.**	**—**	**3945**	**.**
经过	太太	.	W	.	K	.	克利福德	,	1	卷	.	—	-	.

作者：WK Clifford 夫人，1 卷—3945。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] ['klevər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['ɔːltərnətli] [geɪ] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] .

A	**collection**	**of**	**eight**	**clever**	**short**	**stories**	**alternately**	**gay**	**and**	**pathetic**	**.**
一个	收藏	的	八	聪明的	短的	故事	交替	同性恋	和	可怜的	.

八个构思巧妙的短篇故事，时而充满同性恋情调，时而又令人唏嘘。

['mɪsɪz] . ['klɪfɚdz] ['peɪθɑːs] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪkˈsepʃənəli] [faɪn] ['ɔːrdər] ,

Mrs	**.**	**Clifford's**	**pathos**	**,**	**especially**	**,**	**is**	**of**	**a**	**quite**	**exceptionally**	**fine**	**order**	**,**
太太	.	克利福德的	感伤	,	尤其	,	是	的	一个	相当	非常	美好的	命令	,

克利福德夫人的悲悯之情尤其达到了极高的水平。

[ænd; ənd] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈriːdər] .

and	these	tales	will	appeal	to	every	reader	.
和	这些	故事	将要	上诉	到	每一个	读者	.

这些故事一定会吸引每一位读者。

[ðə; ði] [eɪt] [gests] .

The	Eight	Guests	.
这	八	客人	.

八位客人。

[baɪ][ˈpəːsi] [waɪt] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . — - / - .

By	Percy	White	.	2	vols	.	—	3946	/	47	.
经过	珀西	白色的	.	2	卷	.	—	-	/	-	.

珀西·怀特著。2卷—3946/47。

[æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [skɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæmən] - [ˈwɝːʃəpɪŋ] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [səˈsaɪəti] ,

An	ironical	skit	on	the	mammon	-	worshipping	proclivities	of	modern	society	,
一个	讽刺	小品	在	这	玛门	-	崇拜	倾向	的	现代的	社会	,

这是一出讽刺现代社会拜金主义倾向的小品。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [fer] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [set] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] .

in	which	several	fair	representatives	of	the	smart	set	receive	a	wholesome	lesson	.
在	哪个	一些	公平的	代表	的	这	聪明的	放	收到	一个	健康	课	.

其中几位品行端正的精英人士受到了一次有益的教训。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈəːsjulə] .

Harry	and	Ursula	.
哈里	和	乌苏拉	.

哈利和乌苏拉。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈnɔːrɪs] . [wʌn][ˈvɑːl] . — - .

By	W	.	E	.	Norris	.	1	vol	.	—	3948	.
经过	W	.	E	.	诺里斯	.	1	卷	.	—	-	.

作者：W.E. Norris。1 卷—3948。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈstʌdi] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

A	fine	study	in	human	nature	,
一个	美好的	学习	在	人类	自然	,

对人性的精彩研究

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈendɪŋ] [ænd; ənd]

in	which	the	struggle	between	love	and	duty	leads	to	a	touching	ending	and
在	哪个	这	斗争	之间	爱	和	责任	线索	到	一个	接触	结束	和

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] .

original	situations	.
原来的	情况	.

爱情与责任之间的斗争最终导向感人的结局和新颖的情节。

[ðə; ði] - .

The	Motormaniacs	.
这	-	.

汽车狂热者乐队。

[baɪ] [lɔɪd] [ˈɑːsbɝn] . [wʌn][viː] . — - .

By	Lloyd	Osbourne	.	1	v	.	—	3949	.
经过	劳埃德	奥斯本	.	1	v	.	—	-	.

作者：劳埃德·奥斯本。1 卷—3949。

[fɔːr] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈhjuːmərəs] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈmoʊtərɪŋ] [ænd; ənd][ˈmoʊtərɪsts] .

Four	delightfully	humorous	stories	of	motoring	and	motorists	.
四	令人愉悦	幽默	故事	的	汽车	和	驾车者	.

四个妙趣横生的汽车和驾驶者故事。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['briːzi] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] .

A	thoroughly	breezy	and	original	volume	of	high	spirits	.
一个	彻底	微风	和	原来的	体积	的	高的	烈酒	.

这是一本轻松愉快、别具一格、充满活力的书。

[bə'niːtə] .

Benita	.
贝妮塔	.

贝妮塔。

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] , [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	H	.	Rider	Haggard	,	1	vol	.	—	3950	.
经过	H	.	骑士	枯槁	,	1	卷	.	—	-	.

H. Rider Haggard 著，1 卷—3950。

[ə; eɪ] [nuː] ['æfrɪkən] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

A	new	African	story	of	buried	treasure	,	fighting	,	and	the	supernatural	,
一个	新的	非洲	故事	的	埋葬	宝藏	,	斗争	,	和	这	超自然	,

一个关于埋藏宝藏、战斗和超自然现象的全新非洲故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ʃiː; ʃi] ” [ænd; ənd] “ [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] .

by	the	author	of	“	She	”	and	“	King	Solomon's	Mines	.
经过	这	作者	的	“	她	”	和	“	国王	所罗门的	矿山	.

作者是《她》和《所罗门王的宝藏》的作者。

” [ðə; ði]['sev(ə)n] [læmps] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

”	The	Seven	Lamps	of	Architecture	.
”	这	七	灯具	的	建筑学	.

“建筑的七盏明灯。”

[baɪ][dʒɑːn] ['rʌskɪn] .

By	John	Ruskin	.
经过	约翰	拉斯金	.

约翰·罗斯金著。

([wɪð; wɪθ]['ɪ'lʌstər] .) [wʌn]['vɑːl] . — - .

(	With	Illustr	.	)	1	vol	.	—	3951	.
(	和	插图	.	)	1	卷	.	—	-	.

（附插图）1卷—3951。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] ['feɪməs] [wɜːrks] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn]

This	is	now	the	fourth	of	Ruskin's	famous	works	to	appear	in	the	Tauchnitz	Edition
这	是	现在	这	第四	的	拉斯金的	著名的	作品	到	出现	在	这	陶赫尼茨	版

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

and	perhaps	the	best	known	of	them	all	out	of	England	.
和	也许	这	最好的	已知	的	他们	全部	出去	的	英格兰	.

这是罗斯金的第四部著名作品被收录在陶赫尼茨版中，或许也是除英国以外最著名的一部。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [rɪ'vaɪzd] ['kɑːpiraɪt] [ɪ'dɪʃn] ,

The	present	volume	is	reprinted	from	the	1880	revised	copyright	edition	,
这	展示	体积	是	转载	从	这	-	修改	版权	版	,

本书系根据1880年修订版权版重印。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] ['gɪvz] [ðə; ði][tekst][æz; əz]['faɪnəli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] .

which	alone	gives	the	text	as	finally	desired	by	the	author	himself	.
哪个	独自的	给予	这	文本	作为	最后	想要的	经过	这	作者	他自己	.

仅此一点就能使文本最终呈现出作者本人所希望的样子。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

The	Pointing	Finger	.
这	指向	手指	.

指着的手指。

[baɪ] “ ['riːtə] . ” [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	“	Rita	.	”	1	vol	.	—	3952	.
经过	“	丽塔	.	”	1	卷	.	—	-	.

作者：“Rita”。1 卷—3952。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [lɔːrd] - [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['ɔːlmoʊst]

Which	was	the	real	Lord	Edensore	will	remain	a	puzzle	to	the	reader	almost
哪个	曾是	这	真实的	主	-	将要	保持	一个	谜	到	这	读者	几乎

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

究竟谁才是真正的埃登索尔勋爵，对读者来说几乎将是一个巨大的谜团，直到故事的结尾。

[ðɪs] [hoʊl] ['roʊmæns][ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] [ə'baundz] [ɪn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

This	whole	romance	of	high	life	abounds	in	remarkable	situations	.
这	所有的	浪漫	的	高的	生活	很多	在	卓越	情况	.

这种对上流社会生活的浪漫描绘充满了各种奇特的场景。

[ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] .

The	Sinews	of	War	.
这	肌腱	的	战争	.

战争的筋骨。

[baɪ] ['iːdn] ['fɪlpɔts] & ['ɑːrnəld] ['benɪt] , [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	Eden	Phillpotts	&	Arnold	Bennett	,	1	vol	.	—	3953	.
经过	伊甸园	菲尔波茨	&	阿诺德	贝内特	,	1	卷	.	—	-	.

作者：Eden Phillpotts & Arnold Bennett，1 卷—3953。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,

The	hero	is	an	unofficial	detective	of	a	novel	kind	,
这	英雄	是	一个	非官方	侦探	的	一个	小说	种类	,

主人公是一位非官方的、颇具小说风格的侦探。

[huː] [ʌn'rævəlz] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] “ ['speʃ(ə)l] ” [ɑːn]

who	unravels	a	tangled	skein	of	curious	events	in	his	character	of	“	special	”	on
WHO	解开	一个	纠缠不清	绞	的	好奇的	活动	在	他的	特点	的	“	特别的	”	在

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪli] .

the	staff	of	a	great	daily	.
这	职员	的	一个	伟大的	日常的	.

他以一家著名日报的“特派员”身份，揭开了一连串错综复杂的奇特事件。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃɪp] .

The	Diamond	Ship	.
这	钻石	船	.

钻石船。

[baɪ] [mæks] ['pɛmbɝtən] . [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	Max	Pemberton	.	1	vol	.	—	3954	.
经过	最大限度	彭伯顿	.	1	卷	.	—	-	.

作者：马克斯·彭伯顿。1 卷—3954。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

A	tale	of	adventure	by	land	and	sea	,
一个	故事	的	冒险	经过	土地	和	海	,

一段陆地和海洋冒险的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klevər] ['hɪroʊ] [breɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['krɪmənəlz] ,

in	which	the	clever	hero	breaks	up	a	gang	of	international	criminals	,
在	哪个	这	聪明的	英雄	休息	向上	一个	帮派	的	国际的	罪犯	,

故事讲述了足智多谋的英雄捣毁了一个国际犯罪团伙。

[ænd; ənd][faindz][ænd; ənd] [wɪnz] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [ə'fɪnəti] .

and	finds	and	wins	his	mortal	affinity	.
和	发现	和	胜利	他的	凡人	亲和力	.

并找到了他与凡人的缘分，赢得了他们的喜爱。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

The	Whirlwind	.
这	旋风	.

旋风。

[baɪ] ['iːdn] ['filpɔts] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . — - / - .

By	Eden	Phillpotts	.	2	vols	.	—	3955	/	56	.
经过	伊甸园	菲尔波茨	.	2	卷	.	—	-	/	-	.

作者：伊登·菲尔波茨。2 卷。—3955/56。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

This	is	a	new	novel	by	an	author	who	has	made	a	great	name	for	himself
这	是	一个	新的	小说	经过	一个	作者	WHO	有	制成	一个	伟大的	姓名	为了	他自己

[baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] .

by	his	descriptions	of	Dartmoor	and	its	people	.
经过	他的	描述	的	达特穆尔	和	它是	人们	.

这是一位作家的新小说，这位作家因其对达特穆尔及其人民的描写而声名鹊起。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [ˌriːprə'djuːst] , [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [ɪz]

The	ways	of	the	inhabitants	are	admirably	reproduced	,	while	the	story	itself	is
这	方式	的	这	居民	是	令人钦佩地	复制品	,	尽管	这	故事	本身	是

[moʊst] ['stɜːrɪŋ] .

most	stirring	.
最多	搅拌	.

书中对当地居民的生活方式进行了精彩的再现，故事本身也十分感人。

['koʊkəˌɹoʊ] .

Kokoro	.
心	.

心。

[hɪnts] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnər] [laɪf] .

Hints	and	Echoes	of	Japanese	Inner	Life	.
提示	和	回声	的	日本人	内	生活	.

日本人内心世界的蛛丝马迹与回响。

[baɪ][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] . [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	Lafcadio	Hearn	.	1	vol	.	—	3957	.
经过	拉夫卡迪奥	赫恩	.	1	卷	.	—	-	.

拉夫卡迪奥·赫恩著。1卷—3957。

[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪz] ['ædmərəbli] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

The	inner	life	of	the	Japanese	is	admirably	shown	in	this	series	of	tales	and
这	内	生活	的	这	日本人	是	令人钦佩地	所示	在	这	系列	的	故事	和

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

这一系列故事和文章出色地展现了日本人的内心世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['θɜːrəli]

and	the	chief	points	in	their	religion	are	perhaps	for	the	first	time	thoroughly
和	这	首席	积分	在	他们的	宗教	是	也许	为了	这	第一的	时间	彻底

[brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] ['riːdɚz] .

brought	home	to	European	readers	.
带来	家	到	欧洲的	读者	.

他们宗教的主要观点或许是第一次被彻底地介绍给了欧洲读者。

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .
Running Water .
跑步 水 .

自来水。

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By A . E . W . Mason . 1 vol . — 3958 .
经过 一个 . E . W . 石匠 . 1 卷 . — - .

作者：AEW Mason。1 卷—3958。

['ʃæməniː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] [gruːp] [fɔːrm][ðə; ði]
Chamonix and the neighbouring peaks of the Mont Blanc group form the
霞慕尼 和 这 邻接 高峰 的 这 蒙特 布兰克 团体 形式 这
['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [drə'mætɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ælpaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən]
background to this new dramatic story of Alpine climbing and of human
背景 到 这 新的 戏剧性 故事 的 高山 攀登 和 的 人类
['skiːmɪŋ] [ɑːn] ['loʊər] ['levlz] .
scheming on lower levels .
心计 在 降低 级别 .

霞慕尼和勃朗峰群峰的邻近山峰构成了这个关于阿尔卑斯山攀登和人类在低海拔地区谋划的全新戏剧性故事的背景。

[ðə; ði] $30 , - [bɪ'kwest] .
The $30 , 000 Bequest .
这 $30 , - 遗赠 .

3万美元遗赠。

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .
By Mark Twain .
经过 标记 马克·吐温 .

马克·吐温著。

[wʌn]['vɑːl] . — - .
1 vol . — 3959 .
1 卷 . — - .

1 卷—3959。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hjuːmɝ-əsts] , [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n]
A new volume by the greatest of living humourists , containing twenty - seven
一个 新的 体积 经过 这 最 的 活的 幽默家 , 包含 二十 - 七
[sketʃiz] , ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
sketches , articles ,
草图 , 文章 ,

当代最伟大的幽默作家创作的新书，收录了二十七篇小品、文章，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] .
and tales in his own inimitable style .
和 故事 在 他的 自己的 无比 风格 .

以及他以自己独树一帜的风格讲述的故事。

[temp'teɪʃ(ə)n] .
Temptation .
诱惑 .

诱惑。

[baɪ] ['ritʃəd] ['bægət] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . — - / - .
By Richard Bagot . 2 vols . — 3960 / 61 .
经过 理查德 巴戈特 . 2 卷 . — - / - .

理查德·巴戈特著。2卷—3960/61。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['drɑːmə][ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [haɪ] [laɪf] ,
This is a drama and romance of Italian high life ,
这 是 一个 戏剧 和 浪漫 的 意大利语 高的 生活 ,

这是一部展现意大利上流社会生活的戏剧和爱情片。

[baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	an	author	who	is	well	known	by	a	number	of	novels	dealing	with	the
经过	一个	作者	WHO	是	出色地	已知	经过	一个	数字	的	小说	处理	和	这

['roʊmən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

Roman	aristocracy	.
罗马	贵族	.

作者以创作多部描写罗马贵族的长篇小说而闻名。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [men] .

Representative	Men	.
代表	男人	.

代表人物。

['sev(ə)n] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [greɪt] [men] , ['pleɪtoʊ] , ['swiːdn,bɔːg,] , [man'tɛn] ,

Seven	Lectures	on	the	Uses	of	Great	Men	,	Plato	,	Swedenborg	,	Montaigne	,
七	讲座	在	这	用途	的	伟大的	男人	,	柏拉图	,	斯威登堡	,	蒙田	,

['ʃeɪkspɪr] , [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [goʊθ] .

Shakespeare	,	Napoleon	,	and	Goethe	.
莎士比亚	,	拿破仑	,	和	歌德	.

七讲论伟人的用途：柏拉图、斯威登堡、蒙田、莎士比亚、拿破仑和歌德。

[baɪ][rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] . [wʌn][viː] . — - .

By	Ralph	Waldo	Emerson	.	1	v	.	—	3962	.
经过	拉尔夫	沃尔多	爱默生	.	1	v	.	—	-	.

拉尔夫·沃尔多·爱默生著。1 卷—3962。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz]

This	volume	appears	in	the	Tauchnitz	Edition	,	with	the	special	consent	of	Emerson's
这	体积	出现	在	这	陶赫尼茨	版	,	和	这	特别的	同意	的	爱默生的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

本书收录于陶赫尼茨版，并经爱默生之子特别许可出版。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ɛseɪsts] [deθ] .

on	the	twenty	-	fifth	anniversary	of	the	great	American	essayist's	death	.
在	这	二十	-	第五	周年纪念日	的	这	伟大的	美国人	散文家的	死亡	.

在伟大的美国散文家逝世二十五周年之际。

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

苏珊。

[baɪ] ['ɜːrnɪst] - . [wʌn]['vɑːl] . — - .

By	Ernest	Oldmeadow	.	1	vol	.	—	3963	.
经过	欧内斯特	-	.	1	卷	.	—	-	.

作者：欧内斯特·奥尔德梅多。1 卷—3963。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [baɪ] ['ɜːrnɪst] - [ɪn][ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]

This	is	the	first	book	by	Ernest	Oldmeadow	in	the	Tauchnitz	Edition	and	is	a
这	是	这	第一的	书	经过	欧内斯特	-	在	这	陶赫尼茨	版	和	是	一个

['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

romance	of	an	exceptionally	high	order	of	humour	.
浪漫	的	一个	非常	高的	命令	的	幽默	.

这是欧内斯特·奥德米多在陶赫尼茨出版社出版的第一本书，是一部幽默感极高的爱情小说。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] .

The	chief	incidents	of	the	comedy	take	place	in	a	picturesque	French	village	.
这	首席	事件	的	这	喜剧	拿	地方	在	一个	如画	法语	村庄	.

这部喜剧的主要事件发生在一个风景如画的法国村庄。

[nuː] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] .

New	Chronicles	of	Rebecca	.
新的	编年史	的	丽贝卡	.

丽贝卡新编年史。

[baɪ] [keit] [ˈdʌgləs] [ˈwɪgɪn] . [wʌn][ˈvɑːl] . — - .

By	Kate	Douglas	Wiggin	.	1	vol	.	—	3964	.
经过	凯特	道格拉斯	威金	.	1	卷	.	—	-	.

作者：凯特·道格拉斯·威金。1 卷—3964。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [tʃaɪld] [huː] [ɪz]

A	series	of	charming	pictures	from	the	life	of	a	young	American	child	who	is
一个	系列	的	迷人	图片	从	这	生活	的	一个	年轻的	美国人	孩子	WHO	是

[ɔːlˈredi] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ,

already	well	known	to	,
已经	出色地	已知	到	,

一组展现一位已颇有名气的美国小女孩日常生活的迷人照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] , [ˈmeni] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtauknits] [ɪˈdɪʃn] .

and	a	favourite	with	,	many	readers	of	the	Tauchnitz	Edition	.
和	一个	最喜欢的	和	,	许多	读者	的	这	陶赫尼茨	版	.

也是陶赫尼茨版许多读者的最爱。

[hɜːr; hər] [sʌn] .

Her	Son	.
她	儿子	.

她的儿子。

[baɪ] [ˈhɔːrəs] [ˈænzliː] [ˈveɪtʃəl] . [wʌn][ˈvɑːl] . — - .

By	Horace	Annesley	Vachell	.	1	vol	.	—	3965	.
经过	贺拉斯	安妮斯利	瓦谢尔	.	1	卷	.	—	-	.

作者：霍勒斯·安斯利·瓦切尔。1 卷—3965。

[ˈmɪstər] . - [nuː] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈaɪdl] ,

Mr	.	Vachell's	new	story	is	a	touching	idyll	,
先生	.	-	新的	故事	是	一个	接触	牧歌	,

瓦切尔先生的新故事是一部感人的田园诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlʌvz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər][self] - [ˈsækrɪfaɪs][fɔːrm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θiːm] .

in	which	love	and	love's	capacity	for	self	-	sacrifice	form	the	leading	theme	.
在	哪个	爱	和	爱的	容量	为了	自己	-	牺牲	形式	这	领导	主题	.

其中，爱以及爱的自我牺牲能力构成了主要主题。

[ˈmeri] - [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .

Merry	-	Garden	,	and	Other	Stories	.
欢乐	-	花园	,	和	其他	故事	.

欢乐花园及其他故事。

[baɪ] “ [kjuː] ” ([ə; eɪ] . [tiː] . [ˈkwilə] - [kaʊtʃ]) .

By	“	Q	”	(	A	.	T	.	Quiller	-	Couch	)	.
经过	“	问	”	(	一个	.	T	.	羽毛笔	-	长椅	)	.

作者：“Q”(AT Quiller-Couch)。

[wʌn][viː] . — - .

1	v	.	—	3966	.
1	v	.	—	-	.

1 v.—3966。

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnz] [ˈsev(ə)n][teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

This	volume	contains	seven	tales	,
这	体积	包含	七	故事	,

本书收录了七个故事。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][kju:] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['selɪbreɪtɪd]

full	of	the	wholesome	humour	for	which	so	many	of	Q's	works	are	celebrated
满的	的	这	健康	幽默	为了	哪个	所以	许多	的	问题	作品	是	著名

[ænd; ənd][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] .

and	all	written	in	his	best	and	inimitable	style	.
和	全部	书面	在	他的	最好的	和	无比	风格	.

充满了Q的许多作品所著称的那种健康幽默，而且全部都是用他最好、独一无二的风格写成的。

[ðə; ði] ['getɪŋ] [wel] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] .

The	Getting	Well	of	Dorothy	.
这	获得	出色地	的	多萝西	.

多萝西康复记。

[baɪ]['mɪsɪz] .

By	MRS	.
经过	太太	.

由夫人

['dʌblju:] . [keɪ] . ['klɪfərd] .

W	.	K	.	Clifford	.
W	.	K	.	克利福德	.

WK 克利福德。

[wʌn]['vɑ:l] . — - .

1	vol	.	—	3967	.
1	卷	.	—	-	.

1 卷—3967。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɪldrənz] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [fɔ:rmz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['i:zi] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

A	pretty	children's	story	,	which	forms	interesting	,	moral	,	and	easy	reading	for
一个	漂亮的	孩子们的	故事	,	哪个	表格	有趣的	,	道德	,	和	简单的	阅读	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

the	little	ones	,
这	小的	一个	,

这是一个优美的儿童故事，情节有趣、寓意深刻，适合小朋友阅读。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][seks] .

especially	those	of	the	softer	sex	.
尤其	那些	的	这	更柔和	性别	.

尤其是那些性情较为柔弱的人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [teɪks] [pleɪs] ['tʃi:fli] [ɪn] [ˌmɑn'tɻoʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'vaɪrənz] .

The	story	takes	place	chiefly	in	Montreux	and	its	beautiful	environs	.
这	故事	需要	地方	主要	在	蒙特勒	和	它是	美丽的	周边环境	.

故事主要发生在蒙特勒及其周边地区。

[ded] [lʌv] [hæz; həz] [tʃeɪnz] .

Dead	Love	has	Chains	.
死的	爱	有	链条	.

逝去的爱情有枷锁。

[baɪ][em] . [i:] . ['brædən] . [wʌn]['vɑ:l] . — - .

By	M	.	E	.	Braddon	.	1	vol	.	—	3968	.
经过	M	.	E	.	布拉登	.	1	卷	.	—	-	.

作者：M.E. Braddon。1 卷—3968。

[ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['mɑ:dərn]['drɑ:mə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊ] ['pɑ:][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

A	stirring	modern	drama	in	which	the	evil	effects	of	a	faux	pas	on	the	part	of
一个	搅拌	现代的	戏剧	在	哪个	这	邪恶的	效果	的	一个	假的	帕斯	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [li:d] [tu:; tə][drə'mætɪk] [di'veləpmənts] .

the	heroine	lead	to	dramatic	developments	.
这	女英雄	带领	到	戏剧性	发展	.

这是一部扣人心弦的现代剧情片，讲述了女主角因一次失言而引发的一系列可怕后果，最终导致了戏剧性的剧情发展。

[aɪˈtɪnərənt] ['dɔtɝz] .
Itinerant Daughters .
流动 女儿们 .

流浪的女儿们。

[baɪ] [ˌdɔːrəˈθiːə] ['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] . [wʌn]['vɑːl] . — - .
By Dorothea Gerard . 1 vol . — 3969 .
经过 多萝西娅 杰拉德 . 1 卷 . — - .

多萝西娅·杰拉德著。1卷—3969。

[ðɪs] [nuː] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['dɔtɝz] — [baɪ][æn; ən] ['ɔːθəres] [ɔːlˈredi] [wel] [noʊn]
This new story of modern English daughters — by an authoress already well known
这 新的 故事 的 现代的 英语 女儿们 — 经过 一个 作者 已经 出色地 已知
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌvɜːrsəˈtɪləti] [ɪn][bəuθ][plɑːt][ænd; ənd] ['mætər] — [ɪz][wʌns] [mɔːr] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪli]
for her versatility in both plot and matter — is once more built on a highly
为了 她 多功能性 在 两个都 阴谋 和 事情 — 是 一次 更多的 建造 在 一个 高度
[əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [aɪˈdiːə] .
original and happy idea .
原来的 和 快乐的 主意 .

这部讲述现代英国女儿故事的新作，出自一位以情节和题材的多样性而闻名的女作家之手，再次建立在一个非常原创且令人愉悦的想法之上。

[ðə; ði] ['tauknits] [ɪˈdɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['laɪbrɛˌriːz]
The Tauchnitz Edition is to be had of all Booksellers and Railway Libraries
这 陶赫尼茨 版 是 到 是 有 的 全部 书店 和 铁路 图书馆
[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
on the Continent ,
在 这 大陆 ,

陶赫尼茨版在欧洲大陆所有书店和铁路图书馆均有销售。

[praɪs] [em][wʌn] , - .
price M 1 , 60 .
价格 M 1 , - .

价格 M 1, 60。

[ɔːr][ˌtuːˈtuː][fræŋks] [pər] ['vɑːljəm] .
or 2 francs per volume .
或者 2 法郎 每 体积 .

或每卷 2 法郎。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tauknits] [ɪˈdɪʃn] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .
A complete Catalogue of the Tauchnitz Edition is attached to this work .
一个 完全的 目录 的 这 陶赫尼茨 版 是 随附的 到 这 工作 .

本书附有陶赫尼茨版完整目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神